

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) – Isa 1 - 5

אֶחָזֹן יִשְׁעָהוּ בֶן-אֲמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל-יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַם בִּימֵי עֲזִיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מְלָכֵי יְהוּדָה:

1. **chazon Y'sha`Yahu ben-'Amots 'asher chazah `al-Yahudah**
wiY'rushalam biymey `UzziYahu Yotham 'Achaz y'Chiz'qiYahu mal'key Yahudah.

Isa1:1 The vision of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots
which he saw concerning Yahudah and Yerushalam in the days of UzziYahu, Yotham,
Achaz and ChizqiYahu, kings of Yahudah.

<1:1> Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ἰσαίας υἱὸς Ἀμώς,
ἣν εἶδεν κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλὴμ ἐν βασιλείᾳ
Οἰζίου καὶ Ἰωθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Εἰzekίου, οἱ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huios Amōs, hēn eiden kata tēs Ioudaias
The vision which beheld Isaiah son of Amoz, which he beheld against Judea,
kai kata Ierousalēm en basileiā Oziou kai Iōatham kai Achaz
and against Jerusalem, during the kingdom of Uzziah, and Jotham, and Achaz,
kai Ezekiou, hoi ebasileusan tēs Ioudaias.
and Hezekiah, during the kingdom of the ones who reigned over Judea.

בְּשָׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהָאֲדָמָה אֲרֶץ כִּי יְחִיָּה דִּבֶּר בְּנִים גִּדְּלָתִי
וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִּי:

2. **shim`u shamayim w'ha'azini 'erets ki Yahúwah diber banim gidal'ti**
w'romam'ti w'hem pash'u bi.

Isa1:2 Hear, O heavens, and listen, O earth; for YHWH speaks, sons I have reared
and brought up, but they have revolted against Me.

<1:2> Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν·
υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν.

2 Akoue, ourane, kai enōtizou, gē, hoti kyrios elalēsen;
Hear, O heaven, and give ear O earth! For YHWH spoke, saying,
huios egennēsa kai huyōsa, autoi de me ēthetēsan.
sons I have engendered, and raised them, but disregarded me.

גִּדְּעַ שׁוֹר קָנָהוּ וַחֲמֹר אֲבוֹס בְּעָלָיו
יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן:

3. **yada` shor qonehu wachamor 'ebus b'alayu Yis'ra'El lo' yada` `ami lo' hith'bonan.**

Isa1:3 An ox knows its owner, and a donkey its master's manger,
but Yisra'El does not know, My people do not understand.

<3> ἔγνω βοὺς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ·
Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαὸς με οὐ συνῆκεν.

3 egno bous ton ktēsamenon kai onos tēn phatnēn tou kyriou autou;

knows The ox the one acquiring it, and the donkey knows the stable of its master;
Israēl de me ouk egnō, kai ho laos me ou synēken.
but Israel me does not know, and my people perceived not.

ד הוי גוי חטא עם כבד עון זרע מרעים בנים משחיתים
עזבו את־יהוה נאצו את־קדוש ישראל נזרו אחר:

4. hoy goy chote' `am kebed `awon zera' m're'im banim mash'chithim
`az'bu 'eth-Yahúwah ni'atsu 'eth-q'dosh Yis'ra'El nazoru 'achor.

Isa1:4 Alas, sinful nation, people laden with iniquity, a seed of evildoers,
sons that are corrupters! They have abandoned **אֱלֹהֵינוּ**,
they have despised the Holy One of Yisra'El, they have gone away backward.

<4> οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ ἄνομοι·
ἐγκατέλιπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ **Ισραηλ**.

4 ouai ethnos hamartōlon, laos plērēs hamartiōn, sperma ponēron, huiοi anomoi;
Woe, nation O sinful, people full of sins, seed an evil, sons lawless.
egkatelipate ton kyrion kai parōrgisate ton hagion tou Israēl.
You abandoned YHWH, and provoked to anger the holy one of Israel;

ה על מה תכו עוד תוסיפו סרה כל־ראש לחלי
וכל־לבב דוי:

5. `al meh thuku `od tosiphu sarah kal-ro'sh lachali w'kal-lebab dauay.

Isa1:5 Where shall you be stricken any more? Shall you continue the revolt?
The whole head is sick and the whole heart is faint.

<5> τί ἔτι πληγῇτε προστιθέντες ἀνομίαν;
πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην.

5 ti eti plēgēte prostithentes anomian?
Why still should you be struck, proceed in lawlessness?
pasa kephalē eis ponon kai pasa kardia eis lypēn.
The whole head is in misery, and the whole heart is in distress.

ו מכף־רגל ועד־ראש אין־בו מתם פצע וחבורה
ומכה טריה לא־זרו ולא חבשו ולא רבכה בשמן:

6. mikaph-regel w'`ad-ro'sh `eyn-bo m'thom petsa' w'chaburah
umakah t'riah lo'-zoru w'lo' chubashu w'lo' ruk'kah bashamen.

Isa1:6 From the sole of the foot even to the head there is nothing sound in it,
only bruises, welts and raw wounds, not pressed out nor bandaged, nor softened with oil.

<6> ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς, οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὁλοκληρία,
οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα,
οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους.

6 apo podōn heōs kephalēs, ouk estin en autō holoklēria,
From feet unto head there is no soundness in them;
oute plēgē phlegmainousa, ouk estin malagma epitheinai

neither wound inflamed are healed; there is no dressing to place upon it,
oute trauma oute mōlōps oute elaion oute katadesmous.
Neither wound, nor stripe, nor oil, nor bandages.

זֶאֲרָצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרָפוֹת אֵשׁ אֲדַמְתְּכֶם לְנִגְדְּכֶם
זָרִים אֲכָלִים אֹתָהּ וְשְׁמָמָה בְּמַהֲפַכַת זָרִים:

7. 'ar'ts'kem sh'mamah `areykem s'ruphoth 'esh 'ad'math'kem l'neg'd'kem
zarim 'ok'lim 'othah ush'mamah k'mah'pekath zarim.

Isa1:7 Your land is desolate, your cities are burned with fire, your land,
strangers devour it in your presence; it is desolation, as overthrown by strangers.

<7> ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν
ἄλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἡρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτριῶν.

7 hē gē hymōn erēmos, hai poleis hymōn pyrikaustoi;

Your land is desolate; your cities scorched;

tēn chōran hymōn enōpion hymōn allotrioi katesthiousin autēn,

your place before you – strangers devour it,

kai ērēmōtai katestrammenē hypo laōn allotriōn.

and it is made desolate, being eradicated by peoples alien.

חֲנוּתָרָה בַת-צִיּוֹן כְּסֶכֶה בְּכָרֶם כְּמְלוּנָה בְּמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה:

8. w'noth'rah bath-Tsion k'sukkah b'karem kim'lunah b'miq'shah k'ir n'tsurah.

Isa1:8 The daughter of Tsion is left like a shelter in a vineyard,
like a hut in a garden of cucumbers, like a besieged city.

<8> ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιών ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι
καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη·

8 egkataleiphthēsetai hē thygatēr Siōn hōs skēnē en ampelōni

shall be abandoned The daughter of Zion as a tent in a vineyard,

kai hōs opōrophylakion en sikyērātō, hōs polis poliorkoumenē;

and as a storehouse in a cucumber garden, as a city being assaulted.

ט לֹאִלֵּי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שְׂרִיד כְּמֶעֱט כְּסֹדִם הָיִינוּ
לְעִמְרָה דְּמִינוּ: ס

9. luley Yahúwah ts'ba'oth hothir lanu sarid kim'at
ki's'dom hayinu la`Amorah daminu.

Isa1:9 Unless of hosts had left us a few survivors,
we would be like Sedom, we would be like Amorah.

<9> καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,
ὡς Σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα ἂν ὁμοιωθήμεν.

9 kai ei mē kyrios sabaōth egkatelipen hēmin sperma,

And unless YHWH of hosts left us a seed,

hōs Sodoma an egenēthēmen kai hōs Gomorra an hōmoiōthēmen.

as Sodom we would have become, and as Gomorrah likened.

יִשְׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה קְצִינֵי סֹדֶם
הָאֲזִינוּ תוֹרַת אֲלֹהֵינוּ עִם עֲמֹרָה:

10. **shim'`u d'bar-Yahúwah q'tsiney S'dom ha'azinu torath 'Eloheynu `am `Amorah.**

Isa1:10 Hear the Word of אֲלֹהֵינוּ, you rulers of Sedom;
Give ear to the law of our El, you people of Amorah.

<10> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδομων·
προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομορρας.

10 Akousate logon kyriou, archontes Sodomōn;

Hear the word of YHWH, O rulers of Sodom!

prosechete nomon theou, laos Gomorras.

Take heed to the law of our El, O people of Gomorrah!

יֹא לָמָּה-לִּי רַב-זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה שְׁבַעְתִּי עֲלֹת אֵילִים
וְחֶלֶב מְרִיאִים וְדָם פָּרִים וּכְבָּשִׁים וְעִתוּדִים לֹא חֶפְצִתִּי:

11. **lamah-li rob-zib'cheykem yo'mar Yahúwah saba'ti `oloth 'eylim**
w'cheleb m'ri'im w'dam parim uk'basim w'atudim lo' chaphats'ti.

Isa1:11 To what are the multitude of your sacrifices to Me?

Says אֲלֹהֵינוּ: I am full of burnt offerings of rams and the fat of fed cattle;
and I delight not in the blood of bulls, of lambs, or of goats.

<11> τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει κύριος·

πλήρης εἰμι ὀλοκαυτωμάτων κριῶν

καὶ στέαρ ἄρνων καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι,

11 ti moi plēthos tōn thysiōn hymōn? legei kyrios;

What are to me the multitude of your sacrifices, says YHWH?

plērēs eimi holokautōmatōn kriōn

I am full I am of whole burnt-offerings of rams,

kai stear arnōn kai haima taurōn kai tragōn ou boulomai,

and fat of lambs; and blood of bulls and he-goats I do not want.

יִבְכִּי תְּבֹאוּ לִרְאוֹת פָּנַי מִי-בִקְשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם רָמֹס חֲצֵרַי:

12. **ki thabo'u lera'oth panay mi-biqesh zo'th miyed'kem r'mos chatseray.**

Isa1:12 When you come to appear before Me,

who requires this at your hand, to trample My courts?

<12> οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναι μοι.

τίς γὰρ ἐξέζητησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; πατεῖν τὴν αὐλήν μου

12 oud' ean erchēsthe ophthēnai moi.

And neither should you come to me;

tis gar exezētēsēn tauta ek tōn cheirōn hymōn? patein tēn aulēn mou

for who required these from out of your hands? to tread my courtyard

יִגְלֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחָת-שָׁוָא קְטֹרֶת תוֹעֵבָה הִיא לִּי

חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קָרָא מִקְרָא לֹא-אוֹכַל אֶן וְעֶצְרָה:

13. **lo' thosiphu habi' min'chath-shaw' q'toreth to`ebah hi' li Chodesh w'Shabbath q'ro' miq'ra' lo'-'ukal 'awen wa`atsarah.**

Isa1:13 Do not add to bring vain sacrifice; incense is an abomination to Me; Chodesh (new month) and Shabbat, the calling of assemblies I cannot endure iniquity and the solemn assembly.

<13> οὐ προσθήσεσθε· ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον·
θυμίαμα βδέλυγμα μοί ἐστιν· τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα
καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἀργίαν

13 ou prosthēsesthe; ean pherēte semidalin, mataion;

You shall not proceed. If you should bring fine flour it is in vain;
thymiaama bdelygma moi estin; tas noumēnias hymōn kai ta sabbata
incense an abomination to me is; it is in your new months and the Sabbaths
kai hēmeran megalēn ouk anechomai; nēsteian kai argian
and day the great I cannot endure. Your fasting and idleness,

יָד חֹדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שֶׁנֶּאֱחָה נִפְשִׁי
חַיּוֹ עָלַי לְטָרַח נִלְאִיתִי נִשְׂאָ:

14. **Chad'sheykem umo`adeykem san'ah naph'shi hayu `alay latorach nil'eythi n'so'.**

Isa1:14 My soul hate your Chodeshim (new months) and your appointed feasts, they have become a burden to Me; I am weary to bear them.

<14> καὶ τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἐορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου·
ἐγενήθητέ μοι εἰς πλῆσμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν.

14 kai tas noumēnias hymōn kai tas heortas hymōn misei hē psychē mou;
and your new months, and your feasts detests soul my.

egenēthēte moi eis plēsmonēn, ouketi anēsō tas hamartias hymōn.

You became to me as a glut; no longer shall I spare your sins.

טו וּבִפְרִשְׁכֶם כַּפֵּיכֶם אֶעֱלִים עֵינַי מִכֶּם
גַּם כִּי-תִרְבוּ תַפְלָה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דְּמִים מְלֹאוּ:

15. **ub'pharis'kem kapeykem 'a`lim `eynay mikem gam ki-thar'bu th'philah 'eyneni shome`a y'deykem damim male'u.**

Isa1:15 So when you spread out your hands, I shall hide My eyes from you; Yes, when you multiply prayers, I shall not listen. Your hands are covered with blood.

<15> ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρὸς με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν,
καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν·
αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις.

15 hotan tas cheiras ekteinēte pros me,

Whenever you should stretch out your hands to me,
apostrepsō tous ophthalmous mou aph' hymōn, kai ean plēthynēte tēn deēsīn,
I shall turn my eyes from you. And if you should multiply your supplication,
ouk eisakousomai hymōn; hai gar cheires hymōn haimatos plēreis.

I shall not listen to you, for your hands of blood are full.

טז רַחֲצוּ הַיָּדַיִם הַסִּירוּ רָע מֵעֲלֵיכֶם מִנְעֵד עֵינַי חֲדָלוּ הָרָע:

16. rachatsu hizaku hasiru ro`a ma`al'leykem mineged `eynay chid'lu hare`a.

Isa1:16 Wash yourselves, make yourselves clean;

Remove the evil of your doings from My sight. Cease to do evil,

<16> λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας

ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου,

παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν,

16 lousasthe, katharoi genesthe, aphelete tas ponērias apo tōn psychōn hymōn

Bathe yourself! clean Become! Remove the wickednesses from your souls

apenanti tōn ophthalmōn mou, pausasthe apo tōn ponēriōn hymōn,

before my eyes! Cease from your wickednesses!

יִלְמְדוּ הַיָּטִב הָרָשָׁו מִשְׁפָּט אֲנֹשָׁרוּ חֲמוּץ

שִׁפְטוֹ יִתּוֹם רִיבוֹ אֶלְמָנָה: ס

17. lim'du heyteb dir'shu mish'pat 'ash'ru chamots shiph'tu yathom ribu 'al'manah.

Isa1:17 Learn to do good; seek justice, reprove the oppressed,

judge the orphan, defend the widow.

<17> μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν,

ρύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῶ καὶ δικαιώσατε χήραν·

17 mathete kalon poiein, ekzētēsate krisin, hrysasthe adikoumenon,

Learn good to do! Inquire of equity! Rescue the one wronged!

krinate orphanō kai dikaiōsate chēran;

Judge for the orphan! and do justice for the widow!

יִחְלְכוּ-נָא וְנִבְחָח יֹאמַר יְהוָה אִם-יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים

כַּשָּׁלַג יִלְבִּינוּ אִם-יִאָּדִימוּ כְּתוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ:

18. l'ku-na' w'niuak'chah yo'mar Yahúwah 'im-yih'yu chata'eykem kashanim

ka'sheleg yal'binu 'im-ya'dimu katola` katsemer yih'yu.

Isa1:18 Come now, and let us reason together, says YHWH,

though your sins are as scarlet, they shall be as white as snow;

though they are red like crimson, they shall be like wool.

<18> καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος,

καὶ ἂν ὥσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν,

ὡς χιόνα λευκανῶ, ἂν δὲ ὥσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ.

18 kai deute kai dielegchthōmen, legei kyrios,

And come, we should plead, says YHWH.

kai ean ōsin hai hamartiai hymōn hōs phoinikoun,

And if should be your sins as crimson,

hōs chiona leukanō, ean de ōsin hōs kokkinon, hōs erion leukanō.

as snow I shall whiten; and if they should be as scarlet, as wool I shall whiten.

יֵטְאִם-תֹּאבוּ וְשָׁמַעְתֶּם טוֹב הָאָרֶץ תֹּאכְלוּ:

19. 'im-to'bu ush'ma'tem tub ha'arets to'kelu.

Isa1:19 If you be willing and obedient, You shall eat the best of the land;

<19> καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε.

19 kai ean thelēte kai eisakousēte mou,

And if you should want, and if you should listen to me,

ta agatha tēs gēs phagesthe;

the good things of the earth you shall eat.

כִּי אִם-תִּמְאָנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תֹּאכְלוּ כִּי פִי יַחַדָּה דִּבֶּר: ׀

20. w'im-t'ma'anu um'rithem chereb t'uk'lu ki pi Yahúwah diber.

Isa1:20 But if you refuse and rebel, you shall be devoured by the sword.

for the mouth of יְהוָה has spoken.

<20> ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεταί.

τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

20 ean de mē thelēte mēde eisakousēte mou,

But if you should not want nor should you listen to me,

machaira hymas katedetai; to gar stoma kyriou elalēsen tauta.

a sword you shall devour. For the mouth of YHWH spoke these things.

כֹּאֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נְאֻמָּנָה

מִלְאָתִי מִשְׁפָּט צָדֵק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה מְרַצְחִים:

21. 'eykah hay'thah l'zonah qir'yah ne'emanah

m'le'athi mish'pat tsedeq yalin bah w'attah m'rats'chim.

Isa1:21 How the faithful city has become a harlot! She was full of justice!

Righteousness lodged in her, but now murderers.

<21> Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ Σιών, πλήρης κρίσεως,

ἐν ᾗ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονευταί.

21 Pōs egeneto pornē polis pistē Siōn, plērēs kriseōs,

O how became a harlot city the trustworthy Zion, full of judgment;

en hē dikaioynē ekoimēthē en autē, nyn de phoneutai.

in which righteousness slept in it, but now murderers.

כֹּב כֶּסֶף הָיָה לְסִיגִים סִבְאָךְ מְחֹל בַּמַּיִם:

22. kas'pek hayah l'sigim sab'ek mahul bamayim.

Isa1:22 Your silver has become dross, your wine is diluted with water.

<22> τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ κάπηλοί σου μίσγουσιν τὸν οἶνον ὕδατι.

22 to argyriion hymōn adokimon; hoi kapēloi sou misgousi ton oinon hydati;

Your silver is debased; your peddlers mingle the wine with water.

כֹּג שִׁבְרֵךְ סוּהָרִים וְחִבְרֵי גִנְבִים כֵּלֹ אֱהָב שִׁחַד וְרוֹדֵף שְׁלֵמָנִים

יתום לא ישפוטו וריב אלמנה לא יבוא אליהם: פ

23. sarayik sor'rim w'chab'rey ganabim kulo 'oheb shochad
w'rodeph shal'monim yathom lo' yish'potu w'rib 'al'manah lo'-yabo' 'aleyhem.

Isa1:23 Your princes are rebellious and companions of thieves;
everyone loves a bribe and follows after rewards.

They do not defend the orphan, nor does the cause of the widow come before them.

<23> οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες
ἀνταπόδομα, ὀρφανοῖς οὐ κρίνουντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.

23 hoi archontes sou apeithousin, koinōnoi kleptōn,

Your rulers resist persuasion, they are partners of thieves,
agapōntes dōra, diōkontes antapodoma,
loving bribes, pursuing recompense

orphanois ou krinontes kai krisin chērōn ou prosechontes.

for orphans not arbitrating, and equity of widows not heeding.

כד לכן נאם האדון יהוה צבאות אביר ישראל הוי אנחם
מצרי ואנקמה מאויביו:

24. laken n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth 'abir Yis'ra'El
hoy 'enachem mitsaray w'inaq'mah me'oy'bay.

Isa1:24 Therefore the Adon (Master) אדון of hosts, the Mighty One of Yisra'El,
declares, Ah, I shall be relieved of My adversaries and avenge Myself on My foes.

<24> διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραὴλ·
οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις,
καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω.

24 dia touto tade legei ho despotēs kyrios sabaōth

On account of this, thus says the master, YHWH of hosts,

Ouai hoi ischuontes Israēl;

Woe the ones being strong of Israel,

ou pausetai gar mou ho thymos en tois hypenantiois,

shall not cease for my rage among the contrary ones,

kai krisin ek tōn echthrōn mou poiēsō.

and judgment on my enemies I shall execute.

כה ואשיבה ידי עליך ואצרך פבר סיגך
ואסירך כל-בדיגך:

25. w'ashibah yadi `alayik w'ets'roph kabor sigayik w'asirah kal-b'dilayik.

Isa1:25 I shall turn My hand against you,
and refine as with lye your dross, and take away all your alloy.

<25> καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρὸν,
τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ
καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω.

25 kai epaxō tēn cheira mou epi se kai pyrōsō se eis katharon,

And I shall bring my hand against you, and I shall purify you to cleanness.
 tous de apeithountas apolesō
 But the ones resisting persuasion I shall destroy,
 kai aphelō pantas anomous apo sou kai pantas hyperēphanous tapeinōsō.
 I remove all lawless ones from you and all the proud I shall abase;

כּוֹאֲשִׁיבָה שׁוֹפְטִיךָ כְּבָרֵאשְׁנָה וְיַעֲצִיךָ
 כְּבִתְחִלָּה אַחֲרֵי-כֵן יִקְרָא לְךָ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נְאֻמָּנָה:
 26. w'ashibah shoph'tayik k'bari'shonah w'yo`atsayik k'bat'chilah
 'acharey-ken yiqare' lak `ir hatsedeq qir'yah ne'emanah.

Isa1:26 Then I shall restore your judges as at the first, and your counselors
 as at the beginning; after that you shall be called the city of righteousness, a faithful city.

<26> καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον
 καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς·
 καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ Πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστῇ Σιών.
 26 kai epistēsō tous kritas sou hōs to proteron kai tous symboulous sou hōs to ap' archēs;
 and I shall stand your judges as formerly, and your counselors as at the beginning.
 kai meta tauta klēthēsē Polis dikaiosynēs,
 And after these things you shall be called, City of Righteousness,
 mētopolis pistē Siōn.
 mother-city the trustworthy Zion.

כּוֹצִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדֶּה וְשָׁבִיָּה בְּצֶדֶקָה:
 27. Tsion b'mish'pat tipadeh w'shabeyah bits'daqah.

Isa1:27 Tsion shall be redeemed with justice and her repentant ones with righteousness.

<27> μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης·
 27 meta gar krimatos sōthēsetai hē aichmalōsia autēs kai meta eleēmosynēs;
 For with judgment shall be delivered her captivity, and with charity.

כּחַ וְשֹׁבֵר פְּשָׁעִים וְחַטָּאִים יִחָדּוּ וְעֲזָבִי יִהְיֶה יְכָלוּ:
 28. w'sheber posh'im w'chata'im yach'daw w'oz'bey Yahúwah yik'lu.

Isa1:28 But transgressors and sinners shall be crushed together,
 and those who forsake יָאֵלֵךְ shall be consumed.

<28> καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα,
 καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται.
 28 kai syntribēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama,
 And shall be broken the lawless ones and the sinners together;
 kai hoi egkataleipontes ton kyrion syntelesthēsontai.
 and the ones abandoning YHWH shall be finished off entirely.

כּט כִּי יִבְשׁוּ מַאֲלִים
 אֲשֶׁר חֲמַדְתָּם וְתִחַפְּרוּ מִהֲנֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתָּם:

29. ki yeboshu me'eylim 'asher chamad'tem w'thach'p'ru mehaganoth 'asher b'char'tem.

Isa1:29 For they shall be ashamed of the oaks which you have desired, and they shall be confounded at the gardens which you have chosen.

<29> διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο, καὶ ἐπησχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν·

29 dioti aischyntēsontai epi tois eidōlois autōn, ha autoi ēboulonto, For they shall be ashamed of their idols, which they preferred; kai epēschyntēsan epi tois kēpois autōn, ha epethymēsan; and they shall be ashamed over their gardens which they desired.

לְכִי תִהְיֶה כְּאֵלֶּה נִבְלָת עֲלֶהּ וּכְגִנָּה אֲשֶׁר-מֵיִם אֵין לָהּ:

30. ki thih'yu k'elah nobeleth `aleah uk'ganah 'asher-mayim 'eyn lah.

Isa1:30 For you shall be like an oak whose leaf fades away or as a garden that has no water.

<30> ἔσονται γὰρ ὡς τереβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων·

30 esontai gar hōs terebinthos apobēlēkuia ta phylla For they shall be as a terebinth tree throwing off its leaves, kai hōs paradeisos hydōr mē echōn; and as a park water not having.

לֹא יִהְיֶה הַחֲסֵן לְנִעוֹת וּפְעֵלוֹ לְנִיצוֹץ
וּבְעָרוֹ שְׁנֵיהֶם יִחָדְדוּ וְאֵין מְכַבֵּה: ס

31. w'hayah hechason lin'`oreth upho`alo l'nitsots uba`aru sh'neyhem yach'daw w'eyn m'kabeh.

Isa1:31 The strong man shall become tinder, the maker of it as a spark, and they shall both burn together and there shall be none to quench them.

<31> καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθήρες πυρός, καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

31 kai estai hē ischys autōn hōs kalamē stippouou And shall be their strength as the stubble of hemp; kai hai ergasiai autōn hōs spinthēres pyros, and their works as sparks of fire, kai katakauthēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama, and shall be incinerated the lawless ones and the sinners together, kai ouk estai ho sbesōn. and there shall not be one extinguishing.

Chapter 2

אֶתְחַבֵּר אֲשֶׁר תִּזְהַ וְשַׁעֲיָהּ בֶן-אֲמוּץ עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

1. hadabar 'asher chazah Y'sha`Yahu ben-'Amots `al-Yahudah wiY'rushalam.

Isa2:1 The word which YeshaYahu the son of Amots saw concerning Yahudah and Yerushalam.

<2:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἡσαιαν υἱὸν Ἀμως περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἱερουσαλὴμ.

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ēsaian huion Amōs
The word which came from YHWH to Isaiah son of Amoz
peri tēs Ioudaias kai peri Ierousalēm.
concerning Judea, and concerning Jerusalem.

בַּיְהוָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נִכּוֹן יִהְיֶה הָר בֵּית-יְהוָה
בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשָּׂא מִגְבָּעוֹת וְנִהְרֹו אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם:

2. w'hayah b'acharith hayamim nakon yih'yeh har beyth-Yahúwah
b'ro'sh heharim w'nisa' mig'ba'oth w'naharu 'elayu kal-hagoyim.

Isa2:2 Now it shall come to pass in the last days the mountain of the house of **אלה** shall be established as the chief of the mountains, and shall be raised above the hills; and all the nations shall stream to it.

<2> Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἁκρῶν τῶν ὀρέων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ ἔξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη,

2 Hoti estai en tais eschatais hēmerais emphanes to oros kyriou
For it shall be in the last days shall be apparent the mountain of YHWH,
kai ho oikos tou theou ep' akrōn tōn oreōn
and the house of the Elohim shall be upon the uppermost part of the mountains,
kai huyōthēsetai hyperanō tōn bounōn;
and it shall be raised up high above the hills;
kai hēxousin ep' auto panta ta ethnē,
and shall come unto it all the nations.

גִּיהְלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאַמְרוּ לָכוּ וְנַעֲלָה אֶל-הָר-יְהוָה
אֶל-בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִהְיֶנוּ מְדַרְכָּיו וְנִלְכָּה בְּאַחֲרֵיתוֹ
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר-יְהוָה מִירוּשָׁלַם:

3. w'hal'ku `amim rabbim w'am'ru l'ku w'na'aleh 'el-har-Yahúwah
'el-beyth 'Elohey Ya`aqob w'yorenu mid'rakayu w'nel'kah b'or'chothayu
ki miTsiōn tetse' thorah ud'bar-Yahúwah miY'rushalam.

Isa2:3 And many peoples shall come and say,
Come, let us go up to the mountain of **אלה**, to the house of the El of Ya'aqob (Jacob);
that He may teach us concerning His ways and that we may walk in His paths.
For the Law shall go forth from Tsiōn and the Word of **אלה** from Yerushalam.

<3> καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ,
καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ·
ἐκ γὰρ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλὴμ.

3 kai poreusontai ethnē polla kai erousin Deute kai anabōmen
 And shall go nations many and shall say, Come, for we should ascend
 eis to oros kyriou kai eis ton oikon tou theou Iakōb,
 unto the mountain of YHWH, and unto the house of the Elohim of Jacob;
 kai anaggelei hēmin tēn hodon autou, kai poreusometha en autē;
 and he shall announce to us his way; and we shall go in it.
 ek gar Siōn exeleusetai nomos
 For from out of Zion shall come forth Law,
 kai logos kyriou ex Ierousalēm.
 and the Word of YHWH from out of Jerusalem.

דִּשְׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים
 וְכָתְתוּ חֶרֶבוֹתָם לְאֵתִים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמִזְמוֹרוֹת
 לֹא-יָשָׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה: פ

4. w'shaphat beyn hagoyim w'hokiach l'amim rabbim
 w'kit'thu char'botham l'itim wachanithotheyhem l'maz'meroth
 lo'-yisa' goy 'el-goy chereb w'lo'-yil'm'du 'od mil'chamah.

Isa2:4 And He shall judge between the nations, and shall rebuke many peoples;
 and they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks.
 Nation shall not lift up sword against nation, and never again shall they learn war.

<4> καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν,
 καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα,
 καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.

4 kai krinei ana meson tōn ethnōn
 And he shall judge in the midst of the nations;
 kai elegxei laon polyn,
 and he shall completely refute people many.
 kai sygkopsousin tas machairas autōn eis arotra kai tas zibynas autōn eis drepana,
 And they shall cut down their swords into plows, and their pikes into sickles.
 kai ou lēmpsetai eti ethnos ep' ethnos machairan,
 And shall not take a nation against a nation a sword,
 kai ou mē mathōsin eti polemein.
 and in no way they learn yet to wage war.

הַבַּיִת יַעֲקֹב לְכוּ וְנִלְכָּה בְּאוֹר יְהוָה:

5. beyth Ya`aqob l'ku w'nel'kah b'or Yahúwah.

Isa2:5 Come, house of Ya`aqob, and let us walk in the light of אֱלֹהִים.

<5> Καὶ νῦν, ὁ οἶκος τοῦ Ἰακώβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου.

5 Kai nyn, ho oikos tou Iakōb, deute poreuthōmen tō phōti kyriou.
 And now, O house of Jacob, come and we should go to the light of YHWH.

וְכִי נִשְׁתַּחֲוֶה עַמֶּךָ בַּיִת יַעֲקֹב כִּי מְלֹאוֹ מִיְדָבָר

וְעֹנִיִּים כִּפְּלִשְׁתִּים וּבְיָדֵי נִכְרִים יִשְׁפִּיקוּ:

6. **ki** natash'tah `am'ak beyth Ya`aqob **ki** mal'u miqedem
w'`on'nim **kaP'**lish'tim **ub'yal'dey** **nak'rim** yas'piqu.

Isa2:6 For You have abandoned Your people, the house of Ya'aqob,
because they are filled from the east, and they are soothsayers like Pelishetim (Philistines),
and they strike bargains with the children of foreigners.

<6> ἀνῆκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ,
ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς.

6 anēken gar ton laon autou ton oikon tou Israēl,
For he forsook his people, the house of Israel;
hoti eneplēsthē hōs to ap' archēs hē chōra autōn klēdonismōn
for was filled up as from the beginning their place of ones prognosticating,
hōs hē tōn allophylōn, kai tekna polla allophyla egenēthē autois.
as that of the Philistines; and children many Philistine were born to them.

וְתִמְלֵא אֶרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֶצֶף לְאַצְרֹתָיו
וְתִמְלֵא אֶרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֶצֶף לְמַרְכָּבָתָיו:

7. **watimale'** `ar'tso keseph w'zahab w'eyn qetseh l'ots'rothayu
watimale' `ar'tso susim w'eyn qetseh l'mar'k'bothayu.

Isa2:7 Their land has also been filled with silver and gold
and there is no end to their treasures;
their land has also been filled with horses and there is no end to their chariots.

<7> ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου,
καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν.
καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἁρμάτων αὐτῶν.

7 eneplēsthē gar hē chōra autōn argyriou kai chrysiou,
For they filled up their place with silver and gold,
kai ouk ēn arithmos tōn thēsaurōn autōn;
and there was no limit to the number of their treasures;
kai eneplēsthē hē gē hippōn,
and they filled up the land with horses,
kai ouk ēn arithmos tōn harmatōn autōn;
and there was no limit to the number of their chariots.

חַוְתִּמְלֵא אֶרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו
יִשְׁתַּחֲוּ לְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבָּעֵתָיו:

8. **watimale'** `ar'tso `elilim l'ma`aseh yadayu yish'tachawu la'asher `asu `ets'b`othayu.

Isa2:8 Their land has also been filled with idols; they worship the work of their hands,
that which their fingers have made.

<8> καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν.

8 kai eneplēsthē hē gē bdelygmatōn tōn ergōn tōn cheirōn autōn,
And they filled up the land with the abominations of the works of their hands;
kai prosekynēsan hois epoiēsan hoi daktyloi autōn;
and they did obeisance to the ones which they made by their fingers.

ט וַיִּשְׂח אָדָם וַיִּשְׁפֹּל-אֵיֶשׁ וְאֶל-תְּשָׁא לָהֶם:

9. wayishach 'adam wayish'pal-'ish w'al-tisa' lahem.

Isa2:9 So the lowly man bows down and the great man humbled himself,
but do not forgive them.

<9> καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος, καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς.

9 kai ekuuen anthrōpos, kai etapeinōthē anēr, kai ou mē anēsō autous.

And bowed people, and was abased each man; and in no way shall I spare them.

י בּוֹא בְצוּר וְהִטַּמֵּן בְּעַפָּר מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה וּמִהֲדָר גּוֹנוֹ:

10. bo' batsur w'hitamen be`aphar mip'ney pachad Yahúwah umehadar g'ono.

Isa2:10 Enter the rock and hide in the dust from the presence of the terror of ייִי
and from the splendor of His majesty.

<10> καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας

καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου

καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

10 kai nyn eiselthete eis tas petras

And now, enter to the rock,

kai kryptesthe eis tēn gēn apo prosōpou tou phobou kyriou

and hide in the earth from in front of the fear of YHWH,

kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou,

and from the glory of his strength,

hotan anastē thrausai tēn gēn.

whenever he should rise up to devastate the earth!

יֵא עֵינֵי גְבוּהוֹת אָדָם שְׁפֹל וְיִשַׁח רוּם אֲנָשִׁים

וְנִשְׁגַּב יְהוָה לְבָדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא: ם

11. `eyney gab'huth 'adam shaphel w'shach rum 'anashim
w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

Isa2:11 The lofty eyes of man shall be humbled and the pride of man shall be humbled,
and ייִי alone shall be exalted in that day.

<11> οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός.

καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων,

καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

11 hoi gar ophthalmoi kyriou huyēloi, ho de anthrōpos tapeinos;

For the eyes of YHWH are high, but man is low;

kai tapeinōthēsetai to huuos tōn anthrōpōn,

and shall be abased the height of men,

kai huyōthēsetai kyrios monos en tē hēmera ekeinē.

and shall be raised up high YHWH alone in that day.

יבִּי יוֹם לַיְהוָה צָבָאוֹת עַל כָּל־גֵּ'עַה וְרָם וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל:

12. ki yom laYahúwah ts'ba'oth `al kal-ge'eh waram w'`al kal-nisa' w'shaphel.

Isa2:12 For the day of **אָנִיּוֹת** of hosts shall be against everyone who is proud and lofty and against everyone who is lifted up, that he may be abased.

<12> ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστήν καὶ ὑπερήφανον καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπεινωθήσονται,

12 hēmera gar kyriou sabaōth epi panta hybristēn kai hyperēphanon

For the day of YHWH of hosts is upon every one insulting and proud;

kai epi panta huyēlon kai meteōron, kai tapeinōthēsontai,

and upon every one high and elevated – and they shall be abased;

וְעַל כָּל־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים

וְהַנִּשְׂאִים וְעַל כָּל־אֱלֹנֵי הַבָּשָׁן:

13. w'`al kal-'ar'zey haL'banon haramim w'hanisa'im w'`al kal-'aloney haBashan.

Isa2:13 And it shall be against all the cedars of Lebanon that are lofty and lifted up, against all the oaks of Bashan,

<13> καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασαν

13 kai epi pasan kedron tou Libanou tōn huyēlōn kai meteōrōn

and upon every cedar of Lebanon, of the ones high and elevated;

kai epi pan dendron balanou Basan

and upon every tree acorn of Bashan;

יָד וְעַל כָּל־הַהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבְעוֹת הַנִּשְׂאֹת:

14. w'`al kal-heharim haramim w'`al kal-hag'ba'oth hanisa'oth.

Isa2:14 Against all the lofty mountains, against all the hills that are lifted up,

<14> καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν

14 kai epi pan oros kai epi panta bounon huyēlon

and upon every high mountain; and upon every hill high;

טו וְעַל כָּל־מִגְדָּל גָּבֹהַּ וְעַל כָּל־חוֹמָה בְּצוּרָה:

15. w'`al kal-mig'dal gaboah w'`al kal-chomah b'tsurah.

Isa2:15 Against every high tower, against every fortified wall,

<15> καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν

15 kai epi panta pyrgon huyēlon kai epi pan teichos huyēlon

and upon every tower high; and upon every wall high;

טז וְעַל כָּל־אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל־שְׂכִיּוֹת הַחֲמָדָה:

16. w'`al kal-'anioth Tar'shish w'`al kal-s'kiioth hachem'dah.

Isa2:16 Against all the ships of Tarshish and against all the beautiful craft.

<16> καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους·

16 kai **epi pan ploion thalassēs kai epi pasan thean ploion kallous;**
and upon every boat of the sea; and upon every spectacle of boats of beauty.

יִזְוֶשׁחַ גְּבֻהוּת הָאָדָם וְשָׁפֵל רוּם אַנָּשִׁים
וְנִשְׁגַּב יִהְיֶה לְבָדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃

17. w'shach gab'huth ha'adam w'shaphel rum 'anashim
w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

Isa2:17 The pride of man shall be humbled and the loftiness of men shall be abased;
and יָחַד alone shall be exalted in that day,

<17> καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων,
καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

17 kai tapeinōthēsetai pas anthrōpos, kai peseitai huuos anthrōpōn,
And shall be abased every man; and shall fall the haughtiness of men;
kai huyōthēsetai kyrios monos en tē hēmerā ekeinē.
and shall be raised up high YHWH alone in that day.

יִהְיֶה אֱלִילִים כָּלִיל יַחְלֹף׃

18. w'ha'elilim kalil yachaloph.

Isa2:18 But the idols shall completely vanish.

<18> καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν

18 kai ta cheiropoiēta panta katakruuousin
And the things made by hand all they shall hide,

יִטְוּבְאוּ בְּמַעְרוֹת צְרִים וּבְמַחְלוֹת עֶפֶר מִפְּנֵי פֶחַד יִהְיֶה
וּמִחֲדָר גְּאוֹנֹו בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאֲרֶץ׃

19. uba'u bim'`aroith tsurim ubim'chiloith `aphar mip'ney pachad Yahúwah
umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:19 And they shall go into caves of the rocks and into holes of the ground
before the terror of יָחַד and for the glory of His majesty,
when He arises to make the earth tremble.

<19> εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν
καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

19 eisenegkantes eis ta spēlaia kai eis tas schismas tōn petrōn
carrying them into the caves, and into the fissures of the rocks,
kai eis tas trōglas tēs gēs apo prosōpou tou phobou kyriou
and into the burrows of the earth, from in front of the fear of YHWH,
kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou,
and from the glory of his strength,
hotan anastē thrausai tēn gēn.

whenever he should rise up to devastate the earth.

כּבִּיּוֹם הַהוּא יִשְׁלִיךְ הָאָדָם אֶת אֱלִילָיו כְּסֹפּוֹ
וְאֶת אֱלִילָיו זָהְבוּ אֲשֶׁר עָשׂוּ-לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחֲפָר פְּרוֹת
וּלְעֵטְלִפִּים:

20. bayom hahu' yash'lik ha'adam 'eth 'eliley kas'po
w'eth 'eliley z'habo 'asher `asu-lo l'hish'tachawoth lach'por peroth w'la`atalephim.

Isa2:20 In that day men shall cast away their idols of silver and their idols of gold,
which they made for themselves to worship, to the moles and to the bats

<20> τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρὰ
καὶ τὰ χρυσὰ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν, τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν

20 tē gar hēmera ekeinē ekbalei anthrōpos ta bdelygmata autou ta argyra

For that day shall cast out a man his abominations, the things made of silver

kai ta chrysa, ha epoiēsan proskynein, tois mataiois kai tais nykterisin

and gold which they made to do obeisance to the vain things, and to the bats,

כּאֲלִבּוֹא בְּנִקְרוֹת הַצְּרִים וּבְסַעֲפֵי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה
וּמִחֲדָר גְּאוֹנוֹ בְּקִימוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ:

21. labo' b'niq'roth hatsurim ubis'`iphey has'la'im mip'ney pachad Yahúwah
umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:21 to go into the caverns of the rocks and into the clefts of the cliffs
before the terror of אָאָא and the splendor of His majesty,
when He arises to make the earth tremble.

<21> τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας
καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

21 tou eiselthein eis tas trōglas tēs stereas petras

to enter into the burrows of the solid rock,

kai eis tas schismas tōn petrōn apo prosōpou tou phobou kyriou

and into the fissures of the rocks, from in front of the fear of YHWH,

kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou,

and from the glory of his strength,

hotan anastē thrausai tēn gēn.

whenever he should rise up to devastate the earth.

כּבְּחִדְלוֹ לָכֶם מִן-הָאָדָם אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפּוֹ
כִּי-בִמָּה נִחְשָׁב הוּא: פ

22. chid'lu lakem min-ha'adam 'asher n'shamah b'apo ki-bameh nech'shab hu'.

Isa2:22 Cease yourself from man, whose breath is in his nostrils; for in what value is he?

Chapter 3

אִכִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יִהְיֶה צְבָאוֹת מְסִיר מִירוּשָׁלַם
וּמִיְהוּדָה מִשְׁעָן וּמִשְׁעָנָה כֹּל מִשְׁעָן-לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעָן-מַיִם:

1. **ki hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth mesir miY'rushalam
umiYahudah mash'en umash'enah kol mish'an-lechem w'kol mish'an-mayim.**

Isa3:1 For behold, the Adon יְהוָה of hosts takes away from Yerushalam
and from Yahudah the stay and the staff, the whole supply of bread
and the whole supply of water;

<3:1> Ἴδου δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσιν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος,

1 **Idou dē ho despotēs kyrios sabaōth aphelei apo tēs Ioudaias**
Behold, indeed the master, YHWH of hosts, he shall remove from Judea
kai apo Ierousalēm ischuonta kai ischuousan,
and from Jerusalem the prevailing man and prevailing woman;
ischyn artou kai ischyn hydatos,
the strength of bread and the strength of water;

בַּגִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקִסָּם וְזָקֵן:

2. **gibor w'ish mil'chamah shophet w'nabi' w'qosem w'zaqen.**

Isa3:2 The mighty man and the man of war,
the judge and the prophet, the diviner and the elder,

<2> γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν
καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον

2 **giganta kai ischuonta kai anthrōpon polemistēn kai dikastēn**
the giant and the one prevailing, and a man warrior, and magistrate,
kai prophētēn kai stochastēn kai presbyteron
and prophet, and thinker, and old man,

גִּשְׁר-חַמִּישִׁים וְנִשְׂוֹא פָנִים יוֹעֵץ וְחָכָם חֲרָשִׁים וְנִבּוֹן לַחֹשׁ:

3. **sar-chamishim un'su' phanim w'yo'ets wachakam charashim un'bon lachash.**

Isa3:3 The captain of fifty and the favorite of faces,
the counselor and the expert artisan, and the skillful enchanter.

<3> καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον
καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατήν·

3 kai pentēkontarchon kai thaumaston symboulon
and commander of fifty, and wonderful counselor
kai sophon architektona kai syneton akroatēn;
and wise architect, and discerning listener.

דִּנְתַּתִּי נְעָרִים שְׂרִיָּהֶם וְתַעֲלוּלֵיהֶם מִשְׁלוּ-בָם:

4. **w'nathati n'arim sareyhem w'tha'alulim yim'sh'lu-bam.**

Isa3:4 And I shall gave youths to be their princes, and caprices that shall rule over them,

<4> καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν.

4 kai epistēsō neaniskous archontas autōn, kai empaiktai kyrieusousin autōn.
And I shall set young men as their rulers; and mockers shall rule over them.

הַיְנָנִשׁ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהָבוּ הַנְּעָר בְּזָקֵן
וְהַנִּקְלָה בְּנִכְבָּד:

5. w'nigas ha'am 'ish b'ish w'ish b're'ehu yir'habu hana'ar bazaqen
w'haniq'leh banik'bad.

Isa3:5 And the people shall be oppressed, each one by another,
and each one by his neighbor; the youth shall storm against the elder
and the inferior against the honorable.

<5> καὶ συμπεσεῖται ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον
καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·
προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτερον, ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον.

5 kai sympeseitai ho laos, anthrōpos pros anthrōpon
And shall be downcast the people; man against man,
kai anthrōpos pros ton plēsion autou;
even a man shall be against his neighbor;
proskopsei to paidion pros ton presbytēn,
shall strike the boy against the old man;
ho atimos pros ton entimon.
the one without honor against the important.

וְכִי-יִתְפֹּשׁ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שְׂמֻלָּה
לְכָה קָצִין תִּהְיֶה-לָּנוּ וְהַמְכָּשְׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶיךָ:

6. ki-yith'pos 'ish b'achiu beyth 'abiu sim'lah l'kah qatsin tih'yeh-lanu
w'hamak'shelah hazo'th tachath yadeak.

Isa3:6 When a man lays hold of his brother in his father's house, saying,
you have a cloak, you shall be our ruler, and these ruins shall be under your hand,

<6> ὅτι ἐπιλήμψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων Ἰμάτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ,
καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σέ ἐστω.

6 hoti epilēmpsetai anthrōpos tou adelphou autou
For shall take hold of a man his brother,
ē tou oikeiou tou patros autou legōn Himation echeis,
or a member of the family of his father, saying, a garment You have,
archēgos hēmōn genou, kai to brōma to emon hypo se estō.
chief you become our; and food needs my under you let be!

זִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לֹא-אֶהְיֶה חֹבֶשׁ וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם
וְאֵין שְׂמֻלָּה לֹא תִשְׁיַמְנִי קָצִין עִם:

7. yisa' bayom hahu' le'mor lo'-eh'yeh chobesh ub'beythi 'eyn lechem
w'eyn sim'lah lo' th'simuni q'tsin `am.

Isa3:7 He shall protest on that day, saying, I shall not be your healer, for in my house there is neither bread nor cloak; You should not appoint me ruler of the people.

<7> καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός· οὐ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον· οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου.

7 kai apokritheis erei en tē hēmera ekeinē Ouk esomai sou archēgos;

And answering in that day, he shall say, I shall not be your chief,

ou gar estin en tō oikō mou artos oude himation;

no for in my house there is bread, nor a garment;

ouk esomai archēgos tou laou toutou.

I shall not be a chief of this people.

ח כִּי כָשָׁלָה יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה נָפַל כִּי-לְשׁוֹנָם
וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל-יְהוָה לְמַרּוֹת עֲנִי כְבוֹדוֹ:

8. ki kash'lah Y'rushalam wiYahudah naphal ki-l'shonam
uma'al'leyhem 'el-Yahúwah lam'roth `eney k'bodo.

Isa3:8 For Yerushalam has stumbled and Yahudah has fallen, because their speech and their actions are against אָיָאָיָא, to rebel against His glorious presence.

<8> ὅτι ἀνέλται Ἰερουσαλημ, καὶ ἡ Ἰουδαία συμπτέπτωκεν,
καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας, τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες·
διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν,

8 hoti aneitai Ierousalēm, kai hē Ioudaia sympeptōken,

For Jerusalem is forsaken, and Judea is cast down,

kai hai glōssai autōn meta anomias,

and their tongues speak with lawlessness

ta pros kyrion apeithountes;

the things against YHWH, resisting persuasion.

dioti nyn etapeinōthē hē doxa autōn,

because now was abased their glory,

ט הִכָּרַת פְּנֵיהֶם עֲנָתָה בָם וַחֲטֵאתָם כְּסֹדֶם הִגִּידוּ
לֹא כִּחְדוֹ אִזִּי לְנִפְשָׁם כִּי-גָמְלוּ לָהֶם רָעָה:

9. hakarath p'neyhem `an'thah bam w'chata'tham ki's'dom higidu
lo' kichedu 'oy l'naph'sham ki-gam'lu lahem ra'ah.

Isa3:9 The expression of their faces bears witness against them, and they display their sin like Sodom; they do not even conceal it. Woe to their souls! For they have brought evil on themselves.

<9> καὶ ἡ αἰσχὺν τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς·
τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὥς Σοδομων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν.
οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι βεβούλουνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν

9 kai hē aischynē tou prosōpou autōn antestē autois;

and the shame of their face withstood them,

tēn de hamartian autōn hōs Sodomōn anēggeilan kai enephanisan.

and their sin as Sodom they announced, and revealed it.

ouai tē psychē autōn, dioti bebouleuntai boulēn ponēran kath' heautōn
Woe to their soul, because they consulted counsel wicked against themselves;

יֹאמְרוּ צְדִיק כִּי-טוֹב כִּי-פָרִי מַעֲלִייהֶם יֹאכְלוּ:

10. 'im'ru tsadiq ki-tob ki-ph'ri ma'al'leyhem yo'kelu.

Isa3:10 Say to the righteous that it is well; for they shall eat the fruit of their actions.

<10> εἰπόντες Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστίν.
τοῖνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.

10 eipontes Dēsōmen ton dikaion, hoti dyschrēstos hēmin estin;
having said, We should bind the just, for inconvenient to us he is;
toinyn ta genēmata tōn ergōn autōn phagontai.
therefore the produce of their works they shall eat.

יֵאָאֵר לְרָשָׁע רָע כִּי-גְמוּל יִדָּוּ יַעֲשֶׂה לּוֹ:

11. 'oy l'rasha' ra' ki-g'mul yadayu ye'aseh lo.

Isa3:11 Woe to the wicked! It shall be ill with him;
or the reward of his hand shall be done to him.

<11> οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ.

11 ouai tō anomō;
Woe to the lawless one;
ponēra kata ta erga tōn cheirōn autou symbēsetai autō.
evils according to the works of his hands shall come to pass against him.

יִבְעֲמִי נִגְשָׁיו מֵעוֹלָל וְנָשִׁים מְשָׁלוּ בּוֹ עַמִּי מֵאֲשָׁרֶיךָ מִתְעִים
וְדָרְךָ אֶרְחֹתֶיךָ בִּלְעוּ: ס

12. `ami nog'sayu m'olel w'nashim mash'lu bo
`ami m'ash'reyak math'im w'derek 'or'chotheyak bile'u.

Isa3:12 O My people! Their oppressors are children, and women rule over them.
O My people! Your rulers cause you to go astray, and swallow the way of your paths.

<12> λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς,
καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν· λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς
πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν τaráσσουσιν.

12 laos mou, hoi praktores hymōn kalamōntai hymas,
O my people, your exactors glean you,
kai hoi apaitountes kyrieuousin hymōn; laos mou,
and the extortioners rule over you; O my people,
hoi makarizantes hymas planōsin hymas
the ones declaring you blessed mislead you,
kai ton tribon tōn podōn hymōn tarassousin.
and the roads of your feet they disturb.

יִגְנָצְבּ לָרִיב יִהְיֶה וְעִמָּד לְדִין עַמִּים:

13. nitsab larib Yahúwah w'`omed ladin `amim.

Isa3:13 יָשָׁב לָרִיב יְהוָה וְעָמַד לִדִּין אָמִים.

<13> ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ,
13 alla nyn katastēsetai eis krisin kyrios kai stēsei eis krisin ton laon autou,
But now shall place in judgment YHWH, and shall stand in judgment his people.

יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם-זִקְנֵי עַמּוֹ

וְשָׁרָיו וְאַתֶּם בְּעֶרְתֶּם הַכָּרִם גִּזְלַת הָעֲנִי בְּבִתְיֵכֶם:

14. Yahúwah b'mish'pat yabo' `im-ziq'ney `amo w'sarayu
w'attem bi`ar'tem hakerem g'zelath he`ani b'bateyhem.

Isa3:14 יָשָׁב יְהוָה עִם זִקְנֵי עַמּוֹ וְשָׂרָיו
It is you who have devoured the vineyard; The plunder of the poor is in your houses.

<14> αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἔξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ
καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου
καὶ ἡ ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἰκοῖς ὑμῶν;

14 autos kyrios eis krisin hēxei meta tōn presbyterōn tou laou
YHWH Himself for judgment shall come with the elders of the people,
kai meta tōn archontōn autou Hymeis de ti enepyrisate ton ampelōna mou
and with his rulers. But you, why did you set on fire my vineyard,
kai hē harpagē tou ptōchou en tois oikois hymōn?
and the seizure of the poor is in your houses?

טו מְלָכִים תִּדְכָּאוּ עַמִּי

וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחַנּוּ נְאֻם-יְהוָה צְבָאוֹת: ׀

15. malakem t'dak'u `ami uph'ney `aniim tit'chanu n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa3:15 What do you mean that you crush My people and grind the faces of the poor?
Declares Adonay יְהוָה of hosts.

<15> τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν κατασχύνετε;
15 ti hymeis adikeite ton laon mou kai to prosōpon tōn ptōchōn kataischynete?
Why do you wrong my people, and the face of the poor disgrace?

טוֹיֵאמֶר יְהוָה יַעֲזֹב כִּי גָבְהוּ בָנוֹת צִיּוֹן וַתִּלְכְּנָה בַטְוִיֹּת גָּרוֹן

וּמִשְׁקֵרוֹת עֵינֵיהֶם חִלּוֹף וְטַפֵּף תִּלְכְּנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תַּעֲכֹסְנָה:

16. wayo'mer Yahúwah ya`an ki gab'hu b'noth Tsion watelak'nah n'tuoth garon
um'saq'roth `eynayim halok w'taphoph telak'nah ub'rag'leyhem t'`akas'nah.

Isa3:16 Moreover, יְהוָה said, Because the daughters of Tsion are proud
and walk with stretched out necks and wanton eyes,
and walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet,

<16> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών
καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν
καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσai,

16 Tade legei kyrios Anth' hōn huyōthēsan hai thygateres Siōn
 Thus says YHWH, Because are haughty the daughters of Zion,
 kai eporeuthēsan huyēlō trachēlō kai en neumasīn ophthalmōn
 and they go with a high neck, and with the beckon of of the eyes,
 kai tē poreiā tōn podōn hama syrousai tous chitōnas
 and their goings with their feet together, dragging their inner garments,
 kai tois posin hama paizousai,
 their feet together playing;

יְהוָה אֲדֹנָי קִדְקִד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיְהִיָּה פְתָהֶן יַעְרָה: ס

17. w'sipach 'Adonay qad'qod b'noth Tsion waYahúwah path'hēn y'`areh.

Isa3:17 Therefore Adonay shall smite with a scab the crown
 of the daughters of Tsion, and אֲרָאָם shall make their secret parts naked.

<17> καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών,
 καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν

17 kai tapeinōsei ho theos archousas thygateras Siōn,
 therefore shall abase the El the ruling daughters of Zion;
 kai kyrios apokaluuei to schēma autōn
 and YHWH shall uncover their condition.

יְהוָה הָיוּא יָסִיר אֲדֹנָי אֶת תְּפִאֲרֹת הָעֶבְרִים
 וְהַשְׁבִּיטִים וְהַשְׁהִרְנִים:

18. bayom hahu' yasir 'Adonay 'eth tiph'ereh ha`akasim w'hash'bisim w'hasaharonim.

Isa3:18 In that day Adonay shall take away the beauty of their anklets,
 and headbands, and crescent ornaments,

<18> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν
 καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους

18 en tē hēmera ekeinē kai aphelei kyrios tēn doxan tou himatismou autōn
 In that day even YHWH shall remove the glory of their clothes,
 kai tous kosmous autōn kai ta emplokia kai tous kosymbous kai tous mēniskous
 and their ornaments, and the curls, and the fringes, and the crescents.

יֵט הַנְּטִיפוֹת וְהַשִּׁירוֹת וְהַרְעֵלוֹת:

19. han'tiphoth w'hasheyroth w'har'`aloth.

Isa3:19 dangling earrings, bracelets, veils,

<19> καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν

19 kai to kathema kai ton kosmon tou prosōpou autōn
 and the chains, and the ornament of their face,

כְּהַפְּאֵרִים וְהַצְעָדוֹת וּבִתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְחָשִׁים:

20. hap'erim w'hats'`adoth w'haqishurim ubatey hanephesh w'hal'chashim.

Isa3:20 headdresses, and ankle chains, and sashes, and the houses of the soul, and amulets,

<20> καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια
καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια
20 kai tēn synthesin tou kosmou tēs doxēs kai tous chlidōnas kai ta pselia
and the array of the ornament of glory, and the armlets, and the bracelets,
kai to emplotkion kai ta peridexia kai tous daktylious kai ta enōtia
and the wreaths, and the rings, and the right armbands, and the ear-rings,

כא הטפעות ונזמי האף:

21. hataba`oth w'niz'mey ha'aph.

Isa3:21 the rings, and nose jewels,

<21> καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα
21 kai ta periporphura kai ta mesoporphura
and the objects edged with purple, and the purple ornamentations,

כב המלצות והמעטפות והמפחות והחריתים:

22. hamachalatsoth w'hama`ataphoth w'hamit'pachoth w'hacharitim.

Isa3:22 the costly clothing and the outer garments, and the shawls and the purses,

<22> καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικά
22 kai ta epiblēmata ta kata tēn oikian kai ta diaphanē Lakōnika
and the cloths for the house, and the transparencies of Lakonika,

כג והגלינים והסדינים והצניפות והרדידים:

23. w'hagil'yonim w'has'dinim w'hats'niphoth w'har'didim.

Isa3:23 the mirrors and the fine linen; and the turbans and the veils.

<23> καὶ τὰ βύσσина καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον, σὺν χρυσίῳ
καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα καὶ θέριστρα κατάκλιτα.
23 kai ta byssina kai ta huakinthina kai ta kokkina kai tēn bysson, syn chrysiō
and the fine linens, and the ones of blue, and scarlet, and the linen with gold
kai huakinthō sygekathyphasmena kai theristra kataklita.
and blue being interwoven, and the lightweight coverings for divans.

כד והיה תחת בשם מק יהיה ותחת חגורה נקפה ותחת מעשה
מקשה קרה ותחת פתיגיל מחגרת שק פיר תחת יפי:

24. w'hayah thachath bosem maq yih'yeh w'thachath chagorah niq'pah
w'thachath ma'aseh miq'sheh qar'chah w'thachath p'thigil machagoreth saq
ki-thachath yophi.

Isa3:24 Now it shall come about that instead of perfume smell, there shall be a smell
of decay; instead of a girdle, a rope; instead of the work of well-set hair, a bladness;
instead of fine clothes, a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

<24> καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώση
καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἔξεις διὰ τὰ ἔργα σου
καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώση σάκκον.

24 kai **estai anti osmēs hēdeias** koniortos,
 And **there shall be instead of scent an agreeable** a cloud of dust;
 kai **anti zōnēs schoiniq̃ zōsē**
 and **instead of a belt, with a rough cord** you shall tie around;
 kai **anti tou kosmou tēs kephalēs** tou **chrysiou**
 and **instead of the ornament for the head gold,**
 phalakrōma **hexeis dia** ta erga sou
 baldness **you shall have on account** of your works;
 kai **anti tou chitōnos** tou mesoporphyrō
 and **instead of the inner garment of purple ornamentation,**
 perizōsē **sakkon.**
 you shall gird on **sackcloth.**

כה מתוך בחרב פלו וגבורתך במלחמה:

25. **m'thayik bachereb yipolu ug'burathek bamil'chamah.**

Isa3:25 Your men shall fall by the sword and your mighty ones in battle.

<25> καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος, ὃν ἀγαπᾷς, μαχαίρα πεσεῖται,
 καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρα πεσοῦνται.

25 kai **ho huios sou ho kallistos,** **hon agapās,** machairā peseitai,
 And **son your best whom you love** by the sword shall fall;
 kai **hoi ischuontes hymōn** machairā pesountai.
 and **your strong ones** by the sword shall fall,

כו ואנו ואכלו פתחיה ונקתה לארץ תשב:

26. **w'anū w'ab'lu p'thacheyah w'niqathah la'arets tesheb.**

Isa3:26 And her gates shall lament and mourn, and **deserted** she shall sit on the ground.

<26> καὶ ταπεινωθήσονται καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν,
 καὶ καταλειφθήσῃ μόνῃ καὶ εἰς τὴν γῆν ἑδαφισθήσῃ.

26 kai **tapeinōthēsontai kai penthēsousin hai thēkai** tou kosmou hymōn,
 and **they shall be abased shall mourn the cases of your ornamentation;**
 kai **kataleiphthēsē monē** kai **eis tēn gēn edaphisthēsē.**
 and **you shall be left behind alone; and into the earth you shall be dashed.**

Chapter 4

א והחזיקו שבע נשים באיש אחד ביום ההוא לאמר
 לחמנו נאכל ושמלתנו נלבש רק יקרא שמך עלינו
 אסף חרפתנו: ס

1. **w'hecheziqu sheba`nashim b'ish 'echad bayom hahu' le'mor lach'menu no'kel**
w'sim'lathenu nil'bash raq yiqare' shim'ak `aleynu 'esoph cher'pathenu.

Isa4:1 For **seven women** shall take hold of **one man** in that **day,** saying,
We shall eat our own bread and **wear our own clothes,** **only let your name** be called **on us;**
take away our reproach!

<4:1> καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἐνὸς λέγουσαι
Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα,
πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ’ ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὀνειδισμόν ἡμῶν.

1 kai epilēmpsontai hepta gynaiques anthrōpou henos legousai

And shall take hold of seven women man one, saying,

Ton arton hēmōn phagometha kai ta himatia hēmōn peribaloumetha,

our own bread We shall eat and our own garments wear,

plēn to onoma to son keklēsthō eph’ hēmas, aphele ton oneidismōn hēmōn.

only your name let be called upon us; remove our scorn!

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יִהְיֶה לְצַבִּי וְלְכָבוֹד
וַיְבָרֵךְ הָאָרֶץ לְגֹאֲוֹן וְלְתִפְאֶרֶת לְבִלְיִטַּת יִשְׂרָאֵל:

2. bayom hahu' yih'yeh tsemach Yahúwah lits'bi ul'kabod

uph'ri ha'arets l'ga'on ul'thiph'ereth liph'leytath Yis'ra'El.

Isa4:2 In that day the Branch of יְהוָה shall be beautiful and glorious,
and the fruit of the earth for the pride and for the adornment for the survivors of Yisra'El.

<2> Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης
ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραὴλ,

2 Tē de hēmerā ekeinē epilampsei ho theos en boulē

In that day shall shine forth the Elohim in counsel

meta doxēs epi tēs gēs tou huyōsai kai doxasai to kataleiphthen tou Israēl,

with glory upon the earth to exalt and to glorify the one left behind of Israel.

גִּיהְיֶה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַם
קָדוֹשׁ יֹאמֶר לוֹ כָּל-הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלַם:

3. w'hayah hanish'ar b'Tsion w'hanothar biY'rushalam

qadosh ye'amer lo kal-hakathub lachayim biY'rushalam.

Isa4:3 It shall come about that he who is left in Tsion and remains in Yerushalam.
It shall be called holy everyone who is recorded for life in Yerushalam.

<3> καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιών καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλὴμ
ἅγιοι κληθήσονται, πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

3 kai estai to hypoleiphthen en Siōn

And it shall be the one left behind in Zion,

kai to kataleiphthen en Ierousalēm hagioi klēthēsontai,

and the one left behind in Jerusalem holy shall be called;

pantes hoi graphentes eis zōēn en Ierousalēm;

all the ones being written for life in Jerusalem.

דָּאָם רַחֵם אֲדֹנָי אֶת צֵאת בְּנוֹת-צִיּוֹן

וְאֶת-דְּמֵי יְרוּשָׁלַם יְדִיחַ מִקְרָבָהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בְּעֶר:

4. 'im rachats 'Adonay 'eth tso'ath b'noth-Tsion

w'eth-d'mey Y'rushalam yadiach miqir'bah b'ruach mish'pat ub'ruach ba'er.

Isa4:4 When Adonay has washed away the filth of the daughters of Tsion
and purged the bloodshed of Yerushalam from her midst,
by the spirit of judgment and by the spirit of burning,

<4> ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών
καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως.

4 hoti ekplynei kyrios ton hrypon tōn huiōn kai tōn thygaterōn Siōn

For shall thoroughly wash YHWH the filth of the sons and the daughters of Zion;
kai to haima ekkathariei ek mesou autōn
and the blood he shall clear out from its midst
en pneumatī kriseōs kai pneumatī kauseōs.
by a spirit of judgment, and a spirit of burning.

הַיְבָרָא יִהְיֶה עַל כָּל-מְכוֹן הַר-צִיּוֹן וְעַל-מְקֻרְאָהּ עַנַּן יוֹמָם
וְעַשָּׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לְהַבָּה לַיְלָה כִּי עַל-כָּל-כְּבוֹד חֲפָה:

5. ubara' Yahúwah `al kal-m'kon har-Tsion w'`al-miq'ra'eah `anan yomam
w'`ashan w'`nogah `esh lehabah lay'lah ki `al-kal-kabod chupah.

Isa4:5 then shall create over every dwelling place of Mount Tsion
and over her assemblies, a cloud, and smoke by day, and the shining of a flaming fire
by night; for upon all the glory shall be a defence.

<5> καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιών
καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὥς καπνοῦ
καὶ ὥς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός· πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται·

5 kai hēxei, kai estai pas topos tou orous Siōn

And he shall come, and it shall be that every place of mount Zion,
kai panta ta perikyklō autēs skiasei nephelē hēmeras
and all the places surrounding it he shall shadow with a cloud by day,
kai hōs kapnou kai hōs phōtos pyros kaiomenou nyktos;
and as smoke and the light of fire burning by night;
pasē tē doxē skepasthēsetai;
all the glory shall be sheltered.

וְסִכָּה תִּהְיֶה לְצֵל-יוֹמָם מִחֹרֵב
וְלִמְחֹסָה וְלִמְסֹתוֹר מִזֶּרֶם וּמִמַּטֶּר: כ

6. w'sukah tih'yeh l'tsel-yomam mechoreb ul'mach'seh ul'mis'tor mizerem umimatar.

Isa4:6 There shall be a shelter to give shade from the heat by day,
and from refuge and from protection from the storm and from the rain.

<6> καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος καὶ ἐν σκέπῃ
καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὕετοῦ.

6 kai estai eis skian apo kaumatōs kai en skepē

And it shall be for a shade from sweltering heat, and for protection,
kai en apokryphō apo sklērotētos kai huetou.
and for a concealment from the hardness of weather and rain.

Chapter 5

אֲשִׁירָה נָא לִידִידִי שִׁירַת דּוּדִי לְכַרְמוֹ כֶּרֶם הָיָה
לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן-שָׁמֶן:

1. 'ashirah na' lididi shirath dodi l'kar'mo kerem hayah lididi b'qeren ben-shamen.

Isa5:1 Let me sing now for my well-beloved a song of my beloved concerning His vineyard.
My well-beloved had a vineyard in (a horn of son of oil) a very fruitful hill.

<5:1> Ἄισω δὲ τῷ ἡγαπημένῳ ᾠσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου.
ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πῖονι.

1 Aisō dē tō ēgapēmenō ᾠsma

I shall sing indeed to the one being loved of me a song
tou agapētou tō ampelōni mou.
of my beloved concerning his vineyard.

ampelōn egenēthē tō ēgapēmenō en kerati en topō pionī.

A vineyard became to the one being loved on a horn in place a plentiful.

בַּיַּעֲזִיקָהּ וַיִּסְקְלָהּ וַיִּטְעֶהָ שָׂרֵךְ וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכָהּ
וְגַם-יָקַב חֵצֶב בּוֹ וַיִּקַּן לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:

2. way'az'qehu way'saq'lehu wayita'ehu soreq wayiben mig'dal b'thoko
w'gam-yeqeb chatseb bo way'qaw la'asoth `anabim waya'as b'ushim.

Isa5:2 He dug it all around, removed its stones, and planted it with the choicest vine.
And He built a tower in the middle of it and also made a winepress in it;
then He waited for it to bring forth grapes, but it brought forth wild grapes.

<2> καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ
καὶ ὠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὠρυξα ἐν αὐτῷ.
καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

2 kai phragmon periethēka kai echarakōsa

And a barrier I put around it, and I built a palisade,
kai ephyteusa ampelon sōrēch kai ōkodomēsa pyrgon en mesō autou
and planted a grapevine, a choice vine; and I built a tower in the midst of it;
kai prolōnion ōryxa en autō; kai emeina tou poiēsai staphylēn,
and a wine press I dug in it; and I waited for it to produce the grape,
epoiēsen de akanthas.
and it produced thorn-bushes.

גַּיְעָתָה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוֹ-נָא בֵּינִי
וּבֵין כְּרָמִי:

3. w'attah yosheb Y'rushalam w'ish Yahudah shiph'tu-na' beyni ubeyn kar'mi.

Isa5:3 And now, O inhabitants of Yerushalam and men of Yahudah,
please judge between Me and My vineyard.

<3> καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ,
κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου.

3 kai **nyn**, anthrōpos tou **Iouda** kai **hoi enoikountes en Ierousalēm**,
And **now**, O **man of Judah**, and O **ones dwelling in Jerusalem**,
krinate en emoi kai ana meson tou ampelōnos mou.
judge then me and between my vineyard!

דְּמָה-לַעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ
מִדּוֹעַ קִנִּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:

4. **mah-la`asoth `od l'kar'mi w'lo' `asithi bo**
madu`a qiueythi la`asoth `anabim waya`as b'ushim.

Isa5:4 What more was there to do for My vineyard that I have not done in it?
Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

<4> τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ;
διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

4 ti poiēsō eti tō ampelōni mou kai **ouk** epoiēsa autō?

What shall I do still to my vineyard that I did not do to it?

dioti emeina tou poiēsai staphylēn, epoiēsen de akanthas.

For I waited for it to produce a grape, but it produced thorn-bushes.

הִנְעַתָּה אוֹרְיָעָה-נָא אֶתְכֶם אֶת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי
הִסֵּר מְשׁוֹכָתוֹ וְהָיָה לְבָעַר פָּרִץ גִּדְרוֹ וְהָיָה לְמַרְמָס:

5. w'`attah 'odi`ah-na' 'eth'kem 'eth 'asher-'ani `oseh l'kar'mi haser m'sukatho
w'hayah l'ba'er parots g'dero w'hayah l'mir'mas.

Isa5:5 So now, pray, let Me tell you what I do to My vineyard: I shall remove its hedge
and it shall be consumed; I shall break down its wall and it shall become trodden down.

<5> νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου· ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ
καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,
5 **nyn** de **anaggelō hymin ti poiēsō tō ampelōni mou**;

Now then I shall announce to you what I shall do to my vineyard.

aphelō ton phragmon autou kai estai eis diarpagēn,

I shall remove its barrier, and it shall be for ravaging.

kai kathelō ton toichon autou kai estai eis katapatēma,

And I shall demolish its wall, and it shall be for trampling.

וַיֹּאשִׁיתֶהוּ בָתָהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר וְעַלָּה שָׁמִיר וְשִׁית
וְעַל הָעֲבִים אֲצִנָּה מִהַמְטִיר עָלָיו מָטָר:

6. wa'ashithehu bathah lo' yizamer w'lo' ye'ader w'alah shamir washayith
w'al he`abim 'atsaueh meham'tir `alayu matar.

Isa5:6 I shall lay it waste; It shall not be pruned nor hoed, but briars
and thorns shall come up. And to the clouds I shall command from raining upon it rain.

<6> καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ,
καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὥς εἰς χέρσον ἄκανθα·
καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

6 kai anēsō ton ampelōna mou kai ou mē tmēthē
 And I shall forsake my vineyard; for in no way should it be pruned,
 oude mē skaphē, kai anabēsetai eis auton
 neither shall it be dug. It shall ascend into it
 hōs eis cherson akantha;
 as in an uncultivated land the thorn-bush.
 kai tais nephelais enteloumai tou mē brexai eis auton hueton.
 And to the clouds I shall give charge to not rain upon it any rain.

זְכִּי כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע
 שְׁעָשׂוּעִיו וַיִּקֹּו לְמִשְׁפַּט וְהִנֵּה מִשְׁפַּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צַעֲקָה: ס
 7. ki kerem Yahúwah ts'ba'oth beyth Yis'ra'El w'ish Yahudah n'ta`sha`ashu`ayu
 way'qaw l'mish'pat w'hinne mis'pach lits'daqah w'hinne ts'`aqah.

Isa5:7 For the vineyard of יְהוָה of hosts is the house of Yisra'El
 and the men of Yahudah His delightful plant: and He looked for justice,
 but behold, bloodshed; for righteousness, but behold, a cry!

<7> ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἐστίν
 καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτον ἡγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν,
 ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν.

7 ho gar ampelōn kyriou sabaōth oikos tou Israēl estin
 For the vineyard of YHWH of hosts the house of Israel is,
 kai anthrōpos tou Iouda neophyton ēgapēmenon;
 and the man of Judah is the newly planted one being loved.
 emeina tou poiēsai krisin, epoiēsen de anomian
 I waited for it to produce equity, but it produced lawlessness;
 kai ou dikaiosynēn alla kraugēn.
 and not righteousness, but a cry.

חֲדוּרֵי מַגִּיעֵי בֵּית בְּבֵית שָׂדֶה בְּשָׂדֶה יִקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם
 וְהוֹשְׁבֵיהֶם לְבִדְכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

8. hoy magi`ey bayith b'bayith sadeh b'sadeh yaq'ribu `ad `ephes maqom
 w'hushab'tem l'bad'kem b'qereb ha'arets.

Isa5:8 Woe to those who add house to house and join field to field,
 until no space is left, so that you have to live alone in the midst of the land!

<8> Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες,
 ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;

8 Ouai hoi synaptontes oikian pros oikian kai agron pros agron eggizontes,
 Woe to the ones joining together house to house, and field to field nearing,
 hina tou plēsion aphelōntai ti;
 that of their neighbor they should remove anything;
 mē oikēsete monoi epi tēs gēs?
 shall you not live alone upon the land?

ט בְּאַזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת אִם-לֹא

בְּתִים רַבִּים לְשִׁמָּה יִהְיוּ גְדֻלִּים וְטוֹבִים מְאֹד יוֹשֵׁב:

9. **b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-lo' batim rabbim l'shamah yih'yu g'dolim w'tobim me'eyn yosheb.**

Isa5:9 In my ears of hosts, said, Truly, many houses shall become desolate, even great and fair, without occupants.

<9> ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαί καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς.

9 ēkousthē gar eis ta ōta kyriou sabaōth tauta;

For it was heard in the ears of YHWH of hosts about these things.

ean gar genōntai oikiai pollai, eis erēmon

For even if there should become residences many in desolation, esontai megalai kai kalai, kai ouk esontai hoi enoikountes en autais.

and they shall be great and good, but there shall not be ones dwelling in them.

י כִּי עֲשֶׂת צְמִדִי-כָרֶם יַעֲשֶׂוּ בֵּת אֶחָת

וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה: פ

10. **ki `asereth tsim'dey-kerem ya`asu bath 'echath w'zera` chomer ya`aseh 'eyphah.**

Isa5:10 For ten acres of vineyard shall yield only one bath of wine, and a homer of seed shall yield an ephah.

<10> οὐ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσῃ κεράμιον ἓν, καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἕξ ποιήσῃ μέτρα τρία. --

10 hou gar ergōntai deka zeugē boōn, poiēsei keramion hen,

For where work ten teams of oxen the land shall produce clay vessel one;

kai ho speirōn artabas hex poiēsei metra tria. --

and the one sowing large measures six shall produce measures three.

יֵא הוּי מְשַׁכְּמִי בַבֶּקֶר שֶׁכָּר יִרְדּוּ בּוֹ

מֵאַחֲרֵי בִנְשָׁף יַיִן יִדְּלִיקֵם:

11. **hoy mash'kimey baboqer shekar yir'dophu m'acharey banesheph yayin yad'liqem.**

Isa5:11 Woe to those who rise early in the morning that they may pursue strong drink, who stay up late in the evening that wine inflame them!

<11> οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὄψε· ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει.

11 ouai hoi egeiromenoi to prōi kai to sikera diōkontes,

Woe to the ones arising in the morning and liquor pursuing;

hoi menontes to opse; ho gar oinos autous sygkausei.

the ones waiting late for it; for the wine shall burn with them.

יב וְהָיָה כְּנוֹר וְנָבֵל תֵּף וְחָלִיל וַיִּזֶן מִשְׁתִּיהֶם

וְאֵת פַּעַל יְהוָה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵיו לֹא רְאוּ:

12. w'hayah kinor wanebel toph w'chalil wayayin mish'teyhem
w'eth po'al Yahúwah lo' yabitu uma`aseh yadayu lo' ra'u.

Isa5:12 And the lyre and the harp: the timbret and flute, and wine are at their feasts;
but they do not regard the work of **אלהים**; yea, they do not see the work of His hands.

<12> μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν,
τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν.

12 meta gar kitharas kai psaltēriou kai tympanōn kai aulōn ton oīnon pinousin,
For with the harp, and psaltery, and tambourines, and pipes, wine they drink;

ta de erga kyriou ouk emblepousin
but the works of YHWH they do not look at,
kai ta erga tōn cheirōn autou ou katanoousin.
and the works of his hands they do not contemplate.

יִגְלֹכֶן גְּלָח עַמִּי מִבְּלִי-דַעַת

וּכְבוֹדוֹ מִתִּי רָעַב וְהִמּוֹנוֹ צָחָה צָמָא:

13. laken galah `ami mib'li-da`ath uk'bodo m'they ra`ab wahamono tsicheh tsama'.

Isa5:13 Therefore My people are gone into captivity, for their lack of knowledge;
and his glory is men of famine; and their multitude is parched with thirst.

<13> τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον,
καὶ πληθὸς ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος.

13 toinyn aichmalōtos ho laos mou egenēthē dia to mē eidenai autous ton kyrion,
Therefore captive my people became because they know not YHWH.

kai plēthos egenēthē nekrōn dia limon kai dipsan hydatos.
And a multitude became dead because of hunger and thirst for water.

יִדְלֹכֶן הִרְחִיבָה שְׂאוֹל וּפָעָרָה פִּיהָ לְבְלִי-חֵק

וַיֵּרֶד הַדָּרָה וְהִמּוֹנָה וּשְׂאוֹנָה וְעָלָז בָּהּ:

14. laken hir'chibah Sh'ol naph'shah upha`arah phiah lib'li-choq
w'yarad hadarah wahamonah ush'onah w'alez bah.

Isa5:14 Therefore Sheol has enlarged its throat and opened its mouth without measure;
And her glory, and her multitude, and their uproar,
and he that rejoices, shall descend into it.

<14> καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἑνδοξοὶ
καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς.

14 kai eplatynen ho hādēs tēn psychēn autou
And widened Hades its breath,
kai diēnoixen to stoma autou tou mē dialipein, kai katabēsontai hoi endoxoi
and opened wide its mouth to not stop. And shall go down the honorable ones,
kai hoi megaloi kai hoi plousioi kai hoi loimoi autēs.
and the great, and the rich, and the one exalting in her.

טוּיִשְׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ וְעֵינָיו גְּבוּהִים תִּשְׁפַּלְנָה:

15. wayishach 'adam wayish'pal-'ish w'eyney g'bohim tish'pal'nah.

Isa5:15 And man shall be brought down, and the man is humbled,
the eyes of the proud shall be humbled.

<15> καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνὴρ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται.

15 kai tapeinōthēsetai anthrōpos, kai atimasthēsetai anēr,
And shall be abased a people, and shall be dishonored a man,
kai hoi ophthalmoi hoi meteōroi tapeinōthēsontai;
and the eyes elevated shall be abased.

טוּיִגְבַּח יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצִדְקָה:

16. wayig'bah Yahúwah ts'ba'oth bamish'pat w'ha'El haQadosh niq'dash bits'daqah.

Isa5:16 But of hosts shall be exalted in judgment,
and the El the Holy One shall be sanctified in righteousness.

<16> καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι,
καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ.

16 kai huyōthēsetai kyrios sabaōth en krimati,
And shall be raised up high YHWH of hosts in judgment;
kai ho theos ho hagios doxasthēsetai en dikaiosynē.
and the El holy shall be glorified in righteousness.

יִזְרְעוּ כְּבָשִׁים כְּדָבָרָם וְחֶרְבוֹת מַחִים גָּרִים יֹאכְלוּ:

17. w'ra'u k'basim k'dab'ram w'char'both mechim garim yo'kelu.

Isa5:17 Then the lambs shall graze as in their pasture,
and strangers shall eat in the waste places of the fattings.

<17> καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι,
καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται. --

17 kai boskēthēsontai hoi diērpasmenoi hōs tauroi,
And shall be grazed the ones tearing in pieces as bulls;
kai tas erēmous tōn apeilēmmenōn arnes phagontai. --
and the things of the barren places of the ones being taken away lambs shall eat.

יַחֲדוּי מִשְׁכֵּי הָעוֹן בְּחַבְלֵי הַשָּׂוָא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חֲטָאָה:

18. hoy mosh'key he'awon b'chab'ley hashaw' w'ka'aboth ha'agalah chata'ah.

Isa5:18 Woe to those who draw iniquity with the cords of vanity,
and sin as if with cart ropes;

<18> οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ
καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας,

18 ouai hoi epispōmenoi tas hamartias hōs schoiniō makrō
Woe to the ones drawing sins as with rough cord a long,

kai hōs zygon himanti damaleōs tas anomias,
and as with a yoke strap of a heifer lawlessnesses.

יֵט הָאֹמְרִים יְמַהֵר יַחֲשִׁיחַ מַעֲשָׂהוּ לְמַעַן נִרְאָה וְתִקְרַב
וְתִבּוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיִגְדָּעָה: ס

19. ha'om'rim y'maher yachishah ma'asehu l'ma'an nir'eh
w'thiq'rab w'thabo'ah `atsath q'dosh Yis'ra'El w'neda'ah.

Isa5:19 Who say, Let Him make speed, let Him hasten His work, that we may see it;
and let the counsel of the Holy One of Yisra'El draw near and come, that we may know it!

<19> οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν,
καὶ ἐλθάτω ἡ βουλή τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ, ἵνα γνῶμεν. –

19 hoi legontes To tachos eggisatō ha poiēsei, hina idōmen,
The ones saying, Let him quickly approach to do whatever! that we should see it;
kai elthatō hē boulē tou hagiou Israēl, hina gnōmen. --
and let come the counsel of the holy one of Israel! that we should know it.

כְּהוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלִטּוֹב רָע שְׁמִים חֲשֹׁךְ לְאוֹר
וְאוֹר לְחֲשֹׁךְ שְׁמִים מָר לְמִתּוֹק וּמִתּוֹק לְמָר: ס

20. hoy ha'om'rim lara` tob w'latob ra` samim choshek l'or
w'or l'choshek samim mar l'mathoq umathoq l'mar.

Isa5:20 Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light
and light for darkness; who put bitter for sweet and sweet for bitter!

<20> οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν,
οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος,
οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν. –

20 ouai hoi legontes to ponēron kalon kai to kalon ponēron,
Woe to the ones calling evil good, and good evil;
hoi tithentes to skotos phōs kai to phōs skotos,
the ones making the darkness light, and the light darkness;
hoi tithentes to pikron glyky kai to glyky pikron. --
the ones making the bitter sweet, and the sweet bitter.

כָּאֵ הוֹי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבֹנִים:

21. hoy chakamim b`eyneyhem w'neged p'neyhem n'bonim.

Isa5:21 Woe to those who are wise in their own eyes and bright before their faces!

<21> οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες. --

21 ouai hoi synetoi en heautois kai enōpion heautōn epistēmōnes. --
Woe to the ones wise to themselves, and before themselves having knowledge.

כְּהוֹי גִבּוֹרִים לְשִׁתּוֹת יַיִן וְאַנְשֵׁי-חַיִל לְמִסָּךְ שֶׁכָּר:

22. hoy giborim lish'toth yayin w'an'shey-chayil lim'sok shekar.

Isa5:22 Woe to those who are mighty to drink wine and valiant men to mix strong drink,

<22> οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες

καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σικερα,

22 ouai hoi ischuontes hymōn hoi ton oinon pinontes

Woe to your strong ones, the ones drinking wine,

kai hoi dynastai hoi kerannyntes to sikera,

and the mighty ones, the ones mixing liquor;

כג מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֶקֶב שֹׁחַד וְצַדִּיקִים יִסִּירוּ מִמֶּנּוּ: ס

23. mats'diqey rasha`eqeb shochad w'tsid'qath tsadiqim yasiru mimenu.

Isa5:23 Who justify the wicked for a bribe,

and take away the righteousness of the righteous from him!

<23> οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἶροντες.

23 hoi dikaiontes ton asebe heneken dōrōn

the ones justifying the impious because of bribes,

kai to dikaion tou dikaiou airontes.

and for the just justice lifting away.

כד לָכֵן כָּאֶכֶל קֶשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשֵׁשׁ לְהִבָּה יִרְפָּה נֶשְׂרָשָׁם

כַּמָּק יִהְיֶה וּפְרָחָם כָּאֶבֶק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ אֶת תּוֹרַת

יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל נֶאֱצְּוּ:

24. laken ke'ekol qash l'shon 'esh wachashash lehabah yir'peh shar'sham

kamaq yih'yeh uphir'cham ka'abaq ya'aleh ki ma'asu 'eth Torath

Yahúwah ts'ba'oth w'eth 'im'rath q'dosh-Yis'ra'El ni'etsu.

Isa5:24 Therefore, as a tongue of fire consumes stubble

and the flame consumes the chaff, so their root shall be like rottenness

and their blossom blow away as dust; for they have rejected the Law of יהוה of hosts

and despised the Word of the Holy One of Yisra'El.

<24> διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς

καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ρίζα αὐτῶν ὡς χνοὺς ἔσται,

καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον

κυρίου σαβαωθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν.

24 dia touto hon tropon kauthēsetai kalamē hypo anthrakos pyros

On account of this, in which manner shall be burnt stubble by a coal of fire,

kai sygkauthēsetai hypo phlogos aneimenēs, hē hriza autōn

and shall be burnt up by a flame being sent up, their root

hōs chnous estai, kai to anthos autōn hōs koniortos anabēsetai;

as dust shall be, and their flower as a cloud of dust shall ascend;

ou gar ēthelēsan ton nomon kyriou sabaōth,

for they did not want the Law of YHWH of hosts;

alla to logion tou hagiou Israēl parōxynan.

but the oracle of the holy one of Israel they provoked.

כה עַל-כֵּן חָרָה אֵף-יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכְהוּ

וַיִּרְגְּזוּ הַחֲרִים וַתִּהְיֶה נִבְלָתָם כַּסּוּחָה בְּקֶרֶב חִיצוֹת
בְּכָל-זֹאת לֹא-נִשָּׁב אָפוּ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:

25. `al-ken charah 'aph-Yahúwah b`amo wayet yado `alayu wayakehu
wayir'g'zu heharim wat'hi nib'latham kasuchah b'qereb chutsoth
b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'od yado n'tuyah.

Isa5:25 On this account the anger of **YHWH** has burned against His people,
and He has stretched out His hand against them and struck them down.
And the mountains quaked, and their corpses were like refuse in the middle of the streets.
For all this His anger is not spent, but His hand is still stretched out.

<25> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς,
καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ.
καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

25 kai ethymōthē orgē kyrios sabaōth epi ton laon autou,
And was enraged in anger YHWH of hosts against his people.
kai epebalen tēn cheira autou ep' autous
And he put his hand against them,
kai epataxen autous, kai parōxynthē ta orē,
and he struck them. And were provoked the mountains,
kai egenēthē ta thnēsimaia autōn hōs kopria en mesō hodou.
and became their decaying flesh as dung in the midst of the way.
kai en pasi toutois ouk apestrophē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē.
And in all these was not turned his rage, but still his hand is high.

כּוֹנֵן-נֶשֶׂא לְגוֹיִם מִרְחֹק
וְשָׂרֵק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא:

26. w'nasa'-nes lagoyim merachoaq
w'sharaq lo miq'tseh ha'arets w'hinneah m'herah qal yabo'.

Isa5:26 He shall lift up a standard to the distant nation, and shall whistle for it
from the ends of the earth; and behold, it shall come with speed swiftly.

<26> τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν
καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται.

26 toigaroun arei syssēmon en tois ethnesin tois makran
Accordingly he shall lift up an agreed upon sign among the nations far off;
kai syriei autois ap' akrou tēs gēs,
and he shall whistle at them from the uttermost part of the earth;
kai idou tachy kouphōs erchontai;
behold, quickly nimbly they come.

כּוֹנֵן-עֵיף וְאֵין-כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
וְלֹא נִפְתַּח אֲזוֹר חֲלָצִיו וְלֹא נִתַּק שָׁרוֹךְ נַעֲלָיו:

27. 'eyn-`ayeph w'eyn-koshel bo lo' yanum w'lo' yishan

w'lo' niph'tach 'ezor chalatsayu w'lo' nitaq s'rok n'alayu.

Isa5:27 None shall be weary nor stumble among them, none shall slumber nor sleep; nor shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken.

<27> οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται
οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν,
οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν.

27 ou peinasousin oude kopiasousin oude nystaxousin oude koimēthēsontai

They shall not hunger nor tire, nor shall they slumber nor shall they go to sleep,
oude lysousin tas zōnas autōn apo tēs osphuos autōn,
nor shall they untie their belts from their loins,
oude mē hragōsin hoi himantes tōn hypodēmatōn autōn;
nor shall they tear away the straps of their sandals;

כח אֲשֶׁר חֲצִיזוּ שְׁנוֹנִים וְכָל-קִשְׁתֹּתָיו דְּרִכּוֹת פְּרָסוֹת סוּסָיו
כַּצֵּר נִחְשְׁבוּ וְגִלְגָּלָיו כְּסוּפָּח:

**28. 'asher chitsayu sh'nunim w'kal-qash'thothayu d'rukoth par'soth susayu
katsar nech'shabu w'gal'gilayu kasuphah.**

Isa5:28 Whose arrows are sharp and all its bows are bent;
the hoofs of its horses shall appear like flint and its wheels like a whirlwind.

<28> ὥν τὰ βέλη ὀξεῖα ἐστὶν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα,
οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν,
οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταγίς.

28 hōn ta belē oxeia estin kai ta toxa autōn entetamena,

whose arrows are sharp, and their bows being stretched tight;
hoi podes tōn hippōn autōn hōs sterea petra elogisthēsan,
the feet of their horses as solid rock are considered;
hoi trochoi tōn harmatōn autōn hōs kataigis;
the wheels of their chariots as a blast.

כַּטְשָׁאָגָה לוֹ כְּלָבִיא וְשָׁאָג כְּכַפִּירִים
וַיִּנְהֹם וַיֵּאָחֵז טַרְף וַיַּפְלִיט וַאֲיִן מַצִּיל:

**29. sh'agah lo kalabi' w'sha'ag kak'phirim
w'yin'hom w'yo'chez tereph w'yaph'lit w'eyn matsil.**

Isa5:29 Its roaring is like a lion, and it roars like young lions;
it growls as it seizes the prey and carries it away; and no one shall deliver it.

<29> ὁρμῶσιν ὡς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνος λέοντος· καὶ ἐπιλήμψεται
καὶ βοήσει ὡς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτοῦς.

29 hormōsin hōs leontes kai parestēkan hōs skymnos leontos; kai epilēmpsetai

They advance as lions, and stand beside as cubs lion; and he shall take hold
kai boēsei hōs thēriou kai ekbalei,
and shall yell as a wild beast, and he shall cast them out,
kai ouk estai ho hruomenos autous.
and there shall not be one rescuing them.

לְוַיְנַהֵם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנִהְמַת-יָם וְנִבַּט לְאָרֶץ
וְהִנֵּה-חֹשֶׁךְ צָר וְאֹר חֹשֶׁךְ בְּעֲרִיפֶיהָ: פ

30. w'yin'hom `alayu bayom hahu' k'nahamath-yam w'nibat la'arets
w'hinneh-choshek tsar wa'or chashak ba`aripheyah.

Isa5:30 And it shall growl over it in that day like the roaring of the sea.
If one looks to the land, behold, there is darkness and distress;
even the light is darkened by its clouds.

<30> καὶ βοήσει δι' αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης·
καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

30 kai boēsei di' autous en tō hēmera ekeinē

And he shall yell on account of them in that day,

hōs phōnē thalassēs kymainousēs; kai emblepsontai eis tēn gēn,
as the sound of the sea swelling up. And they shall look at the land,

kai idou skotos sklērōn en tē aporiā autōn.

and behold, darkness a hard in their perplexity.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) – Isa 6 - 12

א בְּשָׁנַת-מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיָּהוּ וְאַרְבָּא אֶת-אֲדָנִי יֹשֵׁב
עַל-כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת-הַחֵיקָל:

1. bish'nath-moth hamelek `UzziYahu wa'er'eh 'eth-'Adonay yosheb
'al-kise' ram w'nisa' w'shulayu m'le'im 'eth-haheykal.

Isa6:1 In the year of King UzziYahu's death I saw Adonay sitting
on a throne, lofty and exalted, and his train filled the temple.

<6:1> Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὗ ἀπέθανεν Οὐζίας ὁ βασιλεὺς,
εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου,
καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ.

1 Kai egeneto tou eniautou, hou apethanen Ozias ho basileus,

And it came to pass the year of which died king Uzziah,

eidon ton kyrion kathēmenon epi thronou huyēlou kai epērmenou,

I beheld YHWH sitting upon throne a high, and being lifted up;

kai plērēs ho oikos tēs doxēs autou.

and was full the house of his glory.

ב שְׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד
בְּשִׁתַּיִם יְכַסֶּה פָּנָיו וּבְשִׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבְשִׁתַּיִם יַעֲוֹפֶה:

2. s'raphim `om'dim mima'al lo shesh k'naphayim shesh k'naphayim l'echad
bish'tayim y'kaseh phanayu ubish'tayim y'kaseh rag'layu ubish'tayim y'`opheph.

Isa6:2 Seraphim stood above Him, each having six wings, each having six wings,
with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he flew.

<2> καὶ σεραφὶν εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ

καὶ ἔξ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον
καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο.

2 kai seraphin heistēkeisan kyklō autou, hex pteryges tō heni
And seraphim stood round about him; six wings to the one,
kai hex pteryges tō heni, kai tais men dysin katekalypton to prosōpon
and six wings to the other one. And with the first two they covered up the front;
kai tais dysin katekalypton tous podas
and with the second two they covered up the feet;
kai tais dysin epetanto.
and with the third two they flew.

גִּיּוֹקְרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

3. w'qara' zeh 'el-zeh w'amar Qadosh Qadosh Qadosh Yahúwah ts'ba'oth
m'lo' kal-ha'arets k'bodo.

Isa6:3 And one called out to another and said, Holy, Holy, Holy, is YHWH of hosts,
the whole earth is full of His glory.

<3> καὶ ἐέκραγον ἑτερος πρὸς τὸν ἑτερον
καὶ ἔλεγον Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ.

3 kai ekekragon heteros pros ton heteron
And they cried out another to another,
kai elegon Hagios hagios hagios kyrios sabaōth, plērēs pasa hē gē tēs doxēs autou.
and said, Holy, holy, holy is YHWH of hosts; is full all the earth of his glory.

דְּוַיִּנְעוּ אֲמוֹת הַסְּפִים מִקּוֹל הַקּוֹרָא וְחִבִּית יְמֵלָא עֲשָׁן:

4. wayanu`u 'amoth hasipim miqol haqore' w'habayith yimale' `ashan.

Isa6:4 And the posts of the door shook from the voice of him who called out,
while the temple was filling with smoke.

<4> καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς, ἥς ἐέκραγον,
καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ.

4 kai epērhē to hyperthyron apo tēs phōnēs, hēs ekekragon,
And lifted up the lintel from the sound of which they cried out,
kai ho oikos eplēsthē kapnou.
and the house was filled up of smoke.

הָאָמַר אוֹי-לִי כִי-נִדְמִיתִי כִּי אִישׁ טָמֵא-שְׁפָתַיִם אָנֹכִי
וּבִתּוֹךְ עַם-טָמֵא שְׁפָתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב
כִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינַי:

5. wa'omar 'oy-li ki-nid'meythi ki 'ish t'me'-s'phathayim 'anoki ub'thok `am-t'me'
s'phathayim 'anoki yosheb ki 'eth-hamelek Yahúwah ts'ba'oth ra'u `eynay.

Isa6:5 Then I said, Woe is me, for I am ruined!
Because I am a man of unclean lips, and I live in the midst of a people of unclean lips;

for my eyes have seen the King, **YHWH** of hosts.

<5> καὶ εἶπα ὦ τάλαις ἐγώ, ὅτι κατανένυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν
καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ
καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

5 kai eipa Ō talas egō, hoti katanenygmai, hoti anthrōpos ōn

And I said, O, I am miserable, for I am vexed, for a man being

kai akatharta cheilē echōn en mesō laou akatharta cheilē echontos egō oikō

and unclean lips having in the midst of a people unclean lips having I live in.

kai ton basilea kyrion sabaōth eidon tois ophthalmois mou.

And the king, YHWH of hosts, I beheld with my eyes.

וַיַּעַף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים
וַיָּבִיאוּ רֹצֶפֶת בְּמִלְקָחִים לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ:

6. waya`aph `elay `echad min-has'raphim

ub'yado rits'pah b'mel'qachayim laqach me'al hamiz'beach.

Isa6:6 Then one of the seraphim flew to me with a burning coal in his hand,
which he had taken from the altar with tongs.

<6> καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν σεραφιν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα,
ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,

6 kai apestalē pros me hen tōn seraphin, kai en tē cheiri eichen anthraka,

And was sent to me one of the seraphim. And in the hand he had a coal,

hon tē labidi elaben apo tou thysiasstēriou,

which with the tong he took from the altar.

זָוַיַּנַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־שִׁפְתֶיךָ
וְסָר עֲוֹנֶךָ וַחֲטָאתְךָ תִּכָּפֵּר:

7. wayaga `al-pi wayo'mer hinneh naga` zeh `al-'s'phatheyak

w'sar `awoneak w'chata'th'ak t'kupar.

Isa6:7 He touched it on my mouth with it and said, Behold, this has touched it on your lips;
and your iniquity is taken away and your sin is forgiven.

<7> καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἴδου ἥψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου
καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

7 kai hēpsato tou stomatos mou kai eipen Idou hēpsato touto tōn cheileōn sou

And he touched my mouth, and he said, Behold, this touched your lips,

kai aphelei tas anomias sou kai tas hamartias sou perikathariei.

and it shall remove your lawless deeds, and your sins it shall purge.

חַוָּאֲשָׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי אֶשְׁלַח
וּמִי יִלְךְ לָנוּ וַאֲמַר הֲנִי שְׁלָחֲנִי:

8. wa'esh'ma `eth-qol 'Adonay 'omer 'eth-mi 'esh'lach

umi yelek-lanu wa'omar hin'ni sh'lacheni.

Isa6:8 Then I heard the voice of Adonay, saying, Whom shall I send,

and **who shall go for us?** Then **I said, Here am I. Send me!**

<8> καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος **Τίνα ἀποστείλω,**
καὶ **τίς** πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ εἶπα **Ἰδοὺ εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με.**

8 kai ēkousa tēs phōnēs kyriou legontos **Tina** aposteilō,

And **I heard the voice** of **YHWH, saying, Whom** shall I send,

kai **tis** poreusetai pros ton laon touton? kai eipa **Idou eimi egō; aposteilon me.**

and **who shall go to this people?** And **I said, Behold, I am, send me!**

טַוִּיאָמַר לְךָ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שְׁמָעוּ שְׁמוּעַ וְאַל-תִּבְיִנוּ
וְרָאוּ רָאוּ וְאַל-תִּדְעוּ:

9. wayo'mer lek w'amar'at la'am hazeh shim'u shamo'a w'al-tabinu
ur'u ra'o w'al-teda'u.

Isa6:9 He said, Go, and tell this people: Hearing you hear, but do not perceive;
seeing you see, but do not understand.

<9> καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοῇ ἀκούσετε
καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

9 kai eipen Poreuthēti kai eipon tō laō toutō **Akoē** akouseste

And **he said, Go!** and say to this people, **Hearing, you shall hear,**

kai **ou mē synēte** kai **blepontes blepsete**

but **in no way shall you perceive;** and **seeing you shall see,**

kai **ou mē idēte;**

but **in no way shall you know.**

יְהַשְׁמֵן לֵב-הָעָם הַזֶּה וְאַזְנֵי הַכֶּבֶד וְעֵינָיו הִשָּׁע פֶּן-יִרְאֶה
בְּעֵינָיו וּבְאָזְנֵי שְׁמָע וּלְבָבוּ יִבִּין וְשָׁב וְרָפָא לוֹ:

10. hash'men leb-ha'am hazeh w'az'nayu hak'bed w'eynayu hash'a pen-yir'eh
b'eynayu ub'az'nayu yish'ma' ul'babo yabin washab w'rapha' lo.

Isa6:10 Make the heart of this people fat, their ears dull, and their eyes dim,
Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their heart,
and return and one heal him.

<10> ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσονται αὐτούς.

10 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou,

was thickened **For the heart** of this people;

kai **tois ōsin autōn bareōs ēkousan** kai **tous ophthalmous autōn ekammysan,**

and with **their ears heavily they heard,** and **the eyes closed eyelids,**

mēpote idōsin **tois ophthalmois** kai **tois ōsin akousōsin**

lest at any time they should behold with **their eyes,** and **the ears should hear,**

kai **tē kardia synōsin** kai **epistrepsōsin** kai **iasomai autous.**

and **the heart should perceive,** and **they should turn,** and **I shall heal them.**

יֹאמַר עַד-מָתִי אֲדַנִּי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אֶם-שָׂאוּ עָרִים
מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבְתִים מֵאֵין אָדָם וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאָה שְׁמָמָה:

11. wa'omar `ad-mathay 'Adonay wayo'mer `ad 'asher 'im-sha'u `arim
me'eyn yosheb ubatim me'eyn 'adam w'ha'adamah tisha'eh sh'mamah.

Isa6:11 Then I said, Adonay, how long? And He said, until cities are devastated
and without inhabitant, houses are without man and the land is utterly desolate,

<11> καὶ εἶπα Ἔως πότε, κύριε;
καὶ εἶπεν Ἔως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι
καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος.

11 kai eipa Heōs pote, kyrie? kai eipen
And I said, Until when, O YHWH? And he said,

Heōs an erēmōthōsin poleis

Until whenever should be made desolate cities

para to mē katoikeisthai kai oikoi para to mē einai anthrōpous

by not being dwelt in; and houses by reason of not being men;

kai hē gē kataleiphthēsetai erēmos.

and the land shall be left desolate.

יְבַרְחֵק יְהוָה אֶת-הָאָדָם וְרַבָּה הַעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

12. w'richaq Yahúwah 'eth-ha'adam w'rabbah ha'azubah b'qereb ha'arets.

Isa6:12 יָיָי has removed men far away,
and the forsaken places are many in the midst of the land.

<12> καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους,
καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai meta tauta makrynei ho theos tous anthrōpous,

And after these things shall distance the Elohim the men;

kai hoi kataleiphthentes plēthynthēsontai epi tēs gēs;

and shall be multiplied the ones being left behind upon the land.

יִגְוַעְדּ בָּהּ עֲשָׂרֶיהָ וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כְּאֵלֶּהָ

וְכֵאֵלֹן אֲשֶׁר בְּשִׁלְכֶת מִצְבֹּת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מִצְבֹּתָהּ:

13. w'od bah `asiriah w'shabah w'hay'thah l'ba'er ka'elah
w'ka'alon 'asher b'shalleketh matsebeth bam zera` qodesh matsab'tah.

Isa6:13 Yet there shall be a tenth in it, and it shall return,
and shall be consumed as a terebinth, and as an oak whose stump is in them,
when it is felled. The holy seed is its stump.

<13> καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται
εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς.

13 kai eti ep' autēs estin to epidekaton, kai palin estai eis pronomēn

But still upon it is the tenth part, and again it shall be for plunder.

hōs terebinthos kai hōs balanos hotan ekpesē apo tēs thēkēs autēs.

As a terebinth tree, an acorn whenever it should fall out of its husk.

Chapter 7

אִיְהִי בִימֵי אָחָז בֶּן-יֹותָם בֶּן-עֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
עָלָה רִצִּין מֶלֶךְ-אַרָם וּפְקַח בֶּן-רֵמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
יְרוּשָׁלַם לְמִלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא כָלָּ לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ:

1. way'hi biymey 'Achaz ben-Yotham ben-`UzziYahu
melek Yahudah `alah R'tsin melek-'Aram uPheqach ben-R'mal'Yahu
melek-Yis'ra'El Y'rushalam lamil'chamah `aleyah w'lo' yakol l'philachem `aleyah.

Isa7:1 Now it came to pass in the days of Achaz, the son of Yotham, the son of UzziYahu, king of Yahudah, that Retsin the king of Aram and Pheqach the son of RemaliYahu, king of Yisra'El, went up to Yerushalam to wage war against it, but could not prevail against it.

<7:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ Ἰωθαμ τοῦ υἱοῦ Οἰζίου βασιλέως Ἰουδα ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Ἀραμ καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ πολεμῆσαι αὐτήν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν.

1 Kai egeneto en tais hēmerais Achaz tou Iōatham
And it came to pass in the days of Ahaz son of Jotham,
tou huiou Oziou basileōs Iouda anebē Raassōn basileus Aram
the son of Uzziah king of Judah, ascended Rezin king of Aram,
kai Phakee huioi Romeliou basileus Israēl epi Ierousalēm polemēsai autēn
and Pekah son of Remaliah, king of Israel, against Jerusalem to wage war with it,
kai ouk ēdynēthēsan poliorkēsai autēn.
and they were not able to assault it.

בִּנְיָגַד לְבֵית דָּוִד לְאֹמֶר נָחָה אָרָם עַל-אַפְרָיִם
וַיִּנָּע לִבָּבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כִּנּוּעַ עֲצִי-יַעַר מִפְּנֵי-רוּחַ:

2. wayugad l'beyth Dawid le'mor nachah 'Aram `al-'Eph'rayim
wayana` l'babo ul'bab `amo k'no`a `atsey-ya`ar mip'ney-ruach.

Isa7:2 When it was reported to the house of Dawid, saying, Aram have camped in Ephrayim, his heart and the hearts of his people shook as the trees of the forest shake with the wind.

<2> καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ λέγοντες Συνεφώνησεν Ἀραμ πρὸς τὸν Ἐφραιμ· καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὃν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ.

2 kai anēggelē eis ton oikon Dawid legontes
And it was announced in the house of David, saying,
Synephōnēsen Aram pros ton Ephraim;
joined in harmony Aram to Ephraim.
kai exestē hē psychē autou kai hē psychē tou laou autou,
And it startled his soul, and the soul of his people,
hon tropon hotan en drymō xylon hypo pneumatōs saleuthē.
in which manner in a grove a tree by a wind is shaken.

גַּיִ'אֲמַר יְהוָה אֶל-יִשְׁעָיָהוּ צֶא-נָא לְקִרְאָת אֶחָז אֶתָּה
וְשָׂאָר יָשׁוּב בְּנֶךְ אֶל-קִצָּה תַעֲלֶת הַבְּרֶכָה הָעֲלִיֹנָה
אֶל-מְסַלַּת שְׂדֵה כֹּבֵס:

3. wayo'mer Yahúwah 'el-Y'sha`Yahu tse'-na' liq'ra'th 'Achaz 'attah uSh'ar yashub b'neak 'el-q'tseh t`alath hab'rekah ha`el'yonah 'el-m'silath s'deh kobes.

Isa7:3 Then יִשְׁעָיָה said to YeshaYahu, Go out now to meet Achaz, you and your son Shear-yashub, at the end of the conduit of the upper pool, on the highway to the fuller's field,

<3> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ησαϊαν

Ἔξελεθε εἰς συνάντησιν Ἀχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ιασουβ ὁ υἱὸς σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

3 kai eipen kyrios pros Ēsaian Exelthe eis synantēsin Achaz sy

And YHWH said to Isaiah, Go forth to meet with Ahaz, you

kai ho kataleiphtheis Iasoub ho huios sou

and the one being left behind, Jasub your son,

pros tēn kolymbēthran tēs anō hodou tou agrou tou gnaphēōs

to the pool upper by way of the field of the fuller.

דַּוְאָמַרְתָּ אֵלָיו הַשְׁמֵר וְהַשְׁקֵט אֶל-תִּירָא וּלְבָבְךָ אֶל-יִרְךָ
מִשְׁנֵי זַנְבוֹת הָאֻדִּים הָעֲשִׁינִים הָאֵלֶּה בְּחָרִי-אֶף רִצִּין
וְאַרָם וּבֶן-רִמְלִיָּהוּ:

4. w'amar'at 'elayu hishamer w'hash'qet 'al-tira' u'bab'ak 'al-yerak mish'ney zan'both ha'udim ha'ashenim ha'eleh bachari-'aph R'tsin wa'Aram uben-R'mal'Yahu.

Isa7:4 and say to him, Take care and be calm, have no fear and do not be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Retsin and Aram and the son of RemaliYahu.

<4> καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ,

μηδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενεῖτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων· ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἰάσομαι.

4 kai ereis autō Phylaxai tou hēsychasai kai mē phobou,

And you shall say to him, Guard to be still, and do not fear!

mēde hē psychē sou astheneitō apo tōn duo xylōn tōn dalōn tōn kapnizomenōn toutōn;

nor your soul be weak from the two trees firebrands, of these smoking;

hotan gar orgē tou thymou mou genētai, palin iasomai.

for whenever the anger of my rage takes place, again I shall heal.

הֵינֵעַן כִּי-יַעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן-רִמְלִיָּהוּ לֵאמֹר:

5. ya'an ki-ya'ats `aleyak 'Aram ra'ah 'Eph'rayim uben-R'mal'Yahu le'mor.

Isa7:5 Because Aram, with Ephrayim and the son of RemaliYahu, has planned evil against you, saying,

<5> καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ρομελίου,

ὅτι ἐβουλευσαντο βουλὴν πονηράν περὶ σοῦ λέγοντες
5 kai ho huios tou Aram kai ho huios tou Romeliou,
And as far as the son of Aram, and the son of Remaliah,
hoti ebouleusanto boulēn ponēran peri sou legontes
that they consulted counsel wicked against you, saying,

וַנַּעֲלֶה בְּיְהוּדָה וַנִּקְיָצְנָה וַנִּבְקַעְנָה אֵלֵינוּ
וַנִּמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֶת בֶּן-טַבְּאֵל׃ ס

6. na`aleh biYahudah un'qitsenah w'nab'qi'edah 'eleynu
w'nam'lik melek b'thokah 'eth ben-Tab'al.

Isa7:6 Let us go up against Yahudah and terrorize it, and let us make a breach therein
for us and set the son of Tabal a king in the midst of it,

<6> Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς
πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεήλ,

6 Anabēsometha eis tēn Ioudaiaian
We shall ascend unto Judea,

kai syllalēsantes autois apostrepsomen autous pros hēmas
and conversing together with them, we shall turn them to us,
kai basileusomen autēs ton huion Tabeēl,
and we shall give to reign over them the son of Tabeal.

זִכָּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לֹא תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה׃

7. koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo' thaqum w'lo' thih'yeh.

Isa7:7 thus says Adonay יְהוָה: It shall not stand nor shall it come to pass.

<7> τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Οὐ μὴ ἐμμείνη ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται.

7 tade legei kyrios sabaōth Ou mē emmeinē hē boulē hautē oude estai;
Thus says YHWH of hosts, In no way should abide this counsel, nor shall it be so.

חִפִּי רֹאשׁ אָרָם הַמֶּשֶׁק וְרֹאשׁ הַמֶּשֶׁק רִצִּין וּבְעוֹד שְׁשִׁים
וְחִמֵּשׁ שָׁנָה יַחַת אֶפְרַיִם מַעַם׃

8. ki ro'sh 'Aram Dameseq w'ro'sh Dameseq R'tsin ub'od shishim
w'chamesh shanah yechath 'Eph'rayim me'am.

Isa7:8 For the head of Aram is Dameseq and the head of Dameseq is Retsin;
and within sixty and five years Ephrayim shall be broken from being a people.

<8> ἀλλ' ἡ κεφαλὴ Ἀραμ Δαμασκός Ρασίμ· ἀλλ' ἔτι ἑξήκοντα
καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Ἐφραὶμ ἀπὸ λαοῦ,

8 all' hē kephalē Aram Damaskos Rasim, all' eti hexēkonta
But the head of Aram is Damascus Rasim; but yet sixty

kai pente etōn ekleipsei hē basileia Ephraim apo laou,
and five years shall fail the kingdom of Ephraim from the people.

טוֹרֵאשׁ אֶפְרַיִם שְׁמֵרוֹן

וְרֹאשׁ שְׁמֶרֶן בֶּן-רִמְלִיָּהוּ אִם לֹא תֹאמִינוּ כִּי לֹא תֵאֱמָנוּ: ס

9. w'ro'sh 'Eph'rayim Shom'ron

w'ro'sh Shom'ron ben-R'mal'Yahu 'im lo' tha'aminu ki lo' the'amenu.

Isa7:9 and the head of Ephrayim is Shomron and the head of Shomron is the son of RemaliYahu. If you shall not believe, you surely shall not stand.

<9> καὶ ἡ κεφαλὴ Ἐφραιμ Σομορων, καὶ ἡ κεφαλὴ Σομορων υἱὸς τοῦ Ρομελίου· καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνήτε.

9 kai hē kephalē Ephraim Somorōn,

And the head of Ephraim, is Samaria,

kai hē kephalē Somorōn huios tou Romeliou;

and the head of Samaria is the son of Remaliah.

kai ean mē pisteusēte, oude mē synēte.

And if you should not trust, neither should you perceive.

וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל-אַחָז לֵאמֹר:

10. wayoseph Yahúwah daber 'el-'Achaz le'mor.

Isa7:10 Then יְהוָה spoke again to Achaz, saying,

<10> Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ Αχάζ λέγων

10 Kai prosetheto kyrios lalēsai tō Achaz legōn

And YHWH proceeded to speak to Achaz, saying,

יֹאשָׁאֵל-לָךְ אוֹת מֵעַם יְהוָה אֲלֵהֶיךָ
הַעֲמֵק נִשְׁאֵלָה אוֹ הַגִּבֹּהַ לְמַעַלָּה:

11. sh'al-l'ak 'oth me'im Yahúwah 'Eloheyak ha'meq sh'alah 'o hag'beah l'ma'lah.

Isa7:11 Ask a sign for yourself from יְהוָה your El;

make deep the request or make it the high above.

<11> Αἰτῆσαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος.

11 Aitēsai seautō sēmeion para kyriou theou sou eis bathos ē eis huuos.

Ask for yourself a sign by YHWH your El, in the depth, or in the height.

יְבִיאֶמֶר אַחָז לֹא-אֶשְׁאֵל וְלֹא-אֶנְסֶה אֶת-יְהוָה:

12. wayo'mer 'Achaz lo'-'esh'al w'lo'-'anaseh 'eth-Yahúwah.

Isa7:12 But Achaz said, I shall not ask, nor shall I test יְהוָה!

<12> καὶ εἶπεν Αχάζ Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον.

12 kai eipen Achaz Ou mē aitēsō oud' ou mē peirasō kyrion.

And Achaz said, In no way shall I ask, nor shall I test YHWH.

יְגִיאֶמֶר שְׁמַעֲנִי-נָא בֵּית דָּוִד הַמַּעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים
כִּי תִלְאוּ גַם אֶת-אֱלֹהֵי:

13. wayo'mer shim'u-na' beyth Dawid ham'at mikem hal'oth 'anashim

ki thal'u gam 'eth-'Elohay.

Isa7:13 Then he said, Listen now, O house of Dawid! Is it a small thing for you to try the patience of men, but you shall try the patience of my El also?

<13> καὶ εἶπεν Ἀκούσατε δὴ, οἶκος Δαυὶδ·

μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις; καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;

13 kai eipen Akousate dē, oikos David;

And he said, Hear indeed, O house of David!

mē mikron hymin agōna parechein anthrōpois?

Is it a small thing to you a struggle to furnish to men,

kai pōs kyriō parechete agōna?

then how to YHWH do you furnish a struggle?

יִדְלָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הִנֵּה הָעֹלָמָה הָרָחָ
וְיִלְדֶת בֶּן וְקָרְאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל:

14. laken yiten 'Adonay hu' lakem 'oth hinneh ha'al'mah harah
w'yoledeth ben w'qara'th sh'mo 'Immanu 'El.

Isa7:14 Therefore Adonay Himself shall give you a sign: Behold, the young woman shall conceive and bear a son, and she shall call His name Immanu'El.

<14> διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει
καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουήλ·

14 dia touto dōsei kyrios autos hymin sēmeion;

On account of this, shall give YHWH himself to you a sign;

idou hē parthenos en gastri hexei kai texetai huion,

behold, the virgin in the womb shall conceive, and shall bear a son,

kai kaleseis to onoma autou Emmanouēl;

and you shall call his name Immanuel.

טו חֲמָאָה וּדְבַשׁ יֹאכַל לְדַעְתּוֹ מֵאוֹם בָּרָע וּבָחֹר בְּטוֹב:

15. chem'ah ud'bash yo'kel l'da'to ma'os bara' ubachor batob.

Isa7:15 He shall eat curds and honey, that he knows to refuse the evil and choose the good.

<15> βούτυρον καὶ μέλι φάγεται·

πρὶν ἢ γινῶναι αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν·

15 boutyron kai meli phagetai;

Butter and honey he shall eat,

prin ē gnōnai auton ē proelesthai ponēra eklexetai to agathon;

before he knows to prefer wicked or to choose the good.

טז כִּי בְּטָרֶם יָדַע הַנַּעַר מֵאֵם בָּרָע וּבָחֹר בְּטוֹב תַּעֲזֹב
הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה קָץ מִפְּנֵי שְׂנֵי מְלָכֶיהָ:

16. ki b'terem yeda' hana'ar ma'os bara' ubachor batob te'azeb
ha'adamah 'asher 'attah qats mip'ney sh'ney m'lakeyah.

Isa7:16 For before the boy shall know to refuse evil and choose good, the land that you hate shall be forsaken of both her kings.

<16> διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρίᾳ
τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν, καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ,
ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων.

16 dioti prin ē gnōnai to paidion agathon ē kakon

For before knows the male child good or evil,

apeitheī ponēriā tou eklexasthai to agathon,

in resisting persuasion of wickedness he chooses the good.

kai kataleiphthēsetai hē gē, hēn sy phobē apo prosōpou tōn duo basileōn.

And shall be abandoned the land which you fear of in front of the two kings.

יִזְבִּיא יְהוָה עָלֶיךָ וְעַל-עַמֶּךָ

וְעַל-בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר לֹא-בָאוּ

לְיָמִים סוּר-אֲפָרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ אַשּׁוּר: כ

17. yabi' Yahúwah `aleyak w`al-`am`ak w`al-beyth `abiak yamim

`asher lo'-ba'u l'miyom sur-'Eph'rayim me'al Yahudah `eth melek 'Ashshur.

Isa7:17 יִזְבִּיא shall bring on you, on your people,

and on your father's house, days that have not come from the day

that Ephrayim separated from Yahudah, the king of Ashshur.

<17> ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου

καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἡμέρας, αἵ οὐπω ἤκασιν

ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφείλεν Ἐφραιμ ἀπὸ Ἰουδα, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων.

17 alla epaxei ho theos epi se kai epi ton laon sou

But shall bring upon you Elohim, and upon your people,

kai epi ton oikon tou patros sou hēmeras, hai oupō hēkasin

and upon the house of your father, days which not yet have come

aph' hēs hēmeras apheilen Ephraim apo Iouda, ton basilea tōn Assyriōn.

from which day Ephraim removed from Judah the king of the Assyrians.

יְהוָה בְּיוֹם הַהוּא יִשְׂרֹק יְהוָה לְזָבוּב

אֲשֶׁר בְּקֶצֶה יְאֹרֵי מִצְרַיִם וְלִדְבוּדָה אֲשֶׁר בְּאַרְץ אַשּׁוּר:

18. w'hayah bayom hahu' yish'roq Yahúwah laz'bub

`asher biq'tseh y'orey Mits'rayim w'lad'borah `asher b'erets 'Ashshur.

Isa7:18 And it shall come to pass in that day יִזְבִּיא shall whistle for the fly

that is in the remotest part of the rivers of Mitsrayim

and for the bee that is in the land of Ashshur.

<18> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μύiais,

ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσση, ἣ ἔστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων,

18 kai estai en tē hēmerā ekeinē syriei kyrios muiais,

And it shall be in that day, YHWH shall whistle for the flies

ho kyrieuei merous potamou Aigyptou,

which shall dominate part of the river of Egypt,

kai tē melissē, hē estin en chōrā Assyriōn,

and for the bee which is in the place of the Assyrians.

יט וּבָאוּ וְנָחוּ כָּל־בְּנֵי הַבְּתוֹת וּבְנֵי קֵי הַסְּלָעִים
וּבְכָל הַנְּעֻצִּים וּבְכָל הַנְּהַלִּים:

19. uba'u w'nachu kulam b'nachaley habatoth ubin'qiqey has'la'im
ub'kol hana'atsutsim ub'kol hanahalolim.

Isa7:19 They shall all come and settle on the steep ravines, on the ledges of the cliffs,
on all the thorn bushes and on all the watering places.

<19> καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας
καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια
καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ.

19 kai eleusontai pantes kai anapausontai en tais pharagxi tēs chōras
And they shall come, and they shall all rest in the ravines of the place,
kai en tais trōglais tōn petrōn kai eis ta spēlaia
and in the burrows of the rocks, and into the caves,
kai eis pasan hragada kai en panti xylō.
and into every breach, and in every tree.

כ בַּיּוֹם הַהוּא יִגְלַח אֲדֹנָי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעַבְרֵי נָהָר
בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׁעַר הַרְגְּלָיִם וְגַם אֶת־הַזָּקָן תִּסְפֶּה: ם
20. bayom hahu' y'galach 'Adonay b'tha'ar has'kirah b'eb'rey nahar
b'melek 'Ashshur 'eth-haro'sh w'sa'ar harag'layim w'gam 'eth-hazaqan tis'peh.

Isa7:20 In that day Adonay shall shave with a razor, hired beyond the river,
by the king of Ashshur, the head and the hair of the legs;
and it shall also remove the beard.

<20> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ
καὶ μεμεθυσμένῳ, ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, τὴν κεφαλὴν
καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ.

20 en tē hēmerā ekeinē xyrēsei kyrios tō xyrō tō megalō
In that day YHWH shall shave with the hired razor
kai memethysmenō, ho estin peran tou potamou
having been intoxicated which is from the other side of the river of
basileōs Assyriōn, tēn kephalēn kai tas trichas tōn podōn
the king of the Assyrians the head, even the hairs of the feet,
kai ton pōgōna aphelei.
and the beard he shall remove.

כא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְחִיָּה אִישׁ עֹגֶלֶת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן:
21. w'hayah bayom hahu' y'chayeh-'ish `eg'lath baqar ush'tey-tso'n.

Isa7:21 And it shall come to pass in that day a man may keep alive a heifer of the herd
and two sheep;

<21> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα,
21 kai estai en tē hēmerā ekeinē threpsei anthrōpos damalin boōn

And it shall be in that day, shall maintain a man a heifer of the oxen,
kai duo probata,
and two sheep.

כב וְהָיָה מִרְבַּע עֲשׂוֹת חֶלֶב יֹאכֵל חֶמְאָה כִּי-חֶמְאָה
וּדְבַשׁ יֹאכֵל כָּל-הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

22. w'hayah merob `asoth chalab yo'kal chem'ah ki-chem'ah
ud'bash yo'kel kal-hanothar b'qereb ha'arets.

Isa7:22 and it shall come to pass, for the abundance of the milk that they shall give
he shall eat curds, for everyone that is left within the land shall eat curds and honey.

<22> καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βούτυρον
καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai estai apo tou pleiston poiein gala boutyron

And it shall be from the much drinking of milk butter

kai meli phagetai pas ho kataleiphtheis epi tēs gēs.

and honey shall eat every one being left behind upon the land.

כג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה כָל-מָקוֹם
אֲשֶׁר יְהִיָּה-שָׁם אֶלֶף גֵּפֶן בְּאֶלֶף כֶּסֶף לַשְּׁמִיר וְלַשִּׁית יְהִיָּה:

23. w'hayah bayom hahu' yih'yeh kal-maqom
'asher yih'yeh-sham 'eleph gephen b'eleph kaseph lashamir w'lashayith yih'yeh.

Isa7:23 And it shall come to pass in that day, that every place shall be,
where there were a thousand vines, at a thousand shekels of silver,
it shall be for briars and for thorns.

<23> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος,
οὗ ἂν ὦσιν χίλια ἄμπελοι χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν·

23 kai estai en tē hēmera ekeinē pas topos,

And it shall be in that day that every place

hou ean ōsin chiliyai ampeloi chiliōn siklōn,

where ever might be a thousand grapevines worth a thousand shekels,

eis cherson esontai kai eis akanthan;

they shall be uncultivated and for the thorn-bush.

כד בַּחֲצִימִים וּבִקְשֵׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי-שְׁמִיר תִּהְיֶה כָל-הָאָרֶץ:

24. bachitsim ubaqesheth yabo' shamah ki-shamir washayith tih'yeh kal-ha'arets.

Isa7:24 He shall come there with bows and with arrows
because all the land shall be briars and thorns.

<24> μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ,
ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

24 meta belous kai toxeymatos eiseleusontai ekei,

With arrow and bow they shall enter there;

hoti chersos kai akantha estai pasa hē gē.

for it is an uncultivated land, and the thorn-bush shall be in all the land.

כַּחַ וְכֹל הַהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעֲדָר יַעֲדֶרֶן לֹא-תִבּוֹא שָׁמָּה
וְרֵאֶת שָׁמִיר וְשִׁית וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׁהָ: פ

25. w'kol heharim 'asher bama`der ye`aderun lo'-thabo' shamah
yir'ath shamir washayith w'hayah l'mish'lach shor ul'mir'mas seh.

Isa7:25 As for all the hills which shall be cultivated with the hoe,
you shall not go there for fear of briars and thorns; but they shall become
for the sending out of oxen and for tramping of sheep.

<25> καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριάθῃσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος·
ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου
καὶ εἰς καταπάτημα βοός.

25 kai pan oros arotriōmenon arotriathēsetai,
every mountain being plowed shall be plowed;
kai ou mē epelthē ekei phobos;
in no way shall come upon there fear;
estai gar apo tēs chersou kai akanthēs
for it shall be from the uncultivated land and thorn-bush a land
eis boskēma probatou kai eis katapatēma boos.
for pastured sheep and for trampling of the ox.

Chapter 8

אֲנִי אֹמֵר יְהוָה אֵלַי קַח-לִךָ גִּלְיוֹן גָּדוֹל
וְכַתֵּב עָלָיו בְּחֶרֶט אֶנֶשׁ לְמַהֵר שָׁלַל חָשׁ בַּז:

1. wayo'mer Yahúwah 'elay qach-l'ak gilayon gadol
uk'thob `alayu b'cheret 'enosh l'maher shalal chash baz.

Isa8:1 Then יְהוָה said to me, Take for yourself a large tablet
and write on it with a man's pen: Make haste to spoil, hasten to the prey.

<8:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Λαβέ σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου καὶ γράψον
εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου Τοῦ ὀξέως προνομῆν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστιν γάρ.

1 Kai eipen kyrios pros me Labe seautō tomon kainou megalou
And YHWH said to me, Take to yourself roll of papyrus new a great,
kai grapson eis auton graphidi anthrōpou
and write on it with the pen of a man
Tou oxeōs pronomēn poiēsai skylōn; parestin gar.
concerning the swiftly plunder made of spoils, for it is at hand!

בְּאֶעֱיִדָה לִּי עֲדִים נְאֻמָּנִים אֵת אוֹרְיָהּ חִכָּיָהוּ
וְאֶת-זִכְרֵיהּ בֶּן יְבֶרֶקְיָהוּ:

2. w'a'idah li `edim ne'emanim 'eth 'UriYah hakohen
w'eth-Z'kar'Yahu ben Y'berek'Yahu.

Isa8:2 And I shall take to myself faithful witnesses to record,
UriYah the priest and ZekarYahu the son of YeberekeYahu.

<2> καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς ἀνθρώπους,
τὸν Οὐριαν καὶ τὸν Ζαχαριαν υἱὸν Βαραχιου.

2 kai martyras moi poiēson pistous anthrōpous,
And witnesses for me appoint of trustworthy men –
ton Ourian kai ton Zacharian huion Barachiou.
Uriah, and Zachariah son of Barachiah.

גִּזְאֶקְרָב אֶל-הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שָׁלַל חָשׁ בָּז:

3. wa'eq'rab 'el-han'bi'ah watahar wateled ben
wayo'mer Yahúwah 'elay q'ra' sh'mo Maher shalal chash baz.

Isa8:3 And I went to the prophetess, and she conceived and bare a son.
Then יְהוָה said to me, Call his name Maher-shalal-chash-baz;

<3> καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν.
καὶ εἶπεν κύριός μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ταχέως σκύλευσον,
ὀξέως προνόμευσον·

3 kai prosēlthon pros tēn prophētētin, kai en gastri elaben
And I drew near to the prophetess; and in the womb she conceived,
kai eteken huion. kai eipen kyrios moi Kaleson to onoma autou
and gave birth to a son. And YHWH said to me, Call his name,
Tacheōs skyleunon, oxeōs pronomeuson;
Quickly Despoil, Swiftly Plunder.

דָּכִי בְּטָרָם יָדַע הַנֶּעֶר קָרָא אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא אֶת-חֵיל הַמֶּשֶׁק
וְאֵת שָׁלַל שְׁמֶרֶן לְפָנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר: ׀

4. ki b'terem yeda` hana`ar q'ro' 'abi w'imī yisa' 'eth-cheyl Dameseq
w'eth sh'lal Shom'ron liph'ney melek 'Ashshur.

Isa8:4 for before the boy shall know to cry, My father or My mother,
the wealth of Dameseq and the spoil of Shomron shall be carried away
before the king of Ashshur.

<4> διότι πρὶν ἢ γινῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα,
λήμψεται δύναμιν Δαμασκού καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.

4 dioti prin ē gnōnai to paidion kalein patera ē mētera,
Because before the child knows to call his father or mother,
lēmpsetai dynamin Damaskou
one shall take the power of Damascus,
kai ta skyla Samareias enanti basileōs Assyriōn.
and the spoils of Samaria before the king of the Assyrians.

הַיֹּסֵף יְהוָה דָּבַר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר:

5. wayoseph Yahúwah daber 'elay `od le'mor.

Isa8:5 יְהוָה spoke also to me further, saying,

<5> Καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαι μοι ἔτι
5 Kai prosetheto kyrios lalēsai moi eti
And YHWH proceeded to speak to me again, saying,

וַיַּעַן בִּי מַאֲס הָעָם הַזֶּה אֶת מִי הַשְּׁלִיחַ הַחֲלָכִים לָאֵט
וּמִשׁוֹשׁ אֶת-רֶצִין וּבֶן-רֵמְלִיָּהוּ:

6. ya`an ki ma'as ha'am hazeh 'eth mey haShiloach hahol'kim l'at
um'sos 'eth-R'tsin uben-R'mal'Yahu.

Isa8:6 Because this people have rejected the waters of Shiloach that go softy,
and rejoice in Retsin and the son of RemaliYahu;

<6> Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωαμ
τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ραασσων
καὶ τὸν υἱὸν Ρομελίου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν,

6 Dia to mē boulesthai ton laon touton to hydōr tou Silōam
Because want not this people the water of Shiloah
to poreuomenon hēsychē, alla boulesthai echein ton Raassōn
going tranquilly, but want to have Rezin
kai ton huion Romeliou basilea eph' hymōn,
and the son of Remaliah king over them,

וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלָה עֲלֵיהֶם אֶת-מִי הַנֶּהָר הַעֲצוּמִים
וְהָרָבִים אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת-כָּל-כְּבוֹדוֹ
וְעָלָה עַל-כָּל-אַפִּיקָיו וְהָלָךְ עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו:

7. w'laken hinneh 'Adonay ma'aleh `aleyhem 'eth-mey hanahar ha`atsumim
w'harabim 'eth-melek 'Ashshur w'eth-kal-k'bodo w'alalah `al-kal-'aphiqayu
w'halak `al-kal-g'dothayu.

Isa8:7 Now therefore, behold, Adonay brings up on them the strong
and abundant waters of the river, even the king of Ashshur and all his glory;
and it shall rise up over all its channels and go over all its banks.

<7> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν
καὶ τὸ πολὺ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσει ἐπὶ πάν τειχὸς ὑμῶν

7 dia touto idou anagei kyrios eph' hymas to hydōr tou potamou to ischyron
therefore this – behold, YHWH leads against you the water of the river strong
kai to poly, ton basilea tōn Assyriōn kai tēn doxan autou,
and abundant, the king of the Assyrians, and his glory.
kai anabēsetai epi pasan pharagga hymōn kai peripatēsei epi pan teichos hymōn
And he shall ascend upon all your ravine, and shall walk upon all your wall.

חֲחֻלָּהּ בִּיהוּדָה שְׁטַף וְעָבַר עַד-צִוְאָר יִגִּיעַ
וְהָיָה מַטּוֹת כְּנָפָיו מְלֹא רֶחֶב-אַרְצָךְ עַמְּנוּ אֵל:

8. w'chalaph biYahudah shataph w'abar `ad-tsauc'r yagi`a

w'hayah mutoth k'naphayu m'lo' rochab-'ar'ts'ak `Immanu 'El.

Isa8:8 Then it shall sweep on into Yahudah, it shall overflow and pass through, it shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings has been the fullness of the breadth of your land, O Immanu'El.

<8> καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἀραι
ἢ δυνατὸν συντελέσασθαι τι, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ
ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου· μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

8 kai aphelei apo tēs Ioudaias anthrōpon

And he shall remove from Judea a man

hos dynēsetai kephalēn arai ē dynaton syntelesasthai ti,

who shall be able his head to lift or able to complete anything;

kai estai hē parembolē autou hōste plērōsai to platos tēs chōras sou;

and shall be his camp so as to fill the width of your place;

meth' hēmōn ho theos.

be with us the El.

טָרַעוּ עַמִּים וְחָתוּ וְהָאֲזִינוּ כֹל מִרְחָקֵי-אֶרֶץ הַתְּאֵזָרוּ
וְחָתוּ הַתְּאֵזָרוּ וְחָתוּ:

9. ro`u `amim wachotu w'ha'azinu kol mer'chaqey-'arets hith'az'ru
wachotu hith'az'ru wachotu.

Isa8:9 Be broken, O peoples, and be shattered; and give ear, all from far places of the earth. Gird yourselves, yet be shattered; gird yourselves, yet be shattered.

<9> γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυρότεες ἡττᾶσθε·
ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσεσθε.

9 gnōte ethnē kai hēttasthe, epakousate heōs eschatou tēs gēs,

Know, O nations, and be vanquished! Take heed until the latter end of the earth!

ischykotes hēttasthe; ean gar palin ischysēte,

Being strong be vanquished! For if again you should be strong,

palin hēttēthēsesthe.

again you shall be vanquished

יַעֲצוּ עֵצָה וְתִפָּר דַּבָּרוֹ דַּבָּר וְלֹא יִקּוּם כִּי עֲמָנוּ אֵל:

10. `utsu `etsah w'thuphar dab'ru dabar w'lo' yaqum ki `immanu 'El.

Isa8:10 Counsel a counsel, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand, for El is with us.

<10> καὶ ἣν ἂν βουλευέσῃσθε βουλὴν, διασκεδάσει κύριος,
καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμεῖνῃ ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος ὁ θεός.

10 kai hēn an bouleusēsthe boulēn, diaskedasei kyrios,

And whom ever you should consult counsel, YHWH shall efface it;

kai logon hon ean lalēsēte, ou mē emmeinē hymin,

and word what ever you should speak, in no way should it adhere to you;

hoti meth' hēmōn kyrios ho theos.

for is with us YHWH the El.

יֵאָמֵר כֹּה אֶמַר יְהוָה אֵלַי כְּחֶזֶק יָד
וַיְסַרְנִי מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ הָעָם-הַזֶּה לֵאמֹר:

11. **ki koh 'amar Yahúwah 'elay k'chez'qath hayad**
w'yis'reni mileketh b'derek ha'am-hazeh le'mor.

Isa8:11 For thus אָמַר spoke to me with a strong hand
and instructed me against walking in the way of this people, saying,

<11> Οὕτως λέγει κύριος Τῇ ισχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ
τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες

11 Houtōs legei kyrios Tē ischyra cheiri apeithousin
Thus says YHWH, With the strong hand they resist persuasion
tē poreiā tēs hodou tou laou toutou legontes
in the going of the way of this people, saying,

יִבְלֵא-תֵאֲמָרוּן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קֶשֶׁר
וְאֶת-מִוְרָאוֹ לֹא-תִירָאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ:

12. **lo'-tho'm'run qesher l'kol 'asher-yo'mar ha'am hazeh qasher**
w'eth-mora'o lo'-thir'u w'lo' tha'aritsu.

Isa8:12 Do not say, A conspiracy, to all that this people call a conspiracy!
And you do not fear their fear, nor be afraid.

<12> Μήποτε εἴπητε σκληρόν· πᾶν γάρ, ὃ ἐὰν εἴπη ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστιν·
τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῇτε οὐδὲ μὴ παραχθῇτε·

12 Mēpote eipēte sklēron;
Lest at any time you should say, It is hard.
pan gar, ho ean eipē ho laos houtos, sklēron estin;
For all what ever should say this people is hard.
ton de phobon autou ou mē phobēthēte oude mē tarachthēte;
But the fear of him in no way should you be fearful, nor should you be disturbed.

יְגַאֲת-יְהוָה צְבָאוֹת אֹתוֹ תִקְדִּישׁוּ וְהוּא מִוְרָאָם וְהוּא מַעֲרֶצָם:
13. **'eth-Yahúwah ts'ba'oth 'otho thaq'dishu w'hu' mora'akem w'hu' ma'arits'kem.**

Isa8:13 Sanctify אָמַר of hosts himself, and let Him be your fear,
and let Him be your dread.

<13> κύριον αὐτὸν ἁγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.

13 kyrion auton hagasate, kai autos estai sou phobos.
sanctify you YHWH Himself; and he shall be your fear.

יְהוָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצִוֹר מְכַשׁוֹל
לְשָׁנִי בְּתִי יִשְׂרָאֵל לִפְח וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם:

14. **w'hayah l'miq'dash ul'eben negeph ul'tsur mik'shol**
lish'ney batey Yis'ra'El l'phach ul'moqesh l'yosheb Y'rushalam.

Isa8:14 And He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Yisra'El, for a trap and for a snare to the inhabitants of Yerushalam.

<14> καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾦς, ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι· ὁ δὲ οἶκος Ἰακωβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ.
14 kai ean ep' autō pepoithōs ēs, estai soi eis hagiaσμα, even upon him yielding You should be, he shall be to you for a sanctuary; kai ouch hōs lithou proskommati synantēsesthe autō oude hōs petras ptōmati; and not as a stone of stumbling for you to meet up with, nor as a rock downfall; ho de oikos Iakōb en pagidi, kai en koilasmati egkathēmenoi en Ierousalēm. but the houses of Jacob are in a snare, and in a hollow lying in wait in Jerusalem.

טוּ וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ וְנִשְׁבְּרוּ וְנִקְשְׁוּ וְנִלְכְּדוּ: ס

15. w'kash'lu bam rabbim w'naph'lu w'nish'baru w'noq'shu w'nil'kadu.

Isa8:15 Many shall stumble over them, then they shall fall and be broken; and be snared and be taken.

<15> διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται, καὶ ἐγγιούσιν καὶ ἀλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες.

15 dia touto adynatēsousin en autois polloi kai pesountai On account of this shall be powerless among them many, and shall fall, kai syntribēsontai, kai eggiousin and shall be broken; and they shall approach, kai halōsontai anthrōpoi en asphaleiā ontes. and shall be captured men being in safety.

טז צֹר תַעֲוֹדָה חֲתוּם תּוֹרָה בְּלִמּוּדִי:

16. tsor t'udah chathom torah b'limuday.

Isa8:16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

<16> Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν.

16 Tote phaneroi esontai hoi sphragizomenoi Then the ones apparent shall be setting a seal upon themselves ton nomon tou mē mathein. the law to not learn.

יִי וְחִבֵּיתִי לַיהוָה הַמִּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוִּיתִי-לוֹ:

17. w'chikithi laYahúwah hamas'tir panayu mibeyth Ya'aqob w'qiueythi-lo.

Isa8:17 And I shall wait for אָאָא who is hiding His face from the house of Ya'aqob; I shall look for Him.

<17> καὶ ἐρεῖ Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰακωβ καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ.

17 kai erei Menō ton theon ton apostrepsanta to prosōpon autou And one shall say, I shall wait for the Elohim, the one turning his face

apo tou oikou Iakōb kai pepoithōs esomai ep' autō.
from the house of Jacob, and I shall be yielding upon him.

יחֲהִנֵּה אֲנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן-לִי יְהוָה לְאִתּוֹת
וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת הַנֹּשֶׁכֶן בְּהָר צִיּוֹן: ם

18. hinneh 'anoki w'hay'ladim 'asher nathan-li Yahúwah l'othoth
ul'moph'thim b'Yis'ra'El me'im Yahúwah ts'ba'oth hashoken b'har Tsion.

Isa8:18 Behold, I and the children whom **אֲנִי** has given me are for signs
and for wonders in Yisra'El from **אֲנִי** of hosts, who dwells on Mount Tsion.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός, καὶ ἔσται εἰς σημεῖα
καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ παρὰ κυρίου σαβαωθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.

18 idou egō kai ta paidia, ha moi edōken ho theos,

Behold, I and the children which gave to me the Elohim,

kai estai eis sēmeia kai terata en tō oikō Israēl

even they shall be for signs and miracles in the house of Israel

para kyriou sabaōth, hos katoikei en tō orei Siōn.

by YHWH of hosts who dwells on mount Zion.

יט וְכִי-יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם הֲרֹשׁוּ אֶל-הָאֲבוֹת
וְאֶל-הַיְדֹעָנִים הַמְצַפְצְפִּים וְהַמְהַגִּים הֲלוֹא-עִם
אֶל-אֱלֹהֵינוּ יִהְיֶה בְעֵד הַחַיִּים אֶל-הַמֵּתִים:

19. w'ki-yo'm'ru 'aleykem dir'shu 'el-ha'oboth w'el-hayid'onim ham'tsaph'ts'phim
w'hamah'gim halo'-`am 'el-'Elohayu yid'rosh b`ad hachayim 'el-hamethim.

Isa8:19 When they say to you, Seek to those who have familiar spirits,
and to wizards who peep and mutter should not a people seek unto their El?
for the living to the dead?

<19> καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας
καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους, τοὺς κενολογοῦντας οὐ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν,
οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ; τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς;

19 kai ean eipōsin pros hymas

And if they should say to you,

Zētēsate tous apo tēs gēs phōnountas

Seek the ones who deliver oracles, and the ones from the earth

kai tous eggastrimythous, tous kenologountas

speaking out loud and the empty words

hoi ek tēs koilias phōnousin, ouk ethnos pros theon autou?

which from the belly they speak out loud; shall not a nation to its El inquire?

ti ekzētousin peri tōn zōntōn tous nekrous?

Why do they inquire concerning the living of the ones dead?

כ לְתוֹרָה וּלְתַעֲבוּדָה אִם-לֹא יֹאמְרוּ
כַּדְבָּר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין-לּוֹ שָׁחַר:

20. l'thorah w'lith`udah 'im-lo' yo'm'ru kadabar hazeh 'asher 'eyn-lo shachar.

Isa8:20 To the law and to the testimony!

If they do not speak according to this word, it is because they have no dawn.

<20> νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν,

ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ.

20 nomon gar eis boētheian edōken,

the law For for a help he gave,

hina eipōsin ouch hōs to hrēma touto,

that they should speak not as this saying,

peri hou ouk estin dōra dounai peri autou.

concerning of which there are no gifts to give for it.

כא ועבר בה נקשה ורעב והיה כִּי־ירעב
והתקצר וקלל במלכו ויאלהיו ופנה למעלה:

21. w'`abar bah niq'sheh w'ra`eb w'hayah ki-yir`ab

w'hith'qatsaph w'qilel b'mal'ko ub'Elohayu uphanah l'ma`lah.

Isa8:21 They shall pass through it, hard-pressed and hungry,

and it shall turn out that when they are hungry, they shall be enraged

and curse by his king and by his El as they face upward.

<21> καὶ ἔξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε, λυπηθήσεσθε

καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα,

καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω

21 kai hēxei eph' hymas sklēra limos,

shall come upon us harshly a famine;

kai estai hōs an peinasēte, lypēthēsesthe

and it shall be as whenever you should hunger, you shall be fretting,

kai kakōs ereite ton archonta kai ta patachra,

and wickedly you shall speak of the ruler and the fathers;

kai anablepsontai eis ton ouranon anō

and they shall look up into the heavens upward,

כב ואֶל-אֶרֶץ נְבִיט וְהִנֵּה צָרָה
וְחִשְׁקָה מְעוֹף צוּקָה וְאַפְלָה מִנְדָּח:

22. w'el-'erets yabit w'hinneh tsarah wachashekah m'`uph tsuqah

wa'aphelah m'nudach.

Isa8:22 Then they shall look to the earth, and behold, distress

and darkness, the gloom of anguish; and they shall be driven into darkness.

<22> καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται, καὶ ἰδοὺ θλίψις καὶ στενοχωρία

καὶ σκότος, ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν,

22 kai eis tēn gēn katō emblepsontai, kai idou thlipsis

and to the earth below they shall look, and behold, affliction

kai stenochōria kai skotos,

and straits, and darkness,

Chapter 9

כג כִּי לֹא מוֹעֵף לְאַשֶׁר מוֹצֵק לָהּ
כָּעֵת הִרְאֵשׁוֹן הַקֵּל אֶרְצָה זְבֻלוֹן וְאֶרְצָה נַפְתָּלִי
וְהָאֲחֵרוֹן הַכְּבִיד הַדֶּךָ הֵם עֶבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם:

1. (8:23 in Heb.) **ki lo' mu`aph la'asher mutsaq lah**
ka`eth hari'shon hegal 'ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali
w'ha'acharon hik'bid derek hayam`eber haYar'den G'lil hagoyim.

Isa9:1 Nevertheless the dimness shall **not** be such as was in her vexation,
when **at the former time** he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali,
but **later on** He shall make it glorious, by the way of the sea,
on the other side of the Yarden, Galil of the gentiles.

<23> καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ. Τοῦτο πρῶτον πίε,
ταχύ ποίει, χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου,
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ιουδαίας.

23 kai **ouk** aporēthēsetai **ho en stenochōriā ōn heōs kairou.**
And he **that is** angish shall **not** be distressed **only for a time.**

Touto **prōton pie, tachy** poiei, **chōra Zaboulōn,**
this first Drink! Quickly act! O **place** of Zebulun,
hē gē Nephthalim hodon thalassēs kai hoi loipoi hoi tēn paralian katoikountes
the land of Naphtali the way of the sea, and the rest on the coast,
kai **peran tou Iordanou, Galilaia tōn ethnōn,**
and **on the other side of the Jordan, Galilee of the nations!**
ta merē tēs Ioudaias.
the district of the Jordan.

אֵלֶּם הַחֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רְאוּ אֹר גָּדוֹל
יִשְׁבֵּי בְּאֶרֶץ צִלְמוֹת אֹר נִגַּה עֲלֵיהֶם:

2. (9:1 in Heb.) **ha`am hahol'kim bachoshek ra'u 'or gadol**
yosh'bey b'erets tsal'maweth 'or nagah `aleyhem.

Isa9:2 The people who walk in darkness shall see a great light;
those who live in a dark land, the light shall shine on them.

<9:1> ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα.
οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμπει ἐφ' ὑμᾶς.

1 **ho laos ho poreuomenos en skotei, idete phōs mega;**
The people going in darkness beheld light a great!
hoi katoikountes en chōrā kai skiā thanatou, phōs lampsei eph' hymas.
The ones dwelling in a place and shadow of death, light shall radiate upon you.

בְּהִרְבִּיתָּ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ הַשְׂמֵחָה שְׂמַחוּ לְפָנֶיךָ
כְּשִׂמְחַת בְּקִצִּיר כְּאֲשֶׁר יִגִּילוּ בְּחִלָּקָם שָׁלָל׃

3. (9:2 in Heb.) **hir'biath hagoy lo' hig'dal'at hasim'chah sam'chu l'phaneyak k'sim'chath baqatsir ka'asher yagilu b'chal'qam shalal.**

Isa9:3 You shall multiply the nation and shall increase the joy;
they shall be glad before Your presence as in the joy of harvest,
as men rejoice when they divide the spoil.

<2> τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου,
καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ
καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα.

2 to pleiston tou laou, ho katēgages en euphrosynē sou,
The greatest part of the people you led down in gladness,
kai euphranthēsontai enōpion sou hōs hoi euphrainomenoi en amētō
and they shall be glad before you as the ones being glad in a harvest,
kai hon tropon hoi diairoumenoi skyla.
and in which manner the ones dividing spoils.

גְּבִי אֶת-עַל סִבְלוֹ
וְאֵת מַטֵּה שִׁבְמוֹ שֶׁבֶט הַנִּגְשׁ בּוֹ הַחֲתֹתָ כְּיוֹם מִדְיָן׃

4. (9:3 in Heb.) **ki 'eth-'ol subalo w'eth mateh shik'mo shebet hanoges bo hachitoath k'yom Mid'yan.**

Isa9:4 For You shall break the yoke of his burden and the staff on his shoulders,
the rod of his oppressor, as in the day of Midyan.

<3> διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς ὃ ἐπ' αὐτῶν κείμενος
καὶ ἡ ῥάβδος ἥ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων
διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ.

3 dioti aphērētai ho zygos ho ep' autōn keimenos
Because was removed the yoke, the one upon them being situated,
kai hē hrabdos hē epi tou trachēlou autōn;
even the rod, the one upon their neck;
tēn gar hrabdon tōn apaitountōn dieskedasen kyrios hōs tē hēmera tē epi Madiam.
for the rod of the extractors YHWH effaced as in the day against Midian.

דְּכִי כָל-סֵאוֹן סֵאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׁמְלָה מְגֹלָלָה בְּדָמִים
וְהִיתָה לְשִׂרְפָּה מְאֹכֶלֶת אֵשׁ׃

5. (9:4 in Heb.) **ki kal-s'on so'en b'ra'ash w'sim'lah m'golalah b'damim w'hay'thah lis'rephah ma'akoleth 'esh.**

Isa9:5 For every boot of the warrior is with the commotion,
and a coat rolled in blood, shall be for burning, fuel for the fire.

<4> ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλῳ καὶ ἱμάτιον
μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι.

4 hoti pasan stolēn episynēgmenēn dolō kai himation
 For every apparel assembled by treachery and garment,
 meta katallagēs apoteisousin kai thelēsousin ei egenēthēsan pyrikaustoi.
 with reparation they shall pay; and they shall want to even if it became scorched.

הַכִּי-יָלֵד יֶלֶד-לָנוּ בֶן נִתָּן-לָנוּ וַתְּהִי הַמְּשָׁרָה עַל-שְׂכָמוֹ
 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעֵד שָׁר-שְׁלוֹם:

6. (9:5 in Heb.) **ki-yeled yulad-lanu ben nitan-lanu wat'hi hamis'rah `al-shik'mo**
wayiq'ra' sh'mo pele' yo'ets 'El gibor 'abi`ad sar-shalom.

Isa9:6 For a child shall be born to us, a son shall be given to us;
 and the government shall be on His shoulders; and His name shall be called
 Wonderful Counselor, Mighty El, Eternal Father, Prince of Peace.

<5> ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη
 ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλῃς βουλῆς ἄγγελος.
 ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ ὑγίειαν αὐτῷ.

5 hoti paidion egennēthē hēmin, huios kai edothē hēmin,
 For a child was born to us; a son was given to us,
 hou hē archē egenēthē epi tou ōmou autou,
 of whom the sovereignty became upon his shoulder;
 kai kaleitai to onoma autou Megalēs boulēs aggelos;
 and is called his name, of great counsel Messenger,
 egō gar axō eirēnēn epi tous archontas, kai hygieian autō.
 For I shall bring peace upon the rulers, and his health.

וּלְמַרְבָּה הַמְּשָׁרָה וּלְשְׁלוֹם אֵין-קֵץ עַל-כִּסֵּא דָוִד
 וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין אֹתָהּ וּלְסַעְדָּהּ בְּמִשְׁפָּט

וּבַצִּדְקָה מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם קִנְיַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹּאת: ס

7. (9:6 in Heb.) **lamorabah hamis'rah u'shalom 'eyn-qets `al-kise' Dawid**
w'al-mam'lak'to l'hakin 'othah ul'sa`adah b'mish'pat
ubits'daqah me`attah w'ad-`olam qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.

Isa9:7 There shall be no end to the increase of His government or of peace,
 on the throne of Dawid and over his kingdom, to establish it
 and to uphold it with justice and with righteousness from now on, even forever.
 The zeal of ~~אֲנִי~~ of hosts shall accomplish this.

<6> μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον
 ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν
 καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ ἀπὸ τοῦ νῦν
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ὁ ζήλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

6 megalē hē archē autou, kai tēs eirēnēs autou ouk estin horion
 And great is his sovereignty, and of his peace there is no end
 epi ton thronon Daudid kai tēn basileian autou katorthōsai autēn
 upon the throne of David, and his kingdom to establish it
 kai antilabesthai autēs en krimati kai en dikaiosynē apo tou nyn

and to support it in judgment even with righteousness from the present
kai eis ton aiōna chronon; ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.
and into the eon of time. The zeal of YHWH of hosts shall do these things.

דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל:

8. (9:7 in Heb.) **dabar shalach** 'Adonay b'Ya'aqob w'naphal b'Yis'ra'El.

Isa9:8 Adonay sends a word into Ya'aqob, And it falls on Yisra'El.

<7> Θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ἰακωβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰσραὴλ,
7 Thanaton apesteilen kyrios epi Iakōb, kai ēlthen epi Israēl,
death sent YHWH upon Jacob, and it came upon Israel.

חִידְעוּ הָעָם כָּלֹּ אֶפְרַיִם

וְיוֹשֵׁב שְׁמֶרֶן בְּגֹאֲוָה וּבְגִדָּל לֵבָב לֵאמֹר:

9. (9:8 in Heb.) w'yad'u ha'am kulo 'Eph'rayim
w'yosheb Shom'ron b'ga'awah ub'godel lebab le'mor.

Isa9:9 And all the people shall know, even Ephrayim and the inhabitants of Shomron, who in pride and in arrogance of heart, are saying:

<8> καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραιμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ
ἐφ' ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες

8 kai gnōsontai pas ho laos tou Ephraim kai hoi egkathēmenoi en Samareia
And shall know all the people of Ephraim, and the ones settling in Samaria,
eph' hybrei kai huyēlē kardia legontes
with insolence and a haughty heart, saying,

ט לְבָנִים נָפְלוּ וְגִזִּית נִבְנָה שְׁקָמִים גִּדְעוּ וְאַרְזִים נַחְלִיף:

10. (9:9 in Heb.) l'benim naphalu w'gazith nib'neh shiq'mim guda'u
wa'arazim nachaliph.

Isa9:10 The bricks have fallen down, but we shall rebuild with hewn stones;
the sycamores have been cut down, but we shall replace them with cedars.

<9> Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους
καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον.

9 Plinthoi peptōkasin, alla deute laxeusōmen lithous
The bricks are fallen, but come, we should dress stones.
kai ekkopsōmen sykaminous kai kedrous
And we should fell sycamine trees and cedars,
kai oikodomēsōmen heautois pyrgon.
and we should build for ourselves a tower.

יִשְׁגָּב יְהִיָּה אֶת-צָרֵי רֶצִין עָלָיו וְאֶת-אֹיְבָיו יַסְכִּיף:

11. (9:10 in Heb.) way'sageb Yahúwah 'eth-tsarey R'tsin `alayu
w'eth-'oy'bayu y'sak'sek.

Isa9:11 Therefore יִשְׁגָּב shall set up the adversaries of Retsin against him,
and spurs their enemies on together,

<10> καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιών ἐπ' αὐτοὺς
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει,

10 kai hraxei ho theos tous epanistanomenous ep' oros Siōn ep' autous

And shall dash down the Elohim the ones rising against mount Zion, against him;

kai tous echthrous autōn diaskedasei,

and his enemies he shall efface –

יֵאָזְקֵם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲרֵי וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אָפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

12. (9:11 in Heb.) 'Aram miqedem uPh'lish'tim me'achor

wayo'k'lu 'eth-Yis'ra'El b'kal-peh b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:12 Aram on the east and Phelishetim on the west;

and they devour Yisra'El with all the mouth. In all this, His anger does not turn away

and His hand is still stretched out.

<11> Συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἑλληνας

ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραὴλ ὅλη τῷ στόματι.

ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. –

11 Syrian aph' hēliou anadolōn kai tous Hellēnas aph' hēliou dysmōn

Syria from of the sun the dawn, and the Greeks from of the sun the descent,

tous katesthiontas ton Israēl holō tō stomati.

the ones devouring Israel with their whole mouth.

epi toutois pasin ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --

In all these things is not turned the rage, but still there is the hand high.

יְבִיחֵם לֹא־שָׁב עַד־הַמַּכְהוּ וְאֶת־יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃ ס

13. (9:12 in Heb.) w'ha'am lo'-shab `ad-hamakehu

w'eth-Yahūwah ts'ba'oth lo' darashu.

Isa9:13 Yet the people do not turn back to Him who struck them,

nor do they seek ~~אֶת־יְהוָה~~ of hosts.

<12> καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη, ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν.

12 kai ho laos ouk apestraphē, heōs eplēgē,

And the people did not turn until they were struck,

kai ton kyrion ouk exezētēsan.

and YHWH they did not seek.

יְגַיְכֶרֶת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כַּפֶּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃

14. (9:13 in Heb.) wayak'reth Yahūwah miYis'ra'El ro'sh

w'zanab kipah w'ag'mon yom 'echad.

Isa9:14 Therefore ~~אֶת־יְהוָה~~ cuts off from Yisra'El head and tail, branch

and rush in one day.

<13> καὶ ἀφείλεν κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ οὐράν,

μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,

13 kai apheilen kyrios apo Israēl kephalēn kai ouran,
And YHWH removed from Israel the head and tail,
megan kai mikron en miq̄ hēmera,
the great and small, in one day;

יֵד זָקֵן וְנִשְׂוֹא-פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרָה-שֶׁקֶר הוּא הַזָּנָב:
15. (9:14 in Heb.) zaqen un'su'-phanim hu' haro'sh w'nabi' moreh-sheqer hu' hazanab.

Isa9:15 The elder and the honored of faces, he is the head;
and the prophet who teaches falsehood, he is the tail.

<14> πρεσβύτεν καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας (αὕτη ἡ ἀρχή)
καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα (οὗτος ἡ οὐρά).

14 presbytēn kai tous ta prosōpa thaumazontas (hautē hē archē)
the old man, and the ones persons admiring – this is the head;
kai prophētēn didaskonta anoma (houtos hē oura).
and the prophet teaching lawless things – this is the tail.

טוּ וַיִּהְיוּ מְאַשְׁרֵי הָעָם-הַזֶּה מִתְעִים וּמְאַשְׁרֵי מְבַלְעִים:
16. (9:15 in Heb.) wayih'yu m'ash'rey ha'am-hazeh math'im um'usharayu m'bula'im.

Isa9:16 For the leaders of this people are led astray;
and they that are led of them are destroyed.

<15> καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες
καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς.

15 kai esontai hoi makarizontes ton laon touton planōntes
And shall be the ones declaring blessed people this misleading.
kai planōsin hopōs katapiōsin autous.
And they misled so that they should swallow them down.

טוּ עַל-כֵּן עַל-בְּחורֵיו לֹא-יִשְׂמַח אֶדְנִי וְאֶת-יְתָמָיו
וְאֶת-אֶלְמִנָתָיו לֹא יִרְחַם כִּי כֻלּוֹ חֲנָף וּמַרְעַ
וְכָל-פֶּה דֹבֵר נִבְלָה בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:
17. (9:16 in Heb.) `al-ken `al-bachurayu lo'-yis'mach 'Adonay
w'eth-y'thomayu w'eth-'al'm'nothayu lo' y'rachem ki kulo chaneph umera`
w'kal-peh dober n'balah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'od yado n'tuyah.

Isa9:17 Therefore Adonay does not take pleasure in their young men,
nor does He have pity on their orphans or their widows;
for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth is speaking foolishness.
For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

<16> διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς
καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλέησει, ὅτι πάντες ἄνομοι
καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα.

ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. –

16 dia touto epi tous neaniskous autōn ouk euphranthēsetai ho theos

On account of this over their young men shall not be gladdened the Elohim;
 kai tous orphanous autōn kai tas chēras autōn ouk eleēsei,
 and upon their orphans and their widows he shall not show mercy.
 hoti pantes anomoi kai ponēroi, kai pan stoma lalei adika.
 For all are lawless ones and wicked ones, and every mouth speaks unjustly.
 epi pasin toutois ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --
 For all these things shall not turn away his rage, but still his hand is high.

יִזְכֹּר בְּעֶרְהָ כָּאֵשׁ רִשְׁעָה שָׁמִיר וְשִׁית תֹּאכֵל
 וְתִצֵּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וְיִתְאַבְּכוּ גֵאוֹת עֶשֶׂן:

18. (9:17 in Heb.) **li-ba`arah ka'esh rish'`ah shamir washayith to'kel**
watitsath b'sib'key haya`ar wayith'ab'ku ge'uth`ashan.

Isa9:18 For wickedness burns like a fire; it consumes briars and thorns;
 it shall kindle in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.

<17> καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός·
 καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ,
 καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα.

17 kai kauthēsetai hōs pyr hē anomia

And shall burn as fire lawlessness.

kai hōs agrōstis xēra brōthēsetai hypo pyros;

And as wild grass dry it shall be devoured by fire,

kai kauthēsetai en tois dasesi tou drymou,

and shall be burnt in the thickets of the grove,

kai sygkataphagetai ta kyklō tōn bounōn panta.

and shall devour together the things round about the hills all.

יִחַ בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת נִעְתָּם אֶרֶץ
 וַיְהִי הָעָם כְּמֵאֵכָלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֹא יִחְמְלוּ:

19. (9:18 in Heb.) **b`eb'rath Yahúwah ts'ba'oth ne`'tam `arets**
way'hi ha'am k'ma'akoleth `esh `ish `el-'achiu lo' yach'molu.

Isa9:19 By the fury of ~~אֱלֹהִים~~ of hosts the land is burned up,
 and the people are like fuel of the fire; a man had no pity on his brother.

<18> διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκεκαυται ἡ γῆ ὅλη,
 καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος·
 ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει,

18 dia thymon orgēs kyriou sygkekautai hē gē holē,

On account of the rage of the anger of YHWH burns the land entire,

kai estai ho laos hōs hypo pyros katakekaumenos;

and shall be the people as ones incinerated by fire.

anthrōpos ton adelphon autou ouk eleēsei,

A man his brother shall not show mercy on.

יִטְוִיגְזֹר עַל-יָמִין וְרָעַב וַיֹּאכֵל עַל-שְׂמֹאול

וְלֹא שָׁבְעוּ אִישׁ בְּשֵׁר-זְרָעוֹ יֹאכְלוּ:

20. (9:19 in Heb.) wayig'zor `al-yamin w'ra`eb wayo'kal `al-s'mo'wl
w'lo' sabe`u 'ish b'sar-z'ro'o yo'kelu.

Isa9:20 They shall cut off on the right hand, yet be hungry, and they eat on the left hand
but they are not satisfied; each man eats the flesh of his own arm.

<19> ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ, ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν,
καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ.

19 alla ekklinei eis ta dexia, hoti peinasei,

But one shall turn aside to the right hand, for he shall hunger;

kai phagetai ek tōn aristerōn,

and he shall eat of the left,

kai ou mē emplēsthē anthrōpos esthōn tas sarkas tou brachionos autou.

and in no way shall be filled up a man eating the flesh of his arm.

כ מְנַשֶּׁה אֶת-אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת-מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה

עַל-יְהוּדָה בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אָפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה: ם

21. (9:20 in Heb.) M'nasseh 'eth-'Eph'rayim w'Eph'rayim 'eth-M'nasseh
yach'daw hemah `al-Yahudah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:21 Manasseh devours Ephrayim, and Ephrayim Manasseh,
and together they are against Yahudah. For all this, His anger does not turn away
and His hand is still stretched out.

<20> φάγεται γὰρ Μανασση τοῦ Εφραιμ καὶ Εφραιμ τοῦ Μανασση,
ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν Ἰουδαν. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός,
ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

20 phagetai gar Manassē tou Ephraim kai Ephraim tou Manassē,
shall eat For Manasseh Ephraim, and Ephraim Manasseh;

hoti hama poliorkēsousin ton Ioudan.

for together they shall assault Judah.

epi toutois pasin ouk apestrophē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --

For all these things shall not turn the rage, but still his hand is high.

Chapter 10

א הִי הַחֲקִיקִים חֲקִי-אֵן וּמִכְתָּבִים עָמַל כְּתָבוּ:

1. hoy hachok'qim chiq'qey-'awen um'kat'bim `amal kitebu.

Isa10:1 Woe unto them that decree unrighteous statutes
and that write grievousness which they have prescribed,

<10:1> οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν· γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν

1 ouai tois graphousin ponērian; graphontes gar ponērian graphousin

Woe to the ones writing wickedness; for the ones writing wickedness are writing;

ב לְהַטּוֹת מִדִּין דְּלִים וְלַגְזֹל מִשְׁפָּט עֲנִי עַמִּי

לְהַיּוֹת אֶלְמָנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת־יְתוּמִים רַב־זוֹ:

2. l'hatoth midin dalim w'lig'zol mish'pat `aniey `ami lih'yoth 'al'manoth sh'lalam w'eth-y'thomim yabozu.

Isa10:2 So as to deprive the needy from judgment,
and to take away the justice from the poor of My people,
so that widows may be their prey, and that they may plunder the orphans.

<2> ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν, ἀρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου
ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἀρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομίην.

2 ekklinontes krisin ptōchōn,
turning aside equity of the poor,
harpazontes krima penētōn tou laou mou
snatching away a judgment of the needy of my people,
hōste einai autois chēran eis harpagēn kai orphanon eis pronomēn.
so that would be to them a widow for ravaging, and an orphan for plunder.

גוֹמָה־תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם פְּקוּדָהּ וְלִשְׂאָה מִמָּרְחָק תָּבוֹא
עַל־מִי תָנוּסוּ לְעֶזְרָה וְאֵנָּה תַעֲזָבוּ כְּבוֹדְכֶם:

3. umah-ta`asu l'yom p'qudah ul'sho'ah mimer'chaq tabo' `al-mi tanusu l'ez'rah w'anah tha`az'bu k'bod'kem.

Isa10:3 Now what shall you do in the day of visitation, and in the devastation
which shall come from afar? To whom shall you flee for help?
And where shall you leave your glory?

<3> καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς;
ἢ γὰρ θλίψις ὑμῖν πόρρωθεν ἥξει· καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι;
καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν

3 kai ti poiēsousin en tē hēmera tēs episkopēs?
And what shall they do in the day of the visitation?
hē gar thlipsis hymin porrōthen hēxei;
For the affliction to you from a distance shall come,
kai pros tina katapheuxesthe tou boēthēthēnai?
and to whom shall you take refuge for help?
kai pou kataleipsete tēn doxan hymōn
And where shall you leave your glory,

ד בְּלִתי כָּרַע תַּחַת אֲסִיר וְתַחַת הָרוּגִים יִפְּלוּ בְּכָל־זֹאת
לֹא־שָׁב אָפוּ וְעוֹד יָדוּ נְטוּיָה: ם

4. bil'ti kara`tachath `asir w'thachath harugim yipolu b'kal-zo'th lo'-shab `apo w'od yado n'tuyah.

Isa10:4 Without me they shall bow down under the prisoners,
and they shall fall under the slain. For all this, His anger does not turn away
and His hand is still stretched out.

<4> τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγὴν;

ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

4 tou **mē empesein eis epagōgēn?** **epi pasi toutois ouk apestraphē ho thymos,**
to **not fall into** enslavement? And for all these things shall **not turn** his anger,
all' **eti hē cheir huyēlē.**
but still his **hand** is **high.**

הַחַי אֲשׁוּר שִׁבֵּט אָפִי וּמִטָּה-הוּא בְּיָדָם זַעֲמִי:

5. **hoy 'Ashshur shebet 'api umateh-hu' b'yadam za'mi.**

Isa10:5 Woe to Ashshur, the rod of My anger
and the staff in whose hands is My indignation,

<5> Οὐαὶ Ἀσσυρίοις· ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστὶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

5 Ouai Assyriois; hē hrabdos tou thymou mou kai orgēs estin en tais chersin autōn.

Woe to the Assyrians, the rod of my rage, and anger is in their hands.

וּבְגֹי חֲנֶפֶת אֲשַׁלְּחֵנּוּ וְעַל-עַם עֲבָרְתִּי אֲצִינֵנּוּ לְשַׁלֵּל שָׁלָל
וְלִבֹּז בֹּז וּלְשִׁימוֹ מִרְמָס כְּחֹמֶר חִיצוֹת:

6. **b'goy chaneph 'ashal'chenu w'al-`am `eb'rathi 'atsauenu lish'lol shalal**
w'laboz baz ul'simo mir'mas k'chomer chutsoth.

Isa10:6 I shall send it against a unholy nation and against the people of My fury,
I shall command him to plunder plunder, and to spoil spoil,
and to trample them down like mud in the streets.

<6> τὴν ὀργὴν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ
καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομῆν
καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν.

6 tēn orgēn mou eis ethnos anomon apostelō

my anger against nation a lawless I shall send,

kai tō emō laō syntaxō poiēsai skyla kai pronomēn

and to my people I shall give orders to cause spoils and plunder,

kai katapatein tas poleis kai theinai autas eis koniorton.

and to trample the cities, and to make them into dust.

זֶהוּ הוּא לֹא-כֵן יִדְמָה וּלְבָבוֹ לֹא-כֵן יַחְשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בְּלָבּוֹ
וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מַעֲט:

7. **w'hu' lo'-ken y'dameh ul'babo lo'-ken yach'shob ki l'hash'mid bil'babo**
ul'hak'rith goyim lo' m'at.

Isa10:7 Yet he does not intend so, nor does his heart think so;
for it is in his heart to destroy and to cut off not a few nations.

<7> αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται,
ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνῃ ἐξολεθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα.

7 autos de ouch houtōs enethymēthē kai tē psychē ouch houtōs lelogistai,

But he did not thus ponder, and the soul did not thus consider;

alla apallaxei ho nous autou kai tou ethnē exolethreusai ouk oligā.

but he shall dismiss his mind even to utterly destroy nations – not a few.

ח כִּי יֹאמַר הָלֹא שָׂרֵי יַחְדּוֹ מְלָכִים:

8. **ki yo'mar halo' saray yach'daw m'lakim.**

Isa10:8 For it says, Are **not** my princes **all** kings?

<8> καὶ εἰπὼσιν αὐτῷ Σὺ μόνος εἶ ἄρχων,

8 kai **ean eipōsin autō Sy monos ei archōn,**

And if they should say to him, You alone are ruler;

ט הָלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ כָּלְנוּ אִם-לֹא

כְּאַרְפָּד חֲמַת אִם-לֹא כְּדַמְשֶׁק שְׁמֶרֹן:

9. **halo' k'Kar'k'mish Kal'no 'im-lo' k'Ar'pad Chamath 'im-lo' k'Dameseq Shom'ron.**

Isa10:9 Is **not** Kalno **like** Karkemish, **if not** Chamath **like** Arpad, **if not** Shomron **like** Dameseq?

<9> καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλαννη, οὗ ὁ πύργος ὠκοδομήθη; καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν·

9 kai **erei Ouk elabon tēn chōran tēn epanō** Babylōnos kai Chalannē,

then he shall say, Did I not take the place above Babylon **and** Chalanes,

hou ho pyrgos ōkodomēthē? kai elabon Arabian kai Damaskon kai Samareian;

where the tower was built? and I took Arabia, **and** Damascus, **and** Samaria?

י כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי לְמַמְלֹכֹת הָאֵלִיל

וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם וּמִשְׁמֶרֹן:

10. **ka'asher mats'ah yadi l'mam'l'koth ha'elil**

uph'sileyhem miY'rushalam umiShom'ron.

Isa10:10 As my hand has reached to the kingdoms of the idols,

And their graven images were greater than those of Yerushalam and of Shomron,

<10> ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήμψομαι.

ὀλολύξατε, τὰ γλυπτὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ·

10 **hon tropon tautas elabon, kai pasas tas archas lēmpsomai.**

In which manner I took these, all the sovereignties I shall take.

ololyxate, ta glypta en Ierousalēm kai en Samareia;

Shriek, O carvings in Jerusalem, **in** Samaria!

יא הָלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשְׁמֶרֹן

וְלֵאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלַם וְלֵעֲצָבֶיהָ: ס

11. **halo' ka'asher `asithi l'Shom'ron w'le'elileyah ken 'e`eseh liY'rushalam**

w'la`atsabeyah.

Isa10:11 Shall I **not** do so to Yerushalam and to her images

just as I have done to Shomron and to her idols?

<11> ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς,

οὕτως ποιήσω καὶ Ἱερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς. –

11 **hon tropon gar epoiēsa Samareia kai tois cheiropoiētois autēs,**
in **which manner** For I did to **Samaria**, and **its handmade** things,
houtōs poiēsō kai Ierousalēm kai tois eidōlois autēs. --
so shall I do also to Jerusalem and to her idols.

יבִּיְהוָה כִּי-יִבְצֵעַ אֲדֹנָי אֶת-כָּל-מַעֲשָׂהוּ בְּהָר צִיּוֹן
וּבִירוּשָׁלַם אֶפְקֹד עַל-פְּרִי-גִדְלָ לְבַב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
וְעַל-תְּפָאֶרֶת רוּם עֵינָיו:

12. w'**hayah ki-y'batsa` 'Adonay 'eth-kal-ma`asehu b'har Tsion**
ubiY'rushalam 'eph'qod `al-p'ri-godel l'bab melek-'Ashshur
w'al-tiph'ereth rum `eynayu.

Isa10:12 So it shall be that when **Adonay** has completed all His work
on **Mount Tsion** and on **Yerushalam**, I shall visit on **the fruit** of the arrogant **heart**
of **the king** of **Ashshur** and on **the glory** of his **high eyes**.

<12> καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιών
καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων,
καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

12 kai **estai hotan syntelesē kyrios panta poiōn**
And it shall be whenever **YHWH** should complete all his doings
en tō **orei Siōn** kai en **Ierousalēm**, epaxeī epi **ton noun** ton **megan**,
on **mount Zion** and on **Jerusalem**, he shall strike against **the mind** great,
epi **ton archonta tōn Assyriōn**,
against **the ruler of the Assyrians**,
kai epi **to huuos tēs doxēs tōn ophthalmōn autou**.
and against **the haughtiness of the glory** of his eyes.

יֹאמַר בְּכַח יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחִכְמָתִי
כִּי נִבְנֹתִי וְאַסִּיר גְּבוּלֹת עַמִּים
וַעֲתִיד־תִּיהֶם שׁוֹשְׁבֵי יוֹשְׁבֵימ:

13. **ki 'amar b'koach yadi `asithi ub'chak'mathi ki n'bunothi w'asir g'buloth `amim**
wa'athidotheyhem shosethi w'orid ka'bir yosh'bim.

Isa10:13 For he has said, By the power of my hand and by my wisdom I did this,
for I have understanding; and I removed the boundaries of the peoples
and plundered their treasures, and like a mighty one I brought down their inhabitants,

<13> εἶπεν γάρ Τῇ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως, ἀφελῶ ὄρια ἐθνῶν
καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας

13 **eipen gar Tē ischui poiēsō kai tē sophia tēs syneseōs,**
For he said, in **strength** I shall act; and in **the wisdom** of **understanding**
aphelō horia ethnōn kai tēn ischyn autōn pronomeusō
I shall remove **boundaries of nations**; and **their strength** I shall despoil;
kai **seisō poleis katoikoumenas**

and I shall shake the cities being inhabited;

יד ותמצא כֶּן יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת
כָּל-הָאָרֶץ אָנִי אֶסְפָּתִי וְלֹא הָיָה נִדָּד כָּנָף וּפִצָּה פֶה וּמִצְפָּיָה:
14. watim'tsa' kaqen yadi l'cheyl ha'amim w'ke'esoph beytsim `azuboth kal-ha'arets
'ani 'asaph'ti w'lo' hayah noded kanaph uphotseh pheh um'tsaph'tseph.

Isa10:14 And my hand has found to the riches of the peoples like a nest,
and as one gathers abandoned eggs, I gathered all the earth;
and there was not one that flapped its wing nor opened a mouth nor chirping.

<14> καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήμψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιὰν
καὶ ὡς καταλελειμμένα ᾠὰ ἁρῶ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὅς διαφεύξεταί με ἢ ἀντίπῃ μοι.

14 kai tēn oikoumenēn holēn katalēmpsomai tē cheiri hōs nossian
and the world entire I shall take by hand as a nest;

kai hōs kataleleimmena ōa arō,
and as being left behind eggs I shall lift them away;

kai ouk estin hos diapheuxetai me ē anteipē moi.
and there is no one who shall evade me or contradict me.

טו הִתְפָּאֵר הַגִּדָּן עַל הַחֲצֵב בּוֹ אִם-יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׁוֹר
עַל-מְנִיפּוֹ כְּהִנִּיף שֶׁבֶט וְאֶת-מְרִימּוֹ כְּהָרִים מָטָה לֹא-עֵץ:
15. hayith'pa'er hagar'zen `al hachotseb bo 'im-yith'gadel hamasor `al-m'nipho
k'haniph shebet w'eth-m'rimayu k'harim mateh lo'-`ets.

Isa10:15 Shall the axe glorify itself over the one who chops with it?
Or shall the saw magnify itself over the one moving it?
As if a rod could wave those who lift it! As if a staff could raise what is not wood.

<15> μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ;
ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἔλκοντος αὐτόν; ὥσαύτως ἂν τις ἄρῃ ράβδον ἢ ξύλον.

15 mē doxasthēsetai axinē aneu tou koptontos en autē?

Shall be glorified the axe without the one beating with it, no.

ē huyōthēsetai priōn aneu tou helkontos auton?

or shall be exalted the saw without the one drawing with it, no.

hōsautōs ean tis arē hrabdon ē xylon.

Likewise shall any lift a rod or wood

טז לָכֵן יִשְׁלַח הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמָנִי רֶזֶן
וְתַחַת כְּבֹדוֹ יִקְדַּר יְקֹד כִּיקּוֹד אֵשׁ:
16. laken y'shalach ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth b'mish'manayu razon
w'thachath k'bodo yeqad y'qod kiqod 'esh.

Isa10:16 Therefore the Adon 3333 of hosts, shall send a leanness
among his fat ones; and under his glory a burning shall be kindled like a burning of fire.

Isa10:16 Therefore the Adon 3333 of hosts, shall send a leanness

among his fat ones; and under his glory a burning shall be kindled like a burning of fire.

<16> καὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν,

καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται·

16 kai **ouch** **houtōs**, **alla** apostelei **kyrios sabaōth** eis **tēn sēn timēn** atimian,
and it shall **not** be **so**, no. **But** sends **YHWH** of **hosts** for **your honor** – **dishonor**;
kai eis **tēn sēn doxan** **pyr** kaiomenon **kauthēsetai**;
and **for your glory** – **fire**; by a **burning** it shall be **burnt**.

יְהִי אֹר-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וְקִדְוֹשׁ לְלֶהָבָה
וּבְעֶרְכָּהּ וְאָכְלָה נִשְׁתִּיר וּנְשְׁמִירוּ בְיוֹם אֶחָד:

17. w'hayah 'or-Yis'ra'El l'esh uq'dosho l'lehabah
uba`arah w'ak'lah shitho ush'miro b'yom 'echad.

Isa10:17 And the light of Yisra'El shall be for a fire and his Holy One for a flame,
and it shall burn and devour his thorns and his briars in a single day.

<17> καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πῦρ καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ
καὶ φάγεται ὥσεὶ χόρτον τὴν ὕλην. τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

17 kai estai to phōs tou **Israēl** eis **pyr** kai **hagiasei** **auton**
And shall be the light of **Israel** for a fire; and he shall sanctify her
en **pyri** **kaiomenō** kai **phagetai hōsei** **chorton** **tēn hylēn**. **tē hēmera** **ekeinē**
in fire being burned; and it shall devour as grass the woods in that day.

יְהִי כְבוֹד יַעֲרֹ וְכַרְמִלּוֹ מִנֶּפֶשׁ
וְעַד-בָּשָׂר יִכְלָה וְהָיָה כְּמִסַּס נֶסֶם:

18. u'k'bod ya`ro w'kar'milo minephesh w'ad-basar y'kaleh w'hayah kim'sos noses.

Isa10:18 And He shall consume the glory of his forest and of his fruitful garden,
from soul to flesh, and it shall be as when a sick man wastes away.

<18> ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοί, καὶ καταφάγεται
ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης·

18 aposbesthēsetai ta orē kai hoi bounoi kai hoi drymoi,
shall be consumed the mountains, and the hills, and the forests;
kai **kataphagetai apo psychēs** **heōs sarkōn**;
and it shall devour from soul unto flesh.
kai **estai ho pheugōn hōs ho pheugōn apo phlogos** **kaiomenēs**;
And it shall be the one fleeing shall be as the one fleeing from flame a burning.

יִשְׁאָר עֵץ יַעֲרֹ מִסְפָּר יְהִי וְנֶעַר יְכַתְּבֵם: פ

19. ush'ar `ets ya`ro mis'par yih'yu w'na`ar yik't'bem.

Isa10:19 And the rest of the trees of his forest shall be so small in number
that a child could write them down.

<19> καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμός, καὶ παιδίον γράψει αὐτούς.

19 kai hoi kataleiphthentes ap' autōn **esontai arithmos**,
And the ones being left behind of them shall be a small number,
kai **paidion grapsei** **autous**.
and child a small shall be able to write them.

כַּיְהִי בַיּוֹם הַהוּא לֹא-יוֹסִיף עוֹד נִשָּׂא יִשְׂרָאֵל
וּפְלִיטַת בֵּית-יַעֲקֹב לְהִנָּשֵׁן עַל-מַכְהוֹ
וְנִשָּׁעַן עַל-יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּאַמַּת:

20. w'hayah bayom hahu' lo'-yosiph `od sh'ar Yis'ra'El uph'leytath beyth-Ya`aqob
l'hisha`en `al-makehu w'nish'an `al-Yahúwah q'dosh Yis'ra'El be'emeth.

Isa10:20 And it shall come to pass in that day the remnant of Yisra'El,
and those of the house of Ya'aqob who have escaped, shall not any more lean
on him who struck them, but shall truly rely on **אֱלֹהִים**, the Holy One of Yisra'El.

<20> Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ἰσραὴλ,
καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς,
ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ,

20 Kai estai en tē hēmerā ekeinē

And it shall be in that day,

ouketi prostethēsetai to kataleiphthen Israēl,

no longer proceed the shall the one being left behind of Israel,

kai hoi sōthentes tou Iakōb ouketi mē pepoithotes ōsin

and the ones being preserved of Jacob no longer should be yielding

epi tous adikēsantas autous,

upon the ones wronging them.

alla esontai pepoithotes epi ton theon ton hagion tou Israēl tē alētheiā,

But they shall be yielding upon the Elohim, the holy one of Israel, in the truth.

כַּאֲשֶׁר יָשׁוּב נִשָּׂא יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים:

21. sh'ar yashub sh'ar Ya`aqob 'el-'El gibor.

Isa10:21 A remnant shall return, the remnant of Ya'aqob, to the mighty El.

<21> καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα.

21 kai estai to kataleiphthen tou Iakōb

and shall be the one being left behind of Jacob relying

epi theon ischuonta.

upon the Elohim having strength.

כִּבְכִּי אָם-יְהִי עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם
נִשָּׂא יָשׁוּב בּוֹ כְּלִיּוֹן חַרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה:

22. ki 'im-yih'yeh `am'ak Yis'ra'El k'chol hayam
sh'ar yashub bo kilayon charuts shoteph ts'daqah.

Isa10:22 For though your people, O Yisra'El, may be like the sand of the sea,
only a remnant of them shall return; a destruction is determined,
overflowing with righteousness.

<22> καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἅμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν
σωθήσεται· λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ,

22 kai ean genētai ho laos Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs,
 And if should become the people of Israel as the sand of the sea,
 to kataleimma autōn sōthēsetai;
 the vestige of them shall be preserved.
 logon gar syntelōn kai syntemnōn en dikaiosynē,
 For the matter is being completed and being rendered concise in righteousness,

כג כִּי כָלָה וְנִחְרָצָה אֲדֹנָי יְהוֹה צְבָאוֹת עֲשֵׂה
 בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ: ם

23. ki kalah w'necheratsah 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `oseh b'qereb kal-ha'arets.

Isa10:23 For Adonay of hosts shall make a consumption,
 even determined, in the midst of the whole land.

<23> ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.

23 hoti logon syntetmēmenon
 For the matter is the one rendering concise
 poiēsei ho theos en tē oikoumenē holē.
 the Elohim shall act in the world entire.

כד לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה צְבָאוֹת אֶל־תִּירָא עַמִּי יוֹשֵׁב
 צִיּוֹן מֵאַשּׁוּר בַּשֶּׁבֶט יַכְכָּה וּבַמִּטְהוֹ יִשָּׂא־עָלָיָהּ בַּדֶּרֶךְ מִצְרָיִם:

24. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth 'al-tira' `ami yosheb Tsion
 me'Ashshur bashebet yakekah umatehu yisa'-`aleyak b'derek Mits'rayim.

Isa10:24 Therefore thus says Adonay of hosts,
 O My people who dwell in Tsion, do not fear of Ashshur who strikes you
 with the rod and lifts up his staff against you, after the manner of Mitsrayim.

<24> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Μὴ φοβοῦ,
 ὁ λαὸς μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε·
 πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου.

24 Dia touto tade legei kyrios sabaōth Mē phobou, ho laos mou
 On account of this, Thus says YHWH of hosts, Do not fear, my people,
 hoi katoikountes en Siōn, apo Assyriōn,
 O ones dwelling in Zion from the Assyrians!
 hoti en hrabdō pataxei se;
 For with a rod he shall strike you,
 plēgēn gar egō epagō epi se tou idein hodon Aigyptou.
 a calamity For I bring upon you beholding the way of Egypt.

כה כִּי־עוֹד מְעַט מְזַעַר וְכָלָה זַעַם וְאַפִּי עַל־תַּבְּלִיתָם:

25. ki-`od m'at miz'ar w'kalah za'am w'api `al-tab'litham.

Isa10:25 For yet a little while, the indignation shall cease
 and My anger on their destruction.

<25> ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμὸς μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν·

25 eti gar mikron kai pausetai hē orgē, ho de thymos mou epi tēn boulēn autōn;
For yet a little time and I shall cease the anger, but my rage is against their plan.

כִּי וְעוֹרֶר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְיָן בְּצוֹר עוֹרֶב
וּמִטְחָו עַל-הָיָם וּנְשָׂאוֹ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם:

26. w'`orer `alayu Yahúwah ts'ba'oth shot k'makath Mid'yan b'tsur `Oreb
umatehu `al-hayam un'sa'o b'derek Mits'rayim.

Isa10:26 **יְהוָה** of hosts shall arouse a scourge against him
like the slaughter of Midyan at the rock of Oreb; and His staff shall be over the sea
and He shall lift it up after the manner of Mitsrayim.

<26> καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ' αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως,
καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' Αἴγυπτον.

26 kai epegerei ho theos ep' autous

And shall the Elohim arise against them

kata tēn plēgēn tēn Madiam en topō thlipseōs,
according to the calamity of Midian in Place of Affliction.

kai ho thymos autou tē hodō tē kata thalassan eis tēn hodon tēn kat' Aigypton.

And his rage is the way by the sea into the way according to Egypt.

כִּי וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִסּוֹר סִבְלוֹ מֵעַל נִשְׁכָּמֶךָ
וְעָלָו מֵעַל צִנְאוֹתֶיךָ וַחֲבַל עַל מִפְּנֵי-שָׁמֶן:

27. w'`hayah bayom hahu' yasur subalo me'al shik'meak
w'`ulo me'al tsaua'reak w'chubal `ol mip'ney-shamen.

Isa10:27 So it shall be in that day, that his burden shall be removed
from off your shoulders and his yoke from off your neck,
and the yoke shall be destroyed because of the anointing oil.

<27> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ
καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.

27 kai estai en tē hēmerā ekeinē aphairethēsetai ho phobos autou apo sou

And it shall be in that day I shall remove the fear of him from you;

kai kataphtharēsetai ho zygos autou apo tōn ōmōn hymōn.

and shall be ruined his yoke from your shoulders.

כִּחַ בָּא עַל-עֵיִת עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׁ יִפְקִיד כִּלְיוֹ:

28. ba' `al-`Ayath `abar b'Mig'ron l'Mik'mas yaph'qid kelayu.

Isa10:28 He has come against Ayath, he has passed through Migron;
at Mikmas he deposited his baggage.

<28> ἤξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαί καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγέδω
καὶ ἐν Μαχμας θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ.

28 hēxei gar eis tēn polin Aggai kai pareleusetai eis Magedō

For he shall come into the city of Angai, and shall go by to Maggedo,

kai en Machmas thēsei ta skeuē autou;

and in Michmash he shall place his weapons.

כַּט עָבְרוּ מֵעֶבְרָה גִבְעַת מְלוֹן לָנוּ חַרְדָּה הַרְמָה גִּבְעַת שְׁאוּל נָסָה:
29. `ab'ru ma`barah Geba` malon lanu char'dah haRamah Gib'ath Sha'ul nasah.

Isa10:29 They have gone over the passage: Geba was a lodging to them.
Ramah is terrified, and Gibeah of Shaul has fled away.

<29> καὶ παρελεύσεται φάραγга καὶ ἔξει εἰς Ἀγγαί,
φόβος λήμψεται Ραμα πόλιν Σαουλ· φεύξεται
29 kai pareleusetai pharagga kai hēxei eis Aggai,
And he shall go by the ravine, and shall come into Angai;
phobos lēmpsetai Rama polin Saoul; pheuxetai
fear shall take hold of Ramah; the city of Saul shall flee.

לִצְהָלִי קוֹלְךָ בַּת-גַּלִּים הַקְּשִׁיבִי לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנֹתוֹת:
30. tsahali qolek bath-Gallim haq'shibi Lay'shah `aniah `Anathoth.

Isa10:30 Lift up your voice, O daughter of Gallim!
Pay attention, Layshah and wretched Anathoth!

<30> ἡ θυγάτηρ Γαλλίμ, ἐπακούσεται Λαῖσα, ἐπακούσεται Ἀναθωθ·
30 hē thygatēr Gallim, epakousetai Laisa, epakousetai Anathōth;
O daughter of Gallim; shall take heed Laish; they shall take heed in Anathoth;

לֹא נָדָדָה מִדְּמֶנָּה יֹשְׁבֵי הַגְּבִים הָעִיזוּ:
31. nad'dah Mad'menah yosh'bey haGebim he'izu.

Isa10:31 Madmenah has fled. The inhabitants of Gebim have sought refuge.

<31> ἔξέστη Μαδεβήνα καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββίρ· παρακαλεῖτε
31 exestē Madebēna kai hoi katoikountes Gibbir; parakaleite
and Madmenah is startled, and the ones dwelling in Gebim. Enjoin them

לְבַעֲד הַיּוֹם בְּנוֹב לְעַמּוֹד
יִנָּפֵף יָדוֹ הָר בַּת-צִיּוֹן גִּבְעַת יְרוּשָׁלַם: ם
32. `od hayom b'Nob la`amod y'nopheph yado har bath-Tsion gib'ath Y'rushalam.

Isa10:32 Yet today he remains at Nob; He shakes his hand
against the mountain the daughter of Tsion, the hill of Yerushalam.

<32> σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μέναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε, τὸ ὄρος,
τὴν θυγατέρα Σιών, καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἱερουσαλημ.
32 sēmeron en hodō tou meinai, tē cheiri parakaleite, to oros, tēn thygatera Siōn,
today in the way to abide! Enjoin with the hand the mountain daughter of Zion,
kai hoi bounoi hoi en Ierousalēm.
And the hills in Jerusalem!

לִגְהִנָּה הָאֶדוֹן יְהִיָּה צְבָאוֹת מְסַעֵף פְּאֶרְה בְּמַעְרָצָה
וְרָמִי הַקּוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְּבִיִּים יִשְׁפְּלוּ:

33. **hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth m'sa`eph pu'rah b'ma`aratsah w'ramey haqomah g'du'im w'hag'bohim yish'palu.**

Isa10:33 Behold, the Adon אֲדֹנָי of hosts, shall lop off the boughs with terror!
And those who are tall in stature shall be cut down and those who are lofty shall be abased.

<33> ἰδοὺ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος,
καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,

33 **idou ho despotēs kyrios sabaōth syntarassei tous endoxous**
Behold, the master, YHWH of hosts puts in disorder the honorable ones
meta ischuos, kai hoi huyēloi tē hybrei syntribēsontai,
with strength. And the haughty ones with insolence shall be broken,
kai hoi huyēloi tapeinōthēsontai,
and the haughty ones shall be humbled.

לֹד וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבַּרְזֶל וְהַלְבָּנוֹן בְּאֲדִיר יְפֹל׃ ס

34. **w'niqaph sib'key haya`ar babar'zel w'haL'banon b'adir yipol.**

Isa10:34 He shall cut down the thickets of the forest with an iron,
and Lebanon shall fall by the mighty one.

<34> καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὃ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.

34 **kai pesountai hoi huyēloi machairā,**
And shall fall the haughty ones by the sword;
ho de Libanos syn tois huyēlois peseitai.
and Lebanon with the haughty ones shall fall.

Chapter 11

אִוְיָצָא חֹטֶר מִגִּזְע יִשָּׁי וְנִצָּר מִשָּׁרְשָׁיו יִפְרֹחַ׃

1. **w'yatsa' choter migeza` Yishay w'netser misharashayu yiph'reh.**

Isa11:1 Then a shoot shall spring from the stem of Yishay,
and a branch from his roots shall bear fruit.

<11:1> Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί,
καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται.

1 **Kai exeleusetai hrabdos ek tēs hrizēs Iessai,**
And shall come forth a rod from out of the root of Jesse;
kai anthos ek tēs hrizēs anabēsetai.
and a flower from out of his root shall ascend.

בְּנִנְחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ יִצְחָק
וּגְבוּרָה רוּחַ יִצְחָק וְיִרְאַת יְהוָה׃

2. **w'nachah`alayu ruach Yahúwah ruach chak'mah ubinah ruach`etsah**
ug'burah ruach da`ath w'yir'ath Yahúwah.

Isa11:2 The Spirit of אִשְׁכָּנָה shall rest on Him, the Spirit of wisdom and understanding,
the Spirit of counsel and strength, the Spirit of knowledge and the fear of אִשְׁכָּנָה.

<2> καὶ ἀναπαύσεται ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως,
πνεῦμα βουλήs καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας·

2 kai anapausetai ep’ auton pneuma tou theou, pneuma sophias

And shall be caused to rest upon him spirit of the Elohim; a spirit of wisdom

kai syneseōs, pneuma boulēs kai ischuos,

and understanding; a spirit of counsel and strength;

pneuma gnōseōs kai eusebeias;

a spirit of knowledge and piety;

גוֹהַר־יְחִיּוֹ בְּיָרְאֵת יְהוָה וְלֹא-לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט
וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

3. waha^richo b’yir’ath Yahúwah w’lo’-l’mar’eh `eynayu yish’pot

w’lo’-l’mish’mā` ‘az’nayu yokiach.

Isa11:3 And He shall delight in the fear of אִיּוֹ, and He shall not judge
after the sight of His eyes, neither reprove after the hearing of His ears;

<3> ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ.

οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει,

3 emplēsei auton pneuma phobou theou.

shall fill him up a spirit of the fear of Elohim.

ou kata tēn doxan krinei

not according to the glory of man He shall judge,

oude kata tēn lalian elegxei,

nor according to the speech shall he reprove.

דּוֹשַׁפֵּט בְּצֶדֶק הַלִּים וְהוֹכִיחַ בְּמִשּׁוֹר לְעַנְוֵי-אֶרֶץ
וְהָכָה-אֶרֶץ בְּשִׁבֹּט פִּי וּבְרוּחַ שְׁפָתָיו יָמִית רָשָׁע:

4. w’shaphat b’tsedeq dalim w’hokiach b’mishor l’an’wey-‘arets

w’hikah-‘erets b’shebet piu ub’ruach s’phathayu yamith rasha`.

Isa11:4 But with righteousness He shall judge the poor, and decide with fairness
for the afflicted of the earth; and He shall strike the earth with the rod of His mouth,
and with the breath of His lips He shall slay the wicked.

<4> ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς·

καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ

καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ·

4 alla krinei tapeinō krisin

But he shall judge of the lowly the case,

kai elegxei tous tapeinous tēs gēs;

and shall reprove for the lowly of the earth.

kai pataxei gēn tō logō tou stomatos autou

And he shall strike the earth by the word of his mouth;

kai en pneumatī dia cheileōn anelei asebe;

and by the breath through his lips he shall do away with the impious.

הַיְהִיָּה צֶדֶק אֲזֹר מִתְנִיּוֹ וְהָאֱמוּנָה אֲזֹר חֲלָצָיו׃

5. w'hayah tsedeq 'ezor math'nayu w'ha'emunah 'ezor chalatsayu.

Isa11:5 And righteousness shall be the belt about His loins,
and faithfulness the belt about His waist.

<5> καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευράς.

5 kai estai dikaiosynē ezōsmenos tēn osphyn autou
And righteousness shall be tied around his loin;
kai alētheiā eilēmenos tas pleuras.
and with truth being wrapped around his sides.

וְיָגֵר זֶאֵב עִם-כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם-גִּדִּי יִרְבֵּץ וְעֶגֶל וְכִפִּיר
וּמְרִיא יַחְדָּו וְנִצֵּר קֶטֶן נִהְגַּ בָּם׃

6. w'gar z'eb `im-kebes w'namer `im-g'di yir'bats w'egel uk'phir
um'ri' yach'daw w'na`ar qaton noheg bam.

Isa11:6 And the wolf shall dwell with the lamb,
and the leopard shall lie down with the young goat, and the calf
and the young lion and the fatling together; and a little boy shall lead them.

<6> καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός,
καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον
καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς.

6 kai symboskēthēsetai lykos meta arnos,
And shall be fed together the wolf with the lamb;
kai pardalis synanapausetai eriphō,
and the leopard shall be refreshed together with the kid;
kai moscharion kai tauros kai leōn hama boskēthēsontai,
and a young calf and a lion and a bull together shall graze;
kai paidion mikron axei autous;
and child a small shall lead them.

וּפָרָה וְדֹב תִרְעִינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יְלָדֵיהֶן
וְאַרְיֵה כִפְקֹר יֹאכֹל-תֶּבֶן׃

7. upharah wadob tir`eynah yach'daw yir'b'tsu yal'deyhen
w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben.

Isa11:7 And the cow and the bear shall graze, their young shall lie down together,
and the lion shall eat straw like the ox.

<7> καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται,
καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα.

7 kai bous kai arkos hama boskēthēsontai, kai hama ta paidia autōn esontai,
And the ox and bear shall graze, and together shall be their offspring;
kai leōn kai bous hama phagontai achyra.
and the lion as an ox together shall eat straw.

חִשְׁעֵשֶׁע יוֹנֵק עַל-חֹר פֶּתֶן
וְעַל מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָמוּל יָדוֹ הַדָּהָה:

8. w'shi`asha` yoneq `al-chur pathen w'al m'urath tsiph`oni gamul yado hadah.

Isa11:8 The sucking child shall play by the hole of the cobra,
and the weaned child shall put his hand on the viper's den.

<8> καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων
καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ.

8 kai paidion nēpion epi trōglēn aspidōn

And a child, an infant at burrows of asps,

kai epi koitēn ekgonōn aspidōn tēn cheira epibalei.

and at the bed of the progeny of asps, his hand shall put.

ט לֹא-יַרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-חֹר קִדְשִׁי
כִּי-מְלֵאָה הָאָרֶץ יֵדָע אֶת-יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים: פ

9. lo'-yare`u w'lo'-yash'chithu b'kal-har qad'shi

ki-mal'ah ha'arets de`ah 'eth-Yahúwah kamayim layam m'kasim.

Isa11:9 They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain,
for the earth shall be full of the knowledge of YHWH as the waters cover the sea.

<9> καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα
ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον
ὥς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψει θαλάσσης.

9 kai ou mē kakopoiēsōsin oude mē dynōntai apolesai oudena

And in no way shall they do evil nor be able to destroy any one

epi to oros to hagian mou, hoti eneplēsthē hē sympasa tou gnōnai ton kyrion

upon mountain my holy. For is filled up the whole area to know YHWH,

hōs hydōr poly katakaluuai thalassas.

as water much to cover up the sea.

יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא שְׁרֵשׁ יִשָּׁי
אֲשֶׁר עֶמֶד לְנֶס עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יְדָרְשׁוּ יְהוָה מִנְּחָתוֹ כְּבוֹד: פ

10. w'hayah bayom hahu' shoresh Yishay

'asher `omed l'nes `amim 'elayu goyim yid'roshu w'hay'thah m'nuchatho kabod.

Isa11:10 And in that day there shall be the root of Yishay, who shall stand
for an ensign of the people; the nations shall seek to Him, and His rest shall be glorious.

<10> Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί
καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν,
καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμὴ.

10 Kai estai en tē hēmerā ekeinē hē hriza tou Iessai

And it shall be in that day the root of Jesse,

kai ho anistamenos archein ethnōn, ep' autō ethnē elpiousin,

and the one rising up to rule nations – upon him nations shall hope.

kai estai hē anapausis autou timē.
And shall be his rest honor.

יִאֱהֶיָהּ בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֶדְנִי שְׁנִית יְדוֹ
לְקִנּוּת אֶת־שָׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאַר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם
וּמִפְתָּרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמִעִילָם וּמִשְׁנַעַר וּמִחֻמַּת וּמֵאֵי הַיָּם:

11. w'hayah bayom hahu' yosiph 'Adonay shenith yado liq'noth 'eth-sh'ar `amo
'asher yisha'er me'Ashshur umiMits'rayim umiPath'ros
umiKush ume'Eylam umiShin`ar umeChamath ume'iey hayam.

Isa11:11 Then it shall happen on that day that Adonay shall again recover the second time with His hand the remnant of His people, who shall remain, from Ashshur, and from Mitsrayim, from Pathros, and from Kush, and from Eylam, and from Shinar, and from Chamath, and from the islands of the sea.

<11> καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλωσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ,
ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ Βαβυλωνίας καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αἰλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας.

11 kai estai tē hēmerā ekeinē prosthēsei kyrios tou deixai tēn cheira autou
And it shall be in that day shall proceed YHWH to show his hand
tou zēlōsai to kataleiphthen hypoloipon tou laou,
to be jealous for the left behind vestige of the people,
ho an kataleiphthē apo tōn Assyriōn kai apo Aigyptou
which ever should be left behind by the Assyrians, and by Egypt,
kai Babylōnias kai Aithiopias kai apo Ailamitōn
by Babylon, and by Ethiopia, and by the Elamites,
kai apo hēliou ananolōn kai ex Arabias.
and by of the sun the dawn, and from out of Arabia.

יִבְנֶה נֹס לְגוֹיִם וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
וְיַגְבִּיעַ יְהוּדָה יִקְבֹּץ מֵאַרְבַּע כְּנָפֹת הָאָרֶץ:

12. w'nasa' nes lagoyim w'asaph nid'chey Yis'ra'El
un'phutsoth Yahudah y'qabets me'ar'ba` kan'photh ha'arets.

Isa11:12 And He shall lift up a standard for the nations and assemble the banished ones of Yisra'El, and shall gather the dispersed of Yahudah from the four corners of the earth.

<12> καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ἰσραὴλ καὶ τοὺς διεσπαρμένους τοῦ Ἰουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς.

12 kai arei sēmeion eis ta ethnē
And he shall lift a sign unto the nations.
kai synaxeis tous apolomenous Israēl
And he shall bring together the ones being destroyed of Israel.
kai tous diesparmenous tou Iouda synaxeis
And the ones being dispersed of Judah he shall gather

ek tōn tessarōn pterygōn tēs gēs.

from out of the four wings of the earth.

יְהוּדָה קִנְאָת אֶפְרַיִם וְצִרְיִי יִהְיֶה יִכָּרְתוּ אֶפְרַיִם
לֹא-יִקְנֹא אֶת-יִהוּדָה וְיִהוּדָה לֹא-יִצַּר אֶת-אֶפְרַיִם:

13. w'sarah qin'ath 'Eph'rayim w'tsor'rey Yahudah yikarethu 'Eph'rayim
lo'-y'qane' 'eth-Yahudah wiYahudah lo'-yatsor 'eth-'Eph'rayim.

Isa11:13 Then the jealousy of Ephrayim shall depart,
and those who harass Yahudah shall be cut off;
Ephrayim shall not be jealous of Yahudah, and Yahudah shall not harass Ephrayim.

<13> καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζήλος Εφραιμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ἰουδα ἀπολοῦνται.
Εφραιμ οὐ ζήλωσει Ἰουδαν, καὶ Ἰουδας οὐ θλίψει Εφραιμ.

13 kai aphairethēsetai ho zēlos Ephraim,

And shall be removed the jealousy of Ephraim,

kai hoi echthroi Iouda apolountai;

and the enemies of Judah shall be destroyed.

Ephraim ou zēlōsei Ioudan, kai Ioudas ou thlipsei Ephraim.

Ephraim shall not be jealous of Judah, and Judah shall not afflict Ephraim.

יְדוּעַפּוּ בְּכַתֵּף פְּלִשְׁתִּים יָמָה יַחְדָּו יִבְזּוּ אֶת-בְּנֵי-קֶדֶם אֱדוֹם
וּמוֹאָב מִשְׁלֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם:

14. w'aphu b'katheph P'lish'tim yamah yach'daw yabozu 'eth-b'ney-qedem 'Edom
uMo'ab mish'loch yadam ub'ney 'Ammon mish'ma'tam.

Isa11:14 But they shall fly upon the shoulders of Pelishetim on the west;
together they shall plunder the sons of the east;
they shall lay their hand upon Edom and Moab, and the sons of Ammon shall obey them.

<14> καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν, ἅμα προνομεύσουσιν
καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ἰδουμαίαν· καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας
ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμων πρῶτοι ὑπακούσονται.

14 kai petasthēsontai en ploiois allophylōn thalassan,

And they shall fly in the boast of the Philistines west;

hama pronomeusousin kai tous aph' hēliou ananolōn kai Idoumaian;

together they shall despoil even the ones from of the sun the dawn, and Edom;

kai epi Mōab prōton tas cheiras epibalousin,

and upon Moab first hands they shall put;

hoi de huioi Ammōn prōtoi hypakousontai.

but the sons of Ammon at first shall obey.

טוּ וְהַחֲרִים יִהְיֶה אֵת לְשׁוֹן יָם-מִצְרַיִם וְהַנִּיף יָדוֹ עַל-הַנָּהָר
בְּעֵינֵי רוּחוֹ וְהִכְהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהַדְרִיךְ בְּנַעֲלִים:

15. w'hecherim Yahúwah 'eth l'shon yam-Mits'rayim w'heniph yado`al-hanahar
ba'yam rucho w'hikahu l'shib'ah n'chalim w'hid'rik ban'alim.

Isa11:15 And **יְהוָה** shall utterly destroy the tongue of the sea of Mitsrayim;
and He shall wave His hand over the river with His scorching wind;
and He shall strike it into seven streams and make men walk over dryshod.

<15> καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου
καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ
καὶ πατάξει ἑπτὰ φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν·

15 kai erēmōsei kyrios tēn thalassan Aigyptou

And shall make desolate YHWH the sea of Egypt;

kai epibalei tēn cheira autou epi ton potamon pneumati biaiō

and he shall put his hand upon the river wind by a violent,

kai pataxei hepta pharaggas hōste diaporeuesthai auton en hypodēmasin;

and he shall strike seven ravines, so as to travel over it in sandals.

טוֹהֲתָהּ מִסְלָה לְשָׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאֵר מֵאַשּׁוּר
כְּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עָלְתוֹ מִמִּצְרָיִם:

16. w'hay'thah m'silah lish'ar `amo 'asher yisha'er me'Ashshur
ka'asher hay'thah l'Yis'ra'El b'yom `alotho me'erets Mits'rayim.

Isa11:16 And there shall be a highway from Ashshur for the remnant of His people
who shall be left, just as there was for Yisra'El in the day
that they came up out of the land of Mitsrayim.

<16> καὶ ἔσται δίοδος τῇ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ ἔσται τῇ Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

16 kai estai diodos tō kataleiphthenti mou laō en Aigyptō,

And there shall be a corridor to the one being left behind of my people in Egypt.

kai estai tō Israēl hōs hē hēmera hote exēlthen

And it shall be to Israel as in the day when they came forth

ek gēs Aigyptou.

from out the land of Egypt.

Chapter 12

אִנְאֻמַּתָּ בְּיוֹם הַהוּא אֲוִדָּךְ יְהוָה
כִּי אָנַפְתָּ בִּי יֵשֶׁב אַפְּךָ וַתִּנְחַמְנִי:

1. w'amar'at bayom hahu' 'od'ak Yahúwah
ki 'anaph'at bi yashob 'ap'ak uth'nachameni.

Isa12:1 And you shall say on that day, I shall thank You, O **יְהוָה**;
though You were angry with me, your anger is turned away, and You comfort me.

<12:1> Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐλογήσω σε, κύριε,
διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με.

1 Kai ereis en tē hēmerā ekeinē Eulogēsō se, kyrie,

And he shall say in that day, I shall bless you, O YHWH,

dioti ōrgisthēs moi

because you were provoked to anger against me,

kai apestrepsas ton thymon sou kai ēlēēsas me.

and you turned away your rage, and showed mercy on me.

בְּהִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד
כִּי-עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה יִהְיֶה לִּי לְיִשׁוּעָה:

2. hinneh 'El y'shu`athi 'eb'tach w'lo' 'eph'chad
ki-`azi w'zim'rath Yah Yahúwah way'hi-li lishu`ah.

Isa12:2 Behold, El is my salvation, I shall trust and not be afraid;
for Yah ייִי is my strength and song, and He has become to me for salvation.

<2> ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ
καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι, διότι ἡ δόξα μου
καὶ ἡ αἰνέσις μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

2 idou ho theos mou sōtēr mou kyrios, pepoithōs esomai ep' autō
Behold, my El, YHWH my deliverer; I shall be yielding upon him,
kai sōthēsomai en autō kai ou phobēthēsomai, dioti hē doxa mou
and I shall trust in Him, and I shall not be fearful. Because is my glory
kai hē ainesis mou kyrios kai egeneto moi eis sōtērian.
and my praise YHWH; and it became to me for deliverance.

גּוֹשָׁאבְתֶם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:

3. ush'ab'tem-mayim b'sason mima`ay'ney hay'shu`ah.

Isa12:3 And you shall with joy draw water from the springs of salvation.

<3> καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου.

3 kai antlēsete hydōr met' euphrosynēs ek tōn pēgōn tou sōtēriou.
Then draw water with gladness from out of the springs of deliverance!

וּאָמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאִי בְשִׁמּוֹ
הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילֹתָיו הִזְכִּירוּ כִּי נִשְׁגָּב שִׁמּוֹ:

4. wa'amar'tem bayom hahu' hodu laYahúwah qir'u bish'mo
hodi`u ba'amim `alilothayu haz'kiru ki nis'gab sh'mo.

Isa12:4 And in that day you shall say, give praise to ייִי, call on His name.
Make known His deeds among the peoples; make them remember that His name is exalted.

<4> καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε κύριον,
βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ,
μιμνήσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

4 kai ereis en tē hēmerā ekeinē Hymneite kyrion, boate to onoma autou,
And you shall say in that day, Sing praise to YHWH! Yell out his name!
anaggeilate en tois ethnesin ta endoxa autou,
Announce among the nations his honorable deeds!
mimnēskes the hoti huyōthē to onoma autou.
Mention that was exalted his name!

הִזְמִירוּ יְהוָה כִּי גֵאוּת עָשָׂה מִיְּדַעַת זֹאת בְּכָל-הָאָרֶץ:

5. **zam'ru Yahúwah ki ge'uth `asah m'yuda`ath zo'th b'kal-ha'arets.**

Isa12:5 Sing to **אֱלֹהֵינוּ**, for He has done **excellent** things; let this be known in **all** the earth.

<5> ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν·

ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

5 hymnēsate to onoma kyriou, hoti huyēla epoiēsen;

Sing praise to the name of YHWH! for high things he did.

anageilate tauta en pasē tē gē.

Announce these things in all the earth!

וַיְצַהּ לִי יְרֵמִי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל בְּקִרְבָּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: פ

6. **tsahali waroni yoshebeth Tsion ki-gadol b'qir'bek q'dosh Yis'ra'El.**

Isa12:6 Cry and shout, O inhabitant of Tsion,

for great in your midst is the Holy One of Yisra'El.

<6> ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοικοῦντες Σιών,

ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

6 agalliasthe kai euphrainesthe, hoi katoikountes Siōn,

Exult and be glad, O ones dwelling in Zion!

hoti huyōthē ho hagios tou Israēl en mesō autēs.

for is exalted the holy one of Israel in the midst of her.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) – Isa 13 - 19

אֲמַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעִיָּדָהּ בֶּן-אַמּוֹץ:

1. **masa' Babel 'asher chazah Y'sha`Yahu ben-'Amots.**

Isa13:1 The burden of Babel, which YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots saw.

<13:1> Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμώς κατὰ Βαβυλῶνος.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huios Amōs kata Babylōnos.

The vision against Babylon which beheld Isaiah son of Amoz.

בַּעַל הָר-נִשְׁפָּה שְׂאוּ-נֶס הָרִימוּ קוֹל לָהֶם הַנִּיפּוּ יָד

וַיִּבְאוּ פִתְחֵי נְדִיבִים:

2. **`al har-nish'peh s'u-nes harimu qol lahem haniphu yad w'yabo'u pith'chey n'dibim.**

Isa13:2 Lift up a banner on the bare mountain, raise your voice to them,

wave the hand that they may enter the doors of the nobles.

<2> Ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον, ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς,

μὴ φοβεῖσθε, παρακαλεῖτε τῇ χειρὶ Ἀνοίξατε, οἱ ἄρχοντες.

2 Ep' orous pedinou arate sēmeion, huyōsate tēn phōnēn autois,

upon a mountain plain Lift up a sign! Raise up high the voice to them!

mē phobeisthe, parakaleite tē cheiri Anoixate, hoi archontes.

Do not fear! Call for aid with the hand! Open, O rulers!

גִּאֲנִי צִוִּיתִי לְמִקְדָּשִׁי

גַּם קָרָאתִי גִבּוֹרַי לְאַפִּי עַל־יָדִי וְאַוֹתִי:

3. 'ani tsiueythi lim'qudashay gam qara'thi giboray l'api `alizay ga'awathi.

Isa13:3 I have commanded My consecrated ones,

I have also called My mighty warriors for My anger, those who rejoice in My highness.

<3> ἐγὼ συντάσσω, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς· ἡγιασμένοι εἰσίν, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς·
γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμόν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες.

3 egō syntassō, kai egō agō autous; hēgiasmenoi eisin, kai egō agō autous;

I order and I lead them; they are sanctified, and I lead them;

gigantes erchontai plērōsai ton thymon mou chairontes hama kai hybrizontes.

giants come to fill my rage, rejoicing together and insulting.

ד קוֹל הַמּוֹן בְּהָרִים דְּמוֹת עַם-רַב קוֹל שְׂאוֹן מִמְּלָכוֹת גּוֹיִם

נֶאֱסָפִים יַהְיָה צְבָאוֹת מִפֶּקֶד צָבָא מִלְחָמָה:

4. qol hamon beharim d'muth `am-rab qol sh'on mam'l'koth goyim ne'esaphim

Yahúwah ts'ba'oth m'phaqed ts'ba' mil'chamah.

Isa13:4 A sound of tumult in the mountains, like as of many people!

A sound of the uproar of kingdoms, of nations gathered together!

𐤓𐤓𐤓𐤓 of hosts is mustering the army for battle.

<4> φωνὴ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν, φωνὴ βασιλέων
καὶ ἐθνῶν συνηγμένων. κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθνει ὀπλομάχῳ

4 phōnē ethnōn pollōn epi tōn oreōn homoia ethnōn pollōn,

A voice nations of many upon the mountains, like nations many;

phōnē basileōn kai ethnōn synēgmenōn.

a voice of kings and nations being brought together.

kyrios sabaōth entetaltai ethnei hoplomachō

YHWH of hosts has given charge to a nation of armed warriors.

הַבָּאִים מֵאַרְצֵן מְרַחֵק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם יַהְיָה

וּכְלִי זַעַמּוֹ לְחַבֵּל כָּל-הָאָרֶץ:

5. ba'im me'erets mer'chaq miq'tseh hashamayim Yahúwah

uk'ley za'mo l'chabel kal-ha'arets.

Isa13:5 They come from a distant land, from the end of the heavens, even 𐤓𐤓𐤓𐤓
and the instruments of His indignation, to destroy the whole land.

<5> ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ, κύριος
καὶ οἱ ὀπλομάχοι αὐτοῦ, τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην.

5 erchesthai ek gēs porrōthen

They come from out of a land at a distance,

ap' akrou themeliou tou ouranou,

from the extremity of the foundation of the heavens;

kyrios kai hoi hoplomachoi autou, tou kataphtheirai tēn oikoumenēn holēn.

YHWH and his armed warriors, to ruin all the world.

וְהַיְלִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כְּשֹׁד מִשְׁפֵּי יְבוּא׃

6. heyllilu ki qarob yom Yahúwah k'shod miShadday yabo'.

Isa13:6 Wail, for the day of 𐤀𐤃𐤃𐤀 is near!

It shall come as destruction from the Almighty.

<6> ὀλολύζετε, ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἔξει.

6 ololyzete, eggys gar hē hēmera kyriou, kai syntribē para tou theou hēxei.

Shriek! is near for the day of YHWH, and destruction by the Elohim shall come.

זַעַל-כֵּן כָּל-יָדַיִם תִּרְפֵּינָה וְכָל-לֵב אֶנוֹשׁ יִמָּס׃

7. `al-ken kal-yadayim tir'peynah w'kal-l'bab 'enosh yimas.

Isa13:7 Therefore all hands shall faint, and every man's heart shall melt.

<7> διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει.

7 dia touto pasa cheir eklythēsetai, kai pasa psychē anthrōpou deiliasei;

Because of this every hand shall be loosened, and every soul of man shall be timid.

חֲנִיכָהְלוּ צִירֵי וְחִבָּלִים יֶאֱחֲזוּן

כִּיּוֹלָדָה יִחִלּוּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פָּנֵי לְהָבִים פְּנִיָּהֶם׃

8. w'nib'halu tsirim wachabalim yo'chezun

kayoledah y'chilun 'ish 'el-re`ehu yith'mahu p'ney l'habim p'neyhem.

Isa13:8 They shall be terrified, pains and anguish shall take hold of them; they shall be in pain as a woman who travails: they shall be amazed one at another; their faces shall be as faces of flames.

<8> καὶ ταραχθήσονται οἱ πρέσβεις, καὶ ὠδίνες αὐτοὺς ἔξουσιν

ὥς γυναικὸς τικτούσης· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον

καὶ ἐκστήσονται καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὥς φλόξ μεταβαλοῦσιν.

8 kai tarachthēsontai hoi presbeis, kai ōdines autous hexousin

And shall be disturbed the ambassadors, and their pangs they shall have

hōs gynaikos tiktousēs; kai symphorasousin heteros pros ton heteron

as a woman giving birth; and they shall lament together, another to another;

kai ekstēsontai kai to prosōpon autōn hōs phlox metabalousin.

and they shall be startled and their countenance as a flame they shall change.

טִהְיֶה יוֹם-יְהוָה בָּא אֶכְזָרִי וְעֶבְרָה

וְחִרּוֹן אָף לָשׁוּם הָאָרֶץ לְשִׁמָּה וְחִטָּאִיָּה יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃

9. hinneh yom-Yahúwah ba' 'ak'zari w'eb'rah wacharon 'aph lasum ha'arets

l'shamah w'chata'eyah yash'mid mimenah.

Isa13:9 Behold, the day of 𐤀𐤃𐤃𐤀 comes, cruel, with fury and burning anger, to make the land a desolation; and He shall exterminate its sinners from it.

<9> ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνιάτος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι

τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς.

9 idou gar hēmera kyriou aniatos erchetai thymou
 For behold the day of YHWH comes; incurable rage
 kai orgēs theinai tēn oikoumenēn holēn erēmon
 and anger to make the whole world desolate,
 kai tous hamartōlous apolesai ex autēs.
 and the sinners to destroy from out of it.

יִכִּי-כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם לֹא יִהְיוּ אִוְרָם
 חֲשֹׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ וַיְרֵחַ לֹא-יִגִּיהַ אִוְרוֹ:

10. ki-kok'bey hashamayim uk'sileyhem lo' yahelu 'oram
 chashak hashemesh b'tse'tho w'yareach lo'-yagiah 'oro.

Isa13:10 For the stars of the heavens and their constellations shall not flash forth
 their light; the sun shall be dark when it rises and the moon shall not shed its light.

<10> οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων
 καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν,
 καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.

10 hoi gar asteres tou ouranou kai ho Ōriōn
 For the stars of the heavens, and Orion,
 kai pas ho kosmos tou ouranou to phōs ou dōsousin,
 and all the cosmos of the heavens of their light shall not give;
 kai skotisthēsetai tou hēliou anatellontos,
 and shall be made dark of the sun the rising,
 kai hē selēnē ou dōsei to phōs autēs.
 and the moon shall not give her light.

יֵאֵפוּקְדָתִי עַל-תֵּבֵל רָעָה וְעַל-רָשָׁעִים עֲוֹנָם
 וְהִשְׁבַּתִּי גֵאוֹן זֵדִים וְגֵאוֹת עָרִיצִים אֲשָׁפִיל:

11. uphaqad'ti `al-tebel ra`ah w'al-r'sha'im `awonam
 w'hish'bat g'on zedim w'ga'awath `aritsim 'ash'pil.

Isa13:11 And I shall visit evil on the world and on the wicked for their iniquity;
 I shall cause the arrogance of the proud to cease and shall bring low the pride of tyrants.

<11> καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλη κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν·
 καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω.

11 kai enteloumai tē oikoumenē holē kaka kai tois asebesin tas hamartias autōn;
 And I charge to the world entire evils, and to the impious their sins;
 kai apolō hybrin anomōn
 and I shall destroy the insolence of lawless ones;
 kai hybrin hyperēphanōn tapeinōsō.
 and the insolence of the proud I shall abase.

יֵב אוֹקִיר אֶנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר:

12. 'oqir 'enosh mipaz w'adam mikethem 'Ophir.

Isa13:12 I shall make a man more rare than gold and a man than the gold of Ophir.

<12> καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον,
καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφίρ.

12 kai esontai hoi kataleimmenoi entimoi mallon ē to chrysion to apyron,

And shall be the ones being left rare more than gold unfired;

kai ho anthrōpos mallon entimos estai ē ho lithos ho ek Souphir.

a man more rare shall be than the stone, the one of Ophir.

יְגַעַל-כֵּן שָׁמַיִם אֶרֶץ וְתַרְעֵשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ
בְּעֶבְרַת יְהוָה צָבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ:

13. `al-ken shamayim 'ar'giz w'thir`ash ha'arets mim'qomah

b'eb'rath Yahúwah ts'ba'oth ub'yom charon 'apo.

Isa13:13 Therefore I shall make the heavens tremble, and the earth shall be shaken
from its place at the fury of **YHWH** of hosts in the day of His burning anger.

<13> ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς
διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ.

13 ho gar ouranos thymōthēsetai kai hē gē seisthēsetai

For the heavens shall be engraved, and the earth shall be shaken

ek tōn themeliōn autēs dia thymon orgēs kyriou sabaōth

from out of its foundation, because of the rage of the anger of YHWH of hosts

tē hēmera, hē an epelthē ho thymos autou.

in the day which ever should come about his rage.

יֵד וְהָיָה כְּצִבִּי מִדָּח וּכְצֹאֵן וְאֵין מִקְבֵּץ אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יִפְנוּ
וְאִישׁ אֶל-אַרְצוֹ יָנוּסוּ:

14. w'hayah kits'bi mudach uk'tso'n w'eyn m'qabets 'ish 'el-`amo yiph'nu

w'ish 'el-'ar'tso yanusu.

Isa13:14 And it shall be that like a hunted gazelle, or like sheep with none to gather them,
they shall each turn to his own people, and each one flee to his own land.

<14> καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ὥς δορκάδιον φεῦγον
καὶ ὥς πρόβατον πλανώμενον, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων, ὥστε ἄνθρωπον
εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διῶξαι.

14 kai esontai hoi kataleimmenoi hōs dorkadion pheugon

And shall be the ones being left behind as a young doe fleeing,

kai hōs probaton planōmenon, kai ouk estai ho synagōn,

and as a sheep wandering; and there is no one gathering

hōste anthrōpon eis ton laon autou apostrophēnai

so as for a man to his people to return;

kai anthrōpon eis tēn chōran autou diōxai.

for a man shall flee unto his own place shall take flight.

טו כָּל-הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל-הַנִּסְפָּה יָפּוּל בְּחָרָב:

15. kal-hanim'tsa' yidaqer w'kal-hanis'peh yipol bechareb.

Isa13:15 Anyone who is found shall be thrust through,
and anyone who is captured shall fall by the sword.

<15> ὅς γὰρ ἂν ἁλῶ, ἡττηθήσεται, καὶ οἵτινες συνηγμένοι εἰσὶν, μαχαίρα πεσοῦνται.
15 **hos gar an halō, hēttēthēsetai,**
For who ever should capture shall be vanquished;
kai hoitines synēgmenoi eisin, machaira pesountai;
and the ones who being brought together are shall fall by sword.

טז וְעַל־לִיהֶם יִרְטָשׁוּ לְעֵינֵיהֶם וְשִׁסּוּ בְּתֵיהֶם וּנְשֵׂיהֶם תִּשְׁגַּלְנָה׃
16. **w'ol'leyhem y'rut'shu l'eyneyhem yishasu bateyhem un'sheyhem tishagal'nah.**

Isa13:16 And their little ones also shall be dashed to pieces before their eyes;
their houses shall be plundered and their wives ravished.

<16> καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν
καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἔξουσιν.
16 kai **ta tekna autōn enōpion** autōn hraxousin
And their children they shall dash before them;
kai **tas oikias autōn pronomeusousin** kai **tas gynaikas autōn** hexousin.
and their houses they shall despoil; and their women they shall have.

יז הִנְנִי מַעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מָדַי
אֲשֶׁר־כֶּסֶף לֹא יִחְשְׁבוּ וְזָהָב לֹא יִחְפְּצוּ־בּוֹ׃
17. **hin'ni me'ir `aleyhem 'eth-Maday**
'asher-kesepeh lo' yach'shobu w'zahab lo' yach'p'tsu-bo.

Isa13:17 Behold, I am going to stir up Maday against them,
who shall not value silver nor take pleasure in gold.

<17> ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μήδους,
οἳ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσίου χρεῖαν ἔχουσιν.
17 **idou epegeirō hymin tous Mēdous, hoi ou** logizontai argyrian
Behold, I rouse against you the Medes – the silver ones not considering,
oude chrysiou chreian echousin.
nor of gold need have.

יח וְקִשְׁתֹּת נְעָרִים תִּרְטָשְׁנָה
וּפָרִי־בֶטֶן לֹא יִרְחֲמוּ עַל־בָּנִים לֹא־תַחֲוֶם עֵינָם׃
18. **uq'shathoth n'arim t'ratash'nah**
uph'ri-beten lo' y'rachemu `al-banim lo'-thachus `eynam.

Isa13:18 And their bows shall mow down the young men,
they shall not even have compassion on the fruit of the womb,
nor shall their eye pity on children.

<18> τοξέματα νεανίσκων συντρίψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν,
οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.
18 **toxeumata neaniskōn syntripsousin** kai **ta tekna hymōn**

the bows of young men, They shall break, and upon your children
ou mē eleēsōsin, oude epi tois teknois ou pheisontai hoi ophthalmoi autōn.
in no way shall they show mercy, nor upon your children spare shall their eyes.

יִשְׁהִי־תֵהָ בָּבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת תִּפְאַרֶת גִּאוֹן כְּשִׁדִּים
כְּמַהֲפֶכֶת אֱלֹהִים אֶת־סֶדֶם וְאֶת־עַמּוֹרָה:

19. w'hay'thah Babel ts'bi mam'lakoth tiph'ereth g'on Kas'dim
k'mah'pekath 'Elohim 'eth-'S'dom w'eth-'Amorah.

Isa13:19 And Babel, the glory of kingdoms, the beauty of the pride of Kasdim,
shall be as when Elohim overthrew Sedom and Amorah.

<19> καὶ ἔσται Βαβυλὼν, ἣ καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλέως Χαλδαίων,
ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα·

19 kai estai Babylōn, hē kaleitai endoxos

And Babylon shall be the place which is called honorable
hypo basileōs Chaldaion,
by the king of the Chaldeans

hon tropon katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra;
in which manner eradicated the Elohim Sodom and Gomorrah.

כֹּל־אֶת־תֵּשֶׁב לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֵּן עַד־הָדוֹר וְדוֹר
וְלֹא־יִהְיֶה שָׁם עֶרְבִי וְרֹעִים לֹא־יִרְבְּצוּ שָׁם:

20. lo'-thesheb lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador
w'lo'-yahel sham `Arabi w'ro'im lo'-yar'bitsu sham.

Isa13:20 It shall never be inhabited forever, nor lived in from generation to generation;
nor shall the Arabi pitch his tent there,
nor shall shepherds make their flocks lie down there.

<20> οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν
εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν, οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἀραβες,
οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσωνται ἐν αὐτῇ·

20 ou katoikēthēsetai eis ton aiōna chronon,

It shall not be dwelt in into the eon,
oude mē eiselhōsin eis autēn dia pollōn geneōn,
nor shall they enter into it through many generations,

oude mē dielhōsin autēn Arabes, oude poimenes ou mē anapausōntai en autē;
nor shall go through it the Arabians, nor shepherds in any way shall rest in it.

כָּאִי־רֶבְצוּ־שָׁם צִיִּים וּמִלְּאֵי בִתְיָהֶם אֲחִים
וְשִׁכְנוּ שָׁם בָּנוֹת יַעֲנָה וְשִׁעִירִים יִרְבְּדוּ־שָׁם:

21. w'rab'tsu-sham tsiim umal'u bateyhem 'ochim
w'shak'nu sham b'noth ya'anah us'irim y'raq'du-sham.

Isa13:21 But the wild beasts of the desert shall lie down there,
and their houses shall be full of owls; daughters of ostriches shall live there,
and he-goats shall skip there.

<21> καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου,
καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρήνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται,
21 kai anapausontai ekei thēria, kai emplēsthēsontai hai oikiai ēchou,
And shall rest there wild beasts and they shall fill up the houses with a sound;
kai anapausontai ekei seirēnes, kai daimonia ekei orchēsontai,
and shall rest there sirens and demons shall dance there.

כב וְעָנָה אֵימָם בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהִיכְלֵי עֲנָנָה
וְקָרוֹב לָבוֹא עֲתִידָה וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשְׁכוּ:

22. w'`anah 'iim b'al'm'nothayu w'thanim b'heyk'ley `oneg
w'qarob labo' `itah w'yameyah lo' yimasheku.

Isa13:22 Hyenas shall howl in their fortified towers and jackals in their pleasant palaces;
and her time to come is near, and her days shall not be prolonged.

<22> καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν, καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχῖνοι
ἐν τοῖς οἰκοῖς αὐτῶν· ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ.

22 kai onokentauroi ekei katoikēsousin, kai nossopoiēsousin echinoi en tois oikois autōn;
And satyrs shall dwell there, and shall build a nest hedgehogs in their houses.
tachy erchetai kai ou chroniei.
Quickly it comes, and shall not pass time,

Chapter 14

אִפִּי יִרְחֶם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
וְהִנִּיחָם עַל־אֲדָמָתָם וְנָלְוָה חֵגֶר עֲלֵיהֶם וְנִסְפָּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב:

1. ki y'rachem Yahúwah 'eth-Ya`aqob ubachar `od b'Yis'ra'El
w'hinicham `al-'ad'matham w'nil'wah hager `aleyhem w'nis'p'chu `al-beyth Ya`aqob.

Isa14:1 When יְהוָה shall have compassion on Ya'aqob (Jacob)
and again choose Yisra'El, and settle them in their own land,
then strangers shall join them and attach themselves to the house of Ya'aqob.

<14:1> Καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν Ἰακώβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ἰσραὴλ,
καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γιῶρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς
καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ἰακώβ,

1 Kai eleēsei kyrios ton Iakōb kai eklexetai eti ton Israēl,
And YHWH shall show mercy on Jacob, and shall choose yet Israel,
kai anapausontai epi tēs gēs autōn, kai ho giōras prostethēsetai pros autous
and they shall rest upon their land; and the foreigner shall be added to them,
kai prostethēsetai pros ton oikon Iakōb,
and they shall be added to the house of Jacob.

בּוֹלָקָחוֹם עַמִּים וְהִבִּיאֻם אֶל־מְקוֹמָם
וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲדָמַת יְהוָה לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת וְחֵיו שְׁבִימָם לְשִׁבְיָהֶם וְרָדוּ בְּנִגְשִׁיהֶם: ס

2. ul'qachum `amim wehebi'um 'el-m'qomam
w'hith'nachalum beyth-Yis'ra'El `al 'ad'math Yahúwah la`abadim
w'lish'phachoth w'hayu shobim l'shobeyhem w'radu b'nog'seyhem.

Isa14:2 The peoples shall take them along and bring them to their place,
and the house of Yisra'El shall possess them as an inheritance
in the land of **אֲשֶׁר** as male servants and female servants;
and they shall take their captors captive and shall rule over their oppressors.

<2> καὶ λήψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν,
καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ
εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς,
καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν.

2 kai lēmpsontai autous ethnē kai eisaxousin eis ton topon autōn,
And shall take them nations, and bring them into their place;
kai kataklēronomēsousin
and they shall inherit them,
kai plēthynthēsontai epi tēs gēs tou theou
and they shall be multiplied upon the land of the Elohim
eis doulous kai doulas; kai esontai aichmalōtoi hoi aichmalōteusantes autous,
for manservants and maidservants; shall be captives the ones capturing them;
kai kyrieuthēsontai hoi kyrieusantes autōn.
and they shall dominate the ones dominating them.

גְּיָהָה בְּיוֹם הַיָּחַם הַיָּחַם לְךָ מַעֲצָבָךָ וּמַרְגִּזְךָ
וּמִן-הַעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עָבַד-בָּךְ:

3. w'hayah b'yom haniach Yahúwah l'ak me'ats'b'ak umerag'zeak
umin-ha`abodah haqashah 'asher `ubad-bak.

Isa14:3 And it shall be in the day when **אֲשֶׁר** gives you rest from your pain
and from turmoil and from harsh service in which you have been enslaved,

<3> Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης
καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς, ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς.

3 Kai estai en tē hēmera ekeinē anapausei se ho theos ek tēs odyne
And it shall be in that day shall rest you the Elohim from the grief,
kai tou thymou sou kai tēs douleias sou tēs sklēras, hēs edouleusas autois.
and your rage, slavery your hard of which you slaved for them.

דִּנְשֵׂאתָ הַמֶּשֶׁל הַזֶּה עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאַמְרָתָ אִיךָ שָׁבַת נִגַּשׁ שְׁבָתָה מִדְּהַבָּה:

4. w'nasa'ath hamashal hazeh `al-melek Babel
w'amar'at 'ey'k shabath noges shab'thah mad'hebah.

Isa14:4 that you shall take up this proverb against the king of Babel,
and say, how the oppressor has ceased, the golden city has ceased!

<4> καὶ λήμψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος
καὶ ἔρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πῶς ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν

καὶ ἀναπέπνυται ὁ ἐπισπουδαστής;

4 kai lēmpsē ton thrēnon touton epi ton basilea Babylōnos

And you shall take up this wailing against the king of Babylon,

kai ereis en tē hēmera ekeinē Pōs anapepautai ho apaitōn

and you shall say in that day, O how has been rested the one exacting,

kai anapepautai ho epispoudastēs?

and has been rested the taskmaster!

הַשֶּׁבֶר יִהְיֶה מִטָּה רְשָׁעִים שִׁבְט מִשְׁלִים:

5. shabar Yahúwah match r'sha'im shebet mosh'lim.

Isa14:5 **וַיִּשְׁבֹּר** has broken the staff of the wicked, the scepter of rulers

<5> συνέτριψεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἁμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων·

5 synetripsen ho theos ton zygon tōn hamartōlōn, ton zygon tōn archontōn;

The Elohim broke the yoke of the sinners, the yoke of the rulers.

וּמַכָּה עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בְּלִי סָרָה

רֹדֶה בְּאַף גּוֹיִם מְרִדָּה בְּלִי חֲשָׁד:

6. makeh `amim b'eb'rah makath bil'ti sarah

rodeh ba'aph goyim mur'daph b'li chasa'k.

Isa14:6 who struck the peoples in wrath with a unceasing continual stroke,

who ruled the nations in anger, persecution, without restraint.

<6> πατάσας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτῳ, παίων ἔθνος πληγῇ θυμοῦ, ἣ οὐκ ἐφείσατο,

6 pataxas ethnos thymō plēgē aniatō,

Having struck a nation in rage calamity with an incurable;

paiōn ethnos plēgēn thymou, hē ouk epheisato,

hitting a nation with a calamity of rage, which he spared not,

זִנְחָה שְׁקֵטָה כָּל-הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה:

7. nachah shaq'tah kal-ha'arets pats'chu rinah.

Isa14:7 The whole earth is at rest and is quiet; they break forth into singing.

<7> ἀνεπαύσατο πεποιθώς. πασα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης,

7 anepausato pepoithōs. pasa hē gē boā met' euphrosynēs,

he has rested persuading. All the earth yells with gladness.

חֲגִם-בְּרוּשִׁים שְׁמְחוּ לָךְ אֲרָזִי לְבָנוֹן

מֵאֵז שִׁכַּבְתָּ לֹא-יַעֲלֶה הַכֹּרֶת עָלֵינוּ:

8. gam-b'roshim sam'chu l'ak 'ar'zey L'banon

me'az shakab'at lo'-ya'aleh hakoreth `aleynu.

Isa14:8 Even the fir trees rejoice over you, and the cedars of Lebanon, saying,

since you were laid down, no tree cutter comes up against us.

<8> καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ

καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου ἄφ' οὗ σὺ κεκοίμῃσαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς.

8 kai ta xyla tou Libanou euphranthēsan epi soi
 And the trees of Lebanon shall be gladdened against you,
 kai hē kedros tou Libanou Aph' hou sy kekoimēsai,
 and the cedars of Lebanon, saying, From of which time you were laid low,
 ouk anebē ho koptōn hēmas.
 there ascended not one felling us.

טשאול מתחת רגזה לך לקראת בואך עורר לך רפאים
 כל-עתודי ארץ הקים מכסאותם כל מלכי גוים:

9. Sh'ol mitachath rag'zah l'ak liq'ra'th bo'eak `orer l'ak r'pha'im
 kal-`atudey 'arets heqim mikis'otham kol mal'key goyim.

Isa14:9 Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming;
 it stirs up the dead for you, even, all the leaders of the earth;
 it raises all the kings of the nations from their thrones.

<9> ὁ ἄδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι, συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες
 οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν.

9 ho hādēs katōthen epikranthē synantēsas soi,
 Hades from below was embittered meeting with you;
 synēgerthēsan soi pantes hoi gigantes
 were risen up together against you all the giants
 hoi arxantes tēs gēs hoi egeirantes ek tōn thronōn autōn pantas basileis ethnōn.
 ruling the earth, the ones rising from their thrones, all the kings of the nations.

יכלם יענו ויאמרו אליך
 גם-אתה חלית כמונו אלינו נמשלת:

10. kulam ya`anu w'yo'm'ru 'eleyak gam-`attah chuleyath kamonu 'eyleynu
 nim'shal'at.

Isa14:10 All of them shall respond and say to you,
 even you have been made weak as we, you have become like us.

<10> πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι
 Καὶ σὺ ἅλως ὥσπερ καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης.

10 pantes apokrithēsontai kai erousin soi
 All shall answer and shall say to you,
 Kai sy healōs hōsper kai hēmeis, en hēmin de katelogisthēs.
 You also captured as even we; among us and are you reckoned?

יא הורד שאול גאונך המית נבלית תחתיתך יצע רמה
 ומכסיתך תולעה:

11. hurad Sh'ol g'oneak hem'yath n'baleyak tach'teyak yutsa`rimah
 um'kaseyak tole`ah.

Isa14:11 Your pomp and the noise of your harps have been brought down to Sheol;
 The maggot is spread out under you and worms are your covering.

<11> κατέβη δὲ εἰς ᾧδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλή σου εὐφροσύνη·
ὕποκάτω σου στρώσουσιν σήψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ.

11 katebē de eis ḥadou hē doxa sou, hē pollē sou euphrosynē;
went down into Hades Your glory, great gladness your;

hypokatō sou strōsousin sēpsin,
underneath you they shall make a bed of putrefaction,

kai to katakalymma sou skōlēx.
and shall be your covering the worm.

יב איך נפלת מַשְׁמַיִם הַיְלֵל בֶּן-שָׁחַר
נִגְדַעְתָּ לְאַרְץ חוֹלֵשׁ עַל-גּוֹיִם:

12. 'ey'k naphal'at mishamayim heyel ben-shachar
nig'da`at la'arets cholesh `al-goyim.

Isa14:12 How you have fallen from the heavens, O shining star, son of the dawn!
You have been cut down to the earth, You who have weakened the nations!

<12> πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρὸς ἀνατέλλων;
συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη.

12 pōs exepesen ek tou ouranou ho heōsphoros ho prōi anatellōn?

O how fell from out of the heavens the morning star – the one by morning rising;
synetribē eis tēn gēn ho apostellōn pros panta ta ethnē.
was broken unto the earth the one sending to all the nations.

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ בְּלִבְּךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמֶּעַל לְכוֹכְבֵי-אֵל
אֲרִים כִּסְאִי וְאֵשֵׁב בְּהָר-מוֹעֵד בִּירֵכְתִּי צִפּוֹן:

13. w'attah 'amar'at bil'bab'ak hashamayim 'e'eleh mima'al l'kok'bey-'El 'arim kis'i
w'esheb b'har-mo'ed b'yar'k'they tsaphon.

Isa14:13 But you said in your heart, I shall ascend to the heavens; I shall raise my throne above the stars of El, and I shall sit on the mount of assembly in the sides of the north.

<13> σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου

Eis tōn ouranon anabēsomai, ἐπάνω τῶν ἄστρον τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου,
καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῇ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν,

13 sy de eipas en tē dianoia sou Eis ton ouranon anabēsomai,

But you said in your heart, Unto the heavens I shall ascend;
epanō tōn astrōn tou ouranou thēsō ton thronon mou,
upon the stars of the heavens I shall put my throne;

kathiō en orei huyēlō epi ta orē ta huyēla ta pros borran,

I shall sit on mountain a high, upon the mountains high towards the north;

יד אֶעֱלֶה עַל-בְּמִתִּי עַב אֶדְמָה לְעֵלְיוֹן:

14. 'e'eleh `al-bamathey `ab 'edameh l'El'yon.

Isa14:14 I shall ascend above the heights of the clouds; I shall be like Elyon (Most High).

<14> ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ.

14 anabēsomai epanō tōn nephelōn, esomai homoios tō huuistō.
I shall ascend upon the clouds; I shall be likened to the highest.

טו אַךְ אֶל-נְשְׂאוֹל תוֹרַד אֶל-יֶרֶכְתִּי-בּוֹר:

15. 'ak 'el-'Sh'ol turad 'el-yar'k'they-bor.

Isa14:15 Yet you shall be brought down to Sheol, to the sides of the pit.

<15> νῦν δὲ εἰς ᾗδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

15 nyn de eis hādou katabēsē kai eis ta themelia tēs gēs.

But now into Hades you shall go down, and into the foundations of the earth.

טו רְאִיךָ אֶלְיָךְ יִשְׁגִּיחוּ אֶלְיָךְ יִתְבּוֹנְנוּ הַזֶּה הָאִישׁ
מִרְגִּיז הָאָרֶץ מִרְעִישׁ מַמְלָכוֹת:

16. ro'eyak 'eleyak yash'gichu 'eleyak yith'bonanu hazeh ha'ish
mar'giz ha'arets mar'ish mam'lakoth.

Isa14:16 Those who see you shall gaze at you, they shall ponder over you, saying,
Is this the man who made the earth tremble, who shook kingdoms,

<16> οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ

καὶ ἐροῦσιν Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, σείων βασιλεῖς;

16 hoi idontes se thaumasousin epi soi

The ones beholding you shall wonder over you,

kai erousin Houtos ho anthrōpos ho paroxynōn tēn gēn, seiōn basileis?

and shall say, Is this the man provoking the earth, the one shaking kings;

יִזְשֹׁם תֵּבֵל כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא-פָתַח בְּיָתָהּ:

17. sam tebel kamid'bar w'arayu haras 'asirayu lo'-phathach bay'thah.

Isa14:17 who made the world like a wilderness and destroyed its cities,
who did not open the house of his prisoners?

<17> ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον

καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν.

17 ho theis tēn oikoumenēn holēn erēmon

the one making the whole world desolate,

kai tas poleis katheilen, tous en epagōgē ouk elysen.

and its cities demolished; the ones in enslavement he did not loose.

יַחַד כָּל-מַלְכֵי גוֹיִם כָּלָם שָׁכְבוּ בְּכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ:

18. kal-mal'key goyim kulam shak'bu b'kabod 'ish b'beytho.

Isa14:18 All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, each in his own house.

<18> πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ,

ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

18 pantes hoi basileis tōn ethnōn ekoimēthēsan en timē, anthrōpos en tō oikō autou;

All the kings of the nations sleep in honor, every man in his house.

יִטְּאֶתָּה הַשְׁלַכְתָּ מִקְבְּרְךָ כְּנִצָּר נִתְעַב לְבוּשׁ הָרָגִים
מִטְעֲנֵי חָרֵב יוֹרְדֵי אֶל-אֲבְנֵי-בֹר כְּפֶגֶר מוֹבָס׃

19. w'attah hash'lak'at miqib'r'ak k'netser nith'`ab l'bush harugim
m'to`aney chareb yor'dey `el-`ab'ney-bor k'pheger mubas.

Isa14:19 But you have been cast out of your tomb like a rejected branch,
clothed with the slain who are pierced with a sword,
who go down to the stones of the pit like a trampled corpse.

<19> σὺ δὲ ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος
μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ᾗδου.
ὄν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν,

19 sy de hriphēsē en tois oresin hōs nekros ebdelygmenos
But you shall be tossed in the mountains as dead, being abhorred
meta pollōn tethnēkotōn ekkkentēmēnōn machairais katabainontōn eis hādou.
with many having died being stabbed by a sword, going down into Hades.
hon tropon himation en haimati pephyrmenon ouk estai katharon,
In which manner a garment by blood being befouled shall not be clean,

כֹּל־אֶתְחַד אִתָּם בְּקִבּוּרָהּ

כִּי-אֶרְצֶךָ שְׂחַת עֲמֶךָ הָרָגְתָּ לֹא-יִקְרָא לְעוֹלָם זֶרַע מְרַעִים׃

20. lo'-thechad 'itam biq'burah ki-'ar'ts'ak
shichaat `am'ak harag'at lo'-yiqare' l'`olam zera' m're'im.

Isa14:20 You shall not be united with them in burial,
because you have ruined your country, You have slain your people.
May the offspring of evildoers not be mentioned forever.

<20> οὕτως οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρὸς, διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας
καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνῃς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν.

20 houtōs oude sy esē katharos,
so not even shall you be clean;
dioti tēn gēn mou apōlesas kai ton laon mou apekteinas;
because my land you destroyed, and my people killed;
ou mē meinēs eis ton aiōna chronon, sperma ponēron.
in no way should you abide into the eon of time – seed O evil.

כֹּאֲהַכִּינוּ לְבָנָיו מִטְּבַח בְּעוֹן אָבוֹתָם בַּל-יִקְמוּ וַיְהִי אֶרֶץ
וּמָלְאוּ פָנֶי-תֵבֶל עָרִים׃

21. hakinu l'banayu mat'beach ba`awon 'abotham bal-yaqumu
w'yar'shu 'arets umal'u ph'ney-thebel `arim.

Isa14:21 Prepare slaughter for his sons for the iniquity of their fathers.
They do not rise and take possession of the earth and fill the face of the world with cities.

<21> ἐτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρός σου,
ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πόλεων.

21 hetoimason ta tekna sou sphagēnai tais hamartiais tou patros sou,
 Prepare your children to be slain for the sins of their father!
 hina mē anastōsin kai tēn gēn klēronomēsōsin
 that they should not rise up and inherit the earth
 kai emplēsōsi tēn gēn poleōn.
 and should fill up the earth with wars.

כב וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִכֵּיתִי לְבָבָל שֵׁם
 וְשָׂאָר וְנִין וְנֶכֶד נֹאֵם-יְהוָה:

22. w'qam'ti `aleyhem n'um Yahúwah ts'ba'oth w'hik'rati l'Babel shem
 ush'ar w'nin waneked n'um-Yahúwah.

Isa14:22 I shall rise up against them, declares **YHWH** of hosts,
 and shall cut off from Babel name and survivors, offspring and posterity, declares **YHWH**.

<22> Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος σαβαωθ,
 καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα--τάδε λέγει κύριος--

22 Kai epanastēsomai autois, legei kyrios sabaōth, kai apolō autōn onoma
 I shall rise up against them, says YHWH of hosts, and I shall destroy their name,
 kai kataleimma kai sperma--tade legei kyrios--
 and vestige, and seed – thus says YHWH.

כג וְשִׁמְתִּיהָ לְמֹרֶשׁ קֶפֶד וְאַגְמֵי-מַיִם
 וְטֹאטְאֶתֶיהָ בְּמַטְאֵטָא הַשְּׂמֵד נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת: פ

23. w'sam'tiah l'morash qipod w'ag'mey-mayim
 w'te'te'thiah b'mat'ate' hash'med n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa14:23 I shall also make it a possession for the hedgehog and pools of water,
 and I shall sweep it with the broom of destruction, declares **YHWH** of hosts.

<23> καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους,
 καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν. --

23 kai thēsō tēn Babylōnian erēmon hōste katoikein echinous,
 And I shall make the Babylonian region desolate so as for to dwell hedgehogs.
 kai estai eis ouden; kai thēsō autēn pēlou barathron eis apōleian. --
 And it shall be for nothing, and I shall make it a clay pit for destruction.

כד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אֲם-לֹא כִּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵן הִיְתָה
 וְכִאֲשֶׁר יַעֲצָתִי הִיא תִּקּוּם:

24. nish'ba` Yahúwah ts'ba'oth le'mor 'im-lo' ka'asher dimithi ken hayathah
 w'ka'asher ya'ats'ti hi' thaquam.

Isa14:24 **YHWH** of hosts has sworn saying, Surely, just as I have intended
 so it has happened, and just as I have planned so it shall stand,

<24> τάδε λέγει κύριος σαβαωθ "Ὅν τρόπον εἴρηκα, οὕτως ἔσται,
 καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ,

24 tade legei kyrios sabaōth Hon tropon eirēka, houtōs estai,

Thus says YHWH of hosts, In which manner I have said, so it shall be;
kai hon tropon bebouleumai, houtōs menei,
and in which manner I have deliberated, so it shall remain;

כַּחֲלִישׁ בֹּר אֲשׁוּר בְּאַרְצִי וְעַל־הָרִי אֲבוֹסֶנּוּ
וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עָלוֹ וְסָבְלוּ מֵעַל נִשְׁכְּמוּ יָסוּר׃

25. lish'bor 'Ashshur b'ar'tsi w'al-haray 'abusenu
w'sar me'aleyhem ulo w'subalo me'al shik'mo yasur.

Isa14:25 to break Ashshur in My land, and I shall trample him on My mountains.
Then his yoke shall be removed from them and his burden removed from their shoulder.

<25> τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου,
καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν,
καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται.

25 tou apolesai tous Assyrious apo tēs gēs tēs emēs kai apo tōn oreōn mou,
even to destroy the Assyrians upon land my, and upon my mountains;
kai esontai eis katapatēma, kai aphairethēsetai ap' autōn ho zygos autōn,
and they shall be for trampling. And shall be removed from them their yoke,
kai to kydos autōn apo tōn omōn aphairethēsetai.
and their dignity from their shoulders shall be removed.

כּוֹזָאת הַעֲצָה הַיְעוֹצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ
וְזָאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

26. zo'th ha'etsah hay'utsah al-kal-ha'arets
w'zo'th hayad han'tuyah al-kal-hagoyim.

Isa14:26 This is the plan devised against the whole earth;
and this is the hand that is stretched out against all the nations.

<26> αὕτη ἡ βουλή, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην,
καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

26 hautē hē boulē, hēn bebouleutai kyrios epi tēn oikoumenēn holēn,
This is the plan which YHWH planned for all the inhabitable world.
kai hautē hē cheir hē huyēlē epi panta ta ethnē.
And this is the hand high upon all the nations.

כִּי־יַהוָה צָבָאוֹת יַעַץ וּמִי יִפָּר
וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יִשְׁיבֶנָּה׃ פ

27. ki-Yahúwah ts'ba'oth ya'ats umi yapher w'yado han'tuyah umi y'shibenah.

Isa14:27 For of hosts has planned, and who can frustrate it?
And as for His stretched-out hand, who can turn it back?

<27> ἃ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει;
καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;

27 ha gar ho theos ho hagios bebouleutai, tis diaskedasei?
For what the Elohim holy planned, who shall efface?

kai tēn **cheira** tēn **huyēlēn** tis apostrepsei?
And **hand** his **high** **who** shall turn?

כח בשנת-מות המלך אחז היתה המשא הנזה:

28. **bish'nath-moth hamelek 'Achaz hayah hamasa' hazeh.**

Isa14:28 In the year that King Achaz died this oracle came:

<14:28> Τοῦ ἐτους, οὗ ἀπέθανεν Ἀχαζ ὁ βασιλεύς, ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο.

28 Tou etous, hou apethanen Achaz ho basileus, egenēthē to hrēma touto.

The year in which died Ahaz king, came this saying.

כט אל-תשמחי בלשת כלך כי נשבר שבט מך
כי-משחש נחש יצא צפע ופריו שרף מעופף:

29. **'al-tis'm'chi Ph'lesheth kulek ki nish'bar shebet makek
ki-mishoreish nachash yetse' tsepha` uphir'yo saraph m'`opheph.**

Isa14:29 Do not rejoice, O Phelesheth, all of you, because the rod that struck you is broken; for from the serpent's root a viper shall come out, and its fruit shall be a fiery flying serpent.

<14:29> Μὴ εὐφρανθείητε, πάντες οἱ ἀλλόφυλοι,
συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς·
ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεων ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων,
καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι.

29 Mē euphrantheiēte, pantes hoi allophyloi,
Be not glad all Philistines,

synetribē gar ho zygos tou paiontos hymas;
for he broke the yoke of the one hitting you.

ek gar spermatos opheōn exeleusetai ekgona aspidōn,
For from out of the seed of the serpent shall come forth a progeny of asps,

kai ta ekgona autōn exeleusontai opheis petomenoi.
and their progeny shall come forth as serpents flying.

לורעו בכורי דלים ואביונים לבטח ירפצו
והמתי ברעב שרשך ושאריתך יהרג:

30. **w'ra`u b'korey dalim w'eb'yonim labetach yir'batsu
w'hemati bara`ab shar'shek ush'erithek yaharog.**

Isa14:30 And the firstborn of the poor shall eat, and the needy shall lie down in security; I shall destroy your root with famine, and it shall kill off your survivors.

<30> καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ, πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης
ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ λιμῷ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ.

30 kai boskēthēsontai ptōchoi di' autou, ptōchoi de andres ep' eirēnēs anapausontai;
And shall be grazed the poor by him; and poor men with peace shall rest;

anelei de limō to sperma sou
and he shall do away with hunger your seed;

kai to kataleimma sou anelei.
and your vestige he shall do away with.

לֹא הִילִילִי שָׁעַר זַעֲקֵי-עִיר נְמוֹג פִּלְשֶׁת כִּלְךָ
כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעָדָיו:

31. heylii sha`ar za`aqi-`ir namog P'lesheth kulek
ki mitsaphon `ashan ba' w'eyn boded b'mo`adayu.

Isa14:31 Wail, O gate; cry, O city; Melt away, O Pelesheth, all of you;
for smoke comes from the north, and there is no straggler in his ranks.

<31> ὀλολύζετε, πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι,
οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι.

31 ololyzete, pylai poleōn,
Shriek, O gates of the cities!

kekragetōsan poleis tetaragmenai, hoi allophyloi pantes,
Cry out, O cities! are being disturbed the Philistines All.

hoti kapnos apo borra erchetai, kai ouk estin tou einai.
For from the north smoke comes, and there is no being.

לִב וְמַח-יַעֲנֶה מְלָאכֵי-גוֹי כִּי יִהְיֶה יְסֹד צִיּוֹן
וְבָהּ יִחְסוּ עַנְיֵי עַמּוֹ: ׀

32. umah-ya`aneh mal'akey-goy ki Yahúwah yisad Tsion ubah yechesu `aniey `amo.

Isa14:32 How then shall one answer the messengers of the nation?
That יְיָ has founded Tsion, and the afflicted of His people shall seek refuge in it.

<32> καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιών,
καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

32 kai ti apokrithēsontai basileis ethnōn? hoti kyrios ethemeliōsen Siōn,
what shall answer the kings of the nations? For YHWH laid a foundation in Zion,
kai di' autou sōthēsontai hoi tapeinoi tou laou.
and through him shall be delivered peoples many.

Chapter 15

אִמְשָׂא מוֹאָב כִּי בַלִּיל שְׂדֵד עַר מוֹאָב נִדְמָה
כִּי בַלִּיל שְׂדֵד קִיר-מוֹאָב נִדְמָה:

1. masa' Mo'ab ki b'leil shudad `Ar Mo'ab nid'mah
ki b'leil shudad Qir-Mo'ab nid'mah.

Isa15:1 The oracle concerning Moab. Surely in a night Ar of Moab is devastated
and ruined; surely in a night Qir of Moab is devastated and ruined.

<15:1> Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος. Νυκτὸς ἀπολείται ἡ Μωαβίτις,
νυκτὸς γὰρ ἀπολείται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος.

1 To hrēma to kata tēs Mōabitidos. Nyktos apoleitai hē Mōabitis,
The word against Moab. by night shall be destroyed the land of Moab;

nyktos gar apoleitai to teichos tēs Mōabitidos.
for by night shall be destroyed the wall of the land of Moab.

בַּעֲלָהּ הַבֵּית וְדִיבֹן הַבָּמוֹת לְבֶכִי עַל-נְבוֹ וְעַל מִדְבָּא
מוֹאָב יִיִלֵל בְּכָל-רֹאשׁוֹ קָרְחָה כָּל-זָקֵן גְּרוּעָה:

2. `alah habayith w'Dibon habamoth l'beki `al-N'bo w'al Meyd'ba'
Mo'ab y'yelil b'kal-ro'shayu qar'chah kal-zaqan g'ru`ah.

Isa15:2 They have gone up to the temple and to Dibon, even to the high places to weep.
Moab wails over Nebo and over Meydeba; upon every head is bald
and every beard is cut off.

<2> λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀπολείται γὰρ καὶ Διβων· οὐ ὁ βωμὸς ὑμῶν,
ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν· ἐπὶ Ναβου τῆς Μωαβίτιδος ὀλολύζετε
ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες βραχίονες κατατετμημένοι·

2 lypeisthe eph' heautois, apoleitai gar kai Dēbōn; hou ho bōmos hymōn,
Fret for them! for shall be destroyed even Dibon, where your shrine is.
ekei anabēsesthe klaiein; epi Nabau tēs Mōabitidos ololyzete
There you shall ascend to weep. Upon Nebo of the land of Moab shriek!
epi pasēs kephalēs phalakrōma, pantes brachiones katatetmēmenoi;
Upon every head is baldness, all arms being mutilated.

גְּחִיצוּתֵי חֲגָרֵי שָׁק עַל גְּבוּלֵיהֶם
וּבְרַחֲבֵיהֶם כָּל־יִיִלֵל יִרְדַּבְּכֵי:

3. b'chutsothayu chag'ru saq `al gagothayah
ubir'chobothayah kuloh y'yelil yored babeki.

Isa15:3 In their streets they have girded themselves with sackcloth;
on their housetops and in their squares everyone is wailing, dissolved in tears.

<3> ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε,
ἐπὶ τῶν δωματίων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ.

3 en tais plateiais autēs perizōsasthe sakkous kai koptesthe,
In their squares gird on sackcloths, and lament upon her roofs!
epi tōn dōmatōn autēs kai en tais hrymais autēs pantes ololyzete meta klauthmou.
And in her squares, and in her streets all shriek with weeping!

דַּוְתָּזַעַק חֶשְׁבֹּן וְאֶלְעָלָה עַד-יַחַץ נִשְׁמַע קוֹלָם
עַל-כֵּן חֲלָצִי מוֹאָב יִרְעִינִי נַפְשׁוֹ יִרְעָה לוֹ:

4. watiz'`aq Chesh'bon w'El'`aleh `ad-Yahats nish'ma` qolam
`al-ken chaltsey Mo'ab yari'u naph'sho yar'`ah lo.

Isa15:4 Cheshbon and Elealeh also cry out, their voice is heard even unto Yahats;
therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.

<4> ὅτι κέκραγεν Εσεβων καὶ Ελεαλη, ἕως Ιασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν·
διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνῶσεται.

4 hoti kekragen Esebōn kai Elealē, heōs Iassa ēkousthē hē phōnē autōn;

For have cried out Heshbon and Elealeh. Unto Jahaz was heard their sound.
 dia touto hē osphys tēs Mōabitidos boq, hē psychē autēs gnōsetai.
 On account of this the loin of the land of Moab yells. Her soul shall know.

ה לבי למואב יזעק בריחה עד-צער
 עגלת שלשה כי מעלה הלוחית בבכי יעלה-בו
 כי דרך חורנים זעקת-שבר יעצרו:

5. **libi l'Mo'ab yiz'`aq b'richeah `ad-Tso'ar `eg'lath sh'lishiah**
ki ma`aleh haLuchith bib'ki ya`aleh-bo
ki derek Choronayim za`aqath-sheber y'`o`eru.

Isa15:5 My heart cries out for Moab; His fugitives shall flee unto Tsoar,
 an heifer of three years old; for they go up the ascent of Luchith with weeping,
 for in the way to Choronayim they raise a cry of destruction.

<5> ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγαρ, δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής·
 ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται,
 τῇ ὁδῷ Ἀρωνιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός.

5 hē kardia tēs Mōabitidos boq en autē heōs Sēgōr,
 The heart of the land of Moab yells in her unto Zoar;
 damalis gar estin trietēs;
 heifer for it is as a three years old.
 epi de tēs anabaseōs tēs Louith pros se klaiontes anabēsontai,
 But upon the ascent of Luhith to you weeping they shall ascend;
 tē hodō Arōniim boq syntrimma kai seismos.
 by the way of Horonaim she yells, Defeat and quaking.

ו כי-מי נמרִים מַשְׁמוֹת יִהְיוּ
 כי-יבֶשׁ הַצִּיר כָּלָה דָּשָׁא יֶרֶק לֹא הָיָה:

6. **ki-mey Nim'rim m'shamoth yih'yu ki-yabesh chatsir kalah deshe' yereq lo' hayah.**

Isa15:6 For the waters of Nimrim are desolate.
 Surely the grass is withered, the tender grass died out, there is no green thing.

<6> τὸ ὕδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει·
 χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.

6 to hydōr tēs Nemrim erēmon estai, kai ho chortos autēs ekleipsei;
 The water of Nimrim shall be desolate, and her grass shall fail;
 chortos gar chlōros ouk estai.
 grass for green there shall not be.

ז על-כן יתרה עשה ופקדתם על נחל הערבים ישאום:

7. **`al-ken yith'rah `asah uph'qudatham `al nachal ha`Arabim yisa'um.**

Isa15:7 Therefore the abundance they have gotten,
 and stored up they carry off over the brook of Arabim.

<7> μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι;

ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἀραβας, καὶ λήμψονται αὐτήν.

7 mē kai houtōs mellei sōthēnai?

And shall she thus be about to be delivered?

epaxō gar epi tēn pharagga Arabas, kai lēmpsontai autēn.

For I shall bring upon the ravine the Arabians, and they shall take it.

ח כִּי-הִקִּיפָה חֲזִיעָקָה אֶת-גְּבוּל מוֹאָב עַד-אֶגְלַיִם וְלָתְהָ
וּבְאֵר אֵילִים וְלָתְהָ:

8. ki-hiqiphah haz'`aqah 'eth-g'bul Mo'ab `ad-'Eg'layim yil'lathah
uB'er 'eylim yil'lathah.

Isa15:8 For the cry is gone around the territory of Moab,
its wailing unto Eglayim and its wailing even to Beer-eylim.

<8> συνῆψεν γὰρ ἡ βοή τὸ ὄριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Αγαλλίμ,
καὶ ὁλολυγμός αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αἰλίμ.

8 synēpsen gar hē boē to horion tēs Mōabitidos tēs Agallim,
joined up with For the yelling the border of the land of Moab of Eglaim,
kai ololygmos autēs heōs tou phreatos tou Ailim.
and her shrieking; unto the well of Elim.

ט כִּי מִי דִּימוֹן מָלְאוּ דָם כִּי-אֲשִׁית עַל-דִּימוֹן נוֹסְפוֹת
לְפָלִיטַת מוֹאָב אֶרְיָה וְלִשְׂאֵרִית אָדָמָה:

9. ki mey Dimon mal'u dam ki-'ashith `al-Dimon nosaphoth
liph'leytath Mo'ab 'ar'yeh w'lish'erith 'adamah.

Isa15:9 For the waters of Dimon are full of blood; surely I shall bring more upon Dimon,
a lion upon the fugitives of Moab and upon the remnant of the land.

<9> τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Ρεμμων πλησθήσεται αἵματος· ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Ρεμμων Ἀραβας
καὶ ἄρῳ τὸ σπέρμα Μωαβ καὶ Αριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἀδαμα.

9 to de hydōr to Remmōn plēsthēsetai haimatos;
For the water of Dimon shall be filled with blood.
epaxō gar epi Remmōn Arabas kai arō to sperma Mōab
for I shall bring upon Dimon the Arabians, and I shall lift away the seed of Moab,
kai Ariēl kai to kataloipon Adama.
and Ariel, and the remnant of Adama.

Chapter 16

א שְׁלַח-כֹּר מִשְׁל-אֶרֶץ מִסְלַע מִדְּבָרָה אֶל-הָר בַּת-צִיּוֹן:

1. shil'chu-kar moshel-'erets miSela` mid'barah 'el-har bath-Tsion.

Isa16:1 Send the lamb to the ruler of the land,
from Sela to the wilderness to the mountain of the daughter of Tsion.

<16:1> Ἀποστελῶ ὥς ἐρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν·
μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος θυγάτερ Σιών;

1 Apostelō hōs herpeta epi tēn gēn;

I shall send as it were reptiles on the land;
mē petra erēmos estin to oros thygater Siōn?
not rock a desolate is the mountain of the daughter of Zion?

בְּהֵיחָהּ כְּעוֹף-נֹדֵד קֵן מִשְׁלַח תְּהֵינָהּ
בָּנוֹת מוֹאָב מַעְבְּרֹת לְאַרְנוֹן:

2. w'hayah k'oph-noded qen m'shulach tih'yeynah b'noth Mo'ab ma'baroth l'Ar'non.

Isa16:2 For it is as a fleeing birds cast out of the nest,
so the daughters of Moab shall be at the fords of the Arnon.

<2> ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφῆρημένος, θύγατερ Μωαβ.
ἔπειτα δέ, Ἀρνων,

2 esē gar hōs peteinou aniptamenou neossos aphērēmenos,
For you shall be as winged creature flying about a young being removed,
thygater Mōab. epeita de, Arnōn,
O daughter of Moab; and thereupon, O Arnon.

גְּהִבְיֹאוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה שִׁיתִּי כַּלִּיל צִלָּךְ
בְּתוֹךְ צִהְרִים סִתְרִי נִדְחִים נֹדֵד אֶל-תִּגְלִי:

3. habi'u `etsah `asu ph'lilah shithi kalayil tsilek
b'thok tsaharayim sat'ri nidachim noded 'al-t'gali.

Isa16:3 Take counsel, do judgment; make the shadow as night at high noon;
hide the outcasts, do not betray the fugitive.

<3> πλείονα βουλεύου, ποιεῖτε σκέπη πένθους αὐτῇ διὰ παντός·
ἐν μεσημβρινῇ σκοτία φεύγουσιν, ἐξέστησαν, μὴ ἀπαχθῆς.

3 pleiona bouleou, poieite skepēn penthous autē dia pantos;
Much counsel, make and also a protection for her mourning always;
en mesēmbρινē skotiā pheugousin, exestēsan, mē apachthēs.
at midday darkness they flee; they are startled; do not celebrate.

דִּגְגֹּרוּ בָךְ נִדְחֵי מוֹאָב הָיוּ-סִתָּר לָמוּ מִפְּנֵי שׂוֹדֵד
כִּי-אָפֶס הַמֵּץ כָּלָה שׂוֹד תִּמּוּ רִמָּס מִן-הָאָרֶץ:

4. yaguru bak nidachay Mo'ab hewi-sether lamo mip'ney shoded
ki-aphes hamets kalah shod tamu romes min-ha'arets.

Isa16:4 Let my outcasts of Moab stay with you; be a hiding place to them
from the face of the destroyer. For the extortioner has ceased; the destroyer has failed;
oppressors are consumed from the land.

<4> παροικήσουσιν σοι οἱ φυγάδες Μωαβ, ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου
διώκοντος, ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

4 paroikēsousin soi hoi phygades Mōab, esontai skepē hymin
shall sojourn with you The exiles of Moab; they shall be a protection for you
apo prosōpou diōkontos, hoti ērthē hē symmachia sou,
from the face of the one pursuing; for was lifted away your alliance in war,

kai ho archōn apōleto ho katapatōn epi tēs gēs.
and the ruler perished trampling from the earth.

וְהַיּוֹכֵן בַּחֶסֶד כָּסָא וַיָּשֶׁב עָלָיו בְּאַמַּת בְּאַהֶל דָּוִד שֹׁפֵט
וְדָרַשׁ מִשְׁפָּט וּמָהָר צֶדֶק:

5. w'hukan bachesed kise' w'yashab `alayu be'emeth b'ohel Dawid shophet
w'doresh mish'pat um'hir tsedeg.

Isa16:5 And in mercy shall the throne be established,
And he shall sit on it in faithfulness in the tent of Dawid;
judging, and seeking judgment and hastening in righteousness.

<5> καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος, καὶ καθίεται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας
ἐν σκηνῇ Δαυιδ κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην.

5 kai diorthōthēsetai met' eleous thronos,
And shall be set right with mercy a throne;
kai kathietai ep' autou meta alētheias en skēnē Dawid
and one shall sit upon it with truth in the tent of David,
krinōn kai ekzētōn krima kai speudōn dikaiosynēn.
judging and inquiring of equity, and hastening righteousness.

וְשָׁמַעְנוּ גְאוֹן-מוֹאָב גַּא מֵאֵד גְּאוֹתוֹ
וּגְאוֹנוֹ וְעִבְרָתוֹ לֹא-כֵן בְּדָרוֹ: ס

6. shama`nu g'on-Mo'ab ge' m'od ga'awatho ug'ono w'eb'ratho lo'-ken badayu.

Isa16:6 We have heard of the pride of Moab, an excessive pride;
even of his pride, his arrogance, and his rage; his babbling shall not be so.

<6> Ἐκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωαβ, ὑβριστῆς σφόδρα,
τὴν ὑπερηφανίαν ἐξήρας. οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου,
6 Ēkousamen tēn hybrin Mōab, hybristēs sphodra, tēn hyperēphanian exēras.

We heard the pride of Moab; he is very pride. I have cut of his pride:
ouch houtōs hē manteia sou,
your prophesy shall not be thus.

זָלְכָן יֵילִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כְּלָה יֵילִיל
לְאַשִׁישֵׁי קִיר-חֲרֶשֶׁת תִּהְיוּ אֲדָ-נְכָאִים:

7. laken y'yelil Mo'ab l'Mo'ab kuloh y'yelil
la'ashishey Qir-charesheth teh'gu 'ak-n'ka'im.

Isa16:7 Therefore Moab shall wail; everyone of Moab shall wail.
You shall moan for the raisin cakes of Qir-charesheth as those who are utterly stricken.

<7> οὐχ οὕτως. ὀλολύξει Μωαβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν·
τοῖς κατοικοῦσιν Δεσεθ μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ.

7 ouch houtōs. ololyxei Mōab, en gar tē Mōabitidi pantes ololyxousin;
no, not thus. Moab shall shriek; for in the land of Moab all shall shriek.
tois katoikousin Deseth meletēseis

among the ones dwelling. But Seth you shall meditate upon,
kai ouk entrapēsē.
and you shall not be ashamed.

ח כִּי שְׂדֵמוֹת חֶשְׁבוֹן אִמְלָל וְנֶפֶן שִׁבְמָה בְּעָלִי גוֹיִם הָלָמוּ
שְׂרוּקֶיהָ עַד-יַעְזֵר נָגְעוּ תָעוּ מִדְּבַר שְׁלִחוֹתֶיהָ נִטְשׁוּ עֲבָרוּ יָם:
8. ki shad'moth Chesh'bon 'um'lal gephen Sib'mah ba'aley goyim hal'mu s'ruqeyah
'ad-Ya'zer naga'u ta'u mid'bar sh'luchotheyah nit'shu 'ab'ru yam.

Isa16:8 For the fields of Cheshbon have withered, and the vines of Sibmah;
the masters of the nations have trampled down its choice clusters
which reached even unto Yazer and wandered through the wilderness;
its tendrils spread themselves out and passed over the sea.

<8> τὰ πεδία Εσεβων πενθήσει, ἄμπελος Σεβαμα· καταπίνοντες τὰ ἔθνη
καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ιαζηρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε
τὴν ἔρημον· οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον.

8 ta pedia Esebōn penthēsei, ampelos Sebama;

The plains of Heshbon shall mourn the grapevine of Sibmah.

katapinontes ta ethnē katapatēsate tas ampelous autēs heōs Iazēr;

Swallowing down the nations, trampling her grapevines, unto Jazer

ou mē synapsēte, planēthēte tēn erēmon;

in no way shall you join together. Wander the wilderness!

hoi apestalmenoi egkateleiphthēsan, diebēsan gar tēn erēmon.

The ones being sent were abandoned, for they passed over the sea.

ט עַל-כֵּן אֶבְכֶּה בְּבִכִּי יַעְזֵר וְנֶפֶן שִׁבְמָה אֶרְיֹךְ דִּמְעָתִי חֶשְׁבוֹן
וְאֶלְעָלָה כִּי עַל-קִינֹךְ וְעַל-קִצְיֹךְ חִידָד נָפַל:
9. 'al-ken 'eb'keh bib'ki Ya'zer gephen Sib'mah 'arayawek dim'athi Chesh'bon
w'El'aleh ki 'al-qeytssek w' al-q'tsirek heydad naphal.

Isa16:9 Therefore I shall weep bitterly for Yazer, for the vine of Sibmah;
I shall drench you with my tears, O Cheshbon and Elealeh;
for the shouting over your summer fruits and over your harvest has fallen away.

<9> διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὥς τὸν κλαυθμὸν Ιαζηρ ἄμπελον Σεβαμα·
τὰ δένδρα σου κατέβαλεν, Εσεβων καὶ Ελεαλη, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ
καὶ ἐπὶ τῷ τρυγῆτῳ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται.

9 dia touto klausomai

On account of this I shall weep

hōs ton klauthmon Iazēr ampelon Sebama;

as the one weeping of Jazer for the grapevine of Sibmah;

ta dendra sou katebalen, Esebōn kai Elealē, hoti epi tō therismō

your trees cast down Heshbon and Elealeh; for upon the harvest

kai epi tō trygētō sou katapatēsō, kai panta pesountai.

and upon the gathering of your crops I shall trample, and all shall fall.

יִנְאַסְךָ שְׂמֵחָה וְגִיל מִן-הַכֶּרֶם לֹא-יִרְנָן
לֹא יִרְעָע בֵּין בִּיקָבִים לֹא-יִדְרֹךְ דִּדְרֹךְ הַיָּדָד הַשְּׁבָתִי:

10. w'ne'esaph sim'chah wagil min-hakar'mel ubak'ramim lo'-y'runan
lo' y'ro'a` yayin bay'qabim lo'-yid'rok hadorek heydad hish'bati.

Isa16:10 Gladness and joy are taken away from the fruitful field;
in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting:
the threaders shall tread out no wine in the presses, for I have made the shouting to cease.

<10> καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου,
καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσίν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται
καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπαυται γάρ.

10 kai arthēsetai euphrosynē kai agalliaia ek tōn ampelōnōn sou,
And shall be lifted away gladness and the leap for joy from the vineyards;
kai en tois ampelōsin sou ou mē euphranthēsontai
and in your vineyards in no way shall they be glad;
kai ou mē patēsousin oinon eis ta hypolēnia,
and in no way shall they tread wine in the wine-vats;
pepautai gar.
for the vintage has been ceased.

יֵאֵל-כֵּן מֵעַי לְמוֹאָב כִּכְנֹר יִהְיֶה וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׁ:

11. `al-ken me'ay l'Mo'ab kakinor yehemu w'qir'bi l'Qir chares.

Isa16:11 Therefore my bowels shall sound like a harp for Moab
and my inward feelings for Qir-chares.

<11> διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἡχήσει,
καὶ τὰ ἐντός μου ὥσει τεῖχος, ὃ ἐνεκαίνισας.

11 dia touto hē koilia mou epi Mōab hōs kithara echēsei,
On account of this my belly for Moab as a harp shall sound,
kai ta entos mou hōsei teichos, ho enekainisas.
and the things within me as a wall you renewed.

יְהִי וְהָיָה כִּי-נִרְאָה כִּי-נִלְאָה מוֹאָב עַל-הַבָּמָה
וּבֹא אֶל-מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא יוֹכֵל:

12. w'hayah ki-nir'ah ki-nil'ah Mo'ab `al-habamah
uba' `el-miq'dasho l'hith'pallel w'lo' yukal.

Isa16:12 So it shall come about when it is seen that Moab is weary upon the high place
and he shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.

<12> καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπήναί σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωαβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς
καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποιήτα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι,
καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν.

12 kai estai eis to entrapēnai se, hoti ekopiasen Mōab epi tois bōmois
And it shall be for your feeling of shame (for Moab tired upon the shrines)
kai eiseleusetai eis ta cheiropoiēta autēs hōste proseuxasthai,

that he shall enter unto the handmade things of hers so as to pray;
kai ou mē dynētai exelesthai auton.
and in no way should they be able to rescue her.

יגִזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מוֹאֵב מֵאֲזִ:

13. zeh hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-Mo'ab me'az.

Isa16:13 This is the Word which **אָזְזָה** spoke earlier concerning Moab.

<13> Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωαβ, ὁπότε καὶ ἐλάλησεν.

13 Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios epi Mōab, hopote kai elalēsen.

This is the saying which YHWH spoke against Moab, when he spoke.

יְדוּעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ
שָׁנִים כְּשָׁנֵי שָׂכִיר וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאֵב בְּכָל הַחֲמוֹן הָרָב
וְשָׂאָר מִצֵּט מִזֶּעֶר לֹא כְבִיר: ס

14. w'`attah diber Yahúwah le'mor b'shalosh shanim kish'ney sakir

w'niq'lah k'bod Mo'ab b'kol hehamon harab ush'ar m'`at miz'`ar lo' kabir.

Isa16:14 But now **אָזְזָה** speaks, saying, within three years, as the years of a hireling, the glory of Moab shall be degraded, with all his great multitude, and his remnant shall be very small and not mighty.

<14> καὶ νῦν λέγω Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωαβ ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστός καὶ οὐκ ἔντιμος.

14 kai nyn legō En trisin etesin etōn misthōtou

And now I spoke, saying, In three years, of the years of a hireling,

atimasthēsetai hē doxa Mōab en panti tō ploutō tō pollō,

shall be dishonored the glory of Moab in all the richness much;

kai kataleiphthēsetai oligostos kai ouk entimos.

and shall be left behind very few, and not the important.

Chapter 17

אִמְשָׂא דַּמְשֵׁק הִנֵּה דַּמְשֵׁק מוֹסֵר מַעִיר וְהִיְתָה מְעִי מַפְלָה:

1. masa' Damaseq hinneh Dameseq musar me'ir w'hay'thah m'i mapalah.

Isa17:1 The burden against Damaseq.

Behold, Damaseq is taken away from being a city and shall become ruined heap.

<17:1> Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ.

Ἴδου Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτώσιν,

1 To hrēma to kata Damaskou.

The word against Damascus.

Idou Damaskos arthēsetai apo poleōn kai estai eis ptōsin,

Behold, Damascus shall be lifted from cities, and shall be for a downfall;

בְּעִזְבוֹת עָרֵי עֲרָעָר לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה וְרִבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד:

2. `azuboth `arey `Aro'er la`adarim tih'yeynah w'rab'tsu w'eyn macharid.

Isa17:2 The cities of **Aroer** are forsaken;
now **they shall be for flocks**; **they lie down**, and **no one** terrified them.

<2> καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων.

2 **kataleleimmenē eis ton aiōna, eis koitēn poimniōn kai anapausin,**
being left behind into the eon for a bed, for flocks and a resting,
kai ouk estai ho diōkōn.
and there shall not be one pursuing.

ג וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם וּמִמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׁק

וְשָׂאֵר אָרָם כְּכְבוֹד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נֶאֱמָ יְהוָה צְבָאוֹת: ס

3. w'nish'bath mib'tsar me'Eph'rayim umam'lakah miDameseq
ush'ar 'Aram kik'bod b'ney-Yis'ra'El yih'yu n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa17:3 The fortress shall disappear from Ephrayim, and sovereignty from Dameseq
and the remnant of Aram; they shall be like the glory of the sons of Yisra'El,
says **יהוה** of hosts.

<3> καὶ οὐκέτι ἔσται ὄχυρά τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραιμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία
ἐν Δαμασκῶ, καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολεῖται· οὐ γὰρ σὺ βελτίων
εἶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

3 **kai ouketi estai ochyra tou kataphygein Ephraim,**
And no longer shall there be a fortified place to take refuge there for Ephraim;
kai ouketi estai basileia en Damaskō,
and there is no longer a kingdom in Damascus,
kai to loipon tōn Syrōn apoleitai;
and the rest of the Syrians destroyed.
ou gar sy beltiōn ei tōn huiōn Israēl
no For you better are than the sons of Israel,
kai tēs doxēs autōn; tade legei kyrios sabaōth.
even their glory; thus says YHWH of hosts.

ד וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כְבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יִרָזָה:

4. w'hayah bayom hahu' yidal k'bod Ya'aqob umish'man b'saro yerazeh.

Isa17:4 And it shall be in that day the glory of Ya'aqob (Jacob) shall fade,
and the fatness of his flesh shall be made lean.

<4> Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης Ἰακώβ,
καὶ τὰ πλίνα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται.

4 **Etai en tē hēmerā ekeinē ekleipsis tēs doxēs Iakōb,**
It shall be in that day an end of the glory of Jacob;
kai ta piona tēs doxēs autou seisthēsetai.
and the plenty of his glory shall be shaken.

ה וְהָיָה כְּאֶסֶף קִצִּיר קָמָה וְזֶרְעוֹ שִׁבְלִים יִקְצוֹר

וְהָיָה כְּמִלְקֻט שִׁבְלִים בְּעֶמֶק רְפָאִים:

5. w'hayah ke'esoph qatsir qamah uz'ro`o shibolim yiq'tsor
w'hayah kim'laqet shibolim b'`emeq R'pha'im.

Isa17:5 It shall be as when the harvestman gathers the grain, and reaps the ears with his arm; and it shall be like he that gathers ears in the valley of Rephaim.

<5> καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἂν τις συναγάγῃ ἀμνητὸν ἐστηκότα
καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ,
καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἂν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ

5 kai estai hon tropon ean tis synagagē amēton hestēkota

And it shall be in which manner as if someone should gather harvest a standing,
kai sperma stachyōn en tō brachioni autou amēsē,
and the grain of corn should reap with his arms;

kai estai hon tropon ean tis synagagē stachyn
and it shall be in which manner if someone should gather corn

en pharaggi stereā

in ravine a solid rock;

וְנִשְׂאָר-בוֹ עוֹלֵלַת כְּנָקָה זֵית
שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גִּרְגָּרִים בְּרֹאשׁ אֲמִיר אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה
בְּסַעֲפֵיהָ פֹרִיָּה נְאֻם-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. w'nish'ar-bo `oleloth k'noqeph zayith sh'nayim sh'loshah gar'g'rim
b'ro'sh 'amir 'ar'ba`ah chamishah bis'`ipheyah poriah n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa17:6 Yet gleanings shall be left in it like the shaking of an olive tree,
two or three olives on the topmost bough, four or five in the branches of a fruitful tree,
declares יְהוָה the El of Yisra'El.

<6> καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη ἢ ὥς ῥώγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς
ἐπ' ἄκρου μετεώρου ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῇ·
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

6 kai kataleiphthē en autē kalamē ē hōs hrōges elaias duo ē treis

and as if should be left behind in it stubble, or as stones olive two or three
ep' akrou meteōrou ē tessares ē pente epi tōn kladōn autōn

at the top of the tree elevated, or four or five upon their tender branches
kataleiphthē; tade legei kyrios ho theos Israēl.

should be left behind. Thus says YHWH Elohim of Israel.

זִכְרוֹם הַיּוֹם יִשְׁעָה הָאָדָם עַל-עֲשֵׂהוּ
וְעֵינָיו אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה׃

7. bayom hahu' yish'eh ha'adam `al-`osehu w'eynayu 'el-q'dosh Yis'ra'El tir'eynah.

Isa17:7 In that day man shall have regard for his Maker
and his eyes shall look to the Holy One of Yisra'El.

<7> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται,

7 tē hēmera ekeinē pepoithōs estai anthrōpos epi tō poiēsanti auton,

In that day shall be relying man upon the one who made him,
hoi de ophthalmoi autou eis ton hagion tou Israēl emblepsontai,
and his eyes to the holy one of Israel shall look.

חֵן לֹא יִשָּׁעַה אֶל-הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו
וְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲמָנִים:

8. w'lo' yish`eh `el-hamiz'b'choth ma`aseh yadayu
wa'asher `asu `ets'b`othayu lo' yir'eh w'ha'Asherim w'hachamanim.

Isa17:8 He shall not have regard for the altars, the work of his hands,
nor shall he look to that which his fingers have made, even the Asherim and the sun-pillars.

<8> καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ
ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν,
καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν.

8 kai ou mē pepoithotes ōsin epi tois bōmois

And in no way should they be relying upon the shrines,
oude epi tois ergois tōn cheirōn autōn, ha epoiēsan hoi daktyloi autōn,
nor upon the works of their hands which they made with their fingers;
kai ouk opsontai ta dendra autōn oude ta bdelygmata autōn.
and they shall not look to their trees, nor their abominations.

טַבִּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מַעֲזוֹ כְּעִזְבַּת הַחֹרֶשׁ
וְהָאֲמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִיתָה שְׁמָמָה:

9. bayom hahu' yih'yu `arey ma`uzo ka`azubath hachoresh
w'ha'amir `asher `az'bu mip'ney b'ney Yis'ra'El w'hay'thah sh'mamah.

Isa17:9 In that day their strong cities shall be like forsaken places in the forest,
or like branches which they abandoned before the sons of Yisra'El;
and there shall be a desolation.

<9> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλειμμέναι,
ὄν τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ Ἀморραῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
καὶ ἔσονται ἔρημοι,

9 tē hēmerā ekeinē esontai hai poleis sou egkataleimmenai,

In that day shall be your cities abandoned,
hon tropon egkatelipon hoi Amorraiōi kai hoi Euaioi
in which manner left the Amorites and the Hivites
apo prosōpou tōn huiōn Israēl, kai esontai erēmoi,
before the face of the sons of Israel; and they shall be desolate places.

יְכִי שְׁכַחַת אֱלֹהֵי יִשְׁעֶךָ וְצוּר מַעֲזֶךָ לֹא זָכַרְתָּ
עַל-כֵּן תִּטְעִי נְטָעִי בְּעֲמָנִים וּזְמֶרֶת זָר תִּזְרַעְנִי:

10. ki shakachat' `Elohey yish`ek w'tsur ma`uzek
lo' zakar't' `al-ken tit`i nit`ey na`amanim uz'morath zar tiz'ra`enu.

Isa17:10 For you have forgotten the El of your salvation
and have not remembered the rock of your refuge.

Therefore you plant delightful plants and set it with strange slips.

<10> διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτήρά σου καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου
οὐκ ἐμνήσθης. διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον·

10 dioti katelipes ton theon ton sōtēra sou

Because you forsook the El your deliverer,

kai kyriou tou boēthou sou ouk emnēsthēs.

even YHWH your helper you remembered not.

dia touto phyteuseis phyteuma apiston

On account of this you shall plant plant an untrustworthy,

kai sperma apiston;

and seed an untrustworthy

יֵאָבִיּוֹם נִטְעָךְ תִּשְׁגֶּנְגִּי וּבִבְקָר זֶרַעְךָ תִּפְרִיחִי יָד קִצִּיר
בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ: ס

11. b'yom nit'ek t'sag'segi ubaboqer zar'ek taph'richi ned qatsir
b'yom nachalah uk'eb 'anush.

Isa17:11 In the day shall you make your plant to grow,
and in the morning shall you make your seed to blossom;
but the harvest shall be a heap in a day of grief and desperate sorrow.

<11> τῇ δὲ ἡμέρᾳ, ἣ ἂν φυτεύσης, πλανηθήσῃ·

τὸ δὲ πρωί, ἐὰν σπείρης, ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ἣ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ,
καὶ ὥς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου.

11 tē de hēmera, hē an phyteusēs,

And in the day whenever you should plant,

planēthēsē; to de prōi, ean speirēs,

you shall be misled; but by morning if you should sow it

anthēsei eis amēton hē an hēmera klērōsē,

shall bloom for a harvest in whatever day of inheritance;

kai hōs patēr anthrōpou klērōsē tois huiois sou.

and as a father of a man, you shall choose by lot for your sons.

יִבְהִי הָמוֹן עַמִּים רַבִּים כְּהִמּוֹת יָמִים יְהֵמָיוֹן
וּשְׂאוֹן לְאֲמִים כְּשְׂאוֹן מִים כְּבִירִים וְשִׂאוֹן:

12. hoy hamon `amim rabbim kahamoth yamim yehemayun
ush'on l'umim kish'on mayim kabirim yisha'un.

Isa17:12 Woe to the multitude of many peoples; they roar like the roaring of the seas,
and the rumbling of nations who rush on like the rumbling of mighty waters!

<12> Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν· ὥς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως ταραχθήσεσθε,
καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὥς ὕδωρ ἠχῇσει.

12 Ouai plēthos ethnōn pollōn;

Woe to the multitude nations of many;

hōs thalassa kymainousa houtōs tarachthēsesthe,

as a sea swelling up, so you shall be disturbed;

kai nōtos ethnōn pollōn hōs hydōr ēchēsei.
and the sound nations of many as water shall sound.

יְגַלְגַּל מִיַּם רַבִּים יִשְׁאֹן וְגַעַר בּוֹ וְנִס מִמֶּרְחָק
וְרִבְרִיב כְּמִץ הָרִים לִפְנֵי-רוּחַ וּכְגִלְגִּל לִפְנֵי סוּפָה:

13. l'umim kish'on mayim rabbim yisha'un w'ga`ar bo w'nas mimer'chaq
w'rudaph k'mots harim liph'ney-ruach uk'gal'gal liph'ney suphah.

Isa17:13 The nations rumble on like the rumbling of many waters,
but He shall rebuke it and it shall flee far away, and be chased like chaff in the mountains
before the wind, or like whirling dust before a gale.

<13> ὥς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλὰ, ὥς ὕδατος πολλοῦ βία καταφερομένου·
καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὥς χνοῦν ἀχύρου
λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου καὶ ὥς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγὶς φέρουσα.

13 hōs hydōr poly ethnē polla, hōs hydatos pollou biā katapheromenou;
As water much nations many; as water much by force being brought;

kai aposkorakiei auton
and he shall curse one to be far from them,

kai porrō auton diōxetai
and at a distance from them he shall pursue,

hōs chnoun achyrou likmōntōn apenanti anemou
as dust of mountains being winnowed before the wind,

kai hōs koniorton trochou kataigis pherousa.
and as a cloud of dust of the wheel of a blast being brought.

יָד לַעֲתָ עָרֵב וְהִנֵּה בַלְקָה בְּטָרֶם בִּקְרִי אֵינָנוּ זֶה חֶלֶק שְׂוֹסֵינוּ
וְגֹרָל לְבִזְזֵינוּ: ס

14. l'`eth `ereb w'hinneh balahah b'terem boqer `eynenu zeh cheleq shoseynu
w'goral l'boz'zeynu.

Isa17:14 At evening time, behold, there is terror! Before morning they are no more.
Such shall be the portion of those who plunder us and the lot of those who pillage us.

<14> πρὸς ἑσπέραν ἔσται πένθος, πρὶν ἢ πρωὶ καὶ οὐκ ἔσται.
αὕτη ἡ μερίς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

14 pros hesperan estai penthos, prin ē prōi kai ouk estai.
Towards evening there shall be mourning; before morning, and he shall not be.

hautē hē meris tōn hymas pronomeusantōn
This is the portion of the ones despoiling us,

kai klēronomia tois hymas klēronomēsasin.
and the inheritance to the ones having inherited us.

Chapter 18

אִי הוּא אֶרֶץ צִלְצִל כְּנָפִים אֲשֶׁר מַעֲבָר לְנַהֲרֵי-כוּשׁ:

1. hoy `erets tsil'tsal k'naphayim `asher me`eber l'naharey-Kush.

Isa18:1 Woe to the land of whirring wings which lies beyond the rivers of Kush,

<18:1> Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας,

1 Ouai gēs ploion pteryges epekeina potamōn Aithiopias,

Woe, O land of boats of wings beyond the rivers of Ethiopia.

בְּהַשְׁלִיחַ בָּיָם צִירִים וּבְכָלִי-גִמָּא עַל-פְּנֵי-מַיִם לָכוּ
מִלְאָכִים קָלִים אֶל-גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמִוֶּרֶט אֶל-עַם נֹרָא מִן-הוּא
וְהִלְאָה גּוֹי קוֹ-קוֹ וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר-בָּזְאוּ נְהָרִים אֶרְצוֹ:

2. hasholeach bayam tsirim ubik'ley-gome' `al-p'ney-mayim l'ku mal'akim qalim

'el-goy m'mushak umorat 'el-`am nora' min-hu' wahal'ah goy qaw-qaw

um'busah 'asher-baz'u n'harim 'ar'tso.

Isa18:2 which sends envoys by the sea, even in papyrus vessels on the surface of the waters. Go, swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people terrible from that time and onward, a powerful and oppressive nation whose land the rivers divide.

<2> ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσῃ ὁμηρα καὶ ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος·

πορεύονται γὰρ ἄγγελοι κουφοὶ πρὸς ἔθνος μετέωρον

καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν, τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα;

ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον. νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς πάντες

2 ho apostellōn en thalassē homēra kai epistolas byblinas epanō tou hydatos;

The one sending by the sea treaties and letters Bibline papyrus upon the water;

poreusontai gar aggeloi kouphoi pros ethnos meteōron kai xenon laon

shall go for messengers of light to nation an elevated, and a strange people,

kai chalepon, tis autou epekeina? ethnos anelpiston

and ill-tempered. Who is it beyond, a nation un hoped for,

kai katapepatēmenon. nyn hoi potamoi tēs gēs pantes

and being trampled now the rivers of all the land?

גִּפְלִי-יִשְׁבִּי תֵּבֵל וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ כְּנַשְׂא-יָם הָרִים תִּרְאוּ
וְכִתְקַע שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ: ׀

3. kal-yosh'bey thebel w'shok'ney 'arets kin'so'-nes harim tir'u

w'kith'qo`a shophar tish'ma`u.

Isa18:3 All you inhabitants of the world and dwellers on earth, as soon as a standard is raised on the mountains, you shall see it, and as soon as the trumpet is blown, you shall hear it.

<3> ὥς χώρα κατοικουμένη· κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐτῶν ὥσπερ σημεῖον

ἀπὸ ὄρους ἀρθῇ, ὥς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.

3 hōs chōra katoikoumenē; katoikēthēsetai hē chōra autōn

As a place being inhabited it shall be inhabited; their place

hōsei sēmeion apo orous arthē,

as a signal flag from a mountain should be lifted up;

hōs salpiggos phōnē akouston estai.

as trumpet sound an audible it shall be.

דָּכִי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלֵי אֲשַׁקּוּטָהּ

וְאִבִּיטָהּ בְּמִכּוֹנֵי כְּחֹם צַח עָלַי-אוֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר:

4. **ki koh 'amar Yahúwah 'elay 'esh'qotah**
w'abitah bim'koni k'chom tsach `aley-'or k'`ab tal b'chom qatsir.

Isa18:4 For thus אֲנִי has told me, I shall take my rest,
and I shall consider in My dwelling place
like a glowing heat on light, like a cloud of dew in the heat of harvest.

<4> ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει
ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμῆτου ἔσται.

4 **hoti houtōs eipen moi kyrios Asphaleia estai en tē emē polei**
Because thus said YHWH to me; Safety shall be in my city,
hōs phōs kaumatōs mesēmbrias,
as the light of sweltering heat at midday,
kai **hōs nephelē drosou hēmeras amētou estai.**
as a cloud of dew in the day of harvest it shall be.

הַכִּי-לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם-פֶּרַח וּבֶסֶר גֹּמֶל יִהְיֶה נֶצֶחַ
וְכָרַת הַזֵּלְזָלִים בְּמִזְמֵרוֹת וְאֶת-הַנְּטִישׁוֹת הַסִּיר הֵתַז:

5. **ki-liph'ney qatsir k'tham-perach uboser gomel yih'yeh nitsah**
w'karath hazal'zalim bamaz'meroth w'eth-han'tishoth hesir hethaz.

Isa18:5 For before the harvest, when the bud is perfect
and the sour grape is ripening in the flower, he shall cut off the sprigs with pruning knives
and remove and cut away the branches.

<5> πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα,
καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ
καὶ κατακόψει

5 **pro tou therismou, hotan syntelesthē anthos**
Before the harvest, whenever should be completely formed the flower,
kai **omphax anthēsē anthos omphakizousa,**
and the unripe grape should blossom a flower being sour,
kai **aphelei ta botrydia ta mikra tois drepanois**
that he shall remove the grape-clusters small with the pruning sickles;
kai **tas klēmatidas aphelei kai katakopsei**
and the small vine branches he shall remove and shall cut off.

וַיַּעֲזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וּלְבִהֶמַת הָאָרֶץ
וְקָץ עָלָיו הָעֵיט וְכָל-בִּהֶמַת הָאָרֶץ עָלָיו תִּתְחַרֵּף:

6. **ye`az'bu yach'daw l'eyt harim ul'behemath ha'arets**
w'qats `alayu ha`ayit w'kal-behemath ha'arets `alayu techeraph.

Isa18:6 They shall be left together unto the fowls of mountains,
and for the beasts of the earth; and the fowls shall summer upon them,
and all the beasts of the earth shall winter upon them.

<6> καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς,
καὶ συναχθήσεται ἐπ’ αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ’ αὐτὸν ἥξει.

6 kai kataleipsei hama tois peteinois tou ouranou

And he shall leave them behind together for the winged creatures of the heavens,
kai tois thēriois tēs gēs,
and for the wild beasts of the earth.

kai synachthēsetai ep’ autous ta peteina tou ouranou,

And shall be brought together upon them the winged creatures of the heavens;
kai panta ta thēria tēs gēs ep’ auton hēxei.
and all the wild beasts of the earth upon her shall come.

זְבַעַת הַהֵיא יוֹבֵל-שִׁי לַיהוָה צְבָאוֹת עַם מְמֹשֶׁךְ וּמוֹרָט
וּמַעַם נוֹרָא מִן-הוּא וְהַלְאָה גּוֹי קוֹ-קוֹ וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר בָּזְאוּ
נְהָרִים אֲרָצוֹ אֶל-מְקוֹם שֵׁם-יְהוָה צְבָאוֹת הַר-צִיּוֹן: ס

7. ba`eth hahi' yubal-shay laYahúwah ts'ba'oth `am m'mushak
umorat ume`am nora' min-hu' wahal'ah goy qaw-qaw um'busah
'asher baz'u n'harim 'ar'tso 'el-m'qom shem-Yahúwah ts'ba'oth har-Tsion.

Isa18:7 At that time a present shall be brought to יְהוָה of hosts of a people
tall and smooth, even from a people terrible from that time and onward,
a powerful and oppressive nation, whose land the rivers divide
to the place of the name of יְהוָה of hosts, even Mount Tsion.

<7> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου
καὶ τετιλμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·
ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὃ ἐστὶν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ,
εἰς τὸν τόπον, οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη, ὄρος Σιών.

7 en tō kairō ekeinō anenechthēsetai dōra kyriō sabaōth ek laou tethlimmenou

In that time shall be offered gifts to YHWH of hosts from a people being afflicted
kai tetilmenou kai apo laou megalou apo tou nyn
and being plucked, and from a people great from the present
kai eis ton aiōna chronon; ethnos elpizon kai katapepatēmenon,
and into the eon of time; a nation hoping and being trampled,
ho estin en merei potamou tēs chōras autou, eis ton topon,
which is in a part of the river of his place, to the place
hou to onoma kyriou sabaōth epeklēthē, oros Siōn.
where the name of YHWH of hosts is called in the mount Zion.

Chapter 19

אֲמַשָּׂא מִצְרַיִם הֵנָּה יְהוָה רֹכֵב עַל-עָב קַל וּבָא מִצְרַיִם
וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו וּלְבַב מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ:

1. masa' Mits'rayim hinneh Yahúwah rokeb `al-`ab qal uba' Mits'rayim
w'na`u `eliley Mits'rayim mipanayu ul'bab Mits'rayim yimas b'qir'bo.

Isa19:1 The oracle concerning Mitsrayim. Behold, יְהוָה is riding on a swift cloud

and is about to come to Mitsrayim; the idols of Mitsrayim shall tremble at His presence, and the heart of Mitsrayim shall melt within them.

<19:1> Ὅρασις Αἰγύπτου.

Ἴδου κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον,
καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθήσεται ἐν αὐτοῖς.

1 Horasis Aigyptou.

The vision of Egypt.

Idou kyrios kathētai epi nephelēs kouphēs kai hēxei eis Aigyp-ton,
Behold, YHWH sits upon cloud a nimble, and shall come to Egypt.

kai seisthēsetai ta cheiropoiēta Aigyptou apo prosōpou autou,
And shall be shaken the handmade idols of Egypt before his face,
kai hē kardia autōn hēttēthēsetai en autois.
and their heart shall be vanquished in them.

בְּסִכְסִכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחַמוּ אִישׁ-בְּאָחִיו
וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מִמְּלָכָה בְּמִמְלָכָה:

2. w'sik'sak'ti Mits'rayim b'Mits'rayim w'nil'chamu 'ish-b'achiu
w'ish b're'ehu 'ir b'ir mam'lakah b'mam'lakah.

Isa19:2 So I shall incite Mitsrayim against Mitsrayim;
and they shall each fight against his brother and each against his neighbor,
city against city and kingdom against kingdom.

<2> καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους,
καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ,
πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν.

2 kai epegerthēsontai Aigyptioi ep' Aigyptious,
And Egyptians shall be roused against Egyptians,
kai polemēsei anthrōpos ton adelphon autou
and shall wage war against every man his brother,
kai anthrōpos ton plēsion autou, polis epi polin kai nomos epi nomon.
and every man against his neighbor; city against city, and abode against abode.

וְנִבְקָה רוּחַ-מִצְרַיִם בְּקֶרְבוֹ וְעָצְתוּ אֶבְלֵעַ וְדָרְשׁוּ אֶל-הָאֱלִילִים
וְאֶל-הָאֲטִים וְאֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיִּדְעָנִים:

3. w'nab'qah ruach-Mits'rayim b'qir'bo wa'atsatho 'abale`a
w'dar'shu 'el-ha'elilim w'el-ha'itim w'el-ha'oboth w'el-hayid'onim.

Isa19:3 Then the spirit of Mitsrayim shall be demoralized within them;
and I shall confound their strategy, so that they shall resort to idols
and to ghosts of the dead and to mediums and to spiritists.

<3> καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους.

3 kai tarachthēsetai to pneuma tōn Aigyptiōn en autois,

And shall be disturbed the spirit of the Egyptians in themselves;
 kai tēn boulēn autōn diaskedasō,
 and their plan I shall efface.
 kai eperōtēsousin tous theous autōn kai ta agalmata autōn
 and they shall ask of their idols, and of their statues,
 kai tous ek tēs gēs phōnountas
 and the ones from out of the earth that speak out loud,
 kai tous eggastri-mythous.
 and the ones delivering oracles.

וְסִפְרֹתַי אֶת-מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים קָשָׁה
 וּמֶלֶךְ עַז יִמְשָׁל-בָּם נֹאֵם הָאֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת:

4. w'sikar'ti 'eth-Mits'rayim b'yad 'adonim qasheh
 umelek 'az yim'shal-bam n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth.

Isa19:4 And I shall deliver Mitsrayim into the hand of a cruel master,
 and a mighty king shall rule over them, declares the Adon יְהוָה of hosts.

<4> καὶ παραδώσω Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν,
 καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

4 kai paradōsō Aigypton eis cheiras anthrōpōn kyriōn sklērōn,
 And I shall deliver up the Egyptian into the hands of men masters being hard;
 kai basileis sklēroi kyrieusousin autōn; tade legei kyrios sabaōth.
 and kings hard shall rule over them. Thus says YHWH of hosts.

הַנְּשִׁיתַי-מִיַּם מֵהַיָּם יִנְהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׁ:

5. w'nish'thu-mayim mehayam w'nahar yecherab w'yabesh.

Isa19:5 The waters from the sea shall dry up, and the river shall be parched and dry.

<5> καὶ πίνονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει
 καὶ ξηρανθήσεται·

5 kai piontai hoi Aigyptioi hydōr to para thalassan, ho de potamos ekleipsei
 And shall drink the Egyptians water by the sea, for the river shall fail
 kai xēranthēsetai;
 and shall dry up.

וְהָאֲזִנְיָחוּ נְהָרוֹת דָּלְלוּ וְחַרְבּוּ יְאֹרֵי מִצְרַיִם קָנָה וְסוּף קָמְלוּ:

6. w'he'ez'nichu n'haroth dalalu w'char'bu y'orey Matsor qaneh wasuph qamelu.

Isa19:6 The rivers shall be fouled; and the brooks of Matsor shall be emptied
 and dry up; the reeds and rushes shall rot away.

<6> καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ,
 καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλάμου καὶ παπύρου·

6 kai ekleipsousin hoi potamoi kai hai diōryges tou potamou,
 And shall fail the rivers and the aqueducts of the river;
 kai xēranthēsetai pasa synagōgē hydatos
 And shall be dried up all the gathering of water,

kai en panti helei kalamou kai papyrou;
and in every marsh of reed and papyrus.

זַעֲרוֹת עַל-יְאֹר עַל-פִּי יְאֹר
וְכָל מִזְרַע יְאֹר יִיבֹשׁ בְּדָף וְאִינָנוּ:

7. `aroth `al-y'or `al-pi y'or w'kol miz'ra` y'or yibash nidaph w'eynenu.

Isa19:7 The bulrushes by the Nile, by the edge of the Nile
and all the sown fields by the Nile shall become dry, be driven away, and be no more.

<7> καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ
καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.

7 kai to achi to chlōron pan to kyklō tou potamou kai pan to speiromenon
and the green all round about the river, and all the thing being sown
dia tou potamou xēranthēsetai anemophthoron.
throughout the river shall be dried, destroyed by the wind.

חֲוָאֲנוּ הַדִּיגִים וְאָבְלוּ כָל-מִשְׁלִיכֵי בִיּאֹר חֶכָה
וּפֹרְשֵׁי מְכַמֶּת עַל-פְּנֵי-מַיִם אֲמָלְלוּ:

8. w'anu hadayagim w'ab'lu kal-mash'likey bay'or chakah
uphor'sey mik'moreth `al-p'ney-mayim 'um'lalu.

Isa19:8 And the fishermen shall mourn and all those who cast a hook into the Nile
shall lament, and those who spread nets on the surface of the waters shall pine away.

<8> καὶ στενάξουσιν οἱ ἁλεεῖς, καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον
εἰς τὸν ποταμόν, καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν.

8 kai stenaxousin hoi haleeis, kai stenaxousin pantes hoi ballontes agkistron
And shall moan the fishermen; and shall moan all the ones throwing a hook
eis ton potamon, kai hoi ballontes sagēnas
into the river; the ones throwing dragnets
kai hoi amphiboleis penthēsousin.
and the casting-net fishermen shall mourn.

טוֹבְשׁוּ עֲבָדֵי פִשְׁתִּים וְאֹרְגִים חוֹרֵי:

9. uboshu `ob'dey phish'tim s'riqoth w'or'gim choray.

Isa19:9 And the workers in linen flax and the weavers of white cloth are ashamed.

<9> καὶ αἰσχύνῃ λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν
καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον,

9 kai aischynē lēmpsetai tous ergazomenous to linon to schiston
And shame shall take the ones working the flax shredded,
kai tous ergazomenous tēn bysson,
and the ones working the linen.

יִרְחִיו שְׂתִיתָיָה מְדַכְּאִים כָּל-עֲשֵׂי שֹׁכֵר אֲגָמִי-נִפְשׁ:

10. w'hayu shathotheyah m'duka'im kal-`osey seker 'ag'mey-naphesh.

Isa19:10 And her supports shall be crushed; all who make the hired sad of soul.

<10> καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ,
καὶ πάντες οἱ τὸν ζύθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν.

10 kai esontai hoi diazomenoi auta en odyne,

And shall be the ones working them in grief;

kai pantes hoi ton zython poiountes lypēthēsontai kai tas psychas ponesousin.

and all the ones making beer shall be fretful; and the souls shall cause pain.

יֵאָאֵךְ-אֱוִלִּים שָׂרֵי צֶעַן חֲכָמֵי יִעֲצִי פֶרְעָה יַעֲזָה נִבְעָרָה
אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל-פֶּרְעָה בֶּן-חֲכָמִים אָנִי בֶן-מְלָכִי-קֶדֶם:

11. 'ak-'ewilim sarey Tso'an chak'mey yo'atsey Phar'oh `etsah nib`arah
'ey'k to'm'ru `el-Par'oh ben-chakamim 'ani ben-mal'key-qedem.

Isa19:11 Surely the princes of Tsoan are fools;

the advice of the wise of Pharaoh's counsellors has become foolish.

How can you say to Pharaoh, I am a son of the wise, a son of ancient kings?

<11> καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως.

οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται.

πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ Υἱοὶ συνेतῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς;

11 kai mōroi esontai hoi archontes Taneōs;

And shall be morons the rulers of Tanis;

hoi sophoi symbouloi tou basileōs, hē boulē autōn mōranthēsetai.

and the wise counselors of the king, their counsel shall be moronish.

pōs ereite tō basilei Huioi synetōn hēmeis,

How shall you say to the king, sons of discerning men We are,

huioi basileōn tōn ex archēs?

sons of kings from the beginning?

יִבְאֵימ אֲפֹא חֲכָמֶיךָ וְיִגִּידוּ נָא לָךְ
וְיִדְעוּ מַה-יַּעֲזֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל-מִצְרָיִם:

12. 'ayam 'epho' chakameyak w'yagidu na' lak

w'yed'u mah-ya'ats Yahúwah ts'ba'oth al-Mits'rayim.

Isa19:12 Well then, where are your wise men? And let them tell you now,

and let them know what ~~אֲנִי~~ of hosts has purposed against Mitsrayim.

<12> ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου; καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι

καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ' Αἴγυπτον.

12 pou eisin nyn hoi sophoi sou? kai anageilatōsan soi

Where are they now, your wise men? and let them announce to you,

kai eipātōsan ti bebouleutai kyrios sabaōth ep' Aigypton.

say what planned YHWH of hosts against Egypt.

יִגְבְּאוּלֹו שָׂרֵי צֶעַן נִשְׂאוּ שָׂרֵי נָךְ
הִתְעִו אֶת-מִצְרָיִם פֶּנֶת לְשִׁבְטִיהָ:

13. no'alu sarey Tso'an nish'u sarey Noph hith'u 'eth-Mits'rayim pinath sh'bateyah.

Isa19:13 The princes of Tsoan have become fools, the princes of Noph are deceived; they have also caused Mitsrayim to err, the chief of the tribes.

<13> ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς.

13 exelipon hoi archontes Taneōs, kai huyōthēsan hoi archontes Mempheōs, failed The rulers of Tanis, and are haughty the rulers of Memphis; kai planēsousin Aigypton kata phylas. and they shall cause Egypt to wander and the tribes.

יְהִיָּה מִסֵּךְ בְּקִרְבָּהּ רוּחַ עֲוֵנִים

וְהִתְעִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַעֲשָׂהּי כְּהִתְעִי שָׂכֹר בְּקִיָּאוֹ:

14. Yahúwah masak b'qir'bah ruach 'iw'im

w'hith'u 'eth-Mits'rayim b'kal-ma'asehu k'hita'oth shikor b'qi'o.

Isa19:14 יָיָיָיָיָ has mixed within her a spirit of distortion; they have led Mitsrayim astray in all that it does, as a drunken man staggers in his vomit.

<14> κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πάσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ὥς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα.

14 kyrios gar ekerasen autois pneuma planēseōs, For YHWH mixed for them a spirit addicted to a delusion; kai eplanēsan Aigypton en pasi tois ergois autōn, and they caused Egypt to wander in all its works, hōs planatai ho methyōn kai ho emōn hama. as wanders the one being intoxicated and the one vomitting together.

טו וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה

אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כַּפָּה וְאַגְמוֹן: ס

15. w'lo'-yih'yeh l'Mits'rayim ma'aseh 'asher ya'aseh ro'sh w'zanab kipah w'ag'mon.

Isa19:15 There shall be no work for Mitsrayim which its head or tail, its palm branch or bulrush, may do.

<15> καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον, ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος.

15 kai ouk estai tois Aigyptiois ergon, And there shall not be for the Egyptians work, ho poiēsei kephalēn kai ouran, archēn kai telos. which shall make head or tail, and beginning or end.

טז בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כְּנָשִׁים וְחָרָד

וּפְתָד מִפְּנֵי תְּנוּפֶת נֶד־יִהְיֶה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מִנִּיף עָלָיו:

16. bayom hahu' yih'yeh Mits'rayim kanashim w'charad

uphachad mip'ney t'nuphath yad-Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' meniph `alay.

Isa19:16 In that day Mitsrayim shall become like women,
and they shall tremble and fear from before the shaking of the hand of **YHWH** of hosts,
which He is going to wave over them.

<16> Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ
καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ, ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς.

16 Tē de hēmera ekeinē esontai hoi Aigyptioi hōs gynaiques en phobō

In that day shall be the Egyptians as women, in fear

kai en tromō apo prosōpou tēs cheiros kyriou sabaōth,

and in trembling from in front of the hand of YHWH of hosts,

hēn autos epibalei autois.

which he shall put upon them.

יְהוָה יִהְיֶה אֶדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָא כָּל
אֲשֶׁר יִזְכִּיר אֹתָהּ אֵלָיו יִפְחַד מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת
אֲשֶׁר-הוּא יוֹעֵץ עָלָיו: ס

17. w'hay'thah 'ad'math Yahudah l'Mits'rayim l'chaga' kol 'asher yaz'kir 'othah
'elayu yiph'chad mip'ney `atsath Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' yo`ets `alayu.

Isa19:17 The land of Yahudah shall become a terror to Mitsrayim;
everyone whom mention it shall fear toward it, from before the purpose of **YHWH** of hosts
which He is purposing against them.

<17> καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον·
πᾶς, ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλήν,
ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν. --

17 kai estai hē chōra tōn Ioudaiōn tois Aigyptiois eis phobētron;

And shall be the place of the Jews to the Egyptians for a fearful thing;

pas, hos ean onomasē autēn autois,

any one who might name it to them,

phobēthēsontai dia tēn boulēn, hēn bebouleutai kyrios ep' autēn. --

they shall fear, because of the plan which YHWH planned against it.

יח פִּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה חֲמֵשׁ עָרִים
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׁפַת כְּנָעַן
וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר הַהֶרֶם יֵאמַר לְאַחַת: ס

18. bayom hahu' yih'yu chamesh `arim b'erets Mits'rayim m'dab'roth s'phath K'na'an
w'nish'ba'oth laYahúwah ts'ba'oth `ir haheres ye'amer l'echath.

Isa19:18 In that day five cities in the land of Mitsrayim shall speak the language
of Kanaan and swear to **YHWH** of hosts; one shall be called the city of destruction.

<18> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ

λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χανανίτιδι καὶ ὀμνύουσai τῷ ὀνόματι κυρίου·

Πόλις--ασεδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις. --

18 tē hēmera ekeinē esontai pente poleis en Aigyptō

In that day there shall be five cities in Egypt
 lalousai tē glōssē tē Chananitidi
 speaking the tongue of the Canaanites,
 kai omnuousai tō onomati kyriou;
 and swearing by an oath to the name of YHWH
 Polis--Asdek klēthēsetai hē mia polis. --
 City of Asdek shall be called The one city.

יֵט בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצֵּבָה לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם
 וּמִצֵּבָה אֶצֶל-גְּבוּלָהּ לַיהוָה:

19. bayom hahu' yih'yeh miz'beach laYahúwah b'thok 'erets Mits'rayim
 umatsebah 'etsel-g'bulah laYahúwah.

Isa19:19 In that day there shall be an altar to יְהוָה in the midst
 of the land of Mitsrayim, and a pillar to יְהוָה near its border.

<19> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων
 καὶ στήλην πρὸς τὸ ὄριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

19 tē hēmera ekeinē estai thysiastērion tō kyriō en chōrā Aiguptiōn
 In that day there shall be an altar to YHWH in the region of the Egyptians;
 kai stēlē pros to horion autēs tō kyriō
 and there shall be a monument at its border to YHWH.

כִּי־יִהְיֶה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 כִּי-יִצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה מִפְּנֵי לְחָצִים
 וַיִּשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרַב וַיְהַצִּילָם:

20. w'hayah l'oth ul'ed laYahúwah ts'ba'oth b'erets Mits'rayim ki-yits`aqu
 'el-Yahúwah mip'ney lochatsim w'yish'lach lahem moshi`a warab w'hitsilam.

Isa19:20 It shall be for a sign and for a witness to יְהוָה of hosts
 in the land of Mitsrayim; for they shall cry to יְהוָה because of oppressors,
 and He shall send them a Savior and a great one, and He shall deliver them.

<20> καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου,
 ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς,
 καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον, ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς.

20 kai estai eis sēmeion eis ton aiōna kyriō en chōrā Aigyprou,
 And it shall be for a sign into the eon to YHWH in the place of Egypt;
 hoti kekraxontai pros kyrion dia tous thlibontas autous,
 for they shall cry out to YHWH because of the ones afflicting them;
 kai apostelei autois kyrios anthrōpon, hos sōsei autous,
 and YHWH shall send to them a man who shall deliver them;
 krinōn sōsei autous.
 by judging he shall deliver them.

כֹּא וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרָיִם וְיָדְעוּ מִצְרָיִם אֶת-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא

וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ-נֶדֶר לַיהוָה וְשָׁלְמוּ:

21. w'noda` Yahúwah l'Mits'rayim w'yad`u Mits'rayim 'eth-Yahúwah bayom hahu' w'ab`du zebach umin'chah w'nad'ru-neder laYahúwah w'shilemu.

Isa19:21 Thus יְהוָה shall make Himself known to Mitsrayim, and Mitsrayim shall know יְהוָה in that day. They shall even worship with sacrifice and offering, and shall make a vow to יְהוָה and perform it.

<21> καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὐξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν.

21 kai gnōstos estai kyrios tois Aigyptiois,
And made known shall be YHWH to the Egyptians;
kai gnōsontai hoi Aigyptioi ton kyrion en tē hēmera ekeinē
and shall know the Egyptians YHWH in that day;
kai poiēsousin thysias
and they shall make a sacrifice offering;
kai euxontai euchas tō kyriō kai apodōsousin.
and they shall vow vows to YHWH, and shall render them.

כָּבֹד וְנִגְף יַהְוָה אֶת-מִצְרַיִם נִגַּף וְרָפוּא
וְשָׁבוּ עַד-יַהְוָה וְנִעְתָּר לָהֶם וְרִפְאָם:

22. w'nagaph Yahúwah 'eth-Mits'rayim nagoph w'rapho' w'shabu`ad-Yahúwah w'ne`tar lahem ur'pha'am.

Isa19:22 יְהוָה shall strike Mitsrayim, striking but healing; so they shall return to יְהוָה, and He shall respond to them and shall heal them.

<22> καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει,
καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον, καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς. --

22 kai pataxei kyrios tous Aigyptious plēgē megalē
And YHWH shall strike the Egyptians with a great calamity,
kai iasetai autous iasei, kai epistraphēsontai pros kyrion,
and he shall heal them completely; and they shall be turned towards YHWH;
kai eisakousetai autōn kai iasetai autous. --
and he shall listen to them, and he shall heal them.

כָּבֹד בָּיִם הַחַיָּא תַּהְיֶה מְסָלָה מִמִּצְרַיִם אֶשְׁשׁוּרָה וּבְאֶ-אֶשְׁשׁוּר
בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם בְּאֶשְׁשׁוּר וְעָבְדוּ מִצְרַיִם אֶת-אֶשְׁשׁוּר: ם

23. bayom hahu' tih'yeh m'silah miMits'rayim 'Ashshurah uba'-'Ashshur b'Mits'rayim uMits'rayim b'Ashshur w'ab`du Mits'rayim 'eth-'Ashshur.

Isa19:23 In that day there shall be a highway from Mitsrayim to Ashshur, and the Ashshur shall come into Mitsrayim and Mitsrayim into Ashshur, and Mitsrayim shall worship with Ashshur.

<23> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους,
καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον,

καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους,
καὶ δουλεύουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. --

23 tē hēmera ekeinē estai hodos Aigyptou pros Assyrious,
In that day there shall be a way of Egypt to the Assyrians;
kai eiseleusontai Assyrioi eis Aigyphton, kai Aigyptioi poreusontai
and shall enter the Assyrians into Egypt, and Egypt shall go
pros Assyrious, kai douleusousin hoi Aigyptioi tois Assyriois. –
to the Assyrians, and shall serve the Egyptians to the Assyrians.

כּד בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה לְמִצְרַיִם
וּלְאַשּׁוּר בְּרַכָּה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

24. bayom hahu' yih'yeh Yis'ra'El sh'lishiah l'Mits'rayim
ul'Ashshur b'rakah b'qereb ha'arets.

Isa19:24 In that day Yisra'El shall be the third party with Mitsrayim
and with Ashshur, a blessing in the midst of the earth,

<24> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις
καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῇ,

24 tē hēmera ekeinē estai Israēl tritos en tois Aigyptiois
In that day Israel shall be third with the Egyptians
kai en tois Assyriois eulogēmenos en tē gē,
and with the Assyrians, being blessed in the land.

כּה אֲשֶׁר בֵּרַכוּ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר בְּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם
וּמִעַשָּׂה יְדֵי אֲשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל: ם

25. 'asher berako Yahúwah ts'ba'oth le'mor baruk `ami Mits'rayim
uma`aseh yaday 'Ashshur w'nachalathi Yis'ra'El.

Isa19:25 whom of hosts has blessed, saying, Blessed is Mitsrayim My people,
and Ashshur the work of My hands, and Yisra'El My inheritance.

<25> ἦν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραὴλ.

25 hēn eulogēsen kyrios sabaōth legōn Eulogēmenos ho laos mou ho en Aigypṭō
which blessed YHWH of hosts, saying, Blessed be my people, the one in Egypt,
kai ho en Assyriois kai hē klēronomia mou Israēl.
and the one among the Assyrians, and my inheritance Israel.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) – Isa 20 - 24

א בַּשָּׁנָה בָּא תִּרְתֵּן אֲשֶׁדּוּדָה בְּשָׁלַח אֹתוֹ סָרְגוֹן מֶלֶךְ אֲשּׁוּר
וַיִּלָּחֶם בְּאֲשֶׁדּוּד וַיִּלְכְּדָהּ:

1. bish'nath bo' thar'tan 'Ash'dodah bish'loch 'otho Sar'gon melek 'Ashshur
wayilachem b'Ash'dod wayil'k'dah.

Isa20:1 In the year that the commander came to Ashdod,

when Sargon the king of Ashshur sent him and he fought against Ashdod and captured it,

<20:1> Τοῦ ἐτους οὗ εἰσῆλθεν Ταναθαν εἰς Ἀζωτον, ἥνικα ἀπεστάλη ὑπὸ Ἀρνα βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἀζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν,

1 Tou etous hou eisēlthen Tanathan eis Azōton, hēnika apestalē

The year that Tartan entered unto Ashdod, when he was sent

hypo Arna basileōs Assyriōn kai epolemēsen tēn Azōton kai katelabeto autēn,

by Sargon king of the Assyrians, he waged war against Ashdod, and overtook it.

בְּשָׁנָה הַהִיא הִכָּה יְהוָה בְּיַד יִשְׁעָיָהוּ בֶן-אֲמוּץ לֵאמֹר
לֵךְ וּפְתַחַת הַשָּׁק מֵעַל מַתְּנֶיךָ וְנִעַלְךָ תַּחֲלִיץ מֵעַל רַגְלֶיךָ
וְנִיעַשׂ כֵּן הָלַךְ עָרוֹם וְיָחֵף: ס

2. ba`eth hahi' diber Yahúwah b'yad Y'sha`Yahu ben-'Amots le'mor

lek uphitach'at hasaq me'al math'neyak w'na'al'k thachalots me'al rag'leyak waya`as ken halok `arom w'yacheph.

Isa20:2 at that time יְהוָה spoke by the hand of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots, saying, Go and loosen the sackcloth from your hips and take your shoes off your feet. And he did so, going naked and barefoot.

<2> τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ησαϊαν υἱὸν Ἀμωσ λέγων Πορεύου

καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου· καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος.

2 tote elalēsen kyrios pros Ēsaian huion Amōs legōn Poreuou kai aphele ton sakkon

Then YHWH spoke to Isaiah son of Amoz, saying, Go and remove the sackcloth apo tēs osphuos sou kai ta sandalia sou hypolysai apo tōn podōn sou; from your loin, and your sandals untie from your feet!

kai epoiēsen houtōs poreuomenos gymnos kai anypodetos.

And he did thus, going naked and barefoot.

גַּיִלְאָמֶר יְהוָה כְּאֲשֶׁר הָלַךְ עֲבָדִי יִשְׁעָיָהוּ עָרוֹם
וְיָחֵף שְׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת וּמוֹפֶת עַל-מִצְרַיִם וְעַל-כּוּשׁ:

3. wayo'mer Yahúwah ka'asher halak `ab'di Y'sha`Yahu `arom

w'yacheph shalosh shanim `oth umopheth `al-Mits'rayim w'al-Kush.

Isa20:3 And יְהוָה said, Even as My servant YeshaYahu has gone naked and barefoot three years as a sign and token against Mitsrayim and against Kush,

<3> καὶ εἶπεν κύριος Ὁν τρόπον πεπόρευται Ησαίας ὁ παῖς μου γυμνὸς

καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν·

3 kai eipen kyrios Hon tropon peporeutai Ēsaías ho pais mou gymnos kai anypodetos

And YHWH said, In which manner goes Isaiah my servant naked and barefoot –

tria etē, estai sēmeia kai terata tois Aigyptiois kai Aithiopsin;

three years shall be signs and miracles to the Egyptians and Ethiopians;

ד כֵּן יִנְהַג מְלַךְ-אַשּׁוּר אֶת-שְׂבִי מִצְרַיִם וְאֶת-גְּלוֹת כּוּשׁ נִעָרִים

וַיִּקְנִים עָרוֹם וַיַּחַף וַיַּחֲשִׁיפִי שֵׁת עֲרֹת מִצְרַיִם:

4. **ben yin'hag melek**-‘Ashshur ‘eth-sh’bi Mits’rayim w’eth-galuth Kush n’arim
uz’qenim `arom w’yacheph wachasuphay sheth `er’wath Mits’rayim.

Isa20:4 so the king of Ashshur shall lead away the captives of Mitsrayim
and the exiles of Kush, young and old, naked and barefoot with buttocks uncovered,
to the shame of Mitsrayim.

<4> ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου
καὶ Αἰθιοπῶν, νεανίσκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς
καὶ ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.

4 **hoti houtōs axei basileus Assyriōn tēn aichmalōsian Aigyphtou**
for thus shall lead the king of the Assyrians the captivity of Egypt

kai Aithiopōn, neaniskous kai presbytas, gymnous
and Ethiopia, young men and old men, naked

kai anypodetous anakekalymmenous tēn aischynēn Aigyphtou.
and barefoot, uncovering the shame of Egypt.

הַיְחַתִּי וְבָשׁוּ מִכָּפָם וּמִן־מִצְרַיִם תִּפְאַרְתָּם:

5. w’chatu waboshu miKush mabatam umin-Mits’rayim tiph’ar’tam.

Isa20:5 Then they shall be dismayed and ashamed of Kush their hope
and of Mitsrayim their boast.

<5> καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν,
ἐφ’ οἷς ᾗσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ᾗσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα.

5 kai aischynthēsontai hēttēthentes hoi Aigyptioi epi tois Aithiopsin,
And the Egyptians being defeated shall be ashamed of the Ethiopians,
eph’ hois ēsan pepoithotes hoi Aigyptioi, ēsan gar autois doxa.
in whom they were relying the Egyptians, for they were their glory.

וַיֹּאמֶר יֵשֵׁב הָאֵרֶץ הַזֶּה בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה־כֹה מִכָּטְנוּ

אֲשֶׁר־נִסְגָּנוּ שָׁם לְעֶזְרָה לְהַנְצִיל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר

וְאֵיךְ נִמְלֹט אֲנַחְנוּ: ס

6. w’amar yosheb ha’i hazeh bayom hahu’ hinneh-koh mabatenu ‘asher-nas’nu sham
l’ez’rah l’hinatsel mip’ney melek ‘Ashshur w’ey’k nimalet ‘anach’nu.

Isa20:6 So the inhabitants of this coastland shall say in that day, Behold, such is our hope,
which we fled for help there to be delivered from the king of Ashshur;
and how shall we escape?

<6> καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
Ἰδοὺ ἡμεῖς ᾗμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν,
οἳ οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως Ἀσσυρίων· καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

6 kai erousin hoi katoikountes en tē nēsō tautē en tē hēmera ekeinē
And shall say the ones dwelling in the island this in that day,
Idou hēmeis ēmen pepoithotes tou phygein eis autous eis boētheian,
Behold, we were relying to flee to them for help,

hoi ouk edynanto sōthēnai apo basileōs Assyriōn;
to the ones who were not able to be delivered from the king of the Assyrians;
kai pōs hēmeis sōthēsometha?
and how shall we be delivered?

Chapter 21

אִמְשָׂא מִדְּבַר-יָם כְּסוּפּוֹת בְּנֶגֶב לַחֲלָף
מִמִּדְּבַר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה:

1. masa' mid'bar-yam k'suphoth baNegeb lachaloph mimid'bar ba' me'erets nora'ah.

Isa21:1 The oracle concerning the wilderness of the sea.

As windstorms in the Negeb sweep on, it comes from the wilderness, from a terrifying land.

<21:1> Τὸ ὄραμα τῆς ἐρήμου.

Ὡς καταγίς δι' ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς,

1 To horama tēs erēmou.

The vision of the wilderness.

Hōs kataigis di' erēmou dielthoi

As a blast through a wilderness might go,

ex erēmou erchomenē ek gēs,

from out of the wilderness coming from land;

בְּחִזּוֹת קָשָׁה הִגַּד-לִי הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד
וְהַשׂוֹדֵד שׂוֹדֵד עָלַי עֵילָם צוּרִי מָדַי כָּל-אַנְחָתָהּ הַשְׁבִּתִּי:

2. chazuth qashah hugad-li haboged boged

w'hashoded shoded `ali `Eylam tsurī Maday kal-'an'chathah hish'bati.

Isa21:2 A harsh vision has been shown to me; the treacherous one deals treacherously,

and the destroyer destroys. Go up, Eylam, lay siege, Maday;

I have made all her sighing to cease.

<2> φοβερὸν τὸ ὄραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ,

ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. ἐπ' ἐμοὶ οἱ Αἰλαμίται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν

ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται. νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἑμαυτόν.

2 phoberon to horama kai sklēron anēggelē moi.

so a fearful vision and hard was announced to me;

ho athetōn athetei, ho anomōn anomei.

the one disregarding disregards; the one acting lawlessly acts lawlessly.

ep' emoi hoi Ailamitai, kai hoi presbeis tōn Persōn ep' eme erchontai.

are upon me The Elamites, and the ambassadors of the Persians against me come.

nyn stenaxō kai parakalesō emauton.

Now I shall moan and shall comfort myself.

גַּעַל-כֵּן מָלְאוּ מַתְנֵי חֲלָחָה צִירִים אֲחָזוּנִי
כְּצִירֵי יוֹלָדָה נַעֲוִיתִי מִשְׁמַע נִבְחָלָתִי מֵרָאוֹת:

3. `al-ken mal'u math'nay chal'chalah tsirim 'achazuni

k'tsirey yoledah na`awaythi mish'mo`a nib'hal'ti mer'oth.

Isa21:3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have hold upon me like the pains of a woman who travails. I am bowed down at the hearing of it, I was dismayed at seeing of it.

<3> διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδῖνες ἔλαβόν με ὥς τὴν τίκτουσαν· ἠδίκησα τὸ μὴ ἀκοῦσαι, ἐσπούδασα τὸ μὴ βλέπειν.

3 dia touto eneplēsthē hē osphys mou eklyseōs,

Because of this was filled my loin with feebleness,

kai ōdines elabon me hōs tēn tiktousan;

and pangs took me as the one giving birth.

ēdikēsa to mē akousai, espoudasa to mē blepein.

I transgressed to not hear, I hurried to not see.

דַּתְּעָה לְבָבִי פִלְצוּת בַּעֲתָתִי אֵת נִשְׁפָּח חִשְׁקִי שָׁם לִי לַחֲרָדָה:

4. ta`ah l'babi palatsuth bi`athath'ni 'eth nesheph chish'qi sam li lacharadah.

Isa21:4 My heart wanders, horror overwhelms me; the twilight I longed for has been turned for me into trembling.

<4> ἡ καρδία μου πλανᾶται, καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει, ἡ ψυχὴ μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον.

4 hē kardia mou planatai, kai hē anomia me baptizei,

My heart wanders, and lawlessness immerses me;

hē psychē mou ephestēken eis phobon.

my soul attends to fear.

הַעֲרֹךְ הַשְּׁלֶחַן צִפּוֹחַ הַצִּפִּית אָכֹל שֹׁתָה

קִימוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מֶגֶן: פ

5. `arok hashul'chan tsaphoh hatsaphith 'akol shathoh qumu hasarim mish'chu magen.

Isa21:5 They set the table, they spread out the cloth, they eat, they drink; rise up, captains, oil the shields,

<5> ἐτοίμασον τὴν τράπεζαν· πῖετε, φάγετε· ἀναστάντες, οἱ ἄρχοντες, ἐτοιμάσατε θυρεούς.

5 hetoimason tēn trapezan; piete, phagete;

Prepare the table! Eat! Drink!

anastantes, hoi archontes, hetoimasate thyreous.

Rising up are the rulers. Pull up shields!

וְכִי כֹה אָמַר אֱלֹהֵי אֲדֹנָי לִי הַעֲמֵד הַמִּצְפָּה אֲשֶׁר יִרְאֶה נִגִּיד:

Isa21:6 For thus Adonay says to me, Go, station the lookout, let him report what he sees.

<6> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρὸς με Βαδίσας σεαυτῷ στήσον σκοπὸν καὶ ὃ ἂν ἴδῃς ἀνάγγειλον·

6 hoti houtōs eipen kyrios pros me Badisas seautō stēson skopon

For thus said YHWH to me, Proceeding, yourself stand as watchman,
kai ho an idēs anageilon;
and whatever you should behold announce!

זִרְאָה רֶכֶב צָמַד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמֹר רֶכֶב גָּמַל
וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב-קֶשֶׁב:

7. w'ra'ah rekeb tsemed parashim rekeb chamor rekeb gamal
w'hiq'shib qesheb rab-qasheb.

Isa21:7 And he sees a chariot with a couple of horsemen, a chariot of donkeys,
and a chariot of camel, then he peers closely, and very closely.

<7> καὶ εἶδον ἀναβάτας ἵππεῖς δύο, ἀναβάτην ὄνου
καὶ ἀναβάτην καμήλου. ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν

7 kai eidon anabatas hippeis duo, anabatēn onou kai anabatēn kamēlou.

And I saw riders – horsemen two, a rider of a donkey, and a rider of a camel.

akroasai akroasin pollēn

Listen hearing with great!

חַוִּיקְרָא אֶרְיָה עַל-מִצְפָּה אֲדֹנָי אֲנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם
וְעַל-מִשְׁמַרְתִּי אֲנֹכִי נֹצֵב כָּל-הַלַּיְלוֹת:

8. wayiq'ra 'ar'yeh `al-mits'peh 'Adonay 'anoki `omed tamid yomam
w'al-mish'mar'ti 'anoki nitsab kal-haleylloth.

Isa21:8 Then the lookout called, O Adonay, I stand continually by day
on the watchtower, and I am stationed every night at my guard post.

<8> καὶ κάλεσον Ουριαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου. καὶ εἶπεν
Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα,

8 kai kaleson Ourian eis tēn skopian kyriou.

And call Uriah to the watchtower of YHWH!

kai eipen Estēn dia pantos hēmeras kai epi tēs parembolēs estēn holēn tēn nykta,
And he said, I stood always by day, and over the camp I stood all the night.

טוֹהֲנֶה-זֶה בָּא רֶכֶב אִישׁ צָמַד פָּרָשִׁים וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר נִפְלָה נִפְלָה בָּבֶל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שֹׁבֵר לְאַרְצָא:

9. w'hinneh-zeh ba' rekeb 'ish tsemed parashim waya'an
wayo'mer naph'lah naph'lah Babel w'kal-p'siley 'eloheyah shibar la'arets.

Isa21:9 Now behold, here comes a chariot of men, with a couple of horsemen.
And he answered and said, Fallen, fallen is Babel;
and all the images of her mighty one are shattered on the ground.

<9> καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος.
καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πέπτωκεν Βαβυλὼν, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς
καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν.

9 kai idou autos erchetai anabatēs synōridos.

And behold, he comes – a rider of a double chariot;

kai apokritheis eipen Peptōken Babylōn,
and responding he said, Has fallen, has fallen, Babylon
kai panta ta agalmata autēs kai ta cheiropoiēta autēs synetribēsan eis tēn gēn.
and all her statues; and her handmade idols were broken unto the ground.

י מִדְּנֹשְׁתִי וּבֶן־גָּרְנִי
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם: ס
10. m'dushathi uben-gar'ni
'asher shama'ti me'eth Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El higad'ti lakem.

Isa21:10 O my threshed, and the grain of my floor:
that which I have heard from **YHWH** of hosts, the El of Yisra'El, I make known to you.

<10> ἀκούσατε, οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι,
ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ· ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν.
Τὸ ὄραμα τῆς Ἰδουμαίας. Πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηὶρ Φυλάσσετε ἐπάλξεις.

10 akousate, hoi kataleleimmenoi kai hoi odynōmenoi,
Hear! O ones being left behind, and, O ones grieving.
akousate ha ēkousa para kyriou sabaōth;
Hear what I heard from YHWH of hosts!
ho theos tou Israēl anēggeilen hēmin. To horama tēs Idoumaias.
what the El of Israel announced to you. The Vision of Edom.
Pros eme kalei para tou Sēir Phylassete epalxeis.
to me He called from Seir. Guard the parapets!

יָא מַשָּׂא דְּדוּמָה אֵלַי קוֹרָא מְשַׁעִיר
שׁוֹמֵר מַה־מְלִיכָה שׁוֹמֵר מַה־מְלִיל:
11. masa' Dumah 'elay qore' miSe'ir shomer mah-milay'lah shomer mah-mileyl.

Isa21:11 The burden of Dumah. He calls to me from Seir,
Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

יב אָמַר שׁוֹמֵר אֶתָּה בֹּקֶר וְגַם־לַיְלָה
אִם־תִּבְעִיוֹן בְּעִיּוֹ שָׁבוּ אֶתִּיּוֹ: ס
12. 'amar shomer 'athah boqer w'gam-lay'lah 'im-tib`ayun b'ayu shubu 'ethayu.

Isa21:12 The watchman says, Morning comes but also night.
If you would inquire, inquire; come back again.

<12> φυλάσσω τὸ πρῶτὶ καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητῇς, ζήτηι καὶ παρ' ἐμοὶ οἶκει·
12 phylassō to prōi kai tēn nykta; ean zētēs, zētei kai par' emoi oikei;
I guard in the morning, and the night; if you should seek, seek; and with me live!

יג מַשָּׂא בְּעֶרֶב בִּיעָר בְּעֶרֶב תִּלְיָנוּ אֲרָחוֹת דְּדָנִים:
13. masa' ba`rab baya`ar ba`rab talinu 'or'choth D'danim.
Isa21:13 The burden upon Arab.
In the forest of Arab you shall lodge, O travellers of Dedanim.

<13> ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδαν.

13 en tō drymō hesperas koimēthēsē en tē hodō Daidan.

In the forest by evening you shall bed down in the way of Dedan;

יֵד לְקִרְאָת צִמָּא חֲתִיּוֹ מַיִם יִשְׁבִּי אֶרֶץ תֵּימָא בְּלִחְמוֹ קִדְמוֹ נִדְדָּ:

14. liq'ra'th tsame' hethayu mayim yosh'bey 'erets Teyma' b'lach'mo qid'mu noded.

Isa21:14 The inhabitants of the land of Teyma brought water to him that was thirsty, meet the fugitive with bread.

<14> εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε,

οἱ ἐνοικούντες ἐν χώρᾳ Θαιμαν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν

14 eis synantēsin dipsōnti hydōr pherete,

for meeting with the one thirsting water bring!

hoi enoikountes en chōrā Thaiman, artois synantate tois pheugousin

O ones dwelling in the place of Tema. with bread loaves Meet the ones fleeing!

טו כִּי-מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נָדְדוּ מִפְּנֵי חֶרֶב נְטוּשָׁה

וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה וּמִפְּנֵי כֶּבֶד מִלְחָמָה: ס

15. ki-mip'ney charaboth nadadu mip'ney chereb n'tushah

umip'ney qesheth d'rukah umip'ney kobed mil'chamah.

Isa21:15 For they have fled from the swords,

from the drawn sword, and from the bent bow and from the press of battle.

<15> διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων

καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων

τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ.

15 dia to plēthos tōn pheugontōn

because of the multitude of the ones being slain,

kai dia to plēthos tōn planōmenōn

and because of the multitude of the ones wandering,

kai dia to plēthos tēs machairas

and because of the multitude of the swords,

kai dia to plēthos tōn toxematōn tōn diatetamenōn

and because of the multitude of the bows of the ones being extended,

kai dia to plēthos tōn peptōkotōn en tō polemō.

and because of the multitude of the ones fallen in the battle.

טז כִּי-כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֵלַי בְּעוֹד שָׁנָה

כְּשִׁנִּי שָׁכִיר וְכָלָה כָּל-כְּבוֹד קֶדָר:

16. ki-koh 'amar 'Adonay 'elay b'od shanah kish'ney sakir w'kalah kal-k'bod Qedar.

Isa21:16 For thus Adonay said to me, in a year, as a hired man would count it,

all the splendor of Qedar shall terminate;

<16> ὅτι οὕτως εἰπέν μοι κύριος Ἐτι ἐνιαυτὸς ὥς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ,

ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδαρ,
 16 **hoti houtōs eipen moi kyrios** Eti eniautos hōs eniautos mishthōtou,
For thus said to me YHWH, Yet a year, as the year of a hireling,
 ekleipsei hē doxa tōn huiōn Kēdar,
 shall fail the glory of the son of Kedar.

יְוֹשָׁאָר מִסְפָּר-קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי-קֶדָר יִמְעָטוּ
 כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל דְּבַר: ׀

17. **ush'ar mis'par-qesheth giborey b'ney-Qedar yim'atu**
ki Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El diber.

Isa21:17 and the remainder of the number of bowmen, the mighty men of the sons of Qedar, shall be few; for **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** the El of Yisra'El has spoken.

<17> καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδαρ ἔσται ὀλίγον,
 διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ἰσραηλ.

17 kai to kataloipon tōn toxematōn tōn ischyrōn huiōn Kēdar estai oligon,
 And the remnant of the bowmen strong of the sons of Kedar shall be few.
 dioti kyrios elalēsen ho theos Israēl.
 For YHWH the El of Israel spoke.

Chapter 22

אִמְשָׂא גֵיָא חֲזִירֹן מַה-לָּךְ אֵפּוֹא כִּי-עָלִית כְּלָךְ לַגְגוֹת:

1. **masa' gey' chizayon mah-lak 'epho' ki-'alith kulak lagagoth.**

Isa22:1 The burden concerning the valley of vision.
 What ails you now, that you have all gone up to the housetops?

<22:1> Τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιών.
 Τί ἐγένετό σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάταια;

1 To hrēma tēs pharaggos Siōn.
 The matter of the ravine of Zion.
 Ti egeneto soi nyn, hoti anebēte pantes eis dōmata mataia?
 What happened to you that now you ascended all unto the roofs in vain?

בְּתִשְׁאוֹת מְלָאָה עִיר הוֹמָיָה קִרְיָה עֲלִיזָה
 חָלָלִיךְ לֹא חָלִילִי-חֶרֶב וְלֹא מִתִּי מִלְחָמָה:

2. **t'shu'oth m'le'ah `ir homiah qir'yah `alizah**
chalalayik lo' chal'ley-chereb w'lo' methey mil'chamah.

Isa22:2 You who were full of noise, a tumultuous city, a joyous town,
 your slain men were not slain with the sword, nor dead in battle.

<2> ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων.
 οἱ τραυματαῖ σου οὐ τραυματαῖ μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου νεκροὶ πολέμου.

2 eneplēsthē hē polis boōntōn;
 was filled up the city of ones yelling.
 hoi traumatiai sou ou traumatiai machairas, oude hoi nekroi sou nekroi polemou.

Your slain are **not** slain ones by swords, **nor** your dead dead ones by war.

גָּל-קְצִינֵיךְ נָדְדוּ-יַחַד מִקְשֶׁת אֲפָרוֹ
כָּל-נִמְצָאֶיךָ אֲפָרוֹ יַחַד מִרְחוֹק בָּרָחוּ:

3. **kal-q'tsinayik nad'du-yachad miqesheth 'usaru**
kal-nim'tsa'ayik 'us'ru yach'daw merachok barachu.

Isa22:3 All your rulers have fled together, they are bound by the archers;
all that were found in you are bound together, which they have fled from afar.

<3> πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἄλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν,
καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν.

3 **pantes hoi archontes sou pepheugasin, kai hoi halontes sklērōs dedemenoi eisin,**
All your rulers have fled, the captives are tightly bound,
kai hoi ischuontes en soi porrō pepheugasin.
and the ones being strong among you at a distance have fled.

דַּעַל-כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרָר בִּבְכִי
אַל-תֵּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל-שֹׁד בַּת-עַמִּי:

4. **`al-ken 'amar'ti sh`u mini 'amarer babeki**
'al-ta'itsu l'nachameni 'al-shod bath-'ami.

Isa22:4 Therefore I say, turn away from me, let me weep bitterly,
do not try to comfort me concerning the destruction of the daughter of my people.

<4> διὰ τοῦτο εἶπα Ἀφετέ με πικρῶς κλαύσομαι,
μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου.

4 **dia touto eipa Aphete me pikrōs klausomai,**
On account of this, I said, Let me go! bitterly I shall weep.
mē katischysēte parakalein me
You should not grow strong to comfort me
epi to syntrimma tēs thygatros tou genous mou.
over the destruction of the daughter of my people.

הַכִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוֹסָה וּמְבוּכָה לְאֶדְנֵי יְהוָה צָבָאוֹת
בְּגִיא חֲזִיוֹן מִקְרָקָר קָר וְשׁוֹעַ אֶל-הָהָר:

5. **ki yom m'humah um'busah um'bukah l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth**
b'gey' chizayon m'qar'qar qir w'sho`a 'el-hahar.

Isa22:5 For Adonay of hosts has a day of panic, subjugation and confusion
in the valley of vision; a breaking down of walls and a crying to the mountain.

<5> ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος
καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι Σιών·
πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη.

5 **hoti hēmera tarachēs kai apōleias kai katapatēmatos**
For it is a day of disturbance, and destruction, and trampling,
kai planēsis para kyriou sabaōth

and an addiction to a delusion by YHWH of hosts.
 en pharaggi Siōn; planōntai
 in the ravine of Zion they wander.
 apo mikrou heōs megalou, planōntai epi ta orē.
 from small unto great they wander upon the mountain.

וְעִילָם נָשָׂא אֲשַׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר עֲרָה מָגֵן:
 6. w`Eylam nasa' 'ash'pah b'rekeb 'adam parashim w'Qir `erah magen.

Isa22:6 Eylam took up the quiver with the chariots of a man and horsemen;
 and Qir uncovered the shield.

<6> οἱ δὲ Αἰλαμίται ἔλαβον φαρέτρας, ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵπποις
 καὶ συναγωγὴ παρατάξεως.

6 hoi de Ailamitai elabon pharetras, anabatai anthrōpoi eph' hippois
 But the Elamites took quivers, and riders men upon horses,
 kai synagōgē parataxeōs.
 and there was a gathering of a battle array.

וַיְהִי מִבְּחַר-עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ רָכֶב וַיְהַפְּרָשִׁים שׁוֹת שְׁתֵּי הַשְּׂעָרָה:
 7. way'hi mib'char-`amaqayik mal'u rakeb w'haparashim shoth shathu hash'a`rah.

Isa22:7 Then your choicest valleys were full of chariots,
 and the horsemen took up fixed positions at the gate.

<7> καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἁρμάτων,
 οἱ δὲ ἵππεῖς ἐμφράξουσιν τὰς πύλας σου.

7 kai esontai hai eklektai pharagges sou plēsthēsontai harmatōn,
 And shall be choice ravines your filled of chariots,
 hoi de hippeis emphraxousi tas pylas sou;
 the horsemen shall obstruct your gates

חֲוִיגַל אֵת מֶסֶךְ יְהוּדָה וַתִּבֶּט בְּיוֹם הַהוּא אֶל-נֶשֶׁק בֵּית הַיַּעַר:
 8. way'gal 'eth masak Yahudah watabet bayom hahu' 'el-nesheq beyth haya`ar.

Isa22:8 And He discovered the covering of Yahudah.
 In that day you depended on the weapons of the house of the forest,

<8> καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ἰουδα
 καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως

8 kai anakaluuousin tas pylas Iouda
 And they shall uncover the gates of Judah,
 kai emblepsontai tē hēmerā ekeinē eis tous eklektous oikous tēs poleōs
 and they shall look in that day unto the choice houses of the city.

טוֹאֵת בְּקִיעֵי עִיר-דָּוִד רְאִיתָם כִּי-רָבוּ
 וַתִּקְבְּצוּ אֶת-מִי הַבְּרֶכָה הַתַּחְתּוֹנָה:
 9. w'eth b'qi`ey `ir-Dawid r'ithem ki-rabbu
 wat'qab'tsu 'eth-mey hab'rekah hatach'tonah.

Isa22:9 And you saw that the breaches of the city of Dawid were many;
and you collected the waters of the lower pool.

<9> καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἰκῶν τῆς ἁκρας Δαυιδ.

καὶ εἶδοσαν ὅτι πλείους εἰσὶν

καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν

9 kai anakaluuousin ta krypta tōn oikōn tēs akras David.

And they shall uncover the hidden places of the houses of the Akra of David.

kai eidosan hoti pleious eisin

And they saw that many more there were,

kai hoti apestrepsan to hydōr tēs archaias kolymbēthras eis tēn polin

and that they turned the water of the ancient pool into the city;

יְאֹת־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם סִפְרָתָם וַתִּתְּצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר הַחוֹמָה:

10. w'eth-batey Y'rushalam s'phar'tem watith'tsu habatim l'batser hachomah.

Isa22:10 Then you counted the houses of Yerushalam
and tore down houses to fortify the wall.

<10> καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ἱερουσαλημ εἰς ὄχύρωμα τοῦ τείχους τῇ πόλει.

10 kai hoti katheilosan tous oikous Ierousalēm

and that they demolished the houses of Jerusalem

eis ochyrōma tou teichous tē polei.

for fortification of the walls of the city.

יֵא וּמִקְנָה עֲשִׂיתָם בֵּין הַחֲמֹתִים לְמִי הַבְּרֶכָה הַיִּשְׁנָה

וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל-עֲשִׂיָּהּ וַיִּצְרָה מִרְחֹק לֹא רִאִיתֶם:

11. umiq'wah `asithem beyn hachomothayim l'mey hab'rekah hay'shanah
w'lo' hibat'tem 'el-`oseyah w'yots'rah merachok lo' r'ithem.

Isa22:11 And you made also a ditch between the two walls for the waters of the old pool.
But you have not looked unto its maker, nor seen unto Him who formed it from long ago.

<11> καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχεῶν

ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε

εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτήν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτήν οὐκ εἶδετε.

11 kai epoiesate heautois hydōr ana meson tōn duo teicheōn

And you produced for yourselves water between the two walls

esōteron tēs kolymbēthras tēs archaias kai ouk eneblepsate eis

inside the pool ancient, but you did not look to

ton ap' archēs poiēsanta autēn kai ton ktisanta autēn ouk eidete.

the in the beginning one making it; and the one creating it you did not behold.

יְבֹיִקְרָא אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לְבָכִי וּלְמִסְפֵּד

וּלְקִרְחָה וּלְחִגּוֹר שָׁק:

12. wayiq'ra' 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth bayom hahu' lib'ki ul'mis'ped
ul'qar'chah w'lachagor saq.

Isa22:12 And in that day Adonay יְהוָה of hosts called you to weeping, to wailing, to shaving the head and to wearing sackcloth.

<12> καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων,

12 kai ekalesen kyrios sabaōth en tē hēmera ekeinē klauthmon

And called YHWH of hosts in that day for weeping,

kai kopeton kai xyrēsīn kai zōsin sakkōn,

and beating the breast, and shaving, and girding up sackcloths.

יְהוָה שְׂשׂוֹן וְשִׁמְחָה הָרֹג בְּקָר וְשַׁחַט צֹאן אָכַל בָּשָׂר
וְשָׁתוּת יֵין אָכַל וְשָׁתוּ כִּי מָחָר נָמוּת:

13. w'hinneh sason w'sim'chah harog baqar w'shachot tso'n 'akol basar w'shathoth yayin 'akol w'shatho ki machar namuth.

Isa22:13 And behold joy and gladness, slaying cattle and killing of sheep, eating of meat and drinking of wine: let us eat and drink, for tomorrow we may die.

<13> αὐτοὶ δὲ ἐποίησαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες Φάγωμεν καὶ πῖωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

13 autoi de epoiēsanto euphrosynēn kai agalliamā sphazontes moschous

But they were making glad and leaping for joy, slaying calves,

kai thuontes probata hōste phagein krea kai piein oinon legontes

and sacrificing sheep so as to eat meat and to drink wine, saying,

Phagōmen kai piōmen, aurion gar apothnēskomen.

we should eat and drink, for tomorrow we die.

יְהוָה בְּאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת אִם-יִכְפַּר הָעוֹן הַזֶּה לָכֶם
עַד-תָּמָתוֹן אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת: כֹּה

14. w'nig'lah b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-y'kupar he`awon hazeh lakem `ad-t'muthun 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa22:14 But it was revealed in mine ears by יְהוָה of hosts, surely this iniquity shall not be forgiven you until you die, says Adonay יְהוָה of hosts.

<14> καὶ ἀνακαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίου σαβαωθ, ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία, ἕως ἂν ἀποθάνητε.

14 kai anakekalymmena tauta estin en tois ōsin kyriou sabaōth,

And being uncovered these things are in the ears of YHWH of hosts,

hoti ouk aphethēsetai hymin hautē hē hamartia, heōs an apothanēte.

for shall not be forgiven you this sin until whenever you should die.

טוֹכָה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת לֵךְ-בָּא אֶל-הַסֵּכֶן הַזֶּה
עַל-שִׁבְנָא אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת:

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth lek-bo' 'el-hasoken hazeh `al-Sheb'na' 'asher `al-habayith.

Isa22:15 Thus says Adonay **יְהוָה** of hosts, Go, come to this steward,
even to Shebna, who is over the house,

<15> **Τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Πορέου εις τὸ παστοφόριον**
πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἶπὸν αὐτῷ

15 Tade legei kyrios sabaōth

Thus says YHWH of hosts,

Poreuou eis to pastophorion pros Somnan ton tamian kai eipon autō

Go into the cubicle, to Somnan the storekeeper, and say to him,

טז מה-לך פה ומי לך פה כי-תצבת לך פה קבר חצבי
מרום קברו חקקי בסלע משכן לו:

16. mah-l'ak phoh umi l'ak phoh ki-chatsab'at l'ak poh qaber chots'bi
marom qib'ro choq'qi basela` mish'kan lo.

Isa22:16 What do you have here, and whom do you have here,
that you have hewn a tomb for yourself here, you who hew his tomb on high,
and that carve out an habitation for himself in the rock?

<16> **τί σὺ ᾧδε καὶ τί σοί ἐστιν ᾧδε, ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ᾧδε μνημεῖον**
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν;

16 Ti sy hōde kai ti soi estin hōde,

Why are you here? and what is there to you here?

hoti elatomēsas seautō hōde mnēmeion

that you quarried for yourself here a memorial,

kai epoiēsas seautō en huyēlō mnēmeion

and made for yourself in a high place a memorial,

kai egrapsas seautō en petrā skēnēn?

and depicted to yourself in the rock a dwelling.

יז הנה יחנה מטלטלך טלטלה גבר ועטך עטה:

17. hinneh Yahúwah m'tal'tel'ak tal'telah gaber w'ot'ak `atoh.

Isa22:17 Behold, **יְהוָה** hurls you with a hurling,
O man, and He grasps you with a grasping.

<17> **ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου**

17 idou dē kyrios sabaōth ekbalei kai ektripsei andra

Behold, indeed, YHWH of hosts shall cast out and shall obliterate such a man,

kai aphelei tēn stolēn sou

and shall remove your apparel,

יח צנוף יצנף צנפה כדור אל-ארג רחבת ידים
שמה תמות ושמה מרבבות כבדך קלון בית אדניך:

18. tsanoph yits'nap'ak ts'nephah kadur 'el-'erets rachabath yadayim
shamah thamuth w'shamah mar'k'both k'bodek q'lon beyth 'adoneyak.

Isa22:18 Whirling His shall surely whirl you like a ball into the broad land of sides.
You shall die there, and there your glorious chariots shall be the disgrace

of the house of your master.

<18> καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην
καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ· καὶ θήσει τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν
καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα,

18 kai ton stephanon sou ton endoxon kai hripei se
and crown your honorable, and shall toss you
eis chōran megalēn kai ametrēton, kai ekei apothanē;
into place a great and unmeasured, and there you shall die;
kai thēsei to harma sou to kalon eis atimian
and he shall establish chariot your good for dishonor,
kai ton oikon tou archontos sou eis katapatēma,
and the house of your ruler for trampling.

יְהוָה יִהְיֶה כְּפִתִיךָ מִמַּצְבֶּךָ וּמִמַּעַמְדֶּךָ יִהְרָסֶךָ:

19. w'hadaph'tiak mimatsabeak umima`amad'ak yeher'seak.

Isa22:19 I shall depose you from your office, and I shall pull you down from your station.

<19> καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου.

19 kai aphairethēsē ek tēs oikonomias sou kai ek tēs staseōs sou.
And you shall be removed from your administration, and from your station.

כִּי־יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאַלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ:

20. w'hayah bayom hahu' w'qara'thi l'ab'di l'El'yaqim ben-Chil'qiYahu.

Isa22:20 Then it shall be in that day,
that I shall summon My servant Elyaqim the son of ChilqiYahu,

<20> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Εἰλιακίμ τὸν τοῦ Χελκίου

20 kai estai en tē hēmera ekeinē
And it shall be in that day,
kalesō ton paida mou Eliakim ton tou Chelkiou
even I shall call my servant Eliakim the son of Helkiah;

כִּי אֶחְבֹּשׁתִּיו בְּתִנְתָּךְ וְאַבְנִטְךָ אֶחְזִקְנִי וּמִמַּשְׁלֶתֶךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ
וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וּלְבֵית יְהוּדָה:

21. w'hil'bash'tiu kutan'teak w'ab'net'ak 'achaz'qenu umem'shel't'ak 'eten b'yado
w'hayah l'ab l'yosheb Y'rushalam ul'beyth Yahudah.

Isa22:21 And I shall clothe him with your robe and shall fashion him on your sash.
I shall give into his hand with your authority, and he shall become a father
to the inhabitants of Yerushalam and to the house of Yahudah.

<21> καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ
καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰουδα.

21 kai endysō auton tēn stolēn sou kai ton stephanon sou dōsō autō
and I shall put on him your apparel, and your crown I shall give to him.

kai to kratos kai tēn oikonomian sou dōsō eis tas cheiras autou,
 And might, and your administration I shall put into his hands;
 kai estai hōs patēr tois enoikousin en Ierousalēm
 and he shall be as a father to the ones dwelling Jerusalem,
 kai tois enoikousin en Iouda.
 and to the ones dwelling in Judah.

כב ונתתי מפתח בית-דָוִד על-שִׁכְמוֹ
 ופתח ואין סִגְר וסִגְר ואין פֶּתַח:

22. w'nathati maph'teach beyth-Dawid `al-shik'mo
 uphathach w'eyn soger w'sagar w'eyn potheach.

Isa22:22 Then I shall set the key of the house of Dawid on his shoulder,
 when he opens no one shall shut, when he shuts no one shall open.

<22> καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυιδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων.
 καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκον Δαυιδ ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνοίξει,
 καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων.

22 kai dōsō tēn doxan Dawid autō, kai arxei,
 And I shall give the glory of David to him. And he shall rule,
 kai ouk estai ho antilegōn. kai dōsō auton tēn kleida
 and there shall not be one disputing. And I shall put to him the key
 oikon Dawid epi tō ōmō autou kai anoixei,
 of the house of David upon his shoulder, and he shall open,
 kai ouk estai ho apokleiōn kai kleisei,
 and there shall not be one locking. And he shall lock,
 kai ouk estai ho anoigōn.
 and there shall not be one opening.

כג ויתקעתי יתד במקום נאמן והיה לכסא כבוד לבית אביו:

23. uth'qa`tiu yathed b'maqom ne'eman w'hayah l'kise' kabod l'beyth 'abiu.

Isa22:23 I shall drive him like a peg in a firm place,
 and he shall become a throne of glory to his father's house.

<23> καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ,
 καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai stēsō auton archonta en topō pistō,
 And I shall establish him as ruler in place a trustworthy,
 kai estai eis thronon doxēs tou oikou tou patros autou.
 and he shall be for a throne of glory house for his father's.

כד ותלו עליו כל כבוד בית-אביו הצאצאים

והצפעות כל כלי הקטן מכלי האגנות ועד כל כלי הנבלים:

24. w'thalu `alayu kol k'bod beyth-'abiu hatse'etsa'im
 w'hats'phi`oth kol k'ley haqatan mik'ley ha'aganoth w'ad kal-k'ley han'balim.

Isa22:24 So they shall hang on him all the glory of his father's house, offspring and issue,

all smaller vessels, from vessels of bowls to all the vessels of the jars.

<24> καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ’ αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

24 kai estai pepoithōs ep’ auton pas endoxos en tō oikō tou patros autou

And shall be relying upon him every honorable one in the house of his father,
apo mikrou heōs megalou kai esontai epikremamenoι autō en tē hēmerā ekeinē.
from small unto great. And they shall be hanging upon him in that day.

כה ביום ההוא נאם יהוה צבאות תמוש
היתד התקועה במקום נאמן ונגדעה ונפלה
ונכרת המשא אשר עליה כי יהוה דבר: ם

25. bayom hahu’ n’um Yahúwah ts’ba’oth tamush hayathed hat’qu’ah b’maqom
ne’eman w’nig’d’ah w’naph’lah w’nik’rath hamasa’ ‘asher-`aleyah ki Yahúwah diber.

Isa22:25 In that day, declares יְהוָה of hosts, the peg is driven
in a firm place shall be removed, and be cut down and fall,
and the burden that was on it shall be cut off, for יְהוָה has spoken.

<25> τάδε λέγει κύριος σαβαωθ--κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος
ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται,

καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἢ ἐπ’ αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

25 tade legei kyrios sabaōth--kinēthēsetai ho anthrōpos ho estērigmenos

Thus says YHWH of hosts, shall be moved The man being fixed fast
en topō pistō kai peseitai,
in place a trustworthy; and shall fall

kai aphairethēsetai hē doxa hē ep’ auton, hoti kyrios elalēsen.

and shall waste away the glory upon him; for YHWH spoke.

Chapter 23

א משא צר הילילו אגיות תרשיש
כי-שחד מבית מבוא מארץ כתים נגלה-למו:

1. masa’ Tsor heyililu ‘anioth Tar’shish

ki-shudad mibayith mibo’ me’erets Kittim nig’lah-lamo.

Isa23:1 The burden of Tsor. Wail, O ships of Tarshish, for it is ruined,
without a house or without an entrance; it is reported to them from the land of Kittim.

<23:1> Τὸ ὄραμα Τύρου.

Ὁλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνας, ὅτι ἀπώλετο,

καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κιτιαίων· ἡκται αἰχμάλωτος.

1 To horama Tyrou.

The matter of Tyre.

Ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto,

Shriek O boats of Carthage! For she perished,

kai ouketi erchontai ek gēs Kitiaion; ēktai aichmalōtos.

and **no longer** do they come from out of the land of **Chittim**; **she is led captive**.

בְּדָמוֹ יִשְׁבִּי אֵי סֹחֵר צִידוֹן עִבֵּר יָם מִלְּאוּךְ:

2. domu yosh'bey 'i socher Tsidon `ober yam mil'uk.

Isa23:2 Be silent, O inhabitants of the coastland, O merchant of Tsidon sailing the sea; they have filled you.

<2> τίνοι ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες

ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι Φοινίκης διαπερῶντες τὴν θάλασσαν

2 tini homoioi gegonasin hoi enoikountes en tē nēsō

To **whom likened have become the ones dwelling in the island**;

metaboloi Phoinikēs diaperōntes tēn thalassan

traders of Phoenicia passing through the sea;

גִּבְמִים רַבִּים זֶרַע שִׁחֹר קִצִּיר יְאוֹר תְּבוּאַתָּהּ:

וּתְהִי סֹחֵר גּוֹיִם:

3. ub'mayim rabbim zera` Shichor q'tsir y'or t'bu'athah wat'hi s'char goyim.

Isa23:3 And by great waters, the seed of the Shichon and the harvest of the river Nile was her revenue; and she was the market of nations.

<3> ἐν ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων;

ὥς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν.

3 en hydati pollō, sperma metabolōn?

in water much; a seed of traders;

hōs amētou eispheromenou hoi metaboloi tōn ethnōn.

as a harvest being carried in the traders of the nations.

דְּבוּשִׁי צִידוֹן כִּי-אָמַר יָם מָעוֹז הָיָם לֵאמֹר לֹא-חָלָתִי

וְלֹא-יָלַדְתִּי וְלֹא גִדַּלְתִּי בַּחֲוָרִים רוֹמָמִי בְּתוּלוֹת:

4. boshi Tsidon ki-'amar yam ma'oz hayam le'mor

lo'-chal'ti w'lo'-yalad'ti w'lo' gidal'ti bachurim romam'ti b'thuloth.

Isa23:4 Be ashamed, O Tsidon;

For the sea speaks, the stronghold of the sea, saying, I have neither travailed nor given birth, I have not nourished young men nor raised up maidens.

<4> αἰσχύνθητι, Σιδῶν, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχύς τῆς θαλάσσης εἶπεν

Οὐκ ὠδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους.

4 aischynthēti, Sidōn, eipen hē thalassa; hē de ischys tēs thalassēs eipen

Be ashamed, O Sidon, said the sea! Even the strength of the sea said,

Ouk ōdinon oude etekon oude exethrepsa neaniskous oude huyōsa parthenous.

I travailed not, nor gave birth, nor nourished young ones, nor raised up virgins.

הַכְּאֶשֶׁר-שָׁמַע לְמַצְרַיִם יַחִילוּ כְּשִׁמַּע צֹר:

5. ka'asher-shema` l'Mits'rayim yachilu k'shema` Tsor.

Isa23:5 As the report comes to Mitsrayim,
so that they shall be grieved at the report of Tsor.

<5> ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου.

5 hotan de akouston genētai Aigyptō,

But whenever audible it should become in Egypt,

lēmpsetai autous odyne peri Tyrou.

shall overtake them grief concerning Tyre.

וַעֲבְרוּ תַרְשִׁישָׁה הַיְלִילָה יוֹשֵׁבֶיהָ אֵי:

6. `ib'ru Tar'shishah heylilu yosh'bey 'i.

Isa23:6 Pass over to Tarshish; Wail, O inhabitants of the coastland.

<6> ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύξατε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ.

6 apelthate eis Karchēdona, ololyxate, hoi enoikountes en tē nēsō tautē.

Go forth to Carthage! Shriek! O ones dwelling in this island.

זֶהָזֹאת לָכֶם עֲלִיזָה מִימֵי-קֶדֶם קִדְמָתָהּ
יִבְלוּהָ רַגְלֶיהָ מִרְחוֹק לָגוֹר:

7. hazo'th lakem `alizah mimey-qedem qad'mathah
yobiluah rag'leyah merachok lagur.

Isa23:7 Is this your jubilant city, from the days of her old age?

Her feet shall carry it far away to stay.

<7> οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὑβρις ἢ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν;

7 ouch hautē ēn hymōn hē hybris hē ap' archēs

not this Was your insolence, the one from the beginning,

prin ē paradothēnai autēn?

before she was delivered up?

חֲמִי יַעֲץ זֹאת עַל-צָר הַמַּעֲטִירָהּ

אֲשֶׁר סִחְרְיָהּ שָׂרִים כְּנַעֲנִיָּה נִכְבְּדִי-אָרֶץ:

8. mi ya`ats zo'th `al-Tsor hama`atirah

'asher sochareyah sarim kin'`aneyah nik'badey-'arets.

Isa23:8 Who has planned this against Tsor, the crowning city,

whose merchants are princes, whose traders are the honored of the earth?

<8> τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἥσσων ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει;

οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἑνδοξοί, ἄρχοντες τῆς γῆς.

8 tis tauta ebouleusen epi Tyron? mē hēssōn estin ē ouk ischuei?

Who planned these things against Tyre? she inferior Is or not strong?

hoi emporoi autēs endoxoi, archontes tēs gēs.

Her merchants were the glorious rulers of the earth.

טַרְשִׁישָׁה עֲבָאוֹת יַעֲצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן

כָּל-צָבִי לְחַקֵּל כָּל-נִכְבְּדֵי-אֶרֶץ:

9. Yahúwah ts'ba'oth y'`atsah l'challel g'on kal-ts'bi l'haqel kal-nik'badey-'arets.

Isa23:9 of hosts has planned it, to defile the pride of all beauty,
to despise all the honored of the earth.

<9> κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων
καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kyrios sabaōth ebouleusato paralysai pasan tēn hybrin tōn endoxōn
YHWH of hosts plans to disable all the insolence of the glorious ones,
kai atimasai pan endoxon epi tēs gēs.
to dishonor every glorious thing upon the earth.

יַעֲבֹרִי אֶרְצֶךָ כִּי־אֶרֶץ בַּת-תַּרְשִׁישׁ אֵין מִזַּח עוֹד:

10. `ib'ri 'ar'tsek kay'or bath-Tar'shish 'eyn mezach `od.

Isa23:10 Overflow your land like the Nile, O daughter of Tarshish,
there is no more restraint.

<10> ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνος.

10 ergazou tēn gēn sou, kai gar ploia ouketi erchetai ek Karchēdonos.
Work your land! for even boats no longer come from out of Carthage.

יָאֵדוּ נָטָה עַל-הַיָּם הַרְגִּיז מַמְלָכוֹת
יִהְיֶה צָוָה אֶל-כְּנָעַן לְשֹׁמֵד מְעֻזָּיָהּ:

11. yado natah `al-hayam hir'giz mam'lakoth
Yahúwah tsiuah 'el-K'na'an lash'mid ma'uz'neyah.

Isa23:11 He has stretched His hand out over the sea, He has made the kingdoms tremble;
has given a command concerning Kanaan to demolish its strongholds.

<11> ἢ δὲ χεὶρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἢ παροξύνουσα βασιλεῖς·
κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο περὶ Χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν.

11 hē de cheir sou ouketi ischuei kata thalassan, hē paroxynousa basileis;
And your hand no longer prevails against the sea, O one provoking kings.
kyrios sabaōth eneteilato peri Chanaan apolesai autēs tēn ischyn.
YHWH of hosts gave charge concerning Canaan, to destroy her strength.

יְבִיאֶמֶר לֹא-תוֹסִיפִי עוֹד לַעֲלוֹז הַמַּעֲשָׂקָה בְּתוּלַת
בַּת-צִידוֹן כִּתִּיִּים קוּמִי עֲבֹרִי גַם-שָׁם לֹא-יִגְוֶה לָךְ:

12. wayo'mer lo'-thosiphi `od la'loz ham'`ushaqah b'thulath bath-Tsidon
Kittiim qumi `abori gam-sham lo'-yanuach lak.

Isa23:12 He has said, You shall not more rejoice, O crushed maiden daughter of Tsidon.
Arise, pass over to Kittim; even there you shall have no rest.

<12> καὶ ἐροῦσιν Οὐκέτι μὴ προσθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα
Σιδῶνος· καὶ εἰάν τις ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται·

12 kai erousin Ouketi mē prosthēte tou hybrizein

And they shall say, No longer in any way should you proceed to insult
 kai adikein tēn thygatera Sidōnos;
 and to wrong the daughter of Zion;
 kai ean apelhthēs eis Kitieis, oude ekei soi anapausis estai;
 if you should go forth to Chittim, not even there shall be rest to you.

יִגְהֶן אֶרֶץ כַּשְׁדִּים זֶה הָעָם לֹא הָיָה אֲשׁוּר יִסְדָּהּ לְצַיִים
 הַקִּימוּ בְּחִינָיו עָרָרוּ אֶרְמֹנוֹתֶיהָ שָׂמָה לְמַפְלָה:

13. hen 'erets Kas'dim zeh ha'am lo' hayah 'Ashshur y'sadah l'tsiim
 heqimu b'chinayu `or'ru 'ar'm'notheyah samah l'mapelah.

Isa23:13 Behold, the land of Kasdim this is the people which was not;
 Ashshur founded it for those who live in the desert. They set up its towers;
 they raised its palaces, and he brought it to ruin.

<13> καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἡρῆμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων,
 οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν.

13 kai eis gēn Chaldaïōn,
 And if you depart unto the land of the Chaldeans,
 kai hautē ērēmōtai apo tōn Assyriōn,
 even this was made desolate from the Assyrians,
 oude ekei soi anapausis estai, hoti ho toichos autēs peptōken.
 not even there to you shall be rest, for her wall has fallen.

יֵד הַיְלִילוֹ אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שָׁדָד מַעֲזִיכָן: ס

14. heyililu 'anioth Tar'shish ki shudad ma`uz'ken.

Isa23:14 Wail, O ships of Tarshish, for your stronghold is destroyed.

<14> ὀλολύετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν.

14 ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto to ochyrōma hymōn.
 Shriek! boats of Carthage, for is destroyed your fortress.

טוֹהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר שִׁבְעִים שָׁנָה

כִּימִי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזֹּנוֹנָה:

15. w'hayah bayom hahu' w'nish'kachath Tsor shib'im shanah
 kiymey melek 'echad miqets shib'im shanah yih'yeh l'Tsor k'shirath hazonah.

Isa23:15 Now in that day Tsor shall be forgotten for seventy years
 like the days of one king. At the end of seventy years it shall happen to Tsor
 as in the song of the harlot:

<15> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἑτὴ ἑβδομήκοντα
 ὡς χρόνος βασιλείας, ὡς χρόνος ἀνθρώπου.

καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἑτὴ ἔσται Τύρος ὡς ἄσμα πόρνῃς

15 kai estai en tē hēmera ekeinē kataleiphthēsetai Tyros etē hebdomēkonta
 And it shall be in that day, - Tyre shall be forsaken years for seventy,
 hōs chronos basileōs, hōs chronos anthrōpou;
 as the time king of one, as the time of a man.

kai estai meta hebdomekonta etē estai Tyros

And it shall come to pass after seventy years - Tyre shall be

hōs asma pornēs

as the song of a harlot.

מִזְקָחִי כִנּוֹר סֹבִי עִיר זֹנָה נִשְׁכָּחָה
הִיטִיבִי בִּגְן הָרָבִי-שִׁיר לְמַעַן תִּזְכְּרִי:

16. q'chi kinor sobi `ir zonah nish'kachah heyti bi nagen har'bi-shir l'ma'an tizakeri.

Isa23:16 Take your harp, walk about the city, O forgotten harlot;
Do well to play, sing many songs, that you may be remembered.

<16> Λαβὲ κιθάραν, ῥέμβευσον πόλεις, πόρνη ἐπιλελησμένη·
καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ᾄσον, ἵνα σου μνεία γένηται.

16 Labe kitharan, hrembeuson poleis, pornē epilelēsmenē;
Take a harp! Stray! city O harlot being forgotten.

kalōs kitharison, polla aṣon, hina sou mneia genētai.

well Play the harp! much Sing! that the memory of you takes place.

יְזַנְתָּהּ מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת-צֹר וְשָׁבָה לְאַתְנָנָהּ
וְזָנְתָה אֶת-כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה:

17. w'hayah miqets shib'im shanah yiph'qod Yahúwah 'eth-Tsor w'shabah l'eth'nanah
w'zan'thah 'eth-kal-mam'l'koth ha'arets `al-p'ney ha'adamah.

Isa23:17 It shall come about at the end of seventy years that shall visit Tsor.
Then she shall turn to her hire and shall commit fornication
with all the kingdoms of the earth on the face of the ground.

<17> καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπήν ποιήσῃ ὁ θεὸς Τύρου,
καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον
καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

17 kai estai meta hebdomekonta etē episkopēn poiēsei ho theos Tyrou,

And it shall be after the seventy years, a visit shall make the El to Tyre,

kai palin apokatastathēsetai eis to archaion

and again she shall be restored to her ancient state;

kai estai emporion pasais tais basileiais tēs oikoumenēs

and she shall be a market-place for all the kingdoms of the inhabitable world

epi prosōpon tēs gēs.

upon the face of the earth.

יְהוָה וְהָיָה סַחְרָהּ וְאַתְנָנָהּ קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יִחְסַן
כִּי לַיֹּשְׁבִים לְפָנֵי יְהוָה יְהָיָה סַחְרָהּ לֶאֱכֹל לְשִׁבְעָה
וּלְמִכְסָּה עֲתִיק: פ

18. w'hayah sach'rah w'eth'nanah qodesh laYahúwah lo' ye'atser w'lo' yechasen
ki layosh'bim liph'ney Yahúwah yih'yeh sach'rah le'ekol l'sab'ah w'lim'kaseh `athiq.

Isa23:18 Her merchandise and her hire shall be holiness to;

it shall **not** be stored up **nor** hoarded, but her merchandise shall become
for those that dwell in the presence of **יהוה**, to eat sufficiently, and for durable clothing.

<18> καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία
καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ· οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται,
ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου **πάσα** ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν
καὶ **πιεῖν** καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς **συμβολήν** μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.

18 kai **estai** autēs hē emporia kai ho misthos **hagion** tō kyriō; **ouk** autois synachthēsetai,
And shall be her trade and wage **holy** to YHWH. **not** to them It shall be brought,
alla tois katoikousin enanti kyriou **pasa** hē emporia autēs phagein
but to the ones dwelling before YHWH, even **all** her trade, to eat
kai **piein** kai emplēsthēnai **eis** symbolēn mnēmosynon enanti kyriou.
and to **drink**, and be filled, and for a **compact memorial** before YHWH.

Chapter 24

אֲהַיֶּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבֹלְקָהּ
וְעֵנָה פָּנֶיהָ וְהִפִּיץ יִשְׁבֶּיהָ:

1. **hinneh Yahúwah boqeq ha'arets ubol'qah w'`iuah phaneyah w'hephits yosh'beyah.**

Isa24:1 Behold, **יהוה** lays the earth waste, devastates it, distorts its surface
and scatters its inhabitants.

<24:1> Ἴδού κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτήν
καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερεί τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

1 **Idou kyrios** kataphtheirei tēn oikoumenēn kai erēmōsei autēn
Behold, YHWH lays waste the inhabitable world, and shall make it desolate,
kai anakaluuei to prosōpon autēs kai diaspereit tous enoikountas en autē.
and shall uncover its surface, and disperse the ones dwelling on it.

בְּיָהוָה כַּעַם כַּכֹּהֵן כַּעֲבֵד כַּאֲדֹנָיו כַּשֹּׁפֵחַ כַּגִּבְרִיתָהּ
כַּקֹּנֶה כַּמֹּכֵר כַּמְלִיחַ כַּלֹּוֶה כַּנֹּשֶׁה כַּאֲשֶׁר נָשָׂא בֹ:

2. w'hayah ka'am kakohen ka'ebed ka'adonayu kashiph'chah ka'g'bir'tah kaqoneh
kamoker kamal'weh kaloeh kanosheh ka'asher noshe' bo.

Isa24:2 And it shall be, as with the people, so with the priest, as with the servant
so with his master, as with the maid, so with her mistress, as with the buyer,
so with the seller, as with the lender, so with the borrower, as with the creditor,
so with the giver of usury to him.

<2> καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος
καὶ ἡ θεραπαινὴ ὡς ἡ κυρία, ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλὼν
καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ὁ ὀφείλει.

2 kai **estai** ho laos hōs ho hiereus kai ho pais hōs ho kyrios
And shall be the people as priests; and the servant as the master;
kai hē therapaina hōs hē kyria, **estai** ho agorazōn hōs ho pōlōn
and the female attendant as the lady shall be the one buying as the one selling;
kai ho daneizōn hōs ho daneizomenos
and the one borrowing as the one lending;

kai ho opheilōn hōs hō opheilei.
and the one owing as the one who is owed.

גְּהִבּוֹק תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֹז תִּבּוֹז כִּי יִהְיֶה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
3. hiboq tiboq ha'arets w'hiboz tiboz ki Yahúwah diber 'eth-hadabar hazeh.

Isa24:3 The earth shall be completely laid waste and completely despoiled,
for **YHWH** has spoken this word.

<3> φθορὰ φθαρῆσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῇ προνομευθήσεται ἡ γῆ.
τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

3 phthorā phtharēsetai hē gē,
By corruption shall be corrupted the earth;
kai pronomē pronomeuthēsetai hē gē;
and by plunder shall be plundered the earth;
to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
for the mouth of YHWH spoke these things.

דְּאִבְלָה נִבְלָה הָאָרֶץ אֲמָלָה
נִבְלָה תִּבֵּל אֲמָלָלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃

4. 'ab'lah nab'lah ha'arets 'um'l'lah nab'lah tebel 'um'lalu m'rom `am-ha'arets.

Isa24:4 The earth mourns and withers, the world fades
and withers, the exalted of the people of the earth fade away.

<4> ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.

4 epenthēsen hē gē, kai ephtharē hē oikoumenē,
mourns The earth, and is corrupted the world;
epenthēsan hoi huyēloi tēs gēs.
mourn the lofty ones of the earth.

חִוּהָאָרֶץ חֲנָפָה תַּחַת יְשֻׁבֶיהָ
כִּי־עָבְרוּ תוֹרֹת חֻקֵּי הַפָּרוּ בְּרִית עוֹלָם׃

5. w'ha'arets chan'phah tachath yosh'beyah
ki-`ab'ru thoroth chal'phu choq hepheru b'rith `olam.

Isa24:5 The earth is also polluted by its inhabitants,
for they transgressed laws, violated statutes, broke the everlasting covenant.

<5> ἡ δὲ γῆ ἡνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν,
διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἥλλαξαν τὰ προστάγματα, διαθήκην αἰώνιον.

5 hē de gē ēnomēsen dia tous katoikountas autēn,
And the earth acted lawlessly on account of the ones inhabiting her;
dioti parebēsan ton nomon
because they transgressed the law,
kai ēllaxan ta prostagmata, diathēkēn aiōnion.
and changed the ordinances, even the eternal covenant.

וְעַל-כֵּן אֵלָּהּ אֲכָלָה אֶרֶץ וַיִּאֲשָׁמוּ יֹשְׁבֵי בָּהּ
עַל-כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ וַנִּשְׂאָר אֶנוֹשׁ מִזֶּעַר:

6. `al-ken 'alah 'ak'lah 'erets waye'sh'mu yosh'bey bah
`al-ken charu yosh'bey 'erets w'nish'ar 'enosh miz'ar.

Isa24:6 Therefore, a curse devours the earth, and those who live in it are held guilty.
Therefore, the inhabitants of the earth are burned, and few men are left.

<6> διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν.
διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ,
καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι.

6 dia touto ara edetai tēn gēn, hoti hēmartosan hoi katoikountes autēn;
Therefore this curse shall devour the earth; for sinned the ones dwelling on it;
dia touto ptōchoi esontai hoi enoikountes en tē gē,
on account of this shall be poor the ones dwelling on the earth,
kai kataleiphthēsontai anthrōpoi oligoi.
and shall be left behind men a few.

זֶאֱבַל תִּירוֹשׁ אֲמָלָהּ-גֶּפֶן נֶאֱנָחוּ כָּל-שְׂמֵחִי-לֵב:

7. 'abal tirosh 'um'l'lah-gaphen ne'en'chu kal-sim'chey-leb.

Isa24:7 The new wine mourns, the vine decays, all the merry-hearted sigh.

<7> πενθήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος,
στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραίνόμενοι τὴν ψυχήν.

7 penthēsei oinos, penthēsei ampelos,
shall mourn The wine, shall mourn the grapevine,
stenaxousin pantes hoi euphrainomenoi tēn psychēn.
shall moan all the ones being glad in soul.

חַשְׁבַּת מְשׁוֹשׁ תַּפִּים חָדַל נְשֹׂאֵן עֲלִיזִים שְׁבַת מְשׁוֹשׁ כִּנּוֹר:

8. shabath m'sos tupim chadal sh'on `alizim shabath m'sos kinor.

Isa24:8 The joy of timbrels ceases, the noise of revelers stops, the joy of the harp ceases.

<8> πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπαυται αὐθάδεια
καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν, πέπαυται φωνὴ κιθάρας.

8 pepautai euphrosynē tympanōn, pepautai authadeia
has ceased The gladness of tambourines; have ceased self-sufficiency
kai ploutos asebon, pepautai phōnē kitharas.
and riches impious; has ceased the sound of the harp.

טַבְּשִׁיר לֹא יִשְׁתּוּ-יַיִן יֵמַר שִׁכָּר לְשִׁתּוֹ:

9. bashir lo' yish'tu-yayin yemar shekar l'shothayu.

Isa24:9 They do not drink wine with song; strong drink is bitter to those who drink it.

<9> ἡσχύνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς πίνουσιν.

9 ēschynthēsan, ouk epion oinon,

They are ashamed, they did **not** drink wine;
pikron **egeneto** to sikera tois pinousin.
bitter **became** liquor to the ones drinking.

יִנְשַׁבֶּרָה קִרְיַת-תְּחוֹ סֶיֶר כָּל-בֵּית מִבּוֹא:

10. nish'b'rah qir'yath-tohu sugar kal-bayith mibo'.

Isa24:10 The city of chaos is broken down; every house is shut up so that none may enter.

<10> ἡρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν.

10 ērēmōthē pasa polis, kleisei oikian tou mē eiselthein.

was desolate Every city. One shall lock the house to not enter.

יֵאָצְחָה עַל-תִּנְיָן בַּחַיּוֹצוֹת עָרָבָה כָּל-שִׂמְחָה וְגַל מְשׁוֹשׁ הָאָרֶץ:

11. ts'wachah `al-hayayin bachutsoth `ar'bah kal-sim'chah galah m'sos ha'arets.

Isa24:11 There is an outcry in the streets concerning the wine; all joy turns to gloom.
The joy of the earth is banished.

<11> ὀλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ· πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς,
ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς.

11 ololyzete peri tou oinou pantachē; pepautai pasa euphrosynē tēs gēs,

Shriek for the wine everywhere! has ceased All gladness of the earth;

apēlthe pasa euphrosynē tēs gēs.

departed all gladness of the earth;

יִבְנֶשָׂאָר בְּעִיר שָׁמָּה וּשְׂאֵיָה יִכָּתֵר-שַׁעַר:

12. nish'ar ba'ir shamah ush'iah yukath-sha`ar.

Isa24:12 Desolation is left in the city and the gate is battered to ruins.

<12> καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι,
καὶ οἶκοι ἐγκαταλειμμένοι ἀπολοῦνται.

12 kai kataleiphthēsontai poleis erēmoi,

and shall be left behind cities desolate ,

kai oikoi egkataleimmenoi apolountai.

and houses being abandoned shall be consumed.

יִגְבִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים
כְּנֹקֶף זֵית כְּעוֹלֵלֹת אֵם-כָּלָה בְּצִיר:

13. ki koh yih'yeh b'qereb ha'arets b'thok ha'amim
k'noqeph zayith k'oleloth 'im-kalah batsir.

Isa24:13 For thus it shall be in the midst of the earth among the peoples,
as the shaking of an olive tree, as the gleanings when the grape harvest is over.

<13> ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν,
ὡς τρόπον ἑάν τις καλαμήσῃται ἐλαίαν, οὕτως καλαμήσονται αὐτούς,
καὶ ἑὰν παύσῃται ὁ τρύγητος.

13 tauta panta estai en tē gē en mesō tōn ethnōn,

All these things shall be on the earth in the midst of the nations.
 hon tropon ean tis kalamēsētai elaian,
 In which manner as if one should glean an olive tree,
 houtōs kalamēsontai autous, kai ean pausētai ho trygētos.
 thus shall they glean them, even as if should cease the gathering a crop,

יד הַמָּחָה יִשְׂאוּ קוֹלָם יְרֵנוּ בְּגֵאוֹן יִהְיֶה צִהְלוֹ מִיָּם:

14. hemah yis'u qolam yaronu big'on Yahúwah tsahalu miyam.

Isa24:14 They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of יְהוָה, they shall cry aloud from the sea.

<14> οὗτοι φωνῇ βοήσονται, οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου. παραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης.

14 houtoi phōnē boēsontai, hoi de kataleiphthentes

And these in a voice shall yell out; but the ones being left behind
 epi tēs gēs euphranthēsontai hama tē doxē kyriou.
 upon the earth shall be glad together in the glory of YHWH;
 tarachthēsetai to hydōr tēs thalassēs;
 shall be disturbed the water of the sea.

טו עַל-כֵּן בְּאֲרָיִם כִּבְדּוֹ יִהְיֶה

בְּאֵי תֵּי שֵׁם יִהְיֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ם

15. `al-ken ba'urim kab'du Yahúwah b'iey hayam shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa24:15 Therefore glorify יְהוָה, in the east, even the name of יְהוָה, the El of Yisra'El, in the coastlands of the sea.

<15> διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης, τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

15 dia touto hē doxa kyriou en tais nēsois estai tēs thalassēs,

On account of this the glory of YHWH among the islands shall be of the sea;
 to onoma kyriou endoxon estai Kyrie ho theos Israēl.
 the name of YHWH shall be honored O YHWH the El of Israel.

טז מִכְנַף הָאָרֶץ זְמֵרָת שְׁמֵעָנוּ צְבִי לְצַדִּיק וְאֹמַר רָזִי-לִי

רָזִי-לִי אֹי לִי בִגְדִים בְּגָדוֹ וּבִגְד בִּגְדִים בְּגָדוֹ:

16. mik'naph ha'arets z'miroth shama`nu ts'bi latsadiq wa'omar razi-li razi-li 'oy li bog'dim bagadu ubeged bog'dim bagadu.

Isa24:16 From the wing of the earth we hear songs, Glory to the Righteous One, but I say, Leanness to me! Leanness to me! Woe to me!
 The treacherous deal treacherously, and the treacherous deal very treacherously.

<16> ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν Ἐλπίς τῷ εὐσεβεῖ. καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν, οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον.

16 apo tōn pterygōn tēs gēs terata ēkousamen Elpis tō eusebei.

from the wings of the earth miracles we heard – hope to the pious;
 kai erousin Ouai tois athetousin, hoi athetountes ton nomon.
 but they shall say, Woe to the ones annulling – the ones annulling the law.

יִזְכָּר וְיִפְחַת וְיִפְחַח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ:

17. pachad waphachath waphach `aleyak yosheb ha'arets.

Isa24:17 Terror and pit and snare are on you, O inhabitant of the earth.

<17> φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

17 phobos kai bothynos kai pagis eph' hymas tous enoikountas epi tēs gēs;

Fear, and a pit, and a snare is upon you, O ones dwelling upon the earth.

יְהִי וְהָיָה חָנָס מִקּוֹל הַפָּחַד יִפֹּל אֶל-הַפָּחַת
 וְהָעוֹלָה מִתּוֹךְ הַפָּחַת יִלָּכַד בַּפָּח
 כִּי-אֲרָבוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעָשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ:

18. w'hayah hanas miqol hapachad yipol 'el-hapachath

w'ha'oleh mitok hapachath yilaked bapach

ki-'aruboth mimarom niph'tachu wayir'ashu mos'dey 'arets.

Isa24:18 And it shall be that he who flees from the sound of dread shall fall into the pit,
 and he who comes out of the midst of the pit shall be caught in the snare;
 for the windows above are opened, and the foundations of the earth shake.

<18> καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον,

ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἀλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος,

ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡνεόχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

18 kai estai ho pheugōn ton phobon empeseitai eis ton bothynon,

And it shall be the one fleeing the fear shall fall into the pit;

ho de ekbainōn ek tou bothynou halōsetai hypo tēs pagidos,

and the one going up from out of the pit shall be captured by the snare;

hoti thyrides ek tou ouranou ēneōchthēsan,

for windows from out of the heavens were opened,

kai seisthēsetai ta themelia tēs gēs.

and shall be shaken the foundations of the earth.

יִטְרַעַה הַתְּרַעְעָה הָאָרֶץ פֹּר הַתְּפֹרָרָה
 אָרֶץ מוֹט הַתְּמוֹטָה אָרֶץ:

19. ro`ah hith'ro`a`ah ha'arets por hith'por'rah 'erets mot hith'mot'tah 'arets.

Isa24:19 The earth is broken asunder, the earth is split through,
 the earth is shaken violently.

<19> παραχῇ παραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορία ἀπορηθήσεται ἡ γῆ.

19 tarachē tarachthēsetai hē gē,

By disturbance shall be disturbed the earth;

kai aporiā aporethēsetai hē gē;

and with perplexity shall be perplexed the earth.

כְּנוּעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כְּשֹׁכֹר וְהִתְנוּדָהּ כְּמְלוּנָה
וְכָבֵד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנִפְלָהּ וְלֹא-תִסִּיף קוּם: ס

20. no`a tanu`a `erets kashikor w'hith'nod'dah kam'lunah
w'kabad `aleyah pish'`ah w'naph'lah w'lo'-thosiph qum.

Isa24:20 The earth shall reel to and fro like a drunkard and shall be removed
like a cottage, for its transgression is heavy upon it, and it shall fall, never to rise again.

<20> ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν
καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία.

20 eklinen kai seisthēsetai hōs opōrophylakion hē gē

It leans and shall be shaken as a storehouse of fruits the earth;

hōs ho methyōn kai kraipalōn kai peseitai

as the one being intoxicated and dizzy; and it shall fall,

kai ou mē dynētai anastēnai, katischysen gar ep' autēs hē anomia.

and in no way be able to rise up. shall grow strong For upon it lawlessness.

כֹּא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל-צָבָא הַמָּרוֹם בְּמָרוֹם
וְעַל-מַלְכֵי הָאָדָמָה עַל-הָאָדָמָה:

21. w'hayah bayom hahu' yiph'qod Yahúwah `al-ts'ba' hamarom bamarom
w'al-mal'key ha'adamah `al-ha'adamah.

Isa24:21 So it has come to pass, in that day, that יְהוָה lays a charge on the host
of the high place on high, and on the kings of the earth on the earth.

<21> καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα
καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς.

21 kai epaxei ho theos epi ton kosmon tou ouranou tēn cheira

And the El shall bring his hand against the host of the heavens,

kai epi tous basileis tēs gēs;

and against the kings of the earth.

כָּב וְאֶסְפוּ אֶסְפָּה אֲסִיר עַל-בּוֹר
וְסָגְרוּ עַל-מִסְגֵּר וַיִּמְרֹב יָמִים יִפְקְדוּ:

22. w'us'phu `asephah `asir `al-bor w'sug'ru `al-mas'ger umerob yamim yipaqedu.

Isa24:22 They shall be gathered a gathering of prisoners in the dungeon,
and shall be confined in prison; and after many days they shall be punished.

<22> καὶ συνάξουσιν συναγωγὴν αὐτῆς εἰς δεσμωτήριον
καὶ ἀποκλείουσιν εἰς ὀχύρωμα διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν.

22 kai synaxousin ho synagōn autēs eis desmōtērion

And they shall gather its congregation into a jail,

kai apokleisousin eis ochyrōma

and shall lock them into a fortress;

dia pollōn geneōn episkopē estai autōn.

through many generations visited shall be they.

כג וְחִפְרָה הַלְבָנָה וּבוֹשָׁה חֲחָמָה כִּי-מֶלֶךְ יִהְיֶה צָבָאוֹת
בְּהָר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וְנִגְדַּד זִקְנָיו כְּבוֹד: פ

23. w'chaph'rah hal'banah uboshah hachamah
ki-malak Yahúwah ts'ba'oth b'har Tsion ubiY'rushalam w'neged z'qenayu kabod.

Isa24:23 Then the moon shall be abashed and the sun ashamed,
for 24 of hosts shall reign on Mount Tsion and in Yerushalam,
and His glory shall be before His elders.

<23> καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος, ὅτι βασιλεύσει κύριος
ἐν Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.

23 kai takēsetai hē plinthos, kai peseitai to teichos, hoti basileusei kyrios
And shall melt away the brick, and shall fall the wall, for YHWH shall reign
en Siōn kai en Ierousalēm kai enōpion tōn presbyterōn doxasthēsetai.
in Zion and from out of Jerusalem, and shall be glorified before the elders.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) – Isa 25 - 27

אִיהָיָה אֱלֹהֵי אֶתָּה אֲרוֹמִמְךָ אוֹדָה שְׁמֶךָ
כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֲצוֹת מִרְחוֹק אֲמוּנָה אִמֶּן:

1. Yahúwah 'Elohay 'attah 'aromim'ak 'odeh shim'ak
ki `asiath pele' `etsoth merachok 'emunah 'omen.

Isa25:1 O 25, You are my El; I shall exalt You, I shall give thanks to Your name;
for You have worked wonders, counsels from afar, faithful faithfulness.

<25:1> Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου,
ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν· γένοιτο.

1 Kyrie ho theos mou, doxasō se, hymnēsō to onoma sou,
O YHWH my El, I shall glorify you, I shall sing praise to your name;
hoti epoiēsas thaumasta pragmata, boulēn archaian alēthinēn; genoito.
for you did wonderful things; counsel ancient true. Shall be it.

בְּכִי שְׁמִתָּ מַעִיר לְגֵל קִרְיָה בְּצוּרָה לְמַפְלָה
אֲרָמוֹן זָרִים מַעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה:

2. ki s'am'at me'ir lagal qir'yah b'tsurah l'mapelah
'ar'mon zarim me'ir l'olam lo' yibaneh.

Isa25:2 Because You have made from a city of a heap, a fortified city into a ruin;
a palace of strangers is a city no more, it may never be built.

<2> ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυράς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια·
τῶν ἀσεβῶν πόλις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ.

2 hoti ethēkas poleis eis chōma,
For you made cities into a heap of embankments,
poleis ochyras tou pesein autōn ta themelia;

cities fortified to not fall of their foundations.
tōn asebon polis eis ton aiona ou me oikodomēthē.
of the impious The city for the eon in no way should be built.

גַּעַל-כֵּן יִכְבְּדוּךָ עַם-עֹז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּךָ:

3. `al-ken y'kab'duak `am-`az qir'yath goyim `aritsim yira'uak.

Isa25:3 Therefore a strong people shall glorify You;
cities of ruthless nations shall revere You.

<3> διὰ τοῦτο εὐλογῇσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός,
καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε.

3 dia touto eulogēsei se ho laos ho ptōchos,

On account of this, shall bless you the people poor,
kai poleis anthrōpōn adikoumenōn eulogēsousin se;
and cities of men being wronged shall bless you.

ד כִּי-חַיִּיתָ מְעוֹז לְדָל מְעוֹז לְאַבְיוֹן בַּצָּר-לוֹ מַחֲסָה
מִיָּדָם צֵל מִחֹרֶב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר:

4. ki-hayiath ma`oz ladal ma`oz la'eb'yon batsar-lo mach'seh mizerem tsel mechoreb
ki ruach `aritsim k'zerem qir.

Isa25:4 For You have been a defense for the poor, a defense
for the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat;
for the breath of the ruthless is like a storm against a wall.

<4> ἐγένου γὰρ πάση πόλει ταπεινῇ βοηθός καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη,
ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύση αὐτούς, σκέπη διψώντων
καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων.

4 egenou gar pasē polei tapeinē boēthos

For you became to every city humble a helper,
kai tois athymēsas in dia endeian skepē,
and to the ones depressed on account of lack a protection;
apo anthrōpōn ponērōn hrysē autous, skepē dipsōntōn
from men wicked you shall rescue them; a protection to the ones thirsting,
kai pneuma anthrōpōn adikoumenōn.
and a fresh wind for men being wronged;

ח כְּחֹרֶב בְּצִיּוֹן שְׁאוֹן זָרִים תִּכְנִיעַ
חֹרֶב בְּצֵל עַב זְמִיר עָרִיצִים יִעָנֶה: פ

5. k'choreb b'tsayon sh'on zarim tak'ni`a choreb b'tsel `ab z'mir `aritsim ya`aneh.

Isa25:5 Like heat in drought, You subdue the noise of aliens;
like heat by the shadow of a cloud, the song of the ruthless is silenced.

<5> Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιών ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν,
οἷς ἡμᾶς παρέδωκας.

5 Hōs anthrōpoi oligopsychoi dipsōntes en Siōn apo anthrōpōn asebon,

as men faint-hearted thirsting in Zion, from men impious,
hois hēmas paredōkas.
to whom us you delivered.

וְרַעְשָׁה יִהְיֶה צָבָאוֹת לְכָל-הָעַמִּים בָּהָר הַזֶּה מִנְשֵׂהָ
נְשָׁמִים מִנְשֵׂהָ נְשָׁמִים מִמָּחִים נְשָׁמִים מִזְקָקִים:

6. w'`asah Yahúwah ts'ba'oth l'kal-ha`amim bahar hazeh mish'teh sh'manim
mish'teh sh'marim sh'manim m'muchayim sh'marim m'zuqaqim.

Isa25:6 וְרַעְשָׁה of hosts shall make a feast of the fat things for all peoples
on this mountain; a feast of aged wine, fat things with marrow, and aged wine well refined.

<6> καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πάσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο.

πίονται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον, χρίσονται μύρον.

6 kai poiēsei kyrios sabaōth pasi tois ethnesin epi to oros touto.

And shall make a feast YHWH of hosts for all the nations; upon this mountain
piontai euphrosynēn, piontai oinon,
they shall drink in gladness, they shall drink wine,
chrisontai myron

They shall anoint with a perfumed liquid

וּבְלַע בָּהָר הַזֶּה פָּנֵי-הַלֹּט הַלֹּט עַל-כָּל-הָעַמִּים
וְהַמַּסְכָּה הַנְּסֻכָּה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:

7. ubila` bahar hazeh p'ney-halot halot `al-kal-ha`amim
w'hamasekah han'sukah `al-kal-hagoyim.

Isa25:7 And on this mountain He shall swallow up the face of the covering
which is woven over all peoples, even the veil which is stretched over all nations.

<7> ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν.

ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

7 en tō orei toutō parados tauta panta tois ethnesin;

on this mountain. You deliver all these things to the nations,

hē gar boulē hautē epi panta ta ethnē.

for this plan is for all the nations.

ח בְּלַע הַמּוֹת לְנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יִהְיֶה הַמַּעַה מֵעַל כָּל-פָּנִים
וְחָרַפַּת עַמּוֹ יִסֵּר מֵעַל כָּל-הָאָרֶץ כִּי יִהְיֶה הַיָּבֶר: פ

8. bila` hamaweth lanetsach umachah 'Adonay Yahúwah dim'`ah me`al kal-panim
w'cher'path `amo yasir me`al kal-ha'arets ki Yahúwah diber.

Isa25:8 He shall swallow up death for ever, and וְאֲדֹנָי Adonay
shall wipe tears away from all faces, and He shall remove the reproach of His people
from all the earth; for וְאֲדֹנָי has spoken.

<8> κατέπεν ὁ θάνατος ἰσχύσας,

καὶ πάλιν ἀφείλεν κυρίου ὁ θεὸς πάν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου.

τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφείλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν.

8 katepion ho thanatos ischysas,

swallowed Death prevailing;

kai palin apheilen kyriou ho theos pan dakruon apo pantos prosōpou;

and again removed YHWH the El every tear from every face;

to oneidos tou laou apheilen apo pasēs tēs gēs,

the scorn of the people he removed from all the earth;

to gar stoma kyriou elalēsen.

for the mouth of YHWH spoke.

טְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אָלֵהֵינוּ זֶה קִיּוּנוֹ לוֹ
וְיִשְׂעֵנוּ זֶה יְהוָה קִיּוּנוֹ לוֹ נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

9. w'amar bayom hahu' hinneh 'Eloheynu zeh qiuinu lo

w'yoshi`enu zeh Yahúwah qiuinu lo nagilah w'nis'm'chah bishu`atho.

Isa25:9 And it shall be said in that day,

Behold, this is our El for Him we have waited that He might save us.

This is יְיָ for Him we have waited; Let us rejoice and be glad in His salvation.

<9> καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν

καὶ σώσει ἡμᾶς. οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν ἡμῶν

καὶ ἠγαλλιώμεθα, καὶ εὐφρανθήσόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν.

9 kai erousin tē hēmera ekeinē Idou ho theos hēmōn, eph' hō ēlpizomen

And they shall say in that day, Behold, our El upon whom we hoped,

kai sōsei hēmas, outos kyrios, upemeinamen hēmōn

even he shall deliver us. This is YHWH. We waited for him,

kai ēgalliōmetha, kai euphranthēsometha epi tē sōtēriā hēmōn.

and we exulted and were glad over our deliverance.

יְכִי-תְנוּחַ יַד-יְהוָה בְּהָר הַזֶּה
וְנָדוּשׁ מוֹאָב תַּחְתִּירוֹ כְּהַדוּשׁ מַתְיָן בְּמִי מִדְמָנָה:

10. ki-thanuach yad-Yahúwah bahar hazeh

w'nadosh Mo'ab tach'tayu k'hidush math'ben b'mey mad'menah.

Isa25:10 For the hand of יְיָ shall rest on this mountain, and Moab

shall be trodden down in his place as straw is trodden down in the water of a manure pile.

<10> ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο,

καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβίτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις.

10 hoti anapausin dōsei ho theos epi to oros touto,

that rest shall give the El upon this mountain,

kai katapatēthēsetai hē Mōabitis,

and shall be trampled the land of Moab,

hon tropon patousin halōna en hamaxais;

in which manner they tread the threshing-floor with wagons.

יֵאֻכְרַשׁ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כְּאֲשֶׁר יַכְרֵשׁ הַשְׂחָה לְשָׂחוֹת

וְהִשְׁפִּיל גְּאֻתוֹ עַם אֶרְבֹּת יָדָיו:

11. upheras yadayu b'qir'bo ka'asher y'phares hasocheh lis'choth
w'hish'pil ga'awatho `im 'ar'both yadayu.

Isa25:11 And he shall spread out his hands in his midst
as he that swims spreads forth his hands to swim,
but he shall bring down his pride together with the skill of his hands.

<11> καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι,
καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν.

11 kai anēsei tas cheiras autou, hon tropon kai autos etapeinōsen tou apolesai,
And he shall unfasten his hands, in which manner even as he humbled to destroy.
kai tapeinōsei tēn hybrin autou eph' ha tas cheiras epebalen;
And he shall humble his insolence upon which his hands he put.

יבֹמְבָצַר מִשְׁנֹב חֹמְתֵיךָ הַשָּׁחַ

הַשְׁפִּיל הַגִּי'עַ לָאָרֶץ עַד-עָפָר: ס

12. umib'tsar mis'gab chomotheyak heshach hish'pil higi'a la'arets `ad-`aphar.

Isa25:12 And the fortress of the high fort of your walls he shall bring down,
lay low and cast to the ground, even to the dust.

<12> καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει,
καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.

12 kai to huuos tēs kataphygēs tou toichou sou tapeinōsei,
And the height of the refuge of your house he shall lower;
kai katabēsetai heōs tou edaphous.
and it shall go down unto the ground.

Chapter 26

אֲפִיּוֹם הַחַוּא יוֹשָׁר הַשִּׁיר-הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה

עִיר עָז-לָנוּ יְשׁוּעָה יְשִׁית חֹמֹת וְחָל:

1. bayom hahu' yushar hashir-hazeh b'erets Yahudah
`ir `az-lanu y'shu`ah yashith chomoth wachel.

Isa26:1 In that day this song shall be sung in the land of Yahudah:
we have a strong city; he sets up walls and ramparts for security.

<26:1> Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾗσσονται τὸ ᾠσμα τοῦτο
ἐπὶ γῆς Ἰουδα λέγοντες Ἰδοὺ πόλις ὀχυρά,
καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος.

1 Tē hēmera ekeinē ᾗsontai to ᾠsma touto epi gēs Iouda legontes
In that day they shall sing this song upon the land of Judea, saying,
Idou polis ochyra,
Behold, city a strong;
kai sōtērion hēmōn thēsei teichos kai periteichos.
and our deliverance he shall establish for the wall and rampart.

בִּפְתָּחוֹ שְׁעָרִים וְיָבֹא גוֹי-צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמוּנִים:

2. **pith'chu sh'`arim w'yabo' goy-tsadiq shomer 'emunim.**

Isa26:2 Open the gates, that the righteous nation may come, keeping faithfulness.

<2> ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσω δικαιοσύνην καὶ φυλάσσω ἀλήθειαν,
2 anoixate pylas, eiselthatō laos phylassōn dikaiosynēn kai phylassōn alētheian,
Open O gates! Enter! O people guarding righteousness, and guarding truth;

גִּיּוֹצֵר סָמוּךְ תִּצֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם כִּי בָךְ בָּטוּחַ:

3. **yetser samuk titsor shalom shalom ki b'ak batuach.**

Isa26:3 The steadfast of mind You shall keep in perfect peace, because he trusts in You.

<3> ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσω εἰρήνην. ὅτι ἐπὶ σοὶ
3 antilambanomenos alētheias kai phylassōn eirēnēn. hoti epi soi
taking hold of truth, and guarding peace. For upon you

דּ בְּטַחוֹ בְּיָהוָה צְדִי-עַד כִּי בָּיָה יְהוָה צוֹר עוֹלָמִים:

4. **bit'chu baYahúwah `adey-`ad ki b'Yah Yahúwah tsur `olamim.**

Isa26:4 Trust in forever, For in Yah forever, we have an everlasting Rock.

<4> ἤλπισαν, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος,
4 ēlpisan, kyrie, heōs tou aiōnos, ho theos ho megas ho aiōnios,
we hoped, O YHWH unto the eon, the El great eternal;

ה כִּי הִשָּׁח יִשְׁבִּי מְרוֹם קִרְיָה נִשְׁגָּבָה

יִשְׁפִּילָנָה יִשְׁפִּילָהּ עַד-אֶרֶץ נִיּוּעָנָה עַד-עָפָר:

5. **ki heshach yosh'bey marom qir'yah nis'gabah
yash'pilenah yash'pilah `ad-`erets yagi`enah `ad-`aphar.**

Isa26:5 For He has brought low those who dwell on high, the unassailable city;
He lays it low, He lays it low to the ground, He casts it to the dust.

<5> ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς.
πόλεις ὄχυράς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους,
5 hos tapeinōsas katēgages tous enoikountas en huyēlois;
who humbling, he led down the ones dwelling on high.

poleis ochyras katabaleis kai kataxeis heōs edaphous,
cities fortified You shall throw down, and lead them down unto the ground.

וּתְרַמְסֶנָּה רַגְלֵי הַגְּלִי עַנִּי פַעֲמֵי דַלִּים:

6. **tir'm'senah ragel rag'ley `ani pa`amey dalim.**

Isa26:6 The foot shall trample it, The feet of the afflicted, the steps of the helpless.

<6> καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν.
6 kai patēsousin autous podes praeōn kai tapeinōn.
And shall tread them feet gentle and of humble rostrums.

זֶאֶרַח לְצַדִּיק מִיִּשְׁרִים יָשָׁר מֵעוֹל צַדִּיק תִּפְלִים:

7. 'orach latsadiq meyscharim yashar ma`gal tsadiq t'phales.

Isa26:7 The way of the righteous is smooth;
O Upright One, make the path of the righteous level.

<7> ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεία ἐγένετο, καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν.

7 hodos eusebōn eutheia egeneto,

The way of the pious straight becomes;

kai pareskeuasmenē hē hodos tōn eusebōn.

and is being prepared the way of the pious.

ח אֵף אֶרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה קִוִּינוּךְ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרֶךָ תַּאֲוַת-נַפְשִׁי:

8. 'aph 'orach mish'pateyak Yahúwah qiinuak l'shim'ak ul'zik'r'k ta'awath-naphesh.

Isa26:8 Indeed, in the way of Your judgments, O יהוה, we awaited for You;
for Your name and for Your memory, is the desire of our souls.

<8> ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ,

8 hē gar hodos kyriou krisis;

For the way of YHWH is equitable;

ēlpisamen epi tō onomati sou kai epi tē mneia,

we hoped upon your name, and upon the remembrance of you

ט נַפְשִׁי אֶוִיתֶיךָ בַּלִּילָה אֵף-רוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָ
כִּי כַאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לָאָרֶץ צָדֶק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תֵּבֵל:

9. naph'shi 'uiuthiak balay'lah 'aph-ruchi b'qir'bi 'ashachareak
ki ka'asher mish'pateyak la'arets tsedek lam'du yosh'bey thebel.

Isa26:9 With my soul I desires You in the night,
Indeed, my spirit within me seeks You diligently; for when Your judgments are
in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

<9> ἡ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν. ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ,
ὁ θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

9 hē epithymeī hē psychē hēmōn.

which desires our soul.

ek nyktos orthrizei to pneuma mou pros se, ho theos,

From out of the night rises early my spirit to you, O the Elohim,

dioti phōs ta prostagmata sou epi tēs gēs.

because are light your orders upon the earth.

dikaïosynēn mathete, hoi enoikountes epi tēs gēs.

righteousness Learn, O ones dwelling upon the earth!

יִחַן רָשָׁע בַּל-לָמַד צָדֶק בְּאֶרֶץ נִכְחוֹת יַעֲוִל
וּבַל-יִרְאֶה גְאוֹת יְהוָה: ם

10. yuchan rasha` bal-lamad tsedek b'erets n'kochoth y'auel

ubal-yir'eh ge'uth Yahúwah.

Isa26:10 The wicked finds favor, he does not learn righteousness;
he deals unjustly in the land of uprightness, and does not perceive the majesty of **אלהים**.

<10> πέπauται γὰρ ὁ ἀσεβής, οὐ μὴ μάθη δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς,
ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.

10 pepautai gar ho asebēs, ou mē mathē dikaiosynēn

ceases For the impious; in no way should he learn righteousness

epi tēs gēs, alētheian ou mē poiēsē;

upon the earth; truth no way should he execute.

arthētō ho asebēs, hina mē idē tēn doxan kyriou.

Lift away the impious! that he should not behold the glory of YHWH.

יִבְחֶנָּה רָמַח יָדָךְ בַּל-יַחְזִינּוּ יַחְזִי
וַיִּבְשׁוּ קִנְאֹת-עַם אֶף-אֵשׁ צָרְיֶךָ תֹאכְלֵם: ׀

11. Yahúwah ramah yad'ak bal-yechezayun yechezu
w'yeboshu qin'ath-`am `aph-`esh tsareyak tho'k'lem.

Isa26:11 O **אלהים**, Your hand is high; they do not see it; they see and are ashamed
of the zeal of the people; indeed, the fire of Your enemies shall devour them.

<11> κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίον, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται·
ζήλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. --

11 kyrie, huyēlos sou ho brachiōn, kai ouk ēdeisan,

O YHWH, is high your arm, but they did not know;

gnontes de aischyntēsontai; zēlos lēmpsetai laon

but in knowing they shall be ashamed; zeal shall take hold people of

apaideuton, kai nyn pyr tous hypenantious edetai. -

an uninstructed; and now fire the adversaries shall devour

יִבְחֶנָּה תִּשְׁפֹּת שְׁלוֹם לָנוּ כִּי גַם כָּל-מַעֲשֵׂינוּ פָּעִלְתָּ לָנוּ:

12. Yahúwah tish'poth shalom lanu ki gam kal-ma`aseynu pa'al'at lanu.

Isa26:12 **אלהים**, You shall establish peace for us,
since You have also performed for us all our works.

<12> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.

12 kyrie ho theos hēmōn, eirēnēn dos hēmin, panta gar apedōkas hēmin.

O YHWH our El, peace give to us! for all things you rendered to us.

יִבְחֶנָּה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוֹנוּ אֲדֹנִים זִוְלָתְךָ לְבַד-בְּךָ נִזְכִּיר שְׁמֶךָ:

13. Yahúwah 'Eloheyenu b'alunu 'adonim zulatheak l'bad-b'ak naz'kir sh'meak.

Isa26:13 O **אלהים** our El, masters besides You have ruled us;
but through You alone we confess Your name.

<13> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς·

κύριε, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.

13 kyrie ho theos hēmōn, ktēsai hēmas;

O YHWH our El, acquire us!
kyrie, ekstos sou allon ouk oidamen, to onoma sou onomazomen.
O YHWH, outside of you there is no other we know. your name We named.

יד מתים בל-יחיו רפאים בל-יקמו לכן פקדת
ותשמידם ותאבד בל-זכר למו:

14. methim bal-yich'yu r'pha'im bal-yaqumu laken paqad'at
watash'midem wat'abed kal-zeker lamo.

Isa26:14 The dead shall not live, the departed spirits shall not rise;
therefore You have punished and destroyed them,
and You have wiped out all remembrance of them.

<14> οἱ δὲ νεκροὶ ζῶην οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν.
διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπόλεσας καὶ ἥρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.

14 hoi de nekroi zōēn ou mē idōsin,
But the dead life in no way shall see,
oude iatroi ou mē anastēsōsin; dia touto epēgages
nor shall physicians in any way raise them up. On account of this you struck,
kai apōlesas kai ēras pan arsen autōn.
and destroyed; and you lifted away every male of them.

טו יספת לגוי יחיה יספת לגוי נכבדת רחוקת בל-קצוי-אָרץ:

15. yasaph'at lagoy Yahúwah
yasaph'at lagoy nik'bad'at richaq'at kal-qats'wey-'arets.

Isa26:15 You have increased the nation, O יְיָ, You have increased the nation,
You are glorified; You have extended all the borders of the land.

<15> πρόσθες αὐτοῖς κακά, κύριε, πρόσθες κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

15 prosthes autois kaka, kyrie,
Add to them bad things, O YHWH,
prosthes kaka tois endoxois tēs gēs.
add bad things to the glorious ones of the earth!

טו יחיה בצר פקדוך צקון לחש מוסרך למו:

16. Yahúwah batsar p'qaduak tsaqun lachash musar'ak lamo.

Isa26:16 O יְיָ, they sought You in distress;
they poured out a whisper; Your chastening was upon them.

<16> κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν.

16 kyrie, en thlipsei emnēsthēn sou,
O YHWH, in affliction we remembered you;
en thlipsei mikrā hē paideia sou hēmin.
in affliction small your instruction is with us.

יז פמו קרה פקריב ללדת תחיל תזעק בחבליה

17. **k'mo harah taq'rib laledeth tachil tiz`aq bachabaleyah
ken hayinu mipaneyak Yahúwah.**

Isa26:17 As a woman with child, that draws near to give to birth,
she writhes, and cries out in her pangs, so have we been in Your sight, O יהוה.

<17> καὶ ὥς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδίνι αὐτῆς ἐκέκραξεν,
οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου, κύριε.

17 kai hōs hē ōdinousa eggizei tou tekein

And as a woman **travailing approaches** to give birth,

kai epi tē ōdini autēs ekekraxen,

and over her birth pangs she cries out,

houtōs egenēthēmen tō agapētō sou dia ton phobon sou, kyrie.

so we were to your beloved because of the fear of you, O YHWH,

יְהוָה חַיִּינוּ חֲלָנוּ כְּמוֹ יִלְדָנוּ רוּחַ יְשׁוּעָה בְּלֹא-נִעְשָׂה אֶרֶץ
וּבְלֹא-יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל:

18. **harinu chal'nu k'mo yalad'nu ruach y'shu`oth bal-na`aseh 'erets
ubal-yip'lu yosh'bey thebel.**

Isa26:18 We conceived, we writhe; as it were, we gave birth, to wind.
We have not worked salvation for the earth, nor have inhabitants of the world fallen.

<18> ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν·
πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ πεσονμεθα
ἀλλὰ πεσούνται πάντες οἱ ἐνοικούντες ἐπὶ τῆς γῆς.

18 en gastri elabomen kai ōdinēsamen kai etekomen;

in the womb we conceived, and travailed, and birthed

pneuma sōtērias sou epoiēsamen epi tēs gēs,

the breath of your deliverance, which you did upon the earth.

ou peonmetha, alla pesountai pantes hoi enoikountes epi tēs gēs.

We shall not fall, but shall fall all the ones dwelling upon the earth.

יִשְׁחִיו מֵתֵיהֶם נִבְלָתִי יְקוּמוּן הַקִּיצוֹ וְרַנְנוּ שְׁכֵנֵי עָפָר
כִּי טַל אֲוֶרֶת טִלָּה וְאֶרֶץ רִפְאִים תִּפְּיל: ס

19. **yich'yu metheyak n'belathi y'qumun haqitsu w'ran'nu shok'ney`aphar
ki tal 'oroth talleak wa'arets r'pha'im tapil.**

Isa26:19 Your dead ones shall live; my dead body, they shall arise;
awake and sing, dust dwellers, for your dew is as the dew of the lights,
and the earth shall cast out the departed spirits.

<19> ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις,
καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ ὀρώσος ἡ παρὰ σοῦ ἱαμα αὐτοῖς ἐστίν,
ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται. --

19 anastēsontai hoi nekroi, kai egerthēsontai hoi en tois mnēmeiois,

shall rise up The dead, and shall be raised the ones in the sepulchres,

kai euphranthēsontai hoi en tē gē; hē gar drosos hē para sou iama autois estin,
and shall be glad the ones in the earth, for the dew by you a cure to them is;
hē de gē tōn asebon pseitai. –
but the land of the impious shall fall.

כִּלְךָ עַמִּי בֹא בַחֲרִיךָ
וּסְגֹר דְּלָתֶיךָ בַּעֲדֶךָ חֲבִי כְמַעַט-רֵגַע עַד-יַעֲבֹר-זַעַם:

20. lek `ami bo' bachadareyak
us'gor d'latheyak ba`adeak chabi kim'`at-rega` `ad-ya`abor-za`am.

Isa26:20 Come, my people, go in your rooms and close your doors behind you;
hide for a little while until the indignation passes.

<20> βάδιζε, λαός μου, εἰσελθε εἰς τὰ ταμίειά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου,
ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου.

20 badize, laos mou, eiseltthe eis ta tamieia sou, apokleison tēn thyran sou,
Proceed, O my people! Enter into your inner chambers! Lock your door!
apokrybēthi mikron hoson hoson,
Be concealed a little! as much as this, as much as that,
heōs an parelthē hē orgē kyriou;
until whenever should go by the anger of YHWH.

כֹּא-כִי-הִנֵּה יְהוָה יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ לִפְקֹד עֶוֹן יִשְׁב-הָאָרֶץ עָלָיו
וְגִלְתָּה הָאָרֶץ אֶת-דָּמֶיהָ וְלֹא-תִכְסֶּה עוֹד עַל-הַרוּגֶיהָ: ס

21. ki-hinneh Yahúwah yotse' mim'qomo liph'qod `awon yosheb-ha'arets `alayu
w'gil'thah ha'arets 'eth-dameyah w'lo'-th'kaseh `od `al-harugeyah.

Isa26:21 For behold, ~~אֵלֵינוּ~~ comes fort from His place to punish the inhabitants of
the earth for the iniquity on them; and the earth shall reveal her blood
and shall no longer cover over her slain.

<21> ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν
ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς
καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνηρημένους.

21 idou gar kyrios apo tou hagiou epagei tēn orgēn epi tous enoikountas
For behold YHWH from the holy place brings anger upon the ones dwelling
epi tēs gēs, kai anakaluuei hē gē to haima autēs
upon the earth; and the earth also shall uncover her blood,
kai ou katakaluuei tous anērēmenous.
and shall not cover her slain.

Chapter 27

אֲבִיּוֹם הַחַוָּא יִפְקֹד יְהוָה בַּחֲרָבוֹ הַקָּשָׁה
וְהַגְדֹּלָה וְהַחֲזָקָה עַל לִוְיָתָן נִחֹשׁ בָּרֶם
וְעַל לִוְיָתָן נִחֹשׁ עַקְלָתוֹן וְהָרָג אֶת-הַתַּנִּין אֲשֶׁר בָּיָם: ס

1. bayom hahu' yiph'qod Yahúwah b'char'bo haqashah w'hag'dolah

w'hachazaqah `al Liw'yathan nachash bariach w`al Liw'yathan nachash `aqalathon
w'harag 'eth-hatanin 'asher bayam.

Isa27:1 In that day **שָׁשִׁשׁ** shall visit on Liwyathan the fleeing serpent,
with His fierce and great and mighty sword; on Liwyathan the twisted serpent;
And He shall kill the monster that is in the sea.

<27:1> Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν
καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα,
ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα.

1 Tē hēmera ekeinē epaxei ho theos tēn machairan tēn hagian
In that day shall bring on the El the sword holy
kai tēn megalēn kai tēn ischyran epi ton drakonta ophin pheugonta,
and the great and the strong against the dragon, serpent the fleeing –
epi ton drakonta ophin skolion kai anelei ton drakonta.
against the dragon, serpent the crooked. And he shall do away with the dragon.

בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַם חֶמֶד עֲנוּ-לָהּ:

2. bayom hahu' kerem chemed `anu-lah.

Isa27:2 In that day, a vineyard of wine, sing to it!

<2> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελὼν καλός· ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς.

2 tē hēmera ekeinē ampeleon kalos;
In that day vineyard there shall be a good,
epithymēma exarchein kat' autēs.
and a desire to lead a song concerning it.

גִּאֲנִי יַחְיָה נִצְרָה לְרַגְעִים אֲשַׁקֶּנָּה כֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה
יּוֹם אֲצַרְנָה:

3. 'ani Yahúwah nots'rah lir'ga'im 'ash'qenah pen yiph'qod `aleyah lay'lah
wayom 'etsarenah.

Isa27:3 I, **שָׁשִׁשׁ**, am its keeper; I water it every moment,
lest one visit on it, I guard it night and day.

<3> ἐγὼ πόλις ἰσχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν·
ἀλώσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος.

3 egō polis ischyra, polis poliorkoumenē, matēn potiō autēn;
I am city a fortified, a city being assaulted. In folly I water her,
halōsetai gar nyktos, hēmeras de peseitai to teichos.
for she shall be captured by night, and by day shall fall her wall.

דַּחֲמָה אֵין לִי מִי-יִתְגַּנֵּי שָׁמִיר שִׁת בַּמִּלְחָמָה
אֲפֹשָׁעָה בָּהּ אֲצִיתֶנָּה יַחַד:

4. chemah 'eyn li mi-yit'neni shamir shayith bamil'chamah
'eph's'`ah bah 'atsithenah yachad.

Isa27:4 Fury is not in Me: who would set the briars and thorns against Me in battle?

I would step through it; I would burn it at once.

<4> οὐκ ἔστιν ἢ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῶ;
διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν.

τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα, ὅσα συνέταξεν. κατακέκαυμαι,

4 ouk estin hē ouk epelabeto autēs;

There is no woman that did not take hold of it;

tis me thēsei phylassein kalamēn en agrō?

what shall set me to watch stubble in the field?

dia tēn polemian tautēn ēthetēka autēn.

because of this enemy I have set her aside;

toinyn dia touto epoiēsen kyrios ho theos panta, hosa synetaxen. katakekaumai,

therefore because of this YHWH did all as much as he ordered. I am incinerated.

הֹא יִחַזַק בְּמַעֲוֵזִי יַעֲשֶׂה שְׁלֹמֶ לִי שְׁלֹמֶ יַעֲשֶׂה-לִּי:

5. 'o yachazeq b'ma'uzi ya'aseh shalom li shalom ya'aseh-li.

Isa27:5 Or let him rely on My protection, let him make peace with Me,
let him make peace with Me.

<5> βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην.

5 boēsontai hoi enoikountes en autē,

shall yell the ones dwelling in her,

poiēsōmen eirēnēn autē, poiēsōmen eirēnēn.

We should make peace with him, we should make peace.

וְהַבָּאִים יִשְׂרֹשׁ יַעֲקֹב יִצְיָן

וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פָנֶי-תֵּבֶל תְּנוּבָה: ס

6. haba'im yash'resh Ya'aqob yatsits upharach Yis'ra'El umal'u ph'ney-thebel t'nubah.

Isa27:6 Those who come to Ya'aqob (Jacob) shall take root,
Yisra'El shall blossom and sprout, and they shall fill the face of the world with fruit.

<6> οἱ ἐρχόμενοι, τέκνα Ιακωβ, βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ισραηλ,

καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ.

6 hoi erchomenoi, tekna Iakōb, blastēsei kai exanthēsei Israēl,

The ones coming are children of Jacob. shall burst forth and shall blossom Israel,

kai emplēsthēsetai hē oikoumenē tou karpou autou.

and shall be filled with the inhabitable world its fruit.

זֶה־מַכָּת מִכֹּהֵן הַכֹּהֵן אִם-כִּהְיָה הַרְגָיו הֲרָג:

7. hak'makath makehu hikahu 'im-k'hereg harugayu horag.

Isa27:7 Like the striking of Him who has struck them, has He struck them?
Or like the slaughter of His slain, have they been slain?

<7> μὴ ὥς αὐτὸς ἐπάταξεν, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται,

καὶ ὥς αὐτὸς ἀνείλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται;

7 mē hōs autos epataxen, kai autos houtōs plēgēsetai,

Is it not as he struck others, even he himself so shall be struck?
kai hōs autos aneilen, houtōs anairethēsetai?
And as he did away with, also he himself thus shall be done away with?

ח בַּסְּאֶפָאָה בְּשִׁלְחָהּ תְּרִיבָנָה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּזָה בְּיוֹם קָדִים:
8. b'sa's'ah b'shal'chah t'ribenah hagah b'ruchō haqashah b'yom qadim.

Isa27:8 You contended with them by banishing them, by driving them away.
with His fierce wind He has expelled them on the day of the east wind.

<8> μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς·
οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ ἀνελεῖν αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ;
8 machomenos kai oneidizōn exapostelei autous;

doing combat and berating He shall send them out.
ou sy ēstha ho meletōn tō pneumati tō sklērō
not you Were the one meditating with spirit a harsh,
anelein autous pneumati thymou?
to do away with them in a spirit of rage?

ט לָכֵן בְּזֹאת יִכָּפֵר עוֹן-יַעֲקֹב
וְזֶה כָּל-פְּרִי הַסֵּר חַטָּאתוֹ בְּשׁוּמוֹ כָּל-אַבְנֵי מִזְבֵּחַ
כָּאֲבְנֵי-גֵר מִנִּפְצוֹת לֹא-יָקֻמוּ אֲשֶׁרִים וְחַמָּנִים:

9. laken b'zo'th y'kupar `awon-Ya`aqob
w'zeh kal-p'ri hasir chata'tho b'sumo kal-'ab'ney miz'beach
k'ab'ney-gir m'nupatsoth lo'-yaqumu 'Asherim w'chamanim.

Isa27:9 Therefore through this iniquity of Ya'aqob (Jacob) shall be forgiven;
and this is all the fruit to take away his sin; when he makes all stones of the altar
as chalkstones that are beat in sunder; when Asherim and sun-pillars shall not stand.

<9> διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ἰακωβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ,
ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν, ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν
κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ δένδρα αὐτῶν,
καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακράν.

9 dia touto aphairethēsetai hē anomia Iakōb,
On account of this shall be removed the lawlessness from Jacob;
kai touto estin hē eulogia autou, hotan aphelōmai autou tēn hamartian,
and this is his blessing; whenever I should remove from him the sin;
hotan thōsin pantas tous lithous tōn bōmōn
whenever they should furnish all the stones of the shrines
katakekommēnous hōs konian leptēn; kai ou mē meinē ta dendra autōn,
for being cut in pieces as powder fine; and in no way should remain their trees,
kai ta eidōla autōn ekkekommēna hōsper drymos makran.
and their idols shall be in the state of being cut down as a forest far off.

י כִּי עֵיר בְּצִוְרָה בָּדָד נִוָּה מִשְׁלָח
וְנִעְזָב כַּמְדָּבָר שֶׁם יִרְעָה עֵגֹל וְשֶׁם יִרְבֵּץ וְכָלָה סַעֲפִיָּה:
HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 169

10. **ki`ir b'tsurah badad naweh m'shulach**
w'ne`ezab kamid'bar sham yir'eh`egel w'sham yir'bats w'kilah s'ipheyah.

Isa27:10 For the fortified city shall be **lonely**, a pasture forsaken
and **felt like the wilderness**; **there the calf shall feed**,
and **there it shall lie down** and **consume its branches**.

<10> τὸ κατοικοῦμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται ὡς ποίμνιον καταλειμμένον·
καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται.

10 to katoikoumenon poimnion aneimenon estai hōs poimnion kataleimmenon;
The dwelling there flock spared shall be as a flock being left behind;
kai estai polyn chronon eis boskēma, kai ekei anapausontai.
and **there shall be much time for pasture**, and **there they shall rest**.

יֵאֱבִיב־שׁ קְצִירָהּ תִּשְׁבֶּרֶנָּה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ
כִּי לֹא עַם-בִּינּוֹת הוּא עַל-כֵּן לֹא-יִרְחַמְנוּ עֲשֵׂהוּ
וַיִּצְרוּ לֹא יִחַנְנוּ: ׀

11. **bibosh q'tsirah tishabar'nah nashim ba'oth m'iroth 'othah**
ki lo'`am-binoth hu'`al-ken lo'-y'rachamenu`osehu w'yots'ro lo'y'chunenu.

Isa27:11 When its limbs are dry, they are broken off; **women come** and burn them,
for they are **not** a people of **discernment**,
therefore their Maker shall not have compassion on them.
And **their Creator shall not be gracious to them**.

<11> καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι.
γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θεάς, δεῦτε· οὐ γὰρ λαὸς ἐστὶν ἔχων σύνεσιν,
διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτούς οὐ μὴ ἐλεήσει.

11 kai meta chronon ouk estai en autē pan chlōron dia to xēranthēnai.
And **after a time there shall not be in it any green thing on account of drying out**.
gynaikes erchomenai apo theas, deute;
O women coming from a spectacle, come.
ou gar laos estin echōn synesin,
no for a people it is having understanding.
dia touto ou mē oiktirēsē ho poiēsas autous,
On account of this in no way should pity the one making them,
oude ho plasas autous ou mē eleēsē.
nor the one shaping them in any way show mercy.

יְבִיחָהּ בַּיּוֹם הַהוּא יִחַבֹּט יְהוָה מִשְׁבַּלֶּת הַנָּהָר עַד-נַחַל מִצְרָיִם
וְאַתֶּם תִּלְקְטוּ לְאֶחָד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ׀

12. **w'hayah bayom hahu' yach'bot Yahúwah mishiboleth hanahar**
`ad-nachal Mits'rayim w'attem t'luq'tu l'achad`echad b'ney Yis'ra'El.

Isa27:12 And it shall come to pass in that **day** יָמָא shall thresh
from the channel of the river to the brook of Mitsrayim,
and you shall be gathered up **one by one**, O sons of Yisra'El.

<12> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ

ἕως ῥινοκορούρων, ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ κατὰ ἓνα ἓνα.

12 kai **estai en tē hēmera** ekeinē symphraxeī kyrios

And **it shall be in that day** YHWH shall shut up together

apo tēs diōrygos tou potamou heōs Hrinokorourōn,

from the aqueduct of the river unto Rhinocora.

hymeis de synagagete tous huious Israēl kata hena hena.

But you gather together the sons of Israel, according to one by one!

יגְהִיחַ בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל

וּבָאוּ הָאֲבֵדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדְחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

13. w'hayah bayom hahu' yitaqa` b'shophar gadol

uba'u ha'ob'dim b'erets 'Ashshur w'hanidachim b'erets Mits'rayim

w'hish'tachawu laYahúwah b'har haqodesh biY'rushalam.

Isa27:13 And it shall happen in that day that a great trumpet shall be blown, and those who were perishing in the land of Ashshur and who were scattered in the land of Mitsrayim shall come and worship יְיָ in the holy mountain at Yerushalam.

<13> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιούσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ,

καὶ ἔξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ

καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλὴμ.

13 kai **estai en tē hēmera** ekeinē salpiousin tē salpiggi tē megalē,

And it shall be in that day they shall trump the trumpet great,

kai hēxousin hoi apolomenoi en tē chōrā tōn Assyriōn

and shall come the ones being lost in the place of the Assyrians,

kai hoi apolomenoi en Aigypṭō

and the ones being lost in Egypt.

kai proskynēsousin tō kyriō epi to oros to hagion en Ierousalēm.

And they shall do obeisance to YHWH upon the mountain holy in Jerusalem.

Chapter 28

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Isa 28 - 33

אִי הוּי עֲטָרַת גִּאוֹת שִׁכְרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נָבִיל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ

אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ גִּיא-שְׁמָנִים הַלְוִיִּם יֵין:

1. hoy `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim w'tsits nobel ts'bi thiph'ar'to

'asher `al-ro'sh gey'-sh'manim halumey yayin.

Isa28:1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephrayim,

and to the fading flower of its glorious beauty,

which is at the head of the fertile valley of those who are overcome with wine!

<28:1> Οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὑβρείως, οἱ μισθωτοὶ Ἐφραιμ· τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσόν

ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχείος, οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου.

1 Ouai tō stephanō tēs hybreōs, hoi misthōtoi Ephraim;

Woe to the crown of insolence, the hirelings of Ephraim,

to anthos to ekpeson ek tēs doxēs
the flower, the one having fallen of the glory
epi tēs koryphēs tou orous tou pacheos,
upon the top of the mountain thick branched,
hoi methuontes aneu oinou.
the ones being intoxicated without wine.

בְּהִנֵּה חֲזָק וְאַמִּץ לְאֲדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד שֶׁעַר קָטֵב
כְּזֶרֶם מַיִם כְּבִירִים שֹׁטְפִים הַיָּם לְאֶרֶץ בִּיד:

2. hinneh chazaq w'amits l'Adonay k'zerem barad sa`ar qateb
k'zerem mayim kabirim shot'phim hiniach la'arets b'yad.

Isa28:2 Behold, Adonay has a mighty and strong one; as a storm of hail,
a tempest of destruction, like a storm of mighty overflowing waters,
He has cast it down to the earth with His hand.

<2> ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου
ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην, βία καταφερομένη·
ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σύρον χώραν τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυσιν ταῖς χερσίν.

2 idou ischyron kai sklēron ho thymos kyriou
Behold, strong and hard is the rage of YHWH;
hōs chalaza katapheromenē ouk echousa skepēn, biā katapheromenē;
as hail being carried down not having protection, with force being carried down;
hōs hydatos poly plēthos syron chōran
as water of much a multitude dragging a place along.
tē gē poiēsei anapausin tais chersin.
In the land he shall cause rest to the hands.

ג בְּרַגְלִים תִּרְמָסֶנָּה עֲטֹת גֵּאוֹת שְׁפוּרֵי אֶפְרַיִם:

3. b'rag'layim teramas'nah atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim.

Isa28:3 The proud crown of the drunkards of Ephrayim is trodden under foot.

<3> καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὑβρεως,
οἱ μισθωτοὶ τοῦ Εφραιμ.

3 kai tois posin katapatēthēsetai ho stephanos tēs hybreōs,
And by the feet shall be trampled the crown of insolence,
hoi misthōtoi tou Ephraim.
the hirelings of Ephraim.

ד וְהָיְתָה צִיצִת נִבֵּל עֲבֵי תִפְאַרְתּוֹ

אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ גֵּיּא שְׁמָנִים כְּבֹוֹרָה בְּטָרֶם קִיץ

אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹרָה בְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָה: ם

4. w'hay'thah tsitsath nobel ts'bi thiph'ar'to 'asher `al-ro'sh gey' sh'manim
k'bikurah b'terem qayits asher yir'eh haro'eh o'thah b'`odah b'kapo yib'la`enah.

Isa28:4 And the fading flower of its glorious beauty,

which is at the head of the fertile valley, shall be like the first-ripe fig prior to summer, which is swallowed by the seeing one who sees it, while it is yet in his hand.

<4> καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης
ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου,
ὁ ἰδὼν αὐτὸ πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν.

4 kai estai to anthos to ekpeson tēs elpidos tēs doxēs

And shall be the flower (the one having fallen off of the hope of the glory)

ep' akrou tou orous tou huyēlou hōs prodromos sykou,

upon the tip of the mountain high as a forerunner of a fig.

ho idōn auto prin ē eis tēn cheira autou labein

The one beholding it, before into his hand taking it,

thelēsei auto katapiein.

shall want to swallow it down.

הַיּוֹם הַזֶּה יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטָרַת צְבִי
וְלַצִּפִּירַת תְּפָאֲרָה לְשֹׂאֵר עַמּוֹ:

5. bayom hahu' yih'yeh Yahúwah ts'ba'oth la`atereth ts'bi
w'lit's'phirath tiph'arah lish'ar `amo.

Isa28:5 In that day of hosts shall become a crown of glory
and a diadem of beauty to the rest of His people;

<5> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος
ὁ πλακεῖς τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ.

5 tē hēmera ekeinē estai kyrios sabaōth ho stephanos tēs elpidos

In that day shall be YHWH of hosts the crown of hope,

ho plakeis tēs doxēs tō kataleiphthenti mou laō;

the plaited crown of glory to the one being left behind of my people.

וְלִירוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל-הַמִּשְׁפָּט
וְלַגְבוּרָה מְשִׁיבִי מִלְחָמָה שְׂעָרָה: ס

6. ul'ruach mish'pat layosheb `al-hamish'pat
w'lig'burah m'shibey mil'chamah sha'rah.

Isa28:6 A spirit of justice for him who sits in judgment,
a strength to those turning the battle back toward the gate.

<6> καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν
καὶ ἰσχὺν κωλύων ἀνελεῖν. --

6 kataleiphthēsontai epi pneumati kriseōs epi krisin

And they shall be left behind in spirit of equity for judgment,

kai ischyn kōlyōn anelein. --

and for the strength restraining doing away with.

זֶה יוֹם-אֵלֶּה בִּינֵן שָׁגוּ וּבִנְשָׁר תָּעוּ כִּי־הֵן וְנִבִּיא שָׁגוּ בִּנְשָׁר
נִבְלָעוּ מִן-הַיּוֹם תָּעוּ מִן-הַנְּשָׁר שָׁגוּ בְּרָאָה פָּקוּ פְּלִילִיָּה:

7. w'gam-'eleh bayayin shagu ubashekar ta`u kohen
w'nabi' shagu bashekar nib'l'u min-hayayin ta`u
min-hashekar shagu baro'eh paqu p'liliah.

Isa28:7 And these also have erred through wine and have strayed through strong drink:
the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine,
they have strayed through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

<7> οὗτοι γὰρ οἶνω πεπλανημένοι εἰσίν, ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα·
ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸ σικερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον,
ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σικερα, ἐπλανήθησαν· τοῦτ' ἔστι φάσμα.

7 houtoi gar oinō peplanēmenoi eisin, eplanēthēsan dia to sikera;
For these in wine wandering are; wandering because of the liquor;
hiereus kai prophētēs exestēsan dia to sikera,
the priest and prophet are startled because of the liquor;
katēpothēsan dia ton oinon,
they are swallowed down because of the wine;
eseisthēsan apo tēs methēs tou sikera,
they are shaken from the intoxication of the liquor;
eplanēthēsan; tout' esti phasma.
they wandered; this is a visible manifestation.

ח כִּי כָל-שְׁלֹחַנוֹת מְלֵאוּ קִיא צֹאֵה בְּלִי מְקוֹם: ס

8. ki kal-shul'chanoth mal'u qi' tso'ah b'li maqom.

Isa28:8 For all the tables are full of vomit and filth, without a clean place.

<8> ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλὴν· αὕτη γὰρ ἡ βουλή ἕνεκεν πλεονεξίας.

8 ara edetai tautēn tēn boulēn; hautē gar hē boulē heneken pleonexias.
A curse shall devour this plan, for this plan is because of the desire for wealth.

ט אֶת-מִי יוֹרֵה דַעַה

וְאֶת-מִי יִבִּין שְׁמוּעָה גְמוּלִי מַחְלָב עֲתִיקִי מִשְׁדָּיִם:

9. 'eth-mi yoreh de`ah

w'eth-mi yabin sh'mu`ah g'muley mechalab `atiqey mishadayim.

Isa28:9 To whom would He teach knowledge,
and to whom would He interpret the message?
Those just weaned from milk? Those just taken from the breast?

<9> τίνοι ἀνηγγείλαμεν κακὰ καὶ τίνοι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν,
οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπеспασμένοι ἀπὸ μαστοῦ;

9 tini anēggeilamen kaka kai tini anēggeilamen aggelian,
To whom did we announce evils? and to whom did we announce a message?
hoi apogegalaktismenoi apo galaktos,
even to the ones being weaned from milk,
hoi apespasmenoi apo mastou?
and the ones being drawn away from the breast.

י כִּי צוֹ לָצֹו צוֹ לָצֹו קוֹ לָקוֹ קוֹ לָקוֹ זְעִיר שָׁם זְעִיר שָׁם:

10. **ki tsaw latsaw tsaw latsaw qaw laqaw qaw laqaw z'eyr sham z'eyr sham.**

Isa28:10 For precept has been upon precept, precept upon precept,
line upon line, line upon line, a little here, a little there.

<10> θλιψιν ἐπὶ θλιψιν προσδέχου, ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν

10 thlipsin epi thlipsin prosdechou, elpida ep' elpidi,

Affliction upon affliction; favorably receive hope upon hope;

eti mikron eti mikron

still a little, still a little,

יֵאָכֵר בְּלִעְגֵי שִׁפְחָה וּבְלִשׁוֹן אַחֲרֵת יְדַבֵּר אֶל-הָעָם הַזֶּה:

11. **ki b'la'agey saphah ub'lashon 'achereth y'daber 'el-ha'am hazeh.**

Isa28:11 For with stammering lips and with a foreign tongue shall he speak to this people,

<11> διὰ φαυλισμὸν χειλέων διὰ γλώσσης ἐτέρας, ὅτι λαλήσουσιν τῷ λαῷ τούτῳ

11 dia phaulismon cheileōn dia glōssēs heteras,

because of disparagement of the lips; by tongue another

hoti lalēsousin tō laō toutō

for they shall speak to this people,

יִבְאֶשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְנוּחָה הַנִּיחוּ לְעֵינֶיךָ

וְזֹאת הַמַּרְגָּעָה וְלֹא אָבּוּא שְׁמוּעָה:

12. **'asher 'amar 'aleyhem zo'th ham'nuchah hanichu le'ayeph
w'zo'th hamar'ge'ah w'lo' 'abu' sh'mo`a.**

Isa28:12 He who said to them, this is rest, cause the weary to rest,
and, this is the repose, but they would not listen.

<12> λέγοντες αὐτῷ Τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα,
καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν.

12 legontes autō Touto to anapauma tō peinōnti kai touto to syntrimma,

saying to it, This is the rest to the one hungering, and this is the destruction;

kai ouk ēthelēsan akouein.

and they did not want to hear.

יִגְוְהָיָה לָהֶם דְּבַר-יְהוָה צוֹ לָצֹו צוֹ לָצֹו קוֹ לָקוֹ

קוֹ לָקוֹ זְעִיר שָׁם זְעִיר שָׁם לְמַעַן יִלְכוּ

וְכָשְׁלוּ אַחֲרָיו וְנִשְׁבְּרוּ וְנִקְשְׁוּ וְנִלְכְּדוּ: פ

13. **w'hayah lahem d'bar-Yahúwah tsaw latsaw**

tsaw latsaw qaw laqaw qaw laqaw z'eyr sham z'eyr sham l'ma'an yel'ku

w'kash'lu 'achor w'nish'baru w'noq'shu w'nil'kadu.

Isa28:13 So the Word of **יהוה** to them shall be, precept on precept,
precept on precept, line on line, line on line, a little here, a little there,
that they may go and stumble backward, be broken, snared and taken captive.

<13> καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλίψις ἐπὶ θλίψιν,
ἐλπίς ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν
εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κινδυνεύσουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἁλώσονται. --

13 kai estai autois to logion kyriou tou theou thlipsis epi thlipsin,
And shall be to them the oracle of YHWH the El, affliction upon affliction,
elpis ep' elpidi, eti mikron eti mikron,
hope upon hope, still a little, still a little;
hina poreuthōsin kai pesōsin eis ta opisō kai kindyneusousin
that they should go and should fall to the rear, and shall be exposed to danger,
kai syntribēsontai kai halōsontai. –
and shall be broken, and shall be captured

יֵד לָכֵן שְׁמָעוּ דְּבַר-יְהוָה אֲנֹשִׁי לְצוֹן מִשְׁלִי הָעַם הַזֶּה
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:

14. laken shim`u d'bar-Yahúwah 'an'shey latson mosh'ley ha'am hazeh
'asher biY'rushalam.

Isa28:14 Therefore, hear the Word of אָזְנֵי,
O scornful men, that rule this people which are in Yerushalam,

<14> διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι
καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ

14 dia touto akousate logon kyriou, andres tethlimmenoi
On account of this hear the Word of YHWH, O men being afflicted,
kai archontes tou laou toutou tou en Ierousalēm
and rulers of this people in Jerusalem!

טוּ כִּי אָמַרְתֶּם כְּרַתְנוּ בְּרִית אֶת-מָוֶת
וְעַם-שָׂאוֹל עָשִׂינוּ חֵזָה שְׂרִיט שְׂוִיטָה כִּי-עָבַר לֹא יִבְאֲנֵנוּ
כִּי שָׁמְנוּ כָּזָב מַחְסֵנוּ וּבִשְׁקָר נִסְתַּרְנוּ: ׀

15. ki 'amar'tem karath'nu b'rith 'eth-maweth w'im-sh'ol `asinu chozeh shit shoteph
ki-'abar lo' y'bo'enu ki sam'nu kazab mach'senu ubasheqer nis'tar'nu.

Isa28:15 Because you have said, We have made a covenant with death, and with Sheol
we have made a pact. The overwhelming scourge shall not reach us when it passes by,
for we have made the lie our refuge and we have concealed ourselves under falsehood.

<15> Ὅτι εἶπατε Ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾗδου
καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας, καταγίς φερομένη
ἐὰν παρέλθῃ οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς, ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν
καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα,

15 Hoti eipate Epoiēsamen diathēkēn meta tou hādou kai meta tou thanatou synthēkas,
For you said, We made a covenant with Hades, and with death treaties.
kataigis pheromenē ean parelthē ou mē elthē eph' hēmas,
a gale being brought If should go by, in no way should it come to us.
ethēkamen pseudos tēn elpida hēmōn kai tō pseudei skepasthēsometha,

We made the lie our hope, and by the lie we shall be sheltered.

טז לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הִנְנִי יֹסֵד בְּצִיּוֹן אֶבֶן אֶבֶן
בִּיָּן פֶּנֶת יִקְרַת מוֹסָד מוֹסָד הַמַּאֲמִין לֹא יִחַשׁ:

16. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni yisad b'Tsion 'aben 'eben bochan pinath yiq'rath musad musad hama'amin lo' yachish.

Isa28:16 Therefore thus says יְהוָה Adonay,
Behold, I am laying in Tsion a stone, a tested stone, a costly cornerstone,
a sure foundation. He who believes shall not be disturbed.

<16> διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιων λίθον
πολυτελεῖ ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς,
καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνηθῇ.

16 dia touto houtōs legei kyrios

On account of this, thus says YHWH,

Idou egō embalo eis ta themelia Siōn lithon polytelē eklekton

Behold, I shall put for the foundations of Zion stone a very costly chosen

akrogōniaion entimon eis ta themelia autēs,

cornering of value for its foundations;

kai ho pisteuōn ep' autō ou mē kataischynthē.

and the one trusting upon it in no way should be disgraced.

יִשְׁמְתִי מִשְׁפָּט לָקוֹ וַיִּצְדָּקָה לְמִשְׁקָלָהּ
וַיִּצֶה בָרֶד מַחֲסֶה כָזָב וְסִתֵּר מִיָּם יִשְׁטָפוּ:

17. w'sam'ti mish'pat l'qaw uts'daqah l'mish'qaleth
w'ya'ah barad mach'seh kazab w'sether mayim yish'tophu.

Isa28:17 I shall make justice for a line and righteousness to the plummet;
then hail shall sweep away the refuge of lies and the waters shall overflow the hiding place.

<17> καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἥ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς,
καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταίγίς,

17 kai thēsō krisin eis elpida, hē de eleēmosynē mou eis stathmous,

And I shall place judgment for hope, and my charity by weights.

kai hoi pepoithotes matēn pseudei; hoti ou mē parelthē hymas kataigis,

And the ones relying vainly in a lie that in no way should go by you the gale;

יִחְזַקְכֶּם בְּרִיתְכֶם אֶת-מֹות וְחַזוּתְכֶם אֶת-שְׁאוֹל
לֹא תִקּוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וְהָיִיתֶם לוֹ לְמַרְמָס:

18. w'kupar b'rith'kem 'eth-maweth w'chazuth'kem 'eth-sh'ol
lo' thaqum shot shoteph ki ya'abor wih'yithem lo l'mir'mas.

Isa28:18 Your covenant with death shall be canceled,
and your pact with Sheol shall not stand; when the overwhelming scourge passes through,
then you be beaten down by it.

<18> μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου,

καὶ ἡ ἐλπίς ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν ἄδην οὐ μὴ ἐμμείνη·
καταιγὶς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα.

18 **mē** kai **aphelē** **hymōn tēn diathēkēn** tou thanatou,
even should **not** have removed **your covenant** of death;
kai **hē elpis** **hymōn hē pros ton hadēn ou mē emmeinē**;
and **your hope**, the one **in Hades in no way** should adhere.
kataigis pheromenē ean epelthē, esesthe autē eis katapatēma.
the blast being brought **if** should come, **you shall be** by it **for** trampling.

יִטְמְדֵי עָבְרוּ יָקַח אֶתְכֶם כִּי-בִבְקָר בִּבְקָר יַעֲבֹר בַּיּוֹם
וּבְלַיְלָה וְהָיָה רַק-זֶנְעָה הָבִין שְׁמוּעָה:

19. **midey`ab`ro yiqach`eth`kem ki-baboqer baboqer ya`abor bayom**
ubalay`lah w`hayah raq-z`wa`ah habin sh`mu`ah.

Isa28:19 As often as it passes through, it shall seize you;
for morning by morning it shall pass over.
By the day and by night, and it shall only be a terror to understand the message.

<19> ὅταν παρέλθῃ, λήμψεται ὑμᾶς· πρῶτὶ πρῶτὶ παρελεύσεται ἡμέρας,
καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπίς πονηρά· μάθετε ἀκούειν.

19 **hotan parelthē, lēmpsetai hymas**;
Whenever it should go by, it shall take you.
prōi prōi parelusetai hēmeras,
Morning by morning it shall go by you,
kai **en nykti estai elpis ponēra**; **mathete akouein.**
and in the night it shall be hope an evil. Learn to hear!

כִּי-קָצֵר הַמִּצֵּעַ מִהַשְׁתָּרֵעַ וְהַמִּסְכָּה צָרָה כְּהַתְכַּנֵּס:

20. **ki-qatsar hamatsa`mehis`tare`a w`hamasekah tsarah k`hith`kanes.**

Isa28:20 For the bed is shorter than one can stretch himself on;
and the cover is narrower than the one can wrap himself in.

<20> στενοχωρούμενοι οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι,
αὐτοὶ δὲ ἀσθενούμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι.

20 **stenochōroumenoi ou dynametha machedsthai**,
O ones having been restricted, in no way are we able to do combat;
autoi de asthenoumen tou hēmas synachthēnai.
but we are ourselves weakened for you to gather.

כֹּא כִּי כְהָר-פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה כְּעֶמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגֹז
לַעֲשׂוֹת מַעֲשָׂהוּ זָר מַעֲשָׂהוּ וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ נִכְרָיָה עֲבֹדָתוֹ:

21. **ki k`har-P`ratsim yaqum Yahúwah k`emeq b`Gib`on yir`gaz**
la`asoth ma`asehu zar ma`asehu w`la`abod`abodatho nak`riah`abodatho.

Isa28:21 For **Ἀἰἰ** shall rise up as at Mount Peratsim,
He shall be stirred up as in the valley of Gibeon, to do His task,
His unusual task, and to work His work, His extraordinary work.

<21> ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι Γαβαων·
μετὰ θυμοῦ ποιήσῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον·
ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἄλλοτρίως χρήσεται, καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἄλλοτρία.

21 hōsper oros asebon anastēsetai

As if a mountain of impious men O YHWH shall rise up;

kai estai en tē pharaggi Gabaōn;

and it shall be in the ravine of Gibeon;

meta thymou poiēsei ta erga autou, pikrias ergon;

with rage he shall execute his works – of bitterness a work;

ho de thymos autou allotriōs chrēsetai, kai hē pikria autou allotria.

but his rage strangely he shall treat, and his rottenness in strangeness.

כב ועתה אל-תתלוצצו פן-יחזקו מוסריכם כי-כלה
ונחרצה שמעתי מאת אדני יהוה צבאות על-כל-הארץ:

22. w'`attah 'al-tith'lotsatsu pen-yech'z'qu mos'reykem ki-kalah

w'necheratsah shama'ti me'eth 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `al-kal-ha'arets.

Isa28:22 And now do not be mockers, lest your bands shall be made stronger;
for I have heard from Adonay יְהוָה of hosts a consumption,
even determined upon all the earth.

<22> καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί·

διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ,
ὃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

22 kai hymeis mē euphrantheiēte, mēde ischysatōsan hymōn hoi desmoi;

And you, may you not be glad, nor strengthen in you the bonds;

dioti syntetelesmena kai syntetmēmena pragmata ēkousa

because being completed and being rendered concise the things I heard

para kyriou sabaōth, ha poiēsei epi pasan tēn gēn.

by YHWH of hosts, which he shall do upon all the earth.

כב האזינו ושמעו קולי הקשיבו ושמעו אמרתי:

23. ha'azinu w'shim'u qoli haq'shibu w'shim'u 'im'rathi.

Isa28:23 Give ear and hear my voice, Pay attention and hear my words.

<23> Ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου, προσέχετε

καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου.

23 Enōtizesthe kai akouete tēs phōnēs mou, prosechete kai akouete tous logous mou.

Give ear and hear to my voice! Take heed and hear my words!

כב הכול היום יחרש החורש לזרע יפתח וישדד אדמתו:

24. hakol hayom yacharosh hachoshesh liz'ro`a y'phatach wisaded 'ad'matho.

Isa28:24 Does the farmer plow all day to sow?

Does he open and break the clods of his ground?

<24> μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν;

ἢ σπóρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν;

24 mē holēn tēn hēmeran mellei ho arotriōn arotrian?

Shall not the entire day be about the one plowing to plow?

ē sporon proetoimasei prin ergasasthai tēn gēn?

or the one sowing, shall he not prepare beforehand to work the ground?

כֹּה הָלֹא אִם-שָׂהָה פָּנֶיהָ וְהִפִּיץ קֶצֶחַ וְכַמֵּן יִזְרֹק
וְשָׁם חֲטָה שׁוֹרָה וְשִׁעֲרָה נִסְמָן וְכִסְמֶת גְּבֻלָּתוֹ:

25. halo' 'im-shiuah phaneyah w'hephits getsach w'kamon yiz'roq
w'sam chittah sorah us'orah nis'man w'kusemeth g'bulatho.

Isa28:25 When has he level its surface, does not strew black cummin
and scatter cummin and plant wheat in rows, place barley and rye in its border?

<25> οὐχ ὅταν ὁμαλίσῃ αὐτῆς τὸ πρόσωπον, τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον
καὶ κύμινον καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου;

25 ouch hotan homalisē autēs to prosōpon,

Does he not whenever he should level the face of it,

tote speirei mikron melanthion kai kyminon

then sow the small pepperwort or cummin,

kai palin speirei pyron kai krithēn kai zean en tois horiois sou?

and again sow wheat, and barley, and spelt, in your boundaries?

כּוֹנִסְרוּ לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהֵי יוֹרְנוֹ:

26. w'yis'ro lamish'pat 'Elohayu yorenu.

Isa28:26 For He instructs him to discretion and his El teaches him.

<26> καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ.

26 kai paideuthēsē krimati theou sou kai euphranthēsē.

And you shall be corrected in the equity of your El, and shall be glad.

כּוֹפִי לֹא בְּחַרוּץ יוֹדֵשׁ קֶצֶחַ וְאוֹפֵן עֲגָלָה עַל-כַּמֵּן יוֹסֵב
כִּי בַמַּטָּה יִחָבֵט קֶצֶחַ וְכַמֵּן בַּשֶּׁבֶט:

27. ki lo' becharuts yudash getsach w'ophan `agalah `al-kamon yusab
ki bamatteh yechabet getsach w'kamon bashabet.

Isa28:27 For black cummin is not threshed with a sledge, nor is the cartwheel turned
on cummin; but black cummin is beaten out with a staff, and cummin with a rod.

<27> οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον,

οὐδὲ τροχὸς ἀμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον,

ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον,

27 ou gar meta sklērotētos kathairetai to melanthion,

For not with hardness cleansed is the pepperwort,

oude trochos hamaxēs periaxei epi to kyminon,

nor the wheel of a wagon shall lead about upon the cummin;

alla hrabdō ektinassetai to melanthion,

but by a rod is shaken off the pepperwort.

כח לחם יודק כי לא לנצח אדוש ידושנו
והמם גלגל עגלתו ופרשו לא-ידקנו:

28. **lechem yudaq ki lo' lanetsach 'adosh y'dushenu**
w'hamam gil'gal `eg'latho upharashayu lo'-y'duqenu.

Isa28:28 Bread is crushed, but not always threshing one threshes it,
and he drives the wheel of his cart; and his horses do not beat it small.

<28> τὸ δὲ κύμινον μετὰ ἄρτου βρωθήσεται.
οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι,
οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς.

28 to de kyminon meta artou brōthēsetai.

But the cummin with bread shall be eaten,
ou gar eis ton aiōna egō hymin orgisthēsomai,
not for into the eon I am provoked to anger against you,
oude phōnē tēs pikrias mou katapatēsei hymas.
nor shall the voice of my bitterness trample you.

כטגם-זאת מעם יהוה צבאות יצאה
הפליא עצה הגדיל תושקה: ם

29. **gam-zo'th me'im Yahúwah ts'ba'oth yatsa'ah hiph'li' `etsah hig'dil tushiah.**

Isa28:29 This also comes from **אֱלֹהִים** of hosts,
doing wonders in counsel, making great His sound wisdom.

<29> καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐξηλθεν τὰ τέρατα·
βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

29 kai tauta para kyriou sabaōth exēlthen ta terata;

And these by YHWH of hosts came forth miracles.
bouleusasthe, huyōsate mataian paraklēsin.
Take counsel, exalt vain comfort!

Chapter 29

א הוי אריאל אריאל קרית חנה דוד
ספוי שנה על-שנה חגים ינקפו:

1. **hoy 'Ari'El 'Ari'El qir'yath chanah Dawid s'phu shanah `al-shanah chagim yin'qophu.**

Isa29:1 Woe, O Ari'El, Ari'El the city where Dawid camped!
Add year to year, let the feasts run their circle.

<29:1> Οὐαὶ πόλις Αριελ, ἣν Δαυιδ ἐπολέμησεν·
συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ' ἐνιαυτόν, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωαβ.

1 Ouai polis Ariēl, hēn Daudi epolemēsen;

Woe city of Ariel, which David waged war.
synagagete genēmata eniauton ep' eniauton, phagesthe gar syn Mōab.

Gather together produce year by year! for you shall eat with Moab.

בַּוְהֲצִיקוֹתַי לְאַרְיֵאל וְהִיְתָה תֵּאֲנִיָּה
וְאֲנִיָּה וְהִיְתָה לִּי כְּאַרְיֵאל:

2. wahatsiqothi la'Ari'El w'hay'thah tha'aniah wa'aniah w'hay'thah li ka'Ari'El.

Isa29:2 I shall bring distress to Ari'El, and she shall be mourning and sorrow;
and she shall be like Ari'El to me.

<2> ἐκθλίψω γὰρ Ἀριηλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί.

2 ekthlipsō gar Ariēl, kai estai autēs hē ischys kai to ploutos emoi.

For I shall squeeze Ariel, and shall be her strength and riches mine.

גִּוְחַנִּיתִי כְּדֹר עֲלֶיךָ וְצִרְתִּי עֲלֶיךָ מִצֵּב
וְהִקִּימֹתִי עֲלֶיךָ מִצְרֹת:

3. w'chanithi kadur `alayi'k w'tsar'ti `alayi'k mutsab wa haqimothi `alayi'k m'tsuroth.

Isa29:3 I shall camp as a circle on you, and I shall besiege on you siegeworks,
and I shall lift up ramparts on you.

<3> καὶ κυκλώσω ὡς Δαυὶδ ἐπὶ σέ καὶ βαλῶ περὶ σέ χάρακα
καὶ θήσω περὶ σέ πύργους,

3 kai kyklōsō hōs Daud epi se

And I shall encircle as David upon you,

kai balō peri se charaka kai thēsō peri se pyrgous,

and I shall throw up around you a siege mound, and I shall set around you towers.

דְּוַשְׁפַּלְתָּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּר וּמֵעָפָר תִּשָּׁח אִמְרֹתֶיךָ
וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֶךָ וּמֵעָפָר אִמְרֹתֶיךָ תִּצְפָּצֵף:

4. w'shaphal't' me'erets t'daberi ume`aphar tishach 'im'ratheak
w'hayah k'ob me'erets qole'k ume`aphar 'im'ratheak t'tsaph'tseph.

Isa29:4 Then you shall be brought low; from the earth you shall speak,
and from the dust your words shall bowed; and your voice shall be
as a spiritist from the ground, and your speech shall whisper from the dust.

<4> καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν,
καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσσονται· καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες
ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει.

4 kai tapeinōthēsontai hoi logoi sou eis tēn gēn,

And shall be abased your words unto the ground.

kai eis tēn gēn hoi logoi sou dysontai;

And unto the ground your words shall go down.

kai estai hōs hoi phōnountes ek tēs gēs hē phōnē sou,

And shall be as the ones speaking out loud from out of the earth your voice;

kai pros to edaphos hē phōnē sou asthenēsei.

and to the ground your voice shall weaken.

וְהָיָה כְּאָבָק בֶּן הָמוֹן זָרִיד וְכִמְיָן עֵבֶר הָמוֹן עֲרִיצִים
וְהָיָה לִפְתָּע פְּתָאִים:

5. w'hayah k'abaq daq hamon zarayik uk'mots `ober hamon `aritsim
w'hayah l'phetha` pith'om.

Isa29:5 But the multitude of your enemies shall become like fine dust,
and the multitude of the ruthless ones like the chaff which blows away;
and it shall happen instantly, suddenly.

<5> καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς χνοῦς
φερόμενος, τὸ πλήθος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα

5 kai estai hōs koniortos apo trochou ho ploutos tōn asebon

And shall be as a cloud of dust from a wheel the riches of the impious;
kai hōs chnous pheromenos,
and shall be as dust being borne about
to plēthos tōn katadunasteuonton se, kai estai hōs stigmē parachrēma
the multitude of the ones afflicting you; and it shall be as a moment immediate,

וּמַעַם יִהְיֶה צְבָאוֹת תִּפְקַד בְּרָעַם וּבְרָעַשׁ
וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה וְסִעָרָה וְלֶהָב אֵשׁ אוֹכְלָה:

6. me'im Yahúwah ts'ba'oth tipaqed b'ra'am ub'ra'ash
w'qol gadol suphah us'arah w'lahab 'esh 'okelah.

Isa29:6 From **אֲרָא** of hosts you shall be punished with thunder and with earthquake
and loud noise, with whirlwind and tempest and the flame of a consuming fire.

<6> παρὰ κυρίου σαβαωθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμῶ
καὶ φωνῆς μεγάλης, καταιγὶς φερομένη καὶ φλόξ πυρὸς κατεσθίουσα.

6 para kyriou sabaōth; episkopē gar estai meta brontēs kai seismou

by YHWH of hosts; a visitation for there shall be with thunder, and earthquake,
kai phōnēs megalēs, kataigis pheromenē kai phlox pyros katesthioussa.
and sound a great, a blast being borne about, and a flame of fire devouring.

וְהָיָה כְּחֶלֶם חֲזוֹן לַיְלָה הָמוֹן כָּל-הַגּוֹיִם הַצְבָּאִים עַל-אַרְיֵאל
וְכָל-צָבִיָּה וּמִצְדָּתָהּ וְהַמְצִיקִים לָהּ:

7. w'hayah kachalom chazon lay'lah hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-'Ari'El
w'kal-tsobeyah um'tsodathah w'ham'tsiqim lah.

Isa29:7 And the multitude of all the nations who wage war against Ari'El,
even all who wage war against her and her stronghold, and who distress her,
shall be like a dream, a vision of the night.

<7> καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὕπνῳ ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων,
ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἀριηλ, καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ Ἱερουσαλημ
καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτήν καὶ θλίβοντες αὐτήν.

7 kai estai hōs ho enypniazomenos en hypnō ho ploutos tōn ethnōn pantōn,

And shall be as ones dreaming in sleep the riches of all the nations,

hosoi epestrateusan epi Ariēl, kai pantes hoi strateusamenoi epi Ierousalēm
as many as march against Ariel, and all the ones soldiering against Jerusalem,
kai pantes hoi synēgmenoi ep' autēn kai thlibontes autēn.
and all the ones gathering together against her, and the ones afflicting her.

חִוְהִיָּה כְּאֲשֶׁר יַחְלֹם הָרָעִב וְהִנֵּה אוֹכֵל וְהַקֵּץ
וְרִיקָה נִפְשׁוֹ כְּאֲשֶׁר יַחְלֹם הַצָּמָא וְהִנֵּה שׂתֵּה
וְהַקֵּץ וְהִנֵּה עֵיף וְנִפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הַמּוֹן
כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־הָר צִיּוֹן: ס

8. w'hayah ka'asher yachalom hara'eb w'hinne' okel w'heqits w'reyqah naph'sho
w'ka'asher yachalom hatsame' w'hinne' shoth'eh w'heqits w'hinne' ayeph
w'naph'sho shoqeqah ken yih'yeh hamon kal-hagoyim hatsob'im al-har Tsiōn.

Isa29:8 It shall be as when a hungry man dreams and behold, he is eating;
but when he awakens, His soul is empty, or as when a thirsty man dreams and behold,
he is drinking, but when he awakens, behold, he is faint and his soul is longing.
so the multitude of all the nations shall be who wage war against Mount Tsiōn.

<8> καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων
μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον, καὶ ὄν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς πίνων
καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν,
οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών.

8 kai esontai hōs hoi en hypnō pinontes kai esthontes,
And it shall be as the ones in sleep drinking and eating
kai exanastantōn mataion autōn to enypnion,
and rising up. is vain of them the dream,
kai hon tropon enypniazetai ho dipsōn hōs pinōn
and in which manner shall dream the one thirsting and drinking,
kai exanastas eti dipsa, hē de psychē autou eis kenon ēlpsen,
and rising up they still thirst, and his soul in vain hoped,
houtōs estai ho ploutos pantōn tōn ethnōn, hosoi epestrateusan epi to oros Siōn.
so shall be the riches of all the nations, as many as marched against mount Zion.

ט הַתְּמַהֲמָהּ וְהַתְּמָהּ הַשְׂתַּעֲשְׂעוּ
וְשִׁעוּ שִׁכְרוּ וְלֹא־יֵין נָעוּ וְלֹא שִׁכָּר:

9. hith'mah'm'hu uth'mahu hish'ta'ash'u
washo'u shak'ru w'lo'-yayin na'u w'lo' shekar.

Isa29:9 Wait and wonder! Blind yourselves and be blind;
they become drunk, but not with wine, they stagger, but not with strong drink.

<9> ἐκλύθητε καὶ ἐκστήτε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου·
9 eklythēte kai ekstēte kai kraipalēsate ouk apo sikera oude apo oinou;
Be loosened! Be amazed and be dizzy! Not from liquor nor from wine.

י כִּי־נִסְךָ עֲלֵיכֶם יִהְיֶה רוּחַ תְּרַדְמָה

וַיַּעֲצֵם אֶת-עֵינֵיכֶם אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רְאִשֵׁיכֶם הַחֲזִים כָּפָה:

10. **ki-nasak `aleykem Yahúwah ruach tar'demah**

way`atsem 'eth-`eyneykem 'eth-han'bi'im w'eth-ra'sheykem hachozim kisah.

Isa29:10 For **אֱלֹהִים** has poured over you a spirit of deep sleep, he has shut your eyes, the prophets; and He has covered your heads, the seers.

<10> ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως καὶ καμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά.

10 **hoti pepotiken hymas kyrios pneumati katanyxeōs**

For has given you to drink YHWH a spirit of vexation.

kai **kammysei tous ophthalmous autōn**

And he shall close the eyelids of their eyes,

kai **tōn prophētōn autōn kai tōn archontōn autōn, hoi horōntes ta krypta.**

and their prophets, and their rulers, the ones seeing the hidden things.

יִיאֲתָהִי לָכֶם חֲזוֹת הַכֹּל כְּדִבְרֵי הַסֵּפֶר הַחֲתוּם
אֲשֶׁר-יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל-יֹדֵעַ הַסֵּפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא-זֶה
וְאָמַר לֹא אוּכַל כִּי חֲתוּם הוּא:

11. **wat'hi lakem chazuth hakol k'dib'rey hasepher hechathum**

'asher-yit'nu 'otho 'el-yode'a hasepher le'mor q'ra' na'-zeh

w'amar lo' 'ukal ki chathum hu'.

Isa29:11 The entire vision shall be to you like the words of a sealed scroll, which they give it to one knowing scrolls, saying, Please read this, he shall say, I cannot, for it is sealed.

<11> καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες Ἀνάγνωθι ταῦτα· καὶ ἐρεῖ Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ.

11 kai **esontai hymin panta ta hrēmata tauta hōs hoi logoi tou bibliou**

And shall be to you all sayings these as the words scroll

tou esphragismenou toutou, **ho ean dōsin auto anthrōpō**

having a seal set upon it of this; which if they should give it to a man

epistamenō grammata legontes Anagnōthi tauta;

having knowledge of letters, saying, Read these things!

kai **erei Ou dynamai anagnōnai, esphragistai gar.**

Then he shall say, I am not able to read, for it is sealed.

יִבְּנֶתֶן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא-יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא-זֶה
וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר: ׀

12. **w'nitan hasepher `al 'asher lo'-yada` sepher le'mor q'ra' na'-zeh**

w'amar lo' yada`ti sepher.

Isa29:12 Then the scroll shall be given to one who does not know scrolls, saying, please read this. And he shall say, I do not know scrolls.

<12> καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου

γράμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἀνάγνωθι τοῦτο· καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα.

12 kai dothēsetai to biblion touto eis cheiras anthrōpou

And shall be given scroll this into the hands of a man

mē epistamenou grammata, kai erei autō Anagnōthi touto;

not having knowledge of letters. And one shall say to him, Read this!

kai erei Ouk epistamai grammata.

And he shall say, I do not have knowledge of letters.

יגַ'יֹאמֶר אֲדֹנָי יֵעֶן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִי

וּבְשִׁפְתָיו כְּבָדוֹנִי וְלִבּוֹ רֵחַק מִמֶּנִּי

וְתִהְיֶי יִרְאָתָם אֵתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה:

13. wayo'mer 'Adonay ya'an ki nigash ha'am hazeh b'phiu ubis'phathayu kib'duni w'libo richaq mimeni wat'hi yir'atham 'othi mits'wath 'anashim m'lumadah.

Isa29:13 Then Adonay said, because this people draw near with their mouth and honor Me with their lips, but their hearts is far from Me, and their fear of Me is taught by the command of men,

<13> Καὶ εἶπεν κύριος Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι οὗτοῦ, καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ, μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.

13 Kai eipen kyrios Eggizei moi ho laos houtos en tō stomati houton,

And YHWH said, approach unto me this people with their mouth,

kai en tois cheilesin autōn timōsin me, hē de kardia autōn

and by their lips they esteem me, but their heart

porrō apechei ap' emou,

is far off at a distance from me;

matēn de sebontai me didaskontes entalmata anthrōpōn kai didaskalias.

and in vain they worship me, teaching the precepts of men and instructions.

יֵד לָכֵן הִנְנִי יוֹסֵף לְהַפְלִיא אֶת-הָעָם-הַזֶּה הַפְּלֵא וְפָלָא

וְאֶבְדָּה חֻמַּת חֻמָּיו וּבִינַת נְבִנָיו תִּסְתָּתֵר: ם

14. laken hin'ni yosiph l'haph'li' 'eth-ha'am-hazeh haph'le' waphlele' w'ab'dah chak'math chakamayub inath n'bonayu tis'tatar.

Isa29:14 Therefore behold, I am adding to do wonders with this people; wonders, even a wonder, and the wisdom of their wise men shall perish, and the discernment of their discerning men shall be hidden.

<14> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον καὶ μεταθήσω αὐτοὺς καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω.

14 dia touto idou egō prosthēsō tou metatheinai ton laon touton

On account of this, behold, I shall proceed to transpose this people;

kai metathēsō autous kai apolō tēn sophian tōn sophōn

and I shall transpose them, and I shall destroy the wisdom of the wise;

kai tēn synesin tōn synetōn kruyō.
and the understanding of the discerning I shall hide.

טוהוי המעמיקים מיהיה לסתר עצה
והיה במחשך מעשיהם ויאמרו מי ראנו ומי יודענו:

15. hoy hama`amiqim meYahúwah las'tir `etsah
w'hayah b'mach'shak ma`aseyhem wayo'm'ru mi ro'enu umi yod'`enu.

Isa29:15 Woe to those who seek deep to hide their counsel from **אלה**,
and their works are in the dark, and they say, Who sees us? or Who knows us?

<15> οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου·
οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν
καὶ ἑροῦσιν Τίς ἡμᾶς ἑώρακεν καὶ τίς ἡμᾶς γινώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιούμεν;

15 ouai hoi batheōs boulēn poiountes kai ou dia kyriou;
Woe to the ones deeply plans making, and not according to YHWH.

ouai hoi en kryphē boulēn poiountes
Woe to the ones in secret plans making.

kai estai en skotei ta erga autōn kai erousin Tis hēmas heōraken
And shall be in darkness their works, and they shall say, Who has seen us,
kai tis hēmas gnōsetai ē ha hēmeis poioumen?
and who shall know us or what we do?

טז הפככם אם-כחמר היצר יחשב כי-יאמר מעשה
לעשהו לא עשני ויצר אמר ליוצרו לא הבין:

16. haph'k'kem 'im-k'chomer hayotser yechasheb ki-yo'mar ma`aseh
l'osehu lo' `asani w'yetser amar l'yots'ro lo' hebin.

Isa29:16 O your perversity! Shall the former be counted as the clay,
for shall the work to its maker say, he did not make me;
or shall the thing formed say to him who formed it, he has no understanding?

<16> οὐχ ὥς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε;
μὴ ἔρει τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Οὐ σύ με ἔπλασας;
ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι Οὐ συνετὼς με ἐποίησας;

16 ouch hōs ho pēlos tou kerameōs logisthēsesthe?
not as clay for the potter Shall you be considered?
mē erei to plasma tō plasanti Ou sy me eplasas?
Shall say the thing shaped to the one shaping, You did not shape me.

ē to poiēma tō poiēsanti Ou synetōs me epoiēsas?
Or the thing made by the one making it, not expertly You did make me?

יז הלא-עוד מעט מזער ושׁב לבנון לפרמל
והפרמל ליצר יחשב:

17. halo'-`od m'at miz'ar w'shab L'banon lakar'mel w'hakar'mel laya'ar yechasheb.

Isa29:17 Is it not yet a little while and Lebanon shall be turned into a fertile field,

and the fertile field shall be considered as a forest?

<17> οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμελ
καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται;

17 ouketi mikron kai metatethēsetai ho Libanos

No longer a little while and shall be transposed Lebanon

hōs to oros to Chermel kai to oros to Chermel

as the mountain of fruitful field; the mountain of fruitful field

eis drymon logisthēsetai?

shall be reckoned as a forest?

יחַ וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם-הַהוּא חֲחָרָשִׁים דְּבָרֵי-סֵפֶר

וּמֵאֶפֶל וּמִחֹשֶׁךְ עֵינֵי עֹרִים תִּרְאֶינָה:

18. w'sham'`u bayom-hahu' hacher'shim dib'rey-sepher
ume'ophel umechoshek `eyney `iw'rim tir'eynah.

Isa29:18 On that day the deaf shall hear words of a scroll,
and out of their gloom and out of darkness the eyes of the blind shall see.

<18> καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου,
καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται.

18 kai akousontai en tē hēmera ekeinē kōphoi logous bibliou,

And shall hear in that day deaf-mutes the words of the scroll;

kai hoi en tō skotei kai hoi en tē homichlē ophthalmoi typhlōn blepsontai;

and the ones in darkness, the ones in fog - the eyes of the blind shall see,

יִטְּסֻפוּ עֲנָוִים בִּיהִוָּה שְׂמֵחָה

וְאַבְיוֹנֵי אָדָם בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל רְגִילוֹ:

19. w'yas'phu `anawim baYahúwah sim'chah
w'eb'yoney 'adam biq'dosh Yis'ra'El yagilu.

Isa29:19 The afflicted shall increase their gladness in YHWH,
and the needy of mankind shall rejoice in the Holy One of Yisra'El.

<19> καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ,
καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.

19 kai agalliasontai ptōchoi dia kyrion en euphrosynē,

and shall exult the poor because of YHWH with gladness,

kai hoi apēlpismenoi tōn anthrōpōn emplēsthēsontai euphrosynēs.

the ones despairing of men shall be filled up with gladness.

כִּי-אַפֵּס עָרִיץ וְכָלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָל-שִׂקְרֵי אָוֶן:

20. ki-'aphes `arits w'kalah lets w'nik'r'thu kal-shoq'dey 'awen.

Isa29:20 For the ruthless shall be brought to nothing and the scorner is ended,
and all that watch for evil shall be cut off;

<20> ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος,

καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ
 20 **exelipen anomos**, kai **apōleto hyperēphanos**,
failed The lawless one, and **is destroyed the proud one**,
 kai **exōlethreuthēsan hoi anomountes epi kakia**,
 and shall be utterly destroyed the ones acting lawlessly **concerning evil**,

כא מחטיאי אדם בְּדָבָר וְלִמּוֹכִיחַ בַּשֵּׁעַר יִקְשׁוּן
 וַיִּטּוּ בַתְּחוּ צְדִיק: ס

21. **machati'ey 'adam b'dabar w'lamokiach basha`ar y'qoshun wayatu batohu tsadiq.**

Isa29:21 that makes a man an offender by a word, and lay a snare
 for him that reproves in the gate, and turn aside the just for a thing of nothing.

<21> καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας
 ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν καὶ ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον.

21 kai hoi poiountes **hamartein anthrōpous en logō**; **pantas** de tous **elegchontas**
 even the ones causing to **sin men by a word**. **all** And the ones reproving
en pylais proskomma thēsousin
 at the gates to be considered for stumbling men shall make,
 kai **eplagiasan en adikois dikaion**.
 for they bent away by unjust acts the just one.

כב לְכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵל-בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת-אַבְרָהָם
 לֹא-עֲתָה יִבּוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עֲתָה פָּנָיו יִחְוָרוּ:

22. **laken koh-'amar Yahúwah 'el-beyth Ya`aqob**
'asher padah 'eth-'Ab'raham lo'-'attah yebosh Ya`aqob
w'lo' `attah panayu yechewaru.

Isa29:22 Therefore thus says יְהוָה, who redeemed Abraham,
 concerning the house of Ya`aqob (Jacob):
 Ya`aqob shall **not now** be ashamed, **nor** shall his face **now** turn pale;

<22> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακωβ, ὃν ἀφώρισεν
 ἐξ Ἀβρααμ. Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακωβ οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ Ἰσραὴλ·

22 **dia touto tade legei kyrios epi ton oikon Iakōb**,
 On account of this, **thus says YHWH concerning the house of Jacob**,
hon aphōrisen **ex Abraam Ou nyn** aischynthēsetai **Iakōb**
 whom he separated from Abraham, **not now** shall be ashamed Jacob,
oude nyn to **prosōpon metabalei Israēl**;
 nor now countenance - shall Israel change.

כג כִּי בִּרְאֹתוֹ יִלְדָּיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יִקְדִּישׁוּ שְׁמִי
 וְהִקְדִּישׁוּ אֶת-קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ:

23. **ki bir'otho y'ladayu ma`aseh yaday b'qir'bo yaq'dishu sh'mi**
u'hiq'dishu 'eth-q'dosh Ya`aqob w'eth-'Elohey Yis'ra'El ya`aritsu.

Isa29:23 But when he sees his children, the work of My hands, in his midst,

they shall sanctify My name; indeed, they shall sanctify the Holy One of Ya'aqob and shall fear the El of Yisra'El.

<23> ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἁγιασoused τὸ ὄνομά μου καὶ ἁγιασoused τὸν ἅγιον Ἰακωβ καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται.

23 all' hotan idōsin ta tekna autōn ta erga mou,

But whenever shall behold their children my works,

di' eme hagianousin to onoma mou

because of me they shall sanctify my name,

kai hagianousin ton hagian Iakōb kai ton theon tou Israēl phobēthēsontai.

and they shall sanctify the holy one of Jacob, and the El of Israel they shall fear.

כְּדִי וְיָדְעוּ תַעֲיִ-רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְנִים לְמַדּוּ-לִקְחַ:

24. w'yad'u tho'ey-ruach binah w'rog'nim yil'm'du-leqach.

Isa29:24 And those who err in spirit shall come to understanding, and those who murmured shall learn the teaching.

<24> καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσai μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

24 kai gnōsontai hoi tō pneumati planōmenoi synesin,

And shall know the ones wandering in the spirit understanding,

hoi de goggyzontes mathēsontai hypakouein,

the ones grumbling shall learn to obey,

kai hai glōssai hai psellizousai mathēsontai lalein eirēnēn.

and the tongues stuttering shall learn to speak peace.

Chapter 30

אֲחֹרֵי בָנִים סוֹרְרִים נֹאם-יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא מִנִּי
וְלִנְסֹךְ מַסֶּכָּה וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפֹת חֲטָאת עַל-חֲטָאת:

1. hoy banim sor'rim n'um-Yahúwah la`asoth `etsah w'lo' mini w'lin'sok masekah w'lo' ruchi l'ma'an s'photh chata'th `al-chata'th.

Isa30:1 Woe to the rebellious children, declares יְהוָה, to make counsel, but not Mine, and to weave a web, but not of My Spirit, in order to add sin to sin;

<30:1> Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει κύριος, ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίας,

1 Ouai tekna apostatai, tade legei kyrios,

Woe, O children of defectors! Thus says YHWH,

epoiēsate boulēn ou di' emou

You made counsel, but not through me;

kai synthēkas ou dia tou pneumatou mou prostheinai hamartias eph' hamartiais,

and treaties not by my spirit, to add sins upon sins.

בְּחַלְכֵּיכֶם לְרַדֶּת מִצְרַיִם וְכִי לֹא נִשְׁאַלּוּ לַעֲזֹז בְּמַעֲזֹ פְרָעָה
וְלִחְסוֹת בְּצִל מִצְרַיִם:

2. hahol'kim laredeth Mits'rayim uphi lo' sha'alu la'oz b'ma'oz Par'oh
w'lach'soth b'tsel Mits'rayim.

Isa30:2 who set out to go down to Mitsrayim, but have not asked of My mouth,
to take refuge in the refuge of Pharaoh and to trust in the shadow of Mitsrayim!

<2> οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν,
τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραω καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων.

2 hoi poreuomenoi katabēnai eis Aigyp-ton, eme de ouk epērōtēsan,
The ones going went down into Egypt (but of me they did not ask)
tou boēthēthēnai hypo Pharaō kai skepasthēnai hypo Aigyp-tiōn.
to be helped by Pharaoh, and sheltered by the Egyptians.

גִּיהָיָה לָכֶם מַעֲזוֹ פַּרְעֹה לְבָשֶׁת וְהַחֲסוּת בְּצֵל-מִצְרַיִם לְכָל־מָה:

3. w'hayah lakem ma'oz Par'oh l'bosheth w'hechasuth b'tsel-Mits'rayim lik'limah.

Isa30:3 Therefore the safety of Pharaoh shall be your shame
and the shelter in the shadow of Mitsrayim a disgrace.

<3> ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη Φαραω εἰς αἰσχύνην
καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος.

3 estai gar hymin hē skepē Pharaō eis aischynēn
shall be For to you the protection by Pharaoh for shame,
kai tois pepoithosin ep' Aigyp-ton oneidos.
and the ones relying upon Egypt for scorn.

ד כִּי-הָיוּ בְּצִעֵן שָׂרָיו וּמִלֵּאכָרִיו חָגַם גִּיָּעוֹ:

4. ki-hayu b'Tso'an sarayu umal'akayu Chanes yagi'u.

Isa30:4 For their princes were at Tsoan and their ambassadors arrive at Chanes.

<4> ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί· μάτην κοπιάσουσιν

4 hoti eisin en Tanei archēgoi aggeloi ponēroi; matēn kopiasousin
For are in Tanis chiefs messengers evil. In folly their labor.

ה כָּל הַבָּאִישׁ עַל-עַם לֹא-יִזְעִילוּ לָמוֹ לֹא לְעֶזֶר

וְלֹא לְהִזְעִיל כִּי לְבָשֶׁת וְגַם-לְחַרְפָּה: ס

5. kol hobi'ish `al-`am lo'-yo'ilu lamo lo' l'`ezer
w'lo' l'ho'il ki l'bosheth w'gam-l'cher'pah.

Isa30:5 Everyone shall be ashamed over a people who do not profit them,
not for a help, and not for profiting, but for a shame and also for a reproach.

<5> πρὸς λαόν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν,
ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

5 pros laon, hos ouk ōphelēsei autous oute eis boētheian oute eis ōpheleian,
over a people who shall not benefit them, neither for help, nor for benefit,
alla eis aischynēn kai oneidos.
but for shame, and scorn.

וּמִשָּׂא בַּהֲמוֹת נֶגֶב בְּאַרְץ צָרָה וְצוֹקָה לָבִיא וְלִישׁ מֵהֶם אֲפֹעָה
וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל-כְּתָף עִירִים חִילָהֶם
וְעַל-דִּבְשֶׁת גְּמָלִים אוֹצְרֵתָם עַל-עַם לֹא יוֹעִילוּ:

6. **masa' bahamoth Negeb b'erets tsarah w'tsuqah labi' w'alayish mehem 'eph'`eh**
w'saraph m'`opheph yis'u `al-ketheph `ayarim cheylehem
w'al-dabesheth g'malim 'ots'rotham `al-`am lo' yo`ilu.

Isa30:6 The oracle concerning the beasts of Negeb.

Into a land of distress and anguish, of the lioness and lion, are from them,
viper and flying serpent, they carry their riches on the backs of young donkeys
and their treasures on camel's humps, to a people who cannot profit;

<6> Ἡ ὄρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν
καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἱ ἔφερον ἐπ' ὄνων
καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν,
ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

6 Hē horasis tōn tetrapodōn tōn en tē erēmō.

The vision of the four-footed, of the ones in the wilderness.

En tē thlipsei kai tē stenochōriā, leōn kai skymnos leontos

In the affliction and in the straits are the lion and cub lion's;

ekeithen kai aspides kai ekgona aspidōn petomenōn,

from there also asps and the progeny asps of flying;

hoi epheron ep' onōn kai kamēlōn ton plouton autōn

the ones who brought upon donkeys and camels of their riches

pros ethnos ho ouk ōphelēsei autous eis boētheian, alla eis aischynēn kai oneidos.

to a nation who shall not benefit them for help, but for shame and scorn.

וּמִצְרַיִם הֶבֶל וְרִיק יַעֲזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי לְזֹאת רַהַב הִם שָׁבֶת:

7. **uMits'rayim hebel wariq ya'`zoru laken qara'thi lazo'th rahab hem shabeth.**

Isa30:7 Even Mitsrayim, whose help is vain and empty.

Therefore, I have cried concerning this, their strength (Rahab) is to sit still.

<7> Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς·

ἀπαγγέλλον αὐτοῖς ὅτι Ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

7 Aigyptioi mataia kai kena ōphelēsousin hymas;

The Egyptians in vain and with emptiness shall benefit you.

apageilon autois hoti Mataia hē paraklēsis hymōn hautē.

Report to them that, is vain comfort of yours This!

חַעֲתָה בּוֹא כְּתֹבָה עַל-לִוְיָ אַתָּם וְעַל-סֹפֵר חֻקָּה
וְתִתִּי לְיוֹם אַחֲרוֹן לָעַד עַד-עוֹלָם:

8. **`attah bo' kath'bah `al-luach 'itam w'al-sepher chuqqah**
uth'hi l'yom 'acharon la'ad `ad-`olam.

Isa30:8 Now go, write it on a tablet before them and inscribe it on a scroll,

that it may be for the latter day, until forever.

<8> Nōn oŭn καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον,
ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

8 Nyn oun kathisas grapson epi pyxiou tauta kai eis biblion,

Now then while sitting, write upon a writing-tablet these things, and upon a scroll,
hoti estai eis hēmeras kairōn tauta kai heōs eis ton aiōna.
for shall be for times of days these things, and even into the eon.

ט כִּי עַם מְרִי הוּא בָּנִים

כְּחָשִׁים בָּנִים לֹא-אָבוּ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה:

9. ki `am m'ri hu' banim kechashim banim lo'-`abu sh'mo`a torath Yahúwah.

Isa30:9 For this is a rebellious people, false sons,
sons who are not willing to listen to the Law of ^{אֱלֹהִים};

<9> ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστίν, υἱοὶ ψευδεῖς,
οἳ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ,

9 hoti laos apeithēs estin, huioi pseudeis,

For a people are resisting persuasion; sons lying
hoi ouk ēboulonto akouein ton nomon tou theou,
who were not willing to hear the law of the Elohim.

י אֲשֶׁר אָמְרוּ לְרֹאשִׁים לֹא תִרְאוּ

וְלַחֲזִים לֹא תַחֲזִי-לָנוּ נִבְחֹת דְּבָרוֹ-לָנוּ חִלְקֹת חֲזִי מַהַתְּלוֹת:

10. `asher `am'ru laro'im lo' thir'u

w'lachozim lo' thechezu-lanu n'kchoth dab'ru-lanu chalaqoth chazu mahathaloth.

Isa30:10 Who say to the seers, you do not see visions; and to the prophets,
you do not prophesy to us what is right, speak to us pleasant words, prophesy illusions.

<10> οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν,
καὶ τοῖς τὰ ὄραματα ὁρῶσιν Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε
καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν

10 hoi legontes tois prophētais Mē anaggellete hēmin,

The ones saying to the prophets, Do not announce to us!
kai tois ta horamata horōsin Mē laleite hēmin,
and to the ones the visions that see, Do not speak to us,
alla hēmin laleite kai anaggellete hēmin heteran planēsin
but speak to us, and announce to us another addicting delusion,

יָא סוּרוּ מִנִּי-דֶרֶךְ הַטּוֹ מִנִּי-אֶרֶחַ הַשְּׁבִיתוּ

מִפְּנֵינוּ אֶת-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: ׀ ׀

11. suru miney-derek hatu miney-'orach hash'bithu mipaneynu 'eth-q'dosh Yis'ra'El.

Isa30:11 Turn from the way, turn aside from the path,
cause the Holy One of Yisra'El, to cease from before us.

<11> καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης,
ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον
καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

11 kai apostrepsate hēmas apo tēs hodou tautēs, aphelete aph' hēmōn ton tribon touton
and turn us from this way! Remove from us this road,
kai aphelete aph' hēmōn ton hagion tou Israēl.
and remove from us the oracle of Israel!

יבִלְכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאַסְכֶּם בְּדַבָּר הַזֶּה
וּתְבַטְחוּ בַעֲשָׂק וּנְלוֹז וּתְנַשְׁעֲנוּ עָלָיו:

12. laken koh 'amar q'dosh Yis'ra'El ya'an ma'as'kem badabar hazeh
watib't'chu b'osheq w'naloz watisha'anu alayu.

Isa30:12 Therefore thus says the Holy One of Yisra'El, because your rejection
of this word, and your trust in oppression and perversity, even resting on it,

<12> διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ
Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει
καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ,

12 dia touto houtōs legei kyrios ho hagios tou Israēl
On account of this, thus says YHWH, the holy one of Israel,
Hoti ēpeithēsate tois logois toutois
Because you resisted persuasion to these words,

kai ēlpisate epi pseudei kai hoti egoggysas kai pepoithōs egenou epi tō logō toutō,
and hoped upon a lie, and that you grumbled, and relying became upon this word.

יִגְלֹכֵן יִהְיֶה לָכֶם הָעוֹן הַזֶּה כְּפֶרֶץ נִפֹּל נִבְעָה בְּחוֹמָה נִשְׁגָּבָה
אֲשֶׁר-פִּתְאֹם לִפְתָּע יָבֹוא שִׁבְרָה:

13. laken yih'yeh lakem he'awon hazeh k'pherets nophel nib'eh b'chomah nis'gabab
'asher-pith'om l'phetha'yabo' shib'rah.

Isa30:13 Therefore this iniquity shall be to you as a broken section falling,
like the bulging out of a high wall, whose collapse comes suddenly in an instant,

<13> διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πῖπτον παραχρῆμα
πόλεως ὀχυρᾶς ἐαλωκυίας, ἥς παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτώμα,

13 dia touto estai hymin hē hamartia hautē
Therefore this shall be to you – this sin shall be
hōs teichos pipton parachrēma poleōs ochyras healōkuias,
as a wall falling immediately city of a fortified being captured,
hēs parachrēma parestin to ptōma,
of which immediately is at hand the calamitous downfall.

יְדוּשְׁבָרָה כְּשֶׁבֶר נִבֵּל יוֹצְרִים כְּתוּת לֹא יַחְמֹל וְלֹא-יִמְצֵא
בְּמִכְתָּתוֹ חֶרֶשׁ לַחֲתוּת אֵשׁ מִיְקוּד וְלַחֲשֹׁף מִים מִנְּבָא: ב

14. ush'barah k'sheber nebel yots'rim kathuth lo' yach'mol

w'lo'-yimatse' bim'kitatho cheres lach'toth 'esh miyaqud w'lach'soph mayim migebe'.

Isa30:14 And he shall break it as the breaking of the potter's vessel, when broken pieces, he shall not spare, so that a sherd shall not be found among its pieces to take fire from a hearth or to scoop water from a cistern.

<14> καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὀστρακὸν ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

14 kai to ptōma autēs estai

And the calamitous downfall of it shall be

hōs syntrimma aggeiou ostrakinou, ek keramiau leptā

as the breaking of a receptacle of earthenware of clay vessel a thin,

hōste mē heurein en autois ostrakon

so that there should not be found among them even a potsherd

en hō pyr areis kai en hō aposyrieis hydōr mikron.

in which coals of fire to lift, and with which to whistle up water a little.

טוֹכִי כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה
וְנָחַת תִּנְשָׁעוּן בְּהַשְׁקֵט וּבִבְטָחָה תִּהְיֶה גְבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם:

15. ki koh-'amar 'Adonay Yahúwah q'dosh Yis'ra'El b'shubah

wanachath tiuashe`un b'hash'qet ub'bit'chah tih'yeh g'burath'kem w'lo' 'abithem.

Isa30:15 For thus Adonay יְהוָה, the Holy One of Yisra'El, has said, in repentance and rest you shall be saved, in quietness and in trust is your strength. But you were not willing,

<15> οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ Ὅταν ἀποστραφεῖς στενάξεις, τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις, ματαία ἢ ἰσχύς ὑμῶν ἐγενήθη. καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν,

15 houtō legei kyrios ho hagios tou Israēl Hotan apostropheis stenaxēs,

Thus says YHWH, the holy one of Israel, Whenever turning you should moan,

tote sōthēsē kai gnōsē pou ēstha;

then shall you be delivered. And you shall know where you were

hote epepoitheis epi tois mataiois, mataia hē ischys hymōn egenēthē.

when you relied upon the vanities; vain your strength became,

kai ouk ēboulesthe akoueiv,

and you did not want to hear.

טוֹכִי אָמַרְוּ לֹא-כִי עַל-סוּם נָנוּס עַל-כֵּן תִּנּוּסוּן
וְעַל-קַל נִרְכָּב עַל-כֵּן יִקָּלוּ רַדְפֵיכֶם:

16. wato'm'ru lo'-ki `al-sus nanus `al-ken t'nusun

w'al-qal nir'kab `al-ken yiqalu rod'pheykem.

Isa30:16 And you said, No, for we shall flee on horses, therefore you shall flee! And we shall ride on swift horses, therefore those who pursue you shall be swift.

<16> ἀλλ' εἶπατε Ἐφ' ἵππων φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύξεσθε· καὶ εἶπατε

Ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς.

16 **all' eipate Eph' hippōn pheucometha;**

But you said, Upon horses we shall flee.

dia touto pheuxesthe; kai eipate Epi kouphois anabatai esometha;

On account of this you shall flee and say, upon light riders we shall be;

dia touto kouphoi esontai hoi diōkontes hymas.

on account of this nimble shall be the ones pursuing you.

יִזְאָלֶף אֶחָד מִפְּנֵי גַעֲרַת אֶחָד מִפְּנֵי גַעֲרַת חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ

עַד אִם-נֹתְרֵתֶם כְּתֹרֶן עַל-רֹאשׁ הַהָר וְכִנֹּס עַל-הַגִּבְעָה:

17. **'eleph 'echad mip'ney ga`arath 'echad mip'ney ga`arath chamishah tanusu**

`ad 'im-nothar'tem katoren `al-ro'sh hahar w'kanes `al-hagib'`ah.

Isa30:17 One thousand shall flee at the rebuke of one; you shall flee at the rebuke of five, until you are left as a flag on a mountain top and as a signal on a hill.

<17> διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί, ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ' ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ.

17 **dia phōnēn henos pheuxontai chilioi,**

On account of voice one shall flee thousands;

kai dia phōnēn pente pheuxontai polloi,

and because of the voice of five shall flee many

heōs an kataleiphthēte hōs histos ep' orous

until whenever you should be left behind as a mast upon a mountain,

kai hōs sēmaian pherōn epi bounou.

and as a flag borne upon a hill.

יִחְלֹכַן יַחֲכֶה יְהוָה לַחֲנֻכָּם וְלָכֵן יָרוּם לְרַחֲמֶם

כִּי-אֵלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אֲשֶׁר־י כָּל-חֹכֵי לוֹ: ׀

18. **w'laken y'chakeh Yahúwah lachanan'kem w'laken yarum l'rachem'kem**

ki-'Elohey mish'pat Yahúwah 'ash'rey kal-chokey lo.

Isa30:18 Therefore יָיָיָיָ longs to be gracious to you,

and therefore He waits on high to have compassion on you.

For יָיָיָיָ is an El of justice; how blessed are all those who long for Him.

<18> καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς

καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς·

διότι κριτῆς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστὶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ.

18 **kai palin menei ho theos tou oiktirēsai hymas**

And again shall wait the El so as to pity you.

kai dia touto huyōthēsetai tou eleēsai hymas;

And on account of this he shall be raised up high to show mercy on you,

dioti kritēs kyrios ho theos hēmōn estin, makarioi hoi emmenontes en autō.

because judge YHWH your El is. Blessed are all the ones adhering in him.

יֵשׁ כִּי-עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַם בָּכּוֹ לֹא-תִבְכֶּה קִנּוֹן יְהִיָּה

לְקוֹל זַעֲקָךָ כְּשִׁמְעָתוֹ עֲנֶךָ:

19. ki-`am b'Tsion yesheb biY'rushalam bako lo'-thib'keh chanon yach'n'ak
l'qol za`aqeak k'sham'`atho `anak.

Isa30:19 For the people in Tsion, inhabitant in Yerushalam, you shall weep no more.
He shall surely be gracious to you at the sound of your cry;
when He hears it, He shall answer you.

<19> Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιών οἰκήσει, καὶ Ἱερουσαλὴμ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν
Ἐλέησόν με· ἐλεήσει σε τὴν φωνήν τῆς κραυγῆς σου· ἥνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέν σου.

19 Dioti laos hagios en Siōn oikēsei, kai Ierousalēm klauthmō eklausen

For people the holy in Zion shall live. And Jerusalem in weeping wept,
Eleēson me; eleēsei se tēn phōnēn tēs kraugēs sou;
saying, Show mercy on me! He shall show mercy on you the sound of your cry;
hēnika eiden, epēkousen sou.
when he perceived he heeded you.

כְּוָנַתְּ לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמִים לְחֶקַּךְ

וְלֹא-יִכְנֶנּוּ עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת-מוֹרֶיךָ:

20. w'nathan lakem 'Adonay lechem tsar umayim lachats
w'lo'-yikaneph `od moreyak w'hayu `eyneyak ro'oth 'eth-moreyak.

Isa30:20 And Adonay has given you bread of privation
and water of oppression, yet your Teacher shall no longer hide Himself,
but your eyes shall be to see your Teacher.

<20> καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσίν
σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε,

20 kai dōsei kyrios hymin artōn thlipseōs kai hydōr stēnon,
YHWH shall give to you bread of affliction, and water scant.

kai ouketi mē eggisōsin soi hoi planōntes se;
And no longer shall approach to you the ones misleading you.
hoti hoi ophthalmoi sou opsontai tous planōntas se,
For your eyes shall discover the ones misleading you,

כֹּא וְאַזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דְּבַר מַאֲחָרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לָכֹּה בּוֹ

כִּי תֵאֱמִינּוּ וְכִי תִשְׁמְאִילוּ:

21. w'az'neyak tish'ma`nah dabar me'achareyak le'mor
zeh haderek l'ku bo ki tha'aminu w'ki thas'm'ilu.

Isa30:21 Your ears shall hear a word behind you, saying,
This is the way, walk in it, when you turn to the right or when you turn to the left.

<21> καὶ τὰ ὀπίσσω σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων,
οἱ λέγοντες Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά.

21 kai ta ōta sou akousontai tous logous tōn opisō se
and your ears shall hearken to the words of the ones following after you,
planēsantōn, hoi legontes

misleading you. The ones saying,
Hautē hē hodos, poreuthōmen en autē eite dexia eite aristera.
This is the way, we should go by it, whether right or whether left.

כב וְטַמְאַתֶּם אֶת־צַפְוֵי פְסִילֵי כֶסֶף
וְאֶת־אַפְּדֹת מַסֶּכֶת זָהָב תִּזְרֹם כְּמוֹ דָּוָה צֵא תֹאמַר לוֹ:

22. w'time'them 'eth-tsipuy p'siley kas'peak
w'eth-'aphudath masekath z'habeak tiz'rem k'mo dawah tse' to'mar lo.

Isa30:22 And you shall defile the covering of your graven images as of silver,
and the covering of your molten images of gold.
You shall scatter them as a filthy rag, and say to them, Be gone!

<22> καὶ ἔξαρεῖς τὰ εἰδῶλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περιεχρυσωμένα,
λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὧσεις αὐτά.

22 kai exareis ta eidōla ta periērgyrōmena

And you shall remove the idols being silver plated;

kai ta perikechrysōmena, lepta poiēseis

and the ones being gilded fine dust you shall make into;

kai likmēseis hōs hydōr apokathēmenēs

and you shall winnow them as the water of a woman sitting apart,

kai hōs kopron ōseis auta.

and as dung you shall thrust them away.

כג וְנָתַן מָטָר זֶרְעֶךָ אֲשֶׁר־תִּזְרַע אֶת־הָאֲדָמָה וְלֶחֶם תִּבְּוֹאֵת
הָאֲדָמָה וְהָיָה דָּשֵׁן וְשֶׁמֶן יִרְעָה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא כֹר נִרְחָב:

23. w'nathan m'tar zar'`ah 'asher-tiz'ra' 'eth-ha'adamah
w'lechem t'bu'ath ha'adamah w'hayah dashen
w'shamen yir'`eh miq'neyak bayom hahu' kar nir'chab.

Isa30:23 Then He shall give you rain for the seed which you shall sow in the ground,
and bread from the yield of the ground, and it shall be rich and plenteous;
on that day your livestock shall graze in an enlarged pasture.

<23> τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου,

καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονή καὶ λιπαρός·

καὶ βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον,

23 tote estai ho huetos tō spermati tēs gēs sou,

Then there shall be rain for the seed of your land;

kai ho artos tou genēmatos tēs gēs sou estai plēsmonē kai liparos;

and the bread of the produce of your land shall be plenteous and lustrous;

kai boskēthēsetai sou ta ktēnē tē hēmera ekeinē topon piona kai eurychōron,

and shall graze your cattle in that day in a place fertile and broad-spaced.

כד וְהָאֱלָפִים וְהָעִירִים עֹבְדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל חֲמִיץ יֹאכְלוּ
אֲשֶׁר־זָרָה בְּרַחַת וּבְמִזְרָה:

24. w'ha'alaphim w'ha`ayarim `ob'dey ha'adamah b'lil chamits yo'kelu

‘asher-zoreh barachath ubamiz’reh.

Isa30:24 Also the oxen and the donkeys which work the ground shall eat seasoned fodder, which has been winnowed with the shovel and with the fork.

<24> οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένα.

24 hoi tauroi hymōn kai hoi boes hoi ergazomenoi tēn gēn

Your bulls and oxen working the ground

phagontai achyra anapepoiēmena en krithē lelikmēmena.

shall eat straw being prepared from barley being winnowed.

כה־וְהָיָה עַל־כָּל־הָרַ גִּבֹּהַ וְעַל כָּל־גִּבְעָה נִשְׁאָה
פְּלָגִים וּבְלִי־מַיִם בְּיוֹם הַחֶרֶג רַב בִּנְפֹל מִגְדָּלִים:

25. w'hayah `al-kal-har gaboah w'al kal-gib'ah nisa'ah p'lagim yib'ley-mayim b'yom hereg rab bin'phol mig'dalim.

Isa30:25 On every lofty mountain and on every high hill there shall be streams running with water on the day of the great slaughter, when the towers fall.

<25> καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι.

25 kai estai epi pantos orous huyēlou kai epi pantos bounou meteōrou

And there shall be upon every mountain high, and upon every hill elevated,

hydōr diaporeuomenon en tē hēmera ekeinē,

water traveling over in that day,

hotan apolōntai polloi kai hotan pesōsin pyrgoi.

whenever should be destroyed many, and whenever shall fall towers.

כּוֹ וְהָיָה אֹרֶךְ־הַלַּבָּנָה כְּאֹרֶךְ הַחֲמָה וְאֹרֶךְ הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־עֲתִים
כְּאֹרֶךְ שְׁבַעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֶבֶשׁ יִהְיֶה אֶת־שִׁבְרֵ עַמּוֹ
וּמִחֵץ מִפְתּוֹ יִרְפָּא: ם

26. w'hayah 'or-hal'banah k'or hachamah w'or hachamah yih'yeh shib'athayim k'or shib'ath hayamim b'yom chabosh Yahúwah 'eth-sheber `amo umachats makatho yir'pa'.

Isa30:26 And the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, like the light of seven days, on the day binds up the fracture of His people and heals the bruise He has inflicted.

<26> καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἰάσῃται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.

26 kai estai to phōs tēs selēnēs hōs to phōs tou hēliou

And shall be the light of the moon as the light of the sun;

kai to phōs tou hēliou estai heptaplasion en tē hēmera,

and the light of the sun shall be seven-fold in the day

hotan iasētai kyrios to syntrimma tou laou autou,
whenever YHWH should heal the breaking up of his people,
kai tēn odyne tēs plēgēs sou iasetai.
and the grief of your calamity shall heal.

כִּזְהֵנָה שֵׁם-יְהוָה בָּא מִמֶּרְחֶק בְּעֵר אָפוּ
וְכִבֵּד מִשָּׂאָה שִׁפְתָּיו מִלֵּאיוֹ זַעַם וּלְשׁוֹנוֹ כָּאֵשׁ אֹכֶלֶת:

27. hinneh shem-Yahúwah ba' mimer'chaq bo`er 'apo
w'kobod masa'ah s'phathayu mal'u za`am ul'shono k'esh 'okalet.

Isa30:27 Behold, the name of **יהוה** comes from afar; burning is His anger
and that which rises heavy; His lips are filled with fury
and His tongue is like a consuming fire;

<27> Ἴδου τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ, καιόμενος ὁ θυμός,
μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, τὸ λόγιον ὀργῆς πληρὲς,
καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὥς πῦρ ἔδεται.

27 Idou to onoma kyriou dia chronou erchetai pollou, kaiomenos ho thymos, meta doxēs
Behold, the name YHWH comes after time a long, burning rage with glory.
to logion tōn cheileōn autou, to logion orgēs plēres,
The oracle of his lips is an oracle of anger full,
kai hē orgē tou thymou hōs pyr edetai.
and the anger of his rage as fire shall devour.

כַּחַ וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד-צְוָאר יַחֲצֶה לַהֲנַפֵּחַ גּוֹיִם בְּנֶפֶת שָׂא
וְרָסָן מִתְּעָה עַל לִחְיֵי עַמִּים:

28. w'rucho k'nachal shoteph `ad-tsaua'r yechetseh lahanaphah goyim
b'naphath shaw' w'resen math'eh `al l'chayey `amim.

Isa30:28 His breath is like an overflowing torrent, shall divide to the neck, to sift
the nations with a sieve of vanity, and a misleading bridle on the jaws of the peoples;

<28> καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὥς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου
καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταραῖσαι ἐπὶ πλανήσει ματαία,
καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

28 kai to pneuma autou hōs hydōr en pharaggi syron
And his breath, as water in a ravine being dragged along,
hēxei heōs tou trachēlou kai diairethēsetai
shall come unto the neck, and be divided.
tou ethnē taraxai epi planēsei mataia,
He shall disturb nations for addiction to a delusion a vain,
kai diōxetai autous planēsis
and shall pursue them an addiction to a delusion,
kai lēmpsetai autous kata prosōpon autōn.
and it shall take them according to their face.

כַּט הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלִיל הַתְּקִדָּשׁ-חָג

וְשִׁמְחַת לִבָּב כְּהוֹלִיךְ בְּחִלִּיל לְבוֹא בְּהָר-יְהוָה אֶל-צוּר יִשְׂרָאֵל:

29. hashir yih'yeh lakem b'leil hith'qadesh-chag

w'sim'chath lebab kaholek bechalil labo' b'har-Yahúwah 'el-tsur Yis'ra'El.

Isa30:29 the song shall be to you, as the night when the feast is sanctified, and gladness of heart, as when one marches to the flute, to go to the mountain of אֶלְצוּר, to the Rock of Yisra'El.

<29> μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι

εἰς τὰ ἁγία μου διὰ παντὸς ὥσεί ἐορτάζοντας καὶ ὥσεί εὐφραινομένους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραηλ;

29 mē dia pantos dei hymas euphrainesthai kai eisporeuesthai eis ta hagia mou dia pantos always Must you be glad and enter into my holy places always,

hōsei heortazontas kai hōsei euphrainomenous eiselthein

as the ones solemnizing a holiday? and as ones being glad to enter

meta aulou eis to oros tou kyriou pros ton theon tou Israēl?

with a pipe, into the mountain of YHWH, to the El of Israel?

לְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת-הוֹד קוֹלוֹ וְנָחַת זְרוֹעוֹ יִרְאֶה בְּזַעַף אֵף
וְלִהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה נֶפֶץ וְזָרֵם וְאֶבֶן בָּרָד:

30. w'hish'mi`a Yahúwah 'eth-hod qolo w'nachath z'ro'o yar'eh b'za`aph 'aph w'lahab 'esh 'okelah nephets wazerem w'eben barad.

Isa30:30 And אֶלְצוּר shall cause His voice of authority to be heard, and the descending of His arm to be seen in fierce anger, and in the flame of a consuming fire in cloudburst, downpour and hailstones.

<30> καὶ ἀκουστέην ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης· κεραυνώσει βιαίως καὶ ὥς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βία.

30 kai akoustēn poiēsei ho theos tēn doxan tēs phōnēs autou

And audible shall make YHWH the glory of his voice;

kai ton thymon tou brachionos autou deixei meta thymou kai orgēs

and the rage of his arm he shall show with rage and anger.

kai phlogos katesthiousēs; keraunōsei biaiōs

And as a flame devouring he shall strike with a thunderbolt violently;

kai hōs hydōr kai chalaza sykatapheromenē biā.

even as water and hail being carried together by force.

לֹא כִי-מִקוֹל יְהוָה יַחַת אַשְׁשׁוּר בְּשִׁבְט יָכָה:

31. ki-miqol Yahúwah yechath 'Ashshur bashebet yakeh.

Isa30:31 For at the voice of אֶלְצוּר Ashshur shall be terrified, when He strikes with the rod.

<31> διὰ γὰρ φωνήν κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ, ἣ ἂν πατάξῃ αὐτούς.

31 dia gar phōnēn kyriou hēttēthēsontai Assyrioi

For by the voice of YHWH - the Assyrians shall be vanquished,

tē plēgē, hē an pataxē autous.

לִבְיָהּ כֹּל מַעֲבַר מַטֵּה מוֹסְדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתַפִּים
וּבְכִנּוֹרוֹת וּבְמִלְחָמוֹת תִּנּוּפָה נִלְחָם-בָּהּ:

32. w'hayah kol ma`abar mateh musadah 'asher yaniach Yahúwah `alayu b'thupim ub'kinoroth ub'mil'chamoth t'nuphah nil'cham-bah.

Isa30:32 And every passage of the ordained the staff that אֲשֶׁר causes to rest on him, has been with the timbrels and with harps. And in brandishing battles, He shall fight with her.

<32> καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπίς τῆς βοηθείας, ἐφ' ἣ αὐτὸς ἐπεποίθει· αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς.

32 kai estai autō kyklothen, hothēn ēn autō hē elpis tēs boētheias,
And it shall be to him round about, from where was to him hope for help,
eph' hē autos epepoithei; autoi meta aulōn
upon whom he relied upon; they with tambourines
kai kitharas polemēsousin auton ek metabolēs.
and harps shall wage war on him from out of revolt.

לִגְכִּי-עָרוֹךְ מֵאֶתְמוּל תַּפְתָּה גַם-הוּא לַמֶּלֶךְ הַיּוֹכֵן הָעֶמִיק
הֶרְחַב מִדְרָתָהּ אֵשׁ וְעֵצִים הֶרְבֵּה נִשְׁמַת יְהוָה
כִּנְחַל גְּפָרִית בְּעָרָה בָּהּ: ׀

33. ki-`aruk me'eth'mul Taph'teh gam-hu' lamelek hukan
he`miq hir'chib m'durathah 'esh w`etsim har'beh
nish'math Yahúwah k'nachal gaph'rith bo`arah bah.

Isa30:33 For Taphteh is ordained from yesterday. Also it is prepared for the king; He deepened; He widened; its pyre with fire and wood makes great; the breath of אֲשֶׁר burns in it like a torrent of brimstone.

<33> σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ·
μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθῃ βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν, ξύλα κείμενα,
πῦρ καὶ ξύλα πολλά; ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

33 sy gar pro hēmerōn apaitēthēsē;
For you before some days shall be exacted;
mē kai soi hētoimasthē basileuein pharagga batheian, xyla keimena,
not also for you was it prepared to reign? ravine a deep, wood being situated near
pyr kai xyla polla? ho thymos kyriou hōs pharagx hypo theiou kaiomenē.
a fire, and wood much; the rage of YHWH as a ravine under sulphur burning.

Chapter 31

אִחֹי הַיְיִרְדִּים מִצָּרִים לְעִזָּרָה עַל-סוּסִים וְשָׁעֲנִי
וַיִּבְטְחוּ עַל-רֶכֶב כִּי רַב וְעַל פָּרָנִים כִּי-עֲצָמוֹ מְאֹד

וְלֹא שָׁעוּ עַל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ:

1. hoy hayor'dim Mits'rayim l'ez'rah al-susim yisha`enu wayib't'chu al-rekeb
ki rab w'al parashim ki-ats'mu m'od w'lo' sha'u al-q'dosh Yis'ra'El
w'eth-Yahúwah lo' darashu.

Isa31:1 Woe to those who go down to Mitsrayim for help and rely on horses, and trust in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong, but they do not look to the Holy One of Yisra'El, nor seek **אָזְזָה**!

<31:1> Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ' ἄρμασιν, ἔστιν γὰρ πολλά, καὶ ἐφ' ἵπποις, πλῆθος σφόδρα, καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν.

1 Ouai hoi katabainontes eis Aigypton epi boētheian, hoi eph' hippos pepoithotes
Woe to the ones going down into Egypt for help; the ones upon horses relying,
kai eph' harmasin, estin gar polla, kai eph' hippos, plēthos sphodra,
and upon chariots, for they are many; and relying upon horses many exceedingly.
kai ouk ēsan pepoithotes epi ton hagion tou Israēl
And they did not hearken relying upon the holy one of Israel,
kai ton theon ouk exezētēsan.
and the El they did not seek.

בְּנִגְם-הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע וְאֶת-דְּבָרָיו לֹא הִסִּיר
וְקָם עַל-בֵּית מְרִעִים וְעַל-עֲזֶרֶת פְּעָלֵי אָוֶן:

2. w'gam-hu' chakam wayabe' ra`w'eth-d'barayu lo' hesir
w'qam al-beyth m're'im w'al-`ez'rath po`aley awen.

Isa31:2 Yet He also is wise and shall bring evil and does not retract His words, but shall arise against the house of evildoers and against the help of the workers of iniquity.

<2> καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ, καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν,

2 kai autos sophos egen ep' autous kaka,
And he wisely brought upon them bad things,
kai ho logos autou ou mē athetēthē,
and his word in no way shall be annulled.
kai epanastēsetai ep' oikous anthrōpōn ponērōn kai epi tēn elpida autōn tēn mataian,
he shall rise up against the houses men of wicked, and against hope their vain.

גּוֹמְצָרִים אָדָם וְלֹא-אֵל וְסוֹסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא-רוּחַ
וַיְהוָה יִטָּה יָדוֹ וְכָשַׁל עֲזָזוֹ וְנָפַל עֲזָר וַיַּחֲדוּ כָל־ם יַבְלִיּוֹן: ס

3. uMits'rayim 'adam w'lo'-El w'suseyhem basar w'lo'-ruach
waYahúwah yateh yado w'kashal ozer w'naphal azur w'yach'daw kulam yik'layun.

Isa31:3 Now the Mitsrayim are men and not El, and their horses are flesh and not spirit; so **אָזְזָה** shall stretch out His hand, and he who helps shall stumble and he who is helped shall fall, and all of them shall come to an end together.

<3> Αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν, ἵππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια·
ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ’ αὐτούς, καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες,
καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται.

3 Aigyption anthrōpon kai ou theon, hippōn sarkas kai ouk estin boētheia;
an Egyptian man, and not El. Their horses are flesh and not help;
ho de kyrios epaxeī tēn cheira autou ep’ autous,
but YHWH shall bring his hand against them,
kai kopiasousin hoi boēthountes, kai hama pantes apolountai.
and shall tire the ones helping, and together all shall perish.

דְּכִי כֹה אָמַר-יְהוָה אֵלֵי כְּאִשֶּׁר יִהְיֶה הָאָרֶץ וְהַכְּפִיר
עַל-טָרְפוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא עָלָיו מְלֹא רָעִים מִקּוֹלָם לֹא יִחַת
וּמִהַמּוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כִּן יִהְיֶה צָבָאוֹת לְצָבָא
עַל-הָר-צִיּוֹן וְעַל-גְּבֻעָתָהּ:

4. ki koh ‘amar-Yahúwah ‘elay ka’asher yeh’geh ha’ar’yeh w’hak’phir `al-tar’po
‘asher yiqare’ `alayu m’lo’ ro`im miqolam lo’ yechath umehamonam lo’ ya`aneh
ken yered Yahúwah ts’ba’oth lits’bo’ `al-har-Tsion w’al-gib’`athah.

Isa31:4 For thus says אֱלֹהִים to me, As the lion or the young lion growls over his prey,
against him which a band of shepherds is called out, and he shall not be terrified
at their voice nor disturbed at their noise, so shall אֱלֹהִים of hosts come down
to wage war on Mount Tsion and on its hill.

<4> ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ὁν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος
ἐπὶ τῇ θήρᾳ, ἣ ἔλαβεν, καὶ κεκράξῃ ἐπ’ αὐτῇ, ὥς ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη
τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἡττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν, οὕτως
καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιών ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Hon tropon ean boēsē ho leōn
For thus said YHWH to me, In which manner whenever should yell out the lion
ē ho skymnos epi tē thērā, hē elaben, kai kekraxē ep’ autē,
or the cub over the game which he took, and shall cry out over it,
heōs an emplēsthē ta orē tēs phōnēs autou,
until whenever should be filled up the mountains of his voice,
kai hēttēthēsan kai to plēthos tou thymou eptoēthēsan,
and the prey are vanquished, and by the magnitude of rage they are scared;
houtōs katabēsetai kyrios sabaōth epistrateusai epi to oros to Siōn epi ta orē autēs.
so shall go down YHWH of hosts to march upon mount Zion, upon her mountains.

הַכְּפָרִים עֲפֹת כֵּן יִגֵּן יְהוָה צָבָאוֹת עַל-יְרוּשָׁלַם גְּנוּן
וְהִצִּיל פָּסָח וְהַמְלִיט:

5. k’tsiparim `aphoth ken yagen Yahúwah ts’ba’oth `al-Y’rushalam ganon
w’hitsil pasoach w’him’lit.

Isa31:5 Like flying birds so אֱלֹהִים of hosts shall shield over Yerushalam.
He shall protect and deliver it; he shall pass over and rescue it.

<5> ὥς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος σαβαωθ ὑπὲρ Ἱερουσαλημ
καὶ ἐξελεῖται καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει.

5 hōs ornea petomena, houtōs hyperaspiei kyrios sabaōth hyper Ierousalēm
As birds flying, so shall shield YHWH of hosts above Jerusalem;
kai exeleitai kai peripoiēsetai kai sōsei.
and he shall rescue and shall protect and shall deliver.

ושובו לאֲשֶׁר הָעֲמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

6. shubu la'asher he'miqu sarah b'ney Yis'ra'El.

Isa31:6 Turn back to Him from whom you have deeply defected, O sons of Yisra'El.

<6> ἐπιστράφητε, οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον, υἱοὶ Ἰσραὴλ.
6 epistraphēte, hoi tēn batheian boulēn bouleuomenoi kai anomon, huiοι Israēl.
Turn! O ones deep counsel consulting and lawless, O sons of Israel.

זָכִּיר בַּיּוֹם הַהוּא יִמָּאֲסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כֶסֶף
וְאֱלִילֵי זָהָב וְהָבּוּ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֲטָא:

7. ki bayom hahu' yim'asun 'ish 'eliley kas'po we'eliley z'habo
'asher `asu lakem y'deykem chet'.

Isa31:7 For in that day every man shall cast away his silver idols and his gold idols,
which your sinful hands have made for you as a sin.

<7> ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ
καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν.

7 hoti tē hēmerā ekeinē aparnēsontai hoi anthrōpoi ta cheiropoiēta autōn
For in that day shall totally reject men the idols made by their hands –
ta argyra kai ta chrysa, ha epoiēsan hai cheires autōn.
the things made of silver, and the things of gold, which made their hands.

חֲנוּפֶל אֲשׁוּר בְּחֶרֶב לֹא-אִישׁ וְחֶרֶב לֹא-אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ
וְנָס לוֹ מִפְּנֵי-חֶרֶב וּבְחֹרָיו לָמַס יָהִיוּ:

8. w'naphal 'Ashshur b'chereb lo'-'ish w'chereb lo'-'adam to'kalenu
w'nas lo mip'ney-chereb ubachurayu lamas yih'yu.

Isa31:8 And the Ashshur shall fall by a sword not of man,
and a sword not of man shall devour him. So he shall flee for him from the sword,
and his young men shall become forced laborers.

<8> καὶ πεσεῖται Ἀσσοῦρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου
καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας·
οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα,

8 kai peseitai Assour; ou machaira andros
And - Assyria shall fall; not by the sword of man,
oude machaira anthrōpou kataphagetai auton, kai pheuxetai ouk
nor the sword of man shall devour him; and he shall not flee
apo prosōpou machairas; hoi de neaniskoi esontai eis hēttēma,

from in front of the sword; but the young men shall be for vanquishing;

ט וְסִלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וְחֲתוּ מִנֵּס שָׂרָיו נְאֻם־יְהוָה
אֲשֶׁר־אוֹר לוֹ בְּצִיּוֹן וְתִנּוֹר לוֹ בִּירוּשָׁלַם: ס

9. w'sal`o mimagor ya`abor w'chatu mines sarayu n'um-Yahúwah
'asher-'ur lo b'Tsion w'thanur lo biY'rushalam.

Isa31:9 His stronghold shall pass away because of panic,
and his princes shall be terrified at the standard, declares יְהוָה,
whose fire is to Him in Tsion and whose furnace is to Him in Yerushalam.

<9> πέτρα γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἡττηθήσονται,
ὁ δὲ φεύγων ἀλώσεται. Τάδε λέγει κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιων σπέρμα
καὶ οἰκείους ἐν Ἱερουσαλημ.

9 petra gar perilēmphthēsontai hōs charaki
for as a rock, they shall be taken hold of as for a siege mound,
kai hēttēthēsontai, ho de pheugōn halōsetai.
and shall be vanquished; but the one fleeing shall be captured;
Tade legei kyrios Makarios hos echei en Siōn sperma
thus says YHWH, Blessed is the one who has in Zion a seed,
kai oikeious en Ierousalēm.
and members of a family in Jerusalem.

Chapter 32

א הֵן לְצֶדֶק יִמְלֹךְ־מֶלֶךְ וְלִשְׁרִים לְמִשְׁפָּט יִשְׁרֹו:

1. hen l'tsedeq yim'lak-melek ul'sarim l'mish'pat yasoru.

Isa32:1 Behold, a king shall reign righteously and princes shall rule justly.

<32:1> ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἀρξουσιν.

1 idou gar basileus dikaios basileusei, kai archontes meta kriseōs arxousin.
For behold king a just shall reign, and rulers with judgment shall rule.

ב וְהָיָה־אִישׁ כְּמַחְבֵּא־רוּחַ וְסִתָּר זָרֵם כְּפִלְגִי־מִים
בְּצִיּוֹן כְּצֵל סֵלַע־כְּבֹד בְּאֶרֶץ עֵיפָה:

2. w'hayah-'ish k'machabe'-ruach w'sether zarem k'phal'gey-mayim
b'tsaron k'tsel sela`-kabad b'erets `ayephah.

Isa32:2 Each shall be like a refuge from the wind and a shelter from the storm,
like streams of water in a dry country, like the shade of a huge rock in a parched land.

<2> καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ
καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερόμενου· καὶ φανήσεται
ἐν Σιων ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐνδοξος ἐν γῇ διψώσῃ.

2 kai estai ho anthrōpos kryptōn tous logous autou kai krybēsetai
And shall be the man hiding his words, and they shall be hid
hōs aph' hydatos pheromenou; kai phanēsetai en Siōn
as of water being brought; and it shall be shone forth in Zion

hōs potamos pheromenos endoxos en gē dipsōsē.
as a river being brought along, glorious in land a thirsting.

ג'לֹא תִשְׁעֶינָה עֵינֵי רְאִים וְאָזְנֵי שְׁמַעִים תִּקְשַׁבְנָה:

3. w'lo' thish'eynah eyney ro'im w'az'ney shom'im tiq'shab'nah.

Isa32:3 Then the eyes of those who see shall not be blinded,
and the ears of those who hear shall listen.

<3> καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν.

3 kai ouketi esontai pepoithotes ep' anthrōpois, alla ta ōta dōsousin akouein.

And no longer shall they be relying upon men, but the ears they shall give to hear.

ד'וּלְבָב נִמְהָרִים יָבִין לְדַעַת וּלְשׁוֹן עֲלֻגִים תִּמְהָר לְדַבֵּר צָחוֹת:

4. ul'bab nim'harim yabin lada'ath ul'shon il'gim t'maher l'daber tsachoth.

Isa32:4 And the heart of the hasty shall understand the knowledge,
and the tongue of the stammerers shall hasten to speak clearly.

<4> καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν,
καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσai ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

4 kai hē kardia tōn asthenountōn prosexei tou akouein,

And the heart of the ones being weak shall take heed to hear;

kai hai glōssai hai psellizousai tachy mathēsontai lalein eirēnēn.

and the tongues stuttering, quickly they shall learn to speak peace.

ה'לֹא-יִקְרָא עוֹד לְנָבֹל נָדִיב וּלְכִילַי לֹא יֵאמַר שׁוֹעֵ:

5. lo'-yiqare' od l'nabal nadib ul'kilay lo' ye'amer sho'a.

Isa32:5 No longer shall the fool be called noble, or the rogue be spoken of as generous.

<5> καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν,
καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου Σίγα.

5 kai ouketi mē eipōsin tō mōrō archein,

And no longer shall they tell the moron to rule;

kai ouketi mē eipōsin hoi hypēretai sou Siga.

and no longer shall say your officers, You be quiet!

וּכִי נָבֹל נִבְלָה יִדְבֵּר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-אָוֶן לַעֲשׂוֹת חָנָף

וּלְדַבֵּר אֶל-יְהוָה תוֹעָה לְהַרְיֵק נֶפֶשׁ רָעִב וּמִשְׁקָה צָמָא יַחְסִיר:

6. ki nabal n'balah y'daber w'libo ya'aseh-'awen la'asoth choneph
ul'daber 'el-Yahúwah to'ah l'hariq nephesh ra'eb umash'qeh tsame' yach'sir.

Isa32:6 For a fool speaks foolishness, and his heart inclines toward wickedness:
to practice unholiness and to speak error against ~~אֱלֹהִים~~,
to keep the hungry soul unsatisfied and to withhold drink from the thirsty.

<6> ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν
ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πεινώσας

καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι.

6 ho gar mōros mōra **lalēsei**, kai **hē kardia autou mataia noēsei**

For the moron moronish shall speak, and **his heart vanities shall purpose**,
tou **syntelein anoma** kai **lalein pros kyrion planēsin**
to **complete lawless deeds**, and to **speak against YHWH a delusion**,
tou **diaspeirai psychas peinōsas** kai **tas psychas tas dipsōsas kenas poiēsai**.
to **scatter souls** **hungering**, and for **the souls thirsting vain things causing**.

וְכָלִי כִלְיוֹ רָעִים הוּא זְמוֹת יַעֲזֵן לְחַבֵּל עֲנָוִים בְּאִמְרֵי-שֹׁקֵר
וּבְדִבֶּר אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט:

7. w'kelay kelayu **ra'im hu' zimoth ya'ats l'chabel `anawim b'im'rey-sheqer**
ub'daber 'eb'yon mish'pat.

Isa32:7 As for a **rogue**, his weapons are **evil**; he **devises wicked schemes** to **destroy**
the afflicted **with lying words**, even the needy one **when he speaks right**.

<7> ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται καταφθεῖραι ταπεινοὺς
ἐν λόγοις ἀδίκοις καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει.

7 hē gar boulē tōn **ponērōn** anoma bouleusetai kataphtheirai **tapeinous**
For the counsel of the wicked lawless deeds shall plan to corrupt the lowly
en logois adikois kai **diaskedasai logous tapeinōn en krisei**.
by words unjust, and to **efface the words of the lowly in a case**.

חֲנֻדִּיב נְדִיבוֹת יַעֲזֵן וְהוּא עַל-נְדִיבוֹת יָקוּם: כ

8. w'nadib n'diboth **ya'ats w'hu' `al-n'diboth yaqum**.

Isa32:8 But the **noble one** **devises noble plans**; and **by noble plans** he **stands**.

<8> οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μένει.

8 hoi de **eusebeis syneta ebouleusanto**, kai **hautē hē boulē menei**.
But the pious the discerning consult, and **this counsel shall abide**.

טָנָשִׁים שֹׁאֲנָנוֹת קִמְנָה שְׂמִעָנָה קוֹלִי בָנוֹת בְּטָחוֹת הֶאֱזָנָה אִמְרָתִי:

9. **nashim sha'ananoth qom'nah sh'ma`nah qoli banoth botchoth ha'zenah 'im'rathi**.

Isa32:9 **Rise up**, you **women** who are at ease, and **hear my voice**;
listen to my words, **confident daughters**.

<9> Γυναῖκες πλούσιαι, ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου·
θυγατέρες ἐν ἐλπίδι, ἀκούσατε τοὺς λόγους μου.

9 **Gynaikes plousiai, anastēte kai akousate tēs phōnēs mou**;
women rich Rise up, and **hear my voice**!
thygateres en elpidi, akousate tous logous mou.
O daughters in hope Listen to my words!

יָיִמִים עַל-שָׁנָה תִּרְגָּזָנָה בְּטָחוֹת
כִּי כָלָה בְּצִיר אֶסֶף בְּלִי יָבוֹא:

10. **yamim `al-shanah tir'gaz'nah bot'choth hi kalah batsir 'oseph b'li yabo**'.

Isa32:10 and You shall be shaken days on a year, O confident women;
for the vintage shall fail, the harvest shall not come.

<10> ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετ' ἐλπίδος·
ἀνήλωται ὁ τρύγητος, πέπαυται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ.

10 hēmeras eniautou mneian poiēsasthe en odyne met' elpidos;
for the days of a year mention Make in grief, yet with hope!
anēlōtai ho trygētos, pepautai ho sporos
has been consumed The gathering of crops, has ceased the sowing,
kai ouketi mē elthē.
and no longer should it come.

יֵא חֲרָדוֹ שְׁאֲנָנוֹת רְגָזָה בְּטָחוֹת פְּשָׁטָה
וְעִזָּה וְחִגּוּרָה עַל-חֲלָצִים:

11. chir'du sha'ananoth r'gazah bot'choth p'shotah
w'orah wachagorah al-chalatsayim.

Isa32:11 Tremble, you women who are at ease; be troubled, confident women;
strip, undress and put sackcloth on your waist,

<11> ἔκστητε, λυπήθητε, αἱ πεποιθυῖαι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε,
περιζώσασθε τὰς ὀσφύας

11 ekstēte, lypēthēte, hai pepoithuiai, ekdysasthe, gymnai genesthe,
Be amazed! Let fret the ones persuading! Strip! naked Become!
perizōsasthe tas osphuas
Gird the loins!

יֵב עַל-שָׂדַיִם סִפְדִּים עַל-שְׂדֵי-חֶמֶד עַל-נֶפֶן פְּרִיָּה:

12. al-shadayim soph'dim al-s'dey-chemed al-gephen poriah.

Isa32:12 Mourn over your breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine,

<12> καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος.

12 kai epi tōn mastōn koptesthe apo agrou epithymēmatos
upon the breasts beat! because of field the desirable,
kai ampelou genēmatos.
and of the grapevine the produce.

יֵג עַל אֲדָמַת עֲמִי קוֹץ שָׁמִיר תֵּעָלָה
כִּי עַל-כָּל-בֵּיתִי מְשׁוֹשׁ קִרְיָה עֲלִיזָה:

13. al 'ad'math ami qots shamir ta'aleh ki al-kal-batey masos qir'yah alizah.

Isa32:13 For the land of my people in which thorns and briars shall come up;
yea, for upon all the joyful houses and for the jubilant city.

<13> ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται,
καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις πλουσία,

13 hē gē tou laou mou akantha kai chortos anabēsetai,
The land of my people is a thorn-bush; and grass shall ascend,

kai ek pasēs oikias euphrosynē arthēsetai; polis plousia,
and from out of every house gladness shall be lifted away. As for the rich city,

יֵד כִּי-אַרְמוֹן נִטָּשׁ הָמוֹן עִיר עֲזָב עֹפֶל
וּבְחֵן הָיָה בְּעַד מְעָרוֹת עַד-עוֹלָם מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים מְרֵעָה עֲדָרִים:

14. ki-'ar'mon nutash hamon `ir `uzab `ophel
wabachan hayah b'`ad m'`arothe `ad-`olam m'sos p'ra'im mir'`eh `adarim.

Isa32:14 Because the palace has been abandoned, the multitude of the city forsaken.
Mound and tower are instead caves forever, a delight for wild donkeys,
a pasture for flocks;

<14> οἱ οἰκοὶ ἐγκαταλειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν·
καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων,
βοσκήματα ποιμένων,

14 oikoi egkataleimmenoi plouton poleōs

The houses are being abandoned; the riches of the city

kai oikous epithymēτους aphēsousin; kai esontai hai kōmai spēlaia
they shall leave and houses desirable. And shall be the towns caves
heōs tou aiōnos, euphrosynē onōn agriōn, boskēmata poimenōn,
unto the eon, a gladness donkeys for wild, pastures for shepherds;

טו עַד-יַעֲרָה עָלֵינוּ רוּחַ מִמָּרוֹם וְהָיָה מִדְּבָר לְכַרְמֶל
וְכַרְמֶל לִיעֵר יִחְשָׁב:

15. `ad-ye`areh `aleynu ruach mimarom w'hayah mid'bar lakar'mel
w'kar'mel laya`ar yechasheb.

Isa32:15 Until the Spirit is poured out upon us from on high,
and the wilderness becomes a fertile field, and the fertile field is considered as a forest.

<15> ἕως ἃν ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ. καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χερμελ,
καὶ ὁ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται.

15 heōs an epelthē eph' hymas pneuma aph' huyēlou.

until whenever should come upon you spirit from on high;

kai estai erēmos ho Chermel,
and shall be wilderness the fruitful field,
kai ho Chermel eis drymon logisthēsetai.
and the fruitful field as a forest shall be considered.

טז וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט וַיְדַקָּה בְּכַרְמֶל תִּשָּׁב:

16. w'shakan bamid'bar mish'pat uts'daqah bakar'mel tesheb.

Isa32:16 Then justice shall dwell in the wilderness
and righteousness shall abide in the fertile field.

<16> καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα,
καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει·

16 kai anapausetai en tē erēmō krīma,

And shall rest in the wilderness judgment,
kai dikaiosynē en tō Karmēlō katoikēsei;
and righteousness in Carmel shall dwell.

יְהִי מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שָׁלוֹם
וְעִבְדַת הַצְדָּקָה הַשָּׁקֵט וְבֵטַח עַד-עוֹלָם:

17. w'hayah ma'aseh hats'daqah shalom
wa'abodath hats'daqah hash'qet wabetach `ad-`olam.

Isa32:17 And the work of righteousness shall be peace,
and the service of righteousness, quietness and confidence forever.

<17> καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη,
καὶ κρατήσῃ ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος·

17 kai estai ta erga tēs dikaiosynēs eirēnē,
And shall be the works of righteousness peace;
kai kratēsei hē dikaiosynē anapausin, kai pepoithotes heōs tou aiōnos;
and shall reach righteousness rest, and the ones relying shall be unto the eon.

יְהִי וְיָשָׁב עַמִּי בְּנִוָּה שָׁלוֹם וּבְמִשְׁכָּנֹת מְבֹטָחִים וּבְמִנוּחֹת שְׁאֲנָנוֹת:

18. w'yashab `ami bin'weh shalom ub'mish'k'noth mib'tachim
ubim'nuchoth sha'ananoth.

Isa32:18 And my people shall live in a peaceful habitation,
and in secure dwellings and in undisturbed resting places;

<18> καὶ κατοικήσῃ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης
καὶ ἐνοικήσῃ πεποιθώς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου.

18 kai katoikēsei ho laos autou en polei eirēnēs
And shall dwell his people in a city of peace,
kai enoikēsei pepoithōs, kai anapausontai meta ploutou.
and shall dwell in it being yielded up; and they shall rest with riches.

יֵט וּבָרַד בְּרֶדֶת הַיַּעַר וּבְשִׁפְלָה תִשְׁפַּל הָעִיר:

19. ubarad b'redeth haya`ar ubashiph'lah tish'pal ha`ir.

Isa32:19 And it shall hail when the forest comes down,
and the city shall be laid low in a low place.

<19> ἢ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ, οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἔξει.
καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὥς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ.

19 hē de chalaza ean katabē, ouk eph' hymas hēxei.
And if hail should come down, not upon you it shall come.
kai esontai hoi enoikountes en tois drymois pepoithotes hōs hoi en tē pedinē.
And shall be the ones dwelling in the forests yielding as the ones in the plain.

כְּאַשְׁרֵיכֶם זֶרְעִי עַל-כָּל-מָיִם מִשְׁלַחֵי הַגֶּל-הַשּׁוֹר וְהַחֲמֹר: ׀

20. 'ash'reykem zor'ey `al-kal-mayim m'shal'chey regel-hashor w'hachamor.

Isa32:20 Blessed are you who sow beside all waters,

who send out the foot of the ox and the donkey.

<20> μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ παν ὕδωρ, οὗ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.

20 makarioi hoi speirontes epi pan hydōr, hou bous kai onos patei.

Blessed are the ones sowing by every water where the ox and donkey tread.

Chapter 33

אֱהִי שׂוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד וּבֹגֵד וְלֹא-בָגַדוּ בּוֹ
כִּתְמָךְ שׂוֹדֵד תִּשְׁדַּךְ כִּנְלֹתְךָ לְבָגֵד יִבְגְּדוּ-בְךָ: ס

1. hoy shoded w'attah lo' shadud uboged w'lo'-bag'du bo
kahathim'ak shoded tushad kan'loth'ak lib'ggod yib'g'du-bak.

Isa33:1 Woe to you, O destroyer, while you were not destroyed;
and he who is treacherous, while others did not deal treacherously with him.
As soon as you finish destroying, you shall be destroyed;
as soon as you cease to deal treacherously, others shall deal treacherously with you.

<33:1> Οὐαὶ τοῖς τάλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ τάλαιπῶρους,
καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ· ἀλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται
καὶ ὥς σῆς ἐπὶ ἱματίου οὕτως ἡττηθήσονται.

1 Ouai tois talaipōrousin hymas, hymas de oudeis poiei talaipōrous,
Woe to the ones causing misery, you but no one makes you miserable;

kai ho athetōn hymas ouk athetei;

and the one disrespecting you, does not disrespect;

halōsontai hoi athetountes kai paradothēsontai

shall be captured the ones disrespecting, and they shall be delivered up;

kai hōs sēs epi himatiou houtōs hēttēthēsontai.

and as a moth upon a cloak, so they shall be vanquished.

בִּיתָהּ תִּבְנֶנּוּ לָךְ קִיּוּנוֹ הֵיחָ זֶרַעַם
לְבָקָרִים אַף-יִשְׁוּעֵתָנוּ בְּעֵת צָרָה:

2. Yahúwah chanenu l'ak qiuinu heyeh z'ro`am
lab'qarim 'aph-y'shu`athenu b'`eth tsarah.

Isa33:2 O ~~YHWH~~, be gracious to us; we have waited for You.
Be their strength in the mornings, our salvation also in the time of distress.

<2> κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθᾶμεν· ἐγενήθη τὸ σπέρμα
τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως.

2 kyrie, eleēson hēmas, epi soi gar pepoithamen;

O YHWH, show mercy on us! upon you for we rely.

egenēthē to sperma tōn apeithountōn eis apōleian,

became The seed of the ones resisting persuasion for destruction;

hē de sōtēria hēmōn en kairō thlipseōs.

but our deliverance is in time of affliction.

גִּמְקוֹל הָמוֹן נִדְדוּ עַמִּים מִרוֹמְמָתְךָ נִפְצוּ גוֹיִם:

3. miqol hamon nad'du `amim merom'mutheak naph'tsu goyim.

Isa33:3 At the sound of the tumult peoples flee;
at the lifting up of Yourself nations disperse.

<3> διὰ φωνὴν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου,
καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη.

3 dia phōnēn tou phobou sou exestēsan laoi

On account of the sound of the fear of you were amazed peoples.

apo tou phobou sou, kai diesparēsan ta ethnē.

because of the fear of you and were dispersed the nations.

דואסף שללכם אסף החסיל כמשק גבים שוקק בו:

4. w'usaph sh'lal'kem 'oseph hechasil k'mashaq gebim shoqeq bo.

Isa33:4 Your spoil is gathered as the caterpillar gathers;
as locusts rushing about men rush about on it.

<4> νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου·
ὄν τρόπον εἰάν τις συναγάγῃ ἀκρίδας, οὕτως ἐμπαίξουσιν ὑμῖν.

4 nyn de synachthēsetai ta skyla hymōn mikrou kai megalou;

But now shall be gathered your spoils, small and great;

hon tropon ean tis synagagē akridas, houtōs empaixousin hymin.

in which manner as if one should gather locusts, so they shall mock you.

הנשגב יהיה כי שכן מרום מלא ציון משפט וצדקה:

5. nis'gab Yahúwah ki shoken marom mile' Tsion mish'pat uts'daqah.

Isa33:5 יי' is exalted, for He dwells on high;
He has filled Tsion with justice and righteousness.

<5> ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς, ἐνεπλήσθη Σιων κρίσεως καὶ δικαιοσύνης.

5 hagios ho theos ho katoikōn en huyēlois,

Holy is the El dwelling in the heavens.

eneplēsthē Siōn kriseōs kai dikaiosynēs.

Zion shall be filled up with equity and righteousness.

ויהיה אמונת עתיד חסן ישועת חכמת

ודעת יראת יהיה היא אוצרו: ם

6. w'hayah 'emunath `iteyak chosen y'shu`oth chak'math
wada`ath yir'ath Yahúwah hi' 'otsaro.

Isa33:6 And He shall be the stability of your times, a wealth of salvation, wisdom
and knowledge; the fear of יי' – it is His treasure.

<6> ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία
καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον· οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης.

6 en nomō paradothēsontai, en thēsaurois hē sōtēria hēmōn,

to the law They shall be delivered up. is in treasures Our deliverance.

ekei sophia kai epistēmē

Located there are wisdom and higher knowledge

kai eusebeia pros ton kyrion; houtoi eisin thēsauroi dikaiosynēs.
and piety to YHWH; these are treasures of righteousness.

זִהְיֵן אֶרְאֵלָם צָעֲקוּ חֲצָה מִלְּאֵכֵי שְׁלֹמֶם מַר יִבְכְּיוּן:

7. hen 'er'elam tsa`aqu chutsah mal'akey shalom mar yib'kayun.

Isa33:7 Behold, their brave men cry in the streets, the ambassadors of peace weep bitterly.

<7> ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται· οὓς ἐφοβείσθε, φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν· ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην.

7 idou dē en tō phobō hymōn autoi phobēthēsontai;

Behold indeed, in the fear of you these shall be fearful.

hous ephobeisthe, phobēthēsontai aph' hymōn; aggeloi gar

Whom you feared shall yell out because of you; for messengers

apostalēsontai axiountes eirēnēn pikrōs klaiontes parakalountes eirēnēn.

shall be sent enjoining for peace, bitterly weeping, entreating for peace.

חַנְשָׁמוּ מִסְּלֹת שַׁבַּת עִיר אֶרֶח הַפֶּר
בְּרִית מָאָס עָרִים לֹא חֲשַׁב אֶנֶשׁ:

8. nashamu m'siloth shabath `ober 'orach hepher b'rith ma'as `arim lo' chashab 'enosh.

Isa33:8 The highways are desolate, the path-crosser has ceased,
He has broken the covenant, he has despised the cities, He has no regard for man.

<8> ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσῃσθε αὐτοὺς ἀνθρώπους.

8 erēmōthēsontai gar hai toutōn hodoi;

shall be made desolate For the of these ways.

pepautai ho phobos tōn ethnōn,

has been made to cease your fear of the nations,

kai hē pros toutous diathēkē airetai,

and the covenant with these things is taken away,

kai ou mē logisēsthe autous anthrōpous.

and in no way shall you consider them men.

טֹאבֵל אֶמְלָח אֶרֶץ הַחֲפִיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׂרֹן כְּעֶרְבָה
וְנִעַר בְּשָׁן וְכַרְמֵל:

9. 'abal 'um'l'lah 'arets hech'pir L'banon qamal hayah haSharon ka`arabah w'no`er Bashan w'Kar'mel.

Isa33:9 The land mourns and pines away, Lebanon is shamed and withers;
Sharon is like a desert plain, and Bashan and Karmel shaken out.

<9> ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἡσχύνθη ὁ Λίβανος, ἔλη ἐγένετο ὁ Σαρὼν· φανερά ἐστι ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος.

9 epenthēsen hē gē, ἡschynthē ho Libanos, helē egeneto ho Sarōn;

mourned The land. Lebanon is ashamed. marshes became Sharon.

phanera estai hē Galilaia kai ho Karmēlos.
of distinction shall be Galilee, and Carmel.

יַעֲתָה אֶקוּם יֹאמַר יְהוָה יַעֲתָה אֶרֻמָּם יַעֲתָה אֲנִשָּׂא:

10. `attah 'aqum yo'mar Yahúwah `attah 'eromam `attah 'enase'.

Isa33:10 Now I shall arise, says יְהוָה, Now I shall be exalted, now I shall be lifted up.

<10> νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν υψωθήσομαι.

10 nyn anastēsomai, legei kyrios, nyn doxasthēsomai, nyn huyōthēsomai;

Now I shall rise up, says YHWH. Now I shall be glorified, now I shall be exalted,

יֵא תַהֲרֻ חֲשָׁשׁ תִּלְדֻּ קֶשׁ רוּחְכֶּם אֵשׁ תֹּאכְלֶכֶם:

11. taharu chashash tel'du qash ruchakem 'esh to'kal'kem.

Isa33:11 You have conceived chaff, you shall give birth to stubble;
my breath shall consume you like a fire.

<11> νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε.

ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ ὑμᾶς κατέδεται.

11 nyn opsesthe, nyn aisthēthēsesthe;

now you shall see, now you shall perceive,

mataia estai hē ischys tou pneumatōs hymōn, pyr hymas katedetai.

in vain shall be the strength of your spirit; fire shall devour you.

יְבִיחֻּ עַמִּים מִשְׁרָפֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בְּאֵשׁ יִצְתּוּ: ס

12. w'hayu `amim mis'r'photh sid qotsim k'suchim ba'esh yitsatu.

Isa33:12 The peoples shall be burned to lime, like cut thorns which are burned in the fire.

<12> καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένα

καὶ κατακεκαυμένα.

12 kai esontai ethnē katakekaumena hōs akantha en agrō errimmenē

And shall be the nations for incinerating as a thorn-bush in a field being tossed

kai katakekaumenē.

and being incinerated.

יִשְׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְיִדְעוּ קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי:

13. shim'`u r'choqim 'asher `asithi ud'`u q'robim g'burathi.

Isa33:13 You who are far away, hear what I have done; and you who are near,
acknowledge My might.

<13> ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα, γνῶσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου.

13 akousontai hoi porrōthen ha epoiēsa,

shall hear The ones at a distance what I did;

gnōsontai hoi eggizontes tēn ischyn mou.

and shall know the ones approaching my strength.

יִדְפָּחֻּ בְּצִיּוֹן חֲטָאִים אֶחְזָה רַעְדָּה תִּנָּפִים

מִי יִגֹּר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֶלָה מִי-יִגֹּר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם:

14. pachadu b'Tsion chata'im 'achazah r'adah chaneephim
mi yagur lanu 'esh 'okelah mi-yagur lanu moq'dey `olam.

Isa33:14 Sinners in Tsion are terrified; trembling has seized the unholy. Who among us can live with the consuming fire? Who among us can live with continual burning?

<14> ἀπέστησαν οἱ ἐν Σίῳ ἄνομοι, λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς·
τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον;

14 apestēsan hoi en Siōn anomoi, lēmpsetai tromos tous asebeis;
departed The in Zion lawless ones. shall take Trembling the impious.

tis anaggelei hymin hoti pyr kaietai?
Who shall announce to you that a fire is being burned?

tis anaggelei hymin ton topon ton aiōnion?
Who shall announce to you the place eternal?

טוּחֵלֶךְ צַדִּיקוֹת וְדֹבֵר מִיִּשְׁרָיִם מֵאֵס בְּבָצַע מַעֲשֵׂקוֹת נֹעַר
כַּפְּיוֹ מִתְמַךְ בַּשֹּׁחַד אֵיטִם אֶזְנוֹ מִשְׁמַע דָּמִים
וְעֵצִים עֵינָיו מִרְאוֹת בְּרָע:

15. holek ts'daqoth w'dober meysarim mo'es b'betsa`ma`ashaqoth no`er kapayu
mit'mok bashochad 'otem 'az'no mish'mo`a damim w'otsem `eynayu mer'oth b'ra`.

Isa33:15 He who walks righteously and speaks with sincerity,
He who rejects the gain of oppressions, and shakes His hands from holding of bribes;
He who stops His ears from hearing of blood and shuts His eyes from looking upon evil;

<15> πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν
καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ
κρίσιν αἵματος, καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν,

15 poreuomenos en dikaiosynē, lalōn euthelian hodon,
The one going in righteousness, speaking the straight way,
misōn anomian kai adikian kai tas cheiras aposeiomenos apo dōrōn,
detesting lawlessness and injustice, and with the hands shaking off bribes,
barynōn ta ōta hina mē akousē krisin haimatos,
weighing down the ears that He should not hear a judgment of blood,
kammyōn tous ophthalmous hina mē idē adikian,
closing the eyelids of the eyes that He should not behold injustice.

טז הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֵּן מְצָדוֹת סִלְעִים מְשֻׁבּוֹ
לֶחֱמוֹ בָּתֵּן מִיָּמֹו נְאֻמִּים:

16. hu' m'romim yish'kon m'tsadoth s'la'im mis'gabo
lach'mo nitan meymayu ne'emanim.

Isa33:16 He shall dwell on the heights, His refuge shall be the strongholds of rocks;
His bread shall be given him, His water shall be sure.

<16> οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῇ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς·

ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν.

16 houtos oikēsei en huyēlō spēlaiō petras ischyra;

This one shall live in a high cave rocks of strong;

artos autō dothēsetai, kai to hydōr autou piston.

bread shall be given to him, and His water is trustworthy.

יְהוָה מֶלֶךְ בְּיָפִי תִחְזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מְרֻחָקִים:

17. melek b'yaph'yo techezeynah `eyneyak tir'eynah `erets mar'chaqim.

Isa33:17 Your eyes shall see the King in His beauty; they shall behold a far-distant land.

<17> βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν.

17 basilea meta doxēs opsesthe, kai hoi ophthalmoi hymōn opsontai gēn porrōthen.

a king with glory You shall see, and Your eyes shall see a land at a distance.

יָחַד לִבְךָ יִתְהַוָּה אֵימָה אֵינָה סֹפֵר

אֵינָה שׂוֹקֵל אֵינָה סֹפֵר אֶת-הַמְּגֻדָּלִים:

18. lib'ak yeh'geh `eymah `ayeh sopher `ayeh shoqel `ayeh sopher `eth-hamig'dalim.

Isa33:18 Your heart shall meditate terror: Where is he who counts?

Where is he who weighs? Where is he who counts the towers?

<18> ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον· ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοί;

ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλευόντες; ποῦ ἐστὶν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους

18 hē psychē hymōn meletēsei phobon; pou eisin hoi grammatikoi?

Your soul shall meditate upon fear. Where are the academics?

pou eisin hoi symbouleuontes?

Where are the ones advising?

pou estin ho arithmōn tous trefhomenous

Where is the one counting the ones being maintained?

יִטְּאֶת-עַם נֹעֵז לֹא תִרְאֶה עַם עֲמָקִי שְׂפָה

מְשֻׁמוֹעַ נִלְעַג לְשׁוֹן אֵין בִּינָה:

19. `eth-`am no`az lo' thir'eh `am `im'qey saphah mish'mo`a nil`ag lashon `eyn binah.

Isa33:19 You shall not see a fierce people, a people of difficult lip from hearing, or a foreign tongue that none understands.

<19> μικρὸν καὶ μέγαν λαόν; ᾧ οὐ συνεβούλευσαντο οὐδὲ ᾗδει βαθύφωνον

ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφουλισμένος, καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις.

19 mikron kai megan laon? hō ou synebouleusanto oude ēdei bathyphōnon

A small and great people which did not take advice, nor had beheld a deep voice,

hōste mē akousai laos pephaulismenos,

so that should not hear a people being treated as worthless,

kai ouk estin tō akouonti synesis.

and there is no to the one hearing understanding.

כִּתְּזָה צִיּוֹן קִרְבָּת מוֹעֲדָנוּ עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם

נָהָה שְׂאֵנָן אֶחָל בַּל-יִצְעָן בַּל-יִסַּע יִתְדֹתָיו לִנְצַח
וְכָל-חֲבָלָיו בַּל-יִנָּתְקוּ:

20. chazeh Tsion qir'yath mo`adenu `eyneyak thir'eynah Y'rushalam naweh sha'anan 'ohel bal-yits'an bal-yisa` y'thedothayu lanetsach w'kal-chabalayu bal-yinathequ.

Isa33:20 Look upon Tsion, the city of our appointed feasts;
Your eyes shall see Yerushalam, a quiet habitation, a tent which shall not be folded;
its stakes shall never be pulled up, nor any of its cords be torn apart.

<20> ἰδοὺ Σιών ἡ πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν· οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται Ἱερουσαλὴμ,
πόλις πλουσία, σκηναὶ αὐτῆς οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι
τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν.

**20 idou Siōn hē polis to sōtērion hēmōn; hoi ophthalmoi sou opsontai Ierousalēm,
Behold, Zion the city, our deliverance. Your eyes shall see Jerusalem,**

polis plousia, skēnai hai ou mē seisthōsin,

city a rich, tents which in no way shall be shaken,

oude mē kinēthōsin hoi passaloi tēs skēnēs autēs

nor shall be moved the stanchions of her tent

eis ton aiōna chronon, oude ta schoinia autēs ou mē diarragōsin.

into the eon of time, nor her rough cords in any way shall be torn up.

כֹּאֲפִי אִם-שָׁם אֲדִיר יִהְיֶה לָנוּ מְקוֹם-נְהָרִים יְאֲרִים רַחֲבֵי
יְרֵדִים בַּל-תֵּלֵךְ בּוֹ אֲנִי-שָׁיִט וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרֵנִי:

21. ki 'im-sham 'adir Yahúwah lanu m'qom-n'harim y'orim rachabey yadayim bal-telek bo 'ani-shayit w'tsi 'adir lo' ya`ab'renu.

Isa33:21 But there the majestic One, **יהוה**, shall be for us a place of rivers
and streams broad on both hands wherein shall go no boat with oars,
neither shall mighty ship pass.

<21> ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν· τόπος ὑμῖν ἔσται,
ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι·
οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον.

21 hoti to onoma kyriou mega hymin; topos hymin estai,

For the name of YHWH great to you: you shall have a place,

potamoi kai diōryges plateis kai eurychōroi;

with rivers and aqueducts spacious and broad.

ou poreusē tautēn tēn hodon, oude poreusetai ploion elaunon.

You shall not go this way, nor shall go a boat being rowed.

כֹּבֹכִי יִהְיֶה שֹׁפְטֵנוּ יִהְיֶה מְחַקְקֵנוּ יִהְיֶה מִלְכֵנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ:

22. ki Yahúwah shoph'tenu Yahúwah m'choq'qenu Yahúwah mal'kenu hu' yoshi`enu.

Isa33:22 For **יהוה** is our judge, **יהוה** is our lawgiver, **יהוה** is our king;
He shall save us.

<22> ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστίν, οὐ παρελεύσεται με κύριος·

κριτής ἡμῶν κύριος, ἄρχων ἡμῶν κύριος, βασιλεὺς ἡμῶν κύριος, οὗτος ἡμᾶς σώσει.

22 ho gar theos mou megas estin, ou pareleusetai me kyrios;

For my El is great; shall not pass me by YHWH;

kritēs hēmōn kyrios, archōn hēmōn kyrios, basileus hēmōn kyrios, houtos hēmas sōsei.

YHWH our judge; YHWH our ruler; YHWH our king; YHWH Himself shall deliver us.

בגִּטְשׁוֹ חֲבָלָיִךְ בַּל-יִחַזְקוּ כֵּן-תִּרְנָם בַּל-פָּרְשׁוּ גִם
אֶז חֶלֶק עַד-שָׁלַל מִרְבֵּה פִּסְחִים בָּזְזוּ בָּז:

23. nit'shu chabalayik bal-y'chaz'qu ken-tar'nam bal-par'su nes

'az chulaq `ad-shalal mar'beh pis'chim baz'zu baz.

Isa33:23 Your ropes are loosed; it cannot hold the base of its mast firmly,
nor spread out the sail. Then the prey of an abundant spoil shall be divided;
the lame shall take the plunder.

<23> ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν·

ὁ ἰστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἱστία· οὐκ ἀρεῖ σημεῖον,

ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς προνομήν· τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσιν.

23 erragēsān ta schoinia sou, hoti ouk enischysen; ho histos sou eklinen,

were torn Your rough cords, for does not have strength your mast, it leans,

ou chalasei ta histia; ouk arei sēmeion,

it shall not let down the shrouds, it shall not lift a signal flag

heōs hou paradothē eis pronomēn;

until of which time it should be delivered up for plunder;

toinyn polloi chōloi pronomēn poiēsousin.

therefore many lame men plunder shall cause.

כַּד וּבַל-יֹאמַר שָׁכֵן חַלִּיתִי הָעָם הַיָּשִׁב בָּהּ נִשְׂא עוֹן:

24. ubal-yo'mar shaken chalithi ha'am hayosheb bah n'su' `awon.

Isa33:24 And no resident shall say, I am sick;

the people who live in it shall be forgiven their iniquity.

<24> καὶ οὐ μὴ εἴπῃ Κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς·

ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

24 kai ou mē eipē Kopiō ho laos ho enoikōn en autois;

And in no way shall say I am tired the people dwelling in her,

aphethē gar autois hē hamartia.

shall be forgiven for to them sin.

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Isa 34 - 39

אֶקְרְבוּ גוֹיִם לְשָׁמֶעַ וּלְאֲמִים הַקְּשִׁיבוּ תִשְׁמַע הָאָרֶץ
וּמִלֵּאָה תִּבֵּל וְכָל-צִיָּצִאֶיהָ:

1. qir'bu goyim lish'mo`a ul'umim haq'shibu tish'ma` ha'arets

um'lo'ah tebel w'kal-tse'etsa'eyah.

Isa34:1 Come near, O nations, to hear; and listen, O peoples!
Let the earth and its fullness hear, and the world and all its springs.

<34:1> Προσαγάγετε, ἔθνη, καὶ ἀκούσατε, ἄρχοντες·
ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ.

1 Prosagagete, ethnē, kai akousate, archontes;

Lead forward, O nations, and hearken, O rulers!

akousatō hē gē kai hoi en autē, hē oikoumenē kai ho laos ho en autē.

Hear, O earth and the ones in it living; O world, and the people in it!

בְּכִי קֶצֶף לַיְחִיָּה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם
וְחֶמָּה עַל-כָּל-צָבָאִם הַחֲרִימָם נִתְּנָם לַטָּבַח:

2. ki qetseph laYahúwah `al-kal-hagoyim

w'chemah `al-kal-ts'ba'am hecherimam n'thanam latabach.

Isa34:2 For indignation of יְהוָה is against all the nations, and His wrath against all their armies; He has utterly destroyed them, He has given them over to slaughter.

<2> διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν
τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγὴν.

2 dioti thymos kyriou epi panta ta ethnē

Because the rage of YHWH is upon all the nations,

kai orgē epi ton arithmon autōn tou apolesai autous

and his anger is upon their number, to destroy them

kai paradounai autous eis sphagēn.

and to deliver them up unto slaughter.

גִּיחַלְלִיהֶם יִשְׁלְכוּ וּפְגַרֵיהֶם יַעֲלֶה בְּאֲשָׁם וְנִמְסוּ הָרִים מִדָּמָם:

3. w'chal'leyhem yush'laku uphig'reyhem ya'aleh ba'sham

w'namasu harim midamam.

Isa34:3 So their slain shall be thrown out, and their corpses shall give off their stench, and the mountains shall be drenched with their blood.

<3> οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὁσμή,
καὶ βραχθήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν.

3 hoi de traumatiiai autōn hriphēsontai kai hoi nekroi,

And the slain ones of theirs shall be tossed forth, and the dead ones.

kai anabēsetai autōn hē osmē,

And of them shall ascend the scent,

kai brachēsetai ta orē apo tou haimatos autōn.

and shall be rained upon the mountains by their blood.

דְּנִמְקוּ כָּל-צָבָא הַשָּׂמִים וְנִגְלוּ כִסְפֵּר הַשָּׂמִים וְכָל-צָבָאִם
יִבּוֹל כִּנְבֹּל עֲלֶה מִגֶּפֶן וְכִנְבֹּלֶת מִתְּאֲנָה:

4. w'namaqu kal-ts'ba' hashamayim w'nagolu kasepher hashamayim

w'kal-ts'ba'am yibol kin'bol `aleh migephen uk'nobelet mit'enah.

Isa34:4 And **all** the **host** of the **heavens** shall wear away, and the **heavens** shall be rolled up like a scroll; **all** their **hosts** shall also **wither** away **as** a **leaf** withers **from** the **vine**, or **as** one withers **from** the **fig** tree.

<4> καὶ τακήσονται **πάσαι** αἱ **δυνάμεις** τῶν **αὐρανῶν**,
καὶ ἐλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον, καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται
ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς.

4 kai takēsontai **pasai** hai **dunameis** ten **auranen**,
And shall melt away **all** the **powers** of the **heavens**.
heligēsetai ho ouranos **hōs** biblion,
And shall coil up the **heavens** as a scroll,
kai **panta** ta **astra** peseitai **hōs** **phylla** ex **ampelou**
and **all** the **stars** shall fall as **leaves** fall from a **grapevine**,
kai **hōs** **piptei** **phylla** apo **sykēs**.
and as fall **leaves** from a **fig-tree**.

הַכִּי-הִיָּתָה בַּשָּׁמַיִם חֲרָבִי הִנֵּה עַל-אֲדוֹם תִּרְדּוּ
וְעַל-עַם חֲרָמִי לְמִשְׁפָּט:

5. ki-ri-u'thah bashamayim char'bi hinneh `al-'Edom tered
w'al-`am cher'mi l'mish'pat.

Isa34:5 For My sword is satiated in the heavens, behold it shall descend upon Edom and upon the people of my curse to judgment.

<5> ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ· ἰδοὺ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν καταβήσεται
καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως.

5 emethysthē hē machaira mou en tō ouranō;
For was intoxicated my sword in the heavens.
idou epi tēn Idoumaian katabēsetai
Behold, upon Edom it shall go down,
kai **epi ton laon tēs apōleias meta kriseōs**.
and upon the people of the destruction with judgment.

וַחֲרָב לַיהוָה מְלֵאָה דָּם הַיְּשָׁנָה מִחֶלֶב מַדָּם כָּרִים
וְעֵתוּדִים מִחֶלֶב כְּלִיֹּת אֵילִים כִּי זָבַח לַיהוָה בְּבִצְרָה
וְטֶבַח גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

6. chereb laYahúwah mal'ah dam hudash'nah mecheleb midam karim
w'atudim mecheleb kil'yoth 'eylim ki zebach laYahúwah b'Bats'rah
w'tebach gadol b'erets 'Edom.

Isa34:6 The sword of **אֵלֵּים** is filled with **blood**, it is sated with **fat**,
with the **blood** of lambs and goats, with the **fat** of the kidneys of rams.
For a sacrifice to **אֵלֵּים** is in Botsrah and a great **slaughter** in the land of Edom.

<6> ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἄρνων
καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν.

ὅτι θυσία κυρίῳ ἐν Βοσορ καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ.

6 hē machaira kyriou eneplēsthē haimatos, epachynthē apo steatos arnōn

The sword of YHWH was filled of blood thickened from the fat of lambs,

kai apo steatos tragōn kai kriōn;

and from the fat of he-goats and rams;

hoti thysia kyriō en Bosor kai sphagē megalē en tē Idoumaia.

for a sacrifice to YHWH is in Bosor, and slaughter a great in Edom.

וַיִּרְדּוּ רְאֵמִים עִמָּם וּפָרִים עִם-אַבִּירִים וְהָיְתָה אֶרֶצָם מְדָם
וְעַפְרָם מְחֻלָּב יְדִשָּׁן:

7. w'yar'du r'emim `imam upharim `im-'abirim w'riu'thah 'ar'tsam midam
wa`apharam mecheleb y'dushan.

Isa34:7 Wild oxen shall also fall with them and young bulls with strong ones;
thus their land shall be soaked with blood, and their dust become greasy with fat.

<7> καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἄνδρες μετ' αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι,
καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται.

7 kai sympesountai hoi hadroi met' autōn kai hoi krioi kai hoi tauroi,

And shall be cast down the stout men with them, and the rams and the bulls.

kai methysthēsetai hē gē apo tou haimatos

And shall be intoxicated the earth from the blood,

kai apo tou steatos autōn emplēsthēsetai.

and of their fat they shall be filled up.

חַבִּי יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת שְׁלֹמִים לָרִיב צִיּוֹן:

8. ki yom naqam laYahúwah sh'nath shilumim l'rib Tsion.

Isa34:8 For it is a day of vengeance of יְיָ, a year of recompense for the cause of Tsion.

<8> ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιών.

8 hēmera gar kriseōs kyriou

For it is a day of judgment of of YHWH,

kai eniautos antapodoseōs kriseōs Siōn.

and the year of recompense of judgment of Zion.

טוֹנֶהֶפְכוּ נַחְלֶיהָ לְזֶפֶת וְעַפְרָהּ לְגַפְרִית
וְהָיְתָה אֶרֶצָהּ לְזֶפֶת בִּעָרָה:

9. w'neheph'ku n'chaleyah l'zepheth wa`apharah l'gaph'rith
w'hay'thah 'ar'tsah l'zepheth bo`erah.

Isa34:9 Its streams shall be turned into pitch, and its loose earth into brimstone,
and its land shall become burning pitch.

<9> καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον,
καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα

9 kai straphēsontai autēs hai pharagges eis pissan kai hē gē autēs eis theion,

And shall be turned her ravines into pitch; and her land into sulphur;

kai estai autēs hē gē kaiomenē hōs pissa
and shall be her land in pitch burning.

יִלְיָלָה וְיוֹמָם לֹא תִכָּבֶה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָה
מִדּוֹר לְדוֹר תִּתְחַרֵּב לִנְצַח נִצְחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ:

10. lay'lah w'yomam lo' thik'beh l'olam ya'aleh `ashanah midor lador techerab
l'netsach n'tsachim 'eyn `ober bah.

Isa34:10 It shall not be quenched night or day; Its smoke shall go up forever.
From generation to generation it shall be desolate;
none shall pass through it forever and ever.

<10> νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον,
καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω·
εἰς γενεὰς αὐτῆς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολὺν ἐρημωθήσεται.

10 nyktos kai hēmeras kai ou sbesthēsetai eis ton aiōna chronon,
night and day; and it shall not be extinguished into the eon of time.
kai anabēsetai ho kapnos autēs anō; eis geneas autēs
And shall ascend her smoke upward; unto her generations
erēmōthēsetai kai eis chronon polyn erēmōthēsetai.
she shall be made desolate, and for time a long she shall be made desolate.

יֵא וִירֵשׁוּהָ קֶאֱת וְקִפּוֹד וְיִנְשׁוּף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ-בָּהּ
וְנָטָה עָלֶיהָ קוֹ-תְהוֹ וְאַבְנֵי-בְהוֹ:

11. wreshuah qa'ath w'qipod w'yan'shoph w'oreb yish'k'nu-bah
w'natah `aleyah qaw-thohu w'ab'ney-bohu.

Isa34:11 But pelican and hedgehog shall possess it, and owl and raven shall dwell in it;
and He shall stretch over it the line of desolation and the stones of emptiness.

<11> καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἰβεις καὶ κόρακες,
καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου,
καὶ ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ.

11 kai katoikēsousin en autē ornea kai echinoi kai ibeis kai korakes,
Birds, and hedgehogs, and ibises, and crows shall dwell in her;
kai epiblēthēsetai ep' autēn spartion geōmetrias erēmou,
and shall be put upon her cord a surveying of desolation;
kai onokentauroi oikēsousin en autē.
and satyrs shall live in her.

יִב חֲרִיָּה וְאֵין-שָׁם מְלוּכָה וְקָרְאוּ וְכָל-שָׂרֵיהָ יִהְיוּ אָפֶס:

12. choreyah w'eyn-sham m'lukah yiq'ra'u w'kal-sareyah yih'yu 'aphes.

Isa34:12 Its nobles there is no one there whom they may proclaim king
and all its princes shall be nothing.

<12> οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς

καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν.

12 hoi archontes autēs **ouk** esontai; hoi gar basileis autēs
Her rulers **shall not be**; **for her kings**

kai hoi megistanes autēs esontai eis apōleian.
and her great men **shall be for destruction**.

יג וְעָלְתָּה אֶרְמְנֶיךָ סִירִים קְמוּשׁ וְחֹרֶם בְּמִבְצָרֶיךָ
וְהָיְתָה גֵּיהַ תַּנִּים חֲצִיר לְבָנוֹת יַעֲנָה:

13. w'`al'thah 'ar'm'notheyah sirim qimos wachoch b'mib'tsareyah
w'hay'thah n'weh thanim chatsir lib'noth ya'anah.

Isa34:13 Thorns shall come up in its fortresses, nettles and thistles in its fortresses;
it shall also be a haunt of jackals and a court for daughters of ostriches.

<13> καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς,
καὶ ἔσται ἑπαυλὶς σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν.

13 kai anaphysei eis tas poleis autōn akanthina xyla kai eis ta ochyrōmata autēs,
And shall grow up in their cities thorny woods, and also in her fortresses;
kai estai epaulis seirēnōn kai aulē strouthōn.
and they shall be properties of sirens, and a courtyard of ostriches.

יד וּפְגָנְשׁוּ צִיִּים אֶת-אַיִם וְשָׁעִיר עַל-רֵעֵהוּ יִקְרָא
אֶךְ-שֵׁם הַרְגִיעָה לִילִית וּמִצָּאָהּ לָהּ מְנוּחַ:

14. uphag'shu tsiim 'eth-'iim w'sa'ir `al-re`ehu yiq'ra' 'ak-sham hir'gi`ah lilith
umats'ah lah manoch.

Isa34:14 The desert creatures shall meet with the wolves, the hairy goat shall cry
to his fellow; the night monster shall also settle there and shall find herself a resting place.

<14> καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος
πρὸς τὸν ἕτερον· ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι, εὗρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.

14 kai synantēsousin daimonia onokentaurois kai boēsousin heteros pros ton heteron;
And shall meet with demons satyrs; and they shall yell another to the other;
ekei anapausontai onokentauroi, heuron gar hautois anapausin.
there shall rest satyrs, for they found for themselves a place of rest.

טו שָׁמָּה קִנְנָה קְפוּז וְתַמְלִיט וּבִקְעָה
וְהִגְרָה בְּצִלָּהּ אֶךְ-שֵׁם נִקְבְּצוּ דְּיוֹת אִשָּׁה רְעוּתָהּ:

15. shamah qin'nah qipoz wat'malet ubaq'ah w'dag'rah b'tsillah
'ak-sham niq'b'tsu dayoth 'ishah r'uthah.

Isa34:15 The tree snake shall nest there and shall lay and hatch, and gather
under her shadow. There shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

<15> ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας·
ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων·

15 ekei enosseusen echinos, kai esōsen hē gē ta paidia autēs meta asphaleias;
there shall nest The hedgehog, and preserved the earth her children with safety;

ekei elaphoi synēntēsan kai eidon ta prosōpa allēlōn;
there stags meet together, and beheld the faces of one another.

טז דר'שו מעל-ספר יהיה ויקראו אחת מהנה לא נעדרה
אשה רעותה לא פקדו כי-פי הוא צנה ורוחו הוא קבצן:

16. dir'shu me`al-sepher Yahúwah uq'ra'u 'achath mehenah lo' ne`'darah
'ishah r'uthah lo' phaquadu ki-phi hu' tsuiah w'rucho hu' qib'tsan.

Isa34:16 Seek from the scroll of ספר, and read: not one of these shall fail;
each shall not lack her mate. For He has commanded my mouth,
and His Spirit, He has gathered them.

<16> ἀριθμῶ παρήλθον, καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο, ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν·
ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτάς.

16 arithmō parēlthon, kai mia autōn ouk apōleto,
in number They go by, and one of them not perished;
hetera tēn heteran ouk ezētēsan;
the other the other did not seek;
hoti kyrios eneteilato autois, kai to pneuma autou synēgagen autas.
for YHWH gave charge to them, and His Spirit gathered them.

יז והוא-הפיל להן גורל וידו חלקתה להם בקו
עד-עולם יירשונה לדור ודור ישכנו-בה: ס

17. w'hu'-hipil lahen goral w'yado chil'qattah lahem baqaw
'ad-`olam yirashuah l'dor wador yish'k'nu-bah.

Isa34:17 He has cast the lot for them, and His hand has divided it to them by line.
They shall possess it forever; from generation to generation they shall dwell in it.

<17> καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διμερίσεν βόσκεισθαι·
εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε, εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς.

17 kai autos epibalei autois klērouς, kai hē cheir autou diemerisen boskesthai;
And He shall cast lots for them, and His hand divided out parts to graze.
eis ton aiōna chronon klēronomēsete,
Into the eon of time you shall inherit;
eis geneas geneōn anapausontai ep' autēs.
for generations of generations shall rest upon it.

Chapter 35

איששום מדבר וציה ותגל ערבה ותפרח כחבצלת:

1. y'susum mid'bar w'tsiah w'thagel `Arabah w'thiph'rach kachabatsaleth.

Isa35:1 The wilderness and the desert shall be glad,
and the Arabah shall rejoice and blossom; like the crocus.

<35:1> Εὐφράνθητι, ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιásthω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον,
1 Euphranthēti, erēmos dipsōsa, agalliasthō erēmos kai antheitō hōs krinon,

Be glad, wilderness O thirsting! Exult, O wilderness, and bloom as a lily!

בְּפֶרֶחַ תִּפְרַח וְתִגַּל אֶף גִּילַת וְרֵנָן כְּבוֹד הַלְבָּנוֹן נִתַּן-לָהּ הַדָּר
הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה יִרְאוּ כְבוֹד-יְהוָה הַדָּר אֶל־הֵינוּ: ס

2. **paroch tip'hach w'thagel 'aph gilath w'ranen k'bod haL'banon nitan-lah hadar haKar'mel w'haSharon hemah yir'u k'bod-Yahúwah hadar 'Eloheynu.**

Isa35:2 Blooming it shall bloom and exult, also with joy and singing.

The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Karmel and Sharon.

They shall see the glory of ייִי, the majesty of our El.

<2> καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ιορδάνου·
καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου,
καὶ ὁ λαὸς μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ.

2 kai **exanthēsei** kai **agalliasetai** ta erēma tou Iordanou;

And shall blossom and exult the desolate places of the Jordan.

kai **hē doxa** tou Libanou **edothē** autē kai **hē timē** tou Karmēlou,

The glory of Lebanon was given to it, and the honor of Carmel.

kai **ho laos** mou **opsetai tēn doxan** kyriou kai **to huos** tou theou.

And My people shall see the glory of YHWH, and the stature of the El.

גִּחְזְקוּ יְדַיִם רַפּוֹת וּבְרַפִּים כֹּחַ-אֲמָצִי:

3. **chaz'qu yadayim raphoth ubir'kayim kosh'loth 'ametsu.**

Isa35:3 Strengthen the weak hands and firm up the feeble knees.

<3> ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα·

3 **ischysate, cheires aneimenai kai gonata paralelymena;**

Be strong! O hands being forsaken, and knees being disabled.

דֹּאמְרוּ לְנַמְהָרֵי-לֵב חֲזִקוּ אֶל-תִּירָאוֹ הִנֵּה אֶל־הֵיכָם
נָקָם יָבוֹא גְמוּלָא אֶל־הֵם הוּא יָבוֹא יִשְׁעֵכֶם:

4. **'im'ru l'nim'harey-leb chiz'qu 'al-tira'u**

hinneh 'Eloheykem naqam yabo' g'mul 'Elohim hu' yabo' w'yosha`akem.

Isa35:4 Say to those of a heasty heart, take courage, fear not. Behold, your El shall come with vengeance; He shall come with the recompense of Elohim, but shall save you.

<4> παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ· ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε·
ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς.

4 **parakalesate, hoi oligopsychoi tē dianoia;** **ischysate, mē phobeisthe;**

Take comfort! O faint-hearted in mind. Be strong! Do not fear!

idou ho theos hēmōn krisin antapodidōsin

Behold, our El judgment recompenses,

kai **antapodōsei, autos hēxei kai sōsei hēmas.**

and he shall recompense. He himself shall come, and he shall deliver us.

הֲאֵז תִּפְקַחְנָה עֵינֵי עוֹרֵים וְאֲזִי חֲרָשִׁים תִּפְתַּחְנָה:

5. 'az tipaqach'nah `eyney `iw'rim w'az'ney cher'shim tipathach'nah.

Isa35:5 Then the eyes of the blind shall be opened
and the ears of the deaf shall be unstopped.

<5> τότε ανοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται.

5 tote anoichthēsontai ophthalmoi typhlōn, kai ōta kōphōn akousontai.

Then shall be opened the eyes of the blind, and the ears of the deaf shall hear.

וְאִזְ יִרְלֵג כְּאַיִל פֶּסַח וְתָרֵן לְשׁוֹן אֵלִים
כִּי־נִבְקְעוּ בַמַּדְבָּר מִיָּם וּנְחָלִים בְּעֶרְבָה:

6. 'az y'daleg ka'ayal piseach w'tharon l'shon 'ilem
ki-nib'q`u bamid'bar mayim un'chalim ba`Arabah.

Isa35:6 Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the mute shall sing.
For waters shall break forth in the wilderness and streams in the Arabah.

<6> τότε ἀλείται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων,
ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ,

6 tote haleitai hōs elaphos ho chōlos,

Then shall leap as a stag the lame,

kai tranē estai glōssa mogilalōn,

and shall be plain the tongue of the stammering;

hoti erragē en tē erēmō hydōr kai pharagx en gē dipsōsē,

for was torn forth in the wilderness water, and a ravine in land a thirsting.

וְהָיָה הַשָּׂרֵב לְאֵגִם וְצִמְאוֹן לְמִבְעֵי מַיִם
בְּנֵיהַ תְּנִים רִבְצָה חֲצִיר לְקִנְהָ וְגִמְאָ:

7. w'hayah hasharab la'agam w'tsima'on l'mabu`ey mayim
bin'weh thanim rib'tsah chatsir l'qaneh wagome'.

Isa35:7 The scorched land shall become a pool and the thirsty land springs of water;
in the haunt of jackals, its resting place, grass shall be with reeds and rushes.

<7> καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἑλῆ, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται·
ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαυλὶς καλάμου καὶ ἑλῆ.

7 kai hē anydros estai eis helē,

And shall be the waterless place turned into marshes,

kai eis tēn dipsōsan gēn pēgē hydatos estai;

and into the thirsting land a spring of water.

ekei euphrosynē orneōn, epaulis kalamou kai helē.

There shall be there a gladness of birds, properties of reed and marshes.

חֲוֵה־חַיָּה נֶשֶׁם מִסְּלוּל וְדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ יִקְרָא לָהּ
לֹא־יַעֲבֹרְנוּ טֶמֶא וְהוּא־לָמוֹ הַלֵּךְ דֶּרֶךְ וְאֹיְלִים לֹא יִתְעוּ:

8. w'hayah-sham mas'lul waderek w'derek haqodesh yiqare' lah lo'-ya'ab'renu tame'
w'hu'-lamo holek derek we'ewilim lo' yith'u.

Isa35:8 A highway shall be there, a way, and it shall be called the way of holiness.

The unclean shall not pass over it, but it shall be for them who walk that way, and fools shall not go astray.

<8> ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται,
καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος·
οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ’ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν.

8 ekei estai hodos kathara kai hodos hagia klēthēsetai,

There shall be there way a pure, and way a holy it shall be called;

kai ou mē parelthē ekei akathartos,

and in no way shall pass by there anything unclean;

oude estai ekei hodos akathartos; hoi de diesparmenoi

nor shall there be there way an unclean. But the ones having been scattered
poreusontai ep’ autēs kai ou mē planēthōsin.

shall go upon it, and in no way shall they wander.

ט לא-יְהִי שָׁם אֲרִיָּה וּפְרִיץ חַיּוֹת בַּל-יַעֲלֶנָּה לֹא תִמְצֵא שָׁם
וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים:

9. lo'-yih'yeh sham 'ar'yeh uph'rits chayoth bal-ya`alenah lo' thimatse' sham
w'hal'ku g'ulim.

Isa35:9 No lion shall be there, nor shall any vicious beast go up on it;
these shall not be found there. But the redeemed shall walk there,

<9> καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῇ
ἐπ’ αὐτήν οὐδὲ μὴ εὐρεθῇ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι.

9 kai ouk estai ekei leōn,

And there shall not be there a lion.

oude tōn thērion tōn ponērōn ou mē anabē ep’ autēn

Nor the ferocious wild beasts in any way shall ascend unto it,

oude mē heurethē ekei, alla poreusontai en autē lelytrōmenoi.

nor even should be found there. But shall go in it the ones being ransomed,

וּפְדוּיֵי יְהוָה יָשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׁמְחַת עוֹלָם
עַל-רִאשָׁם שְׂשׂוֹן וְשִׁמְחָה וְשִׁיגוֹ וְנָסוּ רִגְוֹן וְאֲנָחָה: כ

10. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam
`al-ro'sham sason w'sim'chah yasigu w'nasu yagon wa'anachah.

Isa35:10 And the ransomed of יְהוָה shall return and come to Tsion with songs,
with everlasting joy upon their heads. They shall find gladness and joy,
and sorrow and sighing shall flee away.

<10> καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἔξουσιν
εἰς Σιών μετ’ εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν·
ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη
καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὁδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

10 kai synēgmenoi dia kyrion apostrophēsontai

even ones being gathered together by YHWH. And they shall return,

kai hēxousin eis Siōn met’ euphrosynēs, kai euphrosynē aiōnios

and shall come to Zion with gladness; even gladness eternal is
hyper kephalēs autōn; epi gar kephalēs autōn ainesis kai agalliamai,
upon their head. For upon their head is praise and a leap for joy.
kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odyne kai lypē kai stenagmos.
And gladness shall overtake them; ran away grief and distress and moaning.

Chapter 36

אוֹיְהִי בְּאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה
סִנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפָשִׂם:

1. way'hi b'ar'ba` `es'reh shanah lamelek Chiz'qiYahu `alah San'cherib melek-'Ashshur
`al kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

Isa36:1 Now it came to pass in the fourteenth year of King ChizqiYahu,
that Sanacherib king of Ashshur came up against all the fortified cities of Yahudah
and seized them.

<36:1> Καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαιδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Εἰζεκιου ἀνέβη
Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς ὀχυρὰς
καὶ ἔλαβεν αὐτάς.

1 Kai egeneto tou tessareskaidekatou etous basileuontos Ezekiou
And it came to pass the fourteenth year of the reigning of Hezekiah,
anebē Sennachērim basileus Assyriōn
ascended Sennacherib king of the Assyrians
epi tas poleis tēs Ioudaias tas ochyras kai elaben autas.
upon the cities of Judea fortified, and took them.

בַּיּוֹשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-רַב-שָׁקָה מֶלֶכִּישׁ יְרוּשָׁלַּיִם
אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחִיל כָּבֵד
וַיַּעֲמֹד בְּתַעֲלַת הַבְּרֶכָה הָעֲלִיּוֹנָה בְּמִסְלַת שִׁיחַ כּוֹבֵס:

2. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Rabushaqeh miLakish Y'rushala'mah
'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kabad
waya`amod bith` `alath hab'rekah ha`el'yonah bim'silath s'deh kobes.

Isa36:2 And the king of Ashshur sent Rabushaqeh from Lakish to Yerushalam
to King ChizqiYahu with a large army. And he stood by the conduit of the upper pool
on the highway of the fuller's field.

<2> καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ραψακην ἐκ Λαχίς εἰς Ἱερουσαλὴμ
πρὸς τὸν βασιλέα Εἰζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ
τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

2 kai apesteylen basileus Assyriōn Rapsakēn ek Lachis eis Ierousalēm
And sent the king of the Assyrians Rabshakeh from Lachish unto Jerusalem
pros ton basilea Ezekian meta dynamēōs pollēs, kai estē en tō hydragōgō
to king Hezekiah with force a great. And he stood by the aqueduct
tēs kolymbēthras tēs anō en tē hodō tou agrou tou gnapeōs.
of the pool upper in the way of the field of the fuller.

גויצא אליו אליקים בן-חלקיהו אשר על-הבית
ושבנא הספר ויואח בן-אסף המזכיר:

3. wayetse' 'elayu 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher `al-habayith
w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

Isa36:3 Then Elyaqim the son of ChilqiYahu, who was over the household,
and Shebna the scribe, and Yoach the son of Asaph, the recorder, came out to him.

<3> καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακὶμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος
καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωαχ ὁ τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος.

3 kai exēlthen pros auton Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos

And there came forth to him, Eliakim, the son of Hilkiah the manager,
kai Somnas ho grammateus kai Iōach ho tou Asaph ho hypomnēmatographos.
and Shebna the scribe, and Joach, the son of Asaph, the recorder.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה אֲמְרוּ-נָא אֶל-חִזְקִיָּהוּ כֹה-אָמַר
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֲשׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בְּטַחַתְּ:

4. wayo'mer 'aleyhem Rabushaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar hamelek
hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

Isa36:4 Then Rabushaqeh said to them, Say now to ChizqiYahu, Thus says the great king,
the king of Ashshur, What trust is this in that you trust?

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ραψακῆς Εἶπατε Ἐζεκια
Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί πεποιθὼς εἶ;

4 kai eipen autois Rapsakēs Eipate Ezekia

And said to them Rabshakeh, Speak to Hezekiah!
Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn Ti pepoithōs ei?
Thus says the king great, the king of the Assyrians. What are you relying on?

הָאֲמַרְתִּי אֶךְ-דְּבַר-שְׁפָתַיִם עֲצָה
וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עֲתָה עַל-מִי בְטַחַתְּ כִּי מִרְדָּתָ בִּי:

5. 'amar'ti 'ak-d'bar-'s'phathayim `etsah ug'burah lamil'chamah `attah
`al-mi batach'at ki marad'at bi.

Isa36:5 I say, are only words of lips counsel and strength for the war?
Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

<5> μὴ ἐν βουλῇ ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται;
καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι;

5 mē en boulē ē logois cheileōn parataxis ginetai?

Does by a plan with the words of the lips the battle take place?
kai nyn epi tini pepoithas hoti apeitheis moi?
And now, upon whom are you relying that you resist my persuasion?

וַהֲנִיָּה בְטַחַתְּ עַל-מִשְׁעָנֹת הַקִּנָּה הָרְצוּיָן הַזֶּה עַל-מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יִסְמָךְ אִישׁ עָלָיו וּבֹא בְכַפּוֹ

וְנִקְבָּהּ כֵּן פֶּרֶעַה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְכָל-הַבְּטָחִים עָלָיו:

6. **hinneh** **batach'**at **`al-mish`eneth** **haqqaneh** **haratsuts** **hazeh** **`al-Mits'rayim**
'asher **ysamek** **'ish** **`alayu uba'** **b'kapo** **un'qabah** **ken** **Par'`oh** **melek-Mits'rayim**
I'kal-habot'chim **`alayu**.

Isa36:6 Behold, you rely on the staff of this crushed reed, even on Mitsrayim,
on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it.
So is Pharaoh king of Mitsrayim to all who rely on him.

<6> ἰδοὺ πεποιθὼς εἰ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην,
ἐπ' Αἴγυπτον· ὅς ἂν ἐπιστηρισθῇ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτήν, εἰσελεύσεται
εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ τρήσει οὐτὴν οὕτως ὥστεν Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου
καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

6 **idou** **pepoithōs** **ei** **epi** **tēn** **hrabdon** **tēn** **kalamīnēn** **tēn** **tethlasmenēn** **tautēn**, **ep'** **Aigypton**;
Behold, you **are** **relying** **upon** **rod** **of** **reed** **this** **fractured** – **upon** **Egypt**;
hos **an** **epistēristhē** **anēr** **ep'** **autēn**, **eiseleusetai** **eis** **tēn** **cheira** **autou**;
which **if** **should** **stay** **his** **weight** **a** **man** **upon** **it**, **it** **shall** **enter** **into** **his** **hand**,
kai **trēsei** **outēn** **houtōs** **estin** **Pharaō** **basileus** **Agyptou**
and **shall** **puncture** **it**. **Thus** **is** **Pharaoh** **king** **of** **Egypt**,
kai **pantes** **hoi** **pepoithotes** **ep'** **autō**.
and **all** **the** **ones** **relying** **upon** **him**.

זִכְרִי-תֹאמַר אֵלֵי אֶל-יְהוָה אֵלֵינוּ בְּטַחְנוּ הֲלוֹא-הוּא
אֲשֶׁר הִסִּיר חֲזַקְיָהוּ אֶת-בְּמִתְּיוֹ וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוָה
וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ:

7. **w'ki-tho'mar** **'elay** **'el-Yahúwah** **'Eloheynu** **batach'nu** **halo'-hu'**
'asher **hesir** **Chiz'qiYahu** **'eth-bamothayu** **w'eth-miz'b'chothayu**
wayo'mer **liYahudah** **w'liY'rushalam** **liph'ney** **hamiz'beach** **hazeh** **tish'tachawu**.

Isa36:7 But if you say to me, We trust in **אלהינו** our El, is it **not** He whose high places
and whose altars ChizqiYahu has taken away and **has said to** Yahudah and **to** Yerushalam,
you shall worship before this altar?

<7> εἰ δὲ λέγετε Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποιθάμεν,
7 **ei** **de** **legete** **Epi** **kyrion** **ton** **theon** **hēmōn** **pepoithamen**,
And **if** **you** **should** **say**, **Upon** **YHWH** **our** **El** **we** **rely** **on**.

חֲוַעְתָּה הַתַּעֲרֵב נָא אֶת-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶתָנָה לְךָ אֲלָפִים סוּסִים אִם-תּוּכַל לָתֵת לְךָ רֶכֶבִּים עָלֵיהֶם:

8. **w'attah** **hith'`areb** **na'** **'eth-`adonay** **hamelek** **'Ashshur**
w'et'nah **I'ak** **'al'payim** **susim** **'im-tukal** **latheth** **I'ak** **rok'bim** **`aleyhem**.

Isa36:8 Now therefore, exchange pledges with my master the king of Ashshur,
and I shall give you two thousand horses, if you are able to set riders on them.

<8> νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων,
καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον,

εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ’ αὐτούς.

8 **nyn** meichthēte tō kyriō mou tō basilei Assyriōn,

But mix in with **my master the king** of the **Assyrians**,

kai dōsō hymin dischilian hippon,

and I shall give to **you two thousand** horses,

ei dynēsesthe dounai anabatas ep’ autous.

if you are able to put **riders upon** them.

טוֹאִיךְ תָּשִׁיב אֶת פְּנֵי פַחַת אַחַד עֲבָדֵי אֲדֹנֵי הַקְטָנִים
וּתְבַטֵּחַ לָךְ עַל-מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים:

9. w’**ey’k** tashib ‘eth **p’ney** phachath ‘achad `ab’dey ‘adoni haq’tanim
watib’tach l’ak `al-Mits’rayim l’rekeb ul’pharashim.

Isa36:9 How then can you turn away the face of one captain of the least
of my master’s servants and put your trust in Mitsrayim for chariots and for horsemen?

<9> καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἑνός;

οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ’ Αἰγυπτίοις εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην.

9 kai pōs dynasthe apostrepsai eis prosōpon toparchou henos?

And how are you all able to turn to the face of one toparch?

oiketai eisin hoi pepoithotes ep’ Aigyptiois eis hippon kai anabatēn.

our servants are The ones relying upon the Egyptians for a horse and rider.

יִצְעָקָה הַמַּבְלָעִדִּי יִהְיֶה עָלֵי תִּי עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
יִהְיֶה אָמַר אֵלֵי עֲלֵה אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ:

10. w’**attah** hamibal`adey Yahúwah `alithi `al-ha’arets hazo’t h l’hash’chithah
Yahúwah ‘amar ‘elay `aleh ‘el-ha’arets hazo’t h w’hash’chithah.

Isa36:10 Have I now come up without **YHWH** against this land to destroy it?

YHWH said to me, Go up against this land and destroy it.

<10> καὶ νῦν μὴ ἀνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν;

κύριος εἶπε πρὸς μέ, ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην, καὶ διάφθειρον αὐτήν.

10 kai nyn mē aneu kyriou anebēmen epi tēn chōran tautēn polemēsai autēn?

And now, have without **YHWH** we ascended upon this place to wage war with it?

kyrios eipe pros me, anabēthi epi tēn gen tautēn, kai diaphtheiron autēn.

YHWH said to me, Ascend upon this land, and utterly destroy it!

יֵאֵימֶר אֶלְיָקִים וְשִׁבְנָא וְיֹאָח אֶל-רַב-שָׁקָה
דַּבֵּר-נָא אֶל-עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שְׂמָעִים אֲנַחְנוּ
וְאֶל-תַּדְבֵּר אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל-הַחֹמָה:

11. wayo’mer ‘El’yaqim w’Sheb’na’ w’Yo’ach ‘el-Rabushaqeh daber-na’
‘el-`abadeyak ‘Aramith ki shom’`im ‘anach’nu
w’al-t’daber ‘eylenu Yahudith b’az’ney ha’am ‘asher `al-hachomah.

Isa36:11 Then Elyaqim and Shebna and Yoach said to Rabushaqeh,

Speak now to your servants in Aramith, for we understand it;

and **do not speak with us** in **Yahudith** in the hearing of the people who are on the wall.

<11> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακιμ καὶ Σομνας καὶ Ἰωαχ Λάλησον πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαῖτί· καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῷ τείχει;

11 kai eipen pros auton Eliakim kai Somnas kai Iōach

And said to him Eliakim and Shebna and Joah,

Lalēson pros tous paidas sou Syristi,

Speak indeed to your servants in Syriac!

akouomen gar hēmeis, kai mē lalei pros hēmas Ioudaiti;

for we hear ourselves; and do not speak to us in Jewish!

kai hina ti laleis eis ta ōta tōn anthrōpōn tōn epi tō teichei?

For why do you speak unto the ears of the men upon the wall?

יבִיאמֶר רַב־שָׁקָה הֶאֱלֵךְ אֶדְנִיךָ וְאֶלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֶדְנִי
לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
עַל־הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חֲרָאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שִׁינֵיהֶם עִמָּכֶם:

12. wayo'mer Rabushaqeh ha'el 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber 'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah le'ekol 'eth-char'eyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

Isa36:12 But Rabushaqeh said, Has my master sent me to your master and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall, to eat their own dung and to drink their own urine with you?

<12> καὶ εἶπεν Ραψακῆς πρὸς αὐτούς Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλήσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει, ἵνα φάγωσιν κόπρον καὶ πῶσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα;

12 kai eipen Rapsakēs pros autous Mē pros ton kyrion hymōn ē pros hymas apestalken me

And said to them Rabshakeh, Is it to your master, or to you sent me

ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi pros tous anthrōpous tous kathēmenous

my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting

epi tō teichei, hina phagōsin kopron

upon the wall, that they should eat their dung

kai piōsin ouron meth' hymōn hama?

and drink their urine with you together?

יגִיַעַמֹד רַב־שָׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית
וַיֹּאמֶר שְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

13. waya`amod Rabushaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Yahudith wayo'mer shim'u 'eth-dib'rey hamelek hagadol melek 'Ashshur.

Isa36:13 Then Rabushaqeh stood and cried with a loud voice in Yahudith and said, Hear the words of the great king, the king of Ashshur.

<13> καὶ ἔστη Ραψακῆς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖτι

καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων
 13 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti
 And Rabshakeh stood and yelled out voice with a great in Jewish,
 kai eipen Akousate tous logous tou basileōs tou megalou basileōs Assyriōn
 and said, Harken to indeed the words of the king great, the king of the Assyrians!

יְדֹכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִשָּׂא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
 כִּי לֹא-יֻכַּל לְהַצִּיל אֶתְכֶם:

14. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu ki lo'-yukal l'hatsil 'eth'kem.

Isa36:14 Thus says the king, Do not let ChizqiYahu deceive you,
 for he shall not be able to deliver you;

<14> Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εἰκείας λόγοις,
 οἷ οὐ δύνησονται ρύσασθαι ὑμᾶς·

14 Tade legei ho basileus Mē apatatō hymas Ezekias logois,
 Thus says the king, Do not let deceive you Hezekiah with words!
 hoi ou dynēsontai hryasasthai hymas;
 in no way shall he be able to rescue you.

טו וְאֶל-יְבֻטַּח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל-יְהוָה לֵאמֹר
 הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה לֹא תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

15. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah
 le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah lo' thinathen ha'ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

Isa36:15 nor let ChizqiYahu make you trust in אֱלֹהִים, saying,
 אֱלֹהִים shall surely deliver us, this city shall not be given
 into the hand of the king of Ashshur.

<15> καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Εἰκείας ὅτι ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός,
 καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων·

15 kai mē legetō hymin Ezekias hoti Hrysetai hymas ho theos,
 And do not let say to you Hezekiah that, shall rescue you the El,
 kai ou mē paradothē hē polis hautē
 and in no way shall be delivered this city
 en cheiri basileōs Assyriōn;
 into the hand of the king of the Assyrians.

טז אֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ ס כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ
 אַשּׁוּר עָשׂוּ-אֵתִי בְּרָכָה וַיֵּצְאוּ אֵלַי וְאָכְלוּ אִישׁ-נֶפְכּוֹ
 וְאִישׁ תִּאֲנַתּוֹ וַיִּשְׁתּוּ אִישׁ מִי-בֹרוֹ:

16. 'al-tish'm'`u 'el-Chiz'qiYahu s ki koh 'amar hamelek 'Ashshur `asu-'iti b'rakah
 uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

Isa36:16 Do not listen to ChizqiYahu, for thus says the king of Ashshur,
 Make peace with me and come out to me, and eat each of his vine
 and each of his fig tree and drink each of the waters of his own cistern,

<16> μὴ ἀκούετε Εἰzekiou. τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε πρὸς με καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκάς καὶ πίεσθε ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου ὑμῶν,

16 mē akouete Ezekiou. tade legei ho basileus Assyriōn

Do not hearken to Hezekiah! Thus says the king of the Assyrians,

Ei boulesthe eulogēthēnai, ekporeuesthe pros me

If you want to be blessed, come forth to me!

kai phagesthe hekastos tēn ampelon autou kai tas sykas

and you shall eat each of his own grapevine and fig-trees,

kai piesthe hydōr ek tou lakkou hymōn,

and shall drink water from out of his own well;

יִצְעַד-בְּאֵי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן
וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכִרְמִים:

17. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan
w'thirosh 'erets lechem uk'ramim.

Isa36:17 until I come and take you away to a land like your own land,
a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

<17> ἕως ἄν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὥς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου
καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων.

17 heōs an elthō kai labō hymas eis gēn hōs hē gē hymōn,

until whenever I should come and should take you into a land as your land;

gē sitou kai oinou kai artōn kai ampelōnōn.

a land of grain, and wine, and bread loaves, and vineyards.

יִחַף-יִסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה יִצִּילֵנוּ
הַהִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת-אֶרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

18. pen-yasith 'eth'kem Chiz'qiYahu le'mor Yahúwah yatsilenu
hahitsilu 'elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

Isa36:18 Beware lest that ChizqiYahu mislead you, saying, אִנִּי אֶשְׁלֹחַ shall deliver us.
Has any one of the mighty ones of the nations delivered his land
from the hand of the king of Ashshur?

<18> μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Εἰzekias λέγων Ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς. μὴ ἐρρύσαντο
οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

18 mē hymas apatatō Ezekias legōn Ho theos hymōn hrysetai hymas.

Let not deceive you Hezekiah! saying, our El shall rescue us.

mē errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran

Have rescued the mighty ones of the nations each his own place

ek cheiros basileōs Assyriōn?

from out of the hand of the king of the Assyrians?

יִטְאַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמַת וְאַרְפָּד אֵינָה אֱלֹהֵי סַפְרָוּיִם

וְכִי-הִצִּילוּ אֶת-שְׁמֶרֹן מִיָּדִי:

19. 'ayeh 'elohey Chamath w'Ar'pad 'ayeh 'elohey S'phar'wayim
w'ki-hitsilu 'eth-Shom'ron miyadi.

Isa36:19 Where is the mighty one of Chamath and Arpad?

Where is the mighty one of Sepharwayim?

And when have they delivered Shomron from my hand?

<19> ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς Αἰμαθ καὶ Αρφαθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Σεπφαριμ;
μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;

19 pou estin ho theos Aimath kai Arphath?

Where is the mighty one of Hamath and Arpad?

kai pou ho theos tēs poleōs Seppharim?

And where is the mighty one of the city of Sepharvaim?

mē edynanto hrysasthai Samareian ek cheiros mou?

Have they been able to rescue Samaria from out of my hand?

כִּמִּי בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת-אַרְצָם מִיָּדִי
כִּי-יִצִּיל יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי:

20. mi b'kal-'elohey ha'aratsoth ha'eleh 'asher-hitsilu 'eth-'ar'tsam miyadi
ki-yatsil Yahúwah 'eth-Y'rushalam miyadi.

Isa36:20 Who among all the mighty ones of these lands that have delivered their land
from my hand, that אֲיָאֵר would deliver Yerushalam from my hand?

<20> τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ
ἐκ τῆς χειρός μου, ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρός μου;

20 tis tōn theōn pantōn tōn ethnōn toutōn

Which of the mighty ones of all these nations is

errysato tēn gēn autou ek tēs cheiros mou,

the one who was rescued of his land from out of my hand,

hoti hrysetai ho theos Ierusalēm ek cheiros mou?

that shall rescue the Elohim Jerusalem from out of my hand?

כַּאֲבִיחָרִישׁוּ וְלֹא-עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר
כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ:

21. wayacharishu w'lo'-anu 'otho dabar
ki-mits'wath hamelek hi' le'mor lo' tha'anuhu.

Isa36:21 But they were silent and answered him not a word;
for this was the king's commandment, saying, Do not answer him.

<21> καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον
διὰ τὸ προστάξει τὸν βασιλέα μὴ δένα ἀποκριθῆναι.

21 kai esiōpēsan, kai oudeis apekrithē autō logon

And they kept silent, and no one answered him a word

dia to prostaxai ton basilea mēdena apokrithēnai.

by the assignment of the king, saying, No one is to answer.

כב ויבא אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר
וְיוֹאָח בֶּן-אָסָף הַמְזַכֵּיר אֶל-חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת דְּבָרֵי רַב-שָׁקָה: ס

22. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher-`al-habayith
w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim
wayagidu lo 'eth dib'rey Rabushaqeh.

Isa36:22 Then Eliaqim the son of ChilqiYahu, who was over the household,
and Shebna the scribe and Yoach the son of Asaph, the recorder,
came to ChizqiYahu with their clothes torn and told him the words of Rabushaqeh.

<22> Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακὶμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας
ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωαχ ὁ τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος
πρὸς Ἐζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

22 Kai eisēlthen Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos
And entered Eliakim the son of Helkiah the manager,
kai Somnas ho grammateus tēs dymameōs kai Iōach ho tou Asaph
and Shebna the military scribe, and Joach, the son of Asaph
ho hypomnēmatographos pros Ezekian eschismenoi tous chitōnas
the recorder, to Hezekiah, having split their inner garments.
kai apēggeilan autō tous logous Rapsakou.
And they announced to him the words of Rabshakeh.

Chapter 37

אִוְיָהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו
וַיִּתְכַּס בַּשָּׁק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה:

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu wayiq'ra` 'eth-b'gadayu
wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

Isa37:1 And it was, when King ChizqiYahu heard it, he tore his clothes,
and was covered with sackcloth and entered the house of יְהוָה.

<37:1> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Ἐζεκιαν ἐσχισεν τὰ ἱμάτια
καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto en tō akousai ton basilea Ezekian eschisen ta himatia
And it came to pass in hearing king Hezekiah, that he split his garments,
kai sakkon periebaletō kai anebē eis ton oikon kyriou.
and put on sackcloth, and ascended unto the house of YHWH.

בַּוִּשְׁלַח אֶת-אֶלְיָקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֶת שִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֶת
זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשָּׁקִים אֶל-יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אֲמוּץ הַנְּבִיא:

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-`al-habayith
w'eth Sheb'na' hasopher w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim
basaqim 'el-Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi'.

Isa37:2 Then he sent Elyaqim who was over the household with Shebna the scribe

and the elders of the priests, covered with sackcloth,
to YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους
πρὸς Ἡσαιαν υἱὸν Ἀμωσ τὸν προφήτην,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea

And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe

kai tous presbyterous tōn hiereōn peribeblēmenous sakkous

(with the elders of the priests putting on sackcloths)

pros Ēsaian huion Amōs ton prophētēn,

to Isaiah son of Amoz the prophet.

גַּיְאֲמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם-צָרָה וְתוֹכָחָה

וְנִאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁבֵּר וְכֹחַ אֵין לְיָדָהּ:

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah
un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.

Isa37:3 They said to him, Thus says ChizqiYahu, This day is a day of distress, rebuke
and rejection; for children have come to birth, and there is no strength to deliver.

<3> καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Εἰζεκίας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμού
καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἢ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἦκει ἡ ὥδιν τῇ τικτούσῃ,
ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν.

3 kai eipan autō Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai oneidismou

And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and scorning,

kai elegmou kai orgēs hē sēmeron hēmera,

and rebuke, and anger is today's day.

hoti hēkei hē ōdin tē tiktousē, ischyn de ouk echei tou tekein.

For come the pangs of giving birth, strength but she does not have to give birth.

דְּאוּלִי יִשְׁמַע יְהוָה אֶל־הִקְיָה אֵת דְּבָרֵי רַב-שָׁקָה אֲשֶׁר

שָׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְחֹכִים בְּדְבָרִים

אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֶל־הִקְיָה וְנִשְׁאֲתָ תַּכְלָה בְּעַד הַנִּשְׁאָרִית הַנִּמְצָאָה:

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth dib'rey Rabushaqeh 'asher sh'lacho
melek-'Ashshur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokiach bad'barim 'asher shama`
Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'ath th'philah b`ad hash'erith hanim'tsa'ah.

Isa37:4 Perhaps אֲשֶׁר your El shall hear the words of Rabushaqeh,
whom his master the king of Ashshur has sent to reproach the living Elohim,
and shall rebuke against the words which אֲשֶׁר your El has heard,
and you shall lift up prayer for the remnant that is found.

<4> εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ραψακου,
οὓς ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
καὶ ὀνειδίζειν λόγους, οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου.

καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.

4 eisakousai kyrios ho theos sou tous logous Rapsakou,

May YHWH your El hear the words of Rabshakeh,

hous apesteilen basileus Assyriōn oneidizein theon zōnta

which the king of the Assyrians has sent to reproach the living El,

kai oneidizein logous, hous ēkousen kyrios ho theos sou;

even to reproach the words which YHWH your El has heard,

kai deēthēsē pros kyrion ton theon sou peri tōn kataleleimmenōn toutōn.

therefore you shall pray to YHWH your El concerning these being left.

הַיָּבֵאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל-יְשַׁעְיָהוּ:

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu.

Isa37:5 So the servants of King ChizqiYahu came to YeshaYahu.

<5> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εἰεκίας πρὸς Ησaiαν,

5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekias pros Ēsaian,

And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל-אֲדֹנֵיכֶם
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹ-תִירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
אֲשֶׁר גִּדְּפוּ בְעַרְי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אוֹתִי:

6. wayo'mer 'aleyhem Y'sha`Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem
koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`ta
'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

Isa37:6 YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master,
Thus says יְהוָה, Do not be afraid because of the words that you have heard,
with which the servants of the king of Ashshur have blasphemed Me.

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησaiας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν

Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας,

οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων.

6 kai eipen autois Ēsaias Houtōs ereite pros ton kyrion hymōn

And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master,

Tade legei kyrios Mē phobēthēs apo tōn logōn, hōn ēkousas,

Thus says YHWH, You should not be fearful of the words which you heard,

hous ōneidisan me hoi presbeis basileōs Assyriōn;

which reproach me the ambassadors of the king of the Assyrians.

זִהְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה
וְשָׁב אֶל-אַרְצוֹ וְהִפְלִתִיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ:

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama`sh'mu`ah

w'shab 'el-'ar'tso w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

Isa37:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor
and return to his own land. And I shall make him fall by the sword in his own land.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσεῖται μαχαίρα ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

7 **idou egō embalō eis auton pneuma, kai akousas aggelian apostrophēsetai**
Behold, I shall put upon him a spirit, and hearing a message he shall return
eis tēn chōran autou kai peseitai machaira en tē gē autou.
unto his place, and he shall fall by the sword in his land.

חַוִּיִּשָׁב רַב-שָׁקָה וַיִּמָּצָא אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם
עַל-לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלַּכִּישׁ׃

8. **wayashab Rabushaqeh wayim'tsa 'eth-melek 'Ashshur nil'cham**
`al-Lib'nah ki shama` ki nasa` miLakish.

Isa37:8 Then Rabushaqeh returned and found the king of Ashshur fighting against Libnah, for he had heard that he had set out from Lakish.

<8> Καὶ ἀπέστρεψεν Ραψακῆς καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα Λομναν. καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς.

8 Kai apestrepsen Rapsakēs kai katelaben poliorkounta ton basilea
And Rabshakeh returned, and overtook the king of the Assyrians while assaulting Lomnan. kai ēkousen basileus Assyriōn hoti apēren apo Lachis.
Libna, for he heard that the king departed from Lachish.

טוִישְׁמַע עַל-תִּרְהַקָּה מֶלֶךְ-כוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃

9. **wayish'ma` `al-Tir'haqah melek-Kush le'mor yatsa' l'philachem 'itak**
wayish'ma` wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

Isa37:9 When he heard about Tirhaqah king of Kush, saying, He has come out to fight with you. And he heard it he sent messengers to ChizqiYahu, saying,

<9> ἐξῆλθεν Θαρακα βασιλεὺς Αἰθιοπῶν πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εἰζεκιαν λέγων

9 **exēlthen Tharaka basileus Aithiopōn poliorkēsai auton;**
And there came forth Tirhakah king of the Ethiopians to assault him;
kai akousas apestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn
and hearing he returned and sent messengers to Hezekiah, saying,

יִכֹּה תֹאמְרוּן אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר
אֶל-יִשְׂשָׁךְ אֶלְהִיךָ אֲשֶׁר אָתָּה בּוֹטָח בּוֹ לֵאמֹר
לֹא תִתֵּן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

10. **koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak**
'asher 'attah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.

Isa37:10 Thus you shall say to ChizqiYahu king of Yahudah, saying,
Do not let your El in whom you trust deceive you, saying,
Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

<10> Οὕτως ἐρεῖτε Εἰζεκια βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας Μὴ σε ἀπατάτω ὁ θεός σου, ἐφ' ᾧ πεποιθὼς εἶ ἐπ' αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἰερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

10 Houtōs ereite Ezekia basilei tēs Ioudaias Mē se apatatō ho theos sou,

Thus you shall say to Hezekiah king of Judea, Let not deceive you your El!

eph' hō pepoithōs ei ep' autō legōn Ou mē paradothē Ierousalēm

upon whom you rely upon him, saying, In no way - shall Jerusalem be delivered up

eis cheiras basileōs Assyriōn.

into the hand of the king of the Assyrians.

יֵא הִנֵּה אַתָּה נְשַׁמְעַת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר
לְכָל-הָאֲרָצוֹת לְהַחְרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל:

11. hinneh 'attah shama`at 'asher `asu mal'key 'Ashshur
l'kal-ha'aratsoth l'hacharimam w'attah tinatsel.

Isa37:11 Behold, you have heard what the kings of Ashshur have done to all the lands, to destroy them utterly. So shall you be spared?

<11> Σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὥς ἀπώλεσαν; καὶ σὺ ρυσθήσῃ;

11 Sy ouk ēkousas ha epoiēsan basileis Assyriōn

Have you not heard what did the kings of the Assyrians,

pasan tēn gēn hōs apōlesan? Kai sy rnsthēsē?

the whole earth how they destroyed? and shall you be rescued?

יִבְהַצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת-גּוֹזָן
וְאֶת-חַרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי-עֵדֶן אֲשֶׁר בְּתִלְשָׁר:

12. hahitsilu 'otham 'elohey hagoyim 'asher hish'chithu 'abothay 'eth-Gozan
w'eth-Charan w'Retseph ub'ney-Eden 'asher biTh'lassar.

Isa37:12 Did the mighty ones of those nations which my fathers have destroyed deliver them, even Gozan and Charan and Retseph and the sons of Eden who were in Thelassar?

<12> μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν, τὴν τε Γῶζαν καὶ Χαρραν καὶ Ραφες, αἱ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεμαδ;

12 mē errysanto autous hoi theoi tōn ethnōn, hous hoi pateres mou apōlesan,

Have rescued them the mighty ones of the nations whom destroyed my fathers,

tēn te Gōzan kai Charran kai Raphes, hai eisin en chōrā Themad?

both Gozan, and Haran, and Rezepeh, which are in the place of Telassar?

יֵג אֵיחָ מֶלֶךְ-חַמַּת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ סֶפְרַוַיִּם הֵנֵּה וְעִוָּה:

13. 'ayeh melek-Chamath umelek 'Ar'pad umelek la`ir s'phar'wayim Hena` w'Iuwah.

Isa37:13 Where is the king of Chamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharwayim, and of Hena and Iuwah?

<13> ποῦ εἰσιν οἱ βασιλεῖς Αἰμαθ καὶ Αρφαθ

καὶ πόλεως Σεπφარიμ, **Anag**, **Ougaua**; --

13 **pou eisin hoi basileis Aimath kai Arphath**

Where are the kings of Hamath? and where is **Arphad**?

kai poleōs Seppharim, **Anag**, **Ougaua**? --

and where is the city **Seppharvaim**, **Henah** and **Ivah**?

יד ויקח חֲזַקְיָהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמְּלָאכִים וַיִּקְרָאָהוּ
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרֹשֶׁהוּ חֲזַקְיָהוּ לִפְנֵי יְהוָה:

14. **wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miyad hamal'akim wayiq'ra'ehu**
waya'al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.

Isa37:14 Then ChizqiYahu took the letter from the hand of the messengers and read it,
and he went up to the house of **אלהים** and ChizqiYahu spread it out before **אלהים**.

<14> καὶ ἔλαβεν Εἰζεκιᾶς τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτό,
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου,

14 kai elaben Ezekias to biblion para tōn aggelōn kai anegno auto,

And Hezekiah took the scroll from the messengers, and read it.

kai anebē eis oikon kyriou, kia ēnoixen auto enantion kyriou,

And he ascended into the house of YHWH, and opened it before YHWH.

טו ויתפלל חֲזַקְיָהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר:

15. **wayith'pallel Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor.**

Isa37:15 And ChizqiYahu prayed to **אלהים** saying,

<15> καὶ προσεύξατο Εἰζεκιᾶς πρὸς κύριον λέγων

15 kai proseuxato Ezekias pros kyrion legōn

And Hezekiah prayed to YHWH, saying,

טז יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִּים אַתָּה־הוּא
הַאֱלֹהִים לְבַדָּךְ לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:

16. **Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'attah-hu' ha'Elohim**
l'bad'ak l'kol mam'l'koth ha'arets 'attah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Isa37:16 O **אלהים** of hosts, the El of Yisra'El, who dwells between the cherubim,
You are He, the Elohim, You alone, of all the kingdoms of the earth.
You have made the heavens and the earth.

<16> Κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σὺ θεὸς μόνος εἰ
πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

16 Kyrie sabaōth ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,

O YHWH of hosts, the El of Israel, the one sitting upon the cherubim.

sy theos monos ei pasēs basileias tēs oikoumenēs,

You are El alone of every kingdom of the world.

sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.

יִזְחַטָּהּ יְהוָה אֶזְנֶךָ וּשְׁמַע פֶּקֶחַ יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֶת כָּל-דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַיִּי:

17. hateh Yahúwah 'az'n'ak ush'ma` p'qach Yahúwah `eyneak ur'eh
ush'ma` 'eth kal-dib'rey San'cherib 'asher shalach l'chareph 'Elohim chay.

Isa37:17 Incline Your ear, O 𐤀𐤓𐤏𐤐, and hear; open Your eyes, O 𐤀𐤓𐤏𐤐, and see;
and listen to all the words of Sanacherib, who sent them to reproach the living Elohim.

<17> Κλίνον κύριε τὸ οὖς σου, εἰσάκουσον κύριε, ἀνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου,
εἰσβλεψον κύριε, καὶ ἰδὲ τοὺς λόγους Σενναχηριμ,
οὖς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

17 Klinon kyrie to ous son, eisakouson, kyrie, anoixon kyrie tous ophthalmous son,
Incline, O YHWH, your ear! Hearken, O YHWH! Open, O YHWH, your eyes!
eisblepson, kyrie, kai ide tous logous, Sennachērim,
Look in, O YHWH, and behold the words of Sennacherib,
hous apesteilen oneidizein theon zōnta.
which he sent to berate El the living.

יְחַזְמְנָם יְהוָה הַחֲרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר
אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת וְאֶת-אֲרָצָם:

18. 'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur
'eth-kal-ha'aratsoth w'eth-'ar'tsam.

Isa37:18 Truly, O 𐤀𐤓𐤏𐤐, the kings of Ashshur have devastated all the countries
and their lands,

<18> ἐπ' ἀληθείας γὰρ κύριε ἡρῆμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων
τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν

18 ep' alētheias gar kyrie ērēmōsan basileis Assyriōn
in truth For, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians
tēn oikoumenēn holēn kai tēn chōran autōn
the inhabitable world entire, and their region.

יִטְּלוּ וְיִנְתְּנוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה
כִּי אִם-מַעֲשֵׂה יָדִי-אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיִּבְדּוּם:

19. w'nathon 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah
ki 'im-ma'aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.

Isa37:19 and have cast their mighty ones into the fire, for they were not mighty ones
but the work of hands of men, wood and stone. So they have destroyed them.

<19> καὶ ἐνέβαλον τὰ εἰδῶλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν
ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς.

19 kai enebalon ta eidōla autōn eis to pyr, ou gar theoi ēsan
And they raised their mighty ones unto the fire, not for mighty ones they were,
alla erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi, kai apōlesan autous.

but works of the hands of men, wood and stones – and they destroyed them.

כְּנִעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ
וַיַּדְעוּ כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי-אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ:

20. w`attah Yahúwah 'Eloheynu hoshi`enu miyado
w'yed`u kal-mam'l'koth ha'arets ki-'attah Yahúwah l'badeah.

Isa37:20 Now, O **אלהינו** our El, deliver us from his hand
that all the kingdoms of the earth may know that You are **אלהינו** alone.

<20> σὺ δέ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν,
ἵνα γνῶ πάσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.

20 sy de, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autōn,
But You, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!

hina gnō pasa basileia tēs gēs hoti sy ei ho theos monos.
that should know every kingdom of the earth that you are El alone.

כַּאֲשֶׁר יִשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל-סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

21. wayish'lach Y'sha`Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah
'Elohey Yis'ra'El 'asher hith'pallal'at 'elay 'el-San'cherib melekh 'Ashshur.

Isa37:21 Then YeshaYahu the son of Amots sent to ChizqiYahu, saying, Thus says **אלהינו**,
the El of Yisra'El, because you have prayed to Me about Sanacherib king of Ashshur,

<21> Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκιαν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἔκουσα ἃ προσήξω
πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων.

21 Kai apestalē Ēsaías huíos Amōs pros Ezekian kai eipen autō
And was sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah. And he said to him,
Tade legei kyrios ho theos Israēl Ēkousa ha prosēuxō pros me
Thus says YHWH the El of Israel, I heard what you prayed to Me
peri Sennachērim basileōs Assyriōn.
concerning Sennacherib king of the Assyrians.

כַּבְּזָה הַדָּבָר אֲשֶׁר-הִבֵּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לָךְ לַעֲגָה לָךְ
בְּתוֹלַת בֵּית-צִיּוֹן אֲחֶרֶךָ רֹאשׁ הַנִּיעָה בֵּית יְרוּשָׁלַם:

22. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'ak la`agah l'ak
b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh heni'ah bath Y'rushalam.

Isa37:22 this is the Word that **אלהינו** has spoken against him:
She has despised you and mocked you, the maiden daughter of Tsion;
she has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

<22> οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεός Ἐφαύλισέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν
σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἱερουσαλὴμ.

22 houtos ho logos, hon elalēsen peri autou ho theos Ephaulisen se
This is the Word which spoke concerning him the El; treated you as worthless

kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn,
and sneered at you The virgin daughter of Zion;
epi soi kephalēn ekinēsen thygatēr Ierousalēm.
against you her head shook the daughter of Jerusalem.

כג אֶת־מִי חֲרַפְתָּ וְגִדַפְתָּ וְעַל־מִי הָרִימוּתָה קוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

23. 'eth-mi cheraph'at w'gidaph'at w'al-mi harimothah qol
watisa' marom `eyneyak 'el-q'dosh Yis'ra'El.

Isa37:23 Whom have you reproached and blasphemed?
And against whom have you raised your voice and haughtily lifted up your eyes?
Against the Holy One of Yisra'El!

<23> τίνα ὠνειδίσας καὶ παρώξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου;
καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

23 tina ōneidisas kai parōxynas? ē pros tina huyōsas tēn phōnēn sou?
Whom did you berate and provoke? or, to whom did you raise up high your voice
kai ouk ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.
and have you not lifted unto the height your eyes against the holy one of Israel?

כד בְּיַד עֲבָדֶיךָ חֲרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בָּרֶב רַבָּבִי אָנֹכִי
עָלִיתִי מָרוֹם הָרִים יִרְבִּיתִי לְבָנוֹן וְאַכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו
מִבְּחַר בְּרָשָׁיו וְאַבּוֹא מָרוֹם קִצּוֹ יַעַר כַּרְמֶלֹו:

24. b'yad `abadeyak cheraph'at 'Adonay
wato'mer b'rob rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon
w'ek'roth qomath 'arazayu mib'char b'roshayu w'abo' m'rom qitso ya`ar kar'milo.

Isa37:24 By the hand, your servants you have reproached Adonay,
and you have said, with my many chariots I came up to the heights of the mountains,
to the remotest parts of Lebanon; and I cut down its tall cedars and its choice cypresses.
And I shall go to its highest peak, its thickest forest.

<24> ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνειδίσας κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων
ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου
καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου
καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ

24 hoti di' aggelōn ōneidisas kyrion;
For through messengers you berated YHWH.
sy gar eipas Tō plēthei tōn harmatōn egō anebēn
For you said, With the multitude of chariots I shall ascend
eis huuos oreōn kai eis ta eschata tou Libanou
unto the height of mountains, and into the ends of Lebanon;
kai ekopsa to huuos tēs kedrou autou kai to kallos tēs kyparissou
and I felled the height of its cedar, and the beauty of the cypress;

kai eisēlthon eis huuos merous tou drymou
and I entered unto the height of the portion of the forest;

כַּחֲאֲנִי קָרַתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם וְאַחֲרַב בְּכַף-פַּעֲמֵי כָל יְאֹרֵי מִצְרָיִם׃
25. 'ani qar'ti w'shathithi mayim w'ach'rib b'kaph-p`amay kol y'orey matsor.

Isa37:25 I have dug and drank waters,
and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Mitsrayim.

<25> καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος.
25 kai ethēka gephyran kai ērēmōsa hydata kai pasan synagōgēn hydatos.
and I made a dam, and made desolate the waters and every gathering of water.

כֹּה לֹא-שָׁמַעַתָּ לְמַרְחֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי מִיָּמִי קֶדֶם וַיִּצְרֹתֶיהָ
עַתָּה הִבֵּאתִיהָ וַתְּהִי לְהַשְׁאוֹת גְּלִים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃
26. halo'-shama`at l'merachok 'othah `asithi miymey qedem witsar'tiah
`attah habe'thiah uth'hi l'hash'oth galim nitsim `arim b'tsuroth.

Isa37:26 Have you not heard from afar? I made it from days of old, even I formed it?
Now I have caused to come, and you are to crash into ruinous heaps, fortified cities.

<26> οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι, ἃ ἐγὼ ἐποίησα; ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα,
νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὄχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς.
26 ou tauta ēkousas palai, ha egō epoiēsa?

Have you not heard these things earlier which I did?
ex archaiōn hēmerōn synetaxa,
From days ancient I ordered it.
nyn de epedeixa exerēmōsai ethnē en ochyroids
But now I displayed to make desolate nations in fortified places,
kai enoikountas en polesin ochyrais;
and the ones living in cities fortified.

כֹּי וַיִּשְׁבִּיהֶן קִצְרֵי-יָד חֲתוּ וְבָשׁוּ הָיוּ עֲשֵׁב שָׂדֶה
וַיִּרְקוּ דָּשָׁא חֲצִיר בְּגוֹת וַיִּשְׂרְמָה לְפָנֵי קָמָה׃
27. w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu waboshu hayu `eseb sadeh
wiraq deshe' chatsir gagoth ush'demah liph'ney qamah.

Isa37:27 Therefore their inhabitants were short of hand, they were dismayed
and ashamed; they were as the field grass and the green herb,
as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

<27> ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν
καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωσις.
27 anēka tas cheiras, kai exēranthēsan

I weakened the hands, and they were dried up;
kai egenonto hōs chortos xēros epi dōmatōn kai hōs agrōstis.
and they became as grass dry upon the roofs, and as wild grass.

כח וְשִׁבְתָּךְ וְצִאתָךְ וּבֹאֲךָ יָדַעְתִּי וְאֵת הַתְּהַוְּתְךָ אֵלַי:

28. w'shib't'ak w'tse'th'ak ubo'ak yada'ti w'eth hith'ragez'ak 'elay.

Isa37:28 But I know your sitting down and your going out and your coming in and your raging against Me.

<28> νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι·

28 nyn de tēn anapausin sou kai tēn exodon sou kai tēn eisodon sou egō epistamai;
But now your rest and your exit and your entrance I know,

כַּטְיַעַן הַתְּהַוְּתְךָ אֵלַי וְשִׁאֲנַנְךָ עָלַי בְּאַזְנֵי וְשִׁמְתִּי חֲחִי
בְּאַפְּךָ וּמִתְגִּי בְּשִׁפְתֶּיךָ וְהִשִּׁיבִיתִךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ:

29. ya'an hith'ragez'ak 'elay w'sha'anan'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak umith'gi bis'phatheyak wahashibothiak baderek 'asher-ba'ath bah.

Isa37:29 Because of your raging against Me and because your arrogance has come up to My ears, therefore I shall put My hook in your nose and My bridle in your lips, and I shall turn you back by the way which you came in it.

<29> ὁ δὲ θυμός σου, ὃν ἐθυμώθης, καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς με, καὶ ἐμβαλῶ φιμόν εἰς τὴν ῥῖνά σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χεῖλη σου καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

29 ho de thymos sou, hon ethymōthēs, kai hē pikria sou anebē pros me, and your rage which you were enraged. And your bitterness ascended to Me. kai embalō phimon eis tēn hrina sou kai chalinon eis ta cheilē sou And I shall put a rein into your nose, and a bit into your lips, kai apostrepsō se tē hodō, hē ēlthes en autē. and I shall return you in the way in which you came by it.

לְוַזְחָ-לָךְ הָאוֹת אָכֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבִשָּׁנָה הַשְּׁנִית שָׁחִים
וּבִשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכֹל פְּרִיָם:

30. w'zeh-l'ak ha'oth 'akol hashanah saphiach ubashanah hashenith shachis ubashanah hash'lishith zir'u w'qits'ru w'nit'u k'ramim w'akol phir'yam.

Isa37:30 Then this shall be the sign for you: you shall eat self-sown grain this year, in the second year that springs up, and in the third year sow, reap, plant vineyards and eat their fruit.

<30> τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας, τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

30 touto de soi to sēmeion; phage touton ton eniauton ha esparkas, And this to you is the sign, Eat this year what you have sown; tō de eniautō tō deuterō to kataleimma, tō de tritō speirantes amēsate and the year second the vestige left; and the third year, sow, and reap, kai phyteusate ampelōnas kai phagesthe ton karpon autōn.

and plant vineyards, and eat of their fruit!

לֹא יִסְכַּף פְּלִיטַת בֵּית-יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שְׂרֹשׁ לְמַטָּה
וְעָשָׂה פְּרִי לְמַעְלָה:

31. w' yas'phah p'leytath beyth-Yahudah hanish'arah shoresh l'mattah
w' asah ph'ri l'ma'lah.

Isa37:31 The remnant of the house of Yahudah that has escaped shall take root downward
and it makes fruit upward.

<31> καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φυήσουσιν ῥίζαν κάτω
καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω.

31 kai esontai hoi kataleimmenoi en tē Ioudaia

And they shall be the ones being left behind in Judea.

phyēsousin hrizan katō kai poiēsousin sperma anō.

They shall germinate a root below, and they shall produce grain upward.

לִבְכִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרִית

וּפְלִיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאֶת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹּאת: ס

32. ki miY'rushalam tetse' sh'erith
uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.

Isa37:32 For out of Yerushalam shall go forth a remnant
and the escaped out of Mount Tsion. The zeal of אֱלֹהִים of hosts shall perform this.

<32> ὅτι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσονται οἱ καταλειμμένοι
καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

32 hoti ex Ierousalēm exeleusontai hoi kataleimmenoi

For from out of Jerusalem shall come forth the ones surviving,

kai hoi sōzomenoi ex orous Siōn;

and the ones being preserved from out of mount Zion.

ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.

The zeal of YHWH of hosts shall do these things.

לֹא-יָבֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא-יִרְכָּה שָׁם חָץ
וְלֹא-יִקְדֹּמָנָה מִגֶּן וְלֹא-יִשְׁפֹךְ עָלֶיהָ סִלְלָה:

33. laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha'ir hazo'th
w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

Isa37:33 Therefore, thus says אֱלֹהִים concerning the king of Ashshur,
He shall not come to this city nor shoot an arrow there;
and he shall not come before it with a shield, nor throw up a siege ramp against it.

<33> διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων

Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος

οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ’ αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ’ αὐτὴν χάρακα,

33 **dia touto houtōs legei kyrios epi basilea Assyriōn**

Therefore thus says YHWH concerning the king of the Assyrians,

Ou mē eiselhē eis tēn polin tautēn oude mē balē ep’ autēn belos

In no way shall he enter into this city, nor throw against it an arrow,

oude mē epibalē ep’ autēn thyreon oude mē kyklōsē ep’ autēn charaka,

nor shall he put against it a shield, nor shall he encircle against it a siege mound.

לֹד בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-בָּא בָּהּ יָשׁוּב

וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם-יְהוָה:

34. **baderek ‘asher-ba’ bah yashub w’el-ha’ir hazo’th lo’ yabo’ n’um-Yahúwah.**

Isa37:34 By the way that he came, by the same he shall return,
and he shall not come to this city, declares יְהוָה.

<34> ἀλλὰ τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται,
καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εισέλθῃ. τάδε λέγει κύριος.

34 **alla tē hodō, hē ēlthen, en autē apostrophēsetai;**

But in the way in which he came by it, he shall return;

kai eis tēn polin taute ou mē eioelthē. tade legei kyrios.

and into this city in no way shall he enter. Thus says YHWH.

לֹה וְגַנּוֹתַי עַל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַנִּי

וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי: ס

35. **w’ganothi `al-ha’ir hazo’th l’hoshi’ah l’ma`ani ul’ma`an Dawid `ab’di.**

Isa37:35 For I shall defend over this city to save it for My own sake
and for My servant Dawid’s sake.

<35> ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι’ ἐμέ
καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν παῖδά μου.

35 **hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs tou sōsai autēn di’ eme**

I shall shield over this city to deliver it, because of Myself

kai dia Daud ton paida mou.

and because of David My servant.

לֹוּיִצֵּא מִלֶּאךָ יְהוָה וַיָּכֶה בְּמַחֲנֶה אֲשׁוּר וַיִּשְׁמְנִים

וַחֲמִישָׁה אֶלֶף וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיְהִי כָלם פְּגָרִים מִתִּים:

36. **wayetse’ mal’ak Yahúwah wayakeh b’machaneh ‘Ashshur me’ah ush’monim**
wachamishah ‘aleph wayash’kimu baboqer w’hinneh kulam p’garim methim.

Isa37:36 Then the messenger of יְהוָה **went out**
and struck a hundred and eighty-five thousand in the camp of the Ashshur;
and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

<36> Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνείλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς
τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας,

καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρὸς εὖρον πάντα τὰ σώματα νεκρά.

36 Kai exēlthen aggelos kyriou

And came forth an angel of YHWH,

kai aneilen ek tēs parembolēs tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas,

and he did away with the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand.

kai exanastantes to prōi heuron panta ta sōmata nekra.

And rising up in the morning he found all the bodies dead.

לְוַיְסַע וּלְלֶךְ וַיָּשָׁב סִנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּנִינְוֶה:

37. wayisa` wayelek wayashab san'cherib melek-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

Isa37:37 So Sanacherib king of Ashshur set out and went and returned, and he lived at Nineweh.

<37> καὶ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
καὶ ὤκησεν ἐν Νινευῆ.

37 kai apēlthen apostropheis Sennachērim basileus Assyriōn kai ōkēsen en Nineuē.

And Sennacherib king of the Assyrians turned and departed, and lived in Nineveh.

לְחַיְיָ הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרוֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
וְשָׂרְאֶצֶר בָּנָיו הִכּוּהוּ בַחֶרֶב וְהִמָּה נִמְלִטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט
וּמֶלֶךְ אֶסַר-חַדְדֹן בָּנוּ תַחְתָּיו: ס

38. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'rammelek
w'Sar'etser banayu hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat
wayim'lok 'Esar-chaddon b'no tach'tayu.

Isa37:38 It came about as he was worshipping in the house of Nisrok his mighty one, that Adrammelek and Saretser his sons killed him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esar chaddon his son became king instead of him.

<38> καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαραχ τὸν παταχρον αὐτοῦ,
Ἀδραμελεχ καὶ Σαραसार οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις, αὐτοὶ δὲ
διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν. καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai en tō auton proskynein en tō oikō Nasarach ton patachron autou, Adramelech

And while he did obeisance in the house of Nisroch his mighty one, Adrammelech

kai Sarasar hoi huiοi autou epataxan auton machairais, autoi de diesōthēsan

and Sharezer his sons struck him with swords; and they came through safe

eis Armenian; kai ebasileusen Asordan ho huioi autou ant' autou.

into Armenia. And took reign Esar-haddon his son instead of him.

Chapter 38

אֲבִימִימִם הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבֹא אֵלָיו
יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוּץ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר
יְהוָה צוּ לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אֶתָּה וְלֹא תִחְיֶה:

1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth

wayabo' 'elayu Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu

koh-‘amar Yahúwah tsaw l’beytheak ki meth ‘attah w’lo’ thich’yeh.

Isa38:1 In those days ChizqiYahu was sick to death.

And YeshaYahu the prophet the son of Amots came to him and said to him, thus says יְהוָה, command your house, for you shall die and not live.

<38:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη Εἰεκίας ἕως θανάτου· καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ησαίας υἱὸς Αμώς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 Egeneto de en tō kairō ekeinō emalakisthē Ezekias heōs thanatou;

And it came to pass in that time Hezekiah was infirm unto death.

kai ēlthen pros auton Ēsaías huíos Amōs ho prophētēs

And there came to him Isaiah son of Amoz the prophet;

kai eipen pros auton Tade legei kyrios Taxai peri tou oikou sou,

and he said to him, Thus says YHWH, Give orders concerning your house!

apothnēskeis gar sy kai ou zēsē.

die for you, and shall not live.

בַּיּוֹם הַזֶּה יָמָיו אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה:

2. wayaseb Chiz'qiYahu panayu 'el-haqir wayith'palel 'el-Yahúwah.

Isa38:2 Then ChizqiYahu turned his face to the wall and prayed to יְהוָה,

<2> καὶ ἀπέστρεψεν Εἰεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ προσήύξατο πρὸς κύριον

2 kai apestrepsen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai prosēuxato pros kyrion

And Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to YHWH,

גַּם-אָמַר אָנָּה יְהוָה זָכַר-נָא אֶת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל: ס

3. wayo'mar 'anah Yahúwah z'kar-na' 'eth 'asher hith'halak'ti l'phaneyak be'emeth ub'leb shalem w'hatob b'eyneyak `asithi wayeb'k Chiz'qiYahu b'ki gadol.

Isa38:3 and said, Remember now, O יְהוָה, I beseech You, how I have walked before You in truth and with a whole heart, and have done what is good in Your sight.

And ChizqiYahu wept with a great weeping.

<3> λέγων Μνήσθητι, κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα· καὶ ἔκλαυσεν Εἰεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ.

3 legōn Mnēsthēti, kyrie, hōs eporeuthēn enōpion sou meta alētheias en kardiā alēthinē

saying, Remember, O YHWH, as I was gone before You with truth, in heart a true,

kai ta aresta enōpion sou epoiēsa; kai eklausen Ezekias klauthmō megalō.

and the things pleasing before You I did. And Hezekiah wept weeping with great.

דְּוַיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֶל-יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר:

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Y'sha'Yahu le'mor.

Isa38:4 Then the Word of יְהוָה came to YeshaYahu, saying,

<4> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἠσαιαν λέγων
4 kai egeneto logos kyriou pros Ēsaian legōn
And came the Word of YHWH to Isaiah, saying,

הַקְלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ כֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד
אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת-הַפִּלְתְּךָ רָאִיתִי אֶת-הַמַּעַתָּךְ הַנָּנִי
יוֹסֵף עַל-יָמֶיךָ חֲמִשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה:

5. halok w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abiak
shama'ti 'eth-t'philatheak ra'ithi 'eth-dim'atheak hin'ni yosiph
'al-yameyak chamesh `es'reh shanah.

Isa38:5 Go and say to ChizqiYahu, Thus says יְהוָה, the El of your father Dawid,
I have heard your prayer, I have seen your tears;
behold, I shall add fifteen years to your life.

<5> Πορεύθητι καὶ εἰπὸν Ἐζεκια Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ
τοῦ πατρός σου Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου·
ἰδοὺ προστίθῃμι πρὸς τὸν χρόνον σου ἕτη δέκα πέντε·

5 Poreuthēti kai eipon Ezekia Tade legei kyrios ho theos Dawid tou patros sou
Go, and say to Hezekiah, Thus says YHWH, the El of David your father;
Ēkousa tēs proseuchēs sou kai eidon ta dakrua sou;
I heard your prayer, and beheld your tears.
idou prostithēmi pros ton chronon sou etē deka pente;
Behold, I add to your time fifteen years.

וּמִכָּף מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת
וְגִנֹּתִי עַל-הָעִיר הַזֹּאת:

6. umikaph melek-'Ashshur 'atsil'ak w'eth ha'ir hazo'th w'ganothi `al-ha'ir hazo'th.

Isa38:6 I shall deliver you and this city from the hand of the king of Ashshur;
and I shall defend over this city.

<6> καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε
καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ.

6 kai ek cheiros basileōs Assyriōn sōsō se
And from out of the hand of the king of the Assyrians I shall rescue you,
kai hyper tēs poleōs tautēs hyperaspiō.
and I shall shield over this city;

זֶה-לָּךְ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה
אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר:

7. w'zeh-l'ak ha'oth me'eth Yahúwah
'asher ya'aseh Yahúwah 'eth-hadabar hazeh 'asher diber.

Isa38:7 This shall be the sign to you from יְהוָה,
that יְהוָה shall do this thing that He has spoken:

<7> τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο·
 7 touto de soi to sēmeion para kyriou hoti ho theos poiēsei to hrēma touto;
 And this to you is the sign from YHWH, that shall do the El this thing.

חֲהַנְנִי מִשִּׁיב אֶת-צֵל הַמַּעְלֹת
 אֲשֶׁר יָרְדָּה בַּמַּעְלֹת אָחֳזָ בַּשֶּׁמֶשׁ אַחֲרַנִּית עֶשֶׂר מַעְלֹת
 וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעְלֹת בַּמַּעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָּה: ס

8. hin'ni meshib 'eth-tsel hama'aloth
 'asher yar'dah b'ma'aloth Achaz bashemesh 'achoranith `eser ma'aloth
 watashab hashemesh `eser ma'aloth bama'aloth 'asher yaradah.

Isa38:8 Behold, I shall bring back the shadow of the steps,
 which has gone down in the steps of Achaz with the sun, backward ten steps.
 So the sun went back ten steps on the steps on which it had gone down.

<8> Ἴδού ἐγὼ στρέψω τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν, οὓς κατέβη ὁ ἥλιος, τοὺς δέκα
 ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς.
 καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς, οὓς κατέβη ἡ σκιά.

8 Idou egō strepsō tēn skian tōn anabathmōn, hous katebē ho hēlios,
 Behold, I shall turn the shadow of the stairs which went down the sun.

tous deka anabathmous tou oikou tou patros sou,
 the ten stairs of the house of your father

apostrepsō ton hēlion tous deka anabathmous.

I shall return the sun the ten stairs,

kai anebē ho hēlios tous deka anabathmous, hous katebē hē skia.

went back the sun the ten stairs which went down the shadow.

ט מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּחִלָּתוֹ וַיָּחִי מִחֻלָּיו:

9. mik'tab l'Chiz'qiYahu melek-Yahudah bachalotho way'chi mechal'yo.

Isa38:9 The writing of ChizqiYahu king of Yahudah when he had been sick
 and had recovered from his illness:

<9> Προσευχὴ Ἐζεκιου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἥνικα ἐμαλακίσθη
 καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ.

9 Proseuchē Ezekiou basileōs tēs Ioudaias, hēnika emalakisthē

The prayer of Hezekiah king of Judea when he was infirm

kai anestē ek tēs malakias autou.

and he rose up from his infirmity.

יֹאמַרְתִּי בְדָמִי יָמִי אֵלֶכָה
 בְּשַׁעְרֵי שְׂאוֹל פֶּקַדְתִּי יָתֵר שְׁנוֹתַי:

10. 'ani 'amar'ti bid'mi yamay 'elekah b'sha'arey Sh'ol puqad'ti yether sh'nothay.

Isa38:10 I said, in the pause of my days I shall go to the gates of Sheol;
 I am deprived of the rest of my years.

<10> Ἐγὼ εἶπα Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου,

πορεύσομαι ἐν πύλαις ᾗδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα.

10 Egō eipa En tō huuei tōn hēmerōn mou, poreysomai en pylais hādou

I said in the height of my days, I shall go to the gates of Hades;

kataleipsō ta etē ta epiloipa.

I shall forsake the years remaining.

יא אָמַרְתִּי לֹא-אֶרְאֶה יְהוָה בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא-אֲבִיט אָדָם
עוֹד עִם-יוֹשְׁבֵי חָדָל:

11. 'amar'ti lo'-'er'eh Yah Yah b'erets hachayim lo'-'abit 'adam

`od `im-yosh'bey chadel.

Isa38:11 I said, I shall not seen Yah, Yah in the land of the living;

I shall look on man no more among the inhabitants of the world.

<11> εἶπα Οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον νοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ζώντων,

οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον

11 eipa Ouketi mē idō to sōtērion tou theou

I said, No longer in any way shall I behold the deliverance of the El

epi tēs gēs zōntōs, ouketi mē idō anthrōpon

upon the land of the living. No longer in any way shall I behold a man.

יב דֹּרִי נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל רֹעִי קִפְדָּתִי כְּאַרְגַּ תְּחִי
מִבִּלָּה יִבְצָעֵנִי מִיּוֹם עַד-לַיְלָה תִּשְׁלִימֵנִי:

12. dori nisa` w'nig'lah mini k'ohel ro`i qipad'ti ka'oreg chayay

midalah y'bats'`eni miyom `ad-lay'lah tash'limeni.

Isa38:12 Like a shepherd's tent my dwelling is pulled up and removed from me;

as a weaver I rolled up my life. He cuts me off from the loom;

from day until night You make an end of me.

<12> Ἐξέλιπεν ἐκ τῆς συγγενείας μου. κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου·

ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὥσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πῆξας,

τὸ πνεῦμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἱστός ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν.

12 Ezelipen ek tēs syggeneias mou. katelipon to loipon tēs zōēs mou;

I failed from my kin; I forsook the rest of my life;

exēlthen kai apēlthen ap' emou hōsper ho katalyōn skēnēn pēxas,

it departed and went forth from me as the one resting up a tent pitching.

to pneuma mou par' emoi egeneto hōs histos erithou

My spirit in me became as the web of one working in wool

eggizousēs ektemein.

approaching to cut it off.

יג שְׁוִיתִי עַד-בִּקְרַךְ כְּאָרִי כֵן יִשְׁבֵּר כָּל-עֲצָמוֹתַי מִיּוֹם
עַד-לַיְלָה תִּשְׁלִימֵנִי:

13. shiuiithi `ad-boqer ka'ari ken y'shaber kal-`ats'mothay miyom

`ad-lay'lah tash'limeni.

Isa38:13 I composed my soul until morning.

Like a lion so He breaks all my bones, from day until night You make an end of me.

<13> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκέειν παρεδόθην ἕως πρωὶ ὡς λέοντι· οὕτως συνέτριψε πάντα τὰ ὀστά μου, ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην.

13 en tē hēmera ekeinē paredothēn heōs prōi

In that day I was delivered over until morning.

hōs leonti; houtōs synetripse panta ta osta mou,

As a lion so he broke all my bones.

apo gar tēs hēmeras heōs tēs nyktos paredothēn.

For from the day until the night I was delivered over.

יֵד כָּסוּס עָגוּר כֵּן אֶצְפָּצֵף אֶהְיָה כִּיּוֹנָה
פָּלוּ עֵינַי לְמָרוֹם יְהוָה עֲשָׂקָה-לִּי עֲרִבְנִי:

14. k'sus `agur ken 'atsaph'tseph 'eh'geh kayonah

dalu `eynay lamarom Yahúwah `ash'qah-li `ar'beni.

Isa38:14 Like a swallow, like a crane, so I chatter; I moan like a dove;

my eyes look wistfully to the heights; O YHWH, it presses me down; be surety for me.

<14> ὡς χελιδών, οὕτως φωνήσω, καὶ ὡς περιστέρα, οὕτως μελετήσω·

ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον,
ὃς ἐξείλατό με

14 hōs chelidōn, houtōs phōnēsō, kai hōs peristera, houtōs meletēsō;

As a swallow, so shall I call out, and as a dove, so shall I meditate.

exelipon gar mou hoi ophthalmoi tou blepein eis to huuos tou ouranou

failed For my eyes to see into the height of the heavens,

pros ton kyrion, hos exeilato me

to YHWH who rescued me.

טוּמָה-אֲדַבֵּר וְאָמַר-לִּי
וְהוּא עָשָׂה אֶפְדָּה כָּל-שְׁנוֹתַי עַל-מֶר נַפְשִׁי:

15. mah-`adaber w'amar-li w'hu' `asah 'edadeh kal-sh'nothay `al-mar naph'shi.

Isa38:15 What shall I say? For He has spoken to me, and He Himself has done it;

I shall wander about all my years because of the bitterness of my soul.

<15> καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς.

15 kai apheilato mou tēn odynēn tēs psychēs.

And He removed of my the grief soul.

טוּ אֲדַנִּי עָלֵיהֶם יְחִיו וּלְכָל-בָּהֶן חַיִּי רוּחִי
וְתַחֲלִימֵנִי וְתַחֲיֵנִי:

16. 'Adonay `aleyhem yich'yu ul'kal-bahen chayey ruchi w'thachalimeni u'hachayeni.

Isa38:16 O Adonay, on them they live, and for all in them is the life of my spirit;
and You heal me, and make me live!

<16> κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν,
καὶ παρακληθεὶς ἔζησα.

16 kyrie, peri autēs gar anēggelē soi,
O YHWH, concerning this for it was announced to You,
kai exēgeiras mou tēn pnoēn, kai paraklētheis ezēsa.
and You awakened my breath, and being comforted I live.

יִזְהַנָּה לְשָׁלוֹם מֶר-לִי מָר וְאַתָּה חָשָׁהָת נַפְשִׁי מִשְׁחַת בְּלִי
כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גִּוְךָ כָּל-חַטָּאִי:

17. hinneh l'shalom mar-li mar w'attah chashaq'at naph'shi mishachath b'li
ki hish'lak'at 'acharey gew'ak kal-chata'ay.

Isa38:17 Lo, for peace was bitter to me; yeah, bitter; but You loved my soul
from the pit of nothingness, for You have cast all my sins behind Your back.

<17> εἴλου γάρ μου τὴν ψυχὴν, ἵνα μὴ ἀπόληται,
καὶ ἀπέριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

17 heilou gar mou tēn psychēn, hina mē apolētai,
For You took up my soul, that it should not perish;
kai aperripsas opisō mou pasas tas hamartias mou.
and You threw away behind me all my sins.

יַחַד כִּי לֹא נִשְׂאוֹל תּוֹדֶךָ מוֹת יִחְלָלְךָ
לֹא-יִשְׁבְּרוּ יוֹדֶי-בּוֹר אֶל-אַמְתֶּךָ:

18. ki lo' sh'ol todeak maweth y'hal'leak lo'-y'sab'ru yor'dey-bor 'el-'amiteak.

Isa38:18 For Sheol cannot thank You, death cannot praise You;
those who go down to the pit cannot hope for Your faithfulness.

<18> οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾧδου αἰνέσουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε,
οὐδὲ ἐλπιούσιν οἱ ἐν ᾧδου τὴν ἐλεημοσύνην σου.

18 ou gar hoi en hādou ainesousin se, oude hoi apothanontes eulogēsousin se,
not For the ones in Hades shall praise You; nor the ones dying shall bless You;
oude elpiousin hoi en hādou tēn eleēmosynēn sou;
nor shall hope the ones in Hades on Your charity.

יֵט חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ
כְּמוֹנֵי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל-אַמְתֶּךָ:

19. chay chay hu' yodeak kamoni hayom 'ab l'banim yodi'a 'el-'amiteak.

Isa38:19 The living: the living is he who give thanks to You, as I do today;
a father makes known about Your truth to his sons.

<19> οἱ ζῶντως εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον καγὼ.
ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου,

19 hoi zōntōs eulogēsousin se hon tropon kagō.
The living shall bless You in which manner as I;

apo gar tēs sēmeron paidia poiēsō, ha anaggelousin tēn dikaiosynēn sou,
for from today children I shall produce who shall announce Your righteousness,

כִּי־הָיָה לְחַוְשִׁיעֲנִי וּנְגִנֹתַי נִבְנָן
כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית יְהוָה:

**20. Yahúwah l'hoshi`eni un'ginothay n'nagen
kal-y'mey chayeynu `al-beyth Yahúwah.**

Isa38:20 יְיָ is for my salvation;
and we shall play my songs all the days of our life at the house of יְיָ.

<20> κύριε τῆς σωτηρίας μου· καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε
μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.

20 kyrie tēs sōtērias mou; kai ou pausomai eulogōn se
O YHWH of my deliverance; even I shall not cease blessing You
meta psaltēriou pasas tas hēmeras tēs zōēs mou katenanti tou oikou tou theou.
with the psaltery all the days of my life, before the house of the El.

כֹּאֲלֵאמֹר יִשְׁעֵי־יְהוָה יִשְׁאוּ דְבָרָת תַּאֲנִים
וַיִּמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וַיַּחֲי:

21. wayo'mer Y'sha`Yahu yis'u d'beleth t'enim w'yim'r'chu `al-hash'chin w'yechi.

Isa38:21 Now Yeshayahu (Isaiah) had said, Let them take a cake of figs
and apply it to the boil, that he may recover.

<21> Καὶ εἶπεν Ἡσαίας πρὸς Εἰzekian Λαβὲ παλάθην ἐκ σύκων
καὶ τρίψον καὶ κατὰπλασαι, καὶ ὑγιῆς ἔσῃ.

21 Kai eipen Ēsaías pros Ezekian Labe palathēn ek sykōn kai tripson
And Isaiah said to Hezekiah, Take a dried cluster of figs, and grind them,
kai kataplasai, kai hygiēs esē.
and plaster with it, and in health you shall be.

כֹּבֹאֲלֵאמֹר חִזְקִי־יְהוָה מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה בֵּית יְהוָה: ם

22. wayo'mer Chiz'qiYahu mah 'oth ki 'e'eleh beyth Yahúwah.

Isa38:22 Then ChizqiYahu had said, what is the sign
that I shall go up to the house of יְיָ?

<22> καὶ εἶπεν Εἰzekias Τοῦτο τὸ σημεῖον,
ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ.

22 kai eipen Ezekias Touto to sēmeion,
And Hezekiah said, What is the sign
hoti anabēsomai eis ton oikon kyriou tou theou.
that I shall ascend into the house of YHWH the Elohim.

Chapter 39

אֶבְעֵת הַהוּא שָׁלַח מֶלֶךְ בָּבֶל מְלָךְ־בָּבֶל סָפְרִים

וּמִנְחָה אֶל-חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיִּחְזֶק׃

1. **ba`eth hahiw' shalach M'rodak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim umin'chah 'el-Chiz'qiYahu wayish'ma` ki chalah wayechezaq.**

Isa39:1 At that time Merodach-baladan son of Baladan, king of Babel, sent letters and a present to ChizqiYahu, for he heard that he had been sick and had recovered.

<39:1> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχ υἱὸς τοῦ Λααδαν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπιστολάς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Ἐζεκια· ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη.

1 En tō kairō ekeinō apestēilen Marōdach huios tou Laadan ho basileus tēs Babylōnias
In that time sent Merodach Baladan the son of Baladan the king of Babylonia
epistolas kai presbeis kai dōra Ezekia;

letters, and ambassadors, and gifts to Hezekiah;
ēkousen gar hoti emalakisthē heōs thanatou kai anestē.
for he heard that he was infirm unto death, and was raised up.

בַּיּוֹשֶׁמַח עָלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת-בֵּית נֹכַח אֶת-הַכֶּסֶף
וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׁמִים וְאֶת הַשֶּׁמֶן הַטוֹב וְאֶת כָּל-בֵּית
כֶּלָיו וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֶצְרֹתָיו לֹא-הָיָה דָּבָר
אֲשֶׁר לֹא-הָרְאֵם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-מְשָׁלָתוֹ׃

2. **wayis'mach `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-beyth n'kothah 'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth hashemen hatob w'eth kal-beyth kelayu w'eth kal-'asher nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar 'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.**

Isa39:2 ChizqiYahu was glad because of them and let them see the house of his treasures, the silver and the gold and the spices and the good oil and all the house of his weapons, and all that was found in his treasures. There was nothing in his house nor in all his kingdom that ChizqiYahu did not show them.

<2> καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκιας χαρὰν μεγάλην
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων
καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ πάντας τοὺς οἴκους
τῶν σκευῶν τῆς γάλης καὶ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ.
καὶ οὐκ ἦν οὐθέν, ὃ οὐκ ἔδειξεν Ἐζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

2 kai echarē ep' autois Ezekias charan megalēn

And rejoiced over them Hezekiah joy with a great.

kai edeixen autois ton oikon tou nechōtha kai tēs staktēs

And he showed to them the house of the spices, and of the balsam,

kai tōn thymiamatōn kai tou myrou kai tou argyriou

and of the incenses, and of the perfumed liquid, and of the silver,

kai tou chrysiou kai pantas tous oikous tōn skeuōn tēs gazēs

and of the gold, and all the houses of the items of the treasury,

kai panta, hosa ēn en tois thēsaurois autou;

and all as much as was in his treasures.

kai ouk ēn outhen, ho ouk edeixen Ezekias en tō oikō autou.

And there was not one thing which did not show to them Hezekiah in his house.

גַּיְבֵּא יִשְׁעַיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה
אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאֵינן יָבֵאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל:

3. wayabo' Y'sha'Yahu (Isaiah) hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu
wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak
wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u 'elay miBabel.

Isa39:3 Then Yeshayahu the prophet came to King ChizqiYahu and said to him,
What did these men say, and from where have they come to you?
And ChizqiYahu said, They have come to me from a distant land, from Babel.

<3> καὶ ἦλθεν Ἡσαίας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εἰζεκιαν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν Εἰζεκιᾶς Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος.

3 kai ēlthen Ēsaías ho prophētēs pros ton basilea Ezekian
And came Isaiah the prophet to king Hezekiah,
kai eipen pros auton Ti legousin hoi anthrōpoi houtoi
and he said to him, What did say these men?
kai pothen hēkasin pros se? kai eipen Ezekias
And from what place have they come to you? And Hezekiah said,
Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.
from a land at a distance – they have come to me from Babylon.

דַּוִּיאָמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא-הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִיתִים בְּאֻצְרֹתַי:

4. wayo'mer mah ra'u b'beytheak wayo'mer Chiz'qiYahu
'eth kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

Isa39:4 He said, What have they seen in your house? So ChizqiYahu said, they have seen
all that is in my house; there is nothing among my treasures that I have not shown them.

<4> καὶ εἶπεν Ἡσαίας Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου;
καὶ εἶπεν Εἰζεκιᾶς Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδον, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

4 kai eipen Ēsaías Ti eidosan en tō oikō sou?
And Isaiah said, What did they see in your house?
kai eipen Ezekias Panta ta en tō oikō mou eidosan,
And Hezekiah said, All the things in my house they beheld;
kai ouk estin en tō oikō mou ho ouk eidosan,
and there is not anything in my house which they did not behold;
alla kai ta en tois thēsaurois mou.
but even the things in my treasures.

הַיְאָמֶר יִשְׁעִיחֻ אֶל-חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה צְבָאוֹת:

5. wayo'mer Y'sha`Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma` d'bar-Yahúwah ts'ba'oth.

Isa39:5 Then YeshaYahu said to ChizqiYahu, Hear the Word of אֱלֹהֵי הַצְבָּאוֹת of hosts,

<5> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡσαίας Ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ

5 kai eipen autō Ēsaías Akouson ton logon kyriou sabaōth

And Isaiah said to him, Hear the Word of YHWH of hosts!

וְהִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנָשָׂא כָל-אֲשֶׁר בְּבֵיתָךְ וְאֲשֶׁר אָצְרָה

אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא-יִנְתָּר דְּבַר אָמַר יְהוָה:

6. hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beytheak wa'asher 'ats'ru 'abotheyak ad-hayom hazeh Babel lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

Isa39:6 Behold, the days are coming when all that is in your house even that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Babel; nothing shall be left, says אֱלֹהֵי הַצְבָּאוֹת.

<6> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα ἦξει, καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλίπωσιν· εἶπεν δὲ ὁ θεὸς

6 Idou hēmerai erchontai, kai lēmpsontai panta ta en tō oikō sou,

Behold, days come, and they shall take all the things in your house;

kai hosa synēgagon hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs, eis Babylōna

even as much as brought together your fathers until this day – unto Babylon

hēxei, kai ouden ou mē katalipōsin;

it shall come, and not one thing in any way shall be left behind.

eipen de ho theos

said and the El,

זוּמַבְנֵיךְ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמָּךְ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּחוּ

וְהָיוּ סְרִיסִים בְּהִיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל:

7. umibaneyak 'asher yets'u mim'ak 'asher tolid yiqachu w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.

Isa39:7 And some of your sons who shall issue from you, whom you shall beget, shall be taken away, and they shall become officials in the palace of the king of Babel.

<7> ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου, ὧν ἐγέννησας, λήμψονται καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων.

7 hoti kai apo tōn teknōn sou, hōn egennēsas, lēmpsontai

that, Also of your children whom you engendered they shall take;

kai poiēsousin spadontas en tō oikō tou basileōs tōn Babylōniōn.

and they shall be made castrati in the house of the king of the Babylonians.

הַיְאָמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל-יִשְׁעִיחֻ טוֹב דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבְרָתָהּ

וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שְׁלוֹם וְאַמֶּת בְּיָמָי: כ

8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'at wayo'mer ki yih'yeh shalom we'emeth b'yamay.

Isa39:8 Then ChizqiYahu said to YeshaYahu, The Word of **אֱלֹהִים** which you have spoken is good. And he said, for there shall be peace and truth in my days.

<8> καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν· γενέσθω δὲ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen;
And Hezekiah said to Isaiah, is good the Word of YHWH which you spoke;
genesthō dē eirēnē kai dikaiosynē en tais hēmerais mou.
let there be indeed peace and righteousness in my days!

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) – Isa 40 - 44

אֲנַחְמוּ נַחְמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם:

1. nachamu nachamu `ami yo'mar 'Eloheykem.

Isa40:1 Comfort, O comfort My people, says your El.

<40:1> Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός.

1 Parakaleite parakaleite ton laon mou, legei ho theos.
Take comfort! take comfort! My people, says the El.

בְּדַבְּרוֹ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקָרָא אֵלֶיהָ כִּי מִלָּאָה צָבָאָה

כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כָּפְלִים בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ: ס

2. dab'ru `al-leb Y'rushalam w'qir'u 'eleyah ki mal'ah ts'ba'ah ki nir'tsah `awonah ki laq'chah miyad Yahúwah kiph'layim b'kal-chato'theyah.

Isa40:2 Speak to the heart of Yerushalam; and call out to her, that her warfare has ended, that her iniquity has been removed, that she has received of the hand of **אֱלֹהִים** double for all her sins.

<2> ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλημ, παρακαλέσατε αὐτήν· ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία· ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.

2 hiereis, lalēsate eis tēn kardia Ierousalēm, parakalesate autēn;
priests, speak to the heart of Jerusalem! Comfort her!

hoti eplēsthē hē tapeinōsis autēs, lelytai autēs hē hamartia;
for was filled up her humiliation; is untied her sin;

hoti edexato ek cheiros kyriou dipla ta hamartēmata autēs.
for she received from the hand of YHWH double her sins.

גִּקּוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יִשְׁרֹוּ

בְּעֲרָבָה מְסֻלָּה לְאֱלֹהֵינוּ:

3. qol qore' bamid'bar panu derek Yahúwah yash'ru ba`arabah m'silah l'Eloheyinu.

Isa40:3 A voice is calling, clear the way for **אֱלֹהִים** in the wilderness; make smooth in the desert a highway for our El.

<3> φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν·

3 phōnē boōntos en tē erēmō Hetoimasate tēn hodon kyriou,
A voice yelling in the wilderness, Prepare the way of YHWH!
eutheias poieite tas tribous tou theou hēmōn;
straight Make the roads of our El!

דָּכַל-יִנְיָא וְנִשְׂא וְכָל-הָר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ
וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:

4. kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'`ah yish'palu
w'hayah he`aqob l'mishor w'har'kasim l'biq'`ah.

Isa40:4 Let every valley be lifted up, and every mountain and hill be made low;
and let the rough ground be a level place, and the rough places a plain;

<4> πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία·

4 pasa pharagx plērōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,
Every ravine shall be filled, and every mountain and hill shall be lowered;
kai estai panta ta skolia eis eutheian kai hē tracheia eis pedia;
and shall be all the crooked paths for straight, and the rough into plains smooth.

הַוַּנְגְּלָה כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר: ס

5. w'nig'lah k'bod Yahúwah w'ra'u kal-basar yach'daw ki pi Yahúwah diber.

Isa40:5 Then the glory of shall be revealed, and all flesh shall see it together;
for the mouth of has spoken.

<5> καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ·
ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

5 kai ophthēsetai hē doxa kyriou,
And shall be seen the glory of YHWH;
kai opsetai pasa sarx to sōtērion tou theou; hoti kyrios elalēsen.
and shall see all flesh the deliverance of the El, for YHWH said it.

וְקוֹל אָמַר קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָל-הַבָּשָׂר חֲצִיר
וְכָל-חֲסִדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה:

6. qol 'omer q'ra' w'amar mah 'eq'ra' kal-habasar chatsir
w'kal-chas'do k'tsits hasadeh.

Isa40:6 A voice says, Call out. Then he answered, what shall I call out?
All flesh is grass, and all its loveliness is like the flower of the field.

<6> φωνὴ λέγοντος Βόησον· καὶ εἶπα Τί βοήσω; Πᾶσα σὰρξ χόρτος,
καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου·

6 phōnē legontos Boēson; kai eipa Ti boēsō? Pasa sarx chortos,
A voice saying, Yell! And I said, What shall I yell? All flesh is as grass,
kai pasa doxa anthrōpou hōs anthos chortou;

and all glory of man is as the flower of grass.

זִבְשׁ חֲצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּח בּוֹ אֲכֵן חֲצִיר הָעָם:

7. yabesh chatsir nabel tsits ki ruach Yahúwah nash'bah bo 'aken chatsir ha'am.

Isa40:7 The grass withers, the flower fades, when the breath of אָאָא blows upon it; surely the people are grass.

<7> ἐξήρανθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,

7 exēranthē ho chortos, kai to anthos exepesen,
is dried The grass, and the flower fell off,

חֲבִישׁ חֲצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר-אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם: ם

8. yabesh chatsir nabel tsits ud'bar-'Eloheynu yaqum l'olam.

Isa40:8 The grass withers, the flower fades, but the Word of our El stands forever.

<8> τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

8 to de hrēma tou theou hēmōn menei eis ton aiōna.
but the Word of our El abides into the eon.

ט עַל חַר-גְּבוֹהַ עֲלִי-לָךְ מְבַשֶּׁרֶת צִיּוֹן הָרִימִי

בְּכֹחַ קוֹלְךָ מְבַשֶּׁרֶת יְרוּשָׁלַם הָרִימִי

אַל-תִּירָאִי אֲמָרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם:

9. `al har-gaboah `ali-lak m'basereth Tsion harimi ba'koach qolek m'basereth
Y'rushalam harimi 'al-tira'i 'im'ri l'arey Yahudah hinneh 'Eloheykem.

Isa40:9 Get up for yourself on a high mountain, O Tsion, bearer of good news, lift up your voice with strength, O Yerushalam, bearer of good news; lift it up, do not fear. Say to the cities of Yahudah, Behold, your El!

<9> ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών.

ὑψωσον τῇ ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλημ.

ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν.

9 ep' oros huyēlon anabēthi, ho euaggelizomenos Siōn;

upon mountain the high Ascend! O one announcing good news of Zion.

huyōson tē ischui tēn phōnēn sou,

Raise up high in the strength of your voice!

ho euaggelizomenos Ierousalēm; huyōsate, mē phobeisthe;

O one announcing good news of Jerusalem. Raise it up high! Do not fear!

eipon tais polesin Iouda Idou ho theos hymōn.

Say to the cities of Judah! Behold, your El.

י הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוָה בְּחֶזֶק יָבוֹא

וְזָרְעוּ מִשְׁלָה לּוֹ הִנֵּה שֹׁכְרוֹ אֹתוֹ וּפְעָלָתוֹ לְפָנָיו:

10. hinneh 'Adonay Yahúwah b'chazaq yabo' uz'ro'o mosh'lah lo
hinneh s'karo 'ito uph`ulatho l'phanayu.

Isa40:10 Behold, **יְהוָה** Adonay shall come with might, with His arm ruling for Him. Behold, His reward is with Him and His recompense before Him.

<10> ἰδοὺ κύριος κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυριείας, ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ.

10 idou kyrios kyrios meta ischuos erchetai kai ho brachiōn meta kyrieias,
Behold, YHWH. YHWH comes with strength, even the arm with dominion.
idou ho misthos autou met' autou kai to ergon enantion autou.
Behold, His wage is with Him, and the work before Him.

יִאֲכַרְעָה עֲדָרוֹ יְרַעָה בְּזַרְעוֹ יִקְבֹּץ טְלָאִים
וּבְחִירָקוֹ יִשָּׂא עֲלֹת יְנֵהָל: ס

11. k'ro`eh `ed'ro yir`eh biz'ro`o y'qabets t'la'im ub'cheyqo yisa' `aloth y'nahel.

Isa40:11 Like a shepherd He shall tend His flock, in His arm He shall gather the lambs and carry them in His bosom; those with young He shall lead it.

<11> ὥς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνas καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει.

11 hōs poimēn poimanei to poimnion autou kai tō brachioni autou synaxei arnas
As a shepherd, he shall tend his flock; and his arm shall gather the lambs,
kai en gastri echousas parakalesei.
and one in the womb the one having he shall comfort.

יְבִי-מַי-מָדַד בְּשַׁעְלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכֵּן
וְכֹל בְּשֻׁלְשׁ עֶפֶר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאֲזָנִים:

12. mi-madad b'sha`alo mayim w'shamayim bazereth tiken
w'kal bashalish `aphar ha'arets w'shaqal bapeles harim ug'ba`oth b'mo'z'nayim.

Isa40:12 Who has measured in His hand the waters, and marked off the heavens by the span, and calculated the dust of the earth by the measure, and weighed the mountains in a balance and the hills in the scales?

<12> τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί; τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ;

12 Tis emetrēsen tē cheiri to hydōr
Who measured with the hand the water,
kai ton ouranon spithamē kai pasan tēn gēn draki?
and the heavens with a span, and all the earth in a handful?
tis estēsen ta orē stathmō kai tas napas zygō?
Who established the mountains weight, and the groves in a yoke balance scale?

יְבִי-מִי-תִכֵּן אֶת-רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנִי:

13. mi-thiken `eth-ruach Yahúwah w'ish `atsatho yodi`enu.

Isa40:13 Who has directed the Spirit of **יְהוָה**,
or a man His counselor has informed Him?

<13> τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ αὐτόν;
 13 tis egnō noun kyriou, kai tis autou symboulos egeneto,
 Who knew the mind of YHWH? and who his counselor became?
 hos symbibā auton?
 Who shall instruct him?

יְדֹאֲת־מִי נוֹעֵץ וַיְבִינֵהוּ וַיִּלְמְדֵהוּ בְּאֶרֶח מִשְׁפָּט
 וַיִּלְמְדֵהוּ דַעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֵנוּ:

14. 'eth-mi no`ats way'binehu way'lam'dehu b'orach mish'pat
 way'lam'dehu da`ath w'derek t'bunoth yodi`enu.

Isa40:14 With whom did He consult and who gave Him understanding?
 And who taught Him in the path of justice and taught Him knowledge
 and informed Him of the way of understanding?

<14> ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν;
 ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ;

14 ē pros tina synebouleusato kai synebibasen auton?

Or with whom did he take up advice, and instructed him?

ē tis edeixen autō krisin? ē hodon syneseōs tis edeixen autō?

Or who showed to him equity? Or a way of understanding who showed to him?

טוּ הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדֶּלִי
 וּכְשֹׁחַק מְאֻזְנִים נְחֻשְׁבוּ הֵן אֲיִים כְּדָבָר יְטוֹל:

15. hen goyim k'mar mid'li uk'shachaq mo'z'nayim nech'shabu hen 'iim kadaq yitol.

Isa40:15 Behold, the nations are like a drop from a bucket,
 and are reckoned as dust on the scales; Behold, He lifts up the islands as a little thing.

<15> εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπή ζυγοῦ ἐλογίσθησαν,
 καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται.

15 ei panta ta ethnē hōs stagōn apo kadou

Since all the nations as a drop from a pail

kai hōs hropē zygou elogisthēsan,

and as the crux of a yoke balance scale were considered;

kai hōs sielos logisthēsontai;

and as saliva they are considered.

טַוּ לְבָנוֹן אֵין בָּעֵר וַחֲתִיתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה: ׀

16. uL'banon 'eyn dey ba'er w'chayatho 'eyn dey `olah.

Isa40:16 Even Lebanon is not enough to burn, nor its beasts enough for a burnt offering.

<16> ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς καῦσιν,
 καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν,

16 ho de Libanos ouch hikanos eis kausin,

And Lebanon is not fit for burning,

kai panta ta tetrapoda ouch hikana eis holokarpōsin,

and **all** the four-footed are **not fit for a whole offering**;

יִזְכָּל-הַגּוֹיִם כָּאֵין נִגְדוֹ מֵאֶפֶס וְתִהְיֶה נִחְשְׁבוֹ-לוֹ:

17. **kal-hagoyim k'ayin neg'do me'ephes wathohu nech'sh'bu-lo.**

Isa40:17 All the nations are as **nothing** before Him,
they are regarded **by Him** as less than nothing and emptiness.

<17> καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὥς οὐδέν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν.

17 kai **panta ta ethnē hōs ouden eisi kai eis outhen elogisthēsan.**

and **all the nations as nothing are**, and **as nothing** were considered.

יִחְוֶאֱל-מִי תִבְמִיּוֹן אֵל וּמַה-דְּמוּת תַּעֲרֹכוּ לוֹ:

18. **w'el-mi t'dam'yun 'El umah-d'muth ta'ar'ku lo.**

Isa40:18 To **whom** then shall you liken **El**? Or **what likeness** shall you compare with Him?

<18> τίνι ὁμοιώσατε κύριον καὶ τίνι ὁμοιώματι ὁμοιώσατε αὐτόν;

18 **tini hōmoiōsate kyrion kai tini homoiōmati hōmoiōsate auton?**

To **whom** did you liken **YHWH**, and to **what representation** did you liken him?

יִטְהַפֶּסֶל נֶסֶךְ חָרָשׁ וְצִרְיָה בְּצִיָּה יִרְקַעְנִי וְרִתְקוֹת כֶּסֶף צוּרָה:

19. **hapesel nasak charash w'tsoreph bazahab y'raq'enu ur'thuqoth keseph tsoreph.**

Isa40:19 A graven image **has been cast** by the craftsman,
and a goldsmith **overlayed with gold**, and **he casts chains** of silver.

<19> μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων,

ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν, ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν;

19 **mē eikona epoiēsen tektōn, ē chrysochoos chōneusas chrysion**

Has not an image made the fabricator? or the goldsmith having cast gold,
periechrysōsen auton, homoiōma kateskeuasen auton?

gilt it over, for a representation and carefully prepared it?

כְּהַמְסִכֵּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא-יִרְקַב יִבְחַר חָרָשׁ חָכָם

וּבִקֵּשׁ-לוֹ לְחָכִין פֶּסֶל לֹא יִמוֹט:

20. **ham'sukan t'rumah `ets lo'-yir'qab yib'char charash chakam**
y'baqesh-lo l'hakin pesel lo' yimot.

Isa40:20 He who is too impoverished for such **an offering selects** a tree that does **not** rot;
He seeks out **for himself a skillful craftsman to prepare** a craved image that shall **not** totter.

<20> ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων

καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται.

20 **xylon gar asēpton eklegetai tektōn**

wood For incorruptible chooses the fabricator,

kai **sophōs zētei pōs stēsei autou eikona kai hina mē saleuētai.**

and **wisely seeks how to station his image, that it should not be shaken.**

כֹּאֵלּוּא תִדְעֵנִי הֵלּוּא תִשְׁמַעֵנִי הֵלּוּא הִגִּד מֵרֵאשׁ לָכֵם הֵלּוּא

21. halo' thed'u halo' thish'ma'u halo' hugad
mero'sh lakem halo' habinothem mos'doth ha'arets.

Isa40:21 Do you not know? Have you not heard? Has it not been declared to you
from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?

<21> οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν;
οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς;

21 ou gnōsesthe? ouk akousesthe?

Shall you not know? Shall you not hear?

ouk anēggelē ex archēs hymin?

Was it not announced from the beginning to you?

ouk egnōte ta themelia tēs gēs?

Did you not know the foundations of the earth?

כַּבְּהִיָּשִׁיב עַל-חֹג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבֶּיהָ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטָה כִּדְּךָ שָׁמַיִם
וַיִּמְתָּחֵם כְּאֹהֶל לַשָּׁבֶת:

22. hayosheb `al-chug ha'arets w'yosh'beyah kachagabim hanoteh kadoq shamayim
wayim'tachem ka'ohel lashabeth.

Isa40:22 It is He who sits above the circle of the earth,
and its inhabitants are like grasshoppers, who stretches out the heavens like a curtain
and spreads them out like a tent to dwell in.

<22> ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες,
ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν,

22 ho katechōn ton gyron tēs gēs,

He is the one controlling the curve of the earth,

kai hoi enoikountes en autē hōs akrides,

and the ones dwelling in it are as locusts;

ho stēsas hōs kamaran ton ouranon

He is the one establishing as a vault the heavens,

kai diateinas hōs skēnēn katoikein,

and extending it out as a tent to dwell in;

כַּגִּהְיוֹתֶיךָ רוֹזְנִים לְאַיִן שׁוֹפֵי אֶרֶץ כְּתֹהוּ עָשָׂה:

23. hanothern roz'nim l'ayin shoph'tey 'erets katohu `asah.

Isa40:23 He it is who reduces rulers to nothing,
who makes the judges of the earth as nothing.

<23> ὁ διδούς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν.

23 ho didous archontas eis ouden archein, tēn de gēn hōs ouden epoiēsen.

the one establishing rulers as nothing to rule; and the earth as nothing he made.

כִּדְאֶף בָּל-נָטְעוּ אֶף בָּל-זָרְעוּ אֶף בָּל-שָׂרֵשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם
וְגַם-נִשְׂף בָּהֶם וַיִּבָּשׂוּ וַיִּסְעָרָה כִּכְשׁ תִּשְׁאָם: ׀

24. 'aph bal-nita`u 'aph bal-zora`u 'aph bal-shoresh ba'arets giz`am
w'gam-nashaph bahem wayibashu us'`arah kaqash tisa'em.

Isa40:24 Yes, they shall not be planted; yes, they are not sown,
yes, their stock is not taking root in the earth. And He shall also blow on them,
and they wither, and the tempest shall take them away like stubble.

<24> οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν,
οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἢ ῥίζα αὐτῶν· ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς
καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταγίς ὥς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς.

24 ou gar mē speirōsin oude mē phyteusōsin,
For in no way shall they plant, nor shall they sow,
oude mē hrizōthē eis tēn gēn hē hriza autōn;
nor shall they be rooted in the earth of their root.
epneusen ep' autous kai exēranthēsan,
He breathed upon them, and they were dried up;
kai kataigis hōs phrygana analēmpsetai autous.
and a blast as sticks shall take them away.

כה ואֶל־מִי תִדְּמִינִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קְדוֹשׁ:

25. w'el-mi th'dam'yuni w'esh'weh yo'mar qadosh.

Isa40:25 To whom then shall you liken Me that I would be his equal? says the Holy One.

<25> νῦν οὖν τίني με ὁμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.

25 nyn oun tini me hōmoiōsate kai huyōthēsomai? eipen ho hagios.
Now then, to whom did you liken me that I shall be exalted, said the holy one?

כּוֹשָׁאוֹ-מָרוֹם עֵינֵיכֶם וְרָאוּ מִי-בָרָא אֶלֶּה הַמוֹצִיא
בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֶרֶב אוֹנִים
וְאֶמִּין כִּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר: ׀

26. s'u-marom `eyneykem ur'u mi-bara' `eleh hamotsi' b'mis'par ts'ba'am
l'kulam b'shem yiq'ra' merob `onim w'amits koach 'ish lo' ne`dar.

Isa40:26 Lift up your eyes on high and see who has created these,
the One who leads forth their host by number, He calls them all by name;
because of the greatness of His might and the strength of His power, not one is missing.

<26> ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε·
τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα; ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας
ἐπ' ὀνόματι καλέσει· ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κρᾷ ἰσχύος οὐδέν σε ἔλαθεν.

26 anablepsate eis huuos tous ophthalmous hymōn kai idete;
Look up into the height with your eyes, and behold!
tis katedeixen panta tauta?
Who introduced all these things?
ho ekpherōn kata arithmon ton kosmon autou pantas ep' onomati kalesei;
The one bringing forth by number his cosmos all things by name shall call
apo pollēs doxēs kai en kratei ischuos ouden se elathen.
by great glory, and by the might of strength. Nothing of which you are unaware.

כִּי לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתָּרָה דְרָכִי מִיָּהוָה
וּמֵאֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֵי יַעֲבֹר:

27. lamah tho'mar Ya`aqob uth'daber Yis'ra'El nis't'rah dar'ki meYahúwah ume'Elohay mish'pati ya`abor.

Isa40:27 Why do you say, O Ya`aqob (Jacob), and speak, O Yisra'El,
My way is hidden from אָנֹכִי, and my judgment is passed over by my El?

<27> Μὴ γὰρ εἶπης, Ιακωβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ισραηλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφείλεν καὶ ἀπέστη;

27 Mē gar eipēs, Iakōb, kai ti elalēsas, Israēl
not For you should say, O Jacob, and **why** did you speak, O Israel, saying,
Apekrybē hē hodos mou apo tou theou,
was concealed My way from the El,
kai ho theos mou tēn krisin apheilen kai apestē?
and my El judgment removed, and departed.

כֹּחַ הַלֹּא יָרַעַת אִם-לֹא שָׁמַעַת אֱלֹהֵי עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא
קִצּוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיָּעַף וְלֹא יִיָּגַע אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:

28. halo' yada`at 'im-lo' shama`at 'Elohey `olam Yahúwah bore' q'tsoth ha'arets lo' yi`aph w'lo' yiga` 'eyn cheqer lith'bunatho.

Isa40:28 Do you not know? Have you not heard? The El of eternity, אָנֹכִי,
the Creator of the ends of the earth, faint **not**, **neither** is weary?
There is **no** searching of His understanding.

<28> καὶ νῦν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ ἤκουσας; θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιήσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ.

28 kai nyn ouk egnōs ei mē ēkousas?
And now, did you not know? Have you not heard?
theos aiōnios ho theos ho kataskeuusas ta akra tēs gēs,
El the eternal, the El carefully preparing the tips of the earth,
ou peinasei oude kopiasei, **oude estin** exeuresis tēs phronēseōs autou;
he shall not hunger nor tire, nor is there a finding out of his intelligence;

כִּסְתִּיתָ לִיָּעַף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עֲצָמָה יִרְבֶּה:

29. nothen laya`eph koach ul'eyn 'onim `ats'mah yar'beh.

Isa40:29 He gives strength to the weary, and to him with **no** might He increases strength.

<29> διδούς τοῖς πεινώσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην.

29 didous tois peinōsin ischyn kai tois mē odynōmenois lypēn.
giving to the ones hungering strength, and to the ones not grieving distress.

לְיִעָפוּ נְעָרִים וְיִגְעוּ וּבַחֲוָרִים כָּשׁוּל רַכְּשִׁלוּ:

30. w'yi`aphu n`arim w'yiga`u ubachurim kashol yikashelu.

Isa40:30 Even the youths shall faint and be weary,

and the young men surely shall stumble,

<30> πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιάσουσιν νεανίσκοι,
καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται·

30 peinasousin gar neōteroi, kai kopiasousin neaniskoi,
shall hunger For younger men, and shall tire the young,
kai eklektoi anischues esontai;
and the chosen men without strength shall be.

לֹא יִקְוּ יְהִיחַ יְחַלִּיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֲבָר פְּנִשְׁרִים יְרוּצוּ
וְלֹא יִיָּגְעוּ וְלֹא יִלְכוּ וְלֹא יִיָּעֲפוּ: פ

31. w'qoye Yahúwah yachaliphu koach ya`alu 'eber kan'sharim yarutsu
w'lo' yiga`u yel'ku w'lo' yi`aphu.

Isa40:31 But they that wait upon יְחַלִּיפוּ shall renew their strength;
they shall mount up with wings like eagles, they shall run
and not get tired, they shall walk and not become weary.

<31> οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πτεροφυήσουσιν ὥς ἀετοί,
δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

31 hoi de hypomenontes ton theon allaxousin ischyn,
But the ones waiting upon the El shall change in strength;
pteroPHYēsousin hōs aetoi,
they shall grow wings as eagles;
dramountai kai ou kopiasousin, badiountai kai ou peinasousin.
they shall run and shall not tire; they shall proceed and shall not hunger.

Chapter 41

אֲחַר־יִשׁוּ אֵלֵי אֲנִי וְלֹא־אִמִּים יְחַלִּיפוּ כֹחַ
יְנִשׁוּ אֲזַ יְדַבְּרוּ יַחְדָּו לְמִשְׁפָּט נִקְרָבָה:

1. hacharishu 'elay 'iim ul'umim yachaliphu koach
yig'shu 'az y'daberu yach'daw lamish'pat niq'rabah.

Isa41:1 Coastlands, be quiet before Me, and let the peoples renew their strength;
let them come forward, then let them speak; let us come together for judgment.

<41:1> Ἐγκαινίζεσθε πρὸς με, νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν·
ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν.

1 Egkainizesthe pros me, nēsoi, hoi gar archontes allaxousin ischyn;
Dedicate a feast to me, O islands, for the rulers shall alter strength.
eggisatōsan kai lalēsātōsan hama, tote krisin anaggeilatōsan.
Let them approach and speak together, then judgment let them announce!

בְּמִי הַעִיר מִמְּזֶרַח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְהִגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמַלְכִּים יַרְדֵּךְ יִתֵּן כְּעַפָּר חֲרָבוֹ כְּקַשׁ נִדָּף קִשְׁתּוֹ:

2. mi he`ir mimiz'rach tsedeq yiq'ra'ehu l'rag'lo yiten l'phanayu goyim
um'lakim yar'd' yiten ke`aphar char'bo k'qash nidaph qash'to.

Isa41:2 Who raised up the Righteous from the east? He called Him to His feet.
He delivers up nations before him and subdues kings.
He gives them like dust to his sword, as driven stubble to his bow.

<2> τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ,
καὶ πορεύσεται; δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει
καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν.

2 tis exēgeiren apo ananolōn dikaiosynēn, ekalesen autēn kata podas autou, kai poreusetai?

Who awakened from the east righteousness, called it by his feet, and it shall go?

dōsei enantion ethnōn kai basileis ekstēsei

He shall appoint against nations, and kings he shall recede,

kai dōsei eis gēn tas machairas autōn

and he shall put into the earth their swords,

kai hōs phrygana exōsmena ta toxa autōn;

and as sticks being pushed out their bows.

גִּירְדָּפִם יַעֲבֹר שְׁלוֹם אֶרֶח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא:

3. yir'd'phem ya`abor shalom 'orach b'rag'layu lo' yabo'.

Isa41:3 He pursues them, passing on in safety; he does not go by the way with his feet.

<3> καὶ διώξεται αὐτοὺς καὶ διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

3 kai diōxetai autous kai dieleusetai en eirēnē hē hodos tōn podōn autou.

And he shall pursue them; shall go through in peace the way of his feet.

ד מִי־פָעַל וְעָשָׂה קִרְיָא הַדְּרוֹת מִרְאֵשׁ אֲנִי יְהוָה רֵאשֹׁן
וְאַתָּה־אַחֲרָיִם אֲנִי־הוּא:

4. mi-pha`al w`asah qore' hadoroth mero'sh 'ani Yahúwah ri'shon
w'eth-'acharonim 'ani-hu'.

Isa41:4 Who has performed and accomplished it, calling forth the generations from the beginning? I, **אֲנִי רֵאשֹׁן**, am the first, and with the last. I am He.

<4> τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν
ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς, ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι.

4 tis enērgēsen kai epoiēsen tauta?

Who exerted energy and did these things?

ekalesen autēn ho kalōn autēn apo geneōn archēs,

He called her – the one calling her from of generations the beginning;

egō theos prōtos, kai eis ta eperchomena egō eimi.

I El, the first and into the coming, I am.

הָרָאִי אֵימָם וַיִּירָאוּ קִצּוֹת הָאָרֶץ יַחֲרָדוּ קָרְבוּ וַיֵּאֲתָיוּ:

5. ra'u 'iim w'yira'u q'tsoth ha'arets yecheradu qar'bu waye'ethayun.

Isa41:5 The coastlands have seen and are afraid; the ends of the earth tremble; they have drawn near and have come.

<5> εἶδον εἴθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἤλθοσαν ἅμα
 5 eidosan ethnē kai ephobēthēsan, ta akra tēs gēs ēggisan
 beheld Nations and they feared; the tips of the earth are startled,
 kai ēlthosan hama
 and came together,

וְאִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ וְלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק׃

6. 'ish 'eth-re`ehu ya`zoru ul'achiu yo'mar chazaq.

Isa41:6 Each one helps his neighbor and says to his brother, Be strong!

<6> κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθήσαι καὶ ἐρεῖ
 6 krinōn hekastos tō plēsion kai tō adelphō boēthēsai kai erei
 judging each for the neighbor, and for the brother helping; and shall say,

וַיַּחֲזֶק חָרָשׁ אֶת-צִרְהָ מַחְלִיק פַּטִּישׁ אֶת-הוֹלֵם פָּעַם
 אָמַר לְדַבֵּק טוֹב הוּא וַיַּחֲזִקְהוּ בַּמַּסְמְרִים לֹא יִמוּט׃ ס

7. way'chazeq charash 'eth-tsoreph machaliq patish 'eth-holem pa'am
 'omer ladebeq tob hu' way'chaz'qehu b'mas'm'rim lo' yimot.

Isa41:7 So the craftsman strengthens the refine, and he smoothing with the hammer,
 him who struck the anvil, saying of the soldering, it is good;
 and he made it strong with nails, so that it shall not totter.

<7> Ἰσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρῃ ἅμα ἐλαύνων.
 ποτέ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλόν ἐστιν· ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἥλοις,
 θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινήθησονται.

7 Ischysen anēr tektōn kai chalkeus typtōn sphyrē
 was strong The man – the fabricator, and the brazier beating with a hammer
 hama elaunōn; pote men erei Symblēma kalon estin;
 together forging; how long then shall he say, The coupling is good,
 ischyrōsan auta en hēlois, thēsousin auta
 they strengthened them with nails; they shall establish them,
 kai ou kinēthēsontai.
 and it shall not be moved.

חַוָּאתָהּ יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיהָ זֶרַע אַבְרָהָם אֱהָבִי׃

8. w'attah Yis'ra'El `ab'di Ya`aqob 'asher b'char'tiak zera' 'Ab'raham 'ohabi.

Isa41:8 But you, Yisra'El, My servant, Ya'aqob (Jacob) whom I have chosen,
 descendant of Abraham My friend,

<8> Σὺ δέ, Ἰσραὴλ, παῖς μου Ἰακώβ, ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Ἀβραὰμ, ὃν ἠγάπησα,
 8 Sy de, Israēl, pais mou Iakōb, hon exeleexamēn, sperma Abraam, hon ēgapēsa,
 But you, O Israel my servant, Jacob whom I chose, seed of Abraham whom I loved;

ט אֲשֶׁר הִחַזְקַתִּיהָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ קָרָאתִיהָ
 וְאָמַר לָהּ עַבְדִּי-אַתָּה בְּחַרְתִּיהָ וְלֹא מֵאֲסִתִּיהָ׃

9. 'asher hechezaq'tiak miq'tsoth ha'arets ume'atsileyah q'ra'thiak
wa'omar l'ak `ab'di-'attah b'char'tiak w'lo' m'as'tiak.

Isa41:9 You whom I have taken from the ends of the earth,
and called from its remotest parts and said to you, You are My servant,
I have chosen you and not rejected you.

<9> οὗ ἀντελαβόμεν ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε
καὶ εἶπά σοι Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε,

9 hou antelabomēn ap' akrōn tēs gēs

whom I took hold of from the uttermost parts of the earth;

kai ek tōn skopiōn autēs ekalesa se

and from out of its heights I called you;

kai eipa soi Pais mou ei, exelexamēn se kai ouk egkatelipon se,

and I said to you, servant You are my; I chose you, and I did not abandon you.

יֵאֱל־תִּירָא כִּי עִמָּךְ־אָנִי אֶל־תִּשָּׁתַע כִּי־אָנִי אֶל־הָיָה
אֶמְצִיתֶיךָ אֶף־עֲזָרְתִּיךָ אֶף־תִּמְכָּתִיךָ בְּיָמִין צְדָקָי:

10. 'al-tira' ki `im'ak-'ani 'al-tish'ta` ki-'ani 'Eloheyak
'imats'tiak 'aph-`azar'tiak 'aph-t'mak'tiak biymin tsid'qi.

Isa41:10 Do not fear, for I am with you; Look not around, for I am your El.
I shall strengthen you, surely I shall help you, surely I shall uphold you
with My righteous right hand.

<10> μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι· μὴ πλανῶ, ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου
ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἡσφαλίσάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.

10 mē phobou, meta sou gar eimi; mē planō,

Do not fear! with you for I am. Do not wander!

egō gar eimi ho theos sou ho enischysas se

for I am your El; the one strengthening you,

kai eboēthēsa soi kai ēsphalisamēn se tē dexiā tē dikaiā mou.

and I shall give help to you, and safeguard you right hand by my just.

יֵאֱהֵן יִבְּשׁוּ וְיִכָּלְמוּ כָּל־הַנִּנְחָרִים בָּךְ יִהְיוּ
כְּאַיִן וְיִאָּבְדוּ אֲנֹשֵׁי רִיבֶךָ:

11. hen yeboshu w'yikal'mu kol hanecherim bak yih'yu
k'ayin w'yo'b'du 'an'shey ribeak.

Isa41:11 Behold, all those who are angered at you shall be ashamed and dishonored;
they shall be as nothing and men of your contention shall perish.

<11> ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι·
ἔσονται γὰρ ὥς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.

11 idou aischyntēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi soi;

Behold, shall be ashamed and shall be respectful all your adversaries,

esontai gar hōs ouk ontes kai apolountai pantes hoi antidikoi sou.

for they shall be as not existing; and shall perish all your opponents.

יבִּתְּבַקְשֻׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אֲנָשִׁי מִצֵּתָךְ יְהִי כְּאַיִן
וּכְאַפֶּס אֲנָשִׁי מִלַּחֲמָתָךְ:

12. t'baq'shem w'lo' thim'tsa'em 'an'shey matsutheak yih'yu k'ayin
uk'ephes 'an'shey mil'cham'teak.

Isa41:12 You shall seek them and shall **not** find them;
men of your strife shall be as **nothing**, even men of your battle as **ceasing**.

<12> ζητήσεις αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὔρης τοὺς ἀνθρώπους, οὐ παραινέσουσιν εἰς σέ·
ἔσονται γὰρ ὥς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε.

12 zētēseis autous kai **ou mē** heurēs tous anthrōpous,
You shall seek them, and **in no way** shall you find the men
hoi paroinēsousin eis se; esontai gar
who shall insult while drunk with wine against you; for they shall be
hōs ouk ontes kai ouk esontai hoi antipolemountes se.
as ones **not** being; and shall **not** be the ones waging war against you.

יִגְבִּי אֲנִי יַחְנֶה אֶלְהֵיךָ מִחֲזִיק יְמִינְךָ הָאֹמֶר לֵךְ
אֶל-תִּירָא אֲנִי עֲזֹרְתִּיךָ: ׀

13. **ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak machaziq y'mineak ha'omer l'ak 'al-tira' 'ani**
`azar'tiak.

Isa41:13 For I am אֱלֹהֶיךָ your El, who upholds your right hand,
who says to you, do not fear, I shall help you.

<13> ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι **Μὴ** φοβοῦ,

13 hoti egō ho theos sou ho kratōn tēs dexias sou,
For I am your El, the one holding your right hand,
ho legōn soi **Mē** phobou,
the one saying to you, Do **not** fear,

יָד אֶל-תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מָתִי יִשְׂרָאֵל אֲנִי
עֲזֹרְתִּיךָ נָא-יַחְנֶה וְגֹאֲלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

14. **'al-tir'i tola`ath Ya`aqob m'they Yis'ra'El 'ani `azar'tik n'um-Yahúwah**
w'go'alek q'dosh Yis'ra'El.

Isa41:14 Do not fear, you worm Ya`aqob (Jacob), you men of Yisra'El;
I shall help you, declares אֱלֹהֶיךָ, and your Redeemer is the Holy One of Yisra'El.

<14> Ἰακωβ, ὀλιγοστός Ἰσραὴλ· ἐγὼ ἐβοήθησά σοι,
λέγει ὁ θεός ὁ λυτρούμενός σε, Ἰσραὴλ.

14 Iakōb, oligostos Israēl; egō eboēthēsa soi,
O Jacob, - O Israel, very few in number! I gave help to you,
legei ho theos ho lytroumenos se, Israēl.
says your El, the one ransoming you, O Israel.

טוֹהֵינָה שְׁמִתִּיךָ לְמוֹכַג חֲרוֹץ חֲדָשׁ בַּעַל פִּיפְיוֹת תְּדוּשׁ חֲרִים

וְתִדְרֹק וַיִּגְבְּעוֹת כַּמִּין תְּשִׁים:

15. **hinneh sam'tik l'morag charuts chadash ba'al piphioth tadush harim w'thadoq ug'ba'oth kamots tasim.**

Isa41:15 Behold, I have made you a new sharp threshing instrument, a master of mouths; You shall thresh the mountains and pulverize them, and shall make the hills like chaff.

<15> ἰδοὺ ἐποίησά σε ὥς τροχούς ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς, καὶ ἀλόῃσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνούς καὶ ὥς χνοῦν θήσεις.

15 **idou epoiēsa se hōs trochous hamaxēs aloōntas kainous pristēroieideis, Behold, I made you as wheels of a wagon threshing – new, toothed;**

kai aloēseis orē kai leptyneis bounous and you shall thresh the mountains, and shall thin out the hills,

kai hōs chnoun thēseis; and as dust make them.

טַתְּזֶהֶם וְרִיחַ תִּשָּׂאֵם וְסַעֲרָה תִּפְיֵן אוֹתָם
וְאַתָּה תִּגִּיל בַּתְּהִיָּה בְּקִדְוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל: פ

16. **tiz'rem w'ruach tisa'em us'arah taphits 'otham w'attah tagil baYahúwah biq'dosh Yis'ra'El tith'halal.**

Isa41:16 You shall winnow them, and the wind shall carry them away, and the storm shall scatter them; but you shall rejoice in יְיָ, you shall glory in the Holy One of Yisra'El.

<16> καὶ λικμήσεις, καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς, καὶ καταίγῃς διασπερεῖ αὐτούς, σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ἰσραὴλ.

16 **kai likmēseis, kai anemos lēmpsetai autous, And you shall winnow them, and a wind shall take them,**

kai kataigis diasperai autous, and the gale shall scatter them.

sy de euphranthēsē en tois hagiois Israēl.

But you shall be glad among the holy ones of Israel.

יִזְהַעֲנִיִּים וְהָאֲבִיּוֹנִים מִבְּקָשִׁים מַיִם וְאֵין לָשׁוֹנָם בַּצָּמָא
נִשְׁתַּתָּ אָנִי יְהוָה אֲעֲנֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעְזֹבָם:

17. **ha'aniim w'ha'eb'yonim m'baq'shim mayim wa'ayin l'shonam batsama' nashatah 'ani Yahúwah 'e`enem 'Elohey Yis'ra'El lo' 'e`ez'bem.**

Isa41:17 The afflicted and needy are seeking water, but there is none, and their tongue is parched with thirst; I, יְיָ, shall answer them, as the El of Yisra'El I shall not forsake them.

<17> καὶ ἀγαλλιάσονται οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς. ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ, καὶ οὐκ ἔσται, ἢ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη.

ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς,

17 **kai agalliasontai hoi ptōchoi kai hoi endeeis; zētēsousin gar hydōr, And shall exult the poor and the ones lacking; for they shall seek water**

kai **ouk estai**, **hē glōssa autōn** apo tēs dipsēs exēranthē;
 and **none shall be**; **their tongue from the thirst** was dried up.
 egō kyrios ho theos, egō epakousomai, ho theos **Israēl**,
I am YHWH the Elohim, I shall heed, the El of Israel,
 kai **ouk egkataleipsō** autous,
 and **I shall not abandon** them.

יח אֶפְתַּח עַל-שְׁפָיִם נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעֲיֵנוֹת
 אֲשִׁים מִדְּבָר לְאָגָם-מַיִם וְאֶרֶץ צְיָה לְמוֹצְאֵי מַיִם:

18. 'eph'tach `al-sh'phayim n'haroth ub'thok b'qa'oth ma'yanoth 'asim mid'bar
 la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.

Isa41:18 I shall open rivers on the bare heights and fountains in the midst of the valleys;
 I shall make the wilderness for a pool of water and the dry land springs of water.

<18> ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμούς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγὰς,
 ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἑλὴ καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς,

18 alla anoixō epi tōn oreōn potamous kai en mesō pediōn pēgas,

But I shall open upon the mountains rivers, and in the midst of plains springs;

poiēsō tēn erēmon eis helē

I shall make the wilderness into marshes of waters,

kai tēn dipsōsan gēn en hydragōgois,

and the thirsting ground in aqueducts.

יט אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה וְהָדָס
 וְעֵץ שָׁמֶן אֲשִׁים בְּעֶרְבָה בְּרוֹשׁ תְּדָהָר וּתְאֵשׁוּר יַחְדָּו:

19. 'eten bamid'bar 'erez shitah wahadas
 w'ets shamen 'asim ba'arabah b'rosh tid'har uth'ashshur yach'daw.

Isa41:19 I shall put the cedar in the wilderness, the acacia and the myrtle
 and the olive tree; I shall place the juniper in the desert together with the box tree
 and the cypress,

19> θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην
 καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην,

19 thēsō eis tēn anydron gēn kedron kai pyxon kai myrsinēn

I shall put into the waterless earth the cedar and boxwood, and myrtle,

kai kyparisson kai leukēn,

and cypress, and white poplar;

כ לְמַעַן יֵרְאוּ יוֹדְעֵי יְיָשִׁימוּ וַיִּשְׁכִּילוּ יַחְדָּו
 כִּי יַד-יְהוָה עָשְׂתָה זֹאת וְקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ:

20. l'ma'an yir'u w'yed'u w'yasimu w'yas'kilu yach'daw
 ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th uq'dosh Yis'ra'El b'ra'ah.

Isa41:20 that they may see and recognize, and consider and understand together,
 that the hand of יְיָ has done this, and the Holy One of Yisra'El has created it.

<20> ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου
ἐποίησεν ταῦτα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν.

20 hina idōsin kai gnōsin kai ennoēthōsin
that they should behold, and should know, and should reflect on,
kai epistōntai hama hoti cheir kyriou epoiēsen tauta
and should have knowledge of together that the hand of YHWH did these things,
kai ho hagios tou Israēl katedeixen.
and the holy one of Israel introduced them.

כאֲקָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר יְהוָה הַגִּישׁוּ
עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב:

21. qar'bu rib'kem yo'mar Yahúwah hagishu `atsumotheykem yo'mar melek Ya`aqob.

Isa41:21 Bring your case, יָאֵקֹב says.

Bring forward your strong arguments, The King of Ya'aqob (Jacob) says.

<21> Ἐγγίζει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός·
ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακώβ.

21 Eggizeī hē krisis hymōn, legei kyrios ho theos;
approaches Your judgment, says YHWH the El;
ēggisan hai boulai hymōn, legei ho basileus Iakōb.
approached your counsels, says the king of Jacob.

כבִּגְיִשׁוּ וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרִינָה הָרְאֵשׁנוֹת מָה הִנֵּה
הַגִּידוּ וְנִשְׁמָחָה לְבָנוּ וְנִדְעָה אַחֲרֵיתָן אוֹ הַבְּאוֹת הַשְּׂמִיעָנוּ:

22. yagishu w'yagidu lanu 'eth 'asher tiq'reynah hari'shonoth mah henah hagidu
w'nasimah libenu w'ned'ah 'acharithan 'o haba'oth hash'mi'unu.

Isa41:22 Let them bring forth and declare to us what shall happen; the former things,
let them reveal what they are, that we may set our heart and know their end.
Or declare to us the coming things;

<22> ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται,
ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἶπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν
καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἶπατε ἡμῖν.

22 eggisatōsan kai anaggeilatōsan hymin
Let them approach and announce to you!
ha symbēsetai, ē ta protera tina ēn eipate,
what shall come to pass, or the things prior to what it was you said.
kai epistēsomen ton noun kai gnōsometha ti ta eschata,
And we shall attend our mind, and we shall know what the last things
kai ta eperchomena eipate hēmin.
and the ones coming are. Tell to us!

כגִּגִּידוּ הָאֵתִיּוֹת לְאַחֹר וְנִדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־תִּיטִיבוּ
וְתַרְעוּ וְנִשְׁתַּעֲה וְנִקְרָא יַחְדָּו:

23. **hagidu ha'othioth l'achor w'ned'`ah ki 'elohim 'attem 'aph-teytibu w'thare`u w'nish'ta`ah w'nira' yach'daw.**

Isa41:23 Declare the coming things hereafter, so that we may know that you are mighty ones; indeed, do good or do evil, that we may gaze and see together.

<23> ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἐστε· εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα·

23 anageilate hēmin ta eperchomena ep' eschatou,
announce us the things coming at the latter end!

kai gnōsometha hoti theoi este;
and we shall know that you are mighty ones.

eu poiēsate kai kakōsate, kai thaumasometha kai opsometha hama;
good Do and do evil! and we shall wonder, and we shall see at the same time;

כִּדְיָן-אַתֶּם מַאֲיִן וּפְעֻלָּתְכֶם מֵאַפֵּס תוֹעֲבָה יִבְחַר בְּכֶם:

24. **hen-'attem me'ayin upha'al'kem me'apha` to`ebah yib'char bakem.**

Isa41:24 Behold, you are of nothing, and your work of nothing; he who chooses you is an abomination.

<24> ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν; ἐκ γῆς· βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς.

24 hoti pothen este hymeis kai pothen hē ergasia hymōn?

for from what place you are, and from what place your work is from;
ek gēs; bdelygma exelexanto hymas.
out of the earth an abomination they chose you.

כִּהַעֲיִרוֹתַי מִצָּפוֹן וַיָּאֵת מִמִּזְרַח-שָׁמֶשׁ יִקְרָא בִּשְׁמִי

וַיָּבֹא סֻגָּנִים כְּמוֹ-חֶמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמֹס-טִיט:

25. **ha'irothi mitsaphon waya'th mimiz'rach-shemesh yiq'ra' bish'mi w'yabo' s'ganim k'mo-chomer uk'mo yotser yir'mas-tit.**

Isa41:25 I have raised up one from the north, and he has come; from the rising of the sun he shall call on My name; and he shall come upon rulers as upon mortar, even as the potter treads clay.

<25> ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου· ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕτως καταπατηθήσεσθε.

25 egō de ēgeira ton apo borra kai ton aph' hēliou ananolōn,
But I raised up the one from the north, and the one from the sun eastward;

klēthēsontai tō onomati mou; erchesthōsan archontes,
they shall be called by my name; let come the rulers!

kai hōs pēlos kerameōs kai hōs kerameus katapatōn ton pēlon,
and as clay of a potter, and as a potter trampling down the clay,

houtōs katapatēthēsesthe.
so you shall be trampled.

כוּמִי-הַגִּיד מֶרֶאֶשׁ וְיִנְדָּעָה וּמִלְפָּנִים וְנֹאמַר צַדִּיק
אֶף אֵין-מִגִּיד אֶף אֵין מִשְׁמִיעַ אֶף אֵין-שְׁמִיעַ אִמְרֵיכֶם:

26. **mi-higid mero'sh w'neda'ah umil'phanim w'no'mar tsadiq**
'aph 'eyn-magid 'aph 'eyn mash'mi'a 'aph 'eyn-shome'a 'im'reykem.

Isa41:26 Who has declared this from the beginning, that we might know?
Or from former times, that we may say, He is right!?

Surely there was no one who declared,
surely there was no one who proclaimed, surely there was no one who heard your words.

<26> τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν, καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐροῦμεν
ὅτι ἀληθὴ ἐστίν; οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους.

26 tis gar anaggelei ta ex archēs,
For who shall announce the things from the beginning,
hina gnōmen, kai ta emprosthen,
that we should know also the things happening before,
kai eroumen hoti alēthē estin?
and we shall say that they are true?

ouk estin ho prolegōn oude ho akouōn hymōn tous logous.
There is not the one speaking beforehand, nor one hearing your words.

כִּזְרַאֲשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הֵנָּה וְלִירוּשָׁלַם מְבַשֵּׂר אֶתָּן:

27. **ri'shon l'Tsion hinneh hinnam w'liY'rushalam m'baser 'eten.**

Isa41:27 At first to Tsion, Behold, behold them:
and to Yerushalam, I shall give one bearing tidings.

<27> ἀρχὴν Σίων δώσω καὶ Ἱερουσαλὴμ παρακαλέσω εἰς ὁδόν.

27 archēn Sīōn dōsō kai Ierousalēm parakalesō eis hodon.
sovereignty to Zion I shall give, and I shall comfort Jerusalem in the way.

כַּחַ וְאַרְאֵה וְאֵין אִישׁ וַיִּמְאֲלָה וְאֵין יוֹעֵץ וְאֶשְׂאֵלָם וְיָשִׁיבוּ דְבָר:

28. **w'ere' w'eyn 'ish ume'eleh w'eyn yo'ets w'esh'alem w'yashibu dabar.**

Isa41:28 But I saw, there is not a man; and of these, there was not a counselor,
that I may ask them, and they could answer a word.

<28> ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδεὶς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ
ἦν ὁ ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτοὺς Πόθεν ἐστέ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσίν μοι.

28 apo gar tōn ethnōn idou oudeis,
For from the nations, behold, there was no one;
kai apo tōn eidōlōn autōn ouk ēn ho anagellōn; kai ean erōtēsō autous
and from their idols there was not one announcing. And if I should ask them,
Pothen este, ou mē apokrithōsin moi.
From what place are you? in no way should they answer me.

כַּטְּחֵן כָּלָם אֶזְנֵן אֶפְסֵם מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וְתַהוּ נִסְכֵּיהֶם: פ

29. **hen kulam 'awen 'ephes ma'aseyhem ruach wathohu nis'keyhem.**

Isa41:29 Behold, all of them are evil; their works are nothing, their molten images are wind and emptiness.

<29> εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

29 eisin gar hoi poiountes hymas, kai matēn hoi planōntes hymas.

For they are the ones making you, so you say, and in folly ones misleading you.

Chapter 42

אֵין עֲבָדִי אֶתְמַךְ-בּוּ בְּחִירִי רַצְתָּה נַפְשִׁי
נִתְּתִי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא:

1. hen `ab'di `eth'mak-bo b'chiri rats'thah naph'shi nathati ruchy `alayu mish'pat lagoyim yotsi'.

Isa42:1 Behold, My Servant; I uphold Him; My chosen one in whom My soul delights. I have put My Spirit upon Him; He shall bring forth justice to the nations.

<42:1> Ἰακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.

1 Iakōb ho pais mou, antilēmpsomai autou; Israēl ho eklektos mou, Jacob, My child, I shall take hold of Him. Israel, My chosen, prosedexato auton hē psychē mou; favorably received Him My soul.

edōka to pneuma mou ep' auton, krisin tois ethnesin exoisei.

I have put My Spirit upon Him, judgment to the nations He shall bring forth.

בִּלְא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא-יִשְׁמַע בְּחוּץ קוֹלוֹ:

2. lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo'-yash'mi`a bachuts qolo.

Isa42:2 He shall not cry out nor lift up, nor make His voice heard in the street.

<2> οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνὴ αὐτοῦ.

2 ou kekraxetai oude anēsei,

He shall not cry out, nor shall He send up His voice,

oude akousthēsetai exō hē phōnē autou.

nor shall be heard outside His voice.

גִּקְנָה רָצוֹן לֹא יִשְׁבֹּר וּפְשָׁתָהּ

כִּקְהָ לֹא יִכְבֶּנָּה לְאֵמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט:

3. qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenah le'emeth yotsi' mish'pat.

Isa42:3 A bruised reed He shall not break and a smoking wick He shall not quench; He shall bring forth justice to truth.

<3> κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.

3 kalamon tethlasmenon ou syntripsei

A reed being crushed he shall not break,

kai **linon** kapnizomenon **ou** sbesei,
and **flax** smoking he shall **not** extinguish;
alla eis alētheian exoisei krisin.
but to **validity** he shall bring forth judgment.

דִּלְא יִכְהֶה וְלֹא יִרְוֶץ עַד-יָשִׁים בְּאָרֶץ מִשְׁפָּט
וּלְתוֹרָתוֹ אֲמִים יִיחִילוּ: כ

4. **lo' yik'heh w'lo' yaruts `ad-yasim ba'arets mish'pat ul'thoratho 'iim y'yacheylu.**

Isa42:4 He shall **not** be disheartened **nor** crushed **until** He has established justice
in the earth; and the coastlands shall wait expectantly for His law.

<4> ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῇ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν·
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.

4 analampsei kai **ou** thrausthēsetai,
He shall illuminate, and shall **not** be devastated
heōs an thē epi tēs gēs krisin;
until whenever He should set upon the earth judgment.

kai **epi tō onomati autou ethnē elpiousin.**
And **upon His name nations shall hope.**

הַכֹּה־אָמַר הָאֵל יִהְיֶה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטִיָּהֶם רִקְעַת הָאָרֶץ
וְצִאֲצִאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם וְעֹלִיָּה וְרוּחַ לַהֲלָכִים בָּהָ:

5. **koh-'amar ha'El Yahúwah bore' hashamayim w'noteyhem roqa` ha'arets**
w'tse'etsa'eyah nothen n'shamah la'am `aleyah w'ruach lahol'kim bah.

Isa42:5 Thus says **אֱלֹהִים** the El, who created the heavens and stretched them out,
who spread out the earth and its offspring, who gives breath to the people on it
and spirit to those who walk in it,

<5> οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτόν,
ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδούς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς
καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν·

5 **houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas ton ouranon kai pēxas auton,**
Thus says YHWH the El, the one making the heavens, and pitching it;
ho **stereōsas tēn gēn kai ta en autē**
solidifying the earth, and the things in it;
kai **didous pnoēn tō laō tō ep' autēs kai pneuma tois patousin autēn;**
and **giving breath to the people upon it, and spirit to the ones treading it.**

וְאֲנִי יִהְיֶה קְרֹאֲתִיךָ בְּצֶדֶק וְאַחֲזִק בְּיָדְךָ
וְאֶצְרֶךָ וְאַתְּנֶךָ לְבְרִית עִם לְאֹר גּוֹיִם:

6. **'ani Yahúwah q'ra'thiak b'tsedeq w'ach'zeq b'yadeak**
w'etsar'ak w'eten'ak lib'rith `am l'or goyim.

Isa42:6 I am **אֱלֹהִים**, I have called you in righteousness,
I shall also hold you by the hand and watch over you, and I shall appoint you

as a covenant to the people, as a light to the nations,

<6> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου
καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν

6 egō kyrios ho theos ekalesa se en dikaiosynē kai kratēsō tēs cheiros sou
I YHWH the El called you in righteousness, and I shall hold your hand,
kai enischysō se kai edōka se eis diathēkēn genous,
and I shall strengthen you; and I gave you for a covenant of a race,
eis phōs ethnōn
for a light of nations;

זֶלְפָקֶחַ עֵינַיִם עֲרוּת לְחֻצִּיא מִמִּסְגֵּר אֲסִיר
מִבֵּית כָּלָא יִשְׁבִּי חֹשֶׁךְ:

7. liph'qoach `eynayim `iw'roth l'hotsi' mimas'ger 'asir mibeyth kele' yosh'bey choshek.

Isa42:7 To open blind eyes, to bring out prisoners from the prison
and those who dwell in darkness from the house of the prison.

<7> ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους
καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει. --

7 anoixai ophthalmous typhlōn, exagagein ek desmōn dedemenous
to open the eyes of the blind, to lead out of bonds ones being tied;
kai ex oikou phylakēs kathēmenous en skotei. --
from out of the house of prison also ones sitting in darkness.

חֲאַנִּי יְהוָה הוּא שְׁמִי וְכְבוֹדִי לֹא-אֶתֶן
וְתַהֲלֹתַי לְפִסִּילִים:

8. 'ani Yahúwah hu' sh'mi uk'bodi l'acher lo'-'eten uth'hillathi lap'silim.

Isa42:8 I am **אֲנִי**, that is My name; I shall not give My glory to another,
nor My praise to graven images.

<8> ἐγὼ κύριος ὁ θεός, τοῦτό μου ἐστὶν τὸ ὄνομα·
τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς.

8 egō kyrios ho theos, touto mou estin to onoma; tēn doxan mou heterō ou dōsō
I am YHWH the El; this is My name; My glory to another I shall not give,
oude tas aretas mou tois glyptois.
nor My virtues to the carvings.

טְהַרְאֵשׁנוֹת הִנֵּה-בְּאֵי

וְחִדְשׁוֹת אֲנִי מִגִּיד בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אֲשֶׁמִּיעַ אֲתֶכֶם: כ

9. hari'shonoth hinneh-ba'u

wachadashoth 'ani magid b'terem tits'mach'nah 'ash'mi`a 'eth'kem.

Isa42:9 Behold, the former things have come to pass,
now I declare new things; before they spring forth I proclaim them to you.

<9> τὰ ἄπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν, καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγελῶ,

καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἔδηλώθη ὑμῖν.

9 ta ap' archēs idou hēkasin, kai kaina

The things from the beginning, behold, they have come, and the new things
ha egō anaggelō, kai pro tou anateilai
which I shall announce, even before the announcing,
edēlōthē hymin.
it was made manifest to you.

יִשְׁירוּ לְיְהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם
וּמִלְאֵי אֲרָיִם וְיִשְׁבֵּיהֶם:

10. shiru laYahúwah shir chadash t'hillatho miq'tseh ha'arets
yor'dey hayam um'lo'o 'iim w'yosh'beyhem.

Isa42:10 Sing to אֶלֶל a new song; His praise from the end of the earth!
You who go down to the sea, and its fulness; the coasts and their inhabitants.

<10> Ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν, ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ·
δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν
καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς.

10 Hymnēsate tō kyriō hymnon kainon, hē archē autou;
Sing to YHWH hymn a new! You who are His dominion,
doxazete to onoma autou ap' akrou tēs gēs,
glorify His name from the uttermost part of the earth!
hoi katabainontes eis tēn thalassan kai pleontes autēn,
O ones going down into the sea, and sailing it;
hai nēsoi kai hoi katoikountes autas.
the islands, and the ones dwelling in them.

יֵאֵשְׂאוּ מִדְּבָר וְעָרֵי חֲצֵרִים תִּשָּׁב קֶדָר יִרְנֹו יִשְׁבִּי סֵלַע
מִרְאֵשׁ הָרִים יִצְנְחוּ:

11. yis'u mid'bar w'`arayu chatserim tesheb Qedar yaronu yosh'bey Sela`
mero'sh harim yits'wachu.

Isa42:11 Let the wilderness and its cities lift up, the villages where Qedar lives.
Let the inhabitants of Sela sing; let them shout from the tops of the mountains.

<11> εὐφράνθητι, ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδαρ·
εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες Πέτραν, ἀπ' ἄκρων τῶν ὀρέων βοήσουσιν·

11 euphranthēti, erēmos kai hai kōmai autēs, epauleis kai hoi katoikountes Kēdar;
Be glad, O wilderness and her towns, properties, and the ones dwelling in Kedar!
euphranthēsontai hoi katoikountes Petran,
shall be glad The ones dwelling in the rock.
ap' akrōn tōn oreōn boēsousin;
From the tip of the mountains they shall yell.

יִבְשְׂיָמוּ לְיְהוָה כְּבוֹד וְתְהִלָּתוֹ בְּאֵימִם רַגִּידוֹ:

12. yasimu laYahúwah kabod uth'hillatho ba'iim yagidu.

Isa42:12 They give glory to **יהוה** and declare His praise in the coastlands.

<12> δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν.

12 dōsousin tō theō doxan, tas aretas autou en tais nēsois anaggelousin.

They shall give to Elohim the glory; his virtues in the islands they shall report.

יגִּיחֶהָ כְּגִבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יַעֲרִיר קִנְאָה
יָרִיעַ אֶף-יִצְרִיחַ עַל-אֹיְבָיו יִתְגַּבֵּר: ׀

**13. Yahúwah kagibor yetse' k'ish mil'chamoth ya'ir qin'ah
yari`a 'aph-yats'riach `al-'oy'bayu yith'gabar.**

Isa42:13 **יהוה** shall go forth like a warrior, He shall arouse His zeal like a man of war.
He shall shout, yes, roar on His enemies; He shall act mightily.

<13> κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.

13 kyrios ho theos tōn dynameōn exeleusetai kai syntripsei polemon, epegerei zēlon
YHWH the El of the forces shall go forth, and shall break war. He shall rouse zeal,
kai boēsetai epi tous echthrous autou meta ischuos.
and shall yell against His enemies with strength.

יָד הַחַשְׁתִּיתִי מֵעוֹלָם אֶחְרִישׁ אֶתְאַפֵּק
כִּיּוֹלָדָה אֶפְעָה אֲשֶׁם וְאֶשְׂאֵף יָחַד:

**14. hechesheythi me`olam 'acharish 'eth'apaq
kayoledah 'eph`eh 'eshom w'esh'aph yachad.**

Isa42:14 I have kept silent from ever, I have been quiet and restrained Myself.
Now like a woman in labor I shall groan, I shall pant and gasp at once.

<14> ἐσιώπησα, μὴ καὶ αἰεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι;
ἐκαρτέρησα ὥς ἡ τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα.

14 esiōpēsa, mē kai aei siōpēsomai kai anexomai?

I kept silent; shall I also continually keep silent and endure?

ekarterēsa hōs hē tiktousa, ekstēsō

As the woman giving birth perseveres, I shall now amaze

kai xēranō hama.

and dry out at the same time.

טוֹאֲחָרִיב הָרִים וְגִבְעוֹת וְכָל-עֵשְׂבָם אוֹבִישׁ
וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת לְאֵיִם וְאֶגְמִים אוֹבִישׁ:

**15. 'acharib harim ug'ba`oth w'kal-`es'bam 'obish
w'sam'ti n'haroth la'iim wa'agamim 'obish.**

Isa42:15 I shall lay waste the mountains and hills and wither all their vegetation;
I shall make the rivers into coastlands and dry up the ponds.

<15> ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς, καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ

καὶ θήσω ποταμούς εἰς νήσους καὶ ἔλη ξηρανῶ.

15 erēmōsō orē kai bounous, kia panta chorton autōn xēranō

I shall make desolate mountains and hills, and all their grass shall dry out.

kai thēsō potamous eis nēsous kai helē xēranō.

And I shall make rivers into islands, and marshes to dry land.

טוֹחֵלְכִי עוֹרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדְעוּ בְּנִתִּיבוֹת לֹא יָדְעוּ
אֲדָרִיכֶם אֲשִׁים מִחֶשֶׁךְ לְפָנֵיהֶם לְאֹר
וּמַעֲקָשִׁים לְמִשּׁוֹר אֶלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתֶם וְלֹא עֲזַבְתִּים:

16. w'holak'ti 'iw'rim b'derek lo' yada'u bin'thiboth lo'-yad'u 'ad'rikem 'asim
mach'shak liph'neyhem la'or uma`aqashim l'mishor 'eleh had'barim `asithim
w'lo' `azab'tim.

Isa42:16 I shall lead the blind by a way they do not know,

in paths they do not know I shall guide them.

I shall make darkness into light before them and crooked places into plains.

These are the things I shall do, and I shall not forsake them.

<16> καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ, ἣ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους, οὓς οὐκ ἤδεισαν,
πατήσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς
καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν· ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς.

16 kai axō typhlous en hodō, hē ouk egnōsan,

And I shall lead the blind in the way which they knew not,

kai tribous, hous ouk ēdeisan, patēsai poiēsō autous;

and roads which they had not seen to tread I shall cause them.

poiēsō autois to skotos eis phōs kai ta skolia eis eutheian;

shall make for them darkness into light, and crooked into straight.

tauta ta hrēmata poiēsō kai ouk egkataleipsō autous.

These are the things I shall do, and I shall not abandon them.

יִזְנְסֻגוּ אַחֲרֵי יְבֹשׁוּ בֹשֶׁת הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל הָאִמָּרִים
לְמַסְכָּה אַתֶּם אֲלֵהֵינוּ: ס

17. nasogu 'achor yeboshu bosheth habot'chim bapasel ha'om'rim
l'masekah 'attem 'eloheynu.

Isa42:17 They shall be turned back and be ashamed with shame,

who trust in idols, who say to molten images, you are our mighty ones.

<17> αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω· αἰσχύνθητε αἰσχύνην,
οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν.

17 autoi de apestraphēsan eis ta opisō; aischynthēte aischynēn,

But they were turned into the rear. You should be ashamed with shame,

hoi pepoithotes epi tois glyptois hoi legontes tois chōneutois

O ones relying upon the carvings, O ones saying to the molten images,

Hymeis este theoi hēmōn.

you are our mighty ones.

יִהְיֶה הַחֲרָשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעֲוִרִים הִבִּיטוּ לְרֹאשׁוֹתָ:

18. **hacher'shim sh'ma`u w'ha'iw'rim habitu lir'oth.**

Isa42:18 Hear, deaf ones! And look, blind ones, that you may see.

<18> Οἱ κωφοί, ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοί, ἀναβλέψατε ἰδεῖν.

18 Hoi kōphoi, akousate, kai hoi typhloi, anablepsate idein.

O you deaf, hear! and O you blind, look up to behold!

יֵט מִי עֵוֶר כִּי אִם-עֲבָדִי וְחֲרָשׁ כְּמִלְאָכִי אֲשַׁלַּח מִי עֵוֶר כְּמִשְׁלָם
וְעֵוֶר כְּעֶבֶד יִהְיֶה:

19. **mi `iuer ki 'im-`ab'di w'cheresh k'mal'aki 'esh'lach mi `iuer kim'shulam
w'iuer k`ebed Yahúwah.**

Isa42:19 Who is blind but My servant, or so deaf as My messenger whom I send?
Who is so blind as he who is at peace, or so blind as the servant of **יְיָ**?

<19> καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδες μου καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν;
καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ.

19 kai tis typhlos all' ē hoi paides mou kai kōphoi

And who is blind, but my servants? And who are deaf,

all' ē hoi kyrieuontes autōn? kai etyphlōthēsan hoi douloi tou theou.

but the ones dominating them? even were blinded the servants of the El.

כִּרְאִית רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר פְּקוּחַ אֲזָנִים וְלֹא יִשְׁמַע:

20. **ra'iaith rabboth w'lo' thish'mor paqoach 'az'nayim w'lo' yish'ma`.**

Isa42:20 You have seen many things, but you do not observe them;
Your ears are open, but none hears.

<20> εἶδετε πλεονάκεις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἡνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἤκούσατε.

20 eidete pleonakis, kai ouk ephylaxasthe; ēnoigmena ta ōta, kai ouk ēkousate.

You beheld many times, and watched not; opening the ears, and heard not.

כִּאֲיִהְיֶה חֶפֶץ לְמַעַן צְדָקוֹ יִגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדָּר:

21. **Yahúwah chaphets l'ma'an tsid'qo yag'dil torah w'ya'dir.**

Isa42:21 **יְיָ** was pleased for the sake of His righteousness;
He shall magnify the Law and make it honorable.

<21> κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἶνουν.

21 kyrios ho theos ebouleto hina dikaiōthē kai megalynē ainesin.

YHWH the El shalled that he should be justified, and should magnify praise.

כִּבְּהוּא עַם-בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפַח בַּחֲוִרִים כָּלָם וּבְבָתֵּי כָלָאִים
הִחְבְּאוּ הֵיוּ לָבֵז וַאֲיִן מִצִּיל מִשְׁסָּה וַאֲיִן-אֵמֵר הָשֵׁב:

22. **w'hu' `am-bazuz w'shasuy haphdach bachurim kulam
ub'batey k'la'im hach'ba'u hayu labaz w'eyn matsil m'shisah w'eyn-'omer hashab.**

Isa42:22 But this is a people plundered and despoiled; all of them are trapped in caves,

or are hidden away in the houses of prisons; they have become for a spoil with none to deliver them, and a prey, with none to say, give them back!

<22> καὶ εἶδον, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος·
ἢ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς,
ἐγένοντο εἰς προνομῆν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἄρπαγμα,
καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδος.

22 kai eidon, kai egeneto ho laos pepronomeumenos

And I beheld, and it came to pass the people were being despoiled

kai diērpasmenos; hē gar pagis en tois tamieiois pantachou,

and plundered; for the snare is in the storerooms everywhere,

kai en oikois hama, hopou ekruuan autous, egenonto eis pronomēn,

and in the houses together where they hid them; they became for plunder,

kai ouk ēn ho exairoumenos harpagma,

and there was not the one rescuing one seized;

kai ouk ēn ho legōn Apodos.

and there was not the one saying, Give back!

כג מִי בָכֶם יֵאָזִין זֹאת יִקְשֹׁב וְיִשְׁמַע לְאַחֹר:

23. mi bakem ya'azin zo'th yaq'shib w'yish'ma' l'achor.

Isa42:23 Who among you shall give ear to this?

Who shall listen and hear for the time to come?

<23> τίς ἐν ὑμῖν, ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα, εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα;

23 tis en hymin, hos enōtieitai tauta,

Who among you shall give ear to these things

eisakousetai eis ta eperchomena?

which shall be heard for the things coming about?

כד מִי־נָתַן לְמַשּׁוֹסָה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבִזְזִים הָלוּא יַחַהּ זֶה
חֲטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בְּדַרְכֵּי הַלּוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ:

24. mi-nathan lim'shoseh Ya`aqob w'Yis'ra'El l'boz'zim halo' Yahúwah zu chata'nu lo w'lo'-'abu bid'rakayu halok w'lo' sham'u b'thoratho.

Isa42:24 Who gave Ya'aqob up for spoil, and Yisra'El to plunderers?

Was it not אָנֹכִי, against whom we have sinned?

For they willed not to walk in His ways, and they did not obey His law?

<24> τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακωβ καὶ Ἰσραὴλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν;

οὐχὶ ὁ θεός, ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἐβούλοντο

ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ;

24 tis edōken eis diarpagēn Iakōb kai Israēl tois pronomeuousin auton?

Who gave for ravaging Jacob, and Israel to the ones plundering?

ouchi ho theos, hō hēmartosan autō

Was it not the El to whom they sinned?

kai ouk eboulonto en tais hodois autou poreuesthai oude akoue in tou nomou autou?

And they did not want in His ways to go, nor to hear His law.

כַּה וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֶמֶה אָפוּ וַעֲזוּז מִלְחָמָה וַתִּלְהַטְהוּ מִסָּבִיב
וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר-בּוֹ וְלֹא-יָשִׁים עַל-לֵב: פ

25. wayish'pok `alayu chemah 'apo we`ezuz mil'chamah wat'lahatehu misabib
w'lo' yada' watib'`ar-bo w'lo'-yasim `al-leb.

Isa42:25 So He poured out on him the heat of His anger and the fierceness of battle;
and it has set him fire all around, yet he did not know it; and it burned him,
yet he did not lay it on his heart.

<25> καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ,
καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ,
καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχὴν.

25 kai epēgagen ep' autous orgēn thymou autou,
And He brought upon them the anger of His rage;
kai katischysen autous polemos
and strengthened against them the war
kai hoi symphlegontes autous kyklō,
and the ones burning them round about;
kai ouk egnōsan hekastos autōn oude ethento epi psychēn.
and did not know each of them, nor put it unto their soul.

Chapter 43

אִנְעִתָּה כֹּה-אָמַר יְהוָה בִּרְאֵךְ יַעֲקֹב וַיִּצְרֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵל-תִּירָא
כִּי גִאֲלִיתִיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי-אֵתָּה:

1. w'`attah koh-'amar Yahúwah bora'ak Ya`aqob w'yotser'ak Yis'ra'El 'al-tira'
ki g'al'tiak qara'thi b'shim'ak li-'attah.

Isa43:1 But now, thus says YHWH, your Creator, O Ya'aqob (Jacob),
and He who formed you, O Yisra'El, Do not fear, for I have redeemed you;
I have called you by name; you are Mine!

<43:1> Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, Ιακωβ, ὁ πλάσας σε,
Ισραηλ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρώσάμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου, ἐμὸς εἶ σύ.

1 Kai nyn houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se, Iakōb,
And now, thus says YHWH the El, the one making you, O Jacob,
ho plasas se, Israēl Mē phobou,
and the one shaping you, O Israel, Do not fear!
hoti elytrōsamēn se; ekalesa se to onoma sou, emos ei sy.
for I ransomed you, I called you by your name, mine are you.

בְּכִי-תַעֲבֹר בַּמַּיִם אֶתְךָ-אָנִי וּבִנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ
כִּי-תֵלֵךְ בְּמוֹ-אֵשׁ לֹא תִכּוֹה וְלִקְחָהּ לֹא תִבְעַר-בָּךְ:

2. ki-tha`abor bamayim 'it'ak-'ani uban'haroth lo' yish't'phuak
ki-thelek b'mo-'esh lo' thikaweh w'lehabah lo' thib'`ar-bak.

Isa43:2 When you pass through the waters, I shall be with you;
and through the rivers, they shall not overflow you. When you walk through the fire,

you shall **not** be scorched, **nor** shall the **flame** kindle **on** you.

<2> καὶ ἐὰν διαβαίνης δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμι, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε·
καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθῇς, φλόξ οὐ κατακαύσει σε.

2 kai ean diabainēs di' hydatos, meta sou eimi,

And **if** you should pass over through water, with you I am;

kai potamoi ou sygklysousin se; kai ean dielthēs dia pyros,

and **rivers** shall **not** engulf you. And **if** you go through fire,

ou mē katakauthēs, phlox ou katakausei se.

in no way should you be incinerated; a **flame** shall **not** incinerate you.

גְּבִי אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַךְ נָתַתִּי
כְּפָרְךָ מִצָּרִים כּוֹשׁ וְסָבָא תַחְתֶּיךָ:

3. **ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak q'dosh Yis'ra'El moshi'eak nathati**
kaph'r'ak Mits'rayim Kush uš'ba' tach'teyak.

Isa43:3 For I am **YHWH** your El, The Holy One of Yisra'El, your Savior;
I have given Mitsrayim as your ransom, Kush and Seba in your place.

<3> ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ σῶζων σε·

ἐποίησά σου ἀλλαγὰ Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ.

3 hoti egō kyrios ho theos sou ho hagios Israēl ho sōzōn se;

For I am YHWH your El, The Holy One of Israel, the one delivering you.

epoiēsa sou allagma Aigypton kai Aithiopian kai Soēnēn hyper sou.

I made a barter for you – Egypt, and Ethiopia, and Seba for you.

דַּמְאֲשֶׁר יִקְרֶתָּ בְּעֵינַי נִכְבְּדָתָּ וְאֲנִי אֶחֱבֹתֶיךָ
וְאֶתֵּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ וְלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשְׁךָ:

4. **me'asher yaqar'at b'eynay nik'bad'at wa'ani 'ahab'tiak**
w'eten 'adam tach'teyak ul'umim tachath naph'sheak.

Isa43:4 Since you are precious in My sight, you are honored and I love you,
I shall give men in your place and peoples for your soul.

<4> ἀφ' οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου, ἐδοξάσθης, καὶ γὰρ σε ἠγάπησα·

καὶ δώσω ἀνθρώπους ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου.

4 aph' hou entimos egenou enantion mou,

From which time valuable you were esteemed before me,

edoxasthēs, kagō se ēgapēsa;

you were glorified, and I loved you.

kai dōsō anthrōpous hyper sou kai archontas hyper tēs kephalēs sou.

And I shall give men for you, and rulers for your head.

הֲאֵל-תִּירָא כִּי אֶתְךָ-אֲנִי מִמְּזַרְחַ אֲבִיא זְרַעְךָ וּמִמַּעַרְבִּי אֶקְבְּצֶךָ:
5. **'al-tira' ki 'it'ak-'ani mimiz'rach 'abi' zar'eak umima'arab 'aqab'tseak.**

Isa43:5 Do not fear, for I am with you;

I shall bring your offspring from the sunrise, and gather you from the sunset.

<5> μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου
καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε.

5 mē phobou, hoti meta sou eimi; apo ananolōn axō to sperma sou
Do not fear, for with you I am! From the east I shall lead your seed,
kai apo dysmōn synaxō se.
and from the west I shall bring you together.

וְאָמַר לְצַפּוֹן תֵּנִי וּלְתִימָן אֶל-תִּכְלְאִי הַבִּיָּאִי בְנֵי מִרְחֹק
וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ:

6. 'omar latsaphon teni ul'theyman 'al-tik'la'i habi'i banay merachoaq
ub'nothay miq'tseh ha'arets.

Isa43:6 I shall say to the north, Give them up! And to the south, do not hold them back.
Bring My sons from afar and My daughters from the ends of the earth,

<6> ἐρῶ τῷ βορρᾷ Ἄγε, καὶ τῷ λιβί Mῆ κώλυε·
ἄγε τοὺς υἱοὺς μου ἀπὸ γῆς πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς,
6 erō tō borra Age, kai tō libi Mē kōlue;
I shall say to the north, Bring! and to the south, Do not restrain!
age tous huious mou apo gēs porrōthen
Bring my sons from a land at a distance,
kai tas thygateras mou ap' akrōn tēs gēs,
and my daughters from uttermost parts of the earth,

זָכַרְתִּי חֲנֻקָּא בְּשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאֲתִיו יִצְרָתִיו אֶף-עֲשִׂיתִיו:

7. kol haniq'ra' bish'mi w'lik'bodi b'ra'thiu y'tsar'tiu 'aph-'asithiu.

Isa43:7 Everyone who is called by My name,
and whom I have created for My glory, whom I have formed, even whom I have made.

<7> πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου.
ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτόν καὶ ἔπλασα καὶ ἐποίησα αὐτόν·
7 pantas hosoi epikeklēntai tō onomati mou.
even all, as many as have been called upon to My name.
en gar tē doxē mou kateskeuasa auton
For in My glory I carefully prepared him,
kai eplasa kai epoiēsa auton;
and I shaped him, and I made him.

חַהֲצִיֵּא עִם-עֵינֵי הַבְּלִיָּם וְחַהֲצִיֵּא עִם-עֵינֵי הַשְּׁמִי וְחַהֲצִיֵּא עִם-עֵינֵי הַשְּׁמִי:

8. hotsi' `am-`iuer w'`eynayim yesh w'cher'shim w'az'nayim lamo.

Isa43:8 Bring out the blind people, yet they have eyes, and the deaf, yet ears to them.

<8> καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί,
καὶ κωφοὶ τὰ ὦτα ἔχοντες.
8 kai exēgagon laon typhlon, kai ophthalmoi eisin hōsautōs typhloi,
And I brought out people a blind, and the eyes are likewise blind;

kai kōphoi ta ōta echontes.
and deaf ones the ears having.

טָכַל-הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחַד וַיֹּאסְפוּ לְאָמִים מִי
בָּהֶם יִגִּיד זֹאת וְרֹאשֵׁנוֹת יִשְׁמִיעֵנוּ יִתְּנוּ עֲדֵיהֶם
וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ אָמֵן:

9. kal-hagoyim niq'b'tsu yach'daw w'ye'as'phu l'umim mi bahem yagid zo'th
w'ri'shonoth yash'mi`unu yit'nu `edeyhem w'yits'daqu w'yish'm`u w'yo'm'ru 'emeth.

Isa43:9 All the nations have gathered together so that the peoples may be assembled.
Who among them can declare this and proclaim to us the former things?
Let them present their witnesses that they may be justified,
or let them hear and say, it is true.

<9> πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν·
τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν;
ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν
καὶ ἀκουσάτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.

9 panta ta ethnē synēchthēsan hama,

All the nations were brought together,

kai synachthēsontai archontes ex autōn;

and shall be brought together rulers from them.

tis anaggelei tauta? ē ta ex archēs

Who shall announce these things? Or the things from the beginning,

tis anaggelei hymin? agagetōsan tous martyras autōn

who shall announce to you things? Let them bring forth their witnesses,

kai dikaiōthētōsan kai akoysatōsan kai eipatōsan alēthē.

and let them be justified, and let them hear, and let them speak truth!

יֵאתֶם עֲדֵי נְאֻם-יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְמַעַן תִּדְעוּ
וְתֵאֱמִינוּ לִי וְתִבְּיֵנוּ כִּי-אֲנִי הוּא לְפָנַי
לֹא-נוֹצֵר אֵל וְאֶחָדִי לֹא יִהְיֶה: ׀

10. 'attem `eday n'um-Yahúwah w'`ab'di 'asher bachar'ti l'ma'an ted'u
w'tha'aminu li w'thabinu ki-'ani hu' l'phanay lo'-notsar 'El w'acharay lo' yih'yeh.

Isa43:10 You are My witnesses, declares יְהוָה, And My servant whom I have chosen,
so that you may know and believe Me and understand that I am He.
Before Me there was no El formed, and there shall be none after Me.

<10> γένεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ γὰρ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός,
καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι,
ἐμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔστι.

10 genesthe moi martyres, kagō martys, legei kyrios ho theos,

Be witnesses to me! and I witness, says YHWH the El,

kai ho pais, hon exelexamēn, hina gnōte kai pisteusēte

and my servant whom I chose. That you should know, and should trust,

kai synēte hoti egō eimi, emprosthen mou ouk egeneto allos theos
and should perceive that I am. Before me did not exist another El,
kai met' eme ouk estai;
and after me it shall not be.

יֵאֱאָנֹכִי אֲנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדִי מוֹשִׁיעַ:

11. 'anoki 'anoki Yahúwah w'eyn mibal`aday moshi`a.

Isa43:11 I, even I, am אֲנִי, and there is no savior besides Me.

<11> ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄρεξ ἑμοῦ σῶζων.

11 egō ho theos, kai ouk estin parex emou sōzōn.

I am the El, and there is no besides me one delivering.

יְבֹאֲנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בְּכֶם זֶר
וְאַתֶּם עֲדִי נְאֻם-יְהוָה וְאֲנִי-אֵל:

12. 'anoki higad'ti w'hosha`ti w'hish'ma`ti w'eyn bakem zar
w'attem `eday n'um-Yahúwah wa'ani-'El.

Isa43:12 I declared and saved and proclaimed, and there was no strange mighty ones
among you; so you are My witnesses, declares אֲנִי, and I am El.

<12> ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνειδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος·
ὑμεῖς ἑμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ ὕριος ὁ θεός.

12 egō anēggeila kai esōsa, ōneidisa

I announced it, and I delivered. I berated,

kai ouk ēn en hymin allotrios;

and there was not among you an alien mighty one.

hymeis emoi martyres, kai egō kyrios ho theos.

You are to me witnesses, and I am YHWH the El,

יִגְבֹּם-מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מִדָּדִי מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי יִשְׁיבֶנָה: ׀

13. gam-miyom 'ani hu' w'eyn miyadi matsil 'eph`al umi y'shibenah.

Isa43:13 Even from this day I am He, and there is none who can deliver out of My hand;
I act and who can reverse it?

<13> ἔτι ἀπ' ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος·
ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό;

13 eti ap' archēs kai ouk estin ho ek tōn cheirōn mou exairoumenos;

even from the beginning; and there is not one from my hands taking.

poiēsō, kai tis apostrepsei auto?

I shall do, and who shall turn it?

יְדַבֵּר-אֱמֶר יְהוָה גְּאֻלְכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בְּבִלְהַ
וְהוֹרַדְתִּי בְּרִיחִים כָּלָם וְכַשְׂדִּים בְּאַנְיוֹת רִנָּתָם:

14. koh-'amar Yahúwah go'al'kem q'dosh Yis'ra'El l'ma'an'kem shilach'ti Babelah
w'horad'ti barichim kulam w'Kas'dim ba'anioth rinatham.

Isa43:14 Thus says יְהוָה your Redeemer, the Holy One of Yisra'El,
for your sake I have sent to Babel, and shall bring them all down as fugitives,
even the Kasdim, into the ships in which they rejoice.

<14> Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ
Ἕνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας,
καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται.

14 Houtōs legei kyrios ho theos ho lytroumenos hymas ho hagios Israēl
Thus says YHWH the El, the one ransoming you, The Holy One of Israel.

Heneken hymōn apostelō eis Babylōna

Because of you I shall send unto Babylon,

kai epegerō pantas pheugontas, kai Chaldaioi en ploiois dethēsontai.

and I shall rouse the ones fleeing all, and the Chaldeans in boats shall be tied.

טו אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מְלֶכְכֶם: ס

15. 'ani Yahúwah q'dosh'kem bore' Yis'ra'El mal'k'kem.

Isa43:15 I am יְהוָה, your Holy One, The Creator of Yisra'El, your King.

<15> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασιλέα ὑμῶν.

15 egō kyrios ho theos ho hagios hymōn ho katadeixas Israēl basilea hymōn.

I am YHWH the El, Your Holy One, the one introducing for Israel your king.

טז כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבַמַּיִם עֲזִים נְתִיבָה:

16. koh 'amar Yahúwah hanother bayam darek ub'mayim `azim n'thibah.

Isa43:16 Thus says יְהוָה, who makes a way through the sea
and a path through the mighty waters,

<16> οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶ τρίβον

16 houtōs legei kyrios ho didous hodon en thalassē

For thus says YHWH, the one making in the sea a way,

kai en hydati ischyrō tribon

and in water strong a path;

יז הַמּוֹצִיא רֶכֶב-וּסוּס חַיִּל

וְעִזּוֹז יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַל-יִקּוּמוּ דַּעְכוּ כַּפְשֵׁתָהּ כָּבוּ:

17. hamotsi' rekeb-wasus chayil

w'izuz yach'daw yish'k'bu bal-yaqumu da`aku kapish'tah kabu.

Isa43:17 Who brings forth the chariot and the horse, the army and the power;
they shall lie down together and they shall not rise;
they have been quenched and extinguished like a wick:

<17> ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν,

ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον

17 ho exagagōn harmata kai hippon kai ochlon ischyron,

the one leading chariots and horse, and multitude a mighty;

alla ekoimēthēsan kai ouk anastēsontai,

but they were gone to sleep, and they shall not rise up;

esbesthēsan hōs linon esbesmenon
they were extinguished as a flax being extinguished.

יח אֶל-תִּזְכְּרוּ רֵאשֹׁנוֹת וְקִדְמֹנוֹת אֶל-תִּתְבַּנְּנוּ:

18. 'al-tiz'k'ru ri'shonoth w'qad'moniouth 'al-tith'bonanu.

Isa43:18 Do not remember the former things, nor ponder things of the past.

<18> Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε.

18 Mē mnēmoneuete ta prōta kai ta archaia mē syllogizesthe.

Do not remember the first things, and the ancient things do not reckon together!

יט הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּה תִצָּמַח

חֲלוֹא תִדְעוּנָהּ אִף אֲשִׁים בַּמִּדְבָּר וְהָרַךְ בִּישְׁמוֹן בְּהָרוֹת:

19. hin'ni `oseh chadashah `attah thits'mach

halo' theda`uah 'aph 'asim bamid'bar derek bishimon n'haroth.

Isa43:19 Behold, I shall do a new thing, now it shall spring forth;

Shall you not know it? I shall even make a roadway in the wilderness, rivers in the desert.

<19> ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά.

καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.

19 idou poiō kaina ha nyn anateleī, kai gnōsesthe auta;

Behold, I do new things which now shall arise, and you all shall know them.

kai poiēsō en tē erēmō hodon kai en tē anydrō potamous.

And I shall make in the wilderness a way, and in the waterless place rivers.

כ תִּכְבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבָנוֹת יַעֲנָה

כִּי-נָתַתִּי בַּמִּדְבָּר מַיִם בִּישְׁמִי לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירִי:

20. t'kab'deni chayath hasadeh tanim ub'noth ya`anah

ki-nathati bamid'bar mayim n'haroth bishimon l'hash'goth `ami b'chiri.

Isa43:20 The beasts of the field shall glorify Me, the jackals and daughters of the ostriches, because I have given waters in the wilderness and rivers in the desert, to give drink to My chosen people.

<20> εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρήνες

καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ

καὶ ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,

20 eulogēsei me ta thēria tou agrou, seirēnes

shall bless me The wild beasts of the field, sirens

kai thygateres strouthōn, hoti edōka en tē erēmō hydōr

and daughters of ostriches; for I established in the wilderness water,

kai potamous en tē anydrō potisai to genos mou to eklekton,

and rivers in the waterless place, to give to drink to race my chosen,

כא עִם-זוּ יִצְרַתִּי לִי תִהְלָתִי יִסְפְּרוּ: ׀

21. `am-zu yatsar'ti li t'hillathi y'saperu.

Isa43:21 This people that I formed for Myself shall declare My praise.

<21> λαόν μου, ὃν περιεποιήσαμην τὰς ἀρετάς μου διηγείσθαι.

21 laon mou, hon periepoiēsamēn tas aretas mou diēgeisthai.

my people whom I procured; the ones my virtues to describe.

כבֿ וְלֹא־אֶתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל:

22. w'lo'-othi qara'ath Ya`aqob ki-yaga`at bi Yis'ra'El.

Isa43:22 But you have not called on Me, O Ya'aqob;

but you have been weary of Me, O Yisra'El.

<22> οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ἰακωβ, οὐδὲ κοπιᾶσαί σε ἐποίησα, Ἰσραὴλ.

22 ou nyn ekalesa se, Iakōb, oude kopiasai se epoiēsa, Israēl;

Not now I called you, O Jacob, nor to tire you acted, O Israel.

כגֿ וְלֹא־הֵבִיאתָ לִי שֶׁה עֹלֹתֶיךָ וְזִבְחֶיךָ לֹא

כַּבִּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹנֵעַתִּיךָ בְּלִבְנוֹה:

23. lo'-hebey'ath li seh `olotheyak uz'bacheyak lo' kiband'tani lo' he`ebad'tiak

b'min'chah w'lo' hoga`tiak bil'bonah.

Isa43:23 You have not brought to Me the sheep of your burnt offerings,

nor have you honored Me with your sacrifices.

I have not burdened you with offerings, nor wearied you with incense.

<23> οὐκ ἤνεγκάς μοι πρόβατα τῆς ὁλοκαρπώσεώς σου,

οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με

οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ,

23 ouk ēnegkas moi probata tēs holokarpōseōs sou,

You did not bring to me of your sheep, of the one of your whole offering;

oude en tais thysiais sou edoxasas me,

nor in your sacrifices you glorified me.

ouk edoulōsa se en thusiais oude egkopon epoiēsa se en libanō,

You were not enslaved in sacrifices, nor weary did you with frankincense.

כדֿ וְלֹא־קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנָה וְחֶלֶב זִבְחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי

אֶף הֶעֱבַדְתָּנִי בְּחַטָּאוֹתֶיךָ הוֹנֵעַתָּנִי בְּעוֹנֹתֶיךָ: ם

24. lo'-qaniath li bakeseph qaneh w'cheleb z'bacheyak lo' hir'withani

'ak he`ebad'tani b'chato'wtheyak hoga`tani ba`awonotheyak.

Isa43:24 You have bought Me not sweet cane with silver,

nor have you filled Me with the fat of your sacrifices; rather you have burdened Me

with your sins, you have wearied Me with your iniquities.

<24> οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα,

ἀλλὰ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου προέστην μου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου.

24 oude ektēsō moi argyriou thymiama,

Nor you acquired for me a sacrifice of silver,

oude to stear tōn thysiōn sou epethymēsa,

nor the fat of your sacrifices I desired.
alla en tais hamartiais sou proestēn mou kai en tais adikiais sou.
But in your sins you stood in front of me and in your iniquities.

כח אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִחָה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעְנִי וְחַטְאֶתְיָךְ לֹא אֶזְכֹּר:
25. 'anoki 'anoki hu' mocheh ph'sha'eyak l'ma`ani w'chato'theyak lo' 'ez'kor.

Isa43:25 I, even I, am He who wipes out your transgressions for My own sake,
and I shall not remember your sins.

<25> ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ,
καὶ τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.

25 egō eimi egō eimi ho exaleiphōn tas anomias sou eneken emou,
I am, I am he, the one wiping away your lawless deeds because of me,
kai tas amartias sou kai ou mē mnēsthēsomai.
and your sins in no way shall I remember.

כּוּ חֲזַכִּירֵנִי נִשְׁפָּטָה יַחַד סֵפֶר אֶתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק:
26. haz'kireni nishaph'tah yachad saper 'attah l'ma`an tits'daq.

Isa43:26 Put Me in remembrance, let us enter into judgment together;
Sum up for yourself, that you may be justified.

<26> σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς.

26 sy de mnēsthēti kai krithōmen;
But you, remember! And let us plead together!
lege sy tas anomias sou prōtos, hina dikaiōthēs.
You tell of your lawless deeds first! that you should be justified.

כּז אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִּי:
27. 'abiak hari'shon chata' um'litseyak pash'u bi.

Isa43:27 Your first father sinned, and your spokesmen have transgressed against Me.

<27> οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ,

27 hoi pateres hymōn prōtoi kai hoi archontes hymōn ēnomēsan eis eme,
Your fathers first, and your rulers acted lawlessly against me.

כח וְאַחֲלַל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאַתָּנָה לַחֶרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים: ס
28. wa'achalel sarey qodesh w'et'nah lacherem Ya`aqob w'Yis'ra'El l'giduphim.

Isa43:28 So I shall defile the princes of the sanctuary,
and I shall given Ya'aqob to the curse and Yisra'El to revilement.

<28> καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἁγία μου, καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ἰακωβ
καὶ Ἰσραὴλ εἰς ὀνειδισμόν.

28 kai emianan hoi archontes ta hagia mou,
And defiled the rulers my holy things;
kai edōka apolesai Iakōb kai Israēl eis oneidismōn.
and I gave Jacob up to be destroyed, and Israel for scorning.

Chapter 44

אִשְׁמַע שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי יִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:

1. w'`attah sh'ma` Ya`aqob `ab'di w'Yis'ra'El bachar'ti bo.

Isa44:1 But now listen, O Ya'aqob (Jacob), My servant, and Yisra'El, whom I have chosen him:

<44:1> νῦν δὲ ἀκουσον, παῖς μου Ἰακωβ καὶ Ἰσραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

1 nyn de akouson, pais mou Iakōb kai Israēl, hon exelexamēn;
But now hear! O Jacob my child, and O Israel, whom I chose.

בְּכֹה-אָמַר יְהוָה עֲשֵׂךְ וַיִּצְרֶךְ מִבֶּטֶן יַעֲזָרְךָ
אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וַיִּשְׁרוֹן בְּחַרְתִּי בּוֹ:

2. koh-`amar Yahúwah `oseak w'yotser'ak mibeten ya`z'reak 'al-tira' `ab'di Ya`aqob w'Yishurun bachar'ti bo.

Isa44:2 Thus says יְהוָה your maker and your former from the womb, who shall help you, do not fear, O Ya'aqob My servant; and you Yishurun whom I have chosen him.

<2> οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας Ἐτι βοηθηθήσῃ, μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακωβ καὶ ὁ ἡγαπημένος Ἰσραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

2 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se

Thus says YHWH the El, the one creating you,

kai ho plasas se ek koilias Eti boēthēthēsē,

and shaping you from the belly. You shall still be helped.

mē phobou, pais mou Iakōb kai ho ēgapēmenos Israēl, hon exelexamēn;

Do not fear! my servant O Jacob, and the one being loved, Israel whom I chose.

גִּבִּי אֶצֶק-מַיִם עַל-צִמָּא וְנִזְלִים עַל-יִבְשָׁה
אֶצֶק רוּחִי עַל-זֶרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל-צֶאֱצָאֶיךָ:

3. ki 'etsaq-mayim `al-tsame' w'noz'lim `al-yabashah 'etsoq ruchi `al-zar'`eak ubir'kathi `al-tse'etsa'eyah.

Isa44:3 For I shall pour out water on the thirsty land and streams on the dry ground; I shall pour out My Spirit on your offspring and My blessing on your descendants;

<3> ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ, ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου,

3 hoti egō dōsō hydōr en dipsei tois poreuomenois en anydrō,

For I shall give water for thirst to the ones going in a waterless place.

epithēsō to pneuma mou epi to sperma sou kai tas eulogias mou epi ta tekna sou,

I shall place My Spirit upon your seed, and My blessings upon your children.

דִּשְׁמְחוּ בִּבְיֵן חֲצִיר כַּעֲרָבִים עַל-יְבִלֵי-מַיִם:

4. w'tsam'chu b'beyn chatsir ka`arabim `al-yib'ley-mayim.

Isa44:4 And they shall spring up as among the grass like poplars by streams of water.

<4> καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ.

4 kai anatelousin hōsei chortos ana meson hydatos

And they shall rise up as in the midst of water grass,

kai hōs itea epi pararreon hydōr.

and as shallows upon flowing by water.

הַזֶּה יֹאמַר לַיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא בְּשֵׁם-יַעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה: פ

5. zeh yo'mar laYahúwah 'ani w'zeh yiq'ra' b'shem-Ya`aqob
w'zeh yik'tob yado laYahúwah ub'shem Yis'ra'El y'kaneh.

Isa44:5 This one shall say, I am of יִשְׂרָאֵל;

and that one shall call on the name of Ya`aqob (Jacob); and another shall write
on his hand, for יִשְׂרָאֵל, and shall be called on the name of Yisra'El.

<5> οὗτος ἐρεῖ Τοῦ θεοῦ εἰμι, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰακωβ,
καὶ ἕτερος ἐπιγράψει χειρὶ αὐτοῦ, Τοῦ θεοῦ εἰμι, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ βοήσεται.

5 houtos erei Tou theou eimi, kai houtos boēsetai

This one shall say I am of El. And this one shall call himself

epi tō onomati Iakōb, kai heteros epigrapsei cheiri autou, Tou theou eimi,

by the name of Jacob. And another shall inscribe with his hand, I am of El.

epi tō onomati Israēl boēsetai.

And by the name Israel he shall call himself.

וְכֹה-אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
הָאֵשֶׁן וְאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבְלַעַדִּי אֵין אֱלֹהִים:

6. koh-'amar Yahúwah melek-Yis'ra'El w'go'alo Yahúwah ts'ba'oth 'ani ri'shon
wa'ani 'acharon umibal`aday 'eyn 'Elohim.

Isa44:6 Thus says יִשְׂרָאֵל, the King of Yisra'El and his Redeemer, יִשְׂרָאֵל of hosts:
I am the first and I am the last, and there is no Elohim besides Me.

<6> Οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαωθ
'Εγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός.

6 Houtōs legei ho theos ho basileus tou Israēl ho hrysamenos auton theos sabaōth

Thus says the El, the king of Israel, and the one rescuing him – El of hosts.

Egō prōtos kai egō meta tauta, plēn emou ouk estin theos.

I am first, and I am after these things; besides me there is no El.

זֹמִי-כְמוֹנִי יִקְרָא וְיַגִּידָהּ וְיַעֲרֶכֶּהּ לִי מְשׁוּמִי עַם-עוֹלָם
וְאַתִּיּוֹת וְאֲשֶׁר תְּבִאֶנָּה יִגִּידוּ לָמוֹ:

7. umi-kamoni yiq'ra' w'yagideah w'ya'r'keah li misumi `am-`olam
w'othioth wa'asher tabo'nah yagidu lamo.

Isa44:7 Who is like Me? I shall call and declare this,

and set it in order before Me, since I placed the people of old?

and of coming events; yea, which shall come, let them tell for them?

<7> τίς ὥσπερ ἐγώ; στήτω καὶ καλεσάτω καὶ ἀναγγειλάτω
καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν.

7 tis hōsper egō? stētō kai kalesatō kai anaggeilatō

Who is as I? Let him stand, and call, and announce,
kai hetoimasatō moi aph' hou epoiēsa anthrōpon eis ton aiōna,
and prepare for me from which time I made man into the eon!

kai ta eperchomena pro tou elthein anaggeilatōsan hymin.

And the things coming before their coming to pass let them announce to you!

ח אֵל-תִּפְחָדוּ וְאֵל-תִּרְחוּ הֲלֹא מֵאֲז הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי
וְאַתֶּם יְעָדִי הִישׁ אֶלֹהִים מִבְּלָעָדִי וְאִין צוּר בֶּל-יִדְעָתִי:

8. 'al-tiph'chadu w'al-tir'hu halo' me'az hish'ma'tiak w'higad'ti
w'attem `eday hayesh 'Eloah mibal`aday w'eyn tsur bal-yada'ti.

Isa44:8 Do not tremble and do not be afraid; Have I not since then made you hear,
and declared it? And you are My witnesses. Is there an El besides Me?
Yes, there is none; I have not known a Rock.

<8> μὴ παρακαλύπτεσθε, μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠγνωτίσασθε
καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν; μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε, εἰ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ·

8 mē parakalyptesthe, mēde planasthe;

Do not cover up yourselves, nor wander!

ouk ap' archēs ēnōtisasthe kai apēggeila hymin?

Have you not from the beginning given ear, and I reported it to you?

martyres hymeis este, ei estin theos plēn emou;

witnesses you are if there is El besides Me.

ט יִצְרֵי-פֶסֶל כִּלְמֵי תִהְיוּ וְחַמוּדֵיהֶם בֶּל-יִזְעִילוּ
וְעִדֵּיהֶם הִמָּה בֶּל-יִרְאוּ וּבֶל-יִדְעוּ לְמַעַן יִבְשׁוּ:

9. yots'rey-phenel kulam tohu wachamudeyhem bal-yo'ilu
w'edeyhem hemah bal-yir'u ubal-yed'u l'ma'an yeboshu.

Isa44:9 Those who form a graven image are all of them vanity,
and their precious things are of no profit; and they are their own witnesses:
they do not see nor know, so that they shall be put to shame.

<9> καὶ οὐκ ἤκουσαν τότε. οἱ πλάσσοντες καὶ οἱ γλύφοντες πάντες μάταιοι
οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται

9 kai ouk ēkousan tote. hoi plassontes

And they were not hearkening then, the ones shaping

kai hoi glyphontes pantes mataioi hoi poiountes ta katathymia autōn,
and carving all the vain idols, doing their wishes

ha ouk ōphelēsei autous; alla aischynthēsontai

which do not benefit them. But they should be ashamed

י מִי-יִצֵּר אֵל וּפֶסֶל נֶסֶךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל:

10. **mi-yatsar 'el uphesel nasak l'bil'ti ho'il.**

Isa44:10 Who has formed mighty one or cast a graven image to no profit?

<10> πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῇ,

10 **pantes hoi plassontes theon kai glyphontes anōphelē,**
the ones shaping a mighty one, and all the ones carving unprofitable things.

יֵאֵהָן כָּל-חֲבֵרָיו יִבְשׁוּ וְחָרָשִׁים הֵמָּה מְאֹדָם
יִתְקַבְּצוּ כָּל־עַמֹּדָיו וְיִפְחָדוּ יִבְשׁוּ יַחַד:

11. **hen kal-chaberayu yeboshu w'charashim hemah me'adam**
yith'qab'tsu kulam ya'amodu yiph'chadu yeboshu yachad.

Isa44:11 Behold, all his companions shall be ashamed;
and the craftsmen, they are of men. They shall gather together, all of them shall stand:
they shall dread; they shall be ashamed together.

<11> καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν, καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων
συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα, ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.

11 kai **pantes hothēn egenonto** exēranthēsan,
And all from where they came from were dried up.
kai **kōphoi apo anthrōpōn synachthētōsan pantes**
Yes, the deaf-mutes of men let be brought together all,
kai **stētōsan hama**, entrapētōsan
and let them stand together, and let them feel remorse,
kai **aischynthētōsan hama**.
and let them be ashamed together!

יִבְחַרְשׁ בְּרֶזֶל מַעֲצָד וּפָעַל בְּפָחָם וּבַמִּקְבֹּת יִצְרֶהוּ
וּיַפְעִלֶהוּ בְּזֵרוּעַ כַּחוֹ גַם-רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֹא-שִׁתָּה מַיִם וַיִּיעֶף:

12. **charash bar'zel ma'atsad upha'al bapecham ubamaqaboth yits'rehu**
wayiph'alehu biz'ro'a kocho gam-ra'eb w'eyn koach lo'-shathah mayim wayi'aph.

Isa44:12 He shapes iron with a tool and works over the coals,
and forms it with hammers, and works it with his powerful arm.
He also shall be hungry and has no strength; he drinks no water and becomes weary.

<12> ὅτι ὥξυνεν τέκτων σίδηρον, σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ
καὶ ἐν τερέτρῳ ἔτρησεν αὐτό, εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ·
καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ.

12 **hoti ōxynen tektōn sidēron, skeparnō eirgasato auto**
For sharpens the fabricator the iron tool. With a hammer he works it,
kai **en teretrō etrēsen auto, eirgasato auto en tō brachioni tēs ischuos autou; i**
and with a drill he sets it. And he works it with the arm of his strength.
kai **peinasei kai asthenēsei kai ou mē piē hydōr.**
And he shall hunger and be weak, and in no way shall he drink water.

יִבְחַרְשׁ עֲצִים נָטָה קוֹ וַיִּתְאַרְהוּ בַשָּׁרָד

יַעֲשֶׂהוּ בַּמִּקְצָעוֹת וּבַמַּחֲוֶגֶה יִתְאַרְהוּ
וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֶרֶת אָדָם לְשִׁבַת בֵּית:

13. charash `etsim natah qaw y'tha'arehu basered ya`asehu bamaq'tsu`oth
ubam'chugah y'tha'arehu waya`asehu k'thab'nith 'ish
k'thiph'ereth 'adam lashebeth bayith.

Isa44:13 He fashions wood, and stretches a line; he marks it with stylus.
He shapes it with the carving tool; and he marks it with a compass,
and he makes it according to the figure of a man, as the beauty of man, to sit in the house.

<13> ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ
καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό, καὶ ἐποίησεν αὐτό ὡς μορφὴν ἀνδρὸς
καὶ ὡς ὡραιότητα ἀνθρώπου στήσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ.

13 eklexamenos tektōn xylon estēsen auto en metrō
having chosen The fabricator a piece of wood sets it with a measure,
kai en kollē errythmisen auto, epoiēsen auto hōs morphēn andros
and forms it with a scraper. And he made it as the appearance of a man,
kai hōs hōraiotēta anthrōpou stēsai auto en oikō.
and as the beauty of man he sets it in a niche;

יָד לְכָרֶת-לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תְּרִזָּה וְאֵלֹן
וַיַּאֲמֶץ-לוֹ בַּעֲצֵי-יָעַר נָטַע אֲרֶן וְגַשָּׁם יְגַדֵּל:

14. lik'rath-lo 'arazim wayiqach tir'zah w'alon
way'amets-lo ba`atsey-ya`ar nata` 'oren w'geshem y'gadel.

Isa44:14 He cuts down cedars for himself, and takes a cypress or an oak
and raises it for himself among the trees of the forest.
He plants a fir, and the rain makes it grow.

<14> ὃ ἔκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσεν κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν,
14 ho ekopsen xylon ek tou drymou, ho ephyteusen kyrios
in which he cut the tree out of the forest which YHWH planted – a pine;
kai huetos emēkynen,
and the rain lengthened it,

טוּ וְהָיָה לְאָדָם לְבָעַר וַיִּקַּח מֵהֶם אֶף-יִשְׂרִיף
וַאֲפָה לָחֶם אֶף-יַפְעֵל-אֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶי עֲשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגֹּד-לָמוֹ:

15. w'hayah l'adam l'ba`er wayiqach mehem wayacham 'aph-yasiq
w'aphah lachem 'aph-yiph`al-el wayish'tachu `asahu phesel wayis'gad-lamo.

Isa44:15 And it shall be for a man to burn, so he takes one of them and is warmed;
he also kindles it and bakes bread. He also makes a mighty one and worships it;
he makes it a graven image and falls down before it.

<15> ἵνα ᾗ ἀνθρώποις εἰς καυσίν· καὶ λαβὼν ἅπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη,
καὶ καύσαντες ἔπεισαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεούς,
καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς.

15 hina ē anthrōpois eis kausin; kai labōn ap' autou ethermanthē,

that it might be for men to burn. And taking of it he warms himself,
 kai kausantes epepsan artous ep' autōn;
 and in burning they bake bread loaves upon it;
 to de loipon eirgasanto eis theous, kai proskynousin autous.
 and with the remaining he works out mighty one, and does obeisance to them.

טז חֲצִי שָׂרָף בְּמוֹ-אֵשׁ עַל-חֲצִי בָשָׂר יֹאכֵל וְצֶלֶה צָלָה
 וְשִׁבַּע אָף-יָחֹם וַיֹּאמֶר הָאֵח חַמוּתִי רָאִיתִי אֹוֹר:

16. chets'yo saraph b'mo-'esh `al-chets'yo basar yo'kel yits'leh tsali
 w'yis'ba` 'aph-yachom w'yo'mar he'ach chamothi ra'ithi 'ur.

Isa44:16 he burns half of it in the fire; he eats flesh on half of it as he roasts a roast
 and is satisfied. He also warms himself and says, Aha! I am warm, I have seen the fire.

<16> οὐ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρὶ
 καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσεος αὐτῶν ἔπειψεν ἐν τοῖς ἀνθραξιν ἄρτους,
 καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη.
 καὶ θερμανθεὶς εἶπεν Ἡδύ μοι ὅτι ἐθερμάνθην καὶ εἶδον πῦρ.

16 hou to hēmisý autou katekausan en pyri
 of which the half of it he incinerates in fire,
 kai epi tou hēmisous auton epephen en tois anthraxin artous,
 and upon the half of it he bakes loaves on the coals;
 kai ep' autou kreas optēsas ephagen kai eneplēsthē;
 and having roasted meat on it he eats – and he was filled up.
 kai thermantheis eipen Hēdy moi hoti ethermanthēn
 And heating himself he said, It is agreeable to me, for I was heated,
 kai eidon pyr.
 and I beheld a fire.

יִזְשָׁאֲרִיתוֹ לְאֵל עֲשֵׂה לְבַסְלוֹ יִסְגֹּד-לוֹ
 וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֹּאמֶר הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אַתָּה:

17. ush'eritho l'el `asah l'phis'lo yis'god-lo
 w'yish'tachu w'yith'pallel 'elayu w'yo'mar hatsileni ki 'eli 'attah.

Isa44:17 But the rest of it he makes into mighty one, his graven image.
 He falls down before it and worships; he also prays to it
 and says, Deliver me, for you are my mighty one.

<17> τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ
 καὶ προσεύχεται λέγων Ἐξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἶ σύ.

17 to de loipon epoiēsen eis theon glypton kai proskynei autō
 And the rest he makes into mighty one a carved; he bends to it
 kai proseuchetai legōn Exelou me, hoti theos mou ei sy.
 and prays to it, saying, Deliver me, for my mighty one your are!

יֵחֱלֵא יָדָעוּ וְלֹא יָבִינוּ
 כִּי טַח מִרְאֹות עֵינֵיהֶם מִהַשְׁכִּיל לְבָתָם:

18. lo' yad'u w'lo' yabinu ki tach mer'oth `eyneyhem mehas'kil libotham.

Isa44:18 They do not know, nor do they understand,
for He has smeared their eyes from seeing, their hearts from understanding.

<18> οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν
καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.

18 **ouk** egnōsan phronēsai, hoti apēmaurōthēsan tou blepein tois ophthalmois autōn
They do not know to think, for they were blurred to see with their eyes,
kai tou noēsai tē kardia autōn.
and to comprehend with their heart.

יֵט וְלֹא-יָשִׁיב אֵל-לְבוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא-תְבוּנָה לֵאמֹר חֲצִי
שָׂרַפְתִּי בְמוֹ-אֵשׁ וְאֵף אֶפִּיתִי עַל-גִּחְלָיו לֶחֶם אֲצַלָּה בָשָׂר
וְאֶכֹּל וְיִתְרוּ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבֹל עֵץ אֶסְגֹּד:

19. w'lo'-yashib 'el-libo w'lo' da'ath w'lo'-th'bunah le'mor chets'yo saraph'ti b'mo-'esh
w'aph 'aphithi `al-gechalayu lechem 'ets'leh basar w'okel
w'yith'ro l'tho'ebah 'e'eseh l'bul `ets 'es'god.

Isa44:19 No one returns to his heart, nor is there knowledge nor understanding to say,
I have burned half of it in the fire and also have baked bread over its coals.
I roast flesh and eat it. Then I make the rest of it into an abomination,
I fall down before a block of wood!

<19> καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ
κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ ἔπειπεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας
κρέας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ.

19 kai **ouk** elogisato tē psychē autou oude egnō tē phronēsei
And he considered not in his soul, nor knew in intellect
hoti to hēmisy autou katekausen en pyri
that the half of it he incinerated by fire,
kai epepsen epi tōn anthrakōn autou artous
and baked upon its coals bread loaves,
kai optēsas kreas ephagen kai to loipon autou eis bdelygma epoiēsen
and roasting meat ate; and the rest of it into an abomination he made.
kai proskynousin autō.
And they do obeisance to it.

כֹּרְעָה אֶפֶר לֵב הִתַּל הַטָּהוּ וְלֹא-יַצִּיל אֶת-נַפְשׁוֹ
וְלֹא יֹאמַר הֲלוֹא שִׁקָּר בִּימִינִי: ׀

20. ro'eh 'epher leb huthal hitahu w'lo'-yatsil 'eth-naph'sho
w'lo' yo'mar halo' sheqer biymini.

Isa44:20 He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside.
And he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

<20> γινώτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται
ἐξελεῖσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε ὅτι Πσεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου;

20 gnōte hoti spodos hē kardia autōn, kai planōntai,
Know that is ashes their heart! and they err,
 kai oudeis dynatai exelesthai tēn psychēn autou;
 and **no one is able to rescue his soul.**
 idete, ouk ereite hoti Pseudos en tē dexiā mou?
Behold! you shall not say that, Is there a lie in my right hand?

כא זכר-אלה יעקב וישראל
 כי עבדי-אתה יצרתיו עבד-לי אתה ישראל לא תנשני:

21. z'kar-'eleh Ya`aqob w'Yis'ra'El
 ki `ab'di-'attah y'tsar'tiak `ebed-li 'attah Yis'ra'El lo' thinasheni.

Isa44:21 Remember these things, O Ya'aqob, And Yisra'El, for you are My servant;
 I have formed you, you are My servant, O Yisra'El, you shall not be forgotten by Me.

<21> Μνήσθητι ταῦτα, Ιακωβ καὶ Ισραηλ, ὅτι παῖς μου εἰ σύ·
 ἔπλασά σε παῖδά μου, καὶ σύ, Ισραηλ, μὴ ἐπιλανθάνου μου.

21 Mnēsthēti tauta, Iakōb kai Israēl, hoti pais mou ei sy;
 Remember these things, O Jacob and Israel! for my servant are you;
 eplasa se paida mou, kai sy, Israēl, mē epilanthanou mou.
 I shaped you to be my servant. And you, O Israel, do not forget me!

כב מחיתי כעב פשעיו
 וכענן חטאותיו שובה אלי כי גאלתי:

22. machithi ka`ab p'sha`eyak w'ke`anan chato'wtheyak shubah 'elay ki g'al'tiak.

Isa44:22 I have wiped out your transgressions like a thick cloud
 and your sins like a heavy mist. Return to Me, for I have redeemed you.

<22> ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου
 καὶ ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου· ἐπιστράφητι πρὸς με, καὶ λυτρώσομαί σε.

22 idou gar apēleipsa hōs nephelēn tas anomias sou kai hōs gnophon tas hamartias sou;
 Behold, I wiped away as a cloud your lawless deeds, and as dimness your sin.
 epistraphēti pros me, kai lytrōsomai se.
 Turn to me! and I shall ransom you.

כג רנו שמים כי-עשה יהוה הריעו תהתיות
 ארץ פצחו הרים רנה יער וכל-עץ בו
 כי-גאל יהוה יעקב וישראל ותפאר:

23. ranu shamayim ki-`asah Yahúwah hari`u tach'tioth 'arets pits'chu harim
 rinah ya`ar w'kal-'ets bo ki-ga'al Yahúwah Ya`aqob ub'Yis'ra'El yith'pa'ar.

Isa44:23 Sing, O heavens, for **𐤀𐤃𐤃𐤃** has done it! Shout joyfully, you lower parts
 of the earth; Break forth into praise, you mountains, O forest, and every tree in it;
 For **𐤀𐤃𐤃𐤃** has redeemed Ya'aqob and glorifies Himself in Yisra'El.

<23> εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἡλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ισραηλ·

σαλπίζετε, θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα
τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακωβ, καὶ Ἰσραὴλ δοξασθήσεται.

23 euphranthēte, ouranoi, hoti ēlēesen ho theos ton Israēl;

Be glad, O heavens! for showed mercy the El of Israel.

salpisate, themelia tēs gēs, boēsate, orē, euphrosynēn,

Trump, O foundations of the earth! Yell out, O mountains in gladness,

hoi bounoi kai panta ta xyla ta en autois,

O hills, and all the trees in them!

hoti elytrōsato ho theos ton Iakōb, kai Israēl doxasthēsetai.

for ransomed YHWH Jacob, and Israel shall be glorified.

כד כֹּחַ-אֱמַר יְהוָה בְּאֶלֶף וַיִּצְרֶךְ מִבְטֵן אֲנֹכִי יְהוָה עֲשֵׂה
כָּל נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי רֹקַע הָאָרֶץ מִי אֶתִּי:

24. koh-‘amar Yahúwah go’aleak w’yotser’ak mibaten ‘anoki Yahúwah `oseh
kol noteh shamayim l’badi roqa` ha’arets mi ‘iti.

Isa44:24 Thus says אֲנִי, your Redeemer, and the one who formed you
from the womb, I, אֲנִי, who makes all things; who stretches out the heavens;
I alone spreading out the earth, who was with Me,

<24> Οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσων σε ἐκ κοιλίας

Ἐγὼ κύριος ὁ συντελὼν πάντα ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος

καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν.

24 Houtōs legei kyrios ho lytroumenos se kai ho plassōn se ek koilias

Thus says YHWH, the one ransoming you, and the one shaping you from the belly,

Egō kyrios ho syntelōn panta exeteina ton ouranon monos

I am YHWH, the one completing all things. I stretched out the heavens alone,

kai estereōsa tēn gēn.

and solidified the earth.

כַּה מֵפֶר אֶתֹת בְּדִים וְקִסְמִים יְהוֹלֵל מְשִׁיב חֲכָמִים אֲחֹר
וְדַעְתָּם יִשְׁכַּל:

25. mepher ‘othoth badim w’qos’mim y’holel meshib chakamim ‘achor
w’da`tam y’sakel.

Isa44:25 That frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad;
turning sages backward, and making their knowledge foolish?

<25> τίς ἕτερος διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας,
ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωρέων

25 tis heteros diaskedasei sēmeia eggastrimythōn

Who other shall efface the signs of the ones who deliver oracles,

kai manteias apo kardias, apostrephōn phronimous

and divinations from the heart; to turn the intelligent ones

eis ta opisō kai tēn boulēn autōn mōreuōn

unto the rear, and their counsel being moronish;

כּוּמְקִים דְּבַר עֲבָדוֹ וְעֲצַת מְלֶאכָיו יִשְׁלִים הָאֹמֶר
לִירוּשָׁלַם תּוֹשָׁב וְלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבְנֶינָה וְחָרְבוֹתֶיהָ אֶקְוִמֶם:

26. meqim d'bar `ab'do wa`atsath mal'akayu yash'lim ha'omer liY'rushalam tushab ul'arey Yahudah tibaneynah w'char'bothayah 'aqomem.

Isa44:26 He confirms the Word of His servant and performs the counsel of His messengers. It is I who says of Yerushalam, she shall be inhabited! And of the cities of Yahudah, they shall be built. And I shall raise up her ruins.

<26> καὶ ἱστῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων;
ὁ λέγων Ἱερουσαλὴμ Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας
Οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ.

26 kai histōn hrēmata paidos autou
and establishing the discourse of his servant,
kai tēn boulēn tōn aggelōn autou alētheuōn? ho legōn Ierousalēm
and the counsel of his messengers verifying; the one saying to Jerusalem,
Katoikēthēsē, kai tais polesin tēs Ioudaias Oikodomēthēsēste,
You shall be inhabited; and to the cities of Judea, You shall be built,
kai ta erēma autēs anateleī;
and her desolate places I shall raise up.

כּוּמְקִים לְצוּלָה חָרָבִי וְנַחֲרוֹתַיִךְ אוֹבִישׁ:

27. ha'omer latsulah charabi w'naharothayik 'obish.

Isa44:27 It is I who says to the depth, Be a waste! And I shall make your rivers dry.

<27> ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ.

27 ho legōn tē abyssō Erēmōthēsē,
The one saying to the deep, You shall be made desolate,
kai tous potamous sou xēranō;
and your rivers I shall dry up.

כּוּמְקִים לְכוֹרֶשׁ רָעִי וְכָל-חֶפְצֵי יִשְׁלֶם
וְלֹאמֹר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶינָה וְהִיכָל תְּבַסֵּד:

28. ha'omer l'Koresh ro'i w'kal-cheph'tsi yash'lim w'le'mor liY'rushalam tibaneh w'heykal tiuased.

Isa44:28 It is I who says of Koresh, He is My shepherd! And he shall perform all My desire. And he declares of Yerushalam, she shall be built, and of the temple, Your foundation shall be laid.

<28> ὁ λέγων Κύρω φρονεῖν, καὶ Πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει.
ὁ λέγων Ἱερουσαλὴμ Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

28 ho legōn Kyrō phronein, kai Panta ta thelēmata mou poiēsei;
The one telling Cyrus, Think, and all my wants he shall do;
ho legōn Ierousalēm Oikodomēthēsē,
the one saying to Jerusalem, You shall be built,
kai ton oikon ton hagian mou themeliōsō.

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) – Isa 45 - 48

אֶכֶּה-אָמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר-הִחַזְקֹתִי
בְּיָמֵינוּ לְרֹד-לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְּנִי מְלָכִים אֶפְתָּח לְפָתָח
לְפָנָיו דְּלָתִים וְשַׁעֲרִים לֹא יִסָּגְרוּ:

1. koh-'amar Yahúwah liM'shicho l'Koresh 'asher-hechezaq'ti
biymino l'rad-l'phanayu goyim umath'ney m'lakim 'aphateach
liph'toach l'phanayu d'lathayim ush`arim lo' yisageru.

Isa45:1 Thus says יְהוָה to His anointed one to Koresh, whom I have seized
by his right hand, to subdue nations before him and to loose the loins of kings;
to open doors before him so that gates shall not be shut:

<45:1> Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρω, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς
ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαρρήξω,
ανοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται

1 Houtōs legei kyrios ho theos tō christō mou Kyrō, hou ekratēsa tēs dexias
Thus says YHWH the El to my anointed Cyrus, whose I held right hand,
epakousai emprosthen autou ethnē, kai ischyn basileōn diarrēxō,
to heed before him for nations; and the strength of kings I shall tear up;
anoixō emprosthen autou thyras, kai poleis ou sygkleisthēsontai
I shall open before him doors, and gates shall not be closed up.

בְּאֲנִי לְפָנָיִךְ אֵלֶיךָ וְהִדּוּרִים אֲוֶשֶׁר דְּלָתוֹת נְחוֹשָׁה אֲשַׁבֵּר
וּבְרִיחֵי בְרֶזֶל אֲגַדֵּעַ:

2. 'ani l'phaneyak 'elek wahadurim 'oshir dal'thoth n'chushah 'ashaber
ub'richey bar'zel 'agade`a.

Isa45:2 I shall go before you and make the rough places smooth;
I shall shatter the doors of bronze and cut through their iron bars.

<2> Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὁμαλῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω
καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω

2 Egō emprosthen sou poreusomai kai orē homaliō, thyras chalkas syntripsō
I before you shall go, and mountains I shall level. the doors of brass I shall break,
kai mochlous sidērous sygklasō
and bars of iron I break in pieces.

גִּנְתִּיתִי לָךְ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמִטְמְנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תִּדְעַ
כִּי-אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְּשִׁמְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

3. w'nathati l'ak 'ots'roth choshek umat'muney mis'tarim l'ma'an teda`
ki-'ani Yahúwah haqore' b'shim'ak 'Elohey Yis'ra'El.

Isa45:3 I shall give to you the treasures of darkness and wealth of secret places,
so that you may know that it is I, יְהוָה, the El of Yisra'El, who calls you by your name.

the one calling your name, the El of Israel.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 308

ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι·

6 hina gnōsin hoi apo anatonōn hēliou
that should know the ones from the east sun

kai hoi apo dysmōn hoti ouk estin plēn emou;
and the ones from the west that there is not one besides me.

egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti;
I am YHWH the El, and there is not any more.

זיוצר אור ובורא חֶשֶׁךְ עֲשֵׂה שָׁלוֹם
ובורא רָע אֲנִי יְהוָה עֲשֵׂה כָל-אֲלֵה: ם

7. yotser 'or ubore' choshek `oseh shalom ubore' ra` 'ani Yahúwah `oseh kal-'eleh.

Isa45:7 The One forming light and creating darkness, causing well-being
and creating calamity; I am אֲנִי who does all these.

<7> ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

7 egō ho kataskeuwasas phōs kai poiēsas skotos,
I am the one carefully preparing light, and I made darkness;
ho poiōn eirēnēn kai ktizōn kaka;
the one making peace, and the one creating bad things.

egō kyrios ho theos ho poiōn tauta panta.
I am YHWH the El, the one doing all these things.

חֲרָעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וְשִׁחְקִים יִזְלוּ-צֶדֶק תִּכְפֹּת-אָרֶץ
וַיִּפְרוּ-יֵשַׁע וַיִּצְדָּקָה תִּצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרִאֲתִיו: ם

8. har'`iphu shamayim mima`al ush'chaqim yiz'lu-tsedeq tiph'tach-'erets
w'yiph'ru-yesha` uts'daqah thats'miach yachad 'ani Yahúwah b'ra'thiu.

Isa45:8 Drip down, O the heavens, from above,
and let the clouds pour down righteousness; Let the earth open up and salvation bear fruit,
and righteousness spring up, together. I, אֲנִי, have created it.

<8> εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην·
ἀνατειλάτω ἡ γῆ, καὶ βλοστησάτω ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα·
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.

8 euphranthētō ho ouranos anōthen, kai hai nephelai hranatōsan dikaiosynēn;
Let be glad the heavens above, and the clouds let sprinkle righteousness!
anateilatō hē gē, kai blōstēsātō eleos
Let arise the earth, and burst forth mercy!

kai dikaiosynēn anateilatō hama; egō eimi kyrios ho ktisas se.
And let righteousness burst forth together! I am YHWH, the one creating you.

טְהִי רָב אֶת-יִצְרוֹ חָרֵשׁ אֶת-חֲרָשֵׁי אֲדָמָה בִּיאֹמַר חֹמֶר
לִיִּצְרוֹ מִה-תַּעֲשֶׂה וּפַעֲלָךְ אֵין-יָבִים לוֹ: ם

9. hoy rab 'eth-yots'ro cheres 'eth-char'sey 'adamah hayo'mar chomer

l'yots'ro mah-ta`aseh upha`al'ak 'eyn-yadayim lo.

Isa45:9 Woe to the one who quarrels with his Maker a potsherd among the vessels of earth! Shall the clay say to him that forms it, What are you doing? Or your work, He has no hands?

<9> Ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως; μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν; μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; μὴ ἀποκριθῇσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό;

9 Poion beltion kateskeuasa hōs pēlon kerameōs?

What excellent thing have I prepared as clay of a potter?

mē ho arotriōn arotriasei tēn gēn holēn tēn hēmeran?

Shall the one plowing plow the earth the entire day?

mē erei ho pēlos tō keramei Ti poieis, hoti ouk ergazē

Shall say the mortar to the potter, What do you do that you do not work,

oude echeis cheiras? mē apokrithēōtai to plaōma pros ton plaōnta auto?

nor have hands? Shall the thing formed answer him that formed it?

יְהוֹי אֹמֶר לָאֵב מִה-תּוֹלִיד וְלֹאֲשָׁה מִה-תְּחַלֵּיךְ: ס

10. hoy 'omer l'ab mah-tolid ul'ishah mah-t'chilin.

Isa45:10 Woe to him who says to a father, What are you begetting? Or to a woman, to what are you giving birth?

<10> ὁ λέγων τῷ πατρί Τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρὶ Τί ὠδινήσεις;

10 ho legōn tō patri Ti gennēseis?

As though the one saying to the father, Why shall you engender me?

kai tē mētri Ti ōdinēseis?

and to the mother, Why shall you travail?

יֵאֱכָה-אֹמֶר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיִצְרוּ הָאֲתִיּוֹת
שְׂאֻלֹנִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל-פְּעַל יְדֵי תִצְוֹנִי:

11. koh-'amar Yahúwah q'dosh Yis'ra'El w'yots'ro ha'othioth sh'aluni `al-banay w'al-po`al yaday t'sauuni.

Isa45:11 Thus says **YHWH**, the Holy One of Yisra'El, and his Maker: Do you ask Me the things to come? About My sons, and about the work of My hands, do you ask Me?

<11> ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα

Ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου

καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντείλασθέ μοι.

11 hoti houtōs legei kyrios ho theos ho hagios Israēl

For thus says YHWH the El, the Holy One of Israel,

ho poiēsas ta eperchomena Erōtēsate me peri tōn huiōn mou

the one making the coming things, Ask me concerning my sons.

kai peri tōn ergōn tōn cheirōn mou enteilasthe moi.

And concerning the works of my hands, shall you give charge to me!

יְבֹאֲנֶכִי עֲשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בְּרִאֲתִי

אָנִי יָדִי נָטוּ שָׁמַיִם וְכָל-צָבָאָם צִוִּיתִי:

12. 'anoki `asithi 'erets w'adam `aleyah bara'thi 'ani yaday natu shamayim w'kal-ts'ba'am tsiueythi.

Isa45:12 It is **I** who made the earth, and created man upon it.
I stretched out the heavens with **My** hands and **I** ordained all their host.

<12> ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς,
ἐγὼ τῇ χειρὶ μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην.
12 egō epoiēsa gēn kai anthrōpon ep' autēs, egō tē cheiri mou estereōsa ton ouranon,
I made the earth, and man upon it. **I** by my hand solidified the heavens.
egō pasi tois astrois eneteilamēn.
I to all the stars gave charge.

יִגְאֲלֵנִי הַעִירָתְהוּ בְּצֶדֶק וְכָל-הָרָכִיו אֲנִי־הוּא-יִבְנֶה עִירִי
וְגָלוּתִי יִשְׁלַח לֹא בְמַחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: פ

13. 'anoki ha'irothihu b'tsedeq w'kal-d'rakayu 'ayasher hu'-yib'neh `iri w'galuthi y'shaleach lo' bim'chir w'lo' b'shochad 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Isa45:13 I have aroused him in righteousness and I shall make all his ways smooth;
He shall build My city and shall release My captives;
not for price nor for reward, says יְהוָה of hosts.

<13> ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθείαι·
οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει
οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων, εἶπεν κύριος σαβαωθ.
13 egō ēgeira auton meta dikaiosynēs basilea, kai pasai hai hodoi autou eutheiai;
I raised him with righteousness as king, and all his ways are straight.
houtos oikodomēsei tēn polin mou kai tēn aichmalōsian tou laou mou epistrepsei
He shall build my city, and the captivity of my people he shall return.
ou meta lytrōn oude meta dōrōn, eipen kyrios sabaōth.
Not by ransoms, nor by gifts, said YHWH of hosts.

יִדְכָּה אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מְצָרִים וְסָחַר-כּוֹשׁ וְסִבָּאִים אֲנִי־
מִדָּה עָלֶיךָ יַעֲבֹרוּ וְלֶךְ יִהְיֶה אַחֲרָיֶךָ יִלְכוּ בְּזִקִּים יַעֲבֹרוּ
וְאַלֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ אֲלֶיךָ יִתְפַּלְּלוּ אַךְ בְּךָ אֵל
וְאֵין עוֹד אֲפֹס אֱלֹהִים:

14. koh 'amar Yahúwah y'gi`a Mits'rayim us'char-Kush us'ba'im 'an'shey midah `alayik ya`aboru w'lak yih'yu 'acharayik yeleku baziqim ya`aboru w'elayiak yish'tachauu 'elayik yith'palalu 'ak bak 'El w'eyn `od 'ephes 'Elohim.

Isa45:14 Thus says יְהוָה, The products of Mitsrayim and the merchandise of Kush
and the Sebaïm, men of stature, shall come over to you and shall be yours;
they shall walk behind you, they shall come over in chains and shall bow down to you;
they shall make supplication to you: surely, El is with you,
and there is none else, no other Elohim.

<14> Οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ Ἐκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ ἐμπορία Αἰθιόπων, καὶ οἱ Σεβωιν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σέ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεδεμένοι χειροπέδαις καὶ διαβήσονται πρὸς σέ καὶ προσκυνήσουσίν σοι, καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται, ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεὸς ἐστίν, καὶ Οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ·

14 Houtōs legei kyrios sabaōth Ekopiasen Aigypnos

Thus says YHWH of hosts, - Egypt tired for you,

kai emporia Aithiopōn, kai hoi Sebōin andres huyēloi

and the trade of the Ethiopians and the Sabeans, men haughty

epi se diabēsontai kai soi esontai douloi

over you shall pass, and they shall be your servants;

kai opisō sou akolouthēsousin dedemenoi cheiropedais

and after you they shall follow being tied in manacles,

kai diabēsontai pros se kai proskynēsousin soi

and they shall pass over to you, and shall do obeisance to you,

kai en soi proseuxontai, hoti en soi ho theos estin,

and to you they shall pray, for among you the El is,

kai Ouk estin theos plēn sou;

and there is no El besides you.

טו אָכּן אַתָּה אֵל מְסַתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:

15. 'aken 'attah 'El mis'tater 'Elohey Yis'ra'El moshi`a.

Isa45:15 Truly, You are El who hides Himself, O El of Yisra'El, Savior!

<15> σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ.

15 sy gar ei theos, kai ouk ēdeimen, ho theos tou Israēl sōtēr.

For you are El, and we did not know – the El of Israel, the deliverer.

טז בּוֹשׁוּ וְגַם-נִכְלְמוּ כָּל־יַחְדּוֹ הִלְכוּ בַּכְלָמָה חֲרָשֵׁי צִירִים:

16. boshu w'gam-nik'l'mu kulam yach'daw hal'ku bak'limah charashey tsirim.

Isa45:16 They shall be ashamed, and also are disgraced, all of them, together they go into disgrace, carvers of images.

<16> αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. ἐγκαινίζεσθε πρὸς με, νῆσοι.

16 aischnthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi autō

shall be ashamed and shall feel remorse all the ones being an adversary to him;

kai poreusontai en aischynē. egkainizesthe pros me, nēsoi.

and they shall go in shame. Be dedicated to me, O islands.

יז יִשְׂרָאֵל נִשְׁע בַּיְהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא-תִבָּשׁוּ

וְלֹא-תִכְלְמוּ עַד-עוֹלָמִי עַד: ב

17. Yis'ra'El nosha` baYahúwah t'shu`ath `olamim lo'-theboshu

w'lo'-thikal'mu `ad-`ol'mey `ad.

Isa45:17 Yisra'El has been saved by יְיָ with an everlasting salvation;

you shall **not** be ashamed **nor** humiliated to all eternity.

<17> **Ισραηλ** σῶζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον·
οὐκ αἰσχυνηθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 **Israēl** sōzetai hypo kyriou sōtērian aiōnion;

Israel is delivered by YHWH deliverance with an eternal;

ouk aischnēthēsontai oude mē entrapōsin heōs tou aiōnos.

they shall not be ashamed, nor should they feel remorse unto the eon still.

יְהוָה אָמַר - יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הַאֱלֹהִים יוֹצֵר הָאָרֶץ
וְעֹשֶׂה הוּא כּוֹנֵנָהּ לֹא-תִהְיֶה בְּרָאָה לְשָׁבַת יִצְרָהּ אֲנִי יְהוָה
וְאֵין עוֹד:

18. **ki koh 'amar-Yahúwah bore' hashamayim hu' ha'Elohim yotser ha'arets w'osah hu' kon'nah lo'-thohu b'ra'ah lashebeth y'tsarah 'ani Yahúwah w'eyn `od.**

Isa45:18 For thus says יְהוָה, who created the heavens He is the Elohim who formed the earth and made it, He established it and did not create it a waste place, but formed it to be inhabited, I am יְהוָה, and there is none else.

<18> Οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἔπλασεν αὐτήν, ἐγὼ εἰμι κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι.

18 **Houtōs legei kyrios ho poiēsas ton ouranon,**

For thus says YHWH, the one making the heavens,

houtos ho theos ho katadeixas tēn gēn kai poiēsas autēn,

this El, the one introducing the earth making it;

autos diōrisen autēn, ouk eis kenon epoiēsen autēn alla katoikeisthai eplasen autēn,

and he separated it, not in vain he did make it, but to dwell in he shaped it;

egō eimi kyrios, kai ouk estin eti.

I am YHWH, and there is none beside.

יֵט לֹא בִסֶּתֶר דִּבַּרְתִּי בְּמָקוֹם אָרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי לְזַרַע
יִצְקָב תִּהְיֶה בְּקִנְשׁוֹנִי אֲנִי יְהוָה דְּבַר צֶדֶק מִגִּיד מִיִּשְׂרָאֵל:

19. **lo' basether dibar'ti bim'qom 'erets choshek lo' 'amar'ti l'zera` Ya`aqob tohu baq'shuni 'ani Yahúwah dober tsedeq magid meyshtarim.**

Isa45:19 I have not spoken in secret, in a dark place of the earth; I did not say to the offspring of Ya'aqob, seek Me in a waste place; I, יְהוָה, speak righteousness, declaring things that are upright.

<19> οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῇ·

οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι **Ἰακωβ** **Μάταιον** ζητήσατε·

ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν.

19 **ouk en kryphē lelalēka oude en topō gēs skoteinō;**

not in secret I have spoken, nor in a place of the earth that is dark.

ouk eipa tō spermati Iakōb Mataion zētēsate;

I did not tell to the seed of Jacob, a vain thing Seek!

egō eimi egō eimi kyrios lalōn dikaiosynēn kai anaggellōn alētheian.

I am, even I, am YHWH, the one speaking righteousness, and announcing truth.

כְּהִקְבְּצוּ רַבְּאוֹ הַתְּנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יָדְעוּ
הַנְּשֹׂאִים אֶת-עֵץ הַסֵּלָם וּמִתְפַּלְלִים אֶל-אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:

20. hiqab'tsu wabo'u hith'nag'shu yach'daw p'litey hagoyim

lo' yad'u hanos'im 'eth-`ets pis'lam umith'pal'lim 'el-'el lo' yoshi`a.

Isa45:20 Gather yourselves and come; draw near together, you fugitives of the nations; they have no knowledge, who set up the wood of their graven image and pray to the mighty one who cannot save.

<20> συνάχθητε καὶ ἤκετε, βουλευσασθε ἅμα, οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν.

οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἵροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν καὶ προσευχόμενοι πρὸς θεοῦς, οἳ οὐ σώζουσιν.

20 synachthēte kai hēkete, bouleusasthe hama,

Gather together and come! Consult together!

hoi sōzomenoi apo tōn ethnōn.

O ones being delivered from the nations.

ouk egnōsan hoi airontes to xylon glymma autōn

They are not knowing, the ones lifting wood carving their,

kai proseuchomenoi pros theous, hoi ou sōzousin.

and praying to the mighty one which does not deliver

כֹּא הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אֶף יוֹעֲצֵי יַחְדָּו מִי הַשְּׂמִיעַ זֹאת מִקֶּדֶם
מֵאִזְ הַגִּידָה הַלּוֹא אָנִי יַהֲוָה וְאֵין-עוֹד אֱלֹהִים מִבְּלַעַד־י
אֶל-צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אֵין זִוְלָתִי:

21. hagidu w'hagishu 'aph yiuva`atsu yach'daw mi hish'mi`a zo'th

miqedem me'az higidah halo' 'ani Yahúwah

w'eyn-`od 'Elohim mibal`aday 'El-tsadiq umoshi`a 'ayin zulathi.

Isa45:21 Declare and bring them near; indeed, let them consult together.

Who has announced this from of old? Who has told it from then? Is it not I, יְיָ?

And there is none else Elohim besides Me, A righteous El and a Savior;

there is none except Me.

<21> εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστά ἐποίησεν ταῦτα

ἀπ' ἀρχῆς. τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ.

δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

21 ei anaggelousin, eggisatōsan,

The ones that shall announce, let them approach

hina gnōsin hama tis akousta epoiēsen tauta

that they should know together, who audibly did these things.

ap' archēs. tote anēggelē hymin Egō ho theos,

From the beginning then it was announced to you. I am the El.

kai ouk estin allos plēn emou; dikaios kai sōtēr ouk estin parex emou.

There is **no other** besides me – just and a deliverer. There is **none** besides me.

כב פְּנוּ-אֵלַי וְהִנָּשְׁעוּ כָּל-אַפְסֵי-אֶרֶץ כִּי אֲנִי-אֵל וְאֵין עוֹד:

22. p'nu-'elay w'hiuash'u kal-'aph'sey-'arets ki 'ani-'El w'eyn `od.

Isa45:22 Turn to Me and be saved, all the ends of the earth;
for I am El, and there is no other.

<22> ἐπιστράφητε πρὸς με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς·
ἐγὼ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.

22 epistraphête pros me kai sōthēsesthe, hoi ap' eschatou tēs gēs;

Turn unto me! and you shall be delivered, O ones from the end of the earth.
egō eimi ho theos, kai ouk estin allos.

I am the El, and there is no other.

כג בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יֵצֵא מִפִּי צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב
כִּי-לִי תִכְרַע כָּל-בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל-לָשׁוֹן:

23. bi nish'ba'ti yatsa' mipi ts'daqah dabar w'lo' yashub
ki-li tik'ra' kal-berek tishaba' kal-lashon.

Isa45:23 I have sworn by Myself, The Word has gone forth from My mouth
in righteousness and shall not turn back, that to Me every knee shall bow,
every tongue shall swear allegiance.

<23> κατ' ἐμαυτοῦ ὀμνύω Ἡ μὲν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη,
οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ
καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ

23 kat' emautou omnyō ē mēn exeusetai

According to myself I swear by an oath, that shall come forth
ek tou stomatos mou dikaiosynē, hoi logoi mou ouk apostrophēsontai
from out of my mouth righteousness; my words shall not be perverted.
hoti emoi kampsei pan gony kai exomologēsetai pasa glōssa tō theō
For shall bend to me every knee, and shall swear by an oath every tongue by El,

כד אָךְ בִּיהוָה לִי אָמַר צְדָקוֹת וְעַז עֲדָיו יְבוֹא
וַיִּבְשׁוּ כָּל הַנִּחָרִים בּוֹ:

24. 'ak baYahúwah li 'amar ts'daqoth wa'oz `adayu yabo'
w'yeboshu kol hanecherim bo.

Isa45:24 They shall say of Me, Only in **YHWH** are righteousness and strength.
Men shall come to Him, and all who are angry at Him shall be ashamed.

<24> λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἔξουσιν,
καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτούς·

24 legōn Dikaiosynē kai doxa pros auton hēxousin,

saying, Righteousness and glory to him shall come;
kai aischyntēsontai pantes hoi aphorizontes heautous;

and shall be ashamed all the ones of them being separated

כַּחַבְיָהוּ יִצְדָּקוּ וְיִתְהַלְלוּ כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל:

25. baYahúwah yits'd'qu w'yith'hal'lu kal-zera` Yis'ra'El.

Isa45:25 In אִתְּכֶם all the offspring of Yisra'El shall be justified and shall glory.

<25> ἀπὸ κυρίου δικαιωθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται
πάν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

25 apo kyriou dikaiōthēsontai kai en tō theō endoxasthēsontai
from YHWH. They shall be justified, and in the El they shall be glorified
pan to sperma tōn huiōn Israēl.
all the seed of the sons of Israel.

Chapter 46

אֶכְרַע בִּל קֹרֶס נְבוֹ הָיוּ עֲצֵבֵיהֶם לַחֲיָה
וּלְבָהֶמָּה נִשְׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת מַשָּׂא לַעֲרִפָּה:

1. kara` Bel qores N'bo hayu `atsabeyhem lachayah w'lab'hemah
n'su'otheykem `amusoth masa' la'ayephah.

Isa46:1 Bel has bowed down, Nebo stoops over; their images are for the beasts
and for the cattle; your things carried are loads; a burden for the weary.

<46:1> Ἔπεσε Βηλ, συνετρίβη Δαγῶν, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία
καὶ κτήνη· αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι ἐκλελυμένῳ,

1 Epese Bēl, synetribē Dagōn, egeneto ta glypta autōn eis thēria
Bel fell, Dagon was broken. became Their carved images for the wild beasts;
kai ktēnē; airete auta katadedemena hōs phortion kopiōnti eklelumenō
and cattle lift them being bound for a load, tiring, fainting,

ב קָרְסוֹ כָּרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָבִלּוּ מַלֵּט מַשָּׂא וְנַפְשָׁם בַּשְּׂבִי הִלָּכָה: ס
2. qar'su kar'`u yach'daw lo' yak'lu malet masa' w'naph'sham bash'bi halakah.

Isa46:2 They stooped over, they have bowed down together;
they could not rescue the burden, and their soul has gone into captivity.

<2> καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ οὐκ ἰσχύοντι ἅμα,
οἳ οὐ δύνησονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἤχθησαν.

2 kai peinōnti kai eklelymenō ouk ischuonti hama, hoi ou dynēsontai
and hungering, fainting, not being able together; the ones who are not able
sōthēnai apo polemou, autoi de aichmalōtoi ēchthēsan.
to be delivered from war; but they themselves as captives are led away.

ג שְׁמָעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב

וְכָל-שְׂאֲרִית בֵּית יִשְׂרָאֵל הַעֲמִסִּים מִנִּי-בֶטֶן הַנְּשֹׂאִים מִנִּי-רַחֵם:

3. shim'`u `elay beyth Ya`aqob w'kal-sh'erith beyth Yis'ra'El
ha`amusim mini-beten han'su'im mini-racham.

Isa46:3 Listen to Me, O house of Ya'aqob (Jacob), and all the remnant of the house of

Yisra'El; who are borne from birth and have been carried from the womb;

<3> Ἀκούσατέ μου, οἶκος τοῦ Ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραὴλ οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου·

3 Akousate mou, oikos tou Iakōb kai pan to kataloipon tou Israēl

Hear me, O house of Jacob, and all the rest of Israel!

hoi airomenoi ek koilias kai paideuomenoi ek paidiou;

O ones being lifted from the belly, and being corrected from childhood.

דְּעַד-זְקֵנָה אָנִי הוּא וְעַד-שִׁיבָה אָנִי אֶסְבֹּל אָנִי עָשִׂיתִי
וְאָנִי אֶשָּׂא וְאָנִי אֶסְבֹּל וְאַמַּלֵּט: ס

4. w'`ad-ziq'nah 'ani hu' w'`ad-seybah 'ani 'es'bol 'ani `asithi

wa'ani 'esa' wa'ani 'es'bol wa'amalet.

Isa46:4 Even to old age I am He, and I shall bear to gray hair;

I have done it, and I shall carry you; and I shall bear you and I shall deliver you.

<4> ἕως γήρους ἐγὼ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε, ἐγὼ εἰμι·

ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήμψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς.

4 heōs gērous egō eimi, kai heōs an katagērasēte, egō eimi;

until old age; I am, and until whenever you should become aged, I am.

egō anechomai hymōn, egō epoiēsa kai egō anēsō, egō analēmpsomai kai sōsō hymas.

I endure you. I made, and I shall spare. I shall take up and I shall deliver you.

הֲלִמִּי תִדְמִיּוּנִי וְתִשְׁוֶי וְתִמְשְׁלוּנִי וְנִדְמָה:

5. l'mi th'dam'yuni w'thash'wu w'tham'shiluni w'nid'meh.

Isa46:5 To whom would you liken Me and make Me equal and compare Me,

that we would be alike?

<5> τίني με ὁμοιώσατε; ἴδετε τεχνάσασθε, οἱ πλανώμενοι.

5 tini me hōmoiōsate? idete technasasthe, hoi planōmenoi.

To whom do you liken me? Behold cunningly contrive, O misleading ones!

וְהַזָּלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בַּקָּנָה יִשְׁקְלוּ יִשְׁכְּרוּ צוּרָה
וְיַעֲשֶׂהוּ אֵל יִסְגְּדוּ אֵף-יִשְׁתַּחֲוּוּ:

6. hazalim zahab mikis w'keseph baqaneh yish'qolu yis'k'ru tsoreph

w'ya'asehu 'el yis'g'du 'aph-yish'tachauu.

Isa46:6 Those who lavish gold from the purse and weigh silver on the scale hire

a goldsmith, and he makes it mighty one; they bow down, indeed they worship it.

<6> οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον

ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς.

6 hoi symbolloimenoi chrySION ek marsippiou

And the ones uniting in gold from a money bag,

kai argyrion en zygō stēsousin en stathmō

and silver in a yoke balance scale shall establish by weight;
 kai misthōsamenoi chrysochoon epoiēsan cheiropoiēta
 and ones hiring a goldsmith made handmade idols,
 kai kuuantes proskynousin autois.
 and bowing they do obeisance to it.

זִשְׂאָהוּ עַל-כֶּתֶף יִסְבְּלָהּ וַיִּנִּיחֻהּ תַּחֲתָיו וַיַּעֲמֵד מִמָּקוֹמוֹ
 לֹא יָמִישׁ אֶף-יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֵנּוּ: ס

7. yisa'uhu `al-katheph yis'b'luhu w'yanichuhu thach'tayu w'ya`amod
 mim'qomo lo' yamish 'aph-yits`aq 'elayu w'lo' ya`aneh mitsaratho lo' yoshi`enu.

Isa46:7 They lift it upon the shoulder and carry it; they set it in its place and it stands.
 It does not move from its place. Though one may cry to it, it cannot answer;
 it cannot deliver him from his distress.

<7> αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτό,
 ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, οὐ μὴ κινηθῇ· καὶ ὃς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν,
 οὐ μὴ εἰσακούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν.

7 airousin auto epi tōn ōmōn, kai poreuontai;
 They lift it upon the shoulder, and they go.
 ean de thōsin auto, epi tou topou autou menei,
 And if they put it upon its place, it remains.
 ou mē kinēthē; kai hos an boēsē pros auton,
 In no way shall it move, and who ever should yell to it,
 ou mē eisakousē, apo kakōn ou mē sōsē auton.
 in no way shall it listen; from hurt in no way shall it deliver him.

חֲזַכְרוּ-זֹאת וְהִתְאַשְׁשׁוּ הַשִּׁיבוּ פִּשְׁעֵיכֶם עַל-לֵב:

8. zik'ru-zo'th w'hith'oshashu hashibu phosh'im `al-leb.

Isa46:8 Remember this, and show yourself men;
 bring it again to mind, you transgressors in heart.

<8> μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε,
 οἱ πεπλανημένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ.

8 mnēsthēte tauta kai stenaxate, metanoēsate,
 Remember these things and moan! Change your mind,
 hoi peplanēmenoi, epistrepsate tē kardia.
 O ones being misled! Turn in heart!

טִזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת מַעֲוָלָם כִּי אֲנֹכִי אֵל
 וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפֶס כְּמוֹנִי:

9. zik'ru ri'shonoth me`olam ki 'anoki 'El w'eyn `od 'Elohim w'ephes kamoni.

Isa46:9 Remember the former things of old, for I am El, and there is no other;
 I am Elohim, and there is none like Me,

<9> καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός,

καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ

9 kai mnēsthēte ta protera apo tou aiōnos, hoti egō eimi ho theos,
Remember the things prior from the eon! For I am the El,
kai ouk estin eti plēn emou
and there is no other besides me;

יִמְגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם

אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשׂוּ אֲמַר עֲצָתִי תְקוּם וְכָל-קִפְצִי אֶעֱשֶׂה:

10. magid mere'shith 'acharith umiqedem

'asher lo'-na'asu 'omer 'atsathi thaqum w'kal-cheph'tsi 'e'eseh.

Isa46:10 Declaring the end from the beginning, and from the past those things which have not been done, Saying, My purpose shall be established, and I shall accomplish all My desire;

<10> ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθη·
καὶ εἶπα Πᾶσά μου ἡ βουλὴ στήσεται, καὶ πάντα, ὅσα βεβούλευμαι, ποιήσω·

10 anaggeillon proteron ta eschata prin auta genesthai,

announcing formerly the last things before their taking place,

kai hama synetelesthe; kai eipa Pasa mou hē boulē stēsetai,

and are completed together. And I said, All my counsel shall stand,

kai panta, hosa bebouleumai, poiēsō;

and all as much as I have planned I shall do;

יֵאֱקָרָא מִמְזֶרַח עֵיט מֵאַרְץ מִרְחֵק אִישׁ עֲצָתוֹ

אֶף-דִּבְרֹתַי אֶף-אֲבִיאָנָה יִצְרֹתַי אֶף-אֶעֱשֶׂנָּה: ס

11. qore' mimiz'rach 'ayit me'erets mer'chaq 'ish 'atsatho

'aph-dibar'ti 'aph-'abi'enah yatsar'ti 'aph-'e'esenah.

Isa46:11 Calling a bird of prey from the east, the man of My purpose from a far off land. Truly I have spoken; truly I shall bring it to pass. I have planned it, surely I shall do it.

<11> καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ᾧ βεβούλευμαι,
ἐλάλησα καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν
καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

11 kalōn ap' ananolōn peteinon kai apo gēs porrōthen

calling from the east the winged creature, and from a land at a distance,

peri hōn bebouleumai, elalēsa kai ēgagon,

for the things which I have planned. And I have spoken, and I have brought him.

ektisa kai epoiēsa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.

I have created and I made him. I have brought him, and I prospered his way.

יִשְׁמְעוּ אֵלַי אֲבִירֵי לֵב הָרְחוֹקִים מִצְדִּיקָה:

12. shim'`u 'elay 'abirey leb har'choqim mits'daqah.

Isa46:12 Listen to Me, mighty ones of heart who are far from righteousness.

<12> ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης.
12 akousate mou, hoi apolōlekotes tēn kardian hoi makran apo tēs dikaiosynēs.
Hear me, O ones destroying the heart! O ones far from righteousness.

יג קרבתִי צדקתי לֹא תרחק ותְּשׁוּעָתִי לֹא תִאָּחַר
ונתתי בציון תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תְּפָאֲרָתִי: ם

13. qerab'ti tsid'qathi lo' thir'chaq uth'shu'athi lo' th'acher
w'nathati b'Tsion t'shu'ah l'Yis'ra'El tiph'ar'ti.

Isa46:13 I bring near My righteousness, it is not far off; And My salvation shall not delay.
And I shall grant salvation in Tsion, and My glory for Yisra'El.

<13> ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ·
δέδωκα ἐν Σίῳ σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

13 ēggisa tēn dikaiosynēn mou

I brought near my righteousness,

kai tēn sōtērian tēn par' emou ou bradynō;

and the deliverance the one by me, I shall not be slow about;

dedōka en Siōn sōtērian tō Israēl eis doxasma.

I have appointed in Zion deliverance - to Israel for glory.

Chapter 47

א רְדִי וּשְׁבִי עַל-עֶפְרַת בְּתוּלַת בַּת-בָּבֶל שְׁבִי-לְאַרְצָךְ
אֵין-כִּסֵּא בַת-כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ רַכָּה וְעֲנֻגָּה:

1. r'di ush'bi `al-`aphar b'thulath bath-Babel sh'bi-la'arets 'eyn-kise' bath-Kas'dim
ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak rakah wa'anugah.

Isa47:1 Come down and sit in the dust, O maiden daughter of Babel;

Sit on the ground without a throne, O daughter of the Kasdim!

For you shall no longer be called tender and delicate.

<47:1> Κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος,

κάθισον εἰς τὴν γῆν, θυγάτηρ Χαλδαίων,

ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἀπαλὴ καὶ τρυφερά.

1 Katabēthi kathison epi tēn gēn, parthenos thygatēr Babylōnos, kathison eis tēn gēn,

Go down, sit upon the ground, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground!

thygatēr Chaldaion, hoti ouketi prostethēsē

O daughter of the Chaldeans. For no longer shall you be added

klēthēnai hapalē kai tryphera.

to be called tender and delicate.

ב קחי רחים וטחני קמח גלי צמתך
חשפי-שבל גלי-שוק עברי נהרות:

2. q'chi rechayim w'tachani qamach gali tsamathek
ches'pi-shobel gali-shoq `ib'ri n'haroth.

Isa47:2 Take the millstones and grind meal.

Remove your veil, strip off the skirt, uncover the leg, cross the rivers.

<2> λαβέ μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμα σου, ἀνακάλυσαι τὰς πολίας, ἀνάσυραι τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς·

2 labe mylon, aleson aleuron, apokaluuai to katakalymma sou,

Take a millstone! Grind flour! Uncover your face covering!

anakaluuai tas polias, anasyrai tas knēmas, diabēthi potamous;

Expose the gray hairs! Uncover the legs! Be passed over the rivers!

גַּתְּגַל עֲרוֹתֶיךָ וְגַם תִּרְאֶה חֲרָפְתְּךָ נָקָם אֶקֶח וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם: ס

3. tibal `er'wathēk gam tera'eh cher'pathek naqam 'eqach w'lo' 'eph'ga' 'adam.

Isa47:3 Your nakedness shall be uncovered, your shame also shall be exposed;

I shall take vengeance and shall not spare a man.

<3> ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχὺνὴ σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου·

τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήμψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις.

3 anakalyphthēsetai hē aischynē sou, phanēsontai hoi oneidismoī sou;

shall be uncovered Your shame; shall be shone forth your scornings;

to dikaion ek sou lēmpsomai, ouketi mē paradō anthrōpois.

the just one from you I shall take; no longer shall I deliver up to men.

דְּגֹאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

4. go'alenu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo q'dosh Yis'ra'El.

Isa47:4 Our Redeemer, 𐤂𐤓𐤕𐤍 of hosts is His name, The Holy One of Yisra'El.

<4> ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτοῦ ἅγιος Ἰσραὴλ

4 ho hrysamēnos se kyrios sabaōth onoma autō hagios Israēl

The one rescuing you – YHWH of hosts is His name, the Holy One of Israel.

הַשְׁבִּי דוּמָם וּבְאִי בַחֲשֵׁךְ בַּת-כַּשְׂדִּים
כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרָאוּ-לְךָ גְּבֵרֶת מַמְלָכוֹת:

5. sh'bi dumam ubo'i bachoshek bath-Kas'dim

ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak g'bereth mam'lakoth.

Isa47:5 Sit silently, and go into darkness, O daughter of Kasdim,

for you shall no longer be called The queen of kingdoms.

<5> Κάθισον κατανενυγμένη, εἰσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων,

οὐκέτι μὴ κληθῇς ισχύς βασιλείας.

5 Kathison katanenygmenē, eiselthe eis to skotos, thygatēr Chaldaiōn,

Sit being vexed! Enter into the darkness, O daughter of the Chaldeans!

ouketi mē klēthēs ischys basileias.

No longer should you be called, the strength of a kingdom.

וְקָצַפְתִּי עַל-עַמִּי חַלְלֵתִי נִחְלָתִי וְאַתָּנָם בְּיָדְךָ לֹא-שְׁמָת
לָהֶם רַחֲמִים עַל-זִקְן הַכְּבֹדֶתָ עַלְךָ מָאֵד:

6. qatsaph'ti `al-`ami chilal'ti nachalathi
wa'et'nem b'yadek lo'-sam't' lahem rachamim `al-zaqen hik'bad't' `ulek m'od.

Isa47:6 I was angry with My people, I profaned My heritage
and gave them into your hand. You did not show mercy to them,
on the aged you made your yoke very heavy.

<6> παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου·
ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χειρά σου,
σύ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα.

6 parōxynthēn epi tō laō mou, emianas tēn klēronomian mou;

I was provoked by my people. You defiled my inheritance.

egō edōka eis tēn cheira sou, sy de ouk edōkas autois eleos,
I gave them into your hand, but you did not grant to them mercy.

tou presbyterou ebarynas ton zygon sphodra.

the old man You oppressed by the yoke exceedingly.

זַוְתָאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיָה גְבָרֶת עַד לֹא-שִׁמַּתִּי אֵלַי
עַל-לִבִּי לֹא זָכַרְתָּ אַחֲרֵיתָהּ: ם

7. wato'm'ri l'`olam 'eh'yeh g'bareth `ad lo'-sam't' 'eleh
`al-libek lo' zakar't' 'acharithah.

Isa47:7 And you said, I shall be a mistress forever until you did not set these things
on your heart, and did not remember its end.

<7> καὶ εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα·
οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα.

7 kai eipas Eis ton aiōna esomai archousa;

And you said, into the eon I shall be ruling.

ouk enoēsas tauta en tē kardiā sou oude emnēsthēs ta eschata.

You comprehended not these things in your heart, nor remembered the latter end.

חֲוַעַתָּה שְׁמַעִי-זֹאת עַד־יָנָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבִטָּח הָאִמְרָה בְּלִבָּבָהּ אֲנִי
וְאֶפְסִי עוֹד לֹא אֲשִׁב אֶלְמָנָה וְלֹא אֶדַע שְׂכֹל:

8. w'`attah shim'i-`i-zo'th `adinah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani
w'aph'si `od lo' 'esheb 'al'manah w'lo' 'eda` sh'kol.

Isa47:8 Now, then, hear this, O sensual one, who lives carelessly; who says in your heart,
I am, and none else is; I shall not sit as a widow, nor know loss of children.

<8> νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα, ἡ τρυφερὰ ἡ καθημένη πεποιθυῖα ἡ λέγουσα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα·
οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανείαν.

8 nyn de akouson tauta, hē tryphera hē kathēmenē

But now hear these things! O delicate one, O one sitting down,

pepoithuia hē legousa en tē kardiā autēs Egō eimi,

O one yielding. O one saying in her heart, I am,

kai ouk estin hetera; ou kathiō chēra oude gnōsomai orphaneian.

and there is not another; I shall not sit as a widow, nor shall I know bereavement.

ט וְתִבְאֲנָה לָךְ שְׁתֵּי-אֵלֶּה רְגַע בְּיוֹם אֶחָד נָכוֹל
וְאַלְמֹן כְּתֻמָּם בָּאוּ עָלֶיךָ בָּרֵב כְּשִׁפְיֶיךָ בְּעֶצְמָת חֲבִרֶיךָ מָאֹד:

9. w'thabo'nah lak sh'tey-'eleh rega' b'yom 'echad sh'kol
w'al'mon k'thummam ba'u `alayik b'rob k'shaphayik b'ats'math chabarayik m'od.

Isa47:9 But these two things shall come on you suddenly in one day: loss of children and widowhood; as complete they shall come on you for your many sorceries, for the power of your great spells.

<9> νῦν δὲ ἔξει ἐξαίφνης ἐπὶ σέ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ· χηρεία καὶ ἀτεκνία ἔξει ἐξαίφνης ἐπὶ σέ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπασιδῶν σου σφόδρα

9 nyn de hēxei exaiphnēs epi se ta duo tauta en miā hēmera;

But now shall come upon you these two things suddenly in day one;
chēreia kai ateknia hēxei exaiphnēs epi se en tē pharmakeiā sou
childlessness and widowhood shall come suddenly upon you in your sorcery,
en tē ischui tōn epaoidōn sou sphodra
in the strength of your enchantments – exceedingly.

י וַתִּבְטַחִי בְּרַעְיָתְךָ אָמַרְתָּ אֵין רֹאֲגִי חֲכַמְתֶּךָ וְיָדַעְתֶּךָ הִיא
שׁוֹבְבָתְךָ וַתֹּאמְרִי בְּלִבֶּךָ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד:

10. watib't'chi b'ra'athek 'amar't' 'eyn ro'ani chak'mathek w'da'tek hi' shob'bathek
wato'm'ri b'libek 'ani w'aph'si `od.

Isa47:10 For you trusted in your wickedness and you said, no one sees me, your wisdom and your knowledge, it have perverted you; for you have said in your heart, I am, and no one else is.

<10> תְּהִי עֲלִידָה תִּשְׁכַּח וְיָדָעְתָּ הִיא שׁוֹבְבָתְךָ וַתֹּאמְרִי בְּלִבֶּךָ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד:
גִּנּוּתִי הוֹתִי שִׁנְיָה תוֹתֹן וְיָדָעְתָּ הִיא שׁוֹבְבָתְךָ וַתֹּאמְרִי בְּלִבֶּךָ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד:
καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα.

10 tē elpidi tēs ponērias sou. sy gar eipas Egō eimi, kai ouk estin hetera.

In the hope of your wickedness, for you said, I am, and there is not another.
gnōthi hoti hē synesis toutōn kai hē porneia sou
Know that the understanding of these things and your harlotry
estai soi aischynē. kai eipas tē kardiā sou Egō eimi, kai ouk estin hetera.
to you shall be shame! For you said in your heart, I am, and there is not another.

י אִיבָא עָלֶיךָ רָעָה לֹא תִדְעִי שְׁחָרָה וְתִפֹּל עָלֶיךָ הָהָה
לֹא תוֹכְלִי כִפְרָה וְתִבְאֲ שְׁחָרָה לֹא תִדְעִי:

11. uba' `alayik ra'ah lo' thed'i shach'rah w'thipol `alayik hoah lo' thuk'li kap'rah
w'thabo' `alayik pith'om sho'ah lo' theda'i.

Isa47:11 But evil shall come on you which you shall not know its origin; and disaster shall fall on you; you shall not be able to cover it; and destruction shall come on you suddenly, you shall not know.

<11> καὶ ἥξει ἐπὶ σέ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῶς, βόθυνος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν·
καὶ ἥξει ἐπὶ σέ τάλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι·
καὶ ἥξει ἐπὶ σέ ἐξαπίνης ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῶς.

11 kai hēxei epi se apōleia, kai ou mē gnōs,

And shall come upon you destruction. And in no way shall you know

bothynos, kai empesē eis auton; kai hēxei epi se talaipōria,

a cesspool is there, and you shall fall into it. And shall come upon you misery,

kai ou mē dynēsē kathara genesthai;

and in no way shall you be able clean to be.

kai hēxei epi se exapinēs apōleia, kai ou mē gnōs.

And shall come upon you suddenly destruction, and in no way shall you know.

יב עֲמָדֵי-נָא בַחֲבָרֶיךָ וּבָרֹב כְּשָׁפֶיךָ בְּאֲשֶׁר יָנַעַתָּ מִנְעוּרֶיךָ׃
אוֹלִי תוֹכְלִי הוֹעִיל אוֹלִי תַעְרוֹצִי׃

12. `im'di-na' bachabarayik ub'rob k'shaphayik

ba'asher yaga`at' min'`urayik `ulay tuk'li ho'il `ulay ta`arotsi.

Isa47:12 Stand now in your spells and in your many sorceries with which you have labored from your youth; perhaps you shall be able to profit, perhaps you may cause trembling.

<12> στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου,

ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι.

12 stēthi nyn en tais epaoidais sou kai tē pollē pharmakeia sou,

Stand now! with your enchantments, and in the abundance of your sorcery!

ha emanthanes ek neotētos sou, ei dynēsē ōphelēthēnai.

which you learned from your youth – if you shall be able to derive benefit.

יִגְלֹאִית בָּרֹב עֲצָתְךָ יַעֲמְדוּ-נָא וַיּוֹשִׁיעַךָ הִבְרוּ שְׁמִים חַחֲזִים
בְּכֹכָבִים מוֹדִיעִם לְחֻדָּשִׁים מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלֶיךָ׃

13. nil'eyth b'rob `atsathayik ya'am'du-na' w'yoshi`uk hab'ru shamayim hachozim

bakokabim modi'im leChadashim me'asher yabo'u `alayik.

Isa47:13 You are wearied with your many counsels;

let those dividing the heavens stand up now and save you, the gazers into the stars, making known into the Chadeshim (months), from what shall come upon you.

<13> κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν δὲ

καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ,

οἱ ὁρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σέ ἔρχεσθαι.

13 kekopiakas en tais boulais sou; stētōsan dē

You are tired in your counsels. Let stand indeed

kai sōsatōsan se hoi astrologoi tou ouranou,

and deliver you the astrologers of the heavens!

hoi horōntes tous asteras anaggeilatōsan soi ti mellei epi se erchesthai.

the ones seeing the stars let announce to you what is about to come upon you!

יֵד הִנֵּה הָיוּ כְּקֶשׁ אֵשׁ שְׂרָפָתָם לֹא-יִצְלוּ אֶת-נַפְשָׁם׃

מִיָּד לְהִבָּה אֵין-נִחֲלֵת לְחֶמֶם אֹר לְשֶׁבֶת נִגְדֹּי:

14. **hinneh hayu k'qash 'esh s'raphatham lo'-yatsilu 'eth-naph'sham miyad lehabah 'eyn-gacheleth lach'mam 'ur lashebeth neg'do.**

Isa47:14 Behold, they have become like stubble, fire burns them; they cannot deliver their souls from the hand of the flame; there shall be no coal to warm them; nor a fire to sit before it!

<14> ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός· ὅτι ἔχεις ἀνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ' αὐτούς.

14 **idou pantes hōs phrygana epi pyri katakaēsontai**

Behold, all are as sticks upon a fire, they shall be incinerated,

kai ou mē exelōntai tēn psychēn autōn ek phlogos;

and in no way shall they rescue their soul from out of the flame.

hoti echeis anthrakas pyros, kathisai ep' autous.

For you shall have coals of fire to sit by them;

טוּכֵן הָיוּ-לָךְ אֲשֶׁר יָגַעְתָּ סֹחְרִיךְ מִנְעוּרֶיךָ אִישׁ לְעֶבְרֹ תָעוּ אֵין מוֹשִׁיעֶךָ: ס

15. **ken hayu-lak 'asher yaga`at' socharayik min'`urayik 'ish l'`eb'ro ta`u 'eyn moshi`ek.**

Isa47:15 So they are to you with whom you have labored, your traders from your youth; each has wandered in his own way; there is none to save you.

<15> οὗτοι ἔσονται σοι βοήθεια, ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

15 **houtoi esontai soi boētheia, ekopiasas en tē metabolē sou ek neotētos,**

these shall be your help. You tired in the revolt from your youth.

anthrōpos kath' heauton eplanēthē, soi de ouk estai sōtēria.

A man by himself wanders, but to you there shall be no deliverance.

Chapter 48

אִשְׁמְעוּ-זֹאת בֵּית-יַעֲקֹב הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל וּמִמִּי יַחֲדוּדָה יֵצְאוּ הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יְהוָה וּבְאֵלֵהִי יִשְׂרָאֵל יִזְכְּרוּ לֹא בְאֻמָּת וְלֹא בַצְדָקָה:

1. **shim`u-zo'th beyth-Ya`aqob haniq'ra'im b'shem Yis'ra'El umimey Yahudah yatsa'u hanish'ba'im b'shem Yahúwah ub'Elohey Yis'ra'El yaz'kiru lo' be'emeth w'lo' bits'daqah.**

Isa48:1 Hear this, O house of Ya'aqob (Jacob), who are called by the name of Yisra'El and who came forth from the waters of Yahudah, who swear by the name of יְהוָה and make mention of the El of Yisra'El, but not in truth nor in righteousness.

<48:1> Ἀκούσατε ταῦτα, οἶκος Ἰακωβ οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ

καὶ ἐξ Ἰουδα ἐξελθόντες οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ μνησκόμενοι
οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης

1 Akousate tauta, oikos Iakōb hoi keklēmenoi tō onomati Israēl

Hear these things, O house of Jacob! the ones being called by the name Israel,

kai ex Iouda exelthontes hoi omnuontes tō onomati

and out of Judah coming forth, the ones swearing by an oath to the name

kyriou theou Israēl mimnēskomenoi ou meta alētheias oude meta dikaiosynēs

of YHWH El of Israel, ones remembering not with truth, nor with righteousness,

בְּכִי-מַעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָא

וְעַל-אֵלֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמְכוּ יְהוּדָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ׀

2. ki-me`ir haqodesh niq`ra`u w`al-`Elohey Yis`ra`El

nis`maku Yahúwah ts`ba`oth sh`mo.

Isa48:2 For they call themselves after the holy city and lean on the El of Yisra`El;

אֱלֹהֵי יְהוּדָה יִשְׂרָאֵל שְׁמוֹ הוּא.

<2> καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας

καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ ἀντιστηρίζομενοι, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτοῦ.

2 kai antechomenoi tō onomati tēs poleōs tēs hagian

and ones holding to the name of the city holy,

kai epi tō theō tou Israēl antistērizomenoi, kyrios sabaōth onoma autō.

and upon the El of Israel taking support; YHWH of hosts is His name.

גְּהִרָא שְׁנוֹת מֵאֶז הַנִּדְתִּי וּמִפִּי יֵצְאוּ

וְאֲשָׁמִיעַם פִּתְאֹם עֲשִׂיתִי וְתִבְאֲנָה:

3. hari'shonoth me`az higad'ti umipi yats'u w'ash'mi'em pith'om `asithi watabo'nah.

Isa48:3 I declared the former things from the beginning and they went forth

from My mouth, and I proclaimed them. Suddenly I acted, and they came to pass.

<3> Τα πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξηλθεν

καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο· ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν.

3 Ta protera eti anēggeila, kai ek tou stomatos mou exēlthen

The former things again I announced, and from out of my mouth it came forth,

kai akouston egeneto; exapina epoiēsa, kai epēlthen.

and audibly it happened. Suddenly I did, and it came about.

דְּמִבְעֵתִי כִּי קָשָׁה אֶתָּה וְגִיד בְּרִזְל עֲרֶפֶךָ וּמִצְחָךְ נְחוּשָׁה:

4. mida`ti ki qasheh `attah w'gid bar'zel `ar'peak umits'chak n'chushah.

Isa48:4 Because I know that you are obstinate,

and your neck is an iron sinew and your forehead bronze,

<4> γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου,

καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

4 ginōskō egō hoti sklēros ei, kai neuron sidēroun ho trachēlos sou,

I know that you are hardened, and is a nerve of iron your neck,

kai to metōpon sou chalkoun.
and your forehead is as brass.

הַנְּאִיד לְךָ מֵאֵז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הַשְּׁמַעְתִּיךָ
פֶּן-תֹּאמַר עֲצָבִי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְכֵּי צָנִים:

5. wa'agid l'ak me'az b'terem tabo' hish'ma'tiak
pen-to'mar `ats'bi `asam uphis'li w'nis'ki tsuam.

Isa48:5 And I declared to you from then, before it came I made you to hear,
lest you should say, my idol has done them,
and my graven image and my molten image have commanded them.

<5> καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι ᾧ πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σέ ἀκουστόν σοι ἐποίησα·
μὴ ποτε εἴπῃς ὅτι Τὰ εἰδωλά μου ἐποίησαν, καὶ μὴ εἴπῃς ὅτι Τὰ γλυπτὰ
καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι.

5 kai anēggeila soi palai ha prin elthein epi se
And I announced to you earlier what would happen before it came upon you.
akouston soi epoiēsa; mē pote eipēs
Audibly to you I did it, lest at some time or other you should say
hoti Ta eidōla mou epoiēsan, kai mē eipēs hoti Ta glypta
that, My idols did. And you should say that, The carvings
kai ta chōneuta eneteilato moi.
and the molten images gave charge to me!

וְשָׁמַעְתָּ תִּזְהַר כְּלָה וְאַתֶּם הֲלוֹא תִּגִּידוּ הַשְּׁמַעְתִּיךָ חֲדָשֹׁת מִעַתָּה
וְנִצְרוֹת וְלֹא יִדְעֻם:

6. shama'ta chazeh kulah w'attem halo' thagidu hish'ma'tiak chadashoth me'attah
un'tsuroth w'lo' y'da'tam.

Isa48:6 You have heard; see it all. And you, shall you not declare?
I proclaim to you new things from now, even hidden things which you have not known.

<6> ἤκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα
τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ᾧ μέλλει γίνεσθαι, καὶ οὐκ εἶπας.

6 ēkousate panta, kai hymeis ouk egnōte;
You heard all, and you knew not.
alla kai akousta soi epoiēsa ta kaina apo tou nyn,
But even audibly to you I committed the new things from the present
ha mellei ginesthai, kai ouk eipas.
which are about to take place, and you spoke not.

זַעֲתָה נִבְרָאוּ וְלֹא מֵאֵז וְלִפְנֵי-יּוֹם
וְלֹא שְׁמַעְתָּם פֶּן-תֹּאמַר הִנֵּה יִדְעִין:

7. `attah nib'r'u w'lo' me'az w'liph'ney-yom
w'lo' sh'ma'tam pen-to'mar hinneh y'da'tin.

Isa48:7 They are created now and not from then;

and before today you have not heard them, lest you shall say, Behold, I knew them.

<7> νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέrais ἡμέrais ἤκουσας αὐτά·
μή εἴπῃς ὅτι Ναί, γινώσκω αὐτά.

7 nyn ginetai kai ou palai,

Now it takes place, and not earlier;

kai ou proterais hēmerais ēkousas auta;

and not in former days, and not you heard them.

mē eipēs hoti Nai, ginōskō auta.

Lest you should say, Yes, I know them.

חגם לא-שמעת גם לא ידעת גם מאז לא-פתחה אזנך

כי ידעתי בגוד תבגוד ופישע מבטן קרא לך:

8. gam lo'-shama`at gam lo' yada`at gam me'az lo'-phit'chah 'az'neak
ki yada`ti bagod tib'ggod uphoshe`a mibeten qora' lak.

Isa48:8 Yes, you have not heard; yes, you have not known.

Yes, from then your ear has not been open, because I knew that you surely shall betray
and trespass, from the womb it was called to you.

<8> οὐτε ἔγνων οὐτε ἠπίστω, οὐτε ἀπ' ἀρχῆς ἠνοιξά σου τὰ ὦτα·

ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κηλθήσῃ.

8 oute egnōs oute ēpistō, oute ap' archēs

Neither you knew, nor were knowing of, nor from the beginning

ēnoixa sou ta ōta; egnōn gar hoti athetōn athetēseis

when I opened your ears; for I knew that in disregarding you shall disregard,

kai anomos eti ek koilias kēlthēsē.

and lawless even from out of the belly you would be called.

טלמען שמי אאריך אפי ותהלתי אחקם-לך לבלתי חכריתך:

9. l'ma`an sh'mi 'a'arik 'api uth'hillathi 'echetam-lak l'bil'ti hak'ritheak.

Isa48:9 For the sake of My name I put off My wrath,

and for My praise I restrain it for you, so as not to cut you off.

<9> ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμόν μου

καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί, ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω

9 heneken tou emou onomatos deixō soi ton thymon mou

Because of my name I shall show to you my rage,

kai ta endoxa mou epaxō epi soi, hina mē exolethreusō

and my noble deeds I shall bring upon you, that I should not utterly destroy you.

י הנה צרפתיך ולא בכסף בחרתיך בכור ענר:

10. hinneh ts'raph'tiak w'lo' b'kaseph b'char'tiak b'kur`oni.

Isa48:10 Behold, I have refined you, but not as silver;

I have chosen you in the furnace of affliction.

<10> ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου, ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας·
 10 idou pepraka se ouch heneken argyriou,
 Behold, I have bartered you, not for silver;
 exeilamēn de se ek kaminou ptōcheias;
 and I rescued you from out of the furnace of poorness.

יֵאֱלֹהִים לְמַעַנִי אֶעֱשֶׂה כִּי אֵיךְ יִחַל
 וּכְבוֹדִי לֹא אֶחָר לֵא-אֶתֶּן: ס

11. l'ma`ani l'ma`ani 'e`eseh ki 'eyakh yechal uk'bodi l'acher lo'-'eten.

Isa48:11 For My own sake, for My own sake, I shall act; for how can it be profaned?
 And My glory I shall not give to another.

<11> ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται,
 καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω.

11 heneken emou poiēsō soi, hoti to emon onoma bebēloutai,
 Because of Myself I shall do, for My name is being profaned;
 kai tēn doxan mou heterō ou dōsō.
 and My glory to another I shall not give.

יְשַׁמַּע אֵלֵי יַעֲקֹב

וְיִשְׂרָאֵל מִקִּרְאִי אֲנִי-הוּא אֲנִי הָאֲשׁוֹן אֶף אֲנִי אֶחָרוֹן:

12. sh'ma` 'elay Ya`aqob w'Yis'ra'El m'qora'i 'ani-hu' 'ani ri'shon 'aph 'ani 'acharon.

Isa48:12 Listen to Me, O Ya'aqob, even Yisra'El whom I called;
 I am He, I am the first, I am also the last.

<12> Ἀκούε μου, Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐγὼ καλῶ·
 ἐγὼ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα,

12 Akoue mou, Iakōb kai Israēl hon egō kalō; egō eimi prōtos, kai egō eimi eis ton aiōna,
 Hear me, O Jacob, and Israel whom I call! I am first, and I am into the eon.

יִגְאָל-יָדַי יִסְדָּה אֶרֶץ

וַיְמִינִי טַפְחָה שָׁמַיִם קָרָא אֲנִי אֶלֵיהֶם יַעֲמְדוּ יַחְדָּו:

13. 'aph-yadi yas'dah 'erets

wiymini tip'chah shamayim qore' 'ani 'aleyhem ya'am'du yach'daw.

Isa48:13 Surely My hand founded the earth, and My right hand spread out the heavens;
 when I call to them, they stand together.

<13> καὶ ἡ χεὶρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιὰ μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν·
 καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα

13 kai hē cheir mou ethemeliōsen tēn gēn,
 And my hand laid the foundation for the earth,
 kai hē dexia mou estereōsen ton ouranon;
 and my right hand solidified the heavens.

kalesō autous, kai stēsontai hama

I shall call them, and they shall stand together.

יִדְהָבּוּ בְּלָכֶם וְשָׁמְעוּ מִי בָהֶם הִגִּיד אֶת-אֵלֶּה
יְהוָה אֶהְבּוּ יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וְזָרְעוּ כְּשָׂדִים:

14. hiqab'tsu kul'kem ushama`u mi bahem higid 'eth-'eleh
Yahúwah 'ahebo ya`aseh cheph'tso b'Babel uz'ro`o Kas'dim.

Isa48:14 Assemble, all of you, and listen! Who among them has declared these things?
אֱהָבֵהוּ יְהוָה יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וְזָרְעוּ כְּשָׂדִים;
and His arm shall be against the Kasdim.

<14> καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται. τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα;
ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἀραι σπέρμα Χαλδαίων.

14 kai synachthēsontai pantes kai akousontai.

And all shall be brought together, and they shall hear.

tis autois anēggeilen tauta? agapōn se

Who announced to them these things? In loving you,
epoiēsa to thelēma sou epi Babylōna tou arai sperma Chaldaion.

I did your shall against Babylon, to lift away the seed of the Chaldeans.

טו אָנִי אָנִי דִּבַּרְתִּי אֶף-קִרְאָתִיו הִבִּיאָתִיו וְהַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ:

15. 'ani 'ani dibar'ti 'aph-q'ra'thiu habi'othiu w'hits'liach dar'ko.

Isa48:15 I, even I, have spoken; indeed I have called him, I have brought him,
and He shall make his ways successful.

<15> ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

15 egō elalēsa, egō ekalesa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.

I spoke, and I called. I brought him, and I prospered his way.

טז קִרְבּוֹ אֵלַי שָׁמְעוּ-זֹאת לֹא מֵרֵאשִׁית בִּסְתֵּר דִּבַּרְתִּי מֵעַתָּה
הָיִיתָה שָׁם אָנִי וַעֲשֵׂה אֲדַבֵּר יְהוָה שְׁלַחְנִי וְרוּחִי: כ

16. qir'bu 'elay shim'`u-zo'th lo' mero'sh basether dibar'ti
me'eth heyothah sham 'ani w'`attah 'Adonay Yahúwah sh'lachani w'rucho.

Isa48:16 Come near to Me, listen to this: from the first I have not spoken in secret,
from the time it took place, I was there.
And now אֱהָבֵהוּ הָאֲדֹנָי הִשְׁלַחְנִי וְרוּחִי.

<16> προσαγάγετε πρός με καὶ ἀκούσατε ταῦτα·

οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ ἐλάλησα· ἥνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην,
καὶ νῦν κύριος κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.

16 prosagagete pros me kai akousate tauta;

Lead forward to me, and hear these things!

ouk ap' archēs en kryphē lelalēsa; hēnika egeneto, ekei ēmēn,

not from the beginning in secret I have spoken. When it took place, there I was.

kai nyn kyrios kyrios apestalken me kai to pneuma autou.

And now YHWH, YHWH, he sent Me and His spirit.

יִזְכֹּחַ-אָמַר יְהוָה גֹּאֲלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִלְמַדְךָ לְחֻעִיל מְדַרְיֶכָה בְּדֶרֶךְ תֵּלֶךְ:

17. koh-'amar Yahúwah go'al'ak q'dosh Yis'ra'El

'ani Yahúwah 'Eloheyak m'lamed'ak l'ho'il mad'rikak b'derek telek.

Isa48:17 Thus says יְהוָה, your Redeemer, the Holy One of Yisra'El,
I am יְהוָה your El, who teaches you to profit, who leads you in the way you should go.

<17> οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου,
δέδειχά σοι τοῦ εὐρεῖν σε τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ.

17 houtōs legei kyrios ho hrysamenos se ho hagios Israēl Egō eimi ho theos sou,
Thus says YHWH, the one rescuing you, the Holy One of Israel, I am your El.

dedeicha soi tou heurein se tēn hodon, en hē poreusē en autē.

I have shown to you how you shall find the way in which you shall go by it.

יִחַל-לֹא הַקְשָׁבָת לְמִצְוֹתַי

וַיְהִי כִנְהָר שְׁלֹמֶךָ וְצַדִּיקְתֶּךָ כְּגִלִּי הַיָּם:

18. lu' hiq'shab'at l'mits'wothay way'hi kanahar sh'lomeak

w'tsid'qath'ak k'galey hayam.

Isa48:18 If only you had listened to My commandments! Then your peace
would have been like a river, And your righteousness like the waves of the sea.

<18> καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὥσπερ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὥς κύμα θαλάσσης·

18 kai ei ēkousas tōn entolōn mou, egeneto an hōsei potamos

And if you hearkened to My commandments, would have been as a river

hē eirēnē sou kai hē dikaiosynē sou hōs kyma thalassēs;

your peace, and your righteousness as a wave of the sea;

יִטְוֶיהִי כַחֲלוֹ זֶרַעַךָ וְצִאֲצָאִי מֵעֵיךָ כְּמַעֲתִיו לֹא-יִכָּרֵת
וְלֹא-יִשָּׁמַד שְׁמוֹ מִלְּפָנַי:

19. way'hi kachol zar'eak w'tse'etsa'ey me'eyak kim'othayu lo'-yikareth
w'lo'-yishamed sh'mo mil'phanay.

Isa48:19 Your seed would have been like the sand, and the offspring of your belly
like its grains; their name would never be cut off nor destroyed from My presence.

<19> καὶ ἐγένετο ἂν ὥς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου
καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὥς ὁ χόους τῆς γῆς·
οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῇς, οὐδὲ ἀπολείται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου.

19 kai egeneto an hōs hē ammos to sperma sou

and would have become even as sand your seed,

kai ta ekgona tēs koilias sou hōs ho chous tēs gēs;

and the progeny of your belly as dust of the earth;

oude nyn ou mē exolethreuthēs,

nor now in any way shall you be utterly destroyed,

oude apoleitai to onoma sou enōpion mou.
nor shall be destroyed your name before me.

כִּצְאוּ מִבָּבֶל בְּרַחוּ מִכַּשְׁדִּים בְּקוֹל רִנָּה הִגִּידוּ הַשְּׁמִיעוּ
זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד-קֶצֶה הָאָרֶץ אָמְרוּ וְנָאֵל יְהוָה עֲבָדוֹ יַעֲקֹב:
20. ts'u miBabel bir'chu miKas'dim b'qol rinah hagidu hash'mi`u zo'th hotsi'uah
`ad-q'tseh ha'arets 'im'ru ga'al Yahúwah `ab'do Ya`aqob.

Isa48:20 Go forth from Babel! Flee from the Kasdim!
Declare with the sound of rejoicing, proclaim this, send it out to the end of the earth;
say, יְיָ has redeemed His servant Ya'aqob.

<20> Ἐξελεθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· φωνὴν εὐφροσύνης
ἀναγγείλατε, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀπαγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς,
λέγετε Ἐρρύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ἰακώβ.

20 Exelthe ek Babylōnos pheugōn apo tōn Chaldaion;
Come forth from out of Babylon, O one fleeing from the Chaldeans!
phōnēn euphrosynēs anageilate,
With a voice of gladness announce it,
kai akouston genesthō touto, apageilate heōs eschatou tēs gēs,
and audibly let this be made known! Report unto the end of the earth!
legete Errysato kyrios ton doulon autou Iakōb.
Say! YHWH rescued his servant Jacob.

כֹּאֲלֵא צִמְאוּ בְּחַרְבּוֹת הוֹלִיכֶם מִיָּם מִצִּוֵּר הִזִּיל לָמוֹ
וַיִּבְקַע-צוּר וַיִּזְבוּ מִיָּם:

21. w'lo' tsam'u bacharaboth holikam mayim mitsur hizil lamo
wayib'qa`-tsur wayazubu mayim.

Isa48:21 And they did not thirst when He led them through the deserts.
He made the water flow out of the rock for them;
He split the rock and the water gushed forth.

<21> καὶ ἐὰν διψήσωσιν, δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς·
σχισθήσεται πέτρα, καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου.

21 kai ean dipsēsōsin, di' erēmou axei autous,
And if they should thirst, through the wilderness he shall lead them;
hydōr ek petras exaxei autois;
water from the rock he shall bring forth to them;
schisthēsetai petra, kai hryēsetai hydōr, kai pietai ho laos mou.
shall be split the rock and shall flow water, and shall drink my people.

כִּבְּאֵין שְׁלוֹם אָמַר יְהוָה לַרְשָׁעִים: ׀
22. 'eyn shalom 'amar Yahúwah lar'sha'im.

Isa48:22 There is no peace for the wicked, says יְיָ.

<22> οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, λέγει κύριος.

Chapter 49

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) – Isa 49 - 51

אֲשַׁמְעוּ אֲדָמָה אֶלִי וְהִקְשִׁיבוּ לְאֲמִים מִרְחוֹק
יְהוָה מִבֶּטֶן קֶרֶן אֲנִי מִמֶּעַי אֲמִי הִזְכִּיר שְׁמִי:

1. shim'`u 'iim 'elay w'haq'shibu l'umim merachok
Yahúwah mibeten q'ra'ani mim'`ey 'imi hiz'kir sh'mi.

Isa49:1 Listen to Me, O islands, and pay attention, you peoples from afar.

אָנֹכִי קָרָאתִי מִבֶּטֶן אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי:

<49:1> Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει κύριος. ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά

1 Akousate mou, nēsoi, kai prosechete, ethnē;

Hearken to Me, O islands! and take heed, O nations!

dia chronou pollou stēsetai, legei kyrios.

Through time a long it shall be established, says YHWH.

ek koilias mētros mou ekalesen to onoma

From out of the belly of My mother he called My name.

בְּיָשָׁם פִּי כִּחְרֵב חֲדָה בְּצֵל יָדוֹ הִחְבֵּאתִי
וּשְׁמִי לְחֵץ בָּרוּר בְּאֲשַׁפְתּוֹ הִסְתִּירָנִי:

2. wayasem pi k'chereb chaddah b'tsel yado hech'bi'ani
way'simeni l'chets barur b'ash'patho his'tirani.

Isa49:2 He has made My mouth like a sharp sword,

in the shadow of His hand He has concealed Me;

and He has made Me a select arrow, He has hidden Me in His quiver.

<2> καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὥσει μάχαιραν ὀξεῖαν

καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με,

ἔθηκεν με ὥς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με.

2 kai ethēken to stoma mou hōsei machairan oxieian

And He made my mouth as sword a sharp,

kai hypo tēn skepēn tēs cheiros autou ekruuen me,

and under the protection of His hand he hid Me.

ethēken me hōs belos eklekton kai en tē pharetrā autou eskepase me.

He made Me as arrow a chosen; and in his quiver he hid Me.

גַּם אֲמַר לִי עַבְדִּי-אֶתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּךָ אֶתְפָּאֵר:

3. wayo'mer li `ab'di-'attah Yis'ra'El 'asher-b'ak 'eth'pa'ar.

Isa49:3 He said to Me, You are My Servant, Yisra'El, whom in You I shall be glorified.

<3> καὶ εἶπέν μοι Δουλός μου εἰ σύ, Ἰσραὴλ, καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι.

3 kai eipen moi Doulos mou ei sy, Israēl, kai en soi doxasthēsomai.

And he said to Me, My servant You are, O Israel, and in You I shall be glorified.

דַּוְאָנִי אָמַרְתִּי לְרִיק גִּעַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל כֹּחִי כְלִיתִי
אֲכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת-יְהוָה וּפְעֻלָּתִי אֶת-אֱלֹהִי:

4. wa'ani 'amar'ti l'riq yaga`ti l'thohu w'hebel kochi kileythi
'aken mish'pati 'eth-Yahúwah uph`ulathi 'eth-'Elohay.

Isa49:4 But I said, I have toiled in vain, I have spent My strength for nothing and vanity;
yet surely My judgment is with אֱלֹהִים, and My reward with My El.

<4> καὶ ἐγὼ εἶπα Κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα
τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ,
καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου.

4 kai egō eipa Kenōs ekopiasa kai eis mataion kai eis ouden edōka tēn ischyn mou;
And I said, Uselessly I tired in vain, and for nothing I gave my strength.

dia touto hē krisis mou para kyriō, kai ho ponos mou enantion tou theou mou.

On account of this my judgment is from YHWH, and my toil before my El.

הִוְעַתָּה אָמַר יְהוָה יִצְרִי מִבֶּטֶן לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֲלִיו
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֶף וְאֶכְבֵּד בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵלֹהֵי הָיָה עִזִּי:

5. w'attah 'amar Yahúwah yots'ri mibeten l'`ebed lo l'shobeb Ya`aqob 'elayu
w'Yis'ra'El lo' ye'aseph w'ekabed b'eyney Yahúwah w'Elohay hayah `uzi.

Isa49:5 And now says אֱלֹהִים, who formed Me from the womb to be His Servant,
to bring Ya'aqob (Jacob) back to Him: Though Yisra'El is not gathered to Him,
yet I am honored in the sight of אֱלֹהִים, And My El is My strength,

<5> καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν
τὸν Ἰακωβ καὶ Ἰσραὴλ πρὸς αὐτόν--συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου,
καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχὺς--

5 kai nyn houtōs legei kyrios ho plasas me
And now, thus says YHWH, the one shaping Me

ek koilias doulon heautō tou synagagein ton Iakōb

from out of the belly, servant to be His own, to gather Jacob

kai Israēl pros auton--synachthēsomai kai doxasthēsomai enantion kyriou,
to Him, and Israel I shall have gathered, and I shall be glorified before YHWH,

kai ho theos mou estai mou ischys--
and my El shall be My strength.

וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד לְהַקִּים אֶת-שְׁבִטִי יַעֲקֹב
וְנִצְרִי יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
לְהָיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד-קֵצָה הָאֲרָץ: ׀

6. wayo'mer naqel mih'yoth'ak li `ebed l'haqim 'eth-shib'tey Ya`aqob
un'tsirey Yis'ra'El l'hashib un'thatiak l'or goyim lih'yoth y'shu`athi `ad-q'tseh ha'arets.

Isa49:6 He says, It is too little that You should be a servant to Me to raise up the tribes
of Ya'aqob and to restore the preserved ones of Yisra'El; I shall also give You a light

of the nations, that **You may be My salvation to the end of the earth.**

<6> καὶ εἶπέν μοι Μέγα σοί ἐστὶν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου τοῦ στήσαι τὰς φυλὰς
Iakōb καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην
γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

6 kai eipen moi Mega soi estin tou klēthēnai se paida mou
And he said, a great thing for you It is to be called My servant;
tou stēsai tas phylas Iakōb kai tēn diasporan tou Israēl epistrepsai;
to establish the tribes of Jacob, and the dispersion of Israel to return.
idou tetheika se eis diathēkēn genous eis phōs ethnōn
Behold, I have given You for a covenant of a race, for a light of nations,
tou einai se eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs.
for You to be for deliverance unto the end of the earth.

זכֹּה אָמַר יְהוָה בָּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לְבֹזֶה-נֶפֶשׁ לְמַתָּעַב
גּוֹי לְעֶבֶד מַשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים
וְיִשְׁתַּחֲווּ לַמֶּצֶן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמַן קִדְּשׁ יִשְׂרָאֵל וַיְבַחֲרֶהָ:

7. koh 'amar-Yahúwah go'el Yis'ra'El q'dosho
lib'zoh-nephesh lim'tha'eb goy l'`ebed mosh'lim m'lakim yir'u waqamu sarim
w'yish'tachauu l'ma'an Yahúwah 'asher ne'eman q'dosh Yis'ra'El wayib'chareak.

Isa49:7 Thus says יְהוָה, the Redeemer of Yisra'El and its Holy One,
to the despised of soul, to the One abhorred by the nation, to the Servant of rulers,
kings shall see and arise, princes shall also bow down,
because of יְהוָה who is faithful, the Holy One of Yisra'El who has chosen You.

<7> Οὕτως λέγει κύριος ὁ ρυσάμενός σε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἀγιάσατε τὸν φαυλίζοντα
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων·
βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται, ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ
ἐνεκεν κυρίου· ὅτι πιστὸς ἐστὶν ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ, καὶ ἐξελεξάμην σε.

7 Houtōs legei kyrios ho hrysamēnos se ho theos Israēl
Thus says YHWH, the one rescuing you, the El of Israel,
Hagiasate ton phaulizonta tēn psychēn autou
Sanctify the one treating as worthless His life,
ton bdelyssomenon hypo tōn ethnōn tōn doulōn tōn archontōn;
the one being abhorred by the nations of the servant of the rulers.
basileis opsontai auton kai anastēsontai, archontes
Kings shall see Him, and shall rise up rulers,
kai proskynēsousin autō heneken kyriou;
and they shall do obeisance to Him because of YHWH;
hoti pistos estin ho hagios Israēl, kai exelexamēn se.
for is trustworthy the Holy One of Israel, and I chose You.

חִכָּה אָמַר יְהוָה בְּעֵת רָצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבַיּוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ
וְאַתָּה לְבָרִית עִם לְהָקִים אֶרְץ לְהַנְחִיל נְחָלוֹת שְׁמֹת:
8. koh 'amar Yahúwah b'eth ratson `anithiak ub'yom y'shu'ah `azar'tiak

w'etsar'ak w'eten'ak lib'rith `am l'haqim 'erets l'han'chil n'chalothe shomemoth.

Isa49:8 Thus says יְהוָה, In a favorable time I have answered You, and in a day of salvation I have helped You; and I shall keep You and give You for a covenant of the people, to restore the land, to make them inherit the desolate inheritances;

<8> οὕτως λέγει κύριος Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι καὶ ἐπλασά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν καὶ κληρονομήσαι κληρονομίαν ἐρήμου,

8 houtōs legei kyrios Kairō dektō epēkousa sou

Thus says YHWH, time In the accepted I heeded You,

kai en hēmera sōtērias eboēthēsa soi

and in the day of deliverance I helped You,

Kai eplasa se kai edōka se eis diathēkēn ethnōn tou katastēsai tēn gēn

and I shaped You, and I gave You for a covenant of nations, to establish the earth,

kai klēronomēsai klēronomian erēmou,

and to inherit inheritances desolate.

ט לאמר לאסורים צאו לאשר בחשך הגלו על-הרקים ירעו
ובכל-שפיים מרעיתם:

9. le'mor la'asurim tse'u la'asher bachoshek higalu `al-d'rakim yir'u ub'kal-sh'phayim mar'itham.

Isa49:9 Saying to those who are bound, Go forth,

to those who are in darkness, show yourselves.

Along the roads they shall feed, and their pasture shall be on all bare heights.

<9> λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι. καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν.

9 legonta tois en desmois Exelthate,

Saying to the ones in bonds, Come forth!

kai tois en tō skotei anakalyphthēnai.

and to the ones in the darkness to be uncovered.

kai en pasais tais hodois autōn boskēthēsontai,

In all the ways they shall be grazing,

kai en pasais tais tribois hē nomē autōn;

even in all the roads of their pasture.

י לא ירעבו ולא יצמאו ולא יכם שרב ושמש
כי-מרחמם ינהגם ועל-מבועי מים ינהלם:

10. lo' yir'abu w'lo' yits'ma'u w'lo'-yakem sharab washamesh ki-m'rachamam y'nahagem w'al-mabu'ey mayim y'nahalem.

Isa49:10 They shall not hunger nor thirst, nor shall the scorching heat or sun strike them down; for He who has compassion on them shall lead them and shall guide them to springs of water.

<10> οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος,

ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς·

10 ou peinasousin oude dipsēsousin, oude pataxei autous kausōn oude ho hēlios,
They shall not hunger nor thirst, nor shall strike them a burning wind, nor sun.

alla ho eleōn autous parakalesei

But the one who shows mercy on them shall comfort them,

kai dia pēgōn hydatōn axei autous;

and by springs of waters he shall lead them.

יִשְׁמְתִי כָל-הָרִי לְדֶרֶךְ וּמִסְלָתִי יִרְמֹן:

11. w'sam'ti kal-haray ladarek um'silothay y'rumun.

Isa49:11 I shall make all My mountains a road, and My highways shall be raised up.

<11> καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς.

11 kai thēsō pan oros eis hodon

And I shall establish every mountain for a way,

kai pasan tribon eis boskēma autois.

and every road for a pasture to them.

יִבְהֶה-אֵלֶּה מִרְחֹק יָבֹאוּ וְהִנֵּה-אֵלֶּה מִצָּפוֹן
וּמִיָּם וְאֵלֶּה מֵאֲרֶץ סִינִים:

12. hinneh-'eleh merachōq yabo'u w'hinneh-'eleh mitsaphon
umiyam w'eleh me'erets Sinim.

Isa49:12 Behold, these shall come from afar;
and lo, these from the north and from the west, and these from the land of Sinim.

<12> ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ θαλάσσης,
ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν.

12 idou houtoi porrōthen erchontai, houtoi apo borra

Behold, these from a distance shall come; these from north,

kai thalassēs, alloi de ek gēs Persōn.

and west, and others from out of the land of the Persians.

יִגְרְנוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אֶרֶץ יִפְצְחוּ הָרִים הַנֶּה
כִּי-נָחַם יְהוָה עַמּוֹ וַעֲנִיו יִרְחָם:

13. ranu shamayim w'gili 'arets yiph'ts'chu harim rinnah
ki-nicham Yahúwah `amo wa`aniaw y'rachem.

Isa49:13 Sing, O heavens! And rejoice, O earth! Break out into singing, O mountains!
For 𐤓𐤓𐤕𐤕 has comforted His people and shall have compassion on His afflicted.

<13> εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην,
ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.

13 euphrainesthe, ouranoi, kai agalliasthō hē gē, hrēxatōsan

Be glad, O heavens, and exult, O earth! Break asunder,

ta orē euphrosynēn, hoti ēlēesen ho theos ton laon autou

O mountains, with gladness! for showed mercy on the El his people,

kai tous tapeinous tou laou autou parekalesen.
and the humble of his people he comforted.

יד ותאמר ציון עזבני יהוה ואדני שכחני:

14. wato'mer Tsion `azabani Yahúwah w'Adonay sh'kechani.

Isa49:14 But Tsion said, **אדני** has forsaken me,
and Adonay has forgotten me.

<14> Εἶπεν δὲ Σιών Ἐγκατέλιπέν με κύριος, καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου.

14 Eipen de Siōn Egkatelipen me kyrios, kai ho kyrios epelatheto mou.

Zion said, abandoned me YHWH, and, YHWH forgot me.

טו תתשכח אשה עולה מרחם בן-בטנה גם-אלה תשכחנה
ואנכי לא אשכחך:

15. hathish'kach 'ishah `ulah merachem ben-bit'nah gam-'eleh thish'kach'nah
w'anoki lo' 'esh'kachek.

Isa49:15 Can a woman forget her nursing child, from pitying the son of her womb?
Even these may forget, but I shall not forget you.

<15> μὴ ἐπιλήσεται γυνή τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα
τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή,
ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπεν κύριος.

15 mē epilēsetai gynē tou paidiou autēs tou mē eleēsai ta ekgona tēs koilias autēs?

Shall forget a woman her child, or to not show mercy on the progeny of her belly?

ei de kai epilathoito tauta gynē, all' egō ouk epilēsomai sou, eipen kyrios.

But even if these things might forget a woman, I shall not forget you, says YHWH.

טז הן על-כפנים חקתיך חומתיך נגדי תמיד:

16. hen `al-kapayim chaqothik chomothayik neg'di tamid.

Isa49:16 Behold, I have inscribed you on the palms of My hands;
Your walls are continually before Me.

<16> ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐξωγράφησά σου τὰ τείχη,
καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός.

16 idou epi tōn cheirōn mou ezōgraphēsa sou ta teichē, kai enōpion mou ei dia pantos;

Behold, upon my hands I portrayed your walls; and before me you are always.

יז מהרו בניך מהרסיך ומחרביך מהרץ יצא:

17. miharu banayik m'har'sayik umacharibayik mimek yetse'u.

Isa49:17 Your sons hurry; your destroyers and devastators shall depart from you.

<17> καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθήρεθης,
καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

17 kai tachy oikodomēthēsē hyph' hōn kathērethēs,

And quickly you shall be built by whom you were demolished;

kai hoi erēmōsantes se ek sou exeusontai.

and the ones making you desolate shall go forth from out of you.

יחֲשֹׁאִי-סָבִיב עֵינַיִךְ וְרָאִי כֻלָּם נִקְבְּצוּ בְּאוֹ-לֶךְ חַי-אַנִּי
נֶאֱמַר-יְהוָה כִּי כֻלָּם כְּעֵדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים כַּכֶּלֶה:

18. s'i-sabib `eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak

chay-'ani n'um-Yahúwah ki kulam ka`adi thil'bashi uth'qash'rim kakalah.

Isa49:18 Lift up your eyes all round and see; all of them gather together, they come to you. As I live, declares יְהוָה, you shall surely put on all of them as jewels and bind them on as a bride.

<18> ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσει καὶ περιθήσει αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης.

18 aron kyklō tous ophthalmous sou kai ide pantas,

Lift up round about your eyes, and perceive all!

idou synēchthēsan kai ēlthosan pros se; zō egō,

Behold, they were brought together, and they come to you. As I live,

legei kyrios, hoti pantas autous hōs kosmon endysē

says YHWH, that, them all as an ornament You shall clothe yourself with,

kai perithēsē autous hōs kosmon nymphēs.

and you shall put them on as an ornament of a bride.

יֵט כִּי חֲרָבְתִּיךְ וְשִׁמְמֹתֶיךָ וְאַרְצְךָ חֲרָסְתִּיךְ
כִּי עֲתִידָה תִּצָּרִי מִיּוֹשֵׁב וְרַחֲקוּ מִבְּלָעֶיךָ:

19. ki char'bothayik w'shom'mothayik w'erets harisuthey'k

ki `attah tets'ri miosheb w'rachaqu m'bal`ayik.

Isa49:19 For your waste and desolate places and your destroyed land shall even now be too narrow to dwell there; and those who swallowed you shall be far away.

<19> ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε.

19 hoti ta erēma sou kai ta diephtharmena

For your desolate places, and the places utterly destroyed,

kai ta peptōkota nyn stenochōrēsei

and the places having fallen down, that now they shall be confining

apo tōn katoikountōn,

because of the ones dwelling,

kai makrynthēsontai apo sou hoi katapinontes se.

and shall be far from you the ones swallowing you down.

כַּעֲזוֹד יֹאמְרוּ בְּאַזְנֶיךָ בְּגִי שֶׁכָּלֶיךָ
צָר-לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה-לִּי וְאַשְׁבָּה:

20. `od yo'm'ru b'az'nayik b'ney shikulayik tsar-li hamaqom g'shah-li w'eshebah.

Isa49:20 The sons of your bereavement shall yet say in your ears,
the place is too narrow for me; come near for me that I shall dwell.

<20> ἔρουσιν γὰρ εἰς τὰ ὠτά σου οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας Στενός μοι ὁ τόπος,
ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω.

20 erousin gar eis ta ōta sou hoi huioi sou hous apolōlekas
shall say For in your ears your sons whom you have lost,
Stenos moi ho topos, poiēson moi topon hina katoikēsō.
is too narrow for me The place make for me a place that I shall dwell!

כא ואמרת פלבבך מי ילד לי את-אלה

ואני שכולה וגלמודה גלה וסוּרָה

ואלה מי גדל הן אני נשארת לבידי אלה איפה הם: פ

21. w'amar't' bi'l'babek mi yalad-li 'eth-'eleh wa'ani sh'kulah w'gal'mudah golah
w'surah w'eleh mi gidel hen 'ani nish'ar'ti l'badi 'eleh 'eyphoh hem.

Isa49:21 Then you shall say in your heart, who has begotten these for me,
for I am bereaved and am barren, an exile and a wanderer?
And who has reared these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

<21> καὶ ἔρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἐγέννησέν μοι τούτους;
ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι;
ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δὲ μοι ποῦ ἦσαν;

21 kai ereis en tē kardia sou Tis egennēsen moi toutous?
And you shall say in your heart, Who engendered to me these?
egō de ateknos kai chēra, toutous de tis exethrepsen moi?
For I am childless and a widow. But these, who nourished for me?
egō de kateleiphthēn monē, houtoi de moi pou ēsan?
For I was left alone. But these to me from where were these?

כב פה-אמר אדני יהוה הנה אשא אל-גוים ירי ואל-עמים

ארים נסי והביאו בניהך בחצן ובנתך על-כתף תנשאנה:

22. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'esa' 'el-goyim yadi w'el-'amim 'arim nisi
w'hebi'u banayik b'chotsen ub'nothayik `al-katheph tinase'nah.

Isa49:22 Thus says אדני Adonay, Behold, I shall lift up My hand
to the nations and set up My standard to the peoples; and they shall bring your sons
in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.

<22> Οὕτως λέγει κύριος κύριος Ἴδου αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου
καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ,
τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀρουσιν,

22 Houtōs legei kyrios kyrios Idou airō eis ta ethnē tēn cheira mou
Thus says YHWH, YHWH, Behold, I lift unto the nations my hand,
kai eis tas nēsous arō syssēmon mou,
and unto the islands I shall lift my agreed upon sign.
kai axousin tous huious sou en kolpō,

And they shall lead your sons in their bosom;
tas de thygateras sou ep' ōmōn arousin,
and your daughters upon their shoulders they shall lift.

כג וְהָיוּ מְלָכִים אֲמִנִּיךָ וְשָׂרוּתֵיהֶם מִיִּנְקָתְךָ אֲפִים אָרֶץ
יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ וְעָפַר רֶגְלֶיךָ יִלְחֲכוּ וְיִרְעֻצוּ
כִּי-אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-יִבְשׁוּ קִנִּי: ס

23. w'hayu m'lakim 'om'nayik w'sarotheyhem meyniqothayik 'apayim 'erets
yish'tachawu lak wa`aphar rag'layik y'lacheku w'yada`at' ki-'ani Yahúwah
'asher lo'-yeboshu qoay.

Isa49:23 Kings shall be your guardians, and their princesses your nurses.
They shall bow down to you with their faces to the earth
and lick the dust of your feet; and you shall know that I am יְהוָה;
those who hopefully wait for Me shall not be put to shame.

<23> καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοί σου·
ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χεῖρ τῶν ποδῶν σου λείξουσιν·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ αἱ ὑπομένοντές με.

23 kai esontai basileis tithēnoi sou, hai de archousai trophoi sou;

And shall be kings your wet-nurses; and their ruling women your nurses.

epi prosōpon tēs gēs proskynēsousin soi

upon the face of the earth They shall do obeisance to you,

kai ton choun tōn podōn sou leixousin; kai gnōsē hoti egō kyrios,

and the dust of your feet they shall lick. And you shall know that I am YHWH,

kai ouk aischnthēsē ai upomenontes me.

and shall not be ashamed the ones waiting for me.

כד הֲיִקַּח מִגְבוֹר מְלָקוֹחַ וְאִם-שְׂבִי צַדִּיק יִמָּלֵט:

24. hayuqach migibor mal'qoach w'im-sh'bi tsadiq yimalet.

Isa49:24 Can the prey be taken from the mighty, or the lawful captive escape?

<24> μὴ λήμψεται τις παρὰ γίγαντος σκῦλα;
καὶ εἰὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται;

24 mē lēmpsetai tis para gigantos skyla?

Shall anyone take from a giant spoils?

kai ean aichmalōteusē tis adikōs, sōthēsetai?

and if should be captured anyone unjustly, shall he be delivered?

כה כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה גַּם-שְׂבִי גְבוֹר יִקָּח וּמְלָקוֹחַ עָרִיץ
יִמָּלֵט וְאֶת-יְרִיבֶךָ אֲנָכִי אָרִיב וְאֶת-בְּנֶיךָ אֲנָכִי אוֹשִׁיעַ:

25. ki-koh 'amar Yahúwah gam-sh'bi gibor yuqach umal'qoach `arits yimalet
w'eth-y'ribek 'anoki 'arib w'eth-banayik 'anoki 'oshi`a.

Isa49:25 Surely, thus says יְהוָה, even the captives of the mighty shall be taken away,
and the prey of the tyrant shall be rescued;
for I shall contend with the one who contends with you, and I shall save your sons.

<25> οὕτως λέγει κύριος Ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήμψεται σκῦλα·
λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ,
καὶ ἐγὼ τοὺς υἱοὺς σου ῥύσομαι·

25 houtōs legei kyrios Ean tis aichmalōteusē giganta, lēmpsetai skyla;

For thus says YHWH, If any should capture a giant, he shall take the spoils.

lambanōn de para ischuontos sōthēsetai;

And the one taking from the one being strong, shall be delivered.

egō de tēn krisin sou krinō, kai egō tous huiouōs sou hrysomai;

But I your case shall plead, and I your sons shall rescue.

כֹּוְהָאֶבְלָתִי אֶת־מוֹנִיךָ אֶת־בְּשָׂרְךָ וּכְעָסִים דָּמָם יִשְׁכָּרוּן

וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶךָ וְגֹאֲלֶךָ אָבִיר יַעֲקֹב: ס

26. w'ha'akal'ti 'eth-monayik 'eth-b'saram w'ke'asis damam yish'karun

w'yad'u kal-basar ki 'ani Yahúwah moshi'ek w'go'alek 'abir Ya'aqob.

Isa49:26 I shall feed your oppressors with their own flesh, and they shall become drunk
with their own blood as with sweet wine; and all flesh shall know
that I, יְהוָה, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Ya'aqob.

<26> καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ πίνουνται

ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ἰακώβ.

26 kai phagontai hoi thlipsantes se tas sarkas autōn

And shall eat the ones afflicting you their own flesh;

kai piontai hōs oinon neon to haima autōn

and they shall drink as wine new their own blood,

kai methysthēsontai, kai aisthanthēsetai pasa sarx

and shall be intoxicated. And shall perceive all flesh

hoti egō kyrios ho hrysamēnos se kai antilambanomenos ischuos Iakōb.

that I am YHWH, the one rescuing you, and assisting the strength of Jacob.

Chapter 50

אֶכָּה אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוֹת אֲמָכֶם

אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנוֹשֵׁי אֲשֶׁר־מִכְרָתִי אֶתְכֶם לֹו הֵן

בַּעֲוֹנוֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבִפְשָׁעֵיכֶם שְׁלַחָה אֲמָכֶם:

1. koh 'amar Yahúwah 'ey zeh sepher k'rithuth 'im'kem 'asher shilach'tiah

'o mi minoshay 'asher-makar'ti 'eth'kem lo hen ba'awonotheykem nim'kar'tem
ub'phish'eykem shul'chah 'im'kem.

Isa50:1 Thus says יְהוָה, Where is this -- the certificate of divorce by which I have sent
your mother away? Or to whom of My creditors did I sell you? Behold, you were sold
for your iniquities, and for your transgressions your mother was sent away.

<50:1> Οὕτως λέγει κύριος Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν,

ὧ̑ ἐξαπέστειλα αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεω πέπρακα ὑμᾶς; ἰδοὺ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν

ἐπράθητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν.

1 Houtōs legei kyrios Poion to biblion tou apostasiou

Thus says YHWH, Of what kind is this scroll of the certificate of divorce
tēs mētros hymōn, hō exapesteila autēn?

of your mother, by which I sent her away?

ē tini hypochreō pepraka hymas? idou tais hamartiais hymōn eprathēte,

or to which debtor have I sold you to him? Behold, for your sins you were sold;

kai tais anomiais hymōn exapesteila tēn mētera hymōn.

and for your lawless deeds I sent away your mother.

בְּמַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עֹנֶה הַקָּצוּר קִצְרָה

יְדֵי מַפְדּוּת וְאִם-אֵין-בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעַרְתִּי אַחֲרֵיב

יָם אֲשֵׁים נְהָרוֹת מְדַבֵּר תִּבְאֵשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם וְתָמָת בִּצְמָא:

2. madu'a ba'thi w'eyn 'ish qara'thi w'eyn `oneh haqatsor qats'rah yadi mip'duth

w'im-'eyn-bi koach l'hatsil hen b'ga'arathi 'acharib yam 'asim n'haroth

mid'bar tib'ash d'gatham me'eyn mayim w'thamoth batsama'.

Isa50:2 Why was there no man when I came? When I called, why was there none to answer? Is My hand surely cut short from ransom? Or have I no power to deliver? Behold, I dry up the sea with My rebuke, I make the rivers a wilderness; their fish stink because of no water and die of thirst.

<2> τί ὅτι ἦλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων;
μη οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ρύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι; ἰδοὺ
τῇ ἀπειλῇ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμούς ἐρήμους, καὶ
ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει.

2 ti hoti elthon kai ouk en anthrōpos?

Why is it that I came, and there was no man?

ekalesa kai ouk en ho hypakouōn?

I called and there was none hearkening.

mē ouk ischuei hē cheir mou tou hrysasthai? ē ouk ischyō tou exelesthai?

Is not strong my hand to rescue? or am I not able to rescue?

idou tē apeilē mou exerēmōsō tēn thalassan

Behold, by my rebuke I shall make quite desolate the sea,

kai thēsō potamous erēmous, kai xēranthēsontai hoi ichthues autōn

and I shall make rivers desolate places; and shall be dried up their fishes

apo tou mē einai hydōr kai apothanountai en dipsei.

from there not being water; and they shall die for thirst.

גִּאֲלִבִּישׁ שָׁמַיִם קִדְרוֹת וְשִׁק אֲשֵׁים כְּסוּתָם: ם

3. 'al'bish shamayim qad'ruth w'saq 'asim k'sutham.

Isa50:3 I clothe the heavens with blackness and make sackcloth their covering.

<3> καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ.

3 kai endysō ton ouranon skotos

I shall clothe the heavens with darkness,

kai thēsō hōs sakkon to peribolaion autou.
and as sackcloth I shall make its wrap-around garment.

דְּאֲדָנִי יְהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַעַת לְעוֹת אֶת-יָעֹף
דְּבָר יָעִיר בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר יָעִיר לִי אֶזֶן לְשִׁמְעַ כְּלִמוּדִים:

4. 'Adonay Yahúwah nathan li l'shon limudim lada`ath la`uth
'eth-ya`eph dabar ya`ir baboqer baboqer ya`ir li 'ozen lish'mo`a kalimudim.

Isa50:4 אֲדָנִי אֲדָנִי Adonay has given Me the tongue of disciples,
that I may know how to sustain the weary one with a word.
He awakens Me morning by morning, He awakens My ear to listen as a disciple.

<4> Κύριος Κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ
ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκέν μοι πρωί, προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν.

4 Kyrios Kyrios didōsin moi glōssan paideias tou gnōnai en kairō
YHWH, YHWH gives to me a tongue of instruction to know in time
hēnika dei eipein logon, ethēken moi prōi,
when it is necessary to speak a word. He stood me morning by morning.
prosethēken moi ōtīon akouein;
He added an ear for me to hear.

הֲאֲדָנִי יְהוָה פָּתַח-לִי אֶזֶן
וְאֲנֹכִי לֹא מָרִיתִי אַחֲזֹר לֹא נְסוּגֹתִי:

5. 'Adonay Yahúwah pathach-li 'ozen w'anoki lo' marithi 'achor lo' n'sugothi.

Isa50:5 אֲדָנִי אֲדָנִי Adonay has opened My ear;
and I was not disobedient nor did I turn back.

<5> καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.

5 kai hē paideia kyriou anoigei mou ta ōta,
And the instruction of YHWH opens my ears,
egō de ouk apeithō oude antilegō.
and I do not resist persuasion, nor do I dispute.

וַיָּגִיד נִתְתִּי לְמַכִּים וּלְחָיִי לְמַרְטִים פָּנַי
לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת וְרֹק:

6. gewi nathati l'makim ul'chayay l'mor'tim panay lo' his'tar'ti mik'limoth waroq.

Isa50:6 I gave My back to those who strike Me, and My cheeks to those who plucked;
I did not cover My face from humiliation and spitting.

<6> τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα,
τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτυσμάτων.

6 ton nōton mou dedōka eis mastigas, tas de siagonas mou eis hrapismata,
My back I have given to whips, and my jaws for slaps,
to de prosōpon mou ouk apestrepsa apo aischynēs emptysmatōn;
and my face I did not turn from the shame of ones spitting.

זֹאדֹנִי יִהְיֶה יַעְזָר-לִי עַל-כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי
עַל-כֵּן שִׁמְתִּי פָנַי כַּחֲלָמִישׁ וְאָרַע פִּי-לֹא אֲבוֹשׁ:

7. w'Adonay Yahúwah ya`azar-li `al-ken lo' nik'lam'ti
`al-ken sam'ti phanay kachalamish wa'eda` ki-lo' `ebosh.

Isa50:7 For אֲדֹנָי Adonay helps Me, therefore, I am not disgraced;
Therefore, I have set My face like flint, and I know that I shall not be ashamed.

<7> καὶ κύριος κύριος βοηθός μου ἐγενήθη, διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην,
ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυθῶ.

7 kai kyrios kyrios boēthos mou egenēthē, dia touto ouk enetrapēn,
And YHWH, YHWH a helper to me was. On account of this I was not ashamed,
alla ethēka to prosōpon mou hōs sterean petran kai egnōn hoti ou mē aischyntō.
but I set my face as a solid rock; and I knew that in no way should I be ashamed.

חֲקָרוֹב מִצְדִּיקִי מִי-יָרִיב אֵתִי נַעֲמָדָה יַחַד
מִי-בַעַל מִשְׁפָּטִי רִגַּשׁ אֵלַי:

8. qarob mats'diqi mi-yarib 'iti na'am'dah yachad mi-ba'al mish'pati yigash 'elay.

Isa50:8 He that justifies Me is near; who shall contend with Me?
Let us stand together; who is master of My judgment? Let him draw near to Me.

<8> ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαιώσας με· τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα·
καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι.

8 hoti eggizei ho dikaiōsas me; tis ho krinomenos moi?
For approaches the one justifying me. Who is the one judging me?
antistētō moi hama;
Let him oppose me at the same time!
kai tis ho krinomenos moi? eggisatō moi.
Yes, who is the one judging me? Let him approach to me!

ט הֵן אֲדֹנִי יִהְיֶה יַעְזָר-לִי מִי-הוּא יִרְשָׁעֵנִי הֵן כָּלָם
כַּבֶּגֶד יִבְלוּ עָשׂ יֵאָכְלָם:

9. hen 'Adonay Yahúwah ya`azar-li mi-hu' yar'shi`eni
hen kulam kabeged yib'lu `ash yo'k'lem.

Isa50:9 Behold, אֲדֹנָי Adonay helps Me; who is he who condemns Me?
Behold, they shall all wear out like a garment; the moth shall eat them.

<9> ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι· τίς κακώσει με;
ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σὴς καταφάγεται ὑμᾶς.

9 idou kyrios boēthei moi; tis kakōsei me?
Behold, YHWH shall help me. Who shall inflict evil on me?
idou pantes hymeis hōs himation palaiōthēsesthe, kai hōs sēs kataphagetai hymas.
Behold, all you as a cloak shall become old, and as a moth you shall be devoured.

י מִי בָכֶם יֵרָא יִהְיֶה שְׁמִעַ בְּקוֹל עֲבָדָיו אֲשֶׁר הִלְךְ חַשְׁכִּים

וְאֵין נֹגֵה לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשָּׁעַן בְּאֵלֵהֶיוּ:

10. **mi bakem y're' Yahúwah shome`a b'qol `ab'do `asher halak chashekim w'eyn nogah lo yib'tach b'shem Yahúwah w'yisha'en b'Elohayu.**

Isa50:10 Who is among you that fears אֱלֹהִים, that obeys the voice of His servant, that walks in darkness and has no light?
Let him trust in the name of אֱלֹהִים and rely on his El.

<10> Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ.

10 Tis en hymin ho phoboumenos ton kyrion? akousatō tēs phōnēs tou paidos autou;
Who among you is the one fearing YHWH? let him obey the voice of his servant!
hoi poreuomenoi en skotei ouk estin autois phōs,
Let the ones going in darkness, and there is no light for them,
pepoithate epi tō onomati kyriou kai antistērisasthe epi tō theō.
yield upon the name of YHWH, and support yourselves upon the El!

יֵאֱהֶן בְּלַכֶּם קִדְחֵי אֵשׁ מְאֲזִירֵי זִיקוֹת לְכוּ בְּאֵוִר אֲשָׁכֶם

וּבְזִיקוֹת בַּעֲרֹתָם מִיָּדֵי הַיְתָח-זֹאת לָכֶם לְמַעַצְבָּה תִּשְׁכָּבוּן: פ

11. **hen kul'kem qod'chey `esh m'az'rey ziqoth l'ku b'ur `esh'kem ub'ziqoth bi'ar'tem miyadi hay'thah-zo'th lakem l'ma`atsebah tish'kabun.**

Isa50:11 Behold, all you who kindle a fire, and are surrounded by sparks;
walk in the light of your fire and in the sparks you are burning.
This you shall have from My hand: you shall lie down in torment.

<11> ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα·
πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί, ἣ ἑξεκαύσατε·
δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

11 idou pantes hymeis pyr kaiete kai katischuete phloga;
Behold, you all a fire kindle, and you strengthen the flame;
poreuesthe tō phōti tou pyros hymōn kai tē phlogi, hē exekausate;
you go to the light of your fire, and the flame which you kindled.
di' eme egeneto tauta hymin,
On account of me came to pass these things to you;
en lypē koimēthēsesthe.
in distress you shall remain the night.

Chapter 51

אֲשַׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מִבְּקָשֵׁי יְהוָה הַבִּיטוּ

אֶל-צוּר חֲצַבְתָּם וְאֶל-מִקְבֵּת בּוֹר גִּקְרֹתָם:

1. **shim'`u `elay rod'phey tsedeq m'baq'shey Yahúwah habitu `el-tsur chutsab'tem w'el-maqebeth bor nuqar'tem.**

Isa51:1 Listen to me, you who pursue righteousness, who seek אֱלֹהִים: look to the rock from which you were hewn and to the hole of the pit from which you were dug.

<51:1> Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον,
ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν, ἣν ἐλατομήσατε,
καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου, ὃν ὠρύξατε.

1 Akousate mou, hoi diōkontes to dikaion kai zētountes ton kyrion,
Hearken to me! O ones pursuing the just thing, and seeking YHWH.
emblepsate eis tēn sterean petran, hēn elatomēsate,
Look unto the solid rock! which you quarried,
kai eis ton bothynon tou lakkou, hon ōryxate.
and into the pit of the well which you dug.

בְּחִיטוֹ אֶל-אַבְרָהָם אָבִיכֶם וְאֶל-שָׂרָה תְּחוֹלְלֶכֶם
כִּי-אֶחָד קָרָאתִיו וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה:
ס

2. habitu 'el-'Ab'raham 'abikem w'el-Sarah t'cholel'kem ki-'echad q'ra'thiu
wa'abar'kehu w'ar'behu.

Isa51:2 Look to Abraham your father and to Sarah who bore you;
for he was but one I called him, then I blessed him and multiplied him.

<2> ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς Σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς·
ὅτι εἰς ἦν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν
καὶ ἡγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν.

2 emblepsate eis Abraam ton patera hymōn kai eis Sarran tēn ōdinousan hymas;
Look unto Abraham your father! and unto Sarah the one travailing you.
hoti heis ēn, kai ekalesa auton kai eulogēsa auton
For he was one person, and I called him, and blessed him,
kai ēgapēsa auton kai eplēthyna auton.
and loved him, and multiplied him.

גְּכִי-נַחֵם יְהוָה צִיּוֹן נַחֵם כָּל-חֲרֻבֹתֶיהָ וַיְשִׁם מְדִבְרָהּ כְּעֵדֶן
וְעַרְבָתָהּ כִּגְן-יְהוָה שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה וּמִצָּא בָּהּ תוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה:
ס
3. ki-nicham Yahúwah Tsion nicham kal-char'botheyah wayasem mid'barah k'Eden
w'ar'bathah k'gan-Yahúwah sason w'sim'chah yimatse' bah todah w'qol zim'rah.

Isa51:3 Indeed, יְשׁוּעָה shall comfort Tsion; He shall comfort all her waste places.
And her wilderness He shall make like Eden, and her desert like the garden of יְשׁוּעָה;
joy and gladness shall be found in her, Thanksgiving and sound of a melody.

<3> καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς
καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς αὐτῆς
ὡς παράδεισον κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ,
ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. --

3 kai se nyn parakalesō, Siōn,
And you now I shall comfort, O Zion.
kai parekalesa panta ta erēma autēs kai thēsō ta erēma autēs
And I comforted all her desolate places; and I shall make her desolate places
hōs paradeison, kai ta pros dusmas autēs hōs paradeison kyriou; euphrosynēn
as a park; and her western places as a park of YHWH. gladness

kai agalliamā heurēsousin en autē, exomologēsın kai phōnēn aineseōs. --
and a leap for joy They shall find in her – acknowledgment and a voice of praise.

דִּקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֹאֲוִמִי הָאֲזִינוּ
כִּי תוֹרָה מֵאֵתִי תֵצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאֹרֶץ עַמִּים אֲרָגִיעַ:

4. haq'shibu 'elay `ami ul'umi 'elay ha'azinu
ki thorah me'iti thetse' umish'pati l'or `amim 'ar'gi`a.

Isa51:4 Pay attention to Me, O My people, and give ear to Me, O My nation;
for a law shall go forth from Me, and I shall set My justice for a light of the peoples.

<4> ἀκούσατέ μου ἀκούσατε, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρὸς με ἐνωτίσασθε·
ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν.

4 akousate mou akousate, laos mou, kai hoi basileis, pros me enōtisasathe;
Hear me! Hear me O my people! and O kings to me give ear!

hoti nomos par' emou exeusestai kai hē krisis mou eis phōs ethnōn.

For a law from me shall go forth, and my judgment for a light of nations.

הִקְרֹב צִדְקִי יֵצֵא יִשְׁעִי וְזֶרְעִי עַמִּים יִשְׁפֹּטוּ
אֵלַי אֲנִים יִקְוּ וְאֶל-זֶרְעִי יִיחַלּוּן:

5. qarob tsid'qi yatsa' yish'i uz'ro`ay `amim yish'potu 'elay 'iim y'qauu
w'el-z'ro`i y'yachelun.

Isa51:5 My righteousness is near, My salvation has gone forth, and My arms shall judge
the peoples; the coastlands shall wait for Me, and they shall hope for My arm.

<5> ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου,
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιούσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιούσιν.

5 eggizei tachy hē dikaiosynē mou, kai exeusestai hōs phōs to sōtērion mou,
approaches quickly My righteousness, and shall go forth as light my deliverance,
kai eis ton brachiona mou ethnē elpiousin;
and on my arm shall the gentiles trust.

eme nēsoi hypomenousin kai eis ton brachiona mou elpiousin.

for me Islands shall wait, and on my arm they shall trust.

וְשָׂאוּ לְשָׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת
כִּי-שָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כְּבֶגֶד תִּבְלָה וַיִּשְׁבִּיחַ
כְּמוֹ-כֵן יָמוּתוּן וַיִּשׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תִחַת: ס

6. s'u lashamayim `eyneykem w'habitu 'el-ha'arets mitachath
ki-shamayim ke`ashan nim'lachu w'ha'arets kabeged tib'leh
w'yosh'beyah k'mo-ken y'muthun wishu`athi l'olam tih'yeh w'tsid'qathi lo' thechath.

Isa51:6 Lift up your eyes to the heavens, Then look to the earth from beneath;
For the heavens shall vanish like smoke, and the earth shall wear out like a garment
and its inhabitants shall die in like manner;
but My salvation shall be forever, and My righteousness shall not wane.

<6> ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω,
 ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται,
 οἱ δὲ κατοικοῦντες ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται,
 τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπη. --
 6 arate eis ton ouranon tous ophthalmous hymōn kai emblepsate eis tēn gēn katō,
 Lift up unto the heavens your eyes, and look unto the earth below!
 hoti ho ouranos hōs kapnos estereōthē, hē de gē
 For the heavens is as smoke having been solidified. And the earth
 hōs himation palaiōthēsetai, hoi de katoikountes hōsper tauta apothanountai,
 as a cloak shall be old, and the ones inhabiting as these shall die.
 to de sōtērion mou eis ton aiōna estai,
 But the deliverance of mine into the eon shall be,
 hē de dikaiosynē mou ou mē eklipē. –
 and the righteousness of mine in no way shall fail.

זְשַׁמְעוּ אֵלַי יְדַעִי צֶדֶק עַם תּוֹרָתִי בְלִבָּם
 אַל־תִּירְאוּ חֲרַפַּת אֲנֹשׁ וּמִגְדִּיפֹתָם אַל־תִּתְּחוּ:

7. shim`u `elay yod`ey tsedeq `am torathi b`libam `al-tir`u cher`path `enosh
 umigiduphotham `al-techatu.

Isa51:7 Listen to Me, you who know righteousness, a people in whose heart is My law;
 Do not fear the reproach of man, nor be dismayed at their revilings.

<7> ἀκούσατέ μου, οἱ εἰδότες κρίσιν, λαὸς μου, οὐ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν·
 μὴ φοβεῖσθε ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἡττᾶσθε.

7 akousate mou, hoi eidotes krisin, laos mou, hou ho nomos mou en tē kardia hymōn;
 Hear Me, O ones knowing equity! My people of whom My law is in their heart.
 mē phobeisthe oneidismōn anthrōpōn kai tō phaulismō autōn mē hēttasthe.
 Do not fear the scorning of men, and their disparagement not let vanquish you!

חִכִּי כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם עֹשׂ וְכִצְמֶר יֹאכְלֵם סָם
 וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְיִשְׁעֵתִי לְדוֹר דּוֹרִים:

8. ki kabeged yo`k`lem `ash w`katsemer yo`k`lem sas
 w`tsid`qathi l`olam tih`yeh wishu`athi l`dor dorim.

Isa51:8 For the moth shall eat them like a garment, and the grub shall eat them like wool.
 But My righteousness shall be forever, and My salvation for generation of generations.

<8> ὥσπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σιγῆς·
 ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν.

8 hōsper gar himation brōthēsetai hypo chronou kai hōs eria brōthēsetai hypo sētos;
 For as a garment shall be eaten upon time, and as wool shall be eaten by a moth;
 hē de dikaiosynē mou eis ton aiōna estai,
 but the righteousness of mine into the eon shall be;
 to de sōtērion mou eis geneas geneōn.
 and the deliverance of mine for generations of generations.

ט עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׁי-עַז זְרוּעַ יְהִיָּה עוֹרֵי כִימִי קֶדֶם דִּרֹת
עוֹלָמִים הָלוֹא אַתָּה-הִיא הַמַּחְצֶבֶת רַחַב מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין:

9. `uri `uri lib'shi-`oz z'ro`a Yahúwah `uri kiymey qedem doroth `olamim
halo' 'at'-hi' hamach'tsebeth Rahab m'choleleth tanin.

Isa51:9 Awake, awake, put on strength, O arm of אֵל;
Awake as in the days of old, everlasting generations.
Was it not You who cut Rahab in pieces, who pierced the sea-monster?

<9> Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Ἰερουσαλημ, καὶ ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου·
ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰ αἰῶνος. οὐ σὺ εἶ

9 Exegeirou exegeirou, Ierousalēm, kai endysai tēn ischyn tou brachionos sou;
Awaken! Awaken! O Jerusalem, and put on the strength of your arm!
exegeirou hōs en archē hēmeras, hōs genea aiōnos. ou sy ei
Awaken as in the beginning of days, as a generation of an eon! not you Are

י הָלוֹא אַתָּה-הִיא הַמַּחְרַבֶּת יָם מִי תִהְיוּם רַבָּה הַשָּׁמָה
מַעֲמִיקֵי-יָם דֶּרֶךְ לַעֲבֹר גְּאוּלִּים:

10. halo' 'at'-hi' hamacharebeth yam mey t'hom rabbah
hasamah ma`amaqey-yam derek la`abor g'ulim.

Isa51:10 Was it not You who dried up the sea, the waters of the great deep;
who made the depths of the sea a pathway for the redeemed to cross over?

<10> ἡ ἐρημοῦσα θάλασσαν, ὕδωρ ἀβύσσου πλῆθος;
ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένων

10 hē erēmousa thalassan, hydōr abyssou plēthos?
her making desolate the sea, water of the deep the abundance,
hē theisa ta bathē tēs thalassēs
the one putting the depths of the sea
hodon diabaseōs hruomenois
for a way of a ford to the ones being rescued,

יֵא וּפְדוּנֵי יְהִיָּה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחָה
עוֹלָם עַל-רֵאשָׁם שְׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה יְשׁוּבוּן נָסוּ יְגוֹן וְאַנְחָה: ס

11. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam
`al-ro'sham sason w'sim'chah yasigun nasu yagon wa'anachah.

Isa51:11 So the ransomed of אֵל shall return and come with joyful shouting to Tsion,
and everlasting joy shall be on their heads. They shall obtain gladness and joy, and sorrow
and sighing shall flee away.

<11> καὶ λελυτρωμένοι; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται
καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου·
ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ αἶνεσις, καὶ εὐφροσύνη
καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὁδύνῃ καὶ λύπῃ καὶ στεναγμός.

11 kai lelytrōmenois? hypo gar kyriou apostrophēsontai
and the ones being ransomed? For by YHWH they shall be returned,

kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs
and shall come unto Zion with gladness,
kai agalliamatos aiōniou; epi gar tēs kephalēs autōn agalliasis kai ainesis,
and leap for joy an everlasting. upon their head For praise and joy
kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odyne kai lypē kai stenagmos.
and gladness shall overtake them. ran away Grief and distress and moaning.

יבִּא אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִנְחָמָם מִי־אֶת
וְתִירָאִי מֵאֵנוֹשׁ יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן:

12. 'anoki 'anoki hu' m'nachem'kem mi-'at'
watir'i me'enosh yamuth umiben-'adam chatsir yinathen.

Isa51:12 I, even I, am He who comforts you. Who are you that you are afraid of man
who dies and of the son of man who is made like grass,

<12> ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε· γνῶθι τίς οὖσα ἐφοβήθης
ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἷ ὥσει χόρτος ἐξηράνθησαν.

12 egō eimi egō eimi ho parakalōn se;

I am, I am he that comforting you.

gnōthi tis ousa ephobēthēs apo anthrōpou thnētou

Know who is being! that you should be fearful from man mortal,

kai apo huiou anthrōpou, hoi hōsei chortos exēranthēsan.

and from a son of man – the ones who as grass were dried up.

יִגְוַתְשַׁכַּח יְהוָה עֲשֶׂךָ נוֹטָה שָׁמַיִם וַיִּסֵּד אֶרֶץ וַתִּפְחַד תָּמִיד
כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֶמַת הַמַּצִּיק כְּאֶשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית
וְאֵיךְ חֶמַת הַמַּצִּיק:

13. watish'kach Yahúwah `oseak noteh shamayim w'yosed 'arets
wat'phached tamid kal-hayom mip'ney chamath hametsiq
ka'asher konen l'hash'chith w'ayeh chamath hametsiq.

Isa51:13 And you have forgotten your Maker, who stretched out the heavens
and laid the foundations of the earth, that you fear continually everyday from the fury
of the oppressor, since he makes ready to destroy? But where is the fury of the oppressor?

<13> καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν
καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν, καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον
τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε· ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἀραί σε,
καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε;

13 kai epelathou theon ton poiēsanta se, ton poiēsanta ton ouranon

And you forgot El, the one making you, the one making the heavens,

kai themeliōsanta tēn gēn,

and laying the foundation for the earth.

kai ephobou aei pasas tas hēmeras to prosōpon tou thymou tou thlibontos se;

And fear continually all the days in front of the rage of the one afflicting you!

hon tropon gar ebouleusato tou arai se,

in which manner he planned to carry you away.

kai **nyn pou ho thymos** tou thlibontos se?

And **now where** is **the rage** of the one afflicting you?

יֵד מַהֵר צִעָה לְהַפְתִּיחַ וְלֹא-יָמוּת לַשַּׁחַת וְלֹא יִחָסֵר לֶחֶמוֹ:

14. **mihar tso`eh l'hipatheach w'lo'-yamuth lashachath w'lo' yech'sar lach'mo.**

Isa51:14 The exile **hurries to be free**, and that he shall **not** die **in the dungeon**,
and he does **not** lack **his bread**.

<14> ἐν γὰρ τῷ σῶζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ.

14 **en gar tō sōzesthai se ou stēsetai oude chroniei;**

For in your being delivered, he shall **not** stop **nor** pass time.

טוּ וְאַנְכִי יַהְיֶה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם

וַיִּקְרָאמוּ גִלְיוֹן יַהְיֶה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

15. **w'anoki Yahúwah 'Eloheyak roga` hayam**
wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Isa51:15 For I am **your El**, who stirs up the sea
and **its waves** roar; **of hosts** is **His name**.

<15> ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ ταρασσὼν τὴν θάλασσαν
καὶ ἡχῶν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος σαβαωθ ὄνομά μου.

15 **hoti egō ho theos sou ho tarassōn tēn thalassan**

For I am your El, the one disturbing the sea,

kai **ēchōn ta kymata autēs**, **kyrios sabaōth onoma moi.**

and **resounding its waves**. **YHWH** of **hosts** is **My name**.

טוּ וְאַשִׁים דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יְדַי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם

וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי-אַתָּה: ס

16. **wa'asim d'baray b'phiaik ub'tsel yadi kisithiak lin'to`a shamayim**
w'lisod 'arets w'le'mor l'Tsion `ami-'attah.

Isa51:16 I have put **My words** in **your mouth**
and have covered you **with the shadow of My hand**, to establish the heavens,
to find the earth, and to **say to Tsion**, you are **My people**.

<16> θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου
καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρὸς μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν· καὶ ἐρεῖ Σιών Λαός μου εἰ σύ.

16 **thēsō tous logous mou eis to stoma sou**

I shall put My words into your mouth.

kai **hypo tēn skian tēs cheiros mou skepasō se**,

And **under the shadow of My hand** I shall shelter you,

en hē estēsa ton ouranon kai ethemeliōsa tēn gēn;

in which I established the heaven, and **founded the earth**.

kai **erei Siōn Laos mou ei sy.**

And **he shall say to Zion**, **My people You** are.

יִזְחַתְעוֹרְרִי הַתְעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר נָשְׁתִית מִיַּד
 זָהוּהָ אֶת-כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת-קִבְעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה נָשְׁתִית מִצִּית:

17. hith`or`ri hith`or`ri qumi Y`rushalam `asher shathith miyad Yahúwah
 `eth-kos chamatho `eth-quba`ath kos hatar`elah shathith matsith.

Isa51:17 Rouse yourself! Rouse yourself! Arise, O Yerushalam,
 you who have drunk from the hand of **אֲשֶׁר** the cup of His anger;
 you drank the bowl of the cup of reeling, you fully drained them.

<17> Ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι, Ἰερουσαλὴμ ἡ πιούσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ
 ἐκ χειρὸς κυρίου· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἐξέπεις
 καὶ ἐξεκένωσας.

17 Exegeirou exegeirou anastēthi, Ierousalēm hē piousa
 Awaken! Awaken! Rise up, O Jerusalem! the one drinking
 to potērion tou thymou ek cheiros kyriou; to potērion gar tēs ptōseōs,
 from the hand of YHWH the cup of his rage. the cup For of the blow,
 to kondy tou thymou exepies kai exekenōsas.
 the drinking cup of rage you drank and emptied out.

יֵחַ אֵין-מְנַהֵל לָהּ מִכָּל-בָּנִים יָלָדָהּ
 וְאֵין מַחְזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל-בָּנִים גָּדָלָהּ:

18. `eyn-m`nahel lah mikal-banim yaladah
 w`eyn machaziq b`yadah mikal-banim gidelah.

Isa51:18 There is none to guide her among all the sons she has borne,
 nor is there one to take her by the hand among all the sons she has reared.

<18> καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου, ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ
 ἦν ὁ ἀντιλαμβάνόμενος τῆς χειρὸς σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου, ὧν ὕψωσας.

18 kai ouk ēn ho parakalōn se apo pantōn tōn teknōn sou, hōn etekes,
 And there was no one comforting you from all your children whom you gave birth.
 kai ouk ēn ho antilambanomenos tēs cheiros sou
 And there was none taking hold of your hand,
 oude apo pantōn tōn huiōn sou, hōn huyōsas.
 nor of all your sons whom you raised.

יֵט שְׁתַּיִם הֵנָּה קִרְאָתֶיךָ מִי יָנוּד לְךָ הַשּׁוֹד
 וְהַשְׁבֵּר וְהַרְעָב וְהַחֲרֵב מִי אֲנַחֲמֶיךָ:

19. sh'tayim henah qor'othayik mi yanud lak hashod
 w'hasheber w'hara`ab w'hachereb mi `anachamek.

Isa51:19 These two things have befallen you; Who shall mourn for you?
 The devastation and destruction, famine and sword; How shall I comfort you?

<19> δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς σοι συλλυπηθήσεται;
 πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς σε παρακαλέσει;

19 duo tauta antikeimena soi; tis soi syllypēthēsetai?
 Therefore these things are adverse to you. Who shall grieve with you?

ptōma kai syntrimma, limos kai machaira; tis se parakalesei?

A calamitous downfall, and defeat, hunger, and sword; who shall comfort you?

כ בָּנֶיךָ עָלְפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל-חִיצוֹת

כְּתוֹא מִכְמָר הַמִּלֵּאִים חֲמַת-יְהוָה וְעֶרְת אֶל-הֶיךָ:

20. banayik `ul'phu shak'bu b'ro'sh kal-chutsoth

k'tho' mik'mar ham'le'im chamath-Yahúwah ga`arath 'Elohayik.

Isa51:20 Your sons have fainted, they lie helpless at the head of every street, like an antelope in a net, full of the wrath of יְהוָה, the rebuke of your El.

<20> οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἠμίεφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ.

20 hoi huioi sou hoi aporoumenoi,

Your sons, the ones being perplexed,

hoi katheudontes ep' akrou pasēs exodou hōs seutlion hēmiephthon,

the ones sleeping upon the top of all the streets, as beet a half-boiled;

hoi plēreis thymou kyriou, eklelymenoi dia kyriou tou theou.

the ones full of the rage of YHWH, fainting from YHWH the El.

כּא לָכֵן שְׁמַעִי-נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכַרְתָּ יְלֵא מִיָּיִן: ׀

21. laken shim'i-na' zo'th `aniah ush'kurath w'lo' miyayin.

Isa51:21 Therefore, please hear this, you afflicted, who are drunk, but not with wine:

<21> διὰ τοῦτο ἀκουε, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου·

21 dia touto akoue, tetapeinōmenē

On account of this, hear! O one being humbled,

kai methuoussa ouk apo oinou;

and O one being intoxicated not from wine.

כּב כֹּה-אָמַר אֲדֹנֶיךָ יְהוָה וְאֶל-הֶיךָ יָרִיב עַמּוֹ הַזֶּה

לְקַחְתִּי מִיָּדְךָ אֶת-כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת-קַבְעֶת

כּוֹס חֲמָתִי לֹא-תוֹסִיפִי לְשִׁתּוֹתָה עוֹד:

22. koh-`amar 'Adonayik Yahúwah w'Elohayik yarib `amo hinneh laqach'ti

miyadek 'eth-kos hatar`elah 'eth-quba`ath kos chamathi lo'-thosiphi lish'tothah `od.

Isa51:22 Thus says יְהוָה your Adon, even your El who contends for His people, Behold, I have taken out of your hand the cup of reeling, the bowl of the cup of My anger; You shall not add to drink anymore.

<22> οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἴδου εἴληφα ἐκ τῆς χειρὸς σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ κόνδου τοῦ θυμοῦ μου, καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πλεῖν αὐτό·

22 houtōs legei kyrios ho theos ho krinōn ton laon autou

Thus says YHWH the El, the one judging his people,

Idou eilēpha ek tēs cheiros sou to potērion tēs ptōseōs,

Behold, I took from out of your hand the cup of the blow,

to kondy tou thymou mon, kai ou prosthēsē eti piein auto;
the drinking cup of my rage; and you shall not proceed to drink it any longer.

כג וְשִׁמְתִּיהָ בְּיַד-מוֹגֵיךְ אֲשֶׁר-אָמְרוּ לְנַפְשְׁךָ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה
וּתְשִׁימִי כְּאַרְץ גֹּדֶל וְכַחוּץ לַעֲבָרִים: ס

23. w'sam'tiah b'yad-mogayik 'asher-'am'ru l'naph'shek sh'chi
w'na'aborah watasimi ka'arets gewek w'kachuts la'ob'rim.

Isa51:23 I shall put it into the hand of your tormentors, who have said to your soul,
Lie down that we may go over. You have laid your back as the ground
and as the street, to those who cross over.

<23> καὶ ἐμβάλω αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε
καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου Κύψον, ἵνα παρέλθωμεν.
καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μετάφρενά σου ἕξω τοῖς παραπορευομένοις.

23 kai embalō auto eis tas cheiras tōn adikēsantōn se

And I give it into the hand of the ones wronging you,

kai tōn tapeinōsantōn se, hoi eipan tē psychē sou

and of the ones humbling you; the ones who said to your soul,

Kuuon, hina parelthōmen; kai ethēkas isa tē gē

Bow! that we should go by. And you put equal to the ground

ta metaphrena sou exō tois paraporeuomenois.

the things in your midst outside to the ones coming near.

Chapter 52

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) – Isa 52 - 58

א עוֹרִי עוֹרִי לְבָשִׁי עֶזֶק צִיּוֹן לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאַרְתָּךְ
יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף זְבֹא-בָךְ עוֹד עָרָל וְטָמֵא:

1. `uri `uri lib'shi `uzek Tsion lib'shi big'dey thiph'ar'tek Y'rushalam `ir haqodesh
ki lo' yosiph yabo'-bak `od `arel w'tame'.

Isa52:1 Awake, awake, Clothe yourself in your strength, O Tsion;
Clothe yourself in your beautiful garments, O Yerushalam, the holy city;
for never again the uncircumcised and the unclean come into you.

<52:1> Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Σιών, ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν σου, Σιών,
καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου, Ἱερουσαλὴμ πόλις ἡ ἁγία.
οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος.

1 Exegeirou exegeirou, Siōn, endysai tēn ischyn sou, Siōn,

Awaken! Awaken, O Zion! Put on your strength, O Zion!

kai endysai tēn doxan sou, Ierousalēm polis hē hagia;

And you, put on your glory, O Jerusalem, city the holy!

ouketi prostethēsetai dielthein dia sou aperitmētos kai akathartos.

No longer shall there proceed to go through you uncircumcised and unclean.

ב הַתְּנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלַם

הַתַּפְתָּחוּ מִסִּרְי צִנְאֲרֵךְ שְׁבִיָּה בַת-צִיּוֹן: ס

2. **hith'na`ari me`aphar qumi sh'bi Y'rushalam**
hith'pat'chu mos'rey tsaua'rek sh'biah bath-Tsion.

Isa52:2 Shake yourself from the dust, **rise up**, O captive Yerushalam;
Free yourself from the bands of **your neck**, O captive **daughter** of **Tsion**.

<2> ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον, Ἰερουσαλημ.
ἔκδυσαι τὸν δεσμόν τοῦ τραχήλου σου, ἢ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιών.

2 **ektinaxai ton choun kai anastēthi kathison**, Ierousalēm;
Shake off the dust and **rise up!** **Sit**, O Jerusalem!

ekdysai ton desmon tou trachēlou sou, hē aichmalōtos **thygatēr Siōn**.
Take off the bond from **your neck**, O captive **daughter** of **Zion!**

גַּבִּי-כֹה אָמַר יְהוָה חֲנָם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּגְאָלוּ:

3. **ki-koh 'amar Yahúwah chinam nim'kar'tem w'lo' b'keseph tigua'elu.**

Isa52:3 For thus says **יהוה**, You were sold for nothing
and you shall **not** be redeemed **with** money.

<3> ὅτι τάδε λέγει κύριος Δωρεὰν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε.

3 **hoti tade legei kyrios Dōrean eprathēte**
For thus says **YHWH**, **without charge** You were sold,
kai ou meta argyriou lytrōthēsesthe.
and **not** with silver you shall be ransomed.

דַּכִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה מִצְרַיִם יָרַד-עַמִּי בְרָאשְׁנָה
לְגוֹר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׂקוּ:

4. **ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah Mits'rayim yarad-'ami bari'shonah lagur sham**
w'Ashshur b'ephes`ashaqo.

Isa52:4 For thus says **יהוה** **Adonay**, My people went down **at the first**
into Mitsrayim to **reside there**; then the Ashshur oppressed them **without cause**.

<4> οὕτως λέγει κύριος Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου
τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βία ἤχθησαν.

4 **houtōs legei kyrios Eis Aigyp-ton katebē ho laos mou to proteron paroikēsai ekei**,
For thus says **YHWH**. **To Egypt** went down **My people** formerly to **sojourn there**,
kai eis Assyrious biā ēchthēsan;
and **into Assyria** **by force** they were led.

הַיְעַפָּה מַה-לִּי-כֹה נֹאֵם-יְהוָה כִּי-לָקַח עַמִּי חֲנָם
מִשְׁלוֹ יְהִילִילוּ נֹאֵם-יְהוָה וְתָמִיד כָּל-הַיּוֹם שְׁמִי מִנְאָץ:

5. **w'`attah mah-li-phoh n'um-Yahúwah ki-luqach`ami chinam mosh'lo y'heytilu**
n'um-Yahúwah w'thamid kal-hayom sh'mi mino'ats.

Isa52:5 Now therefore, **what do I have here**, declares **יהוה**, seeing
that My people have been taken away **without cause**? Again **יהוה** declares,
those who rule over them **howl**, and **My name** is continually **blasphemed every day**.

<5> καὶ νῦν τί ὧδέ ἐστε; τάδε λέγει κύριος.
 ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε· τάδε λέγει κύριος.
 δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.
 5 kai nyn ti hōde este? tade legei kyrios.
 And now, why shall you be here? Thus says YHWH,
 hoti elēmphthē ho laos mou dōrean, thaumazete kai ololyzete;
 Because were taken My people without charge, wonder and shriek!
 tade legei kyrios. di' hymas
 Thus says YHWH, On account of you,
 dia pantos to onoma mou blasphēmeitai en tois ethnesin.
 always My name is being blasphemed among the nations.

וְלָכֵן יָדַע עַמִּי שְׁמִי לְכֵן בְּיוֹם הַהוּא
 כִּי-אֲנִי-הוּא הַמְדַּבֵּר הַנִּהְיִי:

6. laken yeda`ami sh'mi laken bayom hahu' ki-'ani-hu' ham'daber hineni.

Isa52:6 Therefore My people shall know My name;
 therefore in that day, for I am the One who is speaking, I am here.

<6> διὰ τοῦτο γινώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
 ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν· παρείμι

6 dia touto gnōsetai ho laos mou to onoma mou en tē hēmera ekeinē,
 On account of this, shall know My people My name in that day,
 hoti egō eimi autos ho lalōn; pareimi
 for I am He, the One speaking; I am at hand.

זֶמַח-נְאוֹי עַל-הַהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מְשֻׁמֵּיעַ שְׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב
 מְשֻׁמֵּיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מַלְךְ אֱלֹהֶיהָ:

7. mah-na'wu `al-heharim rag'ley m'baser mash'mi`a shalom m'baser tob
 mash'mi`a y'shu`ah `omer l'Tsion malak 'Elohayik.

Isa52:7 How lovely on the mountains are the feet of him who brings good news,
 who announces peace and brings good news of happiness, who announces salvation,
 and says to Tsion, Your El reigns!

<7> ὥς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὥς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοῇν εἰρήνης,
 ὥς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά, ὅτι ἀκουστήν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου
 λέγων Σιών Βασιλεύσει σου ὁ θεός·

7 hōs hōra epi tōn oreōn, hōs podes euaggelizomenou
 As an hour upon the mountains, as feet announcing good news,
 akoēn eirēnēs, hōs euaggelizomenos agatha,
 the hearing of peace, as of announcing good news – good things;
 hoti akoustēn poiēsō tēn sōtērian sou legōn Siōn Basileusei sou ho theos;
 for audibly I shall produce your deliverance, saying, Zion, shall reign Your El.

ח קוֹל צִפְיִךְ נְשֹׂאוֹ קוֹל יִחְזֶהוּ יְרַנְנוּ

כִּי עֵינַי בְּעֵינַי יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן:

8. qol tsophayik nas'u qol yach'daw y'ranenu
ki `ayin b'`ayin yir'u b'shub Yahúwah Tsion.

Isa52:8 The voice of your watchmen, they lift up their voices, they shout joyfully together;
for they shall see eye to eye when **יְהוָה** restores Tsion.

<8> ὅτι φωνῇ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται.
ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἥνίκα ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν Σιών.

8 hoti phōnē tōn phylassontōn se huyōthē,

For the voice of the ones guarding you is exalted,

kai tē phōnē hama euphranthēsontai;

and with the voice together they shall be glad.

hoti ophthalmoi pros ophthalmous opsontai, hēnika an eleēsē kyrios tēn Siōn.

For eyes to eyes shall see when ever YHWH should show mercy on Zion.

טַפְצָחוּ רִנְנוּ יַחְדָּו חֲרָבוֹת יְרוּשָׁלַם
כִּי-נַחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאֹל יְרוּשָׁלַם:

9. pits'chu ran'nu yach'daw char'both Y'rushalam
ki-nicham Yahúwah `amo ga'al Y'rushalam.

Isa52:9 Break forth, sing together, waste places of Yerushalam;
for **יְהוָה** has comforted His people, He has redeemed Yerushalam.

<9> ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ιερουσαλημ,
ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτήν καὶ ἐρρύσατο Ιερουσαλημ.

9 hrēxatō euphrosynēn hama ta erēma Ierousalēm,

Let break asunder with gladness together the desolate places of Jerusalem!

hoti ēleēsen kyrios autēn kai errysato Ierousalēm.

for YHWH showed mercy on her, and rescued Jerusalem.

יִחְשַׁף יְהוָה אֶת-זְרוֹעַ קְדָשׁוֹ לְעֵינֵי כָל-הַגּוֹיִם
וְרָאוּ כָל-אַבְסֵי-אָרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: ׀

10. chasaph Yahúwah 'eth-z'ro`a qad'sho l'eyney kal-hagoyim
w'ra'u kal-'aph'sey-'arets 'eth y'shu`ath 'Eloheynu.

Isa52:10 **יְהוָה** has bared His holy arm in the eyes of all the nations,
that all the ends of the earth may see the salvation of our El.

<10> καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων
τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ.

10 kai apokaluuei kyrios ton brachiona autou ton hagian enōpion pantōn tōn ethnōn,

And YHWH shall uncover arm his holy in the presence of all the nations.

kai opsontai panta ta akra tēs gēs tēn sōtērian tēn para tou theou.

And shall see all the uttermost parts of the earth the deliverance by our El.

יֵאֱסִירוּ סִירוּ סִירוּ צָאוּ מִשָּׁם טָמֵא אֶל-תִּנְעוּ

צֵאוּ מִתּוֹכָהּ הִבְרֹוּ נִשְׂאֵי כְלִי יְהוָה:

11. **suru suru ts'u misham tame' 'al-tiga`u ts'u mitokah hibaru nos'ey k'ley Yahúwah.**

Isa52:11 Depart, depart, go out from there, touch not the unclean;
go out of the midst of her, purify yourselves, You who carry the vessels of יְהוָה.

<11> ἀπόστητε ἀπόστητε ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε,
ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε, οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου.

11 apostēte apostēte exelthate ekeithen kai akathartou mē haptesthe,
Leave! Leave! Go forth from there, and the unclean thing do not touch!

exelthate ek mesou autēs aphoristhēte,
Go forth from out of the midst of it! Separate yourselves,

hoi pherontes ta skeuē kyriou;
O ones bearing the vessels of YHWH!

יִבְכִּי לֹא בְּחִפְזוֹן תִּצְאוּ וּבְמִנוּסָה לֹא תֵלְכוּן
כִּי-הִלֵּךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה וּמֵאַסִּיפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

12. **ki lo' b'chipazon tetse'u u bim'nusah lo' thelekun
ki-holek liph'neykem Yahúwah um'asiph'kem 'Elohey Yis'ra'El.**

Isa52:12 For you shall not go out in haste, nor shall you go by flight;
for יְהוָה shall go before you, and the El of Yisra'El gathers you.

<12> ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε,
πορεύεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

12 hoti ou meta tarachēs exeusesthe

For not with disturbance you shall come forth,
oude phygē poreusesthe, poreusetai gar proteros hymōn kyrios
nor in flight into exile shall you go forth. shall go before For prior of you YHWH;
kai ho episynagōn hymas kyrios ho theos Israēl.
and the one assembling you is YHWH the El of Israel.

יִגְהַנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשְׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

13. **hinneh yas'kil `ab'di yarum w'nisa' w'gabah m'od.**

Isa52:13 Behold, My servant shall prosper,
He shall be high and lifted up and greatly exalted.

<13> Ἴδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα.

13 Idou synēsei ho pais mou kai huyōthēsetai
Behold, shall perceive my servant, and he shall be exalted,
kai doxasthēsetai sphodra.
and he shall be glorified exceedingly.

יְכַאֲשֵׁר שְׁמִי עָלֶיךָ רַבִּים כֵּן-מִשְׁחַת מֵאִישׁ מִרְאֵהוּ
וְתֵאָרוּ מִבְּנֵי אָדָם:

14. **ka'asher sham'mu `aleyak rabbim ken-mish'chath me'ish mar'ehu
w'tho'aro mib'ney 'adam.**

Isa52:14 Just as many were astonished at you,
so His appearance was away from any man and His form from the sons of men.

<14> ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί--οὕτως ἀδοξήσει
ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων--,

14 **hon tropon ekstēsontai epi se polloi--**

In which manner shall be amazed by you many,
houtōs adoxēsei apo anthrōpōn to eidos sou
so shall be despised by men the sight of your appearance,
kai hē doxa sou apo tōn anthrōpōn--,
and your glory by the sons of men.

טוּכַן יִזְהַ גוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם
כִּי אֲשֶׁר לֹא-סִפֵּר לָהֶם רָאוּ וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ הַתְּבוֹנָנוּ:

15. **ken yazeh goyim rabbim `alayu yiq'p'tsu m'lakim pihem**
ki 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham'`u hith'bonanu.

Isa52:15 Thus He shall sprinkle many nations, kings shall shut their mouths
on account of Him; for what had not been told to them they shall see,
and what they had not heard they shall understand.

<15> οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ,
καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ,
ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν. --

15 **houtōs thaumasontai ethnē polla ep' autō,** kai synexousin **basileis to stoma autōn;**
Thus shall wonder nations many over him; and shall hold kings their mouth.
hoti hois ouk anēggelē peri autou,
For to whom it was not announced concerning him,
opsontai, kai **hoi ouk akēkoasin,** synēsousin. --
they shall see; and the ones who heard not shall perceive.

Chapter 53

אֲמִי הָאֵמִין לְשִׁמְעַתְנוּ וְזִרְעֵי יְהוָה עַל-מִי נִגְלָתָהּ:

1. **mi he'emin lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.**

Isa53:1 Who has believed our message?

And to whom has the arm of **אֵלֶּהּ** been revealed?

<53:1> κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίς ἀπεκαλύφθη;

1 **kyrie, tis episteusen tē akoē hēmōn?**

O **YHWH,** who trusted our report?

kai **ho brachiōn kyriou tini apekalyphthē?**

And the arm of **YHWH,** to whom was it uncovered?

בּוֹיַעַל פִּיּוֹנֵק לְפָנָיו וְכִשְׁרֹשׁ מְאֶרֶץ צִיָּה לֹא-תֹאֵר לוֹ
וְלֹא הִדָּר וְנִרְאָהוּ וְלֹא-מִרְאָה וְנִחְמְדָהוּ:

2. **waya`al kayoneq l'phanayu w'kashoresh me'erets tsiah lo'-tho'ar lo**

w'lo' hadar w'nir'ehu w'lo'-mar'eh w'nech'm'dehu.

Isa53:2 For He comes up before Him as a tender shoot,
and as a root out of parched ground; He has no form nor majesty
that we should see Him, nor appearance that we should desire Him.

<2> ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ, οὐκ ἔστιν
εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα· καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος·

2 anēggeilamen enantion autou hōs paidion, hōs hriza en gē dipsōsē,
We announced as of a male child before him, as a root in a land thirsting.
ouk estin eidos autō oude doxa; kai eidomen auton,
There is no appearance to him, nor glory; and we beheld him,
kai ouk eichen eidos oude kallos;
and he does not have appearance nor beauty.

גְּבֻזָּה וַחֲדָל אִישִׁים אִישׁ מְכַאֲבוֹת וַיְדוּעַ חֲלִי
וּמַסְתֵּר פָּנִים מִפְּנֵי גְבֻזָּה וְלֹא חֲשַׁבְנָהּ:

**3. nib'zeh wachadal 'ishim 'ish mak'oboth widu`a choli
uk'mas'ter panim mimenu nib'zeh w'lo' chashab'nuhu.**

Isa53:3 He was despised and forsaken of men, a man of sorrows and acquainted with grief;
and as hiding of faces from Him, being despised, and we did not esteem Him.

<3> ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν,
ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἡτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

3 alla to eidos autou atimon ekleipon para tous huious tōn anthrōpous,
But his appearance was without honor, and wanting by sons of men.
anthrōpos en plēgē ōn kai eidōs pherein malakian,
A man for calamity being, and knowing how to bear infirmity.
hoti apestriptai to prosōpon autou, ētimasthē kai ouk elogisthē.
For he turned his face; he was dishonored and was not considered.

דִּאֲכֵן חָלִינוּ הוּא נָשָׂא וּמְכַאֲבֵינוּ סִבָּלָם
וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנָהּ נְגוּיעַ מִכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנָה:

**4. 'aken chalayenu hu' nasa' umak'obeynu s'balam
wa'anach'nu chashab'nuhu nagu`a mukeh 'Elohim um'`uneh.**

Isa53:4 Surely He has borne our sickness, and He carried our sorrows;
yet we esteemed Him stricken, smitten of Elohim, and afflicted.

<4> οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾷται,
καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει.

4 houtos tas hamartias hēmōn pherei kai peri hēmōn odyntai,
This one our sins bore, and on account of us he was grieved.
kai hēmeis elogisametha auton einai en ponō kai en plēgē kai en kakōsei.
And we considered him to be for misery, and for calamity and for ill treatment.

הוֹחַוּא מְחַלֵּל מִפְשָׁעֵנוּ מְדַכָּא מַעֲוֹנֵתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלֵינוּ
וּבְחִבְרָתוֹ נִרְפָּא-לָנוּ:

5. w'hu' m'cholal mip'sha`enu m'duka' me`awonotheynu musar sh'lomenu `alay
ubachaburatho nir'pa'-lanu.

Isa53:5 But He was pierced through for our transgressions,
He was crushed for our iniquities; the chastening for our peace was upon Him,
and with His wounds we ourselves are healed.

<5> αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν
καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.
παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.

5 autos de etraumatisthē dia tas anomias hēmōn

But he was wounded because of our sins,

kai memalakistai dia tas hamartias hēmōn;

and he was made infirm on account of our lawless deeds.

paideia eirēnēs hēmōn ep' auton, tō mōlōpi autou hēmeis iathēmen.

The discipline for our peace was upon him; by his stripe we were healed.

וּכְלָנוּ כְּצֹאֵן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ
וַיְהִיָּה הַפְגִיעַ בּוֹ אֶת עֶוֹן כְּלָנוּ:

6. kulanu katso'n ta`inu 'ish l'dar'ko paninu
waYahúwah hiph'gi'a bo 'eth `awon kulanu.

Isa53:6 All of us like sheep have gone astray, Each man has turned to his own way;
but **יְהוָה** has caused the iniquity of us all to fall on Him.

<6> πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη.
καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

6 pantes hōs probata eplanēthēmen, anthrōpos tē hodō autou eplanēthē;

all as sheep We were wandered. A man in his way was wandered,

kai kyrios paredōken auton tais hamartiais hēmōn.

and YHWH delivered him up for our sins.

זָנַשׁ וְהוּא נַעֲנָה וְלֹא יִפְתַּח-פִּי כִשְׁה לְטֹבַח יוֹבֵל
וּכְרַחֵל לְפָנַי גִּזְזִיָּה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּי:

7. nigas w'hu' na`aneh w'lo' yiph'tach-piu kaseh latebach yubal
uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo' yiph'tach piu.

Isa53:7 He was oppressed and He was afflicted, yet He did not open His mouth;
like a lamb that is led to slaughter, and like a sheep that is silent before its shearers,
so He did not open His mouth.

<7> καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον
ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἄμνός ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως
οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

7 kai autos dia to kekakōsthai ouk anoigei to stoma;

And he on account of being inflicted by evil opened not his mouth.

hōs probaton epi sphagēn ēchthē
as a sheep unto slaughter He was led,
kai **hōs amnos enantion tou keirontos auton aphōnos houtōs ouk anoigei to stoma autou.**
and as a lamb before the one shearing is voiceless, so he did not open his mouth.

חַמֵּעֶצֶר וּמִמְשַׁפֵּט לָקַח וְאֶת־דֹּרוֹ מִי יְשׁוּחָם
כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפְּשַׁע עַמִּי נִגַּע לָמוֹ:

8. me`otser umimish'pat luqach w'eth-doro mi y'socheach
ki nig'zar me'erets chayim mipesha`ami nega`lamo.

Isa53:8 By oppression and by judgment He was taken away;
and who considered His generation? For He was cut off out of the land of the living;
He was stricken from the transgression of my people.

<8> ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη·
τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ,
ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.

8 en tē tapeinōsei hē krisis autou ērthē;

In the humiliation, in his equity, he was lifted away.

tēn genean autou tis diēgēsetai? hoti airetai apo tēs gēs hē zōē autou,
his generation Who shall describe? For was lifted away from the earth his life.
apo tōn anomion tou laou mou ēchthē eis thanaton.
Because of the lawless deeds of my people he was led unto death.

טוֹיִתֵן אֶת־רִשְׁעִים קָבְרוּ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמִתָּיו עַל לֹא־חָמָס עָשָׂה
וְלֹא מִרְמָה בִּפְיוֹ:

9. wayiten 'eth-r'sha'im qib'ro w'eth-`ashir b'mothayu `al lo'-chamas `asah
w'lo' mir'mah b'phiu.

Isa53:9 And He made His grave with the wicked; and with a rich man in His death,
although He had done no violence, and deceit was not in His mouth.

<9> καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ
τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

9 kai dōsō tous ponērous anti tēs taphēs autou kai tous plousious anti tou thanatou autou;
And I shall give the wicked for his burial, and the rich for his death.

hoti anomian ouk epoiēsen, oude dolos en tō stomati autou.

For lawlessness he did not commit, nor was treachery in his mouth.

יְבִיחָהּ חֶפֶץ זָכָו וּכְאוּ הַחֲלִי אִם־תָּשִׁים אֲשָׁם נִפְשׁוֹ יִרְאֶה
זָרַע יֵאֲרִיךְ יָמִים וְחֶפֶץ יַחְוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח:

10. waYahúwah chaphets dak'o hecheli 'im-tasim 'asham naph'sho yir'eh
zera` ya'arik yamim w'chephets Yahúwah b'yado yits'lach.

Isa53:10 But **אֲשָׁם** was pleased to crush Him, putting Him to grief;
if He would render Himself as a guilt offering, He shall see His seed,
He shall prolong His days, and the pleasure of **אֲשָׁם** shall prosper in His hand.

<10> καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δώτε περὶ ἁμαρτίας,
ἢ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον·

10 kai kyrios bouletai katharisaí auton tēs plēgēs; ean dōte

And YHWH also is pleased to cleanse him of the beating. If you should offer
peri hamartias, hē psychē hymōn opsetai sperma makrobion;
for a sin offering the thing for your life, he shall see seed a long-lived.

יֵאֱמַל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׁפַּע בְּדַעְתּוֹ יִצְדִּיק צְדִיק עַבְדִּי לְרַבִּים
וְעֹנֹתָם הוּא יִסְבֹּל:

11. me`amal naph'sho yir'eh yis'ba` b'da'to yats'diq tsadiq `ab'di larabbim
wa`awonotham hu' yis'bol.

Isa53:11 He shall see of the travail of His soul, and be satisfied; by His knowledge
shall the Righteous One, My Servant, justify the many, as He shall bear their iniquities.

<11> καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,
δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εὔ δουλεύοντα πολλοῖς,
καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.

11 kai bouletai kyrios aphelein apo tou ponou tēs psychēs autou,

And YHWH also is pleased to take away from the travail of his soul,
deixai autō phōs kai plasai tē synesei,
to show to him light, and to shape in the understanding;
dikaiōsai dikaion eu douleuonta pollois, kai tas hamartias autōn autos anoisei.
to justify the just one, the good one serving many, and their sins he shall bear.

יִבְלֶכֶן אֶחָלֶק-לוֹ בְּרַבִּים וְאֶת-עֲצוּמִים יַחְלֶק שָׁלַל
תַּחַת אֲשֶׁר הָעֵרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ וְאֶת-פְּשָׁעִים נִמְנָה
וְהוּא חֶטְא-רַבִּים נָשָׂא וְלַפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ: ס

12. laken 'achaleq-lo barabbim w'eth-`atsumim y'chaleq shalal
tachath 'asher he'erah lamaweth naph'sho w'eth-posh'im nim'nah
w'hu' chet'-rabbim nasa' w'laposh'im yaph'gi`a.

Isa53:12 Therefore, I shall allot Him a portion with the great, and He shall divide
the booty with the strong; because He poured out His soul to death, and was numbered
with the transgressors; yet He bare the sin of many, and interceded for the transgressors.

<12> διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα,
ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἢ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη·
καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνῆνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

12 dia touto autos klēronomēsei pollous

On account of this he shall inherit many;
kai tōn ischyron meriei skyla,
and of the strong ones he shall portion out spoils,
anth' hōn paredothē eis thanaton hē psychē autou,
because was delivered up unto death his soul;
kai en tois anomois elogisthē;
and among the lawless ones he was considered;

kai autos hamartias pollōn anēnegken
and he himself the sins of many bore,
kai dia tas hamartias autōn paredothē.
and because of their lawless deeds he was delivered up.

Chapter 54

אֲרָנִי עֲקָרָה לֹא יָלְדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַחֲלִי לֹא-חָלָה
כִּי-רַבִּים בְּנֵי-שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְּעוּלָה אָמַר יְהוָה:

1. rani `aqarah lo' yaladah pits'chi rinah w'tsahali lo'-chalah
ki-rabbim b'ney-shomemah mib'ney b'ulah 'amar Yahúwah.

Isa54:1 Sing, O barren one, you that did not bear; break forth into singing and cry aloud,
you who have not travailed; for the sons of the desolate one shall be more
than the sons of the married woman, says יְהוָה.

<54:1> Εὐφράνθητι, στεῖρα ἢ οὐ τίκτουςα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα,
ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα, εἶπεν γὰρ κύριος.

1 Euphranthēti, steira hē ou tiktousa,

Be glad! O sterile, the one not giving birth.

hrēxon kai boēson, hē ouk ōdinousa, hoti polla ta tekna

Break forth and yell! O one not travailing. For many are the children

tēs erēmou mallon ē tēs echousēs ton andra, eipen gar kyrios.

of the barren, rather than the one having the husband. For thus spoke YHWH.

בְּהַרְחִיבִי מְקוֹם אֹהֶלְךָ וּיְרִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ
אֶל-תַּחֲשֻׁכֵי הָאָרֶץ מִיתְּבִיךָ וַיִּתְּדִתֶּךָ חֲזֶקִי:

2. har'chibi m'qom 'ahalek wiri'oth mish'k'nothayik yatu
'al-tach'soki ha'ariki meytharayik withedothayik chazeqi.

Isa54:2 Enlarge the place of your tent; Stretch out the curtains of your dwellings,
spare not; lengthen your cords and strengthen your pegs.

<2> πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου, πῆξον, μὴ φείσῃ·
μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον.

2 platynon ton topon tēs skēnēs sou kai tōn aulaiōn sou, pēxon, mē pheisē;

Widen the place of your tent, and of your curtains pitch! You should spare not.

makrynon ta schoinismata sou kai tous passalous sou katischyson.

Distance out your measured lands, and tent pegs strengthen your!

גְּכִי-יָמִין וּשְׂמֹאֵל תִּפְרָצִי וְזַרְעֶךָ גּוֹיִם יִירָשׁ
וְעָרִים נְשֻׁמֹת יוֹשִׁיבוּ:

3. ki-yamin us'mo'wl tiph'rotsi w'zar'ek goyim yirash w'arim n'shamoth yoshibu.

Isa54:3 For you shall spread abroad to the right and to the left.
and your descendants shall possess nations and shall resettle the desolate cities.

<3> ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἄριστερά ἐκπέτασον, καὶ τὸ σπέρμα σου

ἔθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἡρημωμένας κατοικίεις.

3 **eti eis ta dextra kai eis ta aristera ekpetason, kai to sperma sou**
yet unto the right and unto the left Spread forth! For your seed

ethnē klēronomēsei, kai poleis ērēmōmenas katoikieis.

nations shall inherit, and cities having been made desolate you shall dwell in.

דֹּאֵל-תִּירְאִי כִּי-לֹא תִבּוֹשִׁי וְאֵל-תִּכְלָמִי כִּי לֹא תִחְפִּירִי
כִּי בִשֶׁת עֲלֹמִיךָ תִשְׁכַּחִי וְחִרְפַּת אִלְמְנוּתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד:

4. **'al-tir'i ki-lo' theboshi w'al-tikal'mi ki lo' thach'piri**

ki bosheth 'alumayik tish'kachi w'cher'path 'al'm'nuthayik lo' thiz'k'ri-'od.

Isa54:4 Fear not, for you shall not be put to shame; and do not feel humiliated,
for you shall not be disgraced; but you shall forget the shame of your youth,
and the reproach of your widowhood you shall remember no more.

<4> μὴ φοβοῦ ὅτι κατησχύνθης, μηδὲ ἐντραπήης ὅτι ὠνειδίσθης·

ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι.

4 **mē phobou hoti katēschyntēs,**

You should not fear that you were disgraced,

mēde entrapēs hoti ōneidisthēs;

nor should you feel ashamed that you were berated.

hoti aischynēn aiōnion epilēsē

For shame everlasting you shall forget;

kai oneidos tēs chēreias sou ou mē mnēsthēsē eti.

and the scorn of your widowhood in no way shall you remember any longer.

הַכִּי בַעֲלֶיךָ עֹשֶׂיךָ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ יִקְרָא:

5. **ki bo'alayik 'osayik Yahúwah ts'ba'oth sh'mo**

w'go'alek q'dosh Yis'ra'El 'Elohey kal-ha'arets yiqare'.

Isa54:5 For your husband is your Maker, whose name is **יהוה** of hosts;
and your Redeemer is the Holy One of Yisra'El, who is called the El of all the earth.

<5> ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτοῦ·

καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς Ἰσραὴλ, πάση τῇ γῇ κληθήσεται.

5 **hoti kyrios ho poiōn se, kyrios sabaōth onoma autō;**

For YHWH, the one making you YHWH of hosts is His name;

kai ho hrysamēnos se autos theos Israēl,

and the One rescuing you, He is the El of Israel.

pasē tē gē klēthēsetai.

of all the earth He shall be called.

וְכִי-כִאֲשֶׁחַ עֲזוּבָה וְעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאךָ יְהוָה
וְאִשֶּׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהֶיךָ:

6. **ki-k'ishah 'azubah wa'atubath ruach q'ra'ak Yahúwah**

w'esheth n'urim ki thima'es 'amar 'Elohayik.

Isa54:6 For **אֱלֹהִים** has called you, like a wife forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth when she is rejected, says your El.

<6> οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην, εἶπεν ὁ θεός σου·

6 ouch hōs gynaika kataleleimmenēn kai oligopsychon keklēken se kyrios
Not as woman a forsaken and faint-hearted has called you YHWH;
oud' hōs gynaika ek neotētos memisēmenēn, eipen ho theos sou;
nor as a woman from youth being detested, said your El.

זְבִרְגַע קָטָן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֶקְבֹּץְךָ:

7. b'rega`qaton `azab'tik ub'rachamim g'dolim 'aqab'tsek.

Isa54:7 For a brief moment I forsook you, but with great compassion I shall gather you.

<7> χρόνον μικρόν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε,

7 chronon mikron katelipon se kai meta eleous megalou eleēsō se,
time A little I left you behind; and with mercy great I shall show mercy on you.

חֲבִשְׁצֶפֶת קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רְגַע מִמֶּךָ:

וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמִתֶּיךָ אֶמַּר גְּאֻלְךָ יְהוָה: ׀

8. b'shetseph qetseph his'tar'ti phanay rega`mimek
ub'chesed `olam richam'tik 'amar go'alek Yahúwah.

Isa54:8 In an outburst of anger I hid My face from you for a moment, but with everlasting lovingkindness I shall have compassion on you, says **אֱלֹהִים** your Redeemer.

<8> ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ρυσάμενός σε κύριος.

8 en thymō mikrō apestrepsa to prosōpon mou apo sou kai en eleei aiōniō
In rage a little I turned my face from you; and in mercy eternal
eleēsō se, eipen ho hrysamēnos se kyrios.
I shall show mercy on you, said the One rescuing you, YHWH.

טָכִי-מִי נָח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מַעְבַּר מִי-נָח עוֹד:

עַל-הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף עָלֶיךָ וּמִנֶּעַר-בָּךְ:

9. ki-mey Noach zo'th li 'asher nish'ba'ti me`abor mey-Noach `od `al-ha'arets
ken nish'ba'ti miq'tsoph `alayik umig`ar-bak.

Isa54:9 For this is like the days of Noach to Me, When I swore that the waters of Noach should not go over the earth again; so I have sworn that I shall not be angry with you nor shall I rebuke you.

<9> ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νωε τοῦτό μοι ἐστίν· καθότι ὥμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῇ μὴ θυμωθῆσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου

9 apo tou hydatos tou epi Nōe touto moi estin;
From the water upon Noah, this is my plan,
kathoti ōmosa autō en tō chronō ekeinō tē gē
in so far as I swore by an oath to him in that time to the earth,

mē thymōthēsesthai epi soi eti mēde en apeilē sou
to **not** be enraged **against** you **any longer**; **nor by** your intimidation.

יְכִי הַהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבוֹת תִּמְוִטָּנָה וְחֻבְּתֵי מִאֲתֶךָ לֹא-יָמוּשׁ
וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אָמַר מְרַחֲמֶךָ יְהוָה: ס

10. ki heharim yamushu w'hag'ba'oth t'mutenah w'chas'di me'itek lo'-yamush
ub'rith sh'lomi lo' thamut 'amar m'rachamek Yahúwah.

Isa54:10 For the mountains may be removed and the hills may shake,
but My lovingkindness shall **not** be removed from you,
and My covenant of peace shall **not** be shaken, says יְיָ who has compassion on you.

<10> τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοὶ σου μετακινήσονται,
οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου
οὐ μὴ μεταστή· εἶπεν γὰρ κύριος Ἰλεώς σοι.

10 ta orē metastēsesthai oude hoi bounoi sou metakinēthēsontai,
the mountains Shall change over, nor your hills be moved about;
houtōs oude to par' emou soi eleos ekleipsei oude hē diathēkē
so not even shown by me to you mercy shall fail, nor the covenant
tēs eirēnēs sou ou mē metastē; eipen gar kyrios Hileōs soi.
for your peace in any way shall change; spoke for kindness to you YHWH.

יֵאָעֲנֶיָה סֶעָרָה לֹא גִחַמָּה הִנֵּה אֲנֹכִי מְרַבִּיץ בַּפִּיךָ אֲבִנֶיךָ
וְיִסְדְּתֶיךָ בַּסַּפִּירִים:

11. `aniah so`arah lo' nuchamah hinneh 'anoki mar'bits bapuk 'abanayik
wisad'tik basapirim.

Isa54:11 O afflicted one, storm-tossed, and **not** comforted,
Behold, I shall set your stones **in** antimony, and **I shall lay** your foundations **in** sapphires.

<11> Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης, ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ
ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον

11 Tapeinē kai akatastatos, ou pareklēthēs, idou egō hetoimazō soi
Humble and confused, you were not comforted. Behold, I prepare for you
anthraka ton lithon sou kai ta themelia sou sappheiron
carbuncle for your stone, and for your foundations sapphire.

יְבִשְׁמֹתִי כְּדָבָר שְׁמֹשׁוֹתֶיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי אֶקֶדָּח
וְכָל-גְּבוּלֶךָ לְאַבְנֵי-חַפְּצִים:

12. w'sam'ti kad'kod shim'shothayik ush'`arayik l'ab'ney 'eq'dach
w'kal-g'bulek l'ab'ney-chephets.

Isa54:12 And I shall make your battlements of rubies,
and your gates of stones of crystal, and your entire wall of precious stones.

<12> καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἱασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου
καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς

12 kai thēsō tas epalxeis sou iaspin kai tas pylas sou lithous krystallou

And I shall make your parapets jasper, and your gates stones of crystal,
kai ton peribolon sou lithous eklektous
and your enclosure stones of choice;

יג וְכָל-בָּנֶיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנֶיךָ:

13. w'kal-banayik limudey Yahúwah w'rab sh'lom banayik.

Isa54:13 All your sons shall be taught of אלהים; and the peace of your sons shall be great.

<13> καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς σου διδακτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου.

13 kai pantas tous huious sou didaktous theou kai en pollē eirēnē ta tekna sou.

and all your sons instructed of El, and to be much peace to your children.

יָד בְּצִדָּקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי-לֹא תִירָאִי וּמִמַּחְתָּה
כִּי לֹא-תִקְרַב אֵלַיךָ:

14. bits'daqah tikonani rachaqi me'osheq ki-lo' thira'i umim'chitah
ki lo'-thiq'rab 'elayik.

Isa54:14 In righteousness you shall be established; You shall be far from oppression,
for you shall not fear; and from terror, for it shall not come near you.

14> καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ,
καὶ τρόμος οὐκ ἐγγίει σοι.

14 kai en dikaiosynē oikodomēthēsē; apechou apo adikou

And in righteousness you shall be built at a distance from the unjust.

kai ou phobēthēsē, kai tromos ouk eggiei soi.

And you shall not be fearful, and trembling shall not approach to you.

טו הֵן גּוֹר יָגוּר אָפֶס מֵאוֹתֵי מִי-גַר אֶתָּךְ עָלֶיךָ יִפּוֹל:

15. hen gor yagur 'ephes me'othi mi-gar 'itak `alayik yipol.

Isa54:15 Behold, they shall surely gather together, but not from Me.
Whoever shall gather together against you shall fall for your sake.

<15> ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονται σοι δι' ἐμοῦ,
καὶ παροικησούσιν σοι καὶ ἐπὶ σέ αταφεύξονται.

15 idou prosēlytoi proseleusontai soi di' emou

Behold, converts shall come forward to you because of me,

kai paroikesosi soi kia epi se katapheuxontai.

and they shall sojourn with you, and unto you they shall take refuge.

טז הֵן אֲנֹכִי בָרָאתִי חֶרֶשׁ נֹפֶחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כָּלִי לְמַעֲשָׂהוּ
וְאֲנֹכִי בָרָאתִי מִשְׁחִית לְחַבֵּל:

16. hen 'anoki bara'thi charash nopheach b'esh pecham umotsi' k'li l'ma'asehu
w'anoki bara'thi mash'chith l'chabel.

Isa54:16 Behold, I have created the smith who blows the coals in the fire
and brings out an instrument for its work; and I have created the destroyer to ruin.

<16> ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε, οὐχ ὥς χαλκεὺς φυσῶν ἄνθρακας

καὶ ἐκφέρων σκευὸς εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι
 16 idou egō ktizō se, ouch hōs chalkeus physōn anthrakas
 Behold, I created you, not as a brazier blowing coals,
 kai ekpherōn skeuos eis ergon;
 and bringing forth a utensil for work;
 egō de ektisa se ouk eis apōleian phtheirai
 but I created you, not for destruction to corrupt.

יִזְכָּל-כָּלִי יוֹצֵר עָלַיִךְ לֹא יִצְלַח וְכָל-לָשׁוֹן תְּקוּם-אִתְּךָ
 לַמִּשְׁפָּט תִּרְשִׁיעַ וְזֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה
 וְצִדְקָתָם מֵאֵתִי נֵאֻם-יְהוָה: ׀

17. kal-k'li yutsar `alayik lo' yits'lach w'kal-lashon taqum-'itak lamish'pat tar'shi'i
 zo'th nachalath `ab'dey Yahúwah w'tsid'qatham me'iti n'um-Yahúwah.

Isa54:17 Every weapon that is formed against you shall not prosper; and every tongue
 that shall rise against you in judgment you shall condemn. This is the heritage
 of the servants of יְהוָה, and their vindication is from Me, declares יְהוָה.

<17> πᾶν σκευὸς φθαρτόν. ἐπὶ σέ οὐκ εὐοδώσω,
 καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σέ εἰς κρίσιν· πάντας αὐτοὺς ἡττήσεις,
 οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ. ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον,
 καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.

17 pan skeuos phtharton. epi se ouk euodōsō,
 Every weapon concocted against you shall not be prosperous;
 kai pasa phōnē anastēsetai epi se eis krisin;
 and every voice that shall rise up against you for judgment,
 pantas autous hēttēseis, hoi de enochoi sou esontai en autē.
 all of them you shall vanquish. And the ones liable of you shall be in her;
 estin klēronomia tois therapeuousin kyrion,
 it is the inheritance to the ones attending YHWH,
 kai hymeis esesthe moi dikaioi, legei kyrios.
 and you shall be righteous to me, says YHWH.

Chapter 55

אִחִי כָל-צֹמֵא לֶכֶּה לַמַּיִם וְאֲשֶׁר אֵין-לוֹ כֶּסֶף לָכֹה שִׁבְרוּ
 וְאָכְלוּ וּלְכֹה שִׁבְרוּ בְּלוֹא-כֶּסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יֵין וְחָלָב:

1. hoy kal-tsame' l'ku lamayim wa'asher 'eyn-lo kaseph l'ku shib'ru
 we'ekolu ul'ku shib'ru b'lo'-keseph ub'lo' m'chir yayin w'chalab.

Isa55:1 Ho! Every one who thirsts, come to the waters; and you who have no money come,
 buy and eat. Come, buy wine and milk without money and without cost.

<55:1> Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον,
 βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ φάγετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ.

1 Hoi dipsōntes, poreuesthe eph' hydōr, kai hosoi mē echete argyrion,
 You that thirsts, Go unto water! And as many as do not have money,

badisantes agorasate kai phagete aneu argyriou kai timēs oinou kai stear.
go and buy; and eat and drink wine and fat without money or price.

בְּלֶמָּה תִשְׁקְלוּ-כֶסֶף בְּלֹא-לֶחֶם וַיִּגִּיעְכֶּם בְּלֹא לְשִׁבְעָה
שִׁמְעוּ שְׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ-טוֹב וְתִתְעַנֵּג בְּדִשָּׁן בְּפִשְׁכֶּם:

2. lamah thish'q'lu-kesepeh b'lo'-lechem wigi`akem b'lo' l'sab`ah
shim`u shamo`a `elay w'ik'lu-tob w'thith`anag badeshen naph'sh'kem.

Isa55:2 Why do you spend money for what is not bread,
and your wages for what does not satisfy? Listen carefully to Me,
and eat what is good, and let your soul delight itself in fatness.

<2> ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν;
ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

2 hina ti timasthe argyriou, kai ton mochthon hymōn ouk eis plēsmonēn?
What do you value for money, and your effort not unto fullness?

akousate mou kai phagesthe agatha,
Hearken to me! and you shall eat good things,
kai entryphēsei en agathois hē psychē hymōn.
and shall revel in good things to your soul.

גִּהְטוּ אֲזָנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וְתַחֲרִי בְפִשְׁכֶּם
וְאִכְרַתְּהָ לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חֶסֶדִי דָּוִד הַנְּאֻמָּנִים:

3. hatu `az'n'kem ul'ku `elay shim`u uth'chi naph'sh'kem
w'ek'r'thah lakem b'rith `olam chas'dey Dawid hane'emanim.

Isa55:3 Incline your ear and come to Me. Listen, that your soul may live;
and I shall make an everlasting covenant with you, the faithful mercies of Dawid.

<3> προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου·
ἐπακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν·
καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.

3 prosechete tois ōtiois hymōn kai epakolouthēsate tais hodois mou;
Take heed with your ears, and follow after my ways!
epakousate mou, kai zēsetai en agathois hē psychē hymōn;
Listen to me! and you shall live with good things for your soul.
kai diathēsomai hymin diathēkēn aiōnion,
And I shall ordain with you covenant an eternal –
ta hosia Dawid ta pista.
the sacred things of David, the trustworthy ones.

דִּהְיֵן עַד לְאֻמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמִצִּיּוֹה לְאֻמִּים:

4. hen `ed l'umim n'thatiu nagid um'tsaueh l'umim.

Isa55:4 Behold, I have made him a witness to the peoples, a leader
and commander for the peoples.

<4> ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν.

4 idou martyrion en ethnesin dedōka auton, archonta kai prostassonta ethnesin.

Behold, a testimony to nations I made him, a ruler and one assigning to nations.

הֵן גוֹי לֹא-תִדְעַתְּ וְגוֹי לֹא-יָדְעוּךָ אֱלֹהֶיךָ יְרוּצוּ
לְמַעַן יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרָךְ: ס

5. hen goy lo'-theda` tiq'ra' w'goy lo'-y'da`uk 'eleyak yarutsu
l'ma'an Yahúwah 'Eloheyak w'liq'dosh Yis'ra'El ki phe'arak.

Isa55:5 Behold, you shall call a nation you do not know,
and a nation which knows you not shall run to you,
because of יְיָ your El, and for the Holy One of Yisra'El; for He has glorified you.

<5> ἔθνη, ἃ οὐκ ᾔδεισάν σε, ἐπικαλέσονται σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε,
ἐπὶ σέ καταφεύξονται ἕνεκεν κύριον τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ,
ὅτι ἐδόξασέν σε.

5 ethnē, ha ouk ēdeisan se, epikalesontai se,
Nations which do not know you shall call upon you,
kai laoi, hoi ouk epistantai se, epi se katapheuxontai
and peoples which have no knowledge of you upon you shall take refuge,
heneken kyrion tou theou sou tou hagiou Israēl, hoti edoxasen se.
because of YHWH your El, even the Holy One of Israel – for He glorified you.

וְדִרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קִרְאֻהוּ בְּהִיּוֹתוֹ קְרֹב:

6. dir'shu Yahúwah b'himats'o q'ra'uhu bih'yocho qarob.

Isa55:6 Seek יְיָ while He may be found; call upon Him while He is near.

<6> Ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε.
ἥνίκα δ' ἂν ἐγγίξη ὑμῖν,

6 Zētēsate ton theon kai en tō heuriskein auton epikalesasthe;
Seek the El! and in the finding him call upon!
hēnika d' an eggizē hymin,
whenever he should approach to you.

זִנְעוּב רָשָׁע דָּרְכוּ וְאִישׁ אָוֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשׁוּב אֶל-יְהוָה
וִירְחַמְהוּ וְאֶל-אֱלֹהֵינוּ כִּי-יִרְפָּךְ לְסֻלּוֹחַ:

7. ya`azob rasha` dar'ko w'ish 'awen mach'sh'bothayu w'yashob 'el-Yahúwah
wirachamehu w'el-'Eloheyenu ki-yar'beh lis'loach.

Isa55:7 Let the wicked forsake his way and the unrighteous man his thoughts;
and let him return to יְיָ, and He shall have compassion on him,
and to our El, for He multiplies to pardon.

<7> ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ
καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται,
ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν.

7 apolipetō ho asebēs tas hodous autou kai anēr anomos tas boulas autou

Let leave the impious one his ways, and man the lawless his plans!
 kai epistraphētō epi kyrion, kai eleēthēsetai,
 And let him return unto YHWH! and he shall be shown mercy,
 hoti epi poly aphēsei tas hamartias hymōn.
 for unto much he shall forgive your sins.

ח כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי נֹאֵם יְהוָה:
 8. ki lo' mach'sh'bothay mach'sh'botheykem
 w'lo' dar'keykem d'rakay n'um Yahúwah.

Isa55:8 For My thoughts are not your thoughts,
 nor are your ways My ways, declares יְהוָה.

<8> οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν
 οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοί μου, λέγει κύριος·
 8 ou gar eisin hai boulai mou hōsper hai boulai hymōn
 not For are plans My as your plans;
 oude hōsper hai hodoi hymōn hai hodoi mou, legei kyrios;
 nor as your ways are My ways, says YHWH.

ט כִּי-גִבְהוּ שָׁמַיִם מֵאֶרֶץ כֵּן גִּבְהוּ דְּרָכַי מִדְּרָכֵיכֶם
 וּמַחְשְׁבוֹתַי מִמַּחְשְׁבוֹתֵיכֶם:

9. ki-gab'hu shamayim me'arets ken gab'hu d'rakay midar'keykem
 umach'sh'bothay mimach'sh'botheykem.

Isa55:9 For as the heavens are higher than the earth,
 so are My ways higher than your ways and My thoughts than your thoughts.

<9> ἀλλ' ὥς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου
 ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου.
 9 all' hōs apechei ho ouranos apo tēs gēs,
 But as the distance the heavens is from the earth,
 houtōs apechei hē hodos mou apo tōn hodōn hymōn
 so is at a distance My way from your ways,
 kai ta dianoēmata hymōn apo tēs dianoias mou.
 and your considerations from My mind.

י כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן-הַשָּׁמַיִם
 וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם-הִרְוָה אֶת-הָאָרֶץ
 וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֵּרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל:

10. ki ka'asher yered hageshem w'hasheleg min-hashamayim
 w'shamah lo' yashub ki 'im-hir'wah 'eth-ha'arets
 w'holidah w'hits'michah w'nathan zera' lazore'a w'lechem la'okel.

Isa55:10 For as the rain and the snow come down from the heavens,
 and do not return there without watering the earth and making it bear and sprout,
 and furnishing seed to the sower and bread to the eater;

<10> ὥς γὰρ ἐὰν καταβῇ ὑετὸς ἢ χιών ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ,
ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ
καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν,

10 hōs gar ean katabē huetos ē chiōn ek tou ouranou

For as whenever should come down the rain or snow from the heavens,

kai ou mē apostrophē, heōs an methysē tēn gēn,

and in no way shall it return until whenever it should saturate the earth,

kai ekteke kai ekblastēsē

and the earth should bring forth, and should sprout,

kai dō sperma tō speironti kai arton eis brōsin,

and should give seed to the one sowing, and bread for food;

יֵאָכֵן יִהְיֶה דְּבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא-יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם
כִּי אִם-עֲשָׂה אֶת-אֲשֶׁר חָפְצָתִי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר נִשְׁלַחְתִּיו:

11. ken yih'yeh d'bari 'asher yetse' mipi lo'-yashub 'elay reyqam

ki 'im-'asah 'eth-'asher chaphats'ti w'hits'liach 'asher sh'lach'tiu.

Isa55:11 So shall My word be which goes forth from My mouth;

it shall not return to Me empty, but it shall accomplish that which I desire,

and it shall prosper in the matter for which I sent it.

<11> οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ,
ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου.

11 houtōs estai to hrēma mou, ho ean exelthē ek tou stomatos mou,

so shall it be with My word, which ever shall come forth from out of My mouth,

ou mē apostrophē, heōs an syntelesthē

it shall by no means turn back, until whenever it should finish

hosa ēthelēsa kai euodōsō tas hodous sou kai ta entalmata mou.

as much as I wanted; and I shall prosper your ways and My precepts.

יֵבֶכִי-בְשִׁמְחָה תֵּצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבְלוּן הַהָרִים
וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לְפָנֵיכֶם רִנָּה וְכָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחָאוּ-כָף:

12. ki-b'sim'chah thetse'u ub'shalom tubalun heharim

w'hag'ba'oth yiph'ts'chu liph'neykem rinah w'kal-'atsey hasadeh yim'cha'u-kaph.

Isa55:12 For you shall go out with joy and be led forth with peace; the mountains

and the hills shall break forth into singing before you,

and all the trees of the field shall clap their hands.

<12> ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη
καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ,

καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις,

12 en gar euphrosynē exeusesthe kai en charā didachthēsesthe;

For with gladness you shall go forth, and in joy you shall be led.

ta gar orē kai hoi bounoi exalountai prosdechomenoi hymas en charā,

For the mountains and the hills shall leap out favorably receiving you in joy,

kai panta ta xyla tou agrou epikrotēsei tois kladois,

and all the trees of the field shall clap with their tender branches.

יִגְתַּחַת הַנֶּעְצוּץ יַעֲלֶה בְּרוֹשׁ תַּחַת הַסְּרָפָד יַעֲלֶה הָדָס
וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת׃ ס

13. tachath hana`atsuts ya`aleh b'rosh thachath hasir'pad ya`aleh hadas
w'hayah laYahúwah l'shem l'oth `olam lo' yikareth.

Isa55:13 Instead of the thorn bush the cypress shall come up,
and instead of the nettle the myrtle shall come up, and it shall be to **יהוה** for a name,
for an everlasting sign which shall not be cut off.

<13> καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος,
ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα
καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει.

13 kai anti tēs stoibēs anabēsetai kyparissos,
And instead of a pile, shall ascend the cypress.

anti de tēs konyzēs anabēsetai myrsinē;
And instead of the briar shall ascend the myrtle.

kai estai kyrios eis onoma kai eis sēmeion aiōnion kai ouk ekleipsei.
And YHWH shall be for a name and for sign an eternal, and it shall not cease.

Chapter 56

אָמַר יְהוָה שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה
כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצְדִקָּתִי לְהַגָּלוֹת׃

1. koh 'amar Yahúwah shim'ru mish'pat wa`asu ts'daqah
ki-q'robah y'shu`athi labo' w'tsid'qathi l'higaloth.

Isa56:1 Thus says **יהוה**, preserve justice and do righteousness,
for My salvation is near to come and My righteousness to be revealed.

<56:1> Τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε κρίσιν, ποιήσατε δικαιοσύνην·
ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι.

1 Tade legei kyrios Phylassesthe krisin, poiēsate dikaiosynē;
Thus says YHWH, Guard equity, and do righteousness!

ēggisen gar to sōtērion mou paraginesthai kai to eleos mou apokalyphthēnai.
is near for My deliverance to come, and My mercy to be uncovered.

בְּאַשְׁרֵי אֲנוֹשׁ יַעֲשֶׂה־זֹאת וּבֶן־אָדָם יִחְזִיק בָּהּ שְׁמֵר שַׁבָּת
מִחֲלָלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מִעֲשׂוֹת כָּל־רָע׃ ס

2. 'ash'rey 'enosh ya`aseh-zo'th uben-'adam yachaziq bah shomer Shabbat
mechal'lo w'shomer yado me`asoth kal-ra`.

Isa56:2 Blessed is the man who does this, and the son of man who takes hold of it;
who keeps from profaning the Shabbat, and keeps his hand from doing any evil.

<2> μακάριος ἄνθρωπος ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσω
τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα.

2 makarios anēr ho poiōn tauta kai anthrōpos ho antechomenos autōn

Blessed is the man doing these things, and the man holding to them,
kai phylassōn ta sabbata mē bebēloun
and guarding Sabbaths, so as to not profane them,
kai diatērōn tas cheiras autou mē poiein adikēma.
and observing his hands so as to not do unjustly.

ג וְאֵל-יֹאמַר בֶּן-הַנֶּכֶד הַנִּלְוָה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר הַבְּדִיל
יְבַדִּילֵנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאֵל-יֹאמַר הַפְּרִים הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ: ׀
3. w'al-yo'mar ben-hanekar hanil'wah 'el-Yahúwah le'mor hab'del yab'dilani
Yahúwah me'al amo w'al-yo'mar hasaris hen ani `ets yabesh.

Isa56:3 Let not the son of stranger who has joined himself to יְהוָה, speak, saying,
יְהוָה shall surely separate me from His people.
Nor let the eunuch say, behold, I am a dry tree.

<3> μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον Ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος
ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι Ἐγὼ εἰμι ξύλον ξηρόν.

3 mē legetō ho allogenēs ho proskeimenos pros kyrion
not Let say the foreigner! the one joining to YHWH,
Aphoriei me ara kyrios apo tou laou autou;
shall separate me surely YHWH from His people.
kai mē legetō ho eunouchos hoti Egō eimi xylon xēron.
And not let say the eunuch that, I am tree a dry!

ד כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לַפְּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שַׁבָּתוֹתַי
וּבְחֶרֶוּ בְּאֲשֶׁר חָפְצָתִי וּמַחְזִיקִים בְּבְרִיתִי:
4. ki-koh 'amar Yahúwah lasarisim 'asher yish'm'ru 'eth-Shabb'thothay
ubacharu ba'asher chaphats'ti umachaziqim bib'rithi.

Isa56:4 For thus says יְהוָה, to the eunuchs who keep My Shabbats,
and choose what pleases Me, and hold fast My covenant,

<4> τάδε λέγει κύριος Τοῖς εὐνούχοις, ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου
καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου,

4 tade legei kyrios Tois eunouchois, hosoi an phylaxōntai ta sabbata mou
For thus says YHWH to the eunuchs, As many as should keep My Sabbaths,
kai eklexōntai ha egō thelō kai antechōntai tēs diathēkēs mou,
and should choose what I want, and should hold to My covenant,

ה וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי יָד וְשֵׁם טוֹב מִבָּנִים
וּמִבָּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֲתֵן-לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת: ׀
5. w'nathati lahem b'beythi u'b'chomothay yad w'ashem tob mibananim
umibanoth shem `olam 'eten-lo 'asher lo' yikareth.

Isa56:5 To them I shall give in My house and within My walls a hand,
and a name better than that of sons and of daughters;
I shall give them an everlasting name which shall not be cut off.

<5> δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῇ τείχει μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει.

5 dōsō autois en tō oikō mou kai en tō teichei mou topon onomaston kreittō huiōn
I shall give to them in My house, and in My wall place a famous, better than sons
kai thygaterōn, onoma aiōnion dōsō autois kai ouk ekleipsei.
and daughters. name an eternal I shall give to them, and it shall not cease.

וּבְנֵי הַנֶּכֶר הַנִּלְוִים עַל-יְהוָה לְשָׂרְתוֹ וּלְאַהֲבָהּ
אֶת-שֵׁם יְהוָה לְהִיּוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כָּל-שָׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלּוֹ
וּמִחֲזִיקִים בְּבְרִיתִי:

6. ub'ney hanekar hanil'wim `al-Yahúwah l'shar'tho ul'ahabah 'eth-shem Yahúwah
lih'yoth lo la`abadim kal-shomer Shabbath mechal'lo umachaziqim bib'rithi.

Isa56:6 Also the sons of the stranger who join themselves to אֱלֹהֵינוּ,
to minister to Him, and to love the name of אֱלֹהֵינוּ, to be His servants,
every one who keeps from profaning the Shabbat and holds fast My covenant;

<6> καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ
καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους
καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν
καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,

6 kai tois allogenesei tois proskeimenois kyriō douleuein autō
And I shall give it to the foreigners joining to YHWH, to serve him,
kai agapan to onoma kyriou tou einai autō eis doulous kai doulas
and to love the name of YHWH, to be to him for manservants and maidservants,
kai pantas tous phylassomenous ta sabbata mou mē bebēloun
and all the ones keeping my Sabbaths, to not profane,
kai antechomenous tēs diathēkēs mou,
and the ones holding to My covenant.

וְהָבִיאוּתִּים אֶל-הַר קְדָשִׁי וְשִׁמְחָתִים בְּבֵית
תְּפִלָּתִי עוֹלִיתִיהֶם וְזִבְחִיהֶם לְרִצּוֹן עַל-מִזְבְּחִי
כִּי בֵּיתִי בֵּית-תְּפִלָּה יִקָּרָא לְכָל-הָעַמִּים:

7. wahabi'othim 'el-har qad'shi w'simach'tim b'beyth t'philathi `olotheyhem
w'zib'cheyhem l'ratson `al-miz'b'chi ki beythi beyth-t'philah yiqare' l'kal-ha'amim.

Isa56:7 Even them I shall bring to My holy mountain and make them joyful
in My house of prayer. Their burnt offerings and their sacrifices shall be acceptable
on My altar; for My house shall be called a house of prayer for all the peoples.

<7> εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς
ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν
καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου·
ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,

7 eisaxō autous eis to oros to hagian mou
I shall bring them unto mountain My holy,

kai euphranō autous en tō oikō tēs proseuchēs mou;
 and I shall gladden them in a house of prayer My.
 ta holokautōmata autōn kai hai thysiai autōn esontai dektai epi tou thysiaστήριου mou;
 Their whole-burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon My altar.
 ho gar oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai pasin tois ethnesin,
 For My house a house of prayer shall be called for all the nations,

חֲנֻאָם אֲדֹנָי יְהוָה מִקְבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
 עוֹד אֶקְבֹּץ עָלָיו לְנִקְבְּצָיו:

8. n'um 'Adonay Yahúwah m'qabets nid'chey Yis'ra'El
 `od 'aqabets `alayu l'niq'batsayu.

Isa56:8 אֲדֹנָי, who gathers the dispersed of Yisra'El, declares,
 yet others I shall gather to them, to those already gathered.

<8> εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ἰσραὴλ,
 ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγὴν.

8 eipen kyrios ho synagōn tous diesparmenous Israēl,
 said YHWH, the one gathering the ones having been dispersed of Israel.
 hoti synaxō ep' auton synagōgēn.
 For I shall gather unto him a congregation.

טָכַל חֵיתוֹ שְׂדֵי אֶתְרוֹ לֶאֱכֹל כָּל-חֵיתוֹ בְּיַעַר: ס

9. kol chay'tho saday 'ethayu le'ekol kal-chay'tho baya`ar.

Isa56:9 All you beasts of the field, all you beasts in the forest, Come to eat.

<9> Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

9 Panta ta thēria ta agria, deute phagete, panta ta thēria tou drymou.
 All beasts wild, come! Let eat all the wild beasts of the forest!

יִצְפוּ עֹרִים כָּלָם לֹא יָדְעוּ כָּלָם כְּלָבִים
 אֱלָמִים לֹא יוֹכְלוּ לְנַבֵּחַ הַזִּים שֹׁכְבִים אֲהָבִי לָנוּם:

10. tsopho `iw'rim kulam lo' yada'u kulam k'labim 'il'mim lo' yuk'lu lin'boach
 hozim shok'bim 'ohabey lanum.

Isa56:10 His watchmen are blind, all of them do not know. All of them are dumb dogs,
 they are not able to bark, dreamers lying down, who love to slumber;

<10> ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται, οὐκ ἔγνωσαν, πάντες κύνες ἐνεοί,
 οὐ δύνησονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάξαι.

10 idete hoti pantes ektetyphlōntai, ouk egnōsan, pantes kynes eneoī,
 See how they all have been blinded! they knew not. All dogs are dumb,
 ou dynēsontai hylaktein, enypniazomenoi koitēn, philountes nystaxai.
 they shall not be able to bark; ones dreaming of a bed, being fond of slumber.

יֹאחֲזֵקְלָבִים עֲזִי-נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ שֹׁכְבָה וְהֵמָּה רְעִים לֹא

יָדְעוּ הַבִּין כֻּלָּם לְדַרְכָּם פָּנּוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקְצָהוּ:

11. w'hak'labim `azey-nepesh lo' yad'u sab'ah

w'hemah ro'im lo' yad'u habin kulam l'dar'kam panu 'ish l'bits'o miqatsehu.

Isa56:11 And the dogs are greedy of soul, they do not know satisfaction,
and they are shepherds who know not discernment; they all look to their own way,
each one to his gain, from his quarter.

<11> καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλῆσμονήν· καὶ εἰσιν πονηροὶ οὐκ
εἰδότες σύνεσιν, πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ.

11 kai hoi kynes anaideis tē psychē, ouk eidotes plēsmonēn;

Yes, the dogs impudent in the soul not knowing fullness;

kai eisin ponēroi ouk eidotes synesin,

and they are wicked, not knowing understanding;

pantes tais hodois autōn exēkolouthēsan, hekastos kata to heautou.

all their own ways followed after; each according to his own shall,

יב אתיו אקחה-יין ונסבאה שכר
והיה כזה יום מחר גדול יתר מאד:

12. 'ethayu 'eq'chah-yayin w'nis'b'ah shekar

w'hayah kazeh yom machar gadol yether m'od.

Isa56:12 Come, they say, let me bring wine, and let us drink heavily of strong drink;
and tomorrow shall be like this day, great, exceedingly abundant.

Chapter 57

א הצדיק אבד ואין איש שם על-לב

ואנשי-חסד נאספים באין מבין כִּי-מפני הרעה נאסף הצדיק:

1. hatsadiq 'abad w'eyn 'ish sam `al-leb

w'an'shey-chesed ne'esaphim b'eyn mebin ki-mip'ney hara'ah ne'esaph hatsadiq.

Isa57:1 The righteous one perishes, and no man takes it to heart;

and merciful men are taken away, while no one understands.

For the righteous one is taken away from evil,

<57:1> Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες
δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος·

1 Idete hōs ho dikaios apōleto, kai oudeis ekdechetai tē kardia,

Behold! how the just one perishes, and no one looks out for the heart;

kai andres dikaioi airontai, kai oudeis katanoei.

and men just are lifted away, and no one contemplates.

apo gar prosōpou adikias ērtai ho dikaios;

For from the face of injustice has been lifted away the just one.

בִּיבּוֹא שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם הֵלֶךְ נִכְחוּ:

2. yabo' shalom yanuchu `al-mish'k'botham holek n'kocho.

Isa57:2 He enters into peace; they rest in their beds,

each one who walked in his uprightness.

<2> ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἢ ταφῇ αὐτοῦ, ῥηται ἐκ τοῦ μέσου.

2 estai en eirēnē hē taphē autou, ertai ek tou mesou.

shall be in peace His burial, he has been lifted from out of the midst.

גַּלְתֶּם קִרְבּוֹ-הֵנָּה בְּנֵי עֲנָנָה זֶרַע מְנַאֲף וַתִּזְנֶה:

3. w'attem qir'bu-henah b'ney `on'nah zera` m'na'eph watiz'neh.

Isa57:3 But come here, you sons of a sorceress, offspring of an adulterer and a prostitute.

<3> ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ᾧδε, υἱοὶ ἀνομοί, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνῃς.

3 hymeis de prosagagete hōde, huiοi anomoi, sperma moichōn kai pornēs;

But you lead forward here, sons O lawless, seed of adulterers, and of a harlot!

דַּעַל-מִי תִתְעַנְּגוּ עַל-מִי תִרְחִיבוּ פֶה

תִּאָרִיכוּ לְשׁוֹן הַלֹּא-אַתֶּם יִלְדֵי-פִשֵׁעַ זֶרַע שָׁקֶר:

4. `al-mi tith'`anagu `al-mi tar'chibu phéh

ta'ariku lashon halo'-'attem yil'dey-phesha` zera` shaqer.

Isa57:4 Against whom do you jest? Against whom do you open wide your mouth and stick out your tongue? Are you not children of rebellion, offspring of deceit,

<4> ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἡνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν; καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον;

4 en tini enetryphēsate? kai epi tina ēnoixate to stoma hymōn?

In what have you reveled in? And against whom have you opened your mouth?

kai epi tina echalasate tēn glōssan hymōn?

And against whom have you slackened your tongue?

ouch hymeis este tekna apōleias, sperma anomon?

not Are you children of destruction? a seed without honor?

הַחֲנָחִימִים בְּאֵלִים תַּחַת כָּל-עֵץ רַעְנָן שְׁחִטִּי הַיְלָדִים

בְּנִחְלָיִם תַּחַת סְעִפֵּי הַסְּלָעִים:

5. hanechamim ba'elim tachath kal-`ets ra`anan

shochatey hay'ladim ban'chalim tachath s'`iphey has'la'im.

Isa57:5 Who inflame yourselves among the oaks, under every luxuriant tree, who slaughter the children in the ravines, under the clefts of the crags?

<5> οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἰδῶλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν.

5 hoi parakalountes epi ta eidōla hypo dendra dasea,

ones calling for aid upon the idols under trees bushy?

sphazontes ta tekna autōn en tais pharagxin ana meson tōn petrōn.

slaying their children in the ravines between the rocks?

וּבְחִלְקֵי-נַחַל חֲלָקְךָ הֵם הֵם גּוֹרְלֶךָ גַּם-לָהֶם שְׁפַכְתָּ נֶסֶךְ

הַעֲלִית מִנְחָה הַעַל אֶלֶּה אֲנַחֵם:

6. **b'chal'qey-nachal chel'qek hem hem goralek gam-lahem shaphak't' neselek** he`elith min'chah ha`al 'eleh 'enachem.

Isa57:6 Among the smooth stones of the ravine Is your portion, they, they are your lot; even to them you have poured out a drink offering, you have made a grain offering. Shall I be consoled over these things?

<6> ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κλήρος, κάκείνοις ἐξέχεας σπονδάς κάκείνοις ἀνήνεγκας θυσίας· ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι;

6 ekeinē sou hē meris, houtos sou ho klēros,

That is your portion, this is your lot.

akeinois execheas spondas kakeinois anēnegkas thysias;

To those you poured out libations, and to these you offered sacrifices;

epi toutois oun ouk orgisthēsomai?

over these things then shall I not be provoked to anger?

זַעַל הַר-גָּבוֹהַ וְנִשָּׂא שְׁמֹת מִשְׁכְּבֶךָ וְגַם-שָׁם עָלִית לְזִבְחֵ זָבַח:

7. **`al har-gaboah w'nisa' sam't' mish'kabek gam-sham `alith liz'boach zabach.**

Isa57:7 Upon a lofty and high mountain you have made your bed. You also went up there to offer sacrifice.

<7> ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας σου.

7 ep' oros huyēlon kai meteōron, ekei sou hē koitē,

Upon mountain the high and elevated, there is your bed,

kai ekei anebibasas thysias sou.

and there you carried up your sacrifices.

חֲוֹאֲחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוֹזָה שְׁמֹת זְכוֹרֶנֶךָ
כִּי מֵאֲתִי גָלִית וּתַעֲלִי הַרְחַבְתְּ מִשְׁכְּבֶךָ
וּתְכַרְתִּי-לְךָ מֵהֶם אֶחָבֶת מִשְׁכְּבָם יָד חַזִּית:

8. **w'achar hadeleth w'ham'zuzah sam't' zik'ronek ki me'iti gilith wata`ali hir'chab't' mish'kabek watik'rath-lak mehem 'ahab't' mish'kabam yad chazith.**

Isa57:8 Behind the door and the doorpost You have set up your remembrance. For you have uncovered yourself from Me, and have gone up and made your bed wide. And you have made an agreement for yourself with them, you have loved their bed, at a hand you looked.

<8> καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου· ὧς ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῇς, πλείον τι ἔξεις· ἡγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ

8 kai opisō tōn stathmōn tēs thyras sou ethēkas mnēmosyna sou;

And behind the doorposts of your door you placed your memorials.

ōu hoti ean ap' emou apostēs, pleion ti hexeis;

Did you think that if you should separate from me more anything you would have.

ēgapēsas tous koimōmenous meta sou

You loved the ones going to bed with you;

טוֹתָשְׁרִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן וּתְרַבִּי רִיקֻחַיִּיק
וּתְשַׁלְּחִי צִירֶיךָ עַד-מֶרְחָק וּתְשַׁפִּילִי עַד-שְׁאוּל:

9. watashuri lamelek bashemen watar'bi riquchayik
wat'shal'chi tsirayik `ad-merachok watash'pili `ad-sh'ol.

Isa57:9 You have journeyed to the king with oil and increased your perfumes;
You have sent your envoys at a great distance, and made them go down to Sheol.

<9> καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν
ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὅρια σου καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾧδου.

9 kai eplēthynas tēn porneian sou met' autōn
and you multiplied your harlotry with them,

kai pollous epoiēsas tous makran apo sou
and many you made of them far from you.

kai apesteilas presbeis hyper ta horia sou kai etapeinōthēs heōs hādou.

And you sent ambassadors over your borders, and you were abased unto Hades.

יִרְבֹּב דַּרְכֶּךָ יִגְעַתְּ לֹא אָמַרְתָּ נֹאֲשׁ חַיַּת יָדְךָ מְצֹאֵת
עַל-כֵּן לֹא חָלִית:

10. b'rob dar'kek yaga`at' lo' `amar't' no'ash chayath yadek matsa'th
`al-ken lo' chalith.

Isa57:10 You were tired out by the length of your road, yet you did not say, Despair.
You found the life of your hand, therefore you did not faint.

<10> ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶπας Πάυσομαι ἐνισχύουσα
ὅτι ἔπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου σύ

10 tais poluodiais sou ekopiasas kai ouk eipas
in your many ways You tired. And you said not,

Pausomai enischuoussa hoti epraxas tauta,

I shall cease growing in strength. For you practiced these things.

dia touto ou katedeēthēs mou sy

On account of this did not earnestly beseech of me you.

יֵאֵת-מִי דָאֲגַת וּתִירָאִי כִּי תִכְזֹּבִי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתָּ
לֹא-שָׁמַתְּ עַל-לִבְךָ הֲלֹא אָנִי מַחְשָׁה וּמַעֲלָם וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי:

11. w'eth-mi da'ag't' watir'i ki th'kazebi w'othi lo' zakar't' lo'-sam't'
`al-libek halo' `ani mach'sheh ume`olam w'othi lo' thira'i.

Isa57:11 Of whom were you worried and fearful, that you lied, and did not remember Me
nor laid it to your heart? Was I not silent even from forever, and you do not fear Me?

<11> τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με
καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου;
καὶ γὰρ σε ἰδὼν παρορώ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης.

11 tina eulabētheisa ephobēthēs kai epeusō me

In venerating whom were you afraid of, that you lied against Me,
 kai ouk emnēsthēs mou oude elabes me
 and did not remember Me, nor took Me
 eis tēn dianoian oude eis tēn kardian sou?
 into your consideration, nor into your heart?
 kagō se idōn parorō, kai eme ouk ephobēthēs.
 And I beholding you shall overlook, yet Me you did not fear.

יבֹאֲנִי אֲגִיד צְדָקָתְךָ וְאֶת־מַעֲשֵׂיךָ וְלֹא יוֹעִילוּךָ:

12. 'ani 'agid tsid'qathek w'eth-ma'asayik w'lo' yo'iluk.

Isa57:12 I shall declare your righteousness and your deeds, but they shall not profit you.

<12> κἀγὼ ἀπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε.

12 kagō apaggelō tēn dikaiosynēn mou

And I shall report of your righteousness;

kai ta kaka sou, ha ouk ōphelēsousin se.

and your evils which shall not benefit you.

יִבְזַעְךָ יִצִּילְךָ קְבוּצֶיךָ וְאֶת־כָּל־יִשְׂא־רוּחַ יִקַּח־הֶבֶל
 וְהַחֹסֶה בִּי יִנְחַל־אֶרֶץ וְיִירַשׁ הָר־קְדֹשִׁי:

13. b'za`aqek yatsiluk qibutsayik w'eth-kulam yisa'-ruach yiqach-habel

w'hachoseh bi yin'chal-'erets w'yirash har-qad'shi.

Isa57:13 When you cry out, let your gathering deliver you.

But the wind shall carry away all of them; and vanity shall take them.

But he who takes refuge in Me shall inherit the land and shall possess My holy mountain.

<13> ὅταν ἀναβοήσῃς, ἐξελεσθώσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου·

τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταγίς.

οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

13 hotan anaboēsēs, exelesthōsan se en tē thlipsei sou;

Whenever you should yell out, then let them rescue you in your affliction!

toutous gar pantas anemos lēmpsetai kai apoisei kataigis.

these things For all the wind shall take, and shall carry away the gale.

hoi de antechomenoi mou ktēsontai gēn

But the ones holding on in Me shall acquire the earth,

kai klēronomēsousin to oros to hagion mou.

and they shall inherit mountain My holy.

יִדְּוָאֲמַר סִלּוֹ-סִלּוֹ פָּנּוּ-דָרְךָ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי: ם

14. w'amar solu-solu panu-darek harimu mik'shol miderek `ami.

Isa57:14 And it shall be said, build up, build up, prepare the way,

remove the stumblingblock out of the way of My people.

<14> καὶ ἐροῦσιν Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς

καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου.

14 kai erousin Katharisate apo prosōpou autou hodous

And they shall say, Clear from in front of him the ways,
kai arate skōla apo tēs hodou tou laou mou.
and lift the impediments from the way of My people!

טוּפִי כִּה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם
וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֹּן וְאֶת-דָּכָא וְשִׁפְל־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפָלִים
וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

15. ki koh 'amar ram w'nisa' shoken `ad w'qadosh sh'mo marom w'qadosh 'esh'kon
w'eth-daka' ush'phal-ruach l'hachayoth ruach sh'phalim u'l'hachayoth leb nid'ka'im.

Isa57:15 For thus says the high and exalted One who inherits eternity,
whose name is Holy, I dwell on a high and holy place, and also with the contrite
and lowly of spirit in order to revive the spirit of the lowly
and to revive the heart of the contrite.

<15> Τάδε λέγει ὁ ὑψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἁγίοις
ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὑψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαύομενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδούς
μακροθυμίαν καὶ διδούς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν

15 Tade legei ho huuistos ho en huyēlois katoikōn ton aiōna,
Thus says the highest, the one in the highest, dwelling the eon.
hagios en hagiois onoma autō, kyrios huuistos en hagiois anapauomenos
Holy in the holies; the name to him – YHWH; highest in the holies the one resting;
kai oligopsychois didous makrothymian
and to the faint-hearted giving long-suffering,
kai didous zōēn tois syntetrimmenois tēn kardian
and giving life to the ones being broken in heart.

טז כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לְנֶצַח אֶקְצוֹף
כִּי-רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וְנִשְׁמוֹת אֲנִי עֲשִׂיתִי:

16. ki lo' l'olam 'arib w'lo' lanetsach 'eq'tsoph
ki-ruach mil'phanay ya`atoph un'shamoth 'ani `asithi.

Isa57:16 For I shall not contend forever, nor shall I always be angry;
for the spirit would grow faint before Me, and the breath of those whom I have made.

<16> Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν·
πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα.

16 Ouk eis ton aiōna ekdikēsō hymas
not into the eon I shall punish you,
oude dia pantos orgisthēsomai hymin;
nor always shall I be provoked to anger with you;
pneuma gar par' emou exeleusetai, kai pnoēn pasan egō epoiēsa.
for a spirit from Me shall go forth, and breath all I made.

יז בְּעוֹן בְּעָוֹ קִצְפֹּתִי וְאַכְהוּ הַסֵּתֶר
וְאַקְצֹף וַיִּלְךָ שׁוֹכֵב בְּדֶרֶךְ לְבוֹ:

17. ba`awon bits`o qatsaph'ti w'akehu has'ter
w'eq'tsoph wayelek shobab b'derek libo.

Isa57:17 Because of the iniquity of his unjust gain I was angry and struck him;
I hid Myself and was angry, and he went on turning away, in the way of his heart.

<17> δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα
τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

17 di' hamartian brachy ti elypēsa auton

On account of sin a little in anything I grieved him,

kai epataxa auton kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autou,
and I struck him, and I turned my face from him;

kai elypēthē kai eporeuthē stygnos en tais hodois autou.

and I was grieved, and he went gloomy in his ways.

יחַדְרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ

וְאֶנְחֵהוּ וְאֶשְׁלֵם נַחֲמִים לוֹ וְלֹאֲבָלָיו:

18. d'rakayu ra'ithi w'er'pa'ehu w'an'chehu wa'ashalem nichumim lo w'la'abelayu.

Isa57:18 I have seen his ways, but I shall heal him;
I shall lead him and restore comfort to him and to his mourners,

<18> τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν
καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν,

18 tas hodous autou heōraka kai iasamēn auton kai parekalesa auton
his ways I have seen, and I healed him, and comforted him,

kai edōka autō paraklēsin alēthinēn,
and gave to him comfort true.

יֵט בּוֹרֵא נּוֹב שְׁפָתַיִם שְׁלֹום שְׁלֹום לְרָחוֹק

וְלִקְרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאֵתִיו:

19. bore' nub s'phathayim shalom shalom larachoaq
w'laqarob 'amar Yahúwah ur'pha'thiu.

Isa57:19 Creating the fruit of the lips. Peace, peace to him who is far
and to him who is near, says יְהוָה, and I shall heal him.

<19> εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς οὖσιν·
καὶ εἶπεν κύριος Ἰάσομαι αὐτούς.

19 eirēnēn ep' eirēnēn tois makran kai tois eggys ousin;

Peace upon peace to the ones far off, and to the ones being near.

kai eipen kyrios Iasomai autous.

And YHWH said, I shall heal them.

כִּי־הִרְשָׁעִים כָּפִים נִגְרָשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכַל

וַיִּגְרָשׁוּ מִיָּמִיו רִפְּשׁ וְטִיט:

20. w'har'sha'im kayam nig'rash ki hash'qet lo' yukal
wayig'r'shu meymayu rephesh watit.

Isa57:20 But the wicked are like the tossing sea, for it cannot be quiet, and its waters toss up refuse and mud.

<20> οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται.

20 hoi de adikoi houtōs klydōnisthēsontai kai anapausasthai ou dynēsontai.

But the unjust thus shall swell as waves, and to rest shall not be able.

כא אין שלום אמר אלהי לרשעים: ם

21. 'eyn shalom 'amar 'Elohay lar'sha'im.

Isa57:21 There is no peace, says my El, for the wicked.

<21> οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν ὁ θεός.

21 ouk estin chairein tois asebesin, eipen ho theos.

There is no rejoicing to the impious, said the El.

Chapter 58

א קרא בגרון אל-תחשך כשופר הרים קולך
והגיד לעמי פשעם ולבית יעקב חטאתם:

1. q'ra' b'garon 'al-tach'sok kashophar hareem qoleak
w'haged l'ami pish'am ul'beyth Ya'aqob chato'tham.

Isa58:1 Cry aloud, do not hold back; raise your voice like a trumpet, and declare to My people their transgression and to the house of Ya'aqob (Jacob) their sins.

<58:1> Ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ, ὥς σάλπιγγα ὕψωσον τὴν φωνήν σου καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν.

1 Anaboēson en ischui kai mē pheisē,

Yell out in strength! and you should not spare.

hōs salpigga huyōson tēn phōnēn sou kai anaggeilon tō laō mou ta hamartēmata autōn

As a trumpet, raise up high your voice, and announce to my people their sins,

kai tō oikō Iakōb tas anomias autōn.

and to the house of Jacob their lawless deeds!

בואותי יום יום ידר'שון ודעת דרכי יחפצון כגוי
אשר-צדקה עשה ומשפט אלהיו לא עזב ישא'לונ
משפטי-צדק קרבת אלהים יחפצון:

2. w'othi yom yom yid'roshun w'da'ath d'rakay yech'patsun k'goy
'asher-ts'daqah 'asah umish'pat 'Elohayu lo' 'azab yish'aluni
mish'p'tey-tsedeq qir'bath 'Elohim yech'patsun.

Isa58:2 Yet they seek Me day by day and delight to know My ways, as a nation that has done righteousness and has not forsaken the judgment of their El. They ask Me about the judgments of righteousness, they delight in the nearness of Elohim.

<2> ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γινῶναι μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν· ὥς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκώς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπώς

αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δίκαιαν καὶ ἐγγίξειν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν
 2 eme hēmeran ex hēmeras zētousin kai gnōnai mou tas hodous epithymousin;
 Me day by day They seek, and to know My ways they desire,
 hōs laos dikaiosynēn pepoiēkōs kai krisin theou autou mē egkataleloipōs
 as a people righteousness executing, and judgment of their El not abandoning.
 aitousin me nyn krisin dikaian kai eggizein theō epithymousin
 They ask Me now judgment for a just, and to approach to Elohim they desire,

גְּלָמָה צָמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עֲנִינוּ בְּפִשְׁנוּ
 וְלֹא תִדְעַתְּ הֵן בְּיוֹם צִמְמָם תִּמְצְאוּ-חֶפֶץ וְכָל-עֲצָבֵיכֶם תִּגְנֹשׁוּ:

3. lamah tsam'nu w'lo' ra'iaith `ininu naph'shenu
 w'lo' theda` hen b'yom tsom'kem tim'ts'u-chephets w'kal-`ats'beykem tin'gosu.

Isa58:3 Why have we fasted and You do not see?
 Why have we humbled our soul and You do not notice?
 Behold, on the day of your fast you find your desire, and drive hard all your workers.

<3> λέγοντες Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες; ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν
 καὶ οὐκ ἔγνωσ; ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν
 καὶ πάντας τοὺς ὑποχείριους ὑμῶν ὑπονύσσετε.

3 legontes Ti hoti enēsteusamen kai ouk eides?
 saying, Why is it that we fasted, and you did not look?
 etapeinōsamen tas psychas hēmōn kai ouk egnōs?
 Why did we humble our souls, and you did not know?
 en gar tais hēmerais tōn nēsteiōn hymōn heuriskete ta thelēmata hymōn
 For in the days of your fasts you find the things of your wants,
 kai pantas tous hypocheirious hymōn hyponyssete.
 and all the ones under your hands you goad.

דִּהֵן לְרִיב וּמִצָּחַ תְּצוּמוּ וּלְחֻכּוֹת בְּאֶגְרֹף רָשָׁע לֹא-תִצְוִמוּ
 כִּיּוֹם לְהִשְׁמִיעַ בְּמָרוֹם קוֹלְכֶם:

4. hen l'rib umatsah tatsumu ul'hakoth b'eg'roph resha` lo'-thatsumu
 kayom l'hash'mi'a bamarom qol'kem.

Isa58:4 Behold, you fast for contention and strife and to strike with a wicked fist.
 You do not fast like you do today to make your voice heard on high.

<4> εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν,
 ἵνα τί μοι νηστεύετε ὥς σήμερον ἀκουσθήναι ἐν κραυγῇ τῇ φωνῇ ὑμῶν;

4 ei eis kriseis kai machas nēsteuete kai typtete pygmais tapeinon,
 for litigations and fights You fast, and you beat with your fists the humble.
 hina ti moi nēsteuete hōs sēmeron akousthēnai en kraugē tēn phōnēn hymōn?
 Why to me do you fast as you do today? to be heard in a cry is it for your voice?

הַחֲכִיזָה יִהְיֶה צוֹם אֲבַחֲרָהּ יוֹם עֲנוּת אָדָם בְּפִשׁוֹ הִלְכָּהּ כְּאֶגְמָן
 רָאִישׁוֹ וְשָׁק וְאֶפֶר יִצְיַע הִלָּזָה תִּקְרָא-צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה:

5. **hakazeh yih'yeh tsom 'eb'charehu yom `anoth 'adam naph'sho halakoph k'ag'mon ro'sho w'saq wa'epher yatsi'a halazeh tiq'ra'-tsom w'yom ratson laYahúwah.**

Isa58:5 Is this like the fast which I choose, a day for a man to afflict his soul?
Is it to bow down his head like a reed and to spread sackcloth and ashes under him?
Shall you call to this a fast, even an acceptable day to ייִי?

<5> οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον
καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτὴν.

5 ou tautēn tēn nēsteian exelexamēn kai hēmeran tapeinoun anthrōpon tēn psychēn autou;
not this fast I did choose, nor a day to humble for a man his soul;
oud' an kampsēs hōs krikon ton trachēlon sou kai sakkon
nor even should you bend as a hook your neck, nor sackcloth
kai spodon hypostrōsē, oud' houtōs kalesete nēsteian dektēn.
and ashes should you spread under you, nor thus shall you call fast an acceptable.

וְהָלוֹא זֶה צוֹם אֲבֻחָרָהוּ פֶתַח חֲרָצְבוֹת רֶשַׁע חֹתֵר אֲגֻדוֹת מוֹטָה
וְשִׁלַּח רְצוּצִים חֲפָצִים וְכָל-מוֹטָה תִּנְתָּקוּ:

6. **halo' zeh tsom 'eb'charehu pateach char'tsuboth resha' hater 'agudoth motah w'shalach r'tsutsim chaph'shim w'kal-motah t'natequ.**

Isa58:6 Is this not the fast which I choose, to loosen the bonds of wickedness,
to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free and break every yoke?

<6> οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος,
ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιάς βιαίων συναλλαγμάτων,
ἀπόσπελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα·

6 ouchi toiautēn nēsteian egō exelexamēn, legei kyrios, alla lue panta syndesmon adikias,
not such I Did choose a fast, says YHWH. But untie every bond of injustice!
dialue straggalias biaion synallagmatōn,
Part perverseness violent of exchanges!
apostelle tethrausmenous en aphesei
Send out the ones having been devastated by a free release,
kai pasan syggraphēn adikon diaspa;
and every writ unjust tear apart!

זֶה לֹא פָרֹס לָרֵעַב לַחֲמֶךְ וְעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בֵּית
כִּי-תִרְאֶה עָרֹם וְכִסְיֹתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם:

7. **halo' pharos lara'eb lach'meak wa'aniim m'rudim tabi' bayith ki-thir'eh `arom w'kisitho umib'sar'ak lo' thith'`alam.**

Isa58:7 Is it not to divide your bread with the hungry
and bring the poor that are cast out to the house?
when you see the naked, to cover him; and not to hide yourself from your own flesh?

<7> διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου
καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἴσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς γυμνόν, περίβαλε,

καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψη.

7 diathrypte peinōnti ton arton sou

Break with ones hungering your bread,

kai ptōchous astegous eisage eis ton oikon sou; ean idēs gymnon,

and poor the homeless bring into your house! If you behold one naked,

peribale, kai apo tōn oikeiōn tou spermatis sou

clothe him! And concerning the members of your family of your seed,

ouch hyperopsē.

you shall not disdain them.

ח אָז יִבָּקַע כְּשַׁחַר אֲוֶרָה וְאַרְכָּתָךְ מִהֲרָה תִּצְמַח
וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקָךְ כְּבוֹד יְהוָה יִאֲסָפֶךָ:

8. 'az yibaqa` kashachar 'oreak wa'arukath'ak m'herah thits'mach

w'halak l'phaneyak tsid'qeah k'bod Yahúwah ya'as'pheak.

Isa58:8 Then your light shall break out like the dawn,

and your recovery shall speedily spring forth;

and your righteousness shall go before you; the glory of אֱלֹהִים shall be your rear guard.

<8> τότε ῥαγήσεται πρόιμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ,

καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου,

καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε·

8 tote hragēsetai proimon to phōs sou,

Then shall be torn through the morning your light,

kai ta iamata sou tachy anatelei,

and the things for your cures quickly shall arise;

kai proporeusetai emprosthen sou hē dikaiosynē sou,

and shall go before in front of you your righteousness,

kai hē doxa tou theou peristelei se;

and the glory of the El shall screen you.

ט אָז תִּקְרָא וְיַהֲוָה יַעֲנֶה תְּשׁוּעָה

וַיֹּאמֶר הַנְּגִי אֶם-תָּסִיר מִתּוֹכָךְ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע וְרִבְרָא-אָוֶן:

9. 'az tiq'ra' waYahúwah ya'aneh t'shaua`

w'yo'mar hineni 'im-tasir mitok'ak motah sh'lach 'ets'ba` w'daber-'awen.

Isa58:9 Then you shall call, and אֱלֹהִים shall answer;

You shall cry, and He shall say, Here I am. If you remove the yoke from your midst,

the pointing of the finger and speaking wickedness,

<9> τότε βοήση, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεται σου· ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ Ἰδοὺ πάρειμι.

ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ

9 tote boēsē, kai ho theos eisakousetai sou;

Then you shall yell, and the El shall hearken to you.

eti lalountos sou erei Idou pareimi.

Yet while you are speaking he shall say, Behold, I am at hand.

ean aphelēs apo sou syndesmon

If you remove from yourself conspiracy,
kai cheirotonian kai hrēma goggysmou
and stretching forth of the hands, and discourse grumbling;

יִתְפַּק לָרֶעִב בִּפְשֶׁךָ וְנָפֵשׁ נִעְנָה תִּשְׁבִּיעַ
וְזָרַח בַּחֲשֶׁךְ אֹרֶךְ וְאַפְלָתֶךָ כִּצְהָרִים:

10. w'thapheq lara`eb naph'shek w'nephesh na`anah tas'bi`a
w'zarach bachoshek 'oreak wa'aphelath'ak katsaharayim.

Isa58:10 And if you draw out your soul to the hungry and satisfy the afflicted soul,
then your light shall rise in darkness and your gloom shall become like midday.

<10> καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσης,
τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία.

10 kai dōs peinōnti ton arton ek psychēs sou
and should give to ones hungering the bread from your soul,
kai psychēn tetapeinōmenēn emplēsēs,
and the soul being humble should fill up,
tote anateleī en tō skotei to phōs sou, kai to skotos sou hōs mesēmbria.
then shall rise in the darkness your light, and your darkness shall be as midday.

יֵאֱוָנְחֶךָ יְהִיָּה תָמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצִחְצֻחוֹת בִּפְשֶׁךָ וְעֲצֻמָּתֶיךָ יִחְלִיץ
וְהָיִיתָ כְּגֵן רִוְיָה וְכִמּוּצָא מִיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִכָּזְבוּ מִיָּמֶיךָ:

11. w'nachak Yahúwah tamid w'his'bi`a b'tsach'tsachoth naph'sheak w'ats'motheyak
yachalits w'hayiath k'gan raweh uk'motsa' mayim 'asher lo'-y'kaz'bu meymayu.

Isa58:11 And יָאֱוָנְחֶךָ shall continually guide you, and satisfy your soul in drought,
and give strength to your bones; and you shall be like a watered garden,
and like a spring of water whose waters do not fail.

<11> καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός·
καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου, καὶ τὰ ὀστά σου πιανθήσεται,
καὶ ἔσῃ ὡς κήπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ.

11 kai estai ho theos sou meta sou dia pantos;
And shall be your El with you always,
kai emplēsthēsē kathaper epithymeī hē psychē sou,
and you shall be filled up just as desires your soul.
kai ta osta sou pianthēsetai, kai esē hōs kēpos methyōn
And your bones shall be fattened, and shall be as garden a saturated,
kai hōs pēgē hēn mē exelipen hydōr,
and as a spring which failed not water.

יבִּוּבְנוּ מִמֶּךָ חֲרִבּוֹת עוֹלָם מוֹסְרֵי דוֹר-וָדוֹר תִּקְוָם
וְקוֹרָא לֵךְ גֹּהֵר פְּרִץ מְשֻׁבָּב נְתִיבוֹת לְשֹׁבֶת:

12. ubanu mim'ak char'both `olam mos'dey dor-wador t'qomem
w'qora' l'ak goder perets m'shobeb n'thiboth lashabeth.

Isa58:12 And those from among you shall build the old ruins; you shall raise up

the everlasting foundations in generations of generations; and you shall be called the repairer of the breach, the restorer of the streets in which to dwell.

<12> καὶ οἰκοδομηθήσονται σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι,
καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς·
καὶ κληθήσῃ Οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις.

12 kai oikodomēthēsontai sou hai erēmoi aiōnioi,
And shall be built to you the desolate places everlasting,
kai estai sou ta themelia aiōnia geneōn geneais;
and shall be foundations your everlasting in generations of generations;
kai klēthēsē Oikodimos phragmōn,
and you shall be called a builder of barriers.
kai tous tribous tous ana meson pauseis.
And the ones between your roads shall cease.

יג אִם-תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי
וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֵג לְקָדוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד
וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְצוֹא חֲפָצֶיךָ וְדַבֵּר דָּבָר:

13. 'im-tashib miShabbat rag'leak `asoth chaphatseyak b'yom qad'shi
w'qara'ath laShabbat `oneg liq'dosh Yahúwah m'kubad
w'kibad'to me`asoth d'rakeyak mim'tso' cheph'ts'ak w'daber dabar.

Isa58:13 If because of the Shabbat, you turn your foot from doing your own pleasure on My holy day, and call the Shabbat a delight, the holy of ^{אֱלֹהִים} honorable, and honor it, away from doing your own ways, from seeking your own pleasure and speaking your own word,

<13> ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν
τὰ θελήματα σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά,
ἅγια τῷ θεῷ σου, οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον
ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου,

13 ean apostrepsēs ton poda sou apo tōn sabbatōn
If you should turn your foot from the Sabbaths,
tou mē poiein ta thelēmata sou en tē hēmera tē hagiā
so as to not do your wants on the day holy,
kai kaleseis ta sabbata tryphera, hagia tō theō sou,
and shall call the Sabbaths delightful, holy to your El;
ouk areis ton poda sou ep' ergō
if you shall not lift your foot to work,
oude lalēseis logon en orgē ek tou stomatos sou,
nor shall you speak a word in anger from out of your mouth,

יד אַז תִּתֶּעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל-בְּמוֹתַי אֲרָץ
וְהֶאֱכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר: ׀

14. 'az tith'`anag `al-Yahúwah w'hir'kab'tiak `al-bamothey 'arets
w'ha'akal'tiak nachalath Ya`aqob `abiak ki piy Yahúwah diber.

Isa58:14 Then you shall take delight in **יְהוָה**,
and I shall make you ride on the heights of the earth; and I shall feed you
with the heritage of Ya'aqob (Jacob) your father, for the mouth of **יְהוָה** has spoken.

<14> καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς
καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν Ἰακώβ τοῦ πατρός σου.
τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

14 kai esē pepoithōs epi kyrion,
then shall you be relying upon YHWH,
kai anabibasei se epi ta agatha tēs gēs
and he shall bring upon your the good things land,
kai psōmiei se tēn klēronomian Iakōb tou patros sou;
and he shall feed you the inheritance of Jacob your father.
to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
For the mouth of YHWH spoke these things.

Chapter 59

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) – Isa 59 - 66

אֵין לֹא-קִצְרָה יָד-יְהוָה מִהוֹשִׁיעַ וְלֹא-כִבְדָּה אָזְנוֹ מִשְׁמוֹעַ:

1. **hen lo'-qats'rah yad-Yahúwah mehoshi`a w'lo'-kab'dah 'az'no mish'mo`a.**

Isa59:1 Behold, the hand of **יְהוָה** is not shortened from saving;
nor is His ear heavy from hearing.

<59:1> **Mē** ouk ischuei hē cheir kyriou tou sōsai;
hē ébarynen tò ou̱s autou tou mē eisakousai;

1 **Mē ouk ischuei hē cheir kyriou tou sōsai?**
Is not strong the hand of YHWH to deliver?
ē ebarynen to ous autou tou mē eisakousai?
or weighed down his ear to not listen?

בְּכִי אִם-עֲוֹנוֹתֵיכֶם הָיוּ מִבְּדִילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם
וְחַטְאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

2. **ki 'im-`awonotheykem hayu mab'dilim beynekem l'beyn 'Eloheykem
w'chato'wtheykem his'tiru phanim mikem mish'mo`a.**

Isa59:2 But your iniquities have made a separation between you and your El,
and your sins have hidden His face from you, from hearing.

<2> ἀλλὰ τὰ ἀμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ
τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι.

2 **alla ta hamartēmata hymōn diistōsin ana meson hymōn kai tou theou,**
But your sins make a part between you and the El;
kai **dia tas hamartias hymōn apestrepsen to prosōpon autou aph' hymōn tou mē eleēsai.**
and on account of your sins he turned His face from you, to not show mercy.

גְּכִי כִפִּיכֶם נִגְאָלוּ בָדָם וְאַעֲבֹעוֹתֵיכֶם בְּעֵוֹן

שִׁפְתֹתֵיכֶם דִּבְרוּ-שִׁקֵּר לְשׁוֹנְכֶם עֹלָה תִהְיֶה:

3. **ki kapeykem n'go'alu badam w'ets'b'otheykem be`awon siph'thotheykem dib'ru-sheqer l'shon'kem `aw'lah theh'geh.**

Isa59:3 For your hands are defiled with blood and your fingers with iniquity;
your lips have spoken falsehood, your tongue mutters wickedness.

<3> αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις,
τὰ δὲ χεῖλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ.

3 **hai gar cheires hymōn memolymmenai haimati kai hoi daktyloi hymōn en hamartiais,**
For your hands are tainted with blood, and your fingers with sins;
ta de cheilē hymōn elalēsen anomian, kai hē glōssa hymōn adikian meleta.
and your lips spoke lawlessness, and your tongue injustice meditated upon.

דֹּאֵין-קוֹרָא בְּצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בְּאַמּוּנָה בְּטוֹחַ עַל-תְּהוּ
וְדִבֶּר-שָׁוְא קִירוּ עָמָל וְהוֹלִיד אָוֶן:

4. **'eyn-qore' b'tsedeq w'eyn nish'pat be'emunah batoach `al-tohu w'daber-shaw' haro `amal w'holeyd `awen.**

Isa59:4 No one calls for righteousness, nor any pleads for truth.
They trust in emptiness and speak lies; they conceive mischief and bring forth iniquity.

<4> οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή· πεποιθήσιν ἐπὶ ματαίοις
καὶ λαλοῦσιν κενά, ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτουςιν ἀνομίαν.

4 **oudeis lalei dikaia, oude estin krisis alēthinē;**
No one speaks just things, nor is there equity true.
pepoithasin epi mataiois kai lalousin kena,
They rely upon vanities, and they speak empty things;
hoti kuousin ponon kai tiktousin anomian.
for they sire misery and give birth to lawlessness.

ה בִּיצי צִפְעוֹנִי בִקְעוּ וְקוֹרֵי עֶכְבִּישׁ יֵאָרְגוּ הָאֵכֶל
מִבִּיצֵיהֶם יָמוּת וְהוֹיָרָה תִּבְקַע אֶפְעָה:

5. **beytsey tsiph`oni bique`u w'qurey `akabish ye'erogu ha'okel mibeytseyhem yamuth w'hazureh tibaqa` 'eph`eh.**

Isa59:5 They hatch adders eggs and weave the spider's web;
He who eats of their eggs dies, and that which is crushed hatches out a viper.

<5> ὡὰ ἀσπίδων ἔρρηξαν καὶ ἰστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν· καὶ ὁ μέλλων
τῶν ὥων αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὖριον εὗρεν, καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκος·

5 **ōa aspidōn errēxan kai histon arachnēs hyphainousin;**
eggs of asps They hatch, and a web of a spider weave.
kai ho mellōn tōn ḡōn autōn phagein syntripsas ourion heuren, kai en autō basiliskos;
And the one about their eggs to eat, breaking a rotten egg found also in it a cobra.

ו קוֹרֵיהֶם לֹא-יָהִיו לְבָגֶד וְלֹא יִתְכַסּוּ

בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי-אָוֶן וּבַעַל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם:

6. qureyhem lo'-yih'yu l'beged w'lo' yith'kasu

b'ma'aseyhem ma'aseyhem ma'asey-'awen upho'al chammas b'hapeyhem.

Isa59:6 Their webs shall not become clothing, nor shall they cover themselves with their works; their works are works of iniquity, and an act of violence is in their hands.

<6> ὁ ἱστός αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλωνται

ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας.

6 ho histos autōn ouk estai eis himation, oude mē peribalōntai

Their web shall not be made into a garment, nor shall they clothe themselves

apo tōn ergōn autōn; ta gar erga autōn erga anomias.

from their works, for their works are works of lawlessness.

זִרְגָּלֵיהֶם לָרַע יִרְצוּ וַיִּמְהָרוּ לְשַׁפֹּךְ דָּם נָקִי

מַחֲשַׁבּוֹתֵיהֶם מַחֲשַׁבּוֹת אָוֶן וְשֹׁכֵר בְּמַסְלֹתָם:

7. rag'leyhem lara` yarutsu wimaharu lish'pok dam naqi

mach'sh'botheyhem mach'sh'both 'awen shod washeber bim'silotham.

Isa59:7 Their feet run to evil, and they hasten to shed innocent blood; their thoughts are thoughts of iniquity, devastation and destruction are in their highways.

<7> οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα·

καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων, σύντριμμα

καὶ τάλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

7 hoi de podes autōn epi ponērian trechousin tachinoi ekcheai haima;

And their feet unto wickedness run, quick to pour out blood,

kai hoi dialogismoι autōn dialogismoι aphronōn,

and their thoughts are thoughts of murder.

syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn.

Destruction and misery are in their ways.

חֲדָרֵךְ שָׁלוֹם לֹא יָדְעוּ וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעֲגָלֹתָם

נְתִיבוֹתֵיהֶם עֲקָנְשׁוּ לָהֶם כֹּל הַדֶּרֶךְ בָּהּ לֹא יָדַע שָׁלוֹם:

8. derek shalom lo' yada'u w'eyn mish'pat b'ma'g'lotham

n'thibotheyhem 'iq'shu lahem kol dorek bah lo' yada` shalom.

Isa59:8 They do not know the way of peace, and there is no justice in their tracks; they have made their paths crooked for themselves, whoever treads on them does not know peace.

<8> καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἶδασιν, καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι, ὧς διοδοεῦουσιν, καὶ οὐκ οἶδασιν εἰρήνην.

8 kai hodon eirēnēs ouk oidasin, kai ouk estin krisis en tais hodois autōn;

And the way of peace they do not know, and there is no equity in their ways.

hai gar triboi autōn diestrammenai, has diodeuousin,

For their roads are perverted which they travel through,

kai ouk oidasin eirēnēn.

and they do not know peace.

טַעֲל־כֵּן רַחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא תִשְׁיָגְנוּ צָדָקָה נִקְוָה לְאוֹר
וְהִנֵּה-חֹשֶׁךְ לִנְגְחוֹת בְּאַפְלוֹת נְהַלְךְ:

9. `al-ken rachaq mish'pat mimenu w'lo' thasigenu ts'daqah n'qaueh la'or
w'hinneh-choshek lin'gohoth ba'apheloth n'halek.

Isa59:9 Therefore justice is far from us, and righteousness does not overtake us;
we hope for light, but behold, darkness, for brightness, but we walk in gloom.

<9> διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη·
ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος,
μείναντες αὐγὴν ἐν ἁωρίᾳ περιεπάτησαν.

9 dia touto apestē hē krisis ap' autōn,

On account of this left equity from them,

kai ou mē katalabē autous dikaiosynē; hypomeinantōn autōn phōs

and in no way shall overtake them righteousness. In their waiting light,

egeneto autois skotos, meinantes augēn en aōriā periepatēsan.

came to them darkness; waiting for daylight, in midnight they walked.

יִנְגַּשְׁשָׁה כְּעֹרִים קִיר וּכְאֵין עֵינַיִם נִבְנִשָּׁה כְּשִׁלְנוּ
בְּצָהָרִים כְּנִשְׁף בְּאַשְׁמָנִים כְּמֵתִים:

10. n'gash'shah ka'iw'rim qir uk'eyn `eynayim n'gashesah kashal'nu
batsaharayim kanesheph ba'ash'manim kamethim.

Isa59:10 We grope for the wall like blind men, we grope like those who have no eyes;
we stumble at midday as in the twilight,
among those who are vigorous we are like the dead men.

<10> ψηλαφήσουσιν ὥς τυφλοὶ τοῖχον
καὶ ὥς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν·

καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὥς ἐν μεσονυκτίῳ, ὥς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν.

10 psēlaphēsousin hōs typhloi toichon

They shall grope as blind men for a wall,

kai hōs ouch hyparchontōn ophthalmōn psēlaphēsousin;

and as ones not possessing eyes they shall grope.

kai pesountai en mesēmbriā hōs en mesonyktiō, hōs apothnēskontes stenaxousin.

They shall fall in midday as at midnight; as ones dying they shall moan.

יֵאֲנֶחֱמָה כְּדָבִים כְּלָנוּ וְכִיוֹנִים הִגָּה נִהְיָה נִקְוָה לְמִשְׁפָּט
וְאֵין לִישׁוּעָה רַחֲמָה מִמֶּנּוּ:

11. nehemeh kadubim kulanu w'kayonim hagoh neh'geh n'qaueh lamish'pat
wa'ayin lishu'ah rachaqah mimenu.

Isa59:11 All of us growl like bears, and moan sadly like doves;
we hope for justice, but there is none, for salvation, but it is far from us.

<11> ὥς ἄρκος καὶ ὥς περιστέρα ἅμα πορεύσονται· ἀνεμίναμεν κρίσιν,

καὶ οὐκ ἔστιν· σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν.

11 hōs arkos kai hōs peristera hama poreusontai; anemeinamen krisin,
As a bear and as a dove together they shall go. We awaited judgment,
kai ouk estin; sōtēria makran apestēken aph' hēmōn.
and there is no deliverance; far it is removed from us.

יב כִּי-רַבּוּ פְּשָׁעֵינוּ נִגְדָּךְ וְחַטֹּאתֵינוּ עֲנִתָהּ בָּנוּ
כִּי-פְּשָׁעֵינוּ אֶתָּנוּ וְעֹנֵתֵינוּ יִדְעֻנוּם:

12. ki-rabbu ph'sha`eynu neg'deak w'chato'wtheynu `an'thah banu
ki-ph'sha`eynu `itanu wa`awonotheynu y'da`anum.

Isa59:12 For our transgressions are multiplied before You, and our sins testify against us;
for our transgressions are with us, and we know our iniquities:

<12> πολλή γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν
ἡμῖν· αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν·

12 pollē gar hēmōn hē anomia enantion sou, kai hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin;
is great For our lawlessness before you, and our sins withstood us.

hai gar anomiai hēmōn en hēmin, kai ta adikēmata hēmōn egnōmen;

For our lawless deeds are in us, and our offences we knew.

יג פִּשְׁעַי וְכַחַשׁ בִּיהוָה וְנִסּוּג מֵאַחֵר אֲלֵהֵינוּ דְּבַר-עֲשָׂק
וְסָרָה הָרוּ וְהִגּוּ מִלֵּב דְּבַר-יִשְׁקָר:

13. pasho`a w'kachesh baYahúwah w'nasog me'achar `Eloheyntu daber-`osheq
w'sarah horo w'hogo mileb dib'rey-shaqer.

Isa59:13 Transgressing and lying against ~~אֱלֹהֵינוּ~~, and turning away from our El,
speaking oppression and revolt, conceiving in and uttering from the heart lying words.

<13> ἡσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ὀπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν·

ἐλάλήσαμεν ἄδικα καὶ ἡπειθήσαμεν, ἐκύομεν

καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους·

13 ēsebēsamen kai epseusametha kai apestēmen opisthen tou theou hēmōn;

We were impious, and lied, and departed from our El.

elalēsamen adika kai ēpeithēsamen,

We spoke unjustly, and we resisted persuasion.

ekuomen kai emeletēsamen apo kardias hēmōn logous adikous;

We sired, and meditated from our heart words unjust.

יד וְהִסָּג אַחֵר מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּקָה מִרְחוֹק תַּעֲמֹד
כִּי-כִשְׁלָה בְּרָחוֹב אֱמֶת וְנִכְחָה לֹא-תוּכַל לְבוֹא:

14. w'husag `achor mish'pat uts'daqah merachaq ta`amod
ki-kash'lah bar'chob `emeth un'kochah lo'-thukal labo'.

Isa59:14 Justice is turned back, and righteousness stands far away;
for truth has stumbled in the street, and uprightness is not able to enter.

<14> καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν,

ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια,
καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν.

14 kai apestēsamen opisō tēn krisin, kai hē dikaiosynē makran aphestēken,
And we left behind equity, and righteousness far off removed.

hoti katanalōthē en tais hodois autōn hē alētheia,
For was consumed in their ways the truth,

kai di' eutheias ouk ēdynanto dielthein.
and by a straight way they were not able to go.

טוּ וַתְּהִי הָאֱמֶת נֶעְדָּרֶת וְסָר מֶרַע מִשְׁתּוֹלֵל וַיִּהְיֶה
וַיֵּרַע בְּעֵינָיו כִּי-אֵין מִשְׁפָּט:

15. wat'hi ha'emeth ne`dereth w'sar mera` mish'tolel wayar' Yahúwah
wayera` b`eynayu ki-`eyn mish'pat.

Isa59:15 Yes, truth is lacking; and he who turns aside from evil makes himself a prey.
Now **אין** saw, and it was displeasing in His sight that there was no justice.

<15> καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι.
καὶ εἶδεν κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις.

15 kai hē alētheia ērtai, kai metestēsan tēn dianoian tou synienai;
And the truth was lifted away, and they changed their thought of the perceiving.
kai eiden kyrios, kai ouk ēresen autō, hoti ouk ēn krisis.
And YHWH beheld, and it did not please him, for there was no equity.

טז וַיִּרְא אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי אֵין מִבְּגִיעַ
וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרָעוֹ וַצַּדִּיקָתוֹ הִיא סִמְכָתָהּ:

16. wayar' ki-`eyn 'ish wayish'tomem ki 'eyn maph'gi`a
watosha` lo z'ro`o w'tsid'qatho hi' s'makath'hu.

Isa59:16 And He saw that there was no man, and was astonished that there was no one to
intercede; then His own arm brought salvation to Him, and His righteousness upheld Him.

<16> καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ, καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλημψόμενος,
καὶ ἡμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο.

16 kai eiden kai ouk ēn anēr, kai katenoēsen
And he beheld, and there was no man. And he contemplated,
kai ouk ēn ho antilēmpsomenos, kai ēmynato autous tō brachioni autou
and there was no one assisting. And he defended them with his arm,
kai tē eleēmosynē estērisato.
and with his charity he supported them.

יז וַיִּלְבַּשׁ צִדְקָה כַּשְׁתְּרִין וְכוּבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ
וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נָקָם תִּלְבָּשֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה:

17. wayil'bash ts'daqah kashir'yan w'koba` y'shu`ah b'ro'sho
wayil'bash big'dey naqam til'bosheth waya`at kam`il qin'ah.

Isa59:17 He put on righteousness like a breastplate,

and a helmet of **salvation** on **His** head; and **He** put on garments of **vengeance** for clothing and **wrapped** Himself with **zeal** as a mantle.

<17> καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον

17 kai enedysato dikaiosynēn hōs thōraka

And he clothed himself with righteousness as a chest plate;

kai perietheto perikephalaian sōtēriou epī tēs kephalēs

and he put a helmet of deliverance upon his head.

kai periebaletō himation ekdikēseōs kai to peribolaion

and he put around himself a cloak of vengeance – even a wrap-around garment,

יְהוָה יְמַלּוֹת כְּעַל יִשְׁלָם חֶמֶח לְצָרָיו גְּמוּלָה
לְאֹיְבָיו לְאֵיִם גְּמוּלָה יִשְׁלָם:

18. k`al g`muloth k`al y`shalem chemah l'tsarayu g`mul
l'oy'bayu la'iim g`mul y`shalem.

Isa59:18 According to their deeds, so He shall repay, wrath to His adversaries, recompense to His enemies; to the coastlands He shall repay recompense.

<18> ὡς ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις.

18 hōs antapodōsōn antapodosin oneidos tois hypenantiois.

as one recompensing a reward of scorn to the adversaries.

יִטְּוּ יִירָאוּ מִמַּעַרְבַּ אֶת־שֵׁם יְהוָה וּמִמְזַחַּ שְׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ
כִּי־יָבֹא כְנָהָר צָר רוּחַ יְהוָה נֹסֶסָה בּוֹ:

19. w'yir'u mima`arab 'eth-shem Yahúwah umimiz'rach-shemesh 'eth-k'bodo
ki-yabo' kanahar tsar ruach Yahúwah nos'sah bo.

Isa59:19 So they shall fear the name of יהוה from the west and His glory from the rising of the sun, for the enemy shall come like a flood, the Spirit of יהוה shall drive on against him.

<19> καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου

καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἔνδοξον.

ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ.

19 kai phobēthēsontai hoi apo dysmōn to onoma kyriou

And shall fear the ones from the west the name of YHWH;

kai hoi ap' anatolōn hēliou to onoma to endoxon;

and the ones from the east sun shall fear the name honorable.

hēxei gar hōs potamos biaios hē orgē para kyriou, hēxei meta thymou.

shall come For as river a violent the anger of YHWH; it shall come with rage.

כּוֹבֵא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְלִשְׁבֵּי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נֹאם יְהוָה:

20. uba' l'Tsion go'el ul'shabey phesha` b'Ya`aqob n'um Yahúwah.

Isa59:20 A Redeemer shall come to Tsion, and to those who turn from transgression in Ya'aqob (Jacob), declares יהוה.

<20> καὶ ἦξει ἕνεκεν Σιών ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακωβ.

20 kai hēxei heneken Siōn ho hruomenos kai apostrepsei asebeias apo Iakōb.

And shall come for Zion the one rescuing, and he shall turn impiety from Jacob.

כַּאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתָּם אָמַר יְהוָה רֵוַחִי אֲשֶׁר עָלַיָּךְ
וּדְבָרִי אֲשֶׁר-שִׁמַּתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַעְךָ
וּמִפִּי זֶרַע זֶרַעְךָ אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: ס

21. wa'ani zo'th b'rithi 'otham 'amar Yahúwah Ruchi 'asher `aleyak
ud'baray 'asher-sam'ti b'phiyak lo'-yamushu mipiak umipi zar'ak
umipi zera' zar'ak 'amar Yahúwah me'attah w'ad-`olam.

Isa59:21 As for Me, this is My covenant with them, says יְהוָה:

My Spirit which is upon you, and My words which I have put in your mouth
shall not depart from your mouth, nor from the mouth of your offspring,
nor from the mouth of your offsprings offspring, says יְהוָה, from now and forever.

<21> καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἶπεν κύριος·

τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματα, ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου,
οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου,
εἶπεν γὰρ κύριος, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

21 kai hautē autois hē par' emou diathēkē, eipen kyrios; to pneuma to emon,

And this to them is by Me covenant, said YHWH. The spirit – mine,

ho estin epi soi, kai ta hrēmata, ha edōka eis to stoma sou,

which is upon you, and My words which I put in your mouth,

ou mē eklipe ek tou stomatos sou kai ek tou stomatos tou spermatos sou,

in no way shall fail from your mouth, nor from out of the mouth of your seed;

eipen gar kyrios, apo tou nyn kai eis ton aiōna.

for YHWH said, from the present and unto the eon.

Chapter 60

אֲקוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרְךָ וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיָּךְ זָרַח:

1. qumi 'ori ki ba' 'orek uk'bod Yahúwah `alayik zarach.

Isa60:1 Arise, shine; for your light has come, and the glory of יְהוָה has risen upon you.

<60:1> Φωτίζου φωτίζου, Ἱερουσαλὴμ, ἦκει γάρ σου τὸ φῶς,

καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σέ ἀνατέταλκεν.

1 Phōtizou phōtizou, Ierousalēm, hēkei gar sou to phōs,

Be enlightened! Be enlightened, O Jerusalem! is come for your light,

kai hē doxa kyriou epi se anatetalken.

and the glory of YHWH upon you has risen.

בְּכִי-הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכָּסֶה-אֶרֶץ וְעֶרְפָּל לְאֻמִּים
וְעָלַיָּךְ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיָּךְ יִרָאֶה:

2. ki-hinneh hachoshek y'kaseh-'erets wa`araphel l'umim
w'alayik yiz'rach Yahúwah uk'bodo `alayik yera'eh.

Isa60:2 For behold, darkness shall cover the earth and deep darkness the peoples; but **יְהוָה** shall rise upon you and His glory shall appear upon you.

<2> ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ’ ἔθνη·
ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται.

2 idou skotos kai gnophos kaluuei gēn ep’ ethnē;

Behold, darkness shall cover the earth, and a dimness upon nations;
epi de se phanēsetai kyrios,
upon but you shall appear YHWH,
kai hē doxa autou epi se ophthēsetai.
and His glory upon you shall be seen.

גוֹיִם לְאֻרֶךְ וּמַלְכִּים לְנוֹגַהּ זָרְחֶה:

3. w’hal’ku goyim l’orek um’lakim l’nogah zar’chek.

Isa60:3 Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

<3> καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.

3 kai poreusontai basileis tō phōti sou kai ethnē tē lamprotēti sou.

And shall go nations by your light, and kings in your brightness.

דְּשִׁאֵי-סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי כָּל־נִקְבְּצֵי

בָּאוֹי-לָךְ בְּנֵיךָ מִרְחוֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתֶיךָ עַל-צַד תֵּאֱמָנָה:

4. s’i-sabib `eynayik ur’i kulam niq’b’tsu ba’u-lak banayik merachok yabo’u
ub’nothayik `al-tsad te’amanah.

Isa60:4 Lift up your eyes round about and see; they all gather together, they come to you.
Your sons shall come from afar, and your daughters shall be carried in the arms.

<4> ἄρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου·
ἥκασιν πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ’ ὤμων ἀρθήσονται.

4 aron kyklō tous ophthalmous sou kai ide synēgmena ta tekna sou;

Lift round about your eyes, and behold gathering together your children!
hēkasin pantes hoi huioi sou makrothen,
come All your sons from far off,
kai hai thygateres sou ep’ ōmōn arthēsontai.
and your daughters upon shoulders shall be carried.

הָאֵז תִּרְאִי וְנַחֲרָתִי וּפָחַד וְרָחַב לְבָבִךְ

כִּי-יִהְיֶה עָלֶיךָ חֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ:

5. ‘az tir’i w’nahar’t’ uphachad w’rachab l’babe
ki-yehaphek `alayik hamon yam cheyl goyim yabo’u lak.

Isa60:5 Then you shall see and be radiant, and your heart shall dread and swell;
because the abundance of the sea shall be turned to you,
the wealth of the nations shall come to you.

<5> τότε ὄψει καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ,

ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σέ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν. καὶ ἤξουσίν σοι
 5 tote opsē kai phobēthēsē kai ekstēsē tē kardia,
 Then you shall see, and shall be fearful, and shall be startled in the heart;
 hoti metabalei eis se ploutos thalassēs
 for shall turn unto you the riches of the sea,
 kai ethnōn kai laōn. kai hēxousin soi
 and of nations, and of peoples; and they shall come to you.

וּשְׁפַעַת גְּמִלִים תִּכְסֶּךָ בְּכָרִי מִדְּיָן וְעִיפָה כָּלָם
 מִשְׁבָּא רַבָּא זָהָב וְלִבְנָה יִשָּׂאוּ וְתַהֲלֹת תִּהְיֶה בְּשִׁירוֹ:

6. shiph'ath g'malim t'kasek bik'rey Mid'yan w' Eyphah kulam
 miSh'ba' yabo'u zahab ul'bonah yisa'u uth'hiloth Yahúwah y'baseru.

Isa60:6 A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midyan and Eyphah;
 all those from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense,
 and they shall proclaim the praises of יְיָ.

<6> ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιαμ καὶ Γαιφα·
 πάντες ἐκ Σαβα ἤξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν
 καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται.

6 agelai kamēlōn, kai kaluuousin se kamēloi Madiam kai Gaipha;
 Herds of camels, and shall cover you camels of Midian and Ephah;
 pantes ek Saba hēxousin pherontes chrysiōn kai libanon oisousin
 all from out of Sheba they come bearing gold and shall bring frankincense;
 kai to sōtērion kyriou euaggeliountai.
 and the deliverance of YHWH they shall announce as good news.

זָכַל-צֹאן קָדָר יִקָּבְצוּ לְךָ אֵילֵי נְבָיוֹת יִשְׁתַּוְּנָךְ יַעֲלֹ
 עַל-רֶצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאָרְתִּי אֶפְאֵר:

7. kal-tso'n Qedar yiqab'tsu lak 'eyley N'bayoth y'shar'thunek ya`alu
 'al-ratson miz'b'chi ubeyth tiph'ar'ti 'apha'er.

Isa60:7 All the flocks of Qedar shall be gathered together to you,
 the rams of Nebayoth shall serve you; they shall go up for acceptance on My altar,
 and I shall glorify the house of My glory.

<7> καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδαρ συναχθήσονται σοι,
 καὶ κριοὶ Ναβαιωθ ἤξουσίν σοι, καὶ ἀνευχθήσεται δεκτὰ
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται.

7 kai panta ta probata Kēdar synachthēsontai soi,
 And all the sheep of Kedar shall be gathered together to you,
 kai krioi Nabaiōth hēxousin soi,
 and rams of Nebaioth shall come to you;
 kai anechthēsetai dekta epi to thysiastērion mou,
 and shall be offered acceptable sacrifices upon My altar,
 kai ho oikos tēs proseuchēs mou doxasthēsetai.
 and the house of My prayer shall be glorified.

חֲמִי-אַלֶּה כָּעָב תְּעוֹפִינָה וְכִיּוֹנִים אֶל-אַרְבֵּיתֵיהֶם:

8. mi-'eleh ka`ab t`upheynah w'kayonim 'el-'arubotheyhem.

Isa60:8 Who are these who fly like a cloud and like the doves to their lattices?

<8> τίνες οἶδε ὡς νεφέλαι πέτανται καὶ ὡς περιστεραὶ σὺν νεοσσοῖς;

8 tines hoide hōs nephelai petantai kai hōs peristerai syn neossois?

Who thus as clouds fly, even as doves with young?

ט כִּי-לִי אֵיִים יָקוּוּ וְאַנִּיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בְּרֹאשׁוֹנָה לְהָבִיא
בְּנִיךָ מִרְחֹק כִּסְפָם וְזָהָבָם אִתָּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרָךְ:

9. ki-li 'iim y'qauu wa'anioth Tar'shish bari'shonah l'habi' banayik merachoaq kas'pam uz'habam 'itam l'shem Yahúwah 'Elohayik w'liq'dosh Yis'ra'El ki phe'arak.

Isa60:9 For the coastlands shall wait for Me, and the ships of Tarshish at first, to bring your sons from afar, their silver and their gold with them, for the name of יְיָ your El, and for the Holy One of Yisra'El because He has glorified you.

<9> ἐμέ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσις ἐν πρώτοις,

ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ' αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐνδοξὸν εἶναι.

9 eme nēsoi hypemeinan kai ploia Tharsis en prōtois,

for Me Islands waited, and boats of Tarshish are among the first

agagein ta tekna sou makrothen

to lead your children from far off,

kai ton argyron kai ton chryson autōn met' autōn dia to onoma kyriou to hagian

and silver and their gold is with them, on account of the name of YHWH holy,

kai dia to ton hagian tou Israēl endoxon einai.

and on account of the Holy One of Israel to be glorious.

י וּבָנֵי בְנֵי-נֶכָר חֲמֹתֶיךָ וּמִלְכֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוּ
כִּי בְקֶצְפִי הִכִּיתִּיךָ וּבְרַצוֹנִי רַחֲמִיתִיךָ:

10. ubanu b'ney-nekar chomothayik umal'keyhem y'shar'thunek
ki b'qits'pi hikithik ubir'tsoni richam'tik.

Isa60:10 And the sons of strangers shall build up your walls, and their kings shall minister to you; for in My wrath I struck you, and in My favor I have had compassion on you.

<10> καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν

παραστήσονται σοι· διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε.

10 kai oikodomēsousin allogeneis ta teichē sou, kai hoi basileis autōn parastēsontai soi;

And shall build foreigners your walls, and their kings shall stand beside you.

dia gar orgēn mou epataxa se kai dia eleon ēgapēsa se.

For on account of My anger I struck you, and on account of mercy I loved you.

יִאֻפְתָּחוּ שְׁעֵרֶיךָ תָּמִיד יוֹמָם וְלַיְלָה לֹא יִסָּגְרוּ לְהִבִּיא
אֵלֶיךָ חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים:

11. uphit'chu sh'`arayik tamid yomam walay'lah lo' yisageru l'habi'
'elayik cheyl goyim umal'keyhem n'hugim.

Isa60:11 So your gates shall be open continually; they shall not be closed day or night, so that men may bring to you the wealth of the nations, with their kings may be led.

<11> καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτός οὐ
κλεισθήσονται, εἰσαγαγεῖν πρὸς σέ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους.

11 kai anoichthēsontai hai pylai sou dia pantos, hēmeras kai nyktos ou kleisthēsontai,
And shall be open your gates continually; day and night they shall not be locked;
eisagagein pros se dynamin ethnōn kai basileis autōn agomenous.
to bring in to you the force of nations, and their kings leading.

יִבְכּוּ-הַגּוֹי וְהַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹדוּךָ יֵאָבְדוּ
וְהַגּוֹיִם חָרֹב יַחֲרָבוּ:

12. ki-hagoy w'hamam'lakah 'asher lo'-ya`ab'duk yo'bedu
w'hagoyim charob yecherabu.

Isa60:12 For the nation and the kingdom which shall not serve you shall perish, and the nations shall be utterly ruined.

<12> τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἵτινες οὐ δουλεύουσίν σοι, ἀπολοῦνται,
καὶ τὰ ἔθνη ἐρημία ἐρημωθήσονται.

12 ta gar ethnē kai hoi basileis, hoitines ou douleousousin soi, apolountai,
For the nations and the kings which shall not serve to you shall perish;
kai ta ethnē erēmia erēmōthēsontai.
and the nations unto desolation shall be made desolate.

יִגְבֹּד הַלְבָנוֹן אֵלֶיךָ יָבוֹא בְרוֹשׁ תְּדַהֵר
וּתְאֻשׁוּר יַחֲדוּ לְפָאֵר מְקוֹם מְקוֹפֵשִׁי וּמְקוֹם רִגְלִי אֶכְבֹּד:

13. k'bod haL'banon 'elayik yabo' b'rosh tid'har
uth'ashur yach'daw l'pha'er m'qom miq'dashi um'qom rag'lay 'akabed.

Isa60:13 The glory of Lebanon shall come to you, the juniper, the box tree and the cypress together, to beautify the place of My sanctuary; and I shall glorify the place of My feet.

<13> καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σέ ἔξει ἐν κυπαρίσσῳ
καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου.

13 kai hē doxa tou Libanou pros se hēxei en kyparissō kai peukē
And the glory of Lebanon to you shall come with cypress and pine
kai kedrō hama, doxasai ton topon ton hagion mou.
and cedar together, to glorify place My holy.

יֵד וְהִלְכוּ אֵלֶיךָ נְשֹׁחִים בְּנֵי מְעֵנֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוּ עַל-כַּפּוֹת רִגְלֶיךָ
כָּל-מִנְאֲצֶיךָ וְקִרְאִי לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

14. w'hal'ku 'elayik sh'choach b'ney m'anayik w'hish'tachawu
`al-kapoth rag'layik kal-m'na'atsayik w'qar'u lak `ir Yahúwah Tsion q'dosh Yis'ra'El.

Isa60:14 The sons of those who afflicted you shall come bowing to you,
and all those who despised you shall fall at the soles of your feet;
and they shall call you the city of **צִיּוֹן**, the Tsion of the Holy One of Yisra'El.

<14> καὶ πορεύονται πρὸς σέ δεδοικότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε
καὶ παροξυνάντων σε, καὶ κληθήσῃ Πόλις κυρίου Σιών ἁγίου Ἰσραὴλ.

14 kai poreusontai pros se dedoikotes huioi tapeinōsantōn se
And they shall go to you being in awe – sons of the ones humbling you,
kai paroxynantōn se,
and of the ones who provoked you.

kai klēthēsē Polis kyriou Sīon hagiou Israēl.
And you shall be called, City of YHWH, Zion of Holy Israel.

טוּ פִּתַּח הַיּוֹתֶךָ עֲזוּבָה וּשְׁנוּאַתָּה וְאֵין עוֹבֵר
וְשִׁמְתִּיךָ לְגֵאוֹן עוֹלָם מְשׁוֹשׁ דּוֹר וָדוֹר:

15. tachath heyothek `azubah us'nu'ah w'eyn `ober
w'sam'tik lig'on `olam m'sos dor wador.

Isa60:15 Instead of your being forsaken and hated so that no one passes through,
I shall make you for everlasting majesty, a joy from generation to generation.

<15> διὰ τὸ γεγενῆσθαι σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην
καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν, καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς.

15 dia to gegēnēsthai se egkataleleimmenēn kai memisēmenēn kai ouk ēn ho boēthōn,
Because you became abandoned and detested, and there was no one helping,
kai thēsō se agalliamā aiōnion,
even I shall make you leap for joy an everlasting,
euphrosynēn geneōn geneais.
a gladness to generations of generations.

טוּ וְיִנְקָתָּ חֶלֶב גּוֹיִם וְשׁוֹד מְלָכִים תִּינָקִי
וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶךָ וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר יַעֲקֹב:

16. w'yanaq't' chaleb goyim w'shod m'lakim tinaqi
w'yada`at' ki `ani Yahúwah moshi`ek w'go'alek `abir Ya`aqob.

Isa60:16 And you shall also suck the milk of nations and suck the breast of kings;
then you shall know that I, **צִיּוֹן**, am your Savior and your Redeemer,
the Mighty One of Ya'aqob.

<16> καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σῶζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ἰσραὴλ.

16 kai thēlaseis gala ethnōn kai plouton basileōn phagesai;
And you shall nurse milk of nations, and wealth of kings you shall eat.
kai gnōsē hoti egō kyrios ho sōzōn se
And you shall know that I am YHWH, the one delivering you,
kai exairoumenos se theos Israēl.

יִזְתַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת הַבָּרָזֶל אָבִיא כֶּסֶף
וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בָּרָזֶל
וְשָׁמַתִּי בִּקְדֻתָּךְ שָׁלוֹם וְנִגְשִׁיךְ צְדָקָה:

17. tachath han'chosheth 'abi' zahab w'thachath habar'zel 'abi' keseph
w'thachath ha'etsim n'chosheth w'thachath ha'abanim bar'zel
w'sam'ti ph'qudathek shalom w'nog'sayik ts'daqah.

Isa60:17 Instead of bronze I shall bring gold, and instead of iron I shall bring silver,
and instead of wood, bronze, and instead of stones, iron.

And I shall make peace your administrators and righteousness your overseers.

<17> καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἶσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἶσω σοι ἀργύριον,
ἀντὶ δὲ ξύλων οἶσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον.
καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ.

17 kai anti chalkou oisō soi chryson,

And instead of brass, I shall bring to you gold;

anti de sidērou oisō soi argyrion,

and instead of iron, I shall bring to you silver;

anti de xylōn oisō soi chalkon,

and instead of wood, I shall bring to you brass;

anti de lithōn sidēron. kai dōsō tous archontas sou en eirēnē

and instead of stones – iron; and I shall appoint your rulers for peace,

kai tous episkopous sou en dikaiosynē;

and your overseers for righteousness.

יֹחֵלֹא-יִשְׁמַע עוֹד חֶמַס בְּאַרְצֶיךָ וְשֹׁבֵר בְּגִבּוּלֶיךָ
וְקָרְאָתָּ יְשׁוּעָה חוֹמֹתֶיךָ וְשַׁעְרֶיךָ תִּהְיֶינָה:

18. lo'-yishama`od chamas b'ar'tsek shod washeber big'bulayik
w'qara'th y'shu'ah chomothayik ush'arayik t'hilah.

Isa60:18 Violence shall not be heard again in your land, nor devastation or destruction
within your borders; but you shall call your walls salvation, and your gates praise.

<18> καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου οὐδὲ σύντριμμα
οὐδὲ τάλαιπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται Σωτήριον τὰ τείχη σου,
καὶ αἱ πύλαι σου Γλύμμα.

18 kai ouk akousthēsetai eti adikia en tē gē sou oude syntrimma

And shall not be heard any longer injustice in your land, nor destruction,

oude talaipōria en tois horiois sou,

nor misery within your borders.

alla klēthēsetai Sōtērion ta teichē sou, kai hai pylai sou Glymma.

But your walls shall be called Deliverance, and your gates, Carving.

יֹחֵלֹא-יִהְיֶינָה לְךָ עוֹד הַשְּׁמֵשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְנִגְהַ תִּהְיֶינָה

לֹא-יָאִיר לָךְ יְהִיָּה-לָךְ יְהִיָּה לְאֹר עוֹלָם וְאֱלֹהֶיךָ לְתַפְאֲרָתְךָ:

19. lo'-yih'yeh-lak `od hashemesh l'or yomam ul'nogah hayareach lo'-ya'ir lak
w'hayah-lak Yahúwah l'or `olam w'Elohayik l'thiph'ar'tek.

Isa60:19 No longer shall you have the sun for light by day,
nor for brightness shall the moon give to you light;
but יְהִיָּה shall be to you for an everlasting light, and your El for your beauty.

<19> καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης
φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα, ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου.

19 kai ouk estai soi eti ho hēlios eis phōs hēmeras,

And shall not be to you any longer the sun for the light of day,
oude ananolē selēnēs phōtiei soi tēn nykta,
nor the rising moon shall give light to you at night.

all' estai soi kyrios phōs aiōnion kai ho theos doxa sou.

But shall be to you YHWH light an eternal, even the El of your glory.

כֹּל-יָבוֹא עוֹד שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ לֹא יִאָּסֶף

כִּי יְהִיָּה יְהִיָּה-לָךְ לְאֹר עוֹלָם וְשִׁלְמוֹ יְמֵי אֲבֶלֶךְ:

20. lo'-yabo' `od shim'shek wiyrechek lo' ye'aseph
ki Yahúwah yih'yeh-lak l'or `olam w'shal'mu y'mey 'eb'lek.

Isa60:20 Your sun shall no longer go down, nor shall your moon withdraw itself;
for you shall have יְהִיָּה for an everlasting light,
and the days of your mourning shall be ended.

<20> οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει· ἔσται γὰρ
κύριός σοι φῶς αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου.

20 ou gar dysetai ho hēlios soi, kai hē selēnē soi ouk ekleipsei;

shall not For go down the sun to you, and the moon to you shall not subside.

estai gar kyrios soi phōs aiōnion,

shall be For to you YHWH light an eternal.

kai anaplērōthēsontai hai hēmerai tou penthous sou.

And shall be fulfilled the days of your mourning.

כָּא וְעַמְךָ כֻּלָּם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ

נֶצֶר מִטְעוֹ מַעֲשֵׂה יְדֵי לְתַפְאֲרָה:

21. w'`amek kulam tsadiqim l'`olam yir'shu 'arets
netser mata`o ma`aseh yaday l'hith'pa'er.

Isa60:21 And your people, all of them, shall be righteous; they shall possess the land
forever, the branch of My planting, the work of My hands, to beautify Myself.

<21> καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, καὶ δι' αἰῶνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν,
φυλάσσων τὸ φύτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν.

21 kai ho laos sou pas dikaios,

And your people are all righteous,

kai di' aiōnos klēronomēsousin tēn gēn,

and through the eon they shall inherit the earth,
phylassōn to phyteuma, erga cheirōn autou eis doxan.
keeping the thing planted, even the works of their hands for glory.

כב הקטן יהיה לאֵלף והצעיר לגוי עצום אֲנִי יְהוָה
בְּעֵתָהּ אַחִישָׁנָה: ס

22. haqaton yih'yeh la'eleph w'hatsa'ir l'goy `atsum 'ani Yahúwah b'`itah 'achishenah.

Isa60:22 The little one shall become a thousand,
and the small one a mighty nation. I, אֲנִי, shall hasten it in its time.

<22> ὁ ὀλιγοστός ἔσται εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα.
ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς.

22 ho oligostos estai eis chiliadas kai ho elachistos eis ethnos mega;
The very few shall be for thousands, and the least for nation a great.

egō kyrios kata kairon synaxō autous.
I YHWH in due time shall gather them.

Chapter 61

ארום אֲדֹנָי יְהוָה עָלַי יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֶתִּי לְבִשָׁר
עָנִוִים שְׁלַחֲנִי לְחַבֵּשׁ לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב לְקַרְא לְשָׁבוּיִם דְּרוֹר
וּלְאַסּוּרִים פְּקַח-קוֹחַ:

1. Ruach 'Adonay Yahúwah `alay ya`an mashach Yahúwah 'othi l'baser `anawim
sh'lachani lachabosh l'nish'b'rey-leb liq'ro' lish'buyim d'ror w'la'asurim p'qach-qoach.

Isa61:1 The Spirit of אֲנִי Adonay is upon me, because אֲנִי has anointed
me to bring good news to the afflicted; He has sent me to bind up the brokenhearted,
to proclaim liberty to captives and complete opening to the bound ones;

<61:1> Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με.
εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ,
κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,

1 Pneuma kyriou ep' eme, hou heineken echrisen me;
Spirit of YHWH is upon me, because he anointed me

euaggelisasthai ptōchois apestalken me,
to announce good news to the poor. He has sent me

iasasthai tous syntetrimmenous tē kardīa,
to heal the ones being broken in the heart;

kēryxai aichmalōtois aphasin kai typhlois anablepsin,
to proclaim to captives a release, and to the blind recovery of sight;

בְּלִקְרָא שְׁנַת-רִצּוֹן לְיְהוָה
וַיּוֹם נָקָם לְאַלְהֵינוּ לְנַחֵם כָּל-אֲבֵלִים:

2. liq'ro' sh'nath-ratson laYahúwah w'yom naqam l'Eloheynu l'nachem kal-'abelim.

Isa61:2 To proclaim the favorable year of אֲנִי and the day of vengeance of our El;

to comfort all who mourn,

<2> καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως,
παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας,

2 kalesai eniauton kyriou dehton kai hēmeran antapodoseōs,
to call year of YHWH the acceptable, and day of recompense;
parakalesai pantas tous penthountas,
to comfort all the ones mourning;

גִּלְשׁוּם לְאַבְלֵי צִיּוֹן לְתֵת לָהֶם פָּאָר תַּחַת אֶפֶר
שֶׁמֶן שְׁשׁוֹן תַּחַת אֶבֶל מַעֲטָה תַּהֲלֶה תַּחַת רוּחַ כְּהָה
וְקָרָא לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מִטַּע יַהֲוָה לְהַתְּפָאָר:

3. lasum la'abeley Tsion latheth lahem p'er tachath 'epher shemen sason
tachath 'ebel ma'ateh th'hilah tachath ruach kehah
w'qora' lahem 'eyley hatsedeq mata` Yahúwah l'hith'pa'er.

Isa61:3 To appoint to those who mourn in Tsion, to give them a garland instead of ashes,
the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a spirit of fainting.
So they shall be called oaks of righteousness, the planting of יְהוָה,
in order to beautify Himself.

<3> δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιὼν δόξαν ἀντὶ σποδοῦ,
ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν, κατα στολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας·
καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν.

3 dothēnai tois penthousin Siōn doxan anti spodou,
to give to the ones mourning for Zion glory instead of ashes;
aleimma euphrosynēs tois penthousin, kata stolēn doxēs
an anointing of gladness to them that mourn; according to an apparel of glory
anti pneumatos akēdias; kai klēthēsontai
instead of a spirit of indifference. And they shall be called
geneai dikaiosynēs, phyteuma kyriou eis doxan.
generations of righteousness, a thing planted of YHWH for glory.

דּוֹבְנוּ חֲרָבוֹת עוֹלָם שְׁמֹמֹת רִאשׁוֹנִים יְקוֹמְמוּ
וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חָרֵב שְׁמֹמֹת הָיָה וְדוֹר:

4. ubanu char'both `olam shom'moth ri'shonim y'qomemu
w'chid'shu `arey choreb shom'moth dor wador.

Isa61:4 Then they shall rebuild the ancient ruins,
they shall raise up the former devastations; and they shall repair the ruined cities,
the desolations of generations and generations.

<4> καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξηρημαμένas πρότερον ἐξαναστήσουσιν·
καὶ καινιούσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημαμένas εἰς γενεάς.

4 kai oikodomēsousin erēmous aiōnias, exērēmōmenas proteron
And they shall build up wildernesses everlasting being made quite desolate prior.
exanastēsousin; kai kainiousin poleis erēmous
They shall rise up and shall revive cities of wildernesses

exērēmōmenas eis geneas.

having been made quite desolate for generations.

הַנִּצְמָדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנֵכֶם וּבְנֵי נֶכֶר אֶפְרִיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם:

5. w'am'du zarim w'ra'u tso'n'kem ub'ney nekar 'ikareykem w'kor'meykem.

Isa61:5 Strangers shall stand and pasture your flocks,
and the sons of strangers shall be your farmers and your vinedressers.

<5> καὶ ἥξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου,
καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί.

5 kai hēxousin allogeneis poimainontes ta probata sou,
And shall come foreigners tending your sheep,
kai allophyloi arotēres kai ampelourgoi;
and Philistines as plowmen and vine dressers.

וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקְרְאוּ מִשְׁרָתִי אֶלְהֵינוּ יֹאמַר לָכֶם
חֵיל גּוֹיִם תֹּאכְלוּ וּבְכֹבֹדָם תִּתְיַמְרוּ:

6. w'attem kohaney Yahúwah tiqare'u m'shar'they 'Eloheynu ye'amer lakem cheyl
goyim to'kelu ubik'bodam tith'yamaru.

Isa61:6 But you shall be called the priests of YHWH; you shall be spoken of you as
ministers of our El. You shall eat the wealth of nations, and in their riches you shall boast.

<6> ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ θεοῦ.
ἰσχυὸν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε.

6 hymeis de hierais kyriou klēthēsesthe, leitourgoi theou;
And you priests of YHWH shall be called. Ministers of the El
ischyn ethnōn katedesthe kai en tō ploutō autōn thaumasthēsesthe.
strength of nations You shall devour, and in their riches you shall be admired.

זַתַּחַת בְּשִׁתְּכֶם מִשְׁנָה וּבְלִמָּה יִרְנֹו חֻלָּקֶם
לָכֵן בְּאַרְצָם מִשְׁנָה יִירָשׁוּ שְׂמִיחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם:

7. tachath bash't'kem mish'neh uk'limah yaronu chel'qam
laken b'ar'tsam mish'neh yirashu sim'chath `olam tih'yeh lahem.

Isa61:7 Instead of your shame you shall have a double, and confusion,
they rejoice in your portion. Therefore they shall possess the double in their land,
everlasting joy shall be theirs.

<7> οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν,
καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

7 houtōs ek deuterās klēronomēsousin tēn gēn,
Thus of a second time they shall inherit the land,
kai euphrosynē aiōnios hyper kephalēs autōn.
and gladness everlasting is above their head.

חֲכִי אֲנִי יְהוָה אֱהִיב מִשְׁפָּט שֵׁנָא גִזַּל בְּעוֹלָה

וְנָתַתִּי כְּעֻלָּתָם בְּאַמֶּת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרֹת לָהֶם:

8. ki 'ani Yahúwah 'oheb mish'pat sone' gaze! b'`olah
w'nathati ph'`ulatham be'emeth ub'rith `olam 'ek'roth lahem.

Isa61:8 For I, יְהוָה, love justice, hating robbery in the burnt offering;
and I shall give their work in truth and make an everlasting covenant with them.

<8> ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ ἀδικίας·
καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς.

8 egō gar eimi kyrios ho agapōn dikaiosynēn kai misōn harpagmata ex adikias;
For I am YHWH, the one loving righteousness, and detesting seizures by injustice.

kai dōsō ton mochthon autōn dikaios

And I shall give their effort to the just ones,

kai diathēkēn aiōnion diathēsomai autois.

and covenant an eternal I shall ordain with them.

טוֹנוֹדַע בְּגוֹיִם זָרָעִם וְצֶאֱצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים

כָּל-רְאִייהֶם וּפִירוֹם כִּי הֵם זָרַע בֶּרֶךְ יְהוָה: ם

9. w'noda` bagoyim zar'`am w'tse'etsa'eyhem b'thok ha`amim kal-ro'eyhem yakirum
ki hem zera` berak Yahúwah.

Isa61:9 Then their offspring shall be known among the nations,
and their descendants in the midst of the peoples. All who see them shall recognize them
because they are the offspring whom יְהוָה has blessed.

<9> καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν
καὶ τὰ ἑκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὁρῶν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς,
ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ὑπολογημένον ὑπὸ θεοῦ

9 kai gnōsthēsetai en tois ethnesin to sperma autōn

And shall be known among the nations their seed,

kai ta ekgonā autōn en mesō tōn laōn;

and their progeny in the midst of the peoples.

pas ho horōn autous epignōsetai autous, hoti houtoi eisin sperma eulogēmenon hypo theou
All seeing them shall recognize them, for these are a seed being blessed by El.

יְשׁוּעַ אֲשִׁישׁ בְּיַהוָה תִּגַּל בְּפָנַי בְּאֱלֹהֵי

כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי-יֵשַׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי

כְּחַתָּן יִכְהֶן פָּאָר וְכַכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

10. sos 'asis baYahúwah tagel naph'shi b'Elohay ki hil'bishani big'dey-yesha`
m'`il ts'daqah y`atani kechathan y'kahen p'er w'kakalah ta`deh keleyah.

Isa61:10 I shall rejoice greatly in יְהוָה, My soul shall exult in my El;
for He has clothed me with garments of salvation, He put on me the robe of righteousness,
as a bridegroom wears his turban, and as a bride is adorned with her jewels.

<10> καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον. --ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου
ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης

ὥς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν καὶ ὥς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ.
 10 kai **euphrosynē euphranthēsontai epi kyrion**. --agalliasthō hē psychē mou epi tō kyriō;
 And in gladness they shall be glad over YHWH. Let exult My soul over YHWH!
 enedysen gar me himation sōtēriou kai chitōna euphrosynēs
 For He clothed me with a cloak of deliverance, and an inner garment of gladness.
 hōs nymphiō periethēken moi mitran
 As a groom, He put on me a mitre;
 kai hōs nymphēn katekosmēsen me kosmō.
 and as a bride, He adorned me with an ornament.

יֵא כִּי כְּאַרְיֵן הוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגִנָּה זְרוּעֶיהָ תִּצְמִיחַ
 כֵּן אֲדֹנָי יִחְיֶה יְצָמִים צְדָקָהּ וְתִהְיֶה נִגְדַּד כָּל־הַגּוֹיִם:

11. **ki ka'arets totsi' tsim'chah uk'ganah zeru'eyah thats'miach**
ken 'Adonay Yahúwah yats'miach ts'daqah uth'hilah neged kal-hagoyim.

Isa61:11 For as the earth brings forth its sprouts, and as a garden causes that which is sown to spring up, so **our Adon** shall cause righteousness and praise to spring up before all the nations.

<11> καὶ ὥς γῆν αὖξουσιν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὥς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ,
 οὕτως ἀνατελεῖ κύριος κύριος δικαιοσύνην
 καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.

11 kai hōs gēn auxousan to anthos autēs kai hōs kēpos ta spermata autou,
 And as the earth growing its flower, and as a garden its seeds,
 houtōs anateleī kyrios kyrios dikaiosynēn
 so shall raise up YHWH, even YHWH righteousness
 kai agalliaa enantion pantōn tōn ethnōn.
 and a leap for joy before all the nations.

Chapter 62

אֶל־מַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשָׁה וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוּט
 עַד־יֵצֵא כְנִגָּה צְדָקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר:

1. **I'ma`an Tsion lo' 'echeshah ul'ma`an Y'rushalam lo' 'esh'qot**
`ad-yetse' kanogah tsid'qah wishu`athah k'lapid yib`ar.

Isa62:1 For Tsion's sake I shall not keep silent, and for Yerushalam's sake I shall not keep quiet, until her righteousness goes forth like brightness, and her salvation like a torch that is burning.

<62:1> Διὰ Σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ Ἱερουσαλημ οὐκ ἀνήσω,
 ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται.

1 **Dia Siōn ou siōpēsomai**
 On account of Zion I shall not keep silent;
 kai **dia Ierousalēm ouk anēsō, heōs an exelthē**
 and on account of Jerusalem I shall not spare, until whenever comes forth
 hōs phōs hē dikaiosynē mou, to de sōtērion mou hōs lampas kauthēsetai.

as light My righteousness, and My deliverance as a lamp shall be burned.

בִּרְאוּ גוֹיִם צְדִקְךָ וְכָל־מַלְכִּים כְּבוֹדְךָ
וְקָרָא לְךָ שֵׁם חֲדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יַחְזִיק וְיִקְבְּנוּ:

2. w'ra'u goyim tsid'qek w'kal-m'lakim k'bodek
w'qora' lak shem chadash 'asher pi Yahúwah yiqabenu.

Isa62:2 The nations shall see your righteousness, and all kings your glory;
and you shall be called by a new name which the mouth of יְהוָה shall designate.

<2> καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου,
καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό.

2 kai opsontai ethnē tēn dikaiosynēn sou kai basileis tēn doxan sou,
And shall see nations your righteousness, and kings your glory.
kai kalesei se to onoma sou to kainon, ho ho kyrios onomasei auto.
And he shall call you your name by new which YHWH shall name it.

גִּיהִיִת עֲטֹרַת תְּפָאֶרֶת בִּיד־יְהוָה וצִנּוֹף מְלוּכָה בְּכַף־אַלְהֵיךָ:

3. w'hayith' `atereth tiph'ereth b'yad-Yahúwah uts'noph m'lukah b'kaph-'Elohayik.

Isa62:3 You shall also be a crown of beauty in the hand of יְהוָה,
and a royal diadem in the hand of your El.

<3> καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου
καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου.

3 kai esē stephanos kallous en cheiri kyriou
And you shall be a crown of beauty in the hand of YHWH,
kai diadēma basileias en cheiri theou sou.
and a diadem of the kingdom in the hand of your El.

דֹּלֹא־יֵאמַר לְךָ עוֹד עֲזוּבָה וְלֹאֲרֵצֶךָ לֹא־יֵאמַר עוֹד שְׁמָמָה
כִּי לְךָ יִקְרָא חֶפְצִי־בָהּ וְלֹאֲרֵצֶךָ בְּעוֹלָה
כִּי־חֶפֶץ יְהוָה בָּךְ וְאֲרֵצֶךָ תִּבְעַל:

4. lo'-ye'amer lak `od `azubah ul'ar'tsek lo'-ye'amer `od sh'mamah ki lak yiqare'
cheph'tsi-bah ul'ar'tsek b'ulah ki-chaphets Yahúwah bak w'ar'tsek tiba`el.

Isa62:4 It shall no longer be said to you, Forsaken, nor to your land
shall it any longer be said, Desolate; but you shall be called, My delight is in her,
and your land, Married; for יְהוָה delights in you, and your land shall be married.

<4> καὶ οὐκέτι κληθήσῃ Καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται Ἐρημος·
σοὶ γὰρ κληθήσεται Θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῇ σου Οἰκουμένη,
ὅτι εὐδόκησε κυρίου ἐν σοὶ, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται.

4 kai ouketi klēthēsē Kataleimmenē,
And no longer shall you be called – One Being Forsaken.
kai hē gē sou ou klēthēsetai Erēmos;
And your land shall not be called – Desolation.
soi gar klēthēsetai Thelēma emon, kai tē gē sou Oikoumenē.

For you shall be called – My will; and your land – Being Lived In.
hoti endoksēse kyrios en sai, kai ē gē son sunoikisthēsetai.
For YHWH took pleasure in you, and your land shall be lived in together.

הָכִי-יִבְעַל בַּחֹר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנֶיךָ
וּמִשׁוּשׁ חֲתָן עַל-כָּלָה יִשְׂשִׁי עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ:

5. **ki-yib'al bachur b'thulah yib'aluk banayik**
um'sos chathan al-kalah yasis alayik 'Elohayik.

Isa62:5 For as a young man marries a maiden, so your sons shall marry you;
and as the bridegroom rejoices over the bride, so your El shall rejoice over you.

<5> καὶ ὥς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ·
καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ,
οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.

5 kai hōs synoikōn neaniskos parthenō, houtōs katoikēsousin hoi huioi sou meta sou;
And as living with a young man a virgin, so shall dwell your sons with you.

kai estai hon tropon euphranthēsetai nymphios epi nymphē,
And it shall be in which manner shall be glad a groom over a bride,
houtōs euphranthēsetai kyrios epi soi.
so YHWH shall be glad over you.

וְעַל-חֻמֹּתַיִךְ יִרְוַשְׁלָם הַבְּקָרָתִי שְׁמֵרִים כָּל-הַיּוֹם

וְכָל-הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יִחְשׂוּ הַמְּזַכְרִים אֶת-יְהוָה אֵל-הַיָּמִי לָכֶם:

6. **al-chomothayik Y'rushalam hiph'qad'ti shom'rim kal-hayom**
w'kal-halay'lah tamid lo' yecheshu hamaz'kirim 'eth-Yahúwah 'al-dami lakem.

Isa62:6 On your walls, O Yerushalam, I have appointed watchmen;
all day and all night they shall never keep silent.
You who remember יָדְכֶם, take no rest for yourselves;

<6> καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου, Ιερουσαλημ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ὅλην τὴν νύκτα, οἱ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνησκόμενοι κυρίου.

6 kai epi tōn teicheōn sou, Ierousalēm,
And upon your walls, O Jerusalem,
katestēsa phylakas holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta,
I placed keepers for the entire day and the entire night;
hoi dia telous ou siōpēsontai mimnēskomenoi kyriou.
ones who through the end shall not keep silent making mention of YHWH.

זֶאֱל-תִתְּנוּ דָּמִי לוֹ עַד-יִכּוֹנֵן

וְעַד-יִשִּׂים אֶת-יְרוּשָׁלַם תְּהִלָּה בָּאָרֶץ:

7. **w'al-tit'nu dami lo ad-y'konen w'ad-yasim 'eth-Y'rushalam t'hillah ba'arets.**

Isa62:7 And give Him no rest until He establishes
and until He makes Yerushalam a praise in the earth.

<7> οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμοιος, ἐὰν διορθώσῃ

καὶ ποιήσῃ Ἱερουσαλημ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς.

7 **ouk** **estin** **gar** **hym****in** **homo****ios**, **ean** **diorthō****sē**

not **there** **is** **For** **to** **you** **one** **likened**, **whenever** **he** **should** **set** **things** **right**,

kai poiēsē Ierousalēm agauriama epi tēs gēs.

and **should** **make** **Jerusalem** **prancing** **upon** **the** **earth**.

חַנְשָׁבַע יְהוָה בְּיָמֵינוּ וּבְזִרְעֵנוּ אִם-אֶתֶן אֶת-הַגֶּגֶךְ עוֹד

מֵאֲכָל לֹא־יִבְיֶךְ וְאִם-יִשְׁתַּנוּ בְּנֵי-נֶכֶר תִּירוּשֶׁךְ אֲשֶׁר יִגְעַת בּוֹ:

8. **nish'ba`** **Yahúwah** **biymino** **ubiz'ro`a`uzo`im-`eten`eth-d`ganek`od** **ma`akal**

I`oy`bayik w`im-yish`tu b`ney-nekar tiroshék `asher yaga`at` bo.

Isa62:8 **וְאִם-אֶתֶן אֶת-הַגֶּגֶךְ עוֹד** has sworn by His right hand and by His strong arm:

surely **I** shall **no** **longer** give your grain as food for your enemies;

nor shall the sons of strangers drink your new wine for which you have labored.

<8> ὥμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ

Ei **ἔτι** δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου,

καὶ **εἰ** **ἔτι** πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας.

8 **ōmosen** **kyrios** **kata** **tēs** **dexias** **autou**

swore **by** **an** **oath** **YHWH** **according** **to** **his** **right** **hand**,

kai **kata** **tēs** **ischuos** **tou** **brachionos** **autou** **Ei** **eti** **dōsō** **ton** **siton** **sou**

and **according** **to** **the** **strength** **of** **his** **arm**, **I** **shall** **not** **give** **your** **grain**,

kai **ta** **brōmata** **sou** **tois** **echthrois** **sou**,

and **your** **foods** **to** **your** **enemies**;

kai **ei** **eti** **piontai** **huioi** **allotrioi** **ton** **oinon** **sou**, **eph`** **hō** **emochthēsas**;

and **neither** **shall** **drink** **sons** **alien** **your** **wine**, **for** **which** **you** **troubled** **to** **make**.

ט כִּי מֵאֲסָפָיו יֹאכְלֻהוּ וְהִלְלוּ אֶת-יְהוָה

וּמִקְבָצָיו יִשְׁתַּהוּ בְּחִצְרוֹת קִדְשֵׁי: ס

9. **ki** **m`as`phayu** **yo`k`luhu** **w`hil`lu`eth-Yahúwah**

um`qab`tsayu **yish`tuhu** **b`chats`roth** **qad`shi.**

Isa62:9 **בְּיָמֵינוּ וּבְזִרְעֵנוּ אִם-אֶתֶן אֶת-הַגֶּגֶךְ עוֹד**; But those who gathered it shall eat it and praise **וְאִם-אֶתֶן אֶת-הַגֶּגֶךְ עוֹד**;

and those who gather it shall drink it in the courts of My sanctuary.

<9> ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον,

καὶ οἱ συνάγοντες πίνονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου.

9 **all`** **ē** **hoi** **synagontes** **phagontai** **auta** **kai** **ainesousin** **kyrion**,

But **the** **ones** **gathering** **shall** **eat** **them**, **and** **they** **shall** **praise** **YHWH**;

kai **hoi** **synagontes** **piontai** **auta** **en** **tais** **epaulesin** **tais** **hagiais** **mou**.

and **the** **ones** **gathering** **shall** **drink** **them** **in** **properties** **holy** **my**.

יַעֲבְרוּ עֲבָרוֹ בַּשְּׁעָרִים פָּנּוּ הָרֶךְ הָעַם סִלּוֹ סִלּוֹ הַמִּסְכָּה

סִקְלוֹ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֹס עַל-הָעַמִּים:

10. **`ib`ru`ib`ru** **bash`** **arim** **panu** **derek** **ha`am**

solu **solu** **ham`silah** **saq`lu** **me`eben** **harimu** **nes`al-ha`amim.**

Isa62:10 Pass, pass through the gates, clear the way for the people;
build up, build up the highway, clear it from the stones, lift up a standard over the peoples.

<10> πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου
καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε· ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη.

10 poreuesthe dia tōn pylōn mou kai hodopoiēsate tō laō mou

Go through my gates, and open a way for my people!

kai tous lithous tous ek tēs hodou diarrripsate;

And the stones of the ones from the way scatter away!

exarate syssēmon eis ta ethnē.

Lift the agreed upon sign unto the nations!

יֵא הִנֵּה יְהוָה הַשְׁמִיעַ אֶל-קִצֵּה הָאָרֶץ אֲמָרוּ לְבַת-צִיּוֹן
הִנֵּה יִשְׁעֶךָ בָּא הִנֵּה שְׂכָרוֹ אֵתוּ וּבְעַלְתּוֹ לְפָנָיו:

11. hinneh Yahúwah hish'mi`a 'el-q'tseh ha'arets 'im'ru l' bath-Tsion
hinneh yish'ek ba' hinneh s'karo 'ito uph'ulatho l'phanayu.

Isa62:11 Behold, **YHWH** has proclaimed to the end of the earth,
say to the daughter of Tsion, Lo, your salvation comes;
Behold His reward is with Him, and His recompense before Him.

<11> ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς
Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών Ἰδοὺ σοι ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν
καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ.

11 idou gar kyrios epoiēsen akouston heōs eschatou tēs gēs

For behold, YHWH made it audible unto the end of the earth.

Eipate tē thygatri Siōn Idou soi ho sōtēr paraginetai

Say to the daughter of Zion! Behold, the deliverer to you is come,

echōn ton heautou misthon kai to ergon autou pro prosōpou autou.

having His reward and His work before His face.

יְבִי וְקָרְאוּ לָהֶם עַם-הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵּי יְהוָה
וְלֹא יִקְרָא דְרוֹשָׁה עִיר לֹא נִעְזְבָה: ׀

12. w'qar'u lahem `am-haqodesh g'uley Yahúwah
w'lak yiqare' d'rushah `ir lo' ne`ezabah.

Isa62:12 And they shall call them, the holy people, the redeemed of **YHWH**;
and you shall be called, Sought out, a city not forsaken.

<12> καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου,
σύ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη.

12 kai kalesei auton laon hagion lelytrōmenon hypo kyriou,

And he shall call them, People Holy being ransomed by YHWH.

sy de klēthēsē epizētoumenē polis

But you shall be called Being Anxiously Sought After A City,

kai ouk egkataleimmenē.

and not Being Abandoned.

Chapter 63

אִמִּי־זֶה בָּא מֵאֶדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבְּצָרָה זֶה הָדוֹר
בְּלִבוֹשׁוֹ צִעָה בָּרֶב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

1. **mi-zeh ba' me'Edom chamuts b'gadim miBats'rah zeh hadur bil'busho tso'eh b'rob kocho 'ani m'daber bits'daqah rab l'hoshi'a.**

Isa63:1 Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Botsrah, this One adorned in His clothing, including in His great power?
It is I who speak in righteousness, mighty to save.

<63:1> Τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ Εδωμ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσσορ, οὕτως ὡραῖος ἐν στολῇ βίᾳ μετὰ ἰσχύος; ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου.

1 Tis houtos ho paraginomenos ex Edōm,
Who is this, the One coming from out of Edom,
erythēma himatiōn ek Bosor,
with dyed red garments from out of Bozrah?
houtōs hōraios en stolē biā meta ischuos?
This One beautiful in His apparel, force with a mighty?
egō dialegomai dikaiosynēn kai krisin sōtēriou.
I reason righteousness and the case of deliverance.

בִּמְדוּעַ אָדָם לְלִבוֹשׁוֹ וּבְגָדָיו כְּדָרֶךְ בָּנֵת:

2. **madu`a 'adom lil'busheak ub'gadeyak k'dorek b'gath.**

Isa63:2 Why is Your apparel red,
and Your garments like the one who treads in the wine press?

<2> διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὥς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ;
2 dia ti sou erythra ta himatia kai ta endymata sou hōs apo patētou lēnou?
Why are Your red clothes, and Your garments as from a trampled wine vat,

גִּפּוּרָה דָּרְכָתִי לְבָדִי וּמַעֲמִים אֵין־אִישׁ אֶתִּי וְאֶדְרָכֶם בְּאֶפֶי
וְאֶרְמָסֶם בְּחִמָּתִי וַיֵּז נִצָּחֶם עַל־בְּגָדִי וְכָל־מְלִבוֹשִׁי אֶגְאָלָתִי:

3. **purah darak'ti l'badi ume'amim 'eyn-'ish 'iti w'ed'r'kem b'api w'er'm'sem bachamathi w'yez nits'cham 'al-b'gaday w'kal-mal'bushay 'eg'al'ti.**

Isa63:3 I have trodden the winepress, I alone, and no man of the peoples with Me.
I also trod them in My anger and trampled them in My wrath;
and their lifeblood is sprinkled on My garments, and I stained all My raiment.

<3> πλήρης καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ' ἐμοῦ,
καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου,
καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὥς γῆν καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

3 plērēs katapepatēmenēs, kai tōn ethnōn ouk estin anēr met' emou,
full of that being trampled? And of the nations there is not a man with me.
kai katepatēsa autous en thymō mou kai katethlasa autous
And I trampled them in my rage, and I broke them in pieces
hōs gēn kai katēgagon to haima autōn eis gēn.

as ground, and led their blood unto the ground.

דְּכִי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וְשָׁנַת גְּאוּלִּי בָּאָה:

4. **ki yom naqam b'libi ush'nath g'ulay ba'ah.**

Isa63:4 For the day of vengeance was in My heart, and My year of redemption has come.

<4> ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν.

4 hēmera gar antapodoseōs epēlthen autois, kai eniautos lytrōseōs parestin.

For a day of recompense came upon them, and a year of ransoming is at hand.

הִנְאֲבִיט וְאֵין עֹזֶר וְאֲשֵׁתוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ
וְתוֹשַׁע לִי זֶרְעִי וְחֲמָתִי הִיא סִמְכָתִנִּי:

5. **w'abit w'eyn `ozar w'esh'tomem w'eyn somek
watosha` li z'ro`i wachamathi hi' s'makath'ni.**

Isa63:5 And I looked, and there was no one to help,
and I was astonished and there was no one to uphold;
so My own arm brought salvation to Me, and My wrath, it upheld Me.

<5> καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐδεὶς βοηθός· καὶ προσενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο·
καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη.

5 kai epeblepsa, kai oudeis boēthos; kai prosenoēsa, kai outheis antelambaneto;

And I looked, and there was no helper. And I paid attention, and no one assisted.

kai errysato autous ho brachiōn mou, kai ho thymos mou epestē.

And rescued them arm My, and My rage attended to it.

וְאֲבִיט עַמִּים בְּאַפִּי וְאֲשַׁכְּרֵם בְּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לְאַרְצָךְ נִצְחָם: ס

6. **w'abus `amim b'api wa'ashak'rem bachamathi w'orid la'arets nits'cham.**

Isa63:6 And I trod down the peoples in My anger and made them drunk in My wrath,
and I poured out their lifeblood on the earth.

<6> καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

6 kai katepatēsa autous tē orgē mou kai katēgagon to haima autōn eis gēn.

And I trampled them in my anger, and I led down their blood unto the ground.

זַחְסְדֵי יְהוָה אֲזְכִּיר תְּהִלַּת יְהוָה כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר-גִּמְלָנוּ יְהוָה
וְרַב-טוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-גִּמְלָם כְּרַחֲמָיו וְכִרְבַּח חֲסְדָּיו:

7. **chas'dey Yahúwah 'az'kir t'hilloth Yahúwah k'al kol 'asher-g'malanu Yahúwah
w'rab-tub l'beyth Yis'ra'El 'asher-g'malam k'rachamayuk'rob chasadayu.**

Isa63:7 I shall make mention of the lovingkindnesses of אֱלֹהִים, the praises of אֱלֹהִים,
according to all that אֱלֹהִים has granted us, and the great goodness
toward the house of Yisra'El, which He has granted them according to His compassion
and according to the abundance of His lovingkindnesses.

<7> Τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν,
οἷς ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν· κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ,

ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ.

7 Ton eleon kyriou emnēsthēn, tas aretas kyriou en pasin,
the mercy of YHWH I remembered; the virtues of YHWH in all
hois hēmin antapodidōsin; kyrios kritēs agathos tō oikō Israēl,
which He recompenses to us. YHWH – judge a good to the house of Israel;
epagei hēmin kata to eleos autou
He brings upon us according to His mercy,
kai kata to plēthos tēs dikaiosynēs autou.
and according to the magnitude of His righteousness.

חַיָּאמֵר אֶךְ-עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יִשְׁקֶרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:

8. wayo'mer 'ak-`ami hemah banim lo' y'shaqeru way'hi lahem l'moshi`a.

Isa63:8 For He said, surely, they are My people, sons who shall not deal falsely.
So He became to them a Savior.

<8> καὶ εἶπεν Οὐχ ὁ λαός μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν;
καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν

8 kai eipen Ouch ho laos mou tekna ou mē athetēsōsin?
And he said, My people children in no way shall disrespect.
kai egeneto autois eis sōtērian
And he became to them for deliverance,

ט בְּכָל-צָרָתָם לֹא צָר וּמַלְאךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ
וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גָאֵלָם וַיִּנָּשְׂאֵם כָּל-יְמֵי עוֹלָם:

9. b'kal-tsaratham lo' tsar umal'ak panayu hoshi'am b'ahabatho
ub'chem'latho hu' g'alam way'nat'lem way'nas'em kal-y'mey `olam.

Isa63:9 In all their affliction He was not afflicted,
and the messenger of His presence saved them; in His love and in His mercy
He redeemed them, and He lifted them and carried them all the days of eternity.

<9> ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος,
ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς
καὶ φείδεσθαι αὐτῶν. αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

9 ek pasēs thlipseōs autōn. ou presbys oude aggelos,
from out of all their affliction. Not an ambassador, nor an angel,
all' autos kyrios esōsen autous dia to agapan autous
but He, YHWH delivered them, because of loving them.
kai pheidesthai autōn; autos elytrōsato autous kai anelaben autous
And He spared them – He ransomed them, and He took them,
kai huyōsen autous pasas tas hēmeras tou aiōnos.
and raised them all the days of the eon.

יְהִמָּה מָרוּ וְעֲצָבוּ אֶת-רוּחַ קְדָשׁוֹ
וַיִּקְפֹּץ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא גִלְחָם-בָּם:

10. w'hemah maru w'its'bu 'eth-ruach qad'sho
wayehaphek lahem l'oyeb hu' nil'cham-bam.

Isa63:10 But they rebelled and grieved His Holy Spirit;
so He was turned to them to be an enemy, He fought against them.

<10> αὐτοὶ δὲ ἠπειθήσαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·
καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς.

10 autoi de ēpeithēsan kai parōxynan to pneuma to hagion autou;
But they resisted persuasion, and provoked Spirit His Holy.

kai estraphē autois eis echthran, kai autos epolemēsen autous.

And He turned against them for enmity; He waged war against them.

יִאֱזַכֹּר יְמֵי-עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ אֵיחָהּ הַמַּעֲלִים מִיָּם
אֶת רֹעִי צִאֲנֹו אֵיחָהּ הַשֶּׁם בְּקִרְבּוֹ אֶת-רוּחַ קְדָשׁוֹ:

11. wayiz'kor y'mey-`olam Mosheh `amo 'ayeh hama`alem miyam
'eth ro`ey tso`no 'ayeh hasam b'qir'bo 'eth-ruach qad'sho.

Isa63:11 Then His people remembered the days of eternity, of Mosheh.
Where is He who brought them up out of the sea with the shepherds of His flock?
Where is He who put His Holy Spirit in the midst of them,

<11> καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰώνιων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα
τῶν προβάτων· ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;

11 kai emnēsthē hēmerōn aiōniōn

And He remembered days everlasting;

ho anabibasas ek tēs gēs ton poimena tōn probatōn;
the bringing up from the land the shepherd of the sheep.

pou estin ho theis en autois to pneuma to hagion?

Where is the One putting in them the Spirit Holy?

יְבַמְלִיךָ לְיָמִין מֹשֶׁה זְרוּעַ תְּפָאֲרָתוֹ בּוֹקֵעַ מִיָּם מַפְנִיָּהֶם
לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם:

12. molik liymin Mosheh z'ro`a tiph'ar'to boqe`a mayim mip'neyhem
la`asoth lo shem `olam.

Isa63:12 Who led them by the right hand of Mosheh with His glorious arm,
who divided the waters before them to make for Himself an everlasting name,

<12> ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ;
κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον.

12 ho agagōn tē dexiā Mōusēn, ho brachiōn tēs doxēs autou?

the one leading by the right hand Moses, the one being the arm of his glory?

katischysen hydōr apo prosōpou autou poiēsai autō onoma aiōnion.

He prevailed over water in front of him; he made for himself name an everlasting.

יְבַמְלִיכֶם בְּתִהְמוֹת כְּסוּס בַּמִּדְבָּר לֹא יִכָּשֶׁל:

13. molikam bat'homoth kasus bamid'bar lo' yikashelu.

Isa63:13 Who led them through the depths?

Like the horse in the wilderness, they did not stumble;

<13> ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν.

13 ēgagen autous dia tēs abyssou hōs hippon di' erēmou, kai ouk ekopiasan.

He led them through the deep as a horse through a wilderness, and they tired not.

יְדַכְּהֶמָּה בַּבְּקָעָה תִּדְרֶה רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֵנּוּ
כֵּן נַחֲגֵת עַמְּךָ לַעֲשׂוֹת לָךְ שֵׁם תִּפְאָרֶת:

14. kab'hemah babiq'`ah thered ruach Yahúwah t'nichenu
ken nihag'at `am'ak la`asoth l'ak shem tiph'areth.

Isa63:14 As the cattle which go down into the valley, the Spirit of YHWH gave them rest.
So You led Your people, to make for Yourself a glorious name.

<14> καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου

καὶ ὠδήγησεν αὐτούς· οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.

14 kai hōs ktēnē dia pediou, katebē pneuma para kyriou kai hōdēgēsēn autous;

And as cattle led through a plain, descended Spirit of YHWH, and guided them.

houtōs ēgages ton laon sou poiēsai seautō onoma doxēs.

Thus you led your people to make for Yourself name a glorious.

טוּ הָיִט מִשְׁמַיִם וַיֵּרָא מִזִּבְל קִדְשְׁךָ וַתִּפְאֶרֶתְךָ אֵינָה קִנְאֶתְךָ
וַיִּגְבֹּרֶתְךָ הַמּוֹן מֵעֵיךָ וַיִּרְחַמֶּיךָ אֵלַי הַתְּאַפְּקוּ:

15. habet mishamayim ur'eh miz'bul qad'sh'ak w'thiph'ar'teak 'ayeh qin'ath'ak
ug'burotheak hamon me`eyak w'rachameyak 'elay hith'apaqu.

Isa63:15 Look down from the heavens and see from Your holy and glorious habitation;
where are Your zeal and Your power? The stirrings of Your affections
and Your compassion are restrained toward me.

<15> Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου·

ποῦ ἐστὶν ὁ ζήλος σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου; ποῦ ἐστὶν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου

καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν;

15 Epistrepson ek tou ouranou kai ide ek tou oikou tou hagiou sou kai doxēs sou;

Turn from the heavens, and look from house Your holy, and from Your glory!

pou estin ho zēlos sou kai hē ischys sou? pou estin to plēthos tou eleous sou

Where is Your zeal and Your strength? Where is the abundance of Your mercy

kai tōn oiktirmōn sou, hoti aneschou hēmōn?

and Your compassions, that You withheld from us?

טוּ כִּי-אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יָדָעָנוּ

וַיִּשְׁרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ גִּזְלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

16. ki-'attah 'abinu ki 'Ab'raham lo' y'da`anu

w'Yis'ra'El lo' yakiranu 'attah Yahúwah 'abinu go'alenu me`olam sh'meak.

Isa63:16 For You are our Father, though Abraham does not know
and Yisra'El does not recognize us. You, O YHWH, are our Father,

Our Redeemer from of eternity is Your name.

<16> σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνων ἡμᾶς,
καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνων ἡμᾶς, ἀλλὰ σύ, κύριε, πατήρ ἡμῶν.
רְּוּסַי הִמָּאס, אִפ' אֶרְחֵס תּוֹ הַנּוֹמָא שׁוּ עִפ' הִמָּאס עֶסְטִין.

16 sy gar hēmōn ei patēr, hoti Abraam ouk egnō hēmas,
For you are our Father. For Abraham did not know us,
kai Israēl ouk epegnō hēmas, alla sy, kyrie, patēr hēmōn;
and Israel did not recognize us. But you, O YHWH our Father,
hrysaī hēmas, ap' archēs to onoma sou eph' hēmas estin.
rescue us! From the beginning Your name upon us is.

יִזְלַמָּה תַתְעֲנוּ יְהוָה מִדֶּרֶךְ יָךְ תִּקְשִׁיחַ לִבְנוֹ מִיִּרְאַתְךָ שׁוּב
לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שְׂבִיטִי נִחַלְתָּךְ:

17. lamah thath'`enu Yahúwah mid'rakeyak taq'shiach libenu miir'atheak shub
l'ma'an `abadeyak shib'tey nachalatheak.

Isa63:17 Why, O יְהוָה, do You cause us to stray from Your ways and harden our heart
from fearing You? Return for the sake of Your servants, the tribes of Your heritage.

<17> τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου,
ἐσκληρύνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαι σε;
ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου,

17 ti eplanēsas hēmas, kyrie, apo tēs hodou sou,
Why did You wander us, O YHWH, from Your way?
esklērynās hēmōn tas kardias tou mē phobeisthai se?
You hardened our hearts to not fear You?
epistrepson dia tous doulous sou, dia tas phylas tēs klēronomias sou,
Return on account of Your servants! on account of the tribes of Your inheritance.

יַחַד לְמִצְעָר יִרְשׁוּ עַם-קְדֹשְׁךָ צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ מִקְדָּשְׁךָ:

18. lamits'`ar yar'shu `am-qad'sheak tsareynu bos'su miq'dasheak.

Isa63:18 For a little while people possessed Your sanctuary,
our adversaries have trampled Your sanctuary.

<18> ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου,
οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμα σου.

18 hina mikron klēronomēsōmen tou orous tou hagiou sou,
that a little we should inherit mountain of Your Holy.
hoi hypenantioi hēmōn katepatēsan to hagiaσμα sou.
Our adversaries trampled Your sanctuary.

Chapter 64

יֵט הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא-מִשְׁלָתָ בָּם לֹא-נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֵיהֶם
לֹא-קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יְרֵכָתָ מִפְּנֵיךָ הָרִים בָּזְלוּ:

1 (63:19 in Heb.) hayinu me`olam lo'-mashal'at bam lo'-niq'ra' shim'ak `aleyhem

lu'-qara`at shamayim yarad'at mipaneyak harim nazolu.

Isa63:19 We are of eternity; You have never ruled over them.
Your name were never called on them.

Isa64:1 Oh, that You would rend the heavens and come down,
that the mountains might quake at Your presence

<19> ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου
ἐφ' ἡμᾶς. ἐὰν ἀνοίξης τὸν οὐρανόν, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακήσονται,
19 egenometha hōs to ap' archēs, hote ouk ērxas hēmōn
We became as from the beginning when You did not rule us,
oude epeklēthē to onoma sou eph' hēmas. ean anoixēs ton ouranon,
nor was called Your name upon us. If You should open the heavens,
tromos lēmpsetai apo sou orē, kai takēsontai,
trembling shall take hold from You mountains, and they shall melt away;

אֶכְקֹדֶם אֵשׁ הַמַּסִּים מִיָּם תִּבְעָה-אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמֶךָ
לְצַרְיֶךָ מִפְּנֶיךָ גּוֹיִם יִרְגָּזוּ:

2. (64:1 in Heb.) liq'doach 'esh hamasim mayim tib'eh-'esh l'hodi'a shim'ak
l'tsareyak mipaneyak goyim yir'gazu.

Isa64:2 As fire kindles the brushwood, as fire causes water to boil
to make Your name known to Your adversaries,
that the nations may tremble at Your presence!

<64:1> ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται. καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους,
καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις·
ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται.

1 hōs kēros apo pyros tēketai. kai katakausei pyr tous hypenantious,
as beeswax from fire shall melt away. And shall incinerate fire the adversaries,
kai phaneron estai to onoma sou en tois hypenantiois;
and for distinction shall be Your name among the adversaries.
apo prosōpou sou ethnē tarachthēsontai.
From in front of You nations shall be disturbed.

בְּעֲשׂוֹתְךָ נִוְרָאוֹת לֹא נִקְוָה יִרְדָּת מִפְּנֶיךָ הָרִים נִזְלֹו:

3. (64:2 in Heb.) ba'asoth'ak nora'oth lo' n'qaueh yarad'at mipaneyak harim nazolu.

Isa64:3 When You did awesome things which we did not expect,
You came down, the mountains quaked at Your presence.

<2> ὅταν ποιῇς τὰ ἑνδοξα, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

2 hotan poiēs ta endoxa, tromos lēmpsetai
Whenever You should do the honorable things trembling
apo sou orē.
from You shall take hold of mountains.

גּוֹמְעוּלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ

עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹהִים זִוְלָתְךָ יַעֲשֶׂה לְמַחְכָּה-לוֹ:

4. (64:3 in Heb.) ume`olam lo'-sham'u lo' he'ezinu
`ayin lo'-ra'athah 'Elohim zulath'ak ya`aseh lim'chakeh-lo.

Isa64:4 And from eternity they have not heard or they gave not ear,
nor has the eye seen Elohim besides You, who works for him who waits for Him.

<3> ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ
καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

3 apo tou aiōnos ouk ēkousamen oude hoi ophthalmoi hēmōn eidon theon plēn sou
From the eon we heard not, nor our eyes beheld El besides You,
kai ta erga sou, ha poiēseis tois hypomenousin eleon.
and Your works which You shall do to the ones waiting for mercy.

ד פִּגְעָתָ אֶת-שְׁשׁ וְעֵשָׂה צֶדֶק בְּדַרְכֶּיךָ יִזְכְּרוּךָ יְיָ-אֱתָה קִצְפָּתָ
וְנִחַטָּא בָּהֶם עוֹלָם וְנִנָּשֶׁע:

5. (64:4 in Heb.) paga`at 'eth-sas w'oseh tsedeq bid'rakeyak yiz'k'ruak
hen-'attah qatsaph'at wanecheta' bahem `olam w'niuashe`a.

Isa64:5 You meet him who rejoices in doing righteousness, who remembers You
in Your ways. Behold, You were angry, for we sinned. In them is eternity,
and shall we be saved?

<4> συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιούσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται.
ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν.

4 synantēsetai gar tois poiousin to dikaion,
For he shall meet with the ones doing justice,
kai tōn hodōn sou mnēsthēsontai. idou sy ōrgisthēs,
and Your ways shall be remembered. Behold, You have been provoked to anger,
kai hēmeis hēmartomen; dia touto eplanēthēmen.
and we sinned; on account of this we were wandered.

ה וְנָהִי כְטָמֵא כְלָנוּ וּכְבָּגָד עֲדִים כָּל-צִדְקָתֵינוּ
וְנִבָּל כְּעָלָה כְלָנוּ וְעֹנֵנוּ כְרוּחַ שְׂאָנוּ:

6. (64:5 in Heb.) wan'hi katame' kulanu uk'beged `idim kal-tsid'qotheynu
wanabel ke`aleh kulanu wa`awonenu karuach yisa'unu.

Isa64:6 For all of us are as the unclean thing,
and all our righteous deeds are like a filthy garment;
and all of us wither like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

<5> καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς,
ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν·
καὶ ἐξερρύθημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς.

5 kai egenēthēmen hōs akathartoi pantes hēmeis,
And became as unclean all we.
hōs hrakos apokathēmenēs pasa hē dikaiosynē hēmōn; kai exerryēmen
is as a menstrual rag sitting apart All our righteousness. And we flowed away

hōs phylla dia tas anomias hēmōn, houtōs anemos oisei hēmas.
as leaves on account of our lawless deeds; thus the wind shall bear us away.

וַיֵּאָיֵן-קוֹרָא בְּשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהַחְזִיק בְּךָ
כִּי-הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ וּמִמּוּגֵנּוּ בִיד-עוֹנָנִי:

7. (64:6 in Heb.) w'eyn-qore' b'shim'ak mith'orer l'hachaziq bak
ki-his'tar'at phaneyak mimenu wat'mugenu b'yad-awonenu.

Isa64:7 There is no one who calls on Your name,
who stirs up himself to take hold of You; for You have hidden Your face from us
and have delivered us into the hand of our iniquities.

<6> καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου·
ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν
καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. --

6 kai ouk estin ho epikaloumenos to onoma sou
And there is no one calling upon Your name,
kai ho mnēstheis antilabesthai sou;
nor one remembering to take hold of You.
hoti apestrepsas to prosōpon sou aph' hēmōn
For You turned Your face from us,
kai paredōkas hēmas dia tas hamartias hēmōn.
and You delivered us up because of our sins.

וְיַעֲתֶה יְהוָה אֲבִינִי אֶתְּהָ אֲנִי הַחֹמֶר
וְאֶתְּהָ יִצְרֵנִי וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כִּלְנִי:

8. (64:7 in Heb.) w'attah Yahúwah 'abinu 'attah 'anach'nu hachomer
w'attah yots'renu uma`aseh yad'ak kulanu.

Isa64:8 But now, O YHWH, You are our Father, we are the clay,
and You our potter; and all of us are the work of Your hand.

<7> καὶ νῦν, κύριε, πατὴρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες·

7 kai nyn, kyrie, patēr hēmōn sy,
And now, O YHWH, our Father You are;
hēmeis de pēlos ergon tōn cheirōn sou pantes;
and we are mortal, works of Your hands are all we.

חֲאַל-תִּקְצֹף יְהוָה עַד-מָאֵד
וְאַל-לָעַד תִּזְכֹּר עוֹן הֵן הִבַּט-נָא עֲמָךְ כִּלְנִי:

9. (64:8 in Heb.) 'al-tiq'tsoph Yahúwah `ad-m'od
w'al-la`ad tiz'kor `awon hen habet-na' `am'ak kulanu.

Isa64:9 Do not be grievously angry, O YHWH, nor remember iniquity forever;
Behold, look now, all of us are Your people.

<8> μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῆς ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς.

8 mē orgizou hēmin sphodra

You should **not** be provoked to anger with **us very much**,

kai mē en kairō mnēsthēs hamartiōn hēmōn.

and **should not for ever** be remembered **our sins**.

kai nyn epiblepson, hoti laos sou pantes hēmeis.

And **now** look upon us, **for Your people all we are!**

ט עָרֵי קְדִישָׁךְ הָיוּ מִדְּבָר צִיּוֹן מִדְּבָר הַתְּתָה יְרוּשָׁלַם שְׁמָמָה:

10. (64:9 in Heb.) `arey qad'sh'ak hayu mid'bar Tsion mid'bar hayathah
Y'rushalam sh'mamah.

Isa64:10 Your holy cities have become a wilderness, Tsion has become a wilderness,
Yerushalam a desolation.

<9> πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιών ὡς ἔρημος ἐγενήθη,
Ἰερουσαλὴμ εἰς κατάραν.

9 polis tou hagiou sou egenēthē erēmos,

The city of **Your holiness** became desolate.

Siōn hōs erēmos egenēthē, Ierousalēm eis kataran.

Zion as desolate became. Jerusalem **for a curse**.

י בֵּית קְדִישָׁנוּ וְתִפְאֲרֹתֵנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּ אֲבוֹתֵינוּ הָיָה
לְשָׂרֶפֶת אֵשׁ וְכָל־מַחְמֵדֵינוּ הָיָה לְחַרְבָּה:

11. (64:10 in Heb.) beyth qad'shenu w'thiph'ar'tenu 'asher hil'luak 'abotheynu hayah
lis'rephath 'esh w'kal-machamadeynu hayah l'char'bah.

Isa64:11 Our holy and beautiful house, where our fathers praised You,
has been burned by fire; and all our precious things have become a ruin.

<10> ὁ οἶκος, τὸ ἅγιον ἡμῶν, καὶ ἡ δόξα, ἣν ὑψόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν,
ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα συνέπεσεν.

10 ho oikos, to hagian hēmōn, kai hē doxa, hēn ēulogēsan hoi pateres hēmōn,

The house our holy place, and the glory which blessed our fathers,

egenēthē pyrikaustos, kai panta ta endoxa synepesen.

became scorched, and all our honorable things are cast down.

יֵאֵהָעַל־אֵלֶּה תִּתְאַפֵּק יְהוָה תַּחֲשֶׁה וּתְעַנֶּנּוּ עַד־מָאֹד : ד

12. (64:11 in Heb.) ha'al-'eleh thith'apaq Yahúwah techesheh uth'anenu `ad-m'od.

Isa64:12 Shall You restrain Yourself at these things, O יהוה?
Shall You keep silent and afflict us very sore?

<11> καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου, κύριε,
καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα.

11 kai epi pasi toutois aneschou, kyrie,

And **over all** these things You endured, O YHWH,

kai esiōpēsas kai etapeinōsas hēmas sphodra.

and **kept silent**, and **humbled us very much**.

Chapter 65

אֶנְדַּרְשָׁתִּי לֹא שָׁאֲלוּ נִמְצָאתִי לֹא בִקְשֵׁנִי
אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי אֶל-גּוֹי לֹא-קָרָא בִשְׁמִי:

1. nid'rash'ti l'lo' sha'alu nim'tse'thi l'lo' biq'shuni
'amar'ti hinnenî hinnenî 'el-goy lo'-qora' bish'mi.

Isa65:1 I Myself have been sought by those who did not ask; I have been found by those who did not seek Me. I said, Here am I, here am I, to a nation which did not call on My name.

<65:1> Ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν· εἶπα Ἴδού εἰμι, τῷ ἔθνει οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα.

1 Emphanēs egenomēn tois eme mē zētousin,
apparent I became to the ones for Me not seeking.

heurethēn tois eme mē eperōtōsin;

I was found by the ones for Me not asking.

eipa Idou eimi, tō ethnei hoi ouk ekalesan mou to onoma.

I said, Behold, I am – to the nation, the ones who did not call of me by name.

בַּפֶּרֶשְׁתִּי יָדַי כָּל-הַיּוֹם אֶל-עַם סוֹרֵר הַחֲלָכִים הַדֶּרֶךְ
לֹא-טוֹב אַחֵר מִחֲשַׁבְתֵּיהֶם:

2. peras'ti yaday kal-hayom 'el-`am sorer hahol'kim haderek
lo'-tob 'achar mach'sh'botheyhem.

Isa65:2 I have spread out My hands all day long to a rebellious people, who walk in the way which is not good, following their own thoughts,

<2> ἐξέπετασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, οἳ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

2 exepetasa tas cheiras mou holēn tēn hēmeran pros laon apeithounta

I spread forth My hands the entire day to a people resisting persuasion

kai antilegonta, hoi ouk eporeuthēsan hodō alēthinē,

and speaking contrary; the ones not having gone way the good,

all' opisō tōn hamartiōn autōn.

but after their sins.

גִּהָעָם הַמְּכַעֲסִים אוֹתִי עַל-פָּנַי תָּמִיד זִבְחִים בַּגִּנּוֹת
וּמִקְטָרִים עַל-הַלְבָּנִים:

3. ha'am hamak'`isim 'othi `al-panay tamid zob'chim baganoth
um'qat'rim `al-hal'benim.

Isa65:3 A people who continually provoke Me to My face, offering sacrifices in gardens and burning incense on bricks;

<3> ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός, αὐτοὶ θυσιάζουσιν

ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἃ οὐκ ἔστιν·

3 ho laos houtos ho paroxynōn me enantion emou dia pantos,
This people, the one provoking Me, before Me is always.

autoi thysiazousin en tois kēpois
They sacrifice in the gardens,

kai thymiōsin epi tais plinthis tois daimoniois, ha ouk estin;
and they burn incense upon the bricks to the demons which are not.

וְהִישָׁבִים בְּקִבְרִים וּבְנִצְוֹרִים וְלִינוּ הָאֲכָלִים בָּשָׂר הַחֲזִיר
וּפָרָק פֶּגְלִים כְּלִיהֶם:

4. hayosh'bim baq'barim uban'tsurim yalinu ha'ok'lim b'sar hachazir
uph'raq pigulim k'leyhem.

Isa65:4 Who sit among graves and lodge in secret places; who eat swine's flesh,
and the broth of unclean meat is in their pots.

<4> καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνύπνια,
οἱ ἔσθοντες κρέα ὕεια καὶ ζωμὸν θυσίων, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν·

4 kai en tois mnēmasin kai en tois spēlaiois koimōntai di' enypnia,
And in the tombs in the caves they sleep for the sake of dreams;

hoi esthontes krea hueia kai zōmon thysiōn,
the ones eating meat of a pig, and the broth of sacrifices.

memolymmena panta ta skeuē autōn;
are tainted All their vessels.

הָאֹמְרִים קִרְבִּי אֵלֶיךָ אֵל-תִּגַּשׁ-בִּי
כִּי קִרְבְּשִׁתִּיךָ אֵלֶיךָ עֲשֵׂן בְּאָפִי אֲשֶׁר יִקְרָת כָּל-הַיּוֹם:

5. ha'om'rim q'rab 'eleyak 'al-tigash-bi
ki q'dash'tiak 'eleh `ashan b'api 'esh yoqedeth kal-hayom.

Isa65:5 Who say, Keep to yourself, do not come near Me, for I am holier than you!
These are smoke in My nostrils, a fire that burns all the day.

<5> οἱ λέγοντες Πορρῶ ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσης μου, ὅτι καθαρὸς εἰμι·
οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 hoi legontes Porrō ap' emou, mē eggisēs mou,
The ones saying, Be at a distance from Me, you should not approach Me,

hoti katharos eimi; houtos kapnos tou thymou mou,
for I am clean. This is the smoke of My rage;

pyr kaietai en autō pasas tas hēmeras.
a fire burns with it all the days.

וְהִנֵּה כְּתוּבָה לִפְנֵי לֹא אֶחְשָׁה
כִּי אִם-שְׁלֹמֹתִי וְשְׁלֹמֹתִי עַל-חִיקָם:

6. hinneh k'thubah l'phanay lo' 'echeseh ki 'im-shilam'ti w'shilam'ti al-cheyqam.

Isa65:6 Behold, it is written before Me, I shall not keep silent, but I shall repay;

I shall even repay into their bosom,

<6> ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου Οὐ σιωπήσω, ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν·

6 idou gegraptai enōpion mou Ou siōpēsō,

Behold, it is written in My presence, I shall not keep silent

heōs an apodō eis ton kolpon autōn;

until whenever I have recompensed unto their bosom

זַעֲוֹנְתֵיכֶם וַעֲוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יִחָדּוּ אָמַר יְהוָה
אֲשֶׁר קָטְרוּ עַל-הַהָרִים וְעַל-הַגְּבָעוֹת חֲרָפוּנִי
וּמִדֹּתַי כָּעֲלָתָם רֵאשֻׁנָּה עַל-חֵיקָם: ם

7. `awonotheykem wa`awonoth `abotheykem yach'daw `amar Yahúwah
`asher qit'ru `al-heharim w`al-hag'ba`oth cher'phuni
umadothi ph`ulatham ri'shonah `al-cheyqam.

Isa65:7 Both their own iniquities and the iniquities of their fathers together, says יְהוָה.
Because they have burned incense on the mountains and scorned Me on the hills,
therefore I shall measure their former work into their bosom.

<7> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει κύριος,
οἱ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με,
ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.

7 tas hamartias autōn kai tōn paterōn autōn, legei kyrios,
their sins, and the ones of their fathers, says YHWH,

hoi ethymiasan epi tōn oreōn

the ones that burnt incense upon the mountains,

kai epi tōn bounōn ōneidisan me, apodōsō ta erga autōn eis ton kolpon autōn.

and upon the hills berated Me. I shall recompense their works into their bosom.

כֹּה אָמַר יְהוָה כְּאֲשֶׁר יִמָּצֵא הַתִּירוֹשׁ בְּאֵשְׁכוֹל
וְאָמַר אַל-תִּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בִרְכָּהּ בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה
לְמַעַן עֲבָדִי לְבִלְתִּי הִשְׁחִית הַכֹּל:

8. koh `amar Yahúwah ka'asher yimatse' hatirosh ba'esh'kol w`amar `al-tash'chithehu
ki b'rakah bo ken `e'eseh l'ma'an `abaday l'bil'ti hash'chith hakol.

Isa65:8 Thus says יְהוָה, As the new wine is found in the cluster, and one says,
Do not destroy it, for there is benefit in it, so I shall act on behalf of My servants,
not to destroy the whole.

<8> Οὕτως λέγει κύριος Ὁν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῷ βότρυι
καὶ ἐροῦσιν Μὴ λυμήνην αὐτὸν ὅτι εὐλογία ἐστὶν ἐν αὐτῷ,
οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντα.

8 Houtōs legei kyrios Hon tropon heurethēsetai ho hrōx

Thus says YHWH, In which manner shall be found the grape-stone

en tō botrui kai erousin Mē lymēnē auton

in the cluster of grapes, and they shall say, You should not lay it waste,

hoti eulogia estin en autō, houtōs poiēsō heneken tou douleuontos moi,

for there is a blessing in it; so I shall do because of the ones serving me –
toutou heneken ou mē apolesō pantas.
this one because of in no way shall I destroy all.

טוהוצאתי מיצקב זרע ומיהודה יורש הרי
וירשוה בחירי ועבדי לשכנו-שמה:

9. w'hotse'thi miYa`aqob zera` umiYahudah yoresh haray
wireshuah b'chiray wa`abaday yish'k'nu-shamah.

Isa65:9 I shall bring forth offspring from Ya'aqob (Jacob), and an heir of My mountains from Yahudah; even My chosen ones shall inherit it, and My servants shall dwell there.

<9> καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ἰουδα,
καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου
καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ.

9 kai exaxō to ex Iakōb sperma kai to ex Iouda,

And I shall lead out the one of of Jacob the seed, and the one of Judah.

kai klēronomēsei to oros to hagion mou,

And he shall inherit mountain holy My,

kai klēronomēsousin hoi eklektoi mou kai hoi douloi mou kai katoikēsousin ekei.

and shall inherit it My chosen and My servants, and they shall dwell there.

יהיה השרון לגנה-צאן
ועמק עכור לרבץ בקר לעמי אשר דרשוני:

10. w'hayah haSharon lin'weh-tso'n
w'emeq `Akor l'rebets baqar l'`ami 'asher d'rashuni.

Isa65:10 Sharon shall be a pasture land of flocks,
and the valley of Akor a resting place for herds, for My people who seek Me.

<10> καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων
καὶ φάραγξ Ἀχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου, οἱ ἐζήτησάν με.

10 kai esontai en tō drymō epauleis poimniōn

And there shall be in the grove folds of flocks;

kai pharagx Achōr eis anapausin boukoliōn tō laō mou,

and the ravine of Achor shall be for a resting place of herds for My people,

hoi ezētēsan me.

the ones who sought Me.

יאואתם עזבי יהיה השכחים את-הר קדשי
הערכים לגד שלחן והממלאים למני ממסך:

11. w'attem `oz'bey Yahúwah hash'kechim 'eth-har qad'shi
ha`or'kim lagad shul'chan w'ham'mal'im lam'ni mim'sak.

Isa65:11 But you who forsake **אלה**, who forget My holy mountain,
who set a table for fortune, and who fill with mixed wine for destiny,

<11> ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου

καὶ ἐτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα,
 11 hymeis de hoi egkatalipontes me
 But **you** are the ones having abandoned **Me**,
 kai epilanthanomenoi to oros to hagion mou
 and having forgotten mountain **My holy**,
 kai hetoimazontes tō daimoni trapezan kai plērountes tē tychē kerasma,
 and are preparing to the demon a table, and filling to good luck a mixture.

יְבֹמְנִיתִי אֶתְכֶם לַחֲרֵב וְכִלְכֶּם לַטֶּבַח תִּכְרְעוּ יַעַן קָרָאתִי
 וְלֹא עָנִיתָם דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ חֲרָע בְּעֵינַי
 וּבְאַשֶׁר לֹא-חִפְצָתִי בְּחֲרָתָם: פ

12. umanithi 'eth'kem lachereb w'kul'kem latebach tik'ra'u ya'an qara'thi
 w'lo' `anithem dibar'ti w'lo' sh'ma`tem wata`asu hara` b`eynay
 uba'asher lo'-chaphats'ti b'char'tem.

Isa65:12 I shall destine you for the sword, and all of you shall bow down to the slaughter.
 Because I called, but you did not answer; I spoke, but you did not hear.
 And you did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

<12> ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε,
 ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπήκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε
 καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε.

12 egō paradōsō hymas eis machairan, pantes en sphagē peseisthe, hoti ekalesa hymas
 I shall deliver you unto the sword. all by slaughter You shall fall, for I called you
 kai ouch hypēkousate, elalēsa kai parēkousate
 and you hearkened not; I spoke, and you disregarded,
 kai epoīēsate to ponēron enantion emou kai ha ouk eboulomēn exelexasthe.
 and you did the wicked thing before Me, and what I did not want you chose.

יִגְלָכֵן כֹּחַ-אֲמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה עֲבָדֵי יֹאכְלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ
 הִנֵּה עֲבָדֵי יְשׁוּתִי וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עֲבָדֵי יִשְׁמְחוּ וְאַתֶּם תִּבְשּׁוּ:

13. laken koh-`amar 'Adonay Yahúwah hinneh `abaday yo'kelu w'attem tir'abu
 hinneh `abaday yish'tu w'attem tits'ma'u hinneh `abaday yis'machu w'attem teboshu.

Isa65:13 Therefore, thus says יְהוָה Adonay, behold, My servants shall eat,
 but you shall be hungry. Behold, My servants shall drink, but you shall be thirsty.
 Behold, My servants shall rejoice, but you shall be put to shame.

<13> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται,
 ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίνονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε·
 ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε·

13 Dia touto tade legei kyrios Idou hoi douleuontes moi phagontai,
 On account of this, Thus says YHWH, Behold, the ones serving to Me shall eat,
 hymeis de peinasete; idou hoi douleuontes moi piontai, hymeis de dipsēsete;
 but you shall hunger. Behold, My servants shall drink, but you shall thirst.
 idou hoi douleuontes moi euphranthēsontai, hymeis de aischynthēsesthe;
 Behold, the ones serving Me shall be glad, but you shall be ashamed.

יד הנה עבדי ירנו משוב לב ואתם תצעקו מכאב לב
ומשבר רוח תלילו:

14. **hinneh`abaday yaronu mitub leb w'attem tits`aqu mik'eb leb umisheber ruach t'yelilu.**

Isa65:14 Behold, My servants shall shout joyfully with a glad heart,
but you shall cry out with a heavy heart, and you shall wail with a broken spirit.

<14> ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ, ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε
διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε.

14 **idou hoi douleuontes moi agalliasontai en euphrosynē,**
Behold, the ones serving Me shall exult in gladness,
hymeis de kekraxesthe dia ton ponon tēs kardias hymōn
but you shall cry out because of the misery of your heart;
kai apo syntribēs pneumatos ololyxete.
and from the destruction of your spirit you shall shriek.

טו וְהַנְחַתְּם שְׁמֵכֶם לְשִׁבוּעָה לְבַחֲרִי וְהִמִּיתִךְ אֲדֹנָי יְהוִה
וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אֲחֵר:

15. **w'hinach'tem shim'kem lish'bu`ah lib'chiray wehemith'ak 'Adonay Yahúwah w'la`abadayu yiq'ra' shem 'acher.**

Isa65:15 You shall leave your name for a curse to My chosen ones,
and **Adonay** shall slay you. But My servants shall be called by another name.

<15> καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλῆσμονήν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου,
ὕμᾱς δὲ ἀνελεῖ κύριος. τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν,

15 **kataleipsete gar to onoma hymōn eis plēsmonēn tois eklektois mou,**
For you shall leave behind your name for a glut to My chosen,
hymas de anelei kyrios.
you and shall do away with YHWH.
tois de douleuousin autō klēthēsetai onoma kainon,
But to the ones that serve to Me, they shall be called name by a new,

טז אֲשֶׁר הַמְתַּבְּרַךְ בָּאָרֶץ יִתְבָּרַךְ בְּאֱלֹהֵי אֱמֶן
וְהַנִּשְׁבַּע בָּאָרֶץ יִשָּׁבַע בְּאֱלֹהֵי אֱמֶן
כִּי נִשְׁכַּחוּ הַצָּרוֹת הָרָאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתָּרוּ מֵעֵינַי:

16. **'asher hamith'barek ba'arets yith'barek b'Elohey 'amen w'hanish'ba` ba'arets yishaba` b'Elohey 'amen ki nish'k'chu hatsaroth hari'shonoth w'ki nis't'ru me`eynay.**

Isa65:16 He who is blessed in the earth shall be blessed by the El of truth;
and he who swears in the earth shall swear by the El of truth;
because the former troubles are forgotten, and because they are hidden from My sight!

<16> ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν,
καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν· ἐπιλήσονται

γὰρ τὴν θλίψιν αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. --
16 ho eulogēthēsetai epi tēs gēs; eulogēsousin gar ton theon ton alēthinon,
which shall be blessed upon the earth. For they shall bless the El true.

kai hoi omnuontes epi tēs gēs

And the ones swearing by an oath upon the earth

omountai ton theon ton alēthinon;

shall swear by an oath on the El true.

epilēsontai gar tēn thlipsin autōn tēn prōtēn, kai ouk anabēsetai autōn epi tēn kardian. –

For they shall forget affliction their first, and it shall not ascend unto their heart.

יְהוָה הַנְּגִיד בֹּרֵא שָׁמַיִם וָאָרֶץ חֲדָשָׁה
וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה הָרָאשִׁוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל-לֵב:

17. ki-hin'ni bore' shamayim chadashim wa'arets chadashah

w'lo' thizakar'nah hari'shonoth w'lo' tha'aleynah `al-leb.

Isa65:17 For behold, I create new heavens and a new earth;

and the former things shall not be remembered nor shall go up on the heart.

<17> ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ,

καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων, οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν,

17 estai gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē,

For there shall be the heavens new, and the earth new.

kai ou mē mnēsthōsin tōn proterōn,

And in no way shall they remember the former things,

oud' ou mē epelthē autōn epi tēn kardian,

nor in any way shall it come upon their heart.

יְהוָה אֵם-שִׁישׁוֹ וְגִילוֹ עַד-עַד אֲשֶׁר אָנִי בֹרֵא
כִּי הַנְּגִיד בֹּרֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם גִּילָה וְעִמָּה מְשׁוֹשׁ:

18. ki-'im-sisu w'gilu `adey-`ad 'asher 'ani bore'

ki hin'ni bore' 'eth-Y'rushalam gilah w'amah masos.

Isa65:18 But be glad and rejoice forever in what I create;

for behold, I create Yerushalam for rejoicing and her people for gladness.

<18> ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ·

ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ἱερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην.

18 all' euphrosynēn kai agalliamā heurēsousin en autē;

But gladness and a leap for joy they shall find in her.

hoti idou egō poiō Ierousalēm agalliamā kai ton laon mou euphrosynēn.

For behold, I make - Jerusalem a leap for joy, and over My people for gladness.

יִשְׁמַע בְּהָ עוֹד קוֹל בְּכִי וְקוֹל זַעֲקָה:
יִשְׁמַע בְּכִי וְקוֹל זַעֲקָה:

19. w'gal'ti biY'rushalam w'sas'ti b'ami w'lo'-yishama` bah `od qol b'ki w'qol z'`aqah.

Isa65:19 I shall also rejoice in Yerushalam and be glad in My people;

and there shall no longer be heard in her the voice of weeping and the sound of crying.

<19> καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου,
καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς.

19 kai agalliasomai epi Ierousalēm kai euphranthēsomai epi tō laō mou,
And I shall exult over Jerusalem, and shall be glad over My people.

kai ouketi mē akousthē en autē phōnē klauthmou oude phōnē kraugēs.
And no longer shall there be heard in her a voice of weeping, nor a voice of crying;

כֹּל־אֶת־יְהוָה מִשָּׁם עוֹד עוֹל יָמִים וְזָקֵן
אֲשֶׁר לֹא־יִמָּלֵא אֶת־יָמָיו כִּי תִנָּעַר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת
וְהַחַיֵּטָא בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יִקָּלָל׃

20. lo'-yih'yeh misham `od `ul yamim w'zaqen 'asher lo'-y'male' 'eth-yamayu
ki hana`ar ben-me'ah shanah yamuth w'hachote' ben-me'ah shanah y'qulal.

Isa65:20 Not shall there be there still an infant of days, or an old man
who does not live out his days; for the youth shall die at the son of one hundred years
but the sinner the son of one hundred years shall be accursed.

<20> καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεί ἄωρος καὶ πρεσβύτης,
ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν,
ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρατος ἔσται.

20 kai ou mē genētai ekei aōros kai presbytēs,
nor in any way shall there be yet an untimely miscarriage, nor an old man
hos ouk emplēsei ton chronon autou; estai gar ho neos hekaton etōn,
who shall not fill up his time. shall be For the young man a hundred years old,
ho de apothnēskōn hamartōlos hekaton etōn kai epikataratos estai.
and the dying sinner at a hundred years old accursed shall be.

כָּא וּבָנוּ בָתִּים וַיֵּשְׁבוּ וַנִּבְטְעוּ כְרָמִים וְאַכְלוּ פְּרִיָם׃

21. ubanu batim w'yashabu w'nat`u k'ramim w'ak'lu pir'yam.

Isa65:21 They shall build houses and inhabit them;
they shall also plant vineyards and eat their fruit.

<21> καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν,
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν·

21 kai oikodomēsousin oikias kai autoi enoikēsousin,
And they shall build residences, and they shall dwell in them.
kai kataphyteusousin ampelōnas kai autoi phagontai ta genēmata autōn;
And they shall plant vineyards, and they shall eat their produce.

כֹּל־אֶת־יְהוָה מִשָּׁם עוֹד עוֹל יָמִים וְזָקֵן
אֲשֶׁר לֹא־יִבְנוּ וְאֲחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְעוּ וְאֲחֵר יֹאכֵל
כִּי־כִימֵי הָעֵץ יִמִּי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ בַּחִירָי׃

22. lo' yib'nu w'acher yesheb lo' yit`u w'acher yo'kel
ki-kiymey ha`ets y'mey `ami uma`aseh y'deyhem y'balu b'chiray.

Isa65:22 They shall not build and another inhabit, They shall not plant and another eat;

for as the days of a tree, so shall be the days of My people,
and My chosen ones shall wear out the work of their hands.

<22> καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν
καὶ ἄλλοι φάγονται· κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται
αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου, τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν.

22 kai ou mē oikodomēsousin kai alloi enoikēsousin,
In no way shall they build and another dwell therein.

kai ou mē phyteusousin kai alloi phagontai;
And in no way shall they plant and another eat of it.

kata gar tas hēmeras tou xylou tēs zōēs esontai hai hēmerai tou laou mou,
For according to the days of the life of a tree shall be the days of My people,
ta erga tōn ponōn autōn palaiōsousin.
for the works of their hands shall grow old.

כג לֹא יִיגְעוּ לָרִיק וְלֹא יִלְדוּ לְבִהָלָה
כִּי יִרְעוּ בְּרוּכֵי יְהוָה הַמָּה וְצִאצְאֵיהֶם אִתָּם:

23. lo' yig'`u lariq w'lo' yel'du la behalah ki zera` b'rukey Yahúwah hemah
w'tse'etsa'eyhem 'itam.

Isa65:23 They shall not labor in vain, nor bear children for calamity;
for they are the offspring of those blessed by אֱלֹהִים, and their descendants with them.

<23> οἱ δὲ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν,
ὅτι σπέρμα ὑμῶν ἐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστίν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται.

23 hoi de eklektoi mou ou kopiasousin eis kenon
And My chosen shall not tire in empty things,
oude teknopoiēsousin eis kataran,
nor shall they produce children for a curse;
hoti sperma ēlogēmenon hypo theou estin, kai ta ekgona autōn met' autōn esontai.
for a seed being blessed by El it is, and their progeny is with them.

כד וְהָיָה טָרֶם-יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה עֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע:

24. w'hayah terem-yiq'ra'u wa'ani 'e'eneh `od hem m'dab'rim wa'ani 'esh'ma`.

Isa65:24 It shall also come to pass that before they call, I shall answer;
and while they are still speaking, I shall hear.

<24> καὶ ἔσται πρὶν κεκραῖναι αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν,
ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ τί ἐστίν;

24 kai estai prin kekraxai autous egō epakousomai autōn,
And it shall be before their crying out, I shall hearken unto them;
eti lalountōn autōn erō Ti estin?
yet during their speaking I shall say, What is it?

כה זָאב וְטֶלֶח יִרְעוּ כְּאַחַד וְאַרְיֵה כְּבָקָר יֹאכַל-תֶּבֶן וְנָחַשׁ עֹפֶר
לֶחֶמוֹ לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-הָר קִדְּשִׁי אָמַר יְהוָה: ׀

25. z'eb w'taleh yir'u k'echad w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben w'nachash `aphar

lach'mo lo'-yare`u w'lo'-yash'chithu b'kal-har qad'shi 'amar Yahúwah.

Isa65:25 The wolf and the lamb shall feed as one, and the lion shall eat straw like the ox; and dust shall be the serpent's food.

They shall not do evil nor harm in all My holy mountain, says **יהוה**.

<25> τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα, ὄφεις δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει κύριος.

25 tote lykoi kai arnes boskēthēsontai hama,
Then wolves and lambs shall graze together;

kai leōn hōs bous phagetai achyra,
and the lion as an ox shall eat straw;

ophis de gēn hōs arton;
and the serpent shall eat of the earth as bread;

ouk adikēsousin oude mē lymanountai epi tō orei tō hagiō mou, legei kyrios.
they shall not do wrong nor lay waste upon mountain My holy, says YHWH.

Chapter 66

אֵלֹהִים אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רַגְלִי
אֵי-זֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ-לִי וְאֵי-זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי:

1. koh 'amar Yahúwah hashamayim kis'i w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith
'asher tib'nu-li w'ey-zeh maqom m'nuchathi.

Isa66:1 Thus says **יהוה**, The heavens is My throne and the earth is My footstool.

Where then is a house that you could build for Me?

And where then is a place that I may rest?

<66:1> Οὕτως λέγει κύριος Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι; ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

1 Houtōs legei kyrios Ho ouranos moi thronos, hē de gē hypopodion tōn podōn mou;

Thus says YHWH, The heavens is My throne, and the earth a footstool for My feet.

poion oikon oikodomēsete moi? ē poios topos tēs katapauseōs mou?

What kind of house shall you build to Me? and what kind of place for My rest?

בְּיָמֵי-כָל-אֵלֹהִים יָדִי עָשְׂתָה וַיְהִי כָל-אֲלֹהִים נְאֻם-יְהוָה
וְאֵל-זֶה אֲבִיט אֶל-עַנִּי וְנִכְה-רוּחַ וְחָרַד עַל-הַבָּרִי:

2. w'eth-kal-'eleh yadi `asathah wayih'yu kal-'eleh n'um-Yahúwah
w'el-zeh 'abit 'el-`ani un'keh-ruach w'chared `al-d'bari.

Isa66:2 For My hand made all these things, thus all these things came into being, declares **יהוה**. But to this one I shall look, to him who is humble and contrite of spirit, and who trembles at My word.

<2> πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου, καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει κύριος· καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου;

2 panta gar tauta epoiēsen hē cheir mou, kai estin ema panta tauta, legei kyrios;

For all these things I made by My hand, and are Mine all these, says YHWH.
 kai epi tina epiblepsō all' ē epi ton tapeinon kai hēsychion
 And upon whom shall I look upon, but only upon the humble and unassuming,
 kai tremonta tous logous mou?
 and the one trembling at My words?

גְּשׁוּחַט הַשּׁוֹר מִכָּה-אִישׁ זֹבֵחַ הַשֶּׁה עֹרֶף
 כָּלֵב מַעְלָה מִנְחָה דָם-חֲזִיר מַזְכִּיר לְבָנָה מְבָרֵךְ אֶוֹן
 גַּם-הֶמָּה בָּחָרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נִפְשָׁם חִפְצָה:

3. shochet hashor makeh-'ish zobeach haseh `oreph keleb ma`aleh min'chah
 dam-chazir maz'kir l'bonah m'barek 'awen gam-hemah bacharu b'dar'keyhem
 ub'shiqutseyhem naph'sham chaphetsah.

Isa66:3 But he who kills an ox is like one who slays a man;
 he who sacrifices a lamb is like the one who breaks a dog's neck;
 he who offers a grain offering is like one who offers swine's blood;
 he who burns incense is like the one who blesses an idol.
 Also they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations,
 <3> ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὥς ὁ ἀποκτένων κύνα, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν
 ὥς αἷμα ὕειον, ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὥς βλάσφημος· καὶ οὗτοι
 ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν,
 3 ho de anomos ho thyōn moi moschon hōs ho apoktennōn kyna,
 But the lawless one, the one sacrificing a calf to Me is as the one killing a dog;
 ho de anapherōn semidalin hōs haima hueion,
 and the one offering fine flour is as the one offering the blood of a pig;
 ho didous libanon eis mnēmosynon hōs blasphēmos;
 the one offering frankincense for a memorial is as blasphemous.
 kai houtoi exelexanto tas hodous autōn kai ta bdelygmata autōn,
 And they chose their ways, and their abominations
 ha hē psychē autōn ēthelēsen,
 which their soul wanted.

דָּגַם-אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלִילֵיהֶם וּמִגִּוֹרָתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי
 וְאֵין עֹנֶה דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ קִרְעַ בְּעֵינַי
 וּבְאַשֶׁר לֹא-חִפְצָתִי בָּחָרוּ: ס

4. gam-'ani 'eb'char b'tha'aluleyhem um'gurotham 'abi' lahem ya'an qara'thi
 w'eyn `oneh dibar'ti w'lo' shame`u waya`asu hara` b`eynay
 uba'asher lo'-chaphats'ti bacharu.

Isa66:4 I also shall choose their punishments and shall bring their fears upon them.
 Because I called, but no one answered; I spoke, but they did not listen.
 And they did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

<4> κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἀμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς·
 ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν,
 καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο.

4 **kagō eklexomai ta empaigmata autōn**

And **I shall choose** their mockeries,

kai **tas hamartias antapodōsō autois;**

and their **sins I shall recompense** against them.

hoti ekalesa autous kai ouch hypēkousan mou, elalēsa kai ouk ēkousan,

For I called them, and they did not hearken to Me; I spoke and they heard not;

kai epoiēsan to ponēron enantion mou kai **ha ouk eboulomēn exelexanto.**

and they acted **wickedly before Me, and that which I did not want chose.**

הַשְׁמָעוּ דְּבַר-יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל-דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שְׁנֵאִיכֶם
מִנְדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֹּד יְהוָה וְנִרְאָה בְּשִׁמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ׃

5. **shim`u d'bar-Yahúwah hacharedim `el-d'baro `am'ru `acheykem son'eykem**
m'nadeykem l'ma`an sh'mi yik'bad Yahúwah
w'nir'eh b'sim'chath'kem w'hem yeboshu.

Isa66:5 Hear the word of **יְהוָה**, you who tremble at His word: your brothers
who hate you, who exclude you for My name's sake, Have said, Let **יְהוָה** be glorified,
that we may see your joy. But they shall be put to shame.

<5> **Ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ· εἶπατε, ἀδελφοὶ ἡμῶν,**
τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ
καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν, κάκεινοι αἰσχυνθήσονται.

5 Akousate to hrēma kyriou, hoi tremontes ton logon autou;

Hear the Word of YHWH! O ones trembling at His word.

eipate, adelphoi hēmōn, tois misousin hēmas kai bdelyssomenois,

Let speak your brothers to the ones detesting you, and abhorring you,

hina to onoma kyriou doxasthē

that the name of YHWH should be glorified,

kai ophthē en tē euphrosynē autōn, kakeinoi aischynthēsontai.

and should be seen in their gladness, but those shall be ashamed.

וּקוֹל שֹׁאֵן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל
קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּלָה לְאֹיְבָיו׃

6. **qol sha'on me`ir qol meheykal qol Yahúwah m'shalem g'mul l'oy'bayu.**

Isa66:6 A voice of uproar from the city, a voice from the temple,
the voice of **יְהוָה** who is rendering recompense to His enemies.

<6> **φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ,**
φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις.

6 phōnē kraugēs ek poleōs, phōnē ek naou,

A voice of a cry from out of the city; a voice from out of the temple;

phōnē kyriou antapodidontos antapodosin tois antikeimenois.

the voice of YHWH recompensing a recompense to the adversaries.

זִבְטָרֶם תַּחִיל יִלְדָּה בְּטָרֶם יְבוֹא חֶבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃

7. **b'terem tachil yaladah b'terem yabo' chebel lah w'him'litalah zakar.**

Isa66:7 Before she travailed, she brought forth;
before her pain came, she gave birth to a boy.

<7> πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν,
πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.

7 prin ē tēn ōdinousan tekein,
Before her travailing to give birth,
prin elthein ton ponon tōn ōdinōn, exephygen kai eteken arsen.
before the coming of the misery of the pangs, she fled and gave birth to a male.

חֲמִי-שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאֵלֶּה חַיּוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד
אִם-יִוָּלַד גּוֹי פַּעַם אַחַת כִּי-חָלָה גַם-יִלְדָּה צִיּוֹן אֶת-בְּנֶיהָ:

8. mi-shama` kazo'th mi ra'ah ka'eleh hayuchal 'erets b'yom 'echad
'im-yiualel goy pa'am 'echath ki-chalah gam-yal'dah Tsion 'eth-baneyah.

Isa66:8 Who has heard such a thing? Who has seen such things?
Can a land be born in one day? Can a nation be brought forth in one step?
For Tsion travailed, she also brought forth her sons.

<8> τίς ἤκουσεν τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως; ἡ ὠδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,
ἡ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ; ὅτι ὠδινεν καὶ ἔτεκεν Σιών τὰ παῖδια αὐτῆς.

8 tis ēkousen toiouto, kai tis heōraken houtōs? ē ōdinen gē en miq hēmera,
Who heard such? and who has seen thus? Has travailed the earth in one day?
ē kai etechthē ethnos eis hapax? hoti ōdinen
or even given birth a nation at once, that travailed
kai eteken Siōn ta paidia autēs.
and gave birth to Zion her children?

ט הָאֲנִי אֲשִׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם-אֲנִי הַמוֹלִיד
וְעֲצַרְתִּי אֲמַר אֶל־הֵיךְ: ׀

9. ha'ani 'ash'bir w'lo' 'olid yo'mar Yahúwah 'im-'ani hamolid
w'atsar'ti 'amar 'Elohayik.

Isa66:9 Shall I bring to the birth and not cause to bring forth? says יְהוָה.
Surely I cause and restrain birth? says your El.

<9> ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπεν κύριος.
οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννώσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; εἶπεν ὁ θεός σου.

9 egō de edōka tēn prosdokian tautēn, kai ouk emnēsthēs mou, eipen kyrios.
But I gave this expectation, and you did not remember Me, said YHWH.
ouk idou egō gennōsan kai steiran epoiēsa? eipen ho theos sou.
And behold, I the one bearing and the one sterile made, said your El.

י שְׂמַחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל-אֲהַבֶּיהָ
שִׁישׁוּ אֶתָּה מְשׁוֹשׁ כָּל-הַמְתַּאֲבָלִים עִלֶּיהָ:

10. sim'chu 'eth-Y'rushalam w'gilu bah kal-'ohabeyah
sisu 'itah masos kal-hamith'ab'lim `aleyah.

Isa66:10 Be joyful with Yerushalam and rejoice for her, all you who love her;
rejoice with her a rejoicing, all you who mourn over her,

<10> εὐφράνθητι, Ἰερουσαλημ, καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ, πάντες
οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρᾷ, πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς,
10 euphranthēti, Ierousalēm, kai panēgyrisate en autē, pantes hoi agapōntes autēn,
Be glad, O Jerusalem, and let assemble for a festival in her all the ones loving her!
charēte ama autē charā, pantes hosoi pentheite ep' autēs,
rejoice in joy with her, all as many as mourn for her!

יֵאָלְמַעַן תִּינָקוּ וְשָׂבַעְתֶּם מִשָּׂד תִּנְחֵמֶיהָ
לְמַעַן תִּמְצְוּ וְהִתְעַנְּגְתֶּם מִזֵּיז כְּבוֹדָהּ: ס

11. P'ma`an tin`qu us`ba`tem mishod tan`chumeyah
P'ma`an tamotsu w`hith`anag`tem miziz k`bodah.

Isa66:11 That you may nurse and be satisfied with her comforting breasts,
that you may suck and be delighted with her bountiful bosom.

<11> ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῇτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς,
ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.
11 hina thēlasēte kai emplēsthēte apo mastou paraklēseōs autēs,
that you should nurse and be filled up from the breast of her comfort;
hina ekthēlasantes tryphēsēte apo eisodou doxēs autēs.
that sucking out you should indulge at the introduction of her glory.

יבִּכִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹחֵה-אֶלְיָהּ כְּנָהָר שְׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף
כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקָתֶם עַל-צֶד תִּנְשָׂאוּ וְעַל-בְּרָכִים תִּשְׁעָשְׂעוּ:

12. ki-koh `amar Yahúwah hin`ni noteh-`eleyah k`nahar shalom uk`nachal shoteph
k`bod goyim winaq`tem `al-tsad tinase`u w`al-bir`kayim t`sha`asha`u.

Isa66:12 For thus says YHWH, Behold, I extend peace to her like a river,
and the glory of the nations like an overflowing stream; and you shall suck,
you shall be carried on the side and fondled on the knees.

<12> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης
καὶ ὡς χεიმάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν.
τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.

12 hoti tade legei kyrios Idou egō ekklinō eis autous hōs potamos eirēnēs
For thus says YHWH, Behold, I turn aside to them as a river of peace,
kai hōs cheimarrous epiklyzōn doxan ethnōn;
and as a rushing stream inundating the glory of the nations.
ta paidia autōn ep' ōmōn arthēsontai
Their children upon shoulders shall be carried,
kai epi gonatōn paraklēthēsontai.
and upon knees shall be comforted.

יִגְבְּאִישׁ אֲשֶׁר אָמַר תִּנְחֵמֶנּוּ בֵּין אֲנַחֲמֶכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחֵמּוּ:

13. k`ish `asher `imo t`nachamenu ken `anoki `anachem`kem ubiY`rushalam t`nuchamu.

Isa66:13 As one whom his mother comforts, so I shall comfort you;
and you shall be comforted in Yerushalam.

<13> ὥς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς,
καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ παρακληθήσεσθε.

13 hōs ei tina mētēr parakalesei, houtōs kai egō parakalesō hymas,
As if any mother shall comfort, so also I shall comfort you;
kai en Ierousalēm paraklēthēsesthe.
and in Jerusalem you shall be comforted.

יְדוּרְאֵיְתֶם וְשִׁשׁ לְבַבְכֶּם וְעֲצָמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׁא תִפְרַחְנָה
וְנוֹדְעָה יַד-יְהוָה אֶת-עֲבָדָיו וְזַעַם אֶת-אֹיְבָיו:

14. ur'ithem w'sas lib'kem w'ats'motheykem kadeshe' thiph'rach'nah
w'nod'`ah yad-Yahúwah 'eth-`abadayu w'za'am 'eth-'oy'bayu.

Isa66:14 Then you shall see, and your heart shall be glad, and your bones shall flourish
like the grass; and the hand of יְהוָה shall be known to His servants,
but He shall be indignant with His enemies.

<14> καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία,
καὶ τὰ ὀστά ὑμῶν ὥς βοτάνη ἀνατελεῖ· καὶ γνωσθήσεται
ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.

14 kai opsesthe, kai charēsetai hymōn hē kardia,
And you shall see, and shall rejoice your heart,
kai ta osta hymōn hōs botanē anateleī;
and your bones as pasturage shall rise up;
kai gnōsthēsetai hē cheir kyriou tois sebomenois auton,
and shall be known the hand of YHWH to the ones fearing Him,
kai apeilēsei tois apeithousin.
and He shall threaten the ones resisting persuasion.

טו פִּי-יְהוָה יִהְיֶה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וְכִסּוּפָה מִרְכַּבְתָּיו לְהָשִׁיב בְּחֶמָה אָפוּ וְגַעְרָתוֹ בְּלִהְבֵי-אֵשׁ:

15. ki-hinneh Yahúwah ba'esh yabo'
w'kasuphah mar'k'bothayu l'hashib b'chemah 'apo w'ga`aratho b'lahabey-'esh.

Isa66:15 For behold, יְהוָה shall come in fire and His chariots like the whirlwind,
to render His anger with fury, and His rebuke with flames of fire.

<15> Ἴδου γὰρ κύριος ὥς πῦρ ἥξει καὶ ὥς καταιγὶς τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι
ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν καὶ ἀποσκορακισμὸν ἐν φλογὶ πυρός.

15 Idou gar kyrios hōs pyr hēxei kai hōs kataigis ta harmata autou
For behold YHWH as a fire shall come, even as a blast by His chariots,
apodounai en thymō ekdikēsīn
to recompense in rage punishment,
kai aposkorakismon en phlogi pyros.
and being contemptuously rejected in a flame of fire.

טז כִּי בְּאֵשׁ יִהְיֶה נִשְׁפָּט וּבַחֶרֶבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוֹ חַלְלֵי יִהְיֶה׃
16. **ki ba'esh Yahúwah nish'pat ub'char'bo 'eth-kal-basar w'rabbu chal'ley Yahúwah.**

Isa66:16 For **אֵשׁ** shall execute judgment by fire and by His sword on all flesh,
and those slain by **אֵשׁ** shall be many.

<16> ἐν γὰρ τῇ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ
καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σὰρξ· πολλοὶ τραυματῖαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου.

16 en gar tō pyri kyriou krithēsetai pasa hē gē
For by the fire of YHWH shall be judged all the earth,
kai en tē hromphaia autou pasa sarx; polloi traumatiai esontai hypo kyriou.
and by His broadsword all flesh. Many shall be slain by YHWH.

יִזְחַמְתְּקֹדָשִׁים וְחַמְטָהָרִים אֶל־הַגְּנוֹת אַחַר אֶחָד בַּתּוֹךְ אֶכְלִי
בָּשָׂר חֲזִיר וְחֶשֶׁקֶץ וְהַעֲכָבָר יַחְדָּו יִסְכּוּ נְאֻם־יְהוָה׃

17. **hamith'qad'shim w'hamitaharim 'el-haganoth 'achar 'echad batawek 'ok'ley b'sar hachazir w'hasheqets w'ha'ak'bar yach'daw yasuphu n'um-Yahúwah.**

Isa66:17 Those who sanctify and purify themselves to the gardens,
following one in the center, who eat swine's flesh, detestable things and mice,
shall come to an end altogether, declares **אֵשׁ**.

<17> οἱ ἁγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους
καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειν καὶ τὰ βδελύγματα
καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπεν κύριος,

17 hoi hagnizomenoi kai katharizomenoi eis tous kēpous
The ones purifying themselves and cleansing themselves in the gardens,
kai en tois prothyrois esthontes kreas hueion
and in the thresholds the ones eating the meat of a pig
kai ta bdelygmata kai ton nyn epi to auto analōthēsontai, eipen kyrios,
and the abominations and the mouse, together shall be consumed, said YHWH.

יִחַ וְאַנְכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהַלְשֵׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃

18. **w'anoki ma'aseyhem umach'sh'botheyhem ba'ah l'qabets 'eth-kal-hagoyim w'hal'shonoth uba'u w'ra'u 'eth-k'bodi.**

Isa66:18 For I know their works and their thoughts; it comes to gather all nations
and tongues and they shall come and see My glory.

<18> καὶ γὰρ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι. ἔρχομαι συναγαγεῖν
πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἴξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου.

18 kagō ta erga autōn kai ton logismon autōn epistamai.
And I their works and their device know.
erchomai synagagein panta ta ethnē
And I come to bring together all the nations,
kai tas glōssas, kai hēxousin kai opsontai tēn doxan mou.

and the tongues. And they shall come and shall see My glory.

יִשְׁמְתִי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלִיטִים
אֶל-הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלֹד מִשְׁכִּי קִשְׁתׁ תִּבַּל
וַיֵּן הָאֵיִם הָרְחֻקִּים אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ אֶת-שְׁמִיעִי
וְלֹא-רָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת-כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם:

19. w'sam'ti bahem 'oth w'shilach'ti mehem p'leytim 'el-hagoyim
Tar'shish Pul w'Lud Mosh'key Qesheth Tubal w'Yawan ha'iim har'choqim
'asher lo'-sham'u 'eth-shim'i w'lo'-ra'u 'eth-k'bodi w'higidu 'eth-k'bodi bagoyim.

Isa66:19 I shall set a sign among them and shall send survivors from them to the nations:
Tarshish, Pul, Lud, Meshkey, Qesheth, Tubal and Yawan, to the distant coastlands
that have neither heard My fame nor seen My glory.
And they shall declare My glory among the nations.

<19> καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖα καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσφσμένους
εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσις καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσοχ καὶ Θοβελ
καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω,
οἳ οὐκ ἀκηκόασιν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἑωράκασιν τὴν δόξαν μου,
καὶ ἀναγγελοῦσιν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

19 kai kataleipsō ep' autōn sēmeia kai exapostelō
And I shall leave upon them a sign. And I shall send out
ex autōn sesōsmenous eis ta ethnē, eis Tharsis
from them ones having been delivered unto the nations – unto Tarshish,
kai Phoud kai Loud kai Mosoch kai Thobel kai eis tēn Hellada
and Pul, and Lud, and Meshach, and Tubal, and unto Greece,
kai eis tas nēsous tas porrō,
and unto the islands – the ones at a distance,
hoi ouk akēkoasin mou to onoma oude heōrakasin tēn doxan mou,
the ones who have not heard of My name, nor have seen My glory.
kai anaggelousin mou tēn doxan en tois ethnesin.
And they shall announce My glory among the nations.

בְּהִבִּיאוּ אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם מִכָּל-הַגּוֹיִם מִנְחָה
לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבַרְקָב וּבַצִּבִּים וּבַפָּרָדִים
וּבַכְּפָרוֹת עַל הָר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כֹּאֲשֶׁר
יְבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּנְחָה בְּכֵלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה:

20. w'hebi'u 'eth-kal-'acheykem mikal-hagoyim min'chah laYahúwah basusim
ubarekeb ubatsabim ubap'radim ubakir'karoth 'al har qad'shi Y'rushalam 'amar
Yahúwah ka'asher yabi'u b'ney Yis'ra'El 'eth-hamin'chah bik'li tahor beyth Yahúwah.

Isa66:20 Then they shall bring all your brothers from all the nations
as a grain offering to יְרוּשָׁלַם, on horses, in chariots, in litters, on mules and on camels,
to My holy mountain Yerushalam, says יְרוּשָׁלַם, just as the sons of Yisra'El bring
their grain offering in a clean vessel to the house of יְרוּשָׁלַם.

<20> καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ μεθ' ἵππων καὶ ἁρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἰερουσαλημ, εἶπεν κύριος, ὥς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

20 kai axousin tous adelphous hymōn ek pantōn tōn ethnōn
And they shall lead your brothers from out of all the nations,
dōron kyriō meth' hippōn kai harmatōn en lampēnais hēmionōn
as a gift to YHWH, with horses, and chariots, in royal chariots drawn by mules
meta skiadiōn eis tēn hagian polin Ierousalēm, eipen kyrios,
with awnings, into the holy city Jerusalem. And YHWH said,
hōs an enegkaisan hoi huioi Israēl emoi tas thysias autōn meta psalmōn
As may offer the sons of Israel their sacrifices to Me with psalms
eis ton oikon kyriou.
in the house of YHWH,

כא וְגַם-מֵהֶם אֶקַח לַכֹּהֲנִים לְלוִיִּם אָמַר יְהוָה:

21. w'gam-mehem 'eqach lakohanim laL'wiim 'amar Yahúwah.

Isa66:21 I shall also take some of them for priests and for Lewim, says יְהוָה.

<21> καὶ ἀπ' αὐτῶν λήμψομαι ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπεν κύριος.

21 kai ap' autōn lēmpsomai hierēis kai Leuitas, eipen kyrios.
that from them I shall take priests and Levites, said YHWH.

כב כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נֵאֻם-יְהוָה כֵּן יַעֲמֵד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם:

22. ki ka'asher hashamayim hachadashim w'ha'arets hachadashah 'asher 'ani
`oseh `om'dim l'phanay n'um-Yahúwah ken ya'amod zar'akem w'shim'kem.

Isa66:22 For just as the new heavens and the new earth which I make shall endure before Me, declares יְהוָה, so your offspring and your name shall endure.

<22> ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ, ἃ ἐγὼ ποιῶ, μένει ἐνώπιόν μου, λέγει κύριος, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν.

22 hon tropon gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē,
in which manner For the heavens new and the earth new
ha egō poiō, menei enōpion mou,
which I make wait before Me,
legei kyrios, houtōs stēsetai to sperma hymōn kai to onoma hymōn.
says YHWH, so I shall establish your seed, and your name.

כג וְהָיָה מִדֵּי-חֹדֶשׁ בְּחֻדְשׁוֹ

וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבָּתוֹ יָבוֹא כָל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:

23. w'hayah midey-Chodesh b'Chad'sho umidey Shabbat b'Shabbato
yabo' kal-basar l'hish'tachawoth l'phanay 'amar Yahúwah.

Isa66:23 And it shall be from Chodesh (new month) to Chadesho and from Shabbat to Shabbato, all mankind shall come to bow down before Me, says יְהוָה.

<23> καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου
ἦξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν Ἱερουσαλημ, εἶπεν κύριος.

23 kai estai mēna ek mēnos kai sabbaton ek sabbatou

And it shall be month by month, and Sabbath by Sabbath,

hēxei pasa sarx enōpion mou proskynēsai en Ierousalēm, eipen kyrios.

shall come all flesh to do obeisance before Me in Jerusalem, said YHWH.

כַּד יֵצְאוּ וְרָאוּ בְּבִגְדֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בִּי כִי תוֹלַעְתָּם
לֹא תָמוּת וְאֲשָׁם לֹא תִכָּבֶה וְהָיוּ דֶּרְאוֹן לְכָל-בָּשָׂר:

24. w'yats'u w'ra'u b'phig'rey ha'anashim haposh'im bi

ki thola'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh w'hayu dera'on l'kal-basar.

Isa66:24 Then they shall go forth and look on the corpses of the men who have transgressed against Me. For their worm shall not die and their fire shall not be quenched; and they shall be an abhorrence to all mankind.

<24> καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται, καὶ ἔσονται εἰς ὄρασιν πάση σαρκί.

24 kai exeusontai kai opsontai ta kōla tōn anthrōpōn

And they shall go forth, and shall see the carcasses of men,

tōn parabebēkotōn en emoi; ho gar skōlēx autōn ou teleutēsei,

the ones violating against Me. For their worm shall not come to an end,

kai to pyr autōn ou sbesthēsetai, kai esontai eis horasin pasē sarki.

and their fire shall not be extinguished. And they shall be for a sight to all flesh.